876 ~~№ 32 42.~~

Zolotnitskiĭ, Nikolaĭ

КОРНЕВОЙ ЧУВАШСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ,

СРАВНЕННЫЙ СЪ ЯЗЫКАМИ И НАРѢЧІЯМИ РАЗНЫХЪ НАРОДОВЪ ТЮРКСКАГО, ФИНСКАГО И ДРУГИХЪ ПЛЕМЕНЪ.

СОСТАВЛЕНЪ

Н. И. ЗОЛОТНИЦКИМЪ.

Изданъ съ пособіемъ отъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.

Библіотека

КАЗАНЬ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

1875.

Digitized by Google

PL
383
.Z86

От Совѣта Братства Святителя Гурія печатать дозволяется. Казань, 1 апрѣля 1875 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства, Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *Горталовъ*.

Digitized by Google

Stack
Tyl
4-4-73
957.44-291

ВЪ ЭТОМЪ СЛОВАРѢ

1) *Гласныя* буквы расположены, по созвучію, въ такомъ порядкѣ: А, Э, Е, Я, Ы, И, ЙЫ, ЙИ, ЙО, О, У, Ӯ, Ю, а *согласныя* въ алфавитномъ порядкѣ, т. е.: В, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т, Х, Ч, Ш.

Слова, въ соединеніи съ другими начинающіяся мягкими звуками Б, Г, Ґ, Д, Ж, З, помѣщены подъ буквами П, К, Х, Т, Ш, С.

2) Глаголы приведены по-русски въ формѣ неопредѣленнаго, по-черемисски изъявительнаго, а въ прочихъ языкахъ въ формѣ повелительнаго наклоненія (2-го лица).

3) Коренныя слова напечатаны **чернымъ шрифтомъ** въ красныхъ строкахъ, а однокоренныя и производныя—въ началѣ строкъ.

4) Сокращенно показаны названія языковъ и нарѣчій:

адерб. — адербиджанское
алт. — алтайскій
ар. араб. — арабскій
башк. — башкирское
венг. — венгерскій
вогул. — вогульскій
вот. — вотяцкій
джаг. — джагатайское
зыр. — зырянскій
иж. зыр. — ижемско-зырянское
бур. — бурятскій
кир. — киргизскій
конд. — кондомское
мещ. — мещерякскій
мон. — монгольскій
мор. — мордовскій
ост. — остяцкій
перм. — пермяцкій
перс. — персидскій
рус. — русскій
тат. — татарскій
тур. — турецкій
тюрк. — тюркскій
уйгур. — уйгурское
чер. — черемисскій
г. чер. — горно } черемисское
л. чер. — лугово }
чув. — чувашскій
ф. куоп. — финско-куопіосское
якут. — якутскій.
эст. — эстонскій.

ПРЕДЪ СЛОВАРЕМЪ ПОМѢЩЕНА

Краткая таблица чаще встрѣчаемыхъ измѣненій согласныхъ звуковъ въ нѣкоторыхъ тюркскихъ нарѣчіяхъ сравнительно съ чувашскими.

КЪ СЛОВАРЮ ПРИЛОЖЕНЫ

разныя сравнительныя этнографическія замѣтки о предметахъ вѣрованія, обрядахъ и обычаяхъ инородцевъ, изслѣдованія по части именъ географическихъ и т. п., а именно:

I. Счетъ у разныхъ народовъ . . . . . стр. 115.
II. Названія родственныхъ отношеній. . . . . — 119.
III. Названія Бога, неба и свѣтилъ небесныхъ . . — 142.
IV. Сибирскіе шаманы и чувашскіе йомзи. . . . — 162.

Digitized by Google

V. „*Ажа бирлан карчык кильне*“ (Матеріалы къ объясненію чувашскихъ молитвословій и наговоровъ) . . . . . — 172.
VI. Семь и девять по повѣрьямъ восточныхъ народовъ . . . . . — 181.
VII. Названія мѣсяцевъ . . . . . — 191.
VIII. Громъ, пѣтухъ и кукушка . . . . . — 199.
IX. Названія волка, Пигамбара и Башкиръ . . . . — 201.
X. *Салам*—привѣтъ, миръ, поклонъ, почтеніе. . — 204.
XI. Изъ гостеваго быта Чувашъ и обрядъ „Чуклэмэ“ — 213.
XII. Крещеные изъ Татаръ Чуваши. . . . . — 223.
XIII. Татарско-чувашскіе дѣвичьи пиры . . . . . — 227.
XIV. Головной уборъ и нѣкоторые другіе наряды . . — 236.
XV. Происхожденіе чувашскаго названія копѣйки: *пус*. . . . . — 243.
XVI. Взаимныя названія разныхъ народовъ . . . . — 244.
XVII. Названія селеній казанскаго края по именамъ лицъ . . . . . — 246.
XVIII. Происхожденіе названія Черемисъ . . . . . — 251.
XIX. Приставки *лык* и *сар*.—Названія г. Чебоксаръ и нѣкоторыхъ селеній. — Комплиментъ женскому обществу . . . . . — 255.
XX. Названія Нижняго - Новгорода по - чувашски, по-черемисски и по-татарски . . . . . — 261.
XXI. Названія городовъ Буинска и Цивильска, нѣкоторыхъ селеній и р. Цивиля. . . . . — 263.
XXII. Названія селеній: Сундырь, Карамыш, Тархан, Тогай . . . . . — 267.

При составленіи сего Словаря наибольшее вниманіе было обращаемо на опредѣленіе значеній и происхожденія чувашскихъ словъ посредствомъ сравненія съ языками и нарѣчіями разныхъ народовъ. При этомъ въ сравненіе принимались главнѣе всего слова, которыя, при вполнѣ одинаковомъ значеніи съ чувашскими словами, имѣютъ достаточное звуковое сходство съ ними въ корняхъ, не смотря на географическое разстояніе того народа, слово котораго взято въ сравненіе. Впрочемъ, принимались въ сравненіе и такія слова, которыя при однозвучности имѣютъ хотя и не вполнѣ одинаковое значеніе съ чувашскими, но могутъ служить матеріаломъ къ объясненію значенія или происхожденія чувашскихъ словъ.

Digitized by Google

Примѣненіе къ дѣлу, частію прежде извѣстныхъ, частію вновь разслѣдованныхъ мною, законовъ измѣненія звуковъ въ разныхъ нарѣчіяхъ послужило при составленіи Словаря не только къ точному опредѣленію значеній чувашскихъ словъ, но еще дало возможность а) съ точностію опредѣлить вовсе неизвѣстное происхожденіе чув. словъ, какъ напр. *лар*—сидѣть (стр. 164), б) доказать тожественность чув. словъ съ иноплеменными повидимому вовсе разнозвучными словами, какъ напр. *йомзя*—шаманъ (стр. 163), в) объяснить дѣйствительное значеніе такихъ загадочныхъ чуваш. словъ, толкованіе которыхъ возбуждало лишь разнорѣчіе и споры между прежними изслѣдователями, какъ напр. *йирих*—посвященіе (стр. 150), г) возстановить правильность названій и точность ихъ значеній, искаженныхъ во всѣхъ прежнихъ сочиненіяхъ, какъ напр. *Съуттӳньзи-тора*—„богъ здѣшняго міра“ вмѣсто *Съут-тунзы-тора*, названнаго „творцемъ свѣта и подателемъ теплоты“ (стр. 154). Сверхъ того примѣненіе помянутыхъ законовъ послужило средствомъ къ опредѣленію „названій родственныхъ отношеній“ и дало обильный матеріалъ къ объясненію инородческихъ названій селеній и мѣстностей.

Входить въ болѣе подробныя объясненія по этимъ предметамъ нѣтъ особенной надобности, такъ какъ самое обращеніе со Словаремъ и Приложеніями къ нему можетъ ясно указать на принятые способы объясненія значеній и происхожденія чув. словъ.

Такъ какъ Словарь предназначается къ удовлетворенію какъ научныхъ, такъ еще въ бо́льшей мѣрѣ практическихъ требованій, то, при составленіи его, признано необходимымъ держаться въ возможной степени ближе къ русскому правописанію и удерживаться отъ всякихъ отступленій отъ него. Въ начертаніи же словъ, приведенныхъ изъ другихъ языковъ, я придерживался правописанія тѣхъ книгъ, изъ которыхъ бралъ самыя слова, какъ напр. „Матеріаловъ къ изученію Киргизскаго нарѣчія“ Н. И. Ильминскаго, Якутско-нѣмецкаго Словаря Бетлинга, Алтайскихъ Грамматики и Словаря членовъ алтайской Миссіи, „Сравнительнаго Словаря турецко-татарскихъ нарѣчій“ Будагова, книгъ изданныхъ для крещено-татарскихъ школъ (по казанско-татарскому нарѣчію) и т. д. Слова, писанныя арабскимъ шрифтомъ, переписывались въ чувашскій Словарь русскими буквами сообразуясь съ ихъ чтеніемъ. Слова венгерскія вносились въ Словарь въ томъ видѣ, какъ собственноручно писалъ ихъ для меня ученый венгерскій путешественникъ отъ Пештской Академіи Габріель Балинтъ.

При полномъ сознаніи научной необходимости точнаго обозначенія звуковъ въ чувашскихъ словахъ, очевидная невозможность одновременно и въ равной степени удовлетворить требованіямъ науки и практики принудила меня склониться на сторону практическихъ цѣлей

Digitized by Google

въ виду того, что трудъ мой долженъ попасть въ наибольшей мѣрѣ въ руки практиковъ, чѣмъ ученыхъ спеціалистовъ и въ томъ убѣжденіи, что для людей науки не стóитъ почти никакого труда ознакомиться съ сущностію фонетики чувашскаго языка, при томъ сравнительномъ матеріалѣ, который заключается въ самомъ Словарѣ и при пособіи другихъ сочиненій, спеціально посвященныхъ разъясненію фонетическихъ свойствъ чувашскаго языка; между тѣмъ какъ введеніе съ Словарь особыхъ знаковъ, для точнаго выраженія звуковъ, представляло бы постоянныя затрудненія для людей, имѣющихъ единственно практическія цѣли и потому отклоняло бы ихъ отъ обращенія со Словаремъ. Поэтому въ Словарѣ и Приложеніяхъ къ нему звуки чувашскихъ словъ выражены чисто-русскими буквами съ сохраненіемъ лишь *ӳ*=франц. *u* и *ӧ*=франц. *eu*, принятыхъ при первоначальномъ изданіи учебниковъ для чуваш. школъ.

Исправивъ Словарь по указаніямъ Члена С. Петербургской Императорской Академіи Наукъ Шифнера и убѣдившись, что звукъ *ӧ* послѣ буквы *с* въ первомъ слогѣ слова вездѣ произносится какъ *о* съ предшествующимъ смягченнымъ *с*, я, въ этомъ случаѣ, вмѣсто *ӧ* поставилъ *о* и выразилъ смягченіе *с* прибавленіемъ къ нему *ь*: *сьол*, *сьонат* (вмѣсто прежнихъ *сӧл*, *сӧнат*); ту же форму (*сь*) отнесъ и къ другимъ случаямъ, гдѣ слышится смягченное *с*: *сьылых* (вм. *силых*), *сьулдыр*, *сьӳлэнь* (вм. *сюлдыр*, *сӳлэнь*) и сообразно съ этими измѣненіями расположилъ слова по буквѣ *с*. Но въ тоже время я поставленъ былъ въ сильное затрудненіе замѣнить русскую букву *й* латинскою *j*, такъ какъ этотъ йотъ, выговариваясь въ другихъ языкахъ (изъ коихъ приведены слова въ сравненіе) какъ *й*, *дж*, *дз*, *ж*, а въ началѣ слова переходя въ чувашскій *сь*, послужилъ бы только къ затрудненію практиковъ. Въ отношеніи постояннаго употребленія мною буквы *ч* долгомъ считаю свидѣтельствовать, что хотя въ извѣстныхъ случаяхъ это *ч* происходитъ изъ смягченнаго *д*, но оно только въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ произносится болѣе или менѣе смягченно, въ сплошныхъ же чувашскихъ мѣстностяхъ выговаривается какъ простое русское *ч* и потому я оставилъ его въ своемъ видѣ.

Считаю себя обязаннымъ выразить почтительнѣйшую мою благодарность Академику А. А. Шифнеру за всѣ вообще его указанія къ исправленію Словаря, въ особенности же на родственныя отношенія якутскаго языка къ чувашскому. Якутско-нѣмецкій Словарь Академика Бентлинга доставилъ весьма обильный матеріалъ къ пополненію моего Словаря и къ объясненію происхожденія многихъ чувашскихъ словъ.

Николай Золотницкій.

Digitized by Google

КРАТКАЯ ТАБЛИЦА

чаще встрѣчаемыхъ измѣненій согласныхъ звуковъ въ нѣкоторыхъ тюркскихъ нарѣчіяхъ сравнительно съ чувашскими.

	з, с=р				ш, с=л			
татар.	*з*	каз	кыз	кӧзь	*щ*	кыш	кӯмӯш	тыш
киргиз.	*з*	каз	кыз	кӯз	*с*	кыс	кӯмес	—
алтай.	*с*	кас	кыс	кӯс	*ш*	кыш	кӯмӯш	тыш
якут.	*с*	хас	кыс	кӯс	*с*	кыс	кӧмӯс	тас
чуваш.	*р*	хор	хйрь	кӯрь	*л*	хиль	кӯмӯль	тол
русск.	—	гусь	дочь	осень	—	зима	серебро	внѣ

	j, с=ч		к, х (j)=й					к, х (j)=сь		
тат.	*j*	jӧрӓк	*к*	кын	кан	кар	кал	*к*	канат	куйы
якут.	*с*	сӯрӓх	*к, х*	кын	хан	хар	хал	*к, х*	кынат	хоjу
чув.	*ч*	чирӓ	*й*	йан	йон	йор	йол	*с*	сьонат	сьурӓ
русск.	—	сердце	—	ножны	кровь	снѣгъ	останься	—	крыло	густой

	п, б=к				п, б=м и обратно			
татар.	*б, к*	бу	кыгыр	*татар.*	*п, б=м* и обратно	балта	милӓш	батыр
алтай.	*п*	пу	—	*киргиз.*		балта	—	батыр
якут.	*б*	ба	бакыр	*алтай.*		малта	меле	мааттыр
чуваш.	*к*	ку	кокнур	*чуваш.*		порда	пилеш	паттыр
русск.	—	сей	кривой	*русск.*		топоръ	рябина	богатырь

Въ якутскомъ нарѣчіи относительно чувашскаго болѣе замѣчательны: А) Сходство звуковъ при измѣненіи тюркскихъ: *к* въ *х*, *ш* въ *л*, *ш* въ *с*, *j* въ *с* и приставка предъ начальными *у* и *о* звука *у*=чувашскому *в*:

тат.	*к*	кара	кат	каб	*ш*	тӧш	*ш*	баш	*j*	jыл	jул	jук	jир	ун
якут	*х*	хара	хат	хаб	*л*	тӯл	*с*	бас	*с*	сыл	суол	суох	сір	уон
чув.	*х*	хора	хут	хып	*л*	тӯлӯк	*с*	пось	*с*	сьол	сьол	сьок	сьирь	вон
рус.	—	черный	рядъ	глотай	—	сонъ	—	голова	—	годъ	дорога	нѣтъ	земля	10

Б) Опущеніе звука *т*, *д* послѣ *л* и *н*:

татар.	jулдуз	балдыз	—	билтыр	—
якутск.	сулус	балыс	білір	былыр	танас
чуваш.	сьулдыр	полдыр	пулдур	пильдер	тондьыр
русск.	звѣзда	своячина	чуланъ	въ прош. году	одежда

Digitized by Google

В) Опущеніе въ началѣ слова звука *с=ш:*

татар.	сöть	сигез	сунгу	сау	син	су	—
якут.	ӱт	ашыз	ӱнӱ	ыа	ӓн	у	ік
чуваш.	сӱть	сагыр	суну	сув	сан	шу	шык
русск.	молоко	8	копье	доить	ты	вода	моча

Г) Отсутствіе, какъ и въ другихъ нарѣчіяхъ, звука *в* предъ начальными гласными:

татар.	ул	узун	учак	огез	утыз	öрь	öлöш
якут.	ол	усун	осох	огус	отут	ӱр	ӱлляр
чуваш.	вул	вурум	вочак	вугур	вудур	вирь	валясь
русск.	онъ	длинный	очагъ	быкъ	30	лаять	дѣлить

Д) Измѣненіе въ *т* звуковъ: тюрк. *з*, *j*=чуваш. *р*, *й*, *с*, тюрк. и чуваш. *р* и *с* и чуваш. *ч:*

тат.	*з*	утыз	*j*	кайын	*j*	айгыр	*j*	jар		jалкын
якут.	*т*	отут	*т*	хатыг	*т*	атыр	*т*	тыр		töлöн
чув.	*р*	вудур	*р*	хöрын	*й*	ыйыр	*с*	сьор		сьолым
русск.	—	30	—	береза	—	жеребецъ	—	расколоть		пламя

тат.	*р*	крый	*с*	сукыр	*т*	таш	тырнак	тель	тетря
якут.	*т*	кыты	*т*	токур	*т*	тас	тыгырах	тыл	тітіріа
чув.	*р*	хирь	*с*	соккыр	*ч*	чол	чирнə	чильге	читре
русск.	—	берегъ	—	слѣпой	—	камень	ноготь	языкъ	дрожжат

Примѣчаніе. Подробное объясненіе измѣненія татарскихъ звуковъ въ чувашскихъ словахъ изложено въ „Замѣткахъ для ознакомленія съ съ чувашскимъ нарѣчіемъ“, вып. I, 1871 года.

Digitized by Google

ЧУВАШСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

Аба мать моя, *абай* матушка. *Асл'абай* моя бабушка по отцу. *Абу* твоя мать; *асл'абу* твоя бабушка по отцу. См. въ прилож. II № 2.

Абат ѣда, пища, *обѣдъ*, ужинъ (татар. *äбäт*, луг. гор. черем. *обедэ*, *оведэ*). *Абат андарны* кушать подано; *абат сьи* кушай; *абат-сьимись* кушанье; *ойрых абат сьок* другаго ѣсть нечего; *абат сьіэтьчэнь* до обѣда, до ѣды; *абат сьине чох* во время ѣды, за столомъ; *абат сьій-зэссен* послѣ обѣда, послѣ ѣды, поѣвши. *Той абачь* свадебный столъ.

Абатлан обѣдать; *абатланма килер* идите обѣдать. — Время обѣда въ древне-русскомъ языкѣ называется „набѣдье": Ѣхалъ Вольга Святославговичъ „третій день съ утра до *набѣдья*".

Абе я (у верхов. Чув.); см. *эпь*.

Ав гнуть, сгибать. Ср. *коккырт*.

Авын гнуться, сгибаться (алт. *енгіл*); *кӳмӳль кйвендэ авынмасть* серебряное коромысло не гнется (изъ пѣсни).

Авынчык гибкій (алт. *іілчек*, *енгілчек*).

Авал прежде, въ старину (тат. *äуäль*); ср. *илик*.

Авалги древній, старинный.

Авалдан издревле, изстари (тат. *äуäльдäн*).

Аваи (*лайых*) хорошо,—шій, исправный, славно.

Авда, ада пѣть (о пѣтухѣ), куковать (о кукушкѣ), гремѣть (о громѣ). См. прилож. VIII.

Авдан, *алдан* пѣтухъ. См. прилож. VIII.

Авдан сыры осенніе поминки.

Авза полоть, просѣвать.

Авлаи жениться. *Авландар* женить. См. въ прил. II *бракъ*.

Авын *овинъ*. *Авын-карды*, *ангарды* гумно. *Авын сяп* молотить; *авын аштар* обминать яровое вмѣсто молотьбы. *Авын-ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прилож. VII.

Авыр омутъ (л. чер. *агур*).

Авыр, *авырт* молоть.

Авры черенъ, рукоятка чего-либо. Срав. *сап*, *сэпь* въ словѣ *кили*.

Авырла, *авырлаттар* заряжать ружье (якут. *іт*).

Авырла, *арла* (*канчелэ*) прясть (тат. *эрлä*, кир. *ер*, алт. *іір*, тур. *еир*, *егир*).

Ага, ак вотъ. *Ак сана!* вотъ тебѣ; *ак тада!* вотъ еще; *аг'инде халь* вотъ уже теперь.

Агà пашня плугомъ, весенній

Digitized by Google

посѣвъ (отъ *ак* поднимать новь, сѣять). *Тыр' акма выгыт сьитьре* наступило время посѣва хлѣба. *Ага* плугъ, косуля. *Ага-дуй* весенній праздникъ пашни. *Ага-ойыхъ*, *аг'ойыхъ* названіе мѣсяца. См. въ прилож. VII.

Ага старшая сестра, или тетка моложе отца или матери. См. въ прилож. II № 11.

Агаль такъ, понапрасну, даромъ.

Агыр грустить, вздыхать (*хойгыр*, тат. *акыр*, алт. *ерік*).

Агыр послѣдній (араб. *ахыр заман* послѣднее время). *Ку саманда* (у низов. Чув. *саманара*) *йытта йыда сьіэть*, *сьӳлэнэ сьӳлэнь сьіэть*, *агыр саман сьитьсэссен сьын сьынна сьіе* въ нынѣшнія времена собака собаку ѣстъ, змѣй змѣя ѣстъ, а какъ придетъ послѣднее время, то человѣкъ человѣка будетъ ѣсть (чуваш. изрѣч.); см. *саман*.

Агыш-магышланатьчэнь агышмагышланмазырах полдыр пока еще не взбѣсился, такъ пусть не бѣснуется (скороговорка).

Ада сапоги (алт. *ӧдӳк*, кир. *этик*, тат. *итек*). *Ада сыр* надѣть сапоги.

Ада-кончи голенищи (алт. *конч*, тат. *куныч*).

Ада-пуры шило (*пур* сверлить).

Адà, см. *авда*.

Адер идите, вм. *айдыр*; см. *айда*.

Адій мой, нашъ отецъ, батюшка. *Адалых* посаженый отецъ. См. въ прилож. II №№ 1 и 48.

Адыл Волга (тат. *Итиль*, алт. *Едил*, чер. *Jул*).

Адыл турух по Волгѣ, *Адыл орла* черезъ Волгу, Заволжье. *Шор' Адыл* бѣлая Волга—р. Кама, которую называютъ такъ, вѣроятно, отъ впадающей въ нее р. Бѣлой. — *Адыл козе* полынья на Волгѣ (Волжій глазъ). *Адыл йытты* рыболовъ (птица, волжья собака, вм. *карлак* мартышка-рыболовъ).

Ажà отъ *аш* переходить чрезъ верхъ. См. прилож. V.

Ажык рогожа.

Азап мука, мученіе, пытка (араб. *азаб*); *пирэ хинь-азап ан-бар* не посылай на насъ мучительной боли (изъ моленья).

Азаплан мучиться, хлопотать.

Азэ ты (ядрин. и козмод.); см. *эс*.

Азя самецъ (гор. чер. *оза*, *озя*, л. чер. *узо*); *сысна ази* боровъ.

Азя (отецъ, дѣдъ) громъ (олицетвореніе грома въ видѣ дѣда); см. прилож. VIII.

Азьу твой отецъ; см. въ прилож. II № 1.

Айык сторона, бокъ; см. *аяк*.

Айып вина, порокъ, то, что причиняетъ стыдъ (араб. *эиб*, *аиб*, тат. *гаип*, л. чер. *аип*, венг. *hiba*).

Айыпла виновный, уличенный въ порокѣ, постыдный (тат. *гаиплы*).

Айыплà обвинить, опорочить (тат. *гаипла*, л. чер. *аипландарэм*).

Ай низъ, исподъ. *Хам ая ходым* подъ себя я положилъ; *хам айра* подо мной; *айран* снизу, изподтишка. *Саг-айынэ* подъ лавку (*саганя* нары, подполье); *саг-айыньчэ* въ подпольи (*саганьчэ*); *саг-айыньчэнь* изъ подполья „*Ача-*

Digitized by Google

мышки-чумышки, пирень кокки саганьчэ, онн алзы сак-синьчэ" молодцы-сыщики! нашъ дядя въ подпольи, а рукавицы его на нарахъ (пѣсенка, по преданію, спѣтая ребенкомъ, которою онъ выдалъ спрятавшагося отъ рекрутства дядю).

Алыг-ӓйы порогъ. *Кумаг' айы* подъ печи.

Аялла внизъ; *аялда* внизу; *аялды* нижній; *аялдан* снизу (алт. *алды* низъ, *алдыгы* нижній).

Айлам долина (башкир. *јалан*, алт. *ӧйзӧм)*, низменное мѣсто *(лым* сырость). Срав. *вар.*

Айлымран сьӯрэть онъ фискалитъ (тат. *астыртын* тайно— отъ *аст* подъ).

Айван безсмысленный, безтолковый, глупый (араб. *хайван* скотъ, звѣрь, животное; кир. *айван* скотина).

Айван кӣллэ хабыл илэ-бар прими эту безсмысленную молитву; см. въ прилож. XI.

Айда ну! пошелъ! впередъ! гони! (джагат. тур. тат. *хайда, гайда*; кирг. алт. *айда* гнать сзади стадо, плѣнниковъ, погонять лошадь); *айда! кайбыр* ну пойдемъ, *айдыр* идете; см. сноску въ прилож. XIII.

Ак вотъ; см. *ага.*

Ак пахать плугомъ, сѣять; см. *аӣ* и въ прилож. VII.

Акка старшая сестра или тетка. См. въ прилож. II № 11.

Аккыш лебедь (тат. *аккош* лебедь отъ *ак* бѣлый *кош* птица, кир *куу*, алт. *ку*, л. чер. *ӯкш*, г. чер. *ӯкше*, вот. перм. *ӯсь)*.

Акшар алебастръ, известь (тат. кир. алт. *ак* бѣлый, *сыр* краска тат. *ак мермер* алебастръ).

Ала рука (тюрк. *илек*, якут. *ілі*, тур. *ӓль*; рука отъ плеча до кисти *хол*, тат. *кул).*

Ал'-доны рука отъ пясти до локтя.

Ал'-добань ладонь (тат. *ауыч, учтабаны*, кир. алт. *алакан).*

Ал'-дымар пульсъ ручной *(тымар* жила).

Ала пос руку приложить, подписаться (тат. *кул бас). Ала сяп* ударить по рукамъ, договорившись порѣшить.

Аллӓ ала сьувать рука руку моетъ; *ал'ран аллӓ сол'сьӯрэть* съ руки на руку браслетъ ходитъ (пѣсня). *Ал'ры ачазам ар больчесь* ручныя дѣти мущинами стали (изъ пѣсни).

Ал' армань ручная мельница.

Алза, алза-толе рукавицы *(тол* наружность).

Алза-ыжы, сокр. *ажы* варьги *(ыш* внутренность).

Аллӓ рѣшето (тат. *илэкь*, кир. алт. *елек). Аллӓ-сьулдыр* Плеяды; см. въ прилож III *звѣзды.*

Алла сѣять муку, просѣвать (тат. *илэ*, кир. *еле*, алт. *елге).—Аллаттар* велѣть сѣять.

Аланчык подсѣвки (тат. *иленчик).*

Алай, *алай-чын* да, такъ, конечно (тат. *алай, шулай).*

Албассам! обращеніе распорядителя пира къ мущинамъ; см. въ прилож. XI.

Алга серьга, серьги (тат. *алка*, алт. *сырга).*

Алдан, *авдан* пѣтухъ; см. прилож. VIII.

Алдыр большой ковшъ; см. сноску въ прилож. XIII.

Digitized by Google

Алик-салам отвѣтъ на привѣтъ; см. въ прилож. X.

Алла 50; см. въ прилож. I. Слово это происходитъ отъ тюркскаго *иллиг* 50, отъ котораго иныя нарѣчія откинули звукъ *г*, а другія измѣнили окончаніе *иг* на *ӳ*, у Чувашъ же оно перешло въ слово *пиллик* 5.

Алт рыть, копать лопатой, заступомъ или другимъ орудіемъ (ср. *чагала); алтса пьтердем* я вырылъ.

Алык дверь (тат. *ишек*, кир. *ёсик*, алт. *ежик*).

Алыг-айы порогъ; *алыг-айнэ* на порогъ; *алыг-айыньчэ* на порогѣ.

Алыг-омь крыльцо; *алыг-омнэ тох* выдь на крыльцо; *алыг-омыньчэ тур* стой на крыльцѣ.

Алык-хуммы подворотня (*хума* доска).

Алык-панчы албассам! отъ двери сидящіе міряне; *алык-патьнэ крӳ бар* къ двери дай (Богъ) зятя; см. сноски въ прилож XI. *Крӳ-баньчэ борнны чох, алык хулыпнэ тытса борн* когда живешь у зятя—держись за скобу двери (послов.).

Пахч'алыкъ калитка, ворота створныя.

Ама самка (тат. *ана*, монг. *эмэ* женщина, алт. *емеген* старуха, жена, супруга); *раг-ами* рачиха, *хор-ами* гусыня, *квагалами* утка; *ама-оба* медвѣдица.

Ама-сьори мачиха (*сьора* половина).—*Аму* твоя мать —*Амышь* его, ея, ихъ мать. См. въ прилож. II № 2.

Ама (въ нѣкот. мѣст.) матица и нагрудное женское украшеніе; см. *мача*.

Ама-хобах подорожникъ-трава.

Амак, *хаяр амак, тыдан (тыдаган) амак* (изъ моленья)—тур. *эмэк*, джагат. *имэк* трудъ, забота, попеченіе, утомленіе; гнетъ-болѣзнь; см. *ингек*.

Амаль средство, лекарство, ядъ (араб. *гамяль* дѣло, средство; кир. *амал* средство; тат. *им*, монг. алт. кир. л.-чер. *эм*, якут. *ам*); см. *имсьом*.

Амаль-усты лекарь, *амальсь* (тат. *имчи*, кир. *ёмши*, алт. *емчі*; тат. *им-устасы* въ смыслѣ аптекарь; *уста* мастеръ).

Аман увѣчиться, помяться, испортиться (тат. *имӣн*); *йывысь аманны* дерево надломилось.

Амынь, *амыль*—аминь—находится въ концѣ языческихъ чувашскихъ и черемисскихъ молитвъ; откуда оно первоначально заимствовано этими инородцами—положительно опредѣлить трудно, но вѣроятно перешло къ нимъ отъ Татаръ-мохаммеданъ, у которыхъ обычай употребленія этаго слова основанъ на словахъ Магомета: „Гавріилъ научилъ меня говорить всегда *аминь*, когда я кончу фатиха“ (главу, суру, молитву). Равно и у крещеныхъ Чувашъ многія молитвословія при разныхъ обрядахъ оканчиваются въ формѣ: *амыньсьырлах* — аминь, помилуй! а иногда просто—*амыль*.

Амыр время склонное къ ненастью (конд. *намур* дождь).

Амырт-кайык орелъ.

Digitized by Google

Ан не; единственная въ чувашскомъ нарѣчіи отрицательная частица, употребляемая впереди глагола предъ 2-мъ и 3-мъ лицемъ повелительнаго наклоненія: *ан-дивь* не тронь (тат. *тыймэ*, алт. *тійбэ)*, *ан-гайдыр* пусть не уходитъ, *ан-галыр* не говорите, *ан-быхчер* пусть не смотрятъ (по-зырянски отрицат. частица 1-го лица *иг*, 2-го—*ин*, 3-го—*из)*.

Ан сойти, спуститься (тат. *ин)*; *пазара анас* сходить на рынокъ; *сьўльдэнь анны* сошелъ свыше; *хвэль анать* солнце закатается.

Андар спустить, снять; *абат андар* подавай (на столъ) кушанье.

Анат нижній; *Анат-кас* нижній выселокъ.

Анатра въ низовыхъ губерніяхъ.

Анатры низовые (Чуваши); *анатран* снизу; *анадалла* въ низовыя губерніи (мѣста).

Анысь: хвэль анызе закатъ солнца.

Ана загонъ (луг. чер. *анга*, г. чер. *äнгä*; алт. *јалаг* поле, равнина, долина).

Ана отверстіе (якут. *ана* открытый). *Шыдык анынэ тап лартрым* къ норкѣ (горностая) поставилъ я ловушку (изъ пѣсни).

Анасла позѣвать (тат. *инясля)*.

Ан-гарды гумно *(авын* овинъ и *карда* ограда); см. *авын*.

Андык умирать съ голоду, быть въ крайнемъ изнеможеніи (тат. *интек)*; срав. *аптра*.

Анзыр тѣсный, узкій, плотный (тат. *ин*, алт. *еен* ширина, просторъ); срав. *канзыр*, *тувыр*.

Анэ моя мать; см. въ прилож. II № 2.

Анчах только (турец. *анджаа)*; у низов. Чув. *кна*.

Анчык щенокъ, кутенокъ, сосунокъ; отъ чув. *ўмь* сосать грудь (алт. кир. *эм*; алт. *емчек пала* грудное дитя; тур. *емеджек* груди, якут. *ämii)*. Вмѣсто *анчык* говорится *йыт' сьуры: Ай аби! мана эс сьорадатьчэнь, йыт' сьуры сьорадис минь* ахъ матушка! чѣмъ бы меня родить, (лучше бы) щенка родить тебѣ (изъ рекр. пѣсни).

Аныр теряться, блуждать потерявъ голову (тат. *ангыр)*.

Аны-мине въ сумашествіи (тат. *анга-мінга)*

Апла такъ; *апла болинь*, *апла болзан* если такъ; см. *сяпла*.

Аппа старшая сестра, младшая тетка; см прил. II № 11.

Аппай! ахъ! что это?! женское восклицаніе отъ *аппа*, соотвѣтств. русскому: ахъ, мои матушки!

Аппинь, *эппинь* итакъ, ну-такъ, стало быть.

Аптар шило; см. *ада-пуры*.

Аптра изъ силъ выбиться; *ислэ-ислэ аптрарым* отъ непрерывной работы я выбился изъ силъ; срав. *андык*.

Аптрат одолѣвать, мучить.

Ар, *арзьын* мущина, мужъ (тат. *ир*, монг. *эре*, монг. бурят. *ар*, якут. *äр*, алт. *ер*; кир. *ер* герой, *еркек* самецъ). *Арл' арымлы* мужъ съ женой.

Арà возрастъ, мужество (тат. *ирлик*, кир. *ерлік)*.

Ар-сьори лѣшій (полумущина, тат. *ир-давой?)*.

Ар малый (тат. кир. *аз*, алт. *ас)*; употребляется только слож-

Digitized by Google

но съ другими словами: *Авал чох Ар-Съўндэрь тувыньчэ холà борче* встарь на Мало-Сундырской горѣ городъ былъ. (Гор. чер. *ар* — малый, молодой: *арвята* молодушка).

Ар-гас (кас) малый выселокъ.

Ар-гас (Оргас) названіе (по селенію) рѣчки, текущей у с. Кошекъ (чебокс. у.). *Ар-замат* названіе селеній (чебокс. у. яндаш. и сотник. приходовъ).

Арà еще бы, вотъ еще!

Аравазыр весьма, чрезвычайно (тат. *хабярсезь?*).

Арак вино, водка; см. *эрэк*.

Аран едва, насилу, *аран-аран* чуть-чуть (кир. *ӑрéнь-ӑрéнь*, тат. *аран*, мон. алт. *арай*, якут. *арыі*, *арыіда*).

Арба мякина (тат. *ӑрбӑ*); см. *хух*, *хывых*.

Арбалых мякинникъ.

Арга полà.

Аргаи суетиться.

Арла прясть; см. *авырла*.

Арлан кротъ (тат. *ӑрлян*, *ирлян*, г. чер. *ӑрлӑнга*, луг. чер. *орланге;* алт. *ерлен* крыса).

Арман мельница (тат. *термен*, алт. *теермен*, тур. *деирмен*, *тегирмен* отъ *текерлен* обращаться вокругъ); слово *арман* должно быть одного корня съ *авыр* молототъ, *авырла*, *арла* прясть.

Съиль-арманъ вѣтряная мельница.

Вотл' арман паровая мельница.

Ал'-арманъ ручная мельница.

Арман чоле мельничный жерновъ.

Арня, *эрнэ* недѣля — въ значеніи семи дней (перс. *азиня*, тат. *атна*, луг. чер. *арня*). *Съув-арни* масляница; см. это слово. *Кыж-арни-кон* день Богоявленія; см. это слово. — Названія дней недѣли: *Эрнэ-гон* недѣльный день, пятница (чер. *куг'-арня* большая недѣля). *Вырзарни-гон* русскій недѣльный день, воскресенье (чер. *руш-арня* русская недѣля). *Кисньэрни-гон* младшій недѣльный день, канунъ недѣльнаго дня, четвергъ (тат. *кчи атна*, чер. *из'-арня* малая недѣля). О замѣнѣ чувашскихъ названій пятницы и воскресенья словами: *хорлыхлы-гон* и *чирьльне-гон* см. *тур*. Прочіе дни недѣли: *Тунды-гон* (см. это слово) день рожденія или перворожденный день, понедѣльникъ (чер. *шочмо*). *Ытлари-гон*, у низов. Чув. *ытларни-гон* вторникъ; названіе это, соображаясь со словами: *ытла*, *ытлашшы*, можно переводить: лишній день (въ недѣли); но, имѣя въ виду, что чувашскія названія дней (кромѣ субботы) въ значеніи соотвѣтствуютъ черемисскимъ, а у Черемисъ вторникъ—*кушкужмо* верховой, позволительно полагать, что слово *ытлари* имѣетъ близкое отношеніе къ глаголу *утлан* сѣсть верхомъ. *Йон-гон* день крови, среда (чер. *вӱр-гече*, *вергеча*). *Шумат-кон* (см. это слово)— буквально: субботній день (чер. *кукша-кече* — сухой день). Неизвѣстнымъ остается только то, какъ собственно по-чувашски назывался слѣдующій за субботою день, прежде чѣмъ Чуваши стали называть его „русскимъ недѣльнымъ днемъ“.

Digitized by Google

Арча ларецъ, ящикъ (алт. *кайырчак*, тат. *äржä* коробокъ); см. *ырзя*.

Арым женщина, жена. *Хйрь-арым* женскій полъ. *Той-арымь* сваха. См. въ прилож. II № 32. *Арым-уды* полынь (тат. *эрым*).

Арыслан левъ.

Ас умъ, разумъ, память (тат. *ис*, кир. алт. *ес* чувство, умъ, память; венг. *ees—ész* память). *Аза нимэнь* на умъ не пришло. См. *ус*.

Азын помнить, вспоминать (алт. *езе*).

Азындар внушать (чер. *ашендарэм*).

Азынмаллых на память.

Азырга заключать, догадываться. *Азыргаман* не подумавши. *Азыра* на обумъ (рус. *зря?*)

Азамысь знахарка, колдунья: *азамысь полатъ* знахаркой будетъ— говорятъ о дѣвочкѣ, родившейся въ сорочкѣ.

Аза съ ума сойти, бѣситься.

Асрынчык безумный, иступленный.

Асту помнить, беречься, остерегаться. *Ах! астуман, астумазыр ильне она* ахъ! сплошали мы, не осторожно взяли ее (изъ пѣсни). *Астар* обманывать, соблазнять (тат. *аздыр*). *Астармыш* соблазнъ, собланитель (тат. кир. *аз*, алт. *ас* заблуждаться; алт. *аскыр* привести въ заблужденіе).

Асла, *мун* великій, важный, большой, старшій (тат. *олю*, алт. *улу*, *ees*, тюрк. *äдіз*; араб. *асли* коренной, главный, знаменитый, *азиз*, *асыллы* могущественный, дорогой).

Асл'ади громъ; см. прилож. VIII.

Аслан выростать, подниматься.

Аслат увеличивать, возвеличивать.

Аслык повѣть, сѣновалъ (тат. *ашлык*).

Ат запутаться.

Атте мой отецъ; см. въ прил. II № 1.

Аттык папоротникъ.

Ах, *эх*—частица усиливающая, утверждающая — точно, имянно: *пазырах* еще давеча, *кйдйрэнэх* изъ самаго стада, *ку кардарыэх* этаго самаго двора: *кирэх* взойди же, *чынах* совершенная правда; *кондызамах* самые здѣшніе (тат. *ук*, *йк*, кир. *ак*, чер. *ок*: *лачок*, *ганок*).

Ача дитя, ребенокъ (л. чер. *аза*, г. чер. *äзä*, перс. *бече;* мон. *ача* внукъ; якут. *аччы* быть малымъ). *Ывыл-ача* мальчикъ, *хйрь-ача* дѣвочка. *Ача ту,—топ,— сьорат* родить. *Ача брахны* недоносокъ, выкидышъ. *Ачам* (съ притяж. приставкой 1-го лица *м*) парень, молодецъ.

Ача-беча дѣти; *ачу-бечй боры?* (у тебя) есть дѣти? *онн ачы-бечи сьок* у него нѣтъ дѣтей (чер. *эр-безе* мальчикъ).

Ачашла няньчить, нѣжить, лелѣять.

Аш мясо (тат. алт. *аш*, якут. *ас* пища, кушанье; у Кирг. *ас* называется пища только изъ мяса или говядины; тат. *итъ*, кирг. алт. *ет* мясо): *Инэ-аш* говядина, *таг'аш* баранина, *сысна-аш* свинина. См. *кагай*.

Аш переходить черезъ верхъ, рысью идти; *ашса, ашша быр* ѣхать рысью.

Digitized by Google

Ут ашшы рысь—конскій бѣгъ. Срав. *йорт*.

Аштар обминать; *ажым аштар* обминать яровой хлѣбъ. См. въ прилож. V.

Ашкын шалить, рѣзвиться (тат. *азгын* развратный); *ан-ашкын* не шали (тат. *ашкынма*).

Ашше его, ея, ихъ отецъ; см. въ прилож. II № 1.

Айургалых подбрюшникъ (*ай* низъ, *оргалых* поперечникъ).

Айух не хочу (=*ай йук!?*; поижем. зырянски не хочу въ 1-мъ лицѣ *ог*, во 2-мъ *он*, въ 3-мъ *оз*).

Аяк, *айык* бокъ, сторона (тат. кир. *јак*). *Юмах леж' айыккинэ, эпь ку айыккинэ* сказка въ ту сторону, а я въ эту (окончаніе страшной сказки). *Аякра* въ сторонѣ, далеко. *Аякры* дальній, посторонній; *аякран* со стороны (тат. *јакдан*).—*Тув-айыкки* бокъ горы, пригорокъ.

Аяк пӱрчи ребро (тат. *бӧйӧр* бокъ). *Аяк-шуны* ребро (чув. *шуна*, тат. *сӱнӓк* кость).

Аяк-чигень колотье.

Э.

Эдэм человѣкъ (перс. тат. кир. *адам*, г. чер. *эдэм*, л. чер. *айдэм*, вот. *адями*); см. *сьын*.

Элек ябеда, клевета (тат. г. чер. *ӓлӓк*; якут. *ӓлӓк* насмѣшка). *Элексь* ябедникъ, клеветникъ.

Эпь, *ып (эбе)*, *эмь*, *ым*—я (тат. *бен*, *мин*, кир. алт. *мен*, башк. *хын*). *Эберь*, *ыбыр*, *перь*, *эмерь*, *ымыр*—мы (алт. *піс*, тат. тур. адерб. кир. *безь*, *быз*, *мез*, *миз*, *мыз*, *имиз*, *имыз*). Склоняемая основа *ман*.

Эпинь, *аппинь* итакъ, ну-такъ, стало быть.

Эрэк, *арак* вино, водка (тат. алт. *аракы*, якут. *арыгы*, конд. *арага*, л. чер. *арака*, г. чер. *ӓрӓкӓ*, араб. *арак*).

Эрэш украшеніе (алт. *јараш*); *эрэшлэ* красивый, украшенный.

Эрешмень паукъ (тат. *урмекча*, алт. *јоргомыш*, л. чер. *эгремеш*, г. чер. *ангрмӓшӓ*). *Эрешмень карды* паутина.

Эриэ недѣля. см. *арня*.

Эрие однако, впрочемъ, хотя и, конечно, безъ сомнѣнія (кир. *ӓрііне*).

Эс, *эзе*, *азе* ты (тат. *син*, кир. алт. *сен*). *Эзер* вы (тат. *сиз*). Склоняемая основа *сан*.

Эсрель духъ смерти (араб. *Азраил* ангелъ смерти; л. чер. *азрин* смерть).

Эх см. *ах*.

Digitized by Google

Е=ЙЕ.

Е—частица звательная (араб. перс. *йа)*: *Е бисмэллэ!* см. прилож. V. *Е* въ вопросительныхъ выраженіяхъ какъ союзъ: а, но (турец. *йа)*: *Е хози корзассын?* А если хозяинъ увидитъ? (изъ пѣсни)

Ек подбородокъ, скулы, — въ выраженіи: *екки яче*, когда отъ досады молчавшій заговоритъ (тат. *эйäк*, *ийäк*, алт. *еек*, конд. *еги*, *ییі*, мон. *еґўў)*; см. *янах*.

Ень сторона, бокъ (тат. кир. алт. *jан)*; срав. *аяк*. *Ку еньнэ* въ эту сторону, *еньчэ* въ сторонѣ; *еньчи чўрэчэ* боковое окно, *леж еннэллэ* въ ту сторону (якут. *аннара* та строона).

Енле какъ? какимъ образомъ? *епледэ*, *лепледэ*, *непледэ болзан*, *болинь* какъ нибудь, какъ бы то ни было.

Ерь быть, придти въ извѣстное состояніе (тат. *ир)*; *вул йора ерьне* онъ обѣднѣлъ.

Ешлезенгер купоросъ (тат. *jашил* зеленый, *зенгер* голубой). См. *квак чол*.

Я=ЙА.

Ябала вещь, предметъ, орудіе, пожитки (кир. *éб* искуство).

Ябылдык вертушка.

Ява вить, свивать (кир. *éс)*; *явакла*—тоже.

Явкала шататься, шляться. *Явкаланчык ямжыкра* шатущій—въ ямщикахъ (изъ пѣсни).

Яга гладко; *ягал* стать гладкимъ: *ягат* сгладить, угладить; срав. *тигис*, *шыма*.

Яклага гладкій, скользкій (чер. г. *яклака*, л. чер. *йоклака)*; *яклага окся* гладкія, стертыя деньги.

Ягыр, *ягырах* все, безъ остатка.

Язак оброкъ, *ясакъ* (мон. *дзасак*, алт. *jасак*, л. чер. *йозак)*.

Язар развратный, блудникъ-ца (л. чер. *яжар)*.

Язар сьўрэ развратничать.

Ял деревня (тат. *ил*, кир. *éл*, алт. *айыл*, л. чер. *ял*, *аул*, г. чер. *äль)*; *яла* въ деревню, *ялда* въ деревни, *ялды* деревенскій; *ялдан* изъ деревни; *Нарат-ялъ* с. Тогаево, *Падерь-ель* с. Богатырево.

Ял, *ялъ* свой народъ (кир. алт. *éл)*. *Ял-бозе болатъ* будетъ вождемъ народа—говорятъ о мальчикѣ, родившемся въ сорочкѣ. — *Ялъчикки* граница одноплеменнаго населенія

Ялан все, то и дѣло (тат. башк. *jалан)*, *яланда* завсегда.

Яланч, *чучу*, *тыгына* качель (алт. *каланда)*.

Ялдыр: *ялдыр-ялдыр сьизим сьизэтъ* зигзагомъ молнія блещетъ (пѣсня; тат *ялтыра*, кир. *jылтра*, осман. *iылдыра* блестѣть, сверкать).

Ямзьоль, *ямзьуль* почтовая дорога. Слово это составилось изъ

Digitized by Google

перс. *ям* курьерская, запасная лошадь (*ямчи* курьеръ, *ямщикъ*, гонецъ) и изъ чуваш. *сьол* дорога = ямская дорога. Перс. *ям* перешло въ русскій языкъ и въ старину означало станціонный пунктъ; оно сохранилось въ словахъ: *ямщикъ*, *ямщичать*, *ямская* гоньба (якут. *јам* почтовая станція).

Ян, *йан* ножны (тур. тат. кир. алт. якут. *кын*, адерб. *кыгын*); тат. *пычак кыны* = чув. *сьўзў йанни* ножны для ножа.

Янах косякъ (тат. л. чер. *янак*), порогъ (алт. *ірге*).

Янах подбородокъ. *Янага* челюсть. См. *ек*.

Янда готовый (л. чер. *ямдэ*). — *Янтла*, *яндла* готовить; *йори оыжын янтланы сьирь* нарочно для него приготовленное мѣсто.

Янра бренчать.

Янчык карманъ, кошелекъ (тат. *јанчык*); ср. *кызыя*.

Яр отпускать, отсылать, посылать (тюрк. *із*, конд. *ыс*, алт. *ій*, якут. *ыт*, тат. *јибер*). *Иригэ яны* отпустилъ на волю; *манн позя ан-ярыр* не погубите моей головы; *яшкана тувар яр* посоли похлебку. — Объ отношеніи этаго глагола къ слову *йирих* см. въ прилож. III.

Яр, слѣдуя за дѣепричастіемъ дѣйствительнаго глагола, образуетъ сочетаніе, отвѣчающее рускому оконченному виду: *сьійзэ яче* (алт. *јіп ійди*) съѣлъ; *сьутса яны* проглотилъ; *сотса яр* продай; *хошша ядым* приказалъ, послалъ; *калаза яр* извѣсти (на словахъ); *кларза яр* выпусти; *сьырза яр* напиши, пошли (поклонъ). *Яра бар* допустить, позволить (тат. *изя бир*).

Ярн качаться *ярна-ярна кук авдать* качаясь кукушка кукуетъ (изъ пѣсни).

Ярибэ потихоньку, вольно; срав. *холлэнь*.

Ярш имѣть досугъ, *ярзь* (л. чер. *ярсэм*).

Ярзў досугъ.

Яраба виски; привѣски у висковъ къ хошпу, къ тохьѣ и пр. См. *чиги*.

Ясмык чечевица (тат. *ясмок*).

Ят имя (тат. кир. алт. якут. *ат*). *Ятла* по имени; *эс минь ятлы?* какъ тебя зовутъ? *Тор' ячьпэ* во имя Господне. *Ятсыр порнэ* безимянный палецъ. *Ят хор* имя дать. *Хожамат* прозваніе (*хошны ят* прибавленное имя).

Ятлà бранить. *Ятлазь* браниться между собой.

Яш, *яже* молодой (тат. алт. *јаш*, кир. *јас*); см. *сямрык*. *Атте мана яшша бар* батюшка, отдай меня за молодаго.

Яшлан молодѣть, молодиться.

Яшка супъ, щи, похлебка (луг. чер. *яшка*, *ляшка*); *яшка псерь* вари похлебку. Ср *щобыт*, *шўрбэ*. *Яшка сьувь* жиръ, всплывшій на варевѣ, уполъ.

Яшкалых мука и прочіе припасы, нужные для приготовленія яшки.

Яштага длиный, высокій; срав. *вурум*.

Яю разливъ, потопъ (тат. *јаў*, *јайеу*, алт. *Јайык*, отъ *јай* = *сар*, рѣка Уралъ); см. *сар*.

Digitized by Google

Ы.

Ы, *и* частица вопросительная: ли? *час каятт-ы?* скоро ли пойдешь? *азьу кильдэ-и?* дома ли отецъ твой?

Ывыл, *увыл*, *ул* сынъ; *ывылым* сынъ мой, сынокъ; *ывыл-ача* мальчикъ; *ывыл-хйрь сьок* дѣтей нѣтъ. См. въ прилож. II, № 3.

Ывыс, *увыс* осина (тат. *усак*).

Ывысь сокр. *усь* (въ 3-мъ л. *узе*) горсть (тат. *ауыч*, *уч*, *усь*, кир. *ууш*, алт. *оош*).

Ывыт кидать бросать. *Вурман орла хо́л' ывытрым* черезъ лѣсъ прутъ бросиль я (изъ пѣсни); см. *ут*.

Ые долото (л. чер. *и*).

Ыэ домовой (кир. *е́* хозяинъ, алт *ее*, джаг. *эіэ*, адерб. *іеге*, тат. *ійа*, л. чер. *ія*, *йа*, г. чер. *ыя*, тюрк. *іиä*, мон. *едзен*). *Ыэ чумлать* приливъ крови, апоплексія (тат. *тамля*), — домовой давитъ.

Ыйдала обнимать *Ыйсама* объятіе.

Ыйт спрашивать (тат. кир. алт. *айт* говорить, сказать, указать; *айттыр* допросить; алт. *пака айдат* лягушка спрашиваетъ; якут. *ät* говорить, высказывать, извѣщать—чув. *ада—ыјыт* спрашивать; л. чер *йодам* г. чер *йадам* спрашиваю). *Сандан ыйдадып* тебя спрашиваю. *Ыйтса биль* узнать черезъ спросъ.

Ыйыр жеребецъ (тат. кир. алт. *айгыр*, якут. *атыр*).

Ыйых сонъ—спанье, дремота (якут *у*, кир. *ујуку*, алт. *уйуку*, тат. *јоко*). *Ыйыхсыр* безсонница. *Ыйых килэть*, *позать* сонъ клонитъ. *Ыйыхла* дремать, засыпать. *Ыйых-тўлўкрэ* въ просонкахъ.

Ыкла икать. *Ыксу* икота (тат. *иксў*).

Ылган проклинать; ср. *ындых*.

Ылдым, у низ. *ылттын*, *ылдын*, золото (тат. кир. алт. *алтын*; оттуда русскій *алтынъ*; у Якутъ *алтан* красная мѣдь, а золото—*кысыл кёмўс* красное серебро).

Ылмаш взаимно, попеременно.

Ылых мучится, безпокоиться; см. *ўжень*.

Ындых клясться, божится (якут. *андагаі*, тат. *ант* клятва).

Ыр уставать, утомляться (алт. *ары* похудѣть, устать; *арын* утомиться, изнемочь, изнуриться).—*Лар*, *лар аппа*, *лар аппа*, *ырдын боле*, *лар аппа* сядь, сядь, сестра, сядь, сестра: устала, чай, сядь, сестра (изъ пѣсни); см. *йывын*.

Ыра добрый, добродѣтельный (тат. алт. *ару*).

Ырлых добро, благо, сокровище.

Ыра̀ пазъ.

Ырат болѣть (тат. *аурыт*); *пось ырадать* голова болитъ.

Ыраттар причинить боль, ушибить и т. п.

Ырам рожь (тат. алт. *арыш*, л. чер. *уржа*, г. чер. *ржа*).

Ыраш-пўтри пескарь-рыба (алт. *пўдўре*).

Ырыш, *ириш* о́труби.

Ырзя коробъ, шкатулка; см. *арча*. См. прим. въ прил. XIII.

Digitized by Google

Ытла много, слишкомъ (чер. *утла)*; *ытларах* побольше (чер. *утларак)*. *Ытлашшы* лишній, *ытлашки*.
Ытлари-гон, у низ. *ытларни-гон* вторникъ; см. *арня*.
Ытлин-сьитлин изобиліе; срав. *ильбек*, *перегеть*, см. *сьить*.

Ыт-тигель четъ или нечетъ? (тат. *тэк*, *тик*, тур. *дик* нечетъ); ср. *йигерь*.

Ытты прочіе (тат. *арт* остаться отъ расхода въ избыткѣ; *артык* лишній); ср. *ойрых*.
Ыдах очень, весьма: *ыдах кирле болмазан* еслибъ не было очень нужно.

Ыхра чеснокъ, дикій лукъ (г. чер. *охра*, л. чер. *укро)*.

Ыш внутренность (тат. алт. *іч*, якут. *іс)*, сердце - досада (кир. *ыза)*. *Ышсыр* одышка. *Ышнэ*, сокр. *шнэ* внутрь чего; *ыжыньчэ*, сокр. *жыньчэ* внутри чего (тат. *эчендä)*; *ыжыньчэнь* изнутри *ыжыньчы* внутренній (алт. *ічіндегі)*. *Хувыр ыжыра илер* внутрь себя примите.
У Чувашъ есть моленья съ кашей: *киль-ыш путты*, *кардаыш путты*.
Ыш-чикки внутреннее пространство: *пýрть ыш-чикки* внутренность избы. *Ыш-чикки варгать* тоска, предчувствіе.
Ыжы сокращ. въ словѣ *ажы* варьги; см. *ала* рука.

И.

И, ы вопрос. частица; см. *ы*.

Идэм токъ; см. *йидэм*.

Ижих мель, бродъ.

Изэнь бол (алт. *езен бол*, тат. *исянь бул)* будь благополученъ; см. прилож. X.

Икке, *иккь* 2; см. въ прил. I. *Икке хут* дважды. *Икке - шар* по-два (тур. *икишäр)*; *икке тýклэ* двухшерстный; *икке тýсьлэ* двухъ видовъ *Иккиш* они вдвоемъ, *икьсер* вы вдвоемъ, *икьсемер* мы вдвоемъ. *Иккештэ* оба они. *Иккинь* вы оба двое (якут. *іккіäн)*; *иккинь выртса виссинь турыр* двое легши трое встаньте—благожеланіе супругамъ.

Илемлэ (у низовыхъ) красивый, пріятный (тат. *илäмле)*, у верховыхъ *кильжулла* (тат. *килешле)*.

Илик прежде, встарь (якут. *ілік*, тат. *элик)*; *иликрэнь* издавна; *иликки*, *илиххи* давнишній; *иликки*, *илиххи кон* наканунѣ; ср. *авал*.

Иль брать, получать (якут. *ыл*, тат. кир. алт. *ал*, г. чер. *нäль)*. Глаголъ вспомогательный.
Сотса иль, *содын иль* купить. *Изэ-киль* приносить; *изэ-бар* отдай; *изэ быр* носить; *изэ-кай* уносить; *изэ-тохса-брах* выбросить (алт. *алып-кел*, *алып-кир*, *алып пар)*. *Илэс тавара юнь ильмэ бар* (изъ молитвы) при покупкѣ товара дай, Боже, купить дешево.

Ильбек изобиліе, спорынья: *ильбеклэ бóлдыр* да будетъ изобиленъ (алт. мон. *елбек* обильный); ср. *ытла*, *перегеть*.

Digitized by Google

Ильбень бѣлена (тур. *бан*).

Ильбер донникъ (*хирь корык*).

Ильм боръ, сосновый боръ, лѣсъ; въ нѣк. мѣстностяхъ *йылым* (алт. *јыш* густой лѣсъ, чернь; тат. кирг. *јыш* густой).

Ильть слушать (тат. *ишит*). *Ильделэ*— тоже.

Итле слушаться (*ильтьле*).

Ильтьн слышаться: *Адій-Тор' сассы ильдене* слышанъ былъ гласъ Бога-Отца.

Имсьом лекарство изъ трухи (см. *амаль*, тат. *им* лекарство, чув. *сьом* труха). См. *Кыж-арни*, *сьинь-зэ*.

Инде теперь, послѣ этаго, уже (тат. *инде*, кир. *енді*, алт. *емді*, чер. *инде*).

Инекь смордъ, удушливый запахъ; ср. *сьӱрӱм*.

Инерь настраивать музыкальный инструментъ.

Инерь вчера (алт. *інгір*, *енгер* вечеръ). *Инерьги* вчерашній.

Ингек: *ингек сьӱрэдэгэнь*, *Тор' ингеги*, *сьиль ингеги* (изъ моленья)—джагат. *имгек* бѣдствіе, болѣзнь, мученье; наказанье.

Инзэ затылокъ (тат. *инся*).

Иньзе, *аякра* далеко, у верх. Чув. *иньче* (кир. *ен* ширина, алт. *еен* пространный). *Иньзетри* дальный. *Иньзерлэнь* упрямиться, отдаляться.

Инэ корова (якут. *ынах*, алт. *инек*, конд. *нек*, мон. *унен*, венг. *ӱнö*). *Инэ чирясь* дойникъ.

Инэ ырры чукь моленье о благополучіи коровы недѣли черезъ двѣ послѣ того, какъ она отелится.

Инэнь вѣрить, вѣровать (чер. *инянэм*, кир. *нан*; тат. *инан*, *инану* вѣрованіе).

Инэньдэрь увѣрить, удостовѣрить (л. чер. *инандарэм*).

Инэмзер невѣроятный.

Ирзе овчинникъ (тат. *ирчи*).

Ирзя Мордва (покол. *Эрзя*).

Ирик воля, свобода, согласіе (тат. *ирекь*, кир. *ерік*, алт. *еркін*, г. чер. *ирик*, л. чер. *эрык*). *Ирик пар* допустить; *иригэ яр* пустить на волю, освободить. *Ириклэ* по доброй волѣ, охотно (л. чер. *эрыкан*); *ириксер* невольно, безъ согласія; *ирикри* вольный, свободный, находящійся на волѣ. *Ириксерлэть* принуждать.

Ирле таять (алт. *ери*, *кар еріді*, тат. *кар ерый*; якут. *ір*).

Ирь рано (тюрк. *ир* утро; тат. *иртя*, кир. алт. *ерте*, якут. *ӑрдӑ*, г. чер. *ирок*). *Ирьбэ*, *иргинэ* утромъ (л. чер. *эрдэнэ*); *ирьрэх* пораньше (л. чер. *еррак*). *Ирьги* ранній, утренній (тат. *иртяги*, алт. *эртенгі*, якут. *ӑрдӑнгі*).

Ирян завтра (тат. *иртяня*, кир. алт. *ертен*, л. чер. *эрла*, г. чер. *иродым*).

Ирть мимо проходить, проѣзжать (тар. *уз*, алт. *ерт*).

Ирьдэрь проводить (время), перегонять (тат. *уздыр*; алт. *ертір*, черемис. *эртарэм*; — мимо *эртэн*).

Ись пить (якут. *іс*, тат. алт. *іч*, кир. *іш*). *Исьлэмэ ухмах та билэть*, *исьмэ усла сьын кирле* работать и дуракъ умѣетъ, для питья (вина) умный человѣкъ нуженъ (поговорка). *Изэс килэть* пить хочется, жаждать. *Исьсэ пьтерь* допивать. *Иськэлэ*

Digitized by Google

попивать. *Исьмэллэ* для выпивки.

Иске попойка (алт. *ічкі)*; *искэ-и каядын?* на попойку чтоль идешь? *Эбирь сяг' йске-сьигезэ корас сьок* намъ этаго угощенья не видать бы (изъ пѣсни).

Изэссе способность къ выпивкѣ (примѣры въ прил. XI).

Исьтэрь поить (тат. *ичер*, алт. *ічір)*.

Ись дѣло, работа (тат. алт. *иш*, кир. *іс*, вот. *уж)*.

Исьлэ сьын при дѣлѣ человѣкъ, должностной; *исьсерь сьӱрэть* праздно, безъ дѣла ходитъ. *Кам исьлехлэ вурманда, кам исьлехсер кандорда* работящій въ лѣсу, бездѣльникъ въ правленьи (пѣсня).

Исси рабочая пора, страда (тат. *иш-өстө)*. *Исле* работать (тат. *ишлä*, алт. *іште*, л. чер. *иштэм)*.

Ислеттэрь заставить работать (тат. *ишледтыр)*.

Искей деверь; см. въ прилож. II № 37.

Ислек, *силек* шапка; см. въ прил. XIX.

Ишиэ поляна (тат. *шна* чищоба).

Йы.

Йыбар выхухоль (перс. *джуфар)*; см. *удур*.

Йыбат переманивать, проводить, отдѣлываться (тат. *јуват)*. См. пѣсню въ прил. XI.

Йыбулда шутливый, вострый, голецъ-рыба.

Йыбыр-ябыр вдругъ, разомъ.

Йывà гнѣздо (тат. якут *уја*. алт. *уйа)*.

Йывала валять (тат. *äуäлä)*. *Йывалан* валяться (кир. *ауна*, алт. *јыгында)*.

Йыван спустить, покатить. *Йывандар* свалить.

Йываш тихій, мирный, смирный (тур. адерб. джагат. тат. *јаваш*, *јӱваш*, *јууаш*, кир. *јувас*, алт. *јобош*, г. чер. *віаш*, л. чер. *јуньше*); см. *коне*. Отсюда названіе *Чываш*, *Чваш*, *Чувашъ*. Луговые Черемисы называютъ Татаръ *Суас*, а Чувашъ—*Курук-мари* горные жители: это происходитъ, вѣроятно, отъ того, что Черемисы смѣшивали Татаръ съ Чувашами, подобно тому, какъ въ уфимскомъ краѣ Чувашъ смѣшиваютъ съ Татарами и называютъ горными Татарами. См. въ прил. XII о крещеныхъ изъ Татаръ Чувашахъ.

Йывыи уставать (алт. *јайна)*; см. *ыр*. *Йывындар* отягощать.

Йывыр тяжело, тяжелый, беременная женщина (тюрк. *агыр*; черн. тат. *аар*, тат. *ауыр*, алт. *уур)*.

Йывысь, сокр. *йӱсь*, въ 3-мъ лицѣ *йӱсси*, дерево (джагат. *йыгаджь*, тат. *агач*, кир. алт. *агаш)*; *йывысь сьувъ* деревянное масло.

Йыгыт молодецъ (тат. *јигет*, кир. *ујегіт*, алт. *јііт*; цив. тат. дер. *Ак-зегит*-ова); въ ядрин. шумат. пѣсни: *„югютляр“*; въ тетюшской: *„ан-гирь зегет“* не входи, молодецъ.

Digitized by Google

Йыда, ыйт' собака (тур. алт. кир. *іт*, якут. *ыт*, тат. *эт*, у сибир. Татаръ *адай*); *йыт' сьури (анчык)* щенокъ; *Йыван йытты* Иванова собака; *тагам йытты* неизвѣстно чья собака. *Пигамбар йыттызам* волки, см. прил. IX. *Йытта йыда сьіэть* собака собаку ѣстъ.

Йыт' полы головастикъ.

Йыжын присвоить, усвоить (тат. *ишин*, алт. *мензін)*; см. *шынар*.

Йыксык гадъ, гадина.

Йыла обычай; см. *юла*.

Йылдыр лыжи (тат. *јилдырга*, алт. *чана)*.

Йылдырга хрусталь (отъ тат. *јылтра* блистать).

Йылт совершенно, совсѣмъ, вдругъ (алт. *ылтим* скоро); см. *шалт*.

Йылы петля (тат. *эльгйак* петелка, *јалау* завязка; тур. *илик* петля).

Йылым см. *ильм*; *'Сур' йылымыньчэнь*, см. въ прил. V.

Йылых пресытиться, набить оскомину (тат. *јылык)*.

Йымык сестра младшая; см. въ прилож. II № 12.

Йымра ветла (тат. *јумура)*, ива; *йымра пўгў авынмасть* ивовая дуга не гнется (изъ пѣсни).

Йынгыл (звукоподр.) звонъ колокольчика (тат. *шингыр-шангыр*, алт. *шангыр-шунгыр*; чер. *ынгыр* колокольчикъ).

Йыпса маточникъ.

Йыран борозда между загонами, межа (тат. *ызан*, *ӑзан*, л. чер. *йиран*, г. чер. *ирӑн)*; борозда сохою—*соха-йире*.

Йырган, *ирган* тощій, худощавый. *Йырганлан* худѣть, тощать.

Йысна мужъ старшей сестры; см. въ прилож. II № 13.

Йыт нести, тащить; *йытса бырать* несетъ; *йытса сьўрэть* носитъ.

Йыдын нестись, упадать: *йыдынза килэть шойтан* тащится дьяволъ, чертъ несетъ.

Йыш семья (тат. *иш*, г. чер. *йиш*, л. чер. *эш*, *йиш* потомство). *Ял-йыш* сосѣди, однодеревенцы. *Ял-йыжа йорашшын* чтобы угодить своимъ деревенскимъ (изъ пѣсни). См. прил. II. *Йышла* семейный, многолюдный. *Йышлан* умножаться. *Йышландар* умножать.

ЙИ.

Йибэ мокрый, мокро. *Йибэть* мочить (тат. *јибет)*.

Йибэнь замочиться (тат. *јиб*, *јиби)*.

Йивэнь узда (якут. *ўн*, тат. *јўйӑн*, алт. *ўген*, адерб. конд. *југен*; кир. *јўгён* обродь надѣв. на голову лошади); *чинь йивэнь* ременная узда.

Йинге вертено (алт. *іік)*. *Йингехўре* крыса = хвостъ вертеномъ.

Йингель желудь (тат. *ӑкяля)*.

Йингерчь блинъ, сырчикъ (луг. чер. *эгерчь)*.

Digitized by Google

Йигерь четъ (отъ *икке);* срав. *ыт-тигель.*
Иигьрэш двойни (тат. *јикереш*, алт. *еіс*, конд. *ііс*, чер. *йигьр).*
Игерлэш двойничный.

Йигр призывать (тат. *чакыр).*

Йидэм, *идэм* токъ молотильный. *Идэм-ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Йидэс душка (тат. *јәдәс); йидэс торт, ойыр* душку ломать; *йидэссем* душкой обманулъ я (душка моя!).

Йидинь ленъ. *Йидинь - ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Йимь порты, подштаники; срав. *сьытма; йимь кандры* гасникъ. *Телейзерэ йимьзер хйрь* безталанному безштанная невѣста, нищая (изъ пѣсни).

Йинэрь сѣдло (якут. *ыҥыр*, тюрк. *іґар*, тур. *еир*, тат. *эярь*, *эйәр*, кир. *ер*, алт. *еер*, конд. *езер*, л. чер. *эрнэр).*
Йинэрьчек сѣделка (тат *ыҥырчак* вьючное сѣдло).
Йинэрь сѣдлать (алт. *еерте*, кир. *ерте*; кир. *оҥер* положить что на сѣдло впереди себя).

Йинь тлѣть (алт. *еле).*

Йиньгэ сноха старшая; см. въ прилож. II № 15.

Йинхў изморозь, мелкій дождь (тат. *јыпшык).*

Йинь игла (тат. *иня*, кир. алт. *ііне*, *іне*, якут. *іннә*, тюрк. *іґнә*, конд. *інге*, г. чер. перм. *им*, л. чер. *име). Йинь козе* игольныя ушки. *Посьла йинь* булавка. *Йиньлэгэнь* барыня дерево.

Йирь слѣдъ (тат. *эз*, алт. *іс*, л. чер. *йир).. Сога йире* борозда дѣлаемая сохою; ср. *йыран. Йирь-тавра* кругомъ, по слѣду. *Йирьле* слѣдить (алт. *істе).*

Йирь плакать украдкой (тат. *јыла*, алт. *ііла*, якут. *ыта).*

Йирги рядъ, чередъ, порядокъ, правило (монг. *зирге*, якут. *сәргә*, тюрк. *јерге*, л. чер. *эрґе*, *нерге*, тат. *нирія). Йиргибэ* по-порядку.

Йириньдэрь надоѣсть, одолѣть, наскучить (тат. *ирен).*

Йирих, у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ *йырых*, посвященіе; см. въ прил. III о Богѣ.

Йис желтая мѣдь, тумпакъ (тат. *јиз*, кир. *јез*, алт. *јес*, монг. *джес* = рус. *жесть?).*

Йисмя лента на воротѣ мужскаго кафтана (алт. *јалама* лента).

Йиттирь скалка.

Йиш плавать (тур. тат. кир. *јўз*, алт. *јўс*, г. чер. *йим*, л. чер. *йэм*; алт. *еш* грести весломъ).

ЙО.

Йоба столбъ (вот. *юбо*, у сибир. Татаръ *ома)*, колъ; поминки. *Йоба ту, йобынэ ирьдэрь* справлять поминки.

Йоб'-ойыхъ названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Йоза строить, устроивать, чинить, поправлять (кир. тат. *јаса*,

Digitized by Google

алт. *јаза*, якут. *джасаі*, л. чер. *а чалэм*).

Йозав поправка, нарядъ (тат. кир. *јасау*).

Йозан выздоровѣть, поправиться, наряжаться (алт. *јазан*).

Йол оставаться (тат. кир. алт. *кал*, якут. *хал*).

Йолашки остальной, остатки.

Йолаи всадникъ (тат. *ялан*).

Йолдаш спутникъ, товарищь, другъ, жена (тат. *јулдаш*, кир. *јолдас*, л. чер. *йолташ*; г. чер. *ялдаш* искренній другъ; алт. *айылдаш* односельникъ, сосѣдъ). Слово это въ татар. и киргиз. нарѣчіяхъ происходитъ отъ *јул*, *јол*—дорога, а въ алтайскомъ—отъ *айыл* селеніе, въ чувашскомъ же оно имѣетъ общее значеніе товарищества, не относясь прямо къ корнямъ *сьал* или *ял*; въ черемис. нарѣчія оно заимствовано, отъ Татаръ или Чувашъ безразлично, ибо тамъ дорога—*корна*, селеніе—*аул*, *ял*, *ăль*. — *Йолдажым, пыр ман-бада* приходи ко мнѣ, пріятель. *Санн йолдажу кильдэ-и?* дома ли твоя жена?

Йоман дубъ (тат. *имăн*). *Йоманлых* дубникъ. *Йоманзар* см. въ прил. XIX.

Йомах сказка, повѣсть, загадка (тат. *јомак*, кир. *јумбак* загадка; г. чер. *ямак*, л. чер. *йомак*); см. *тыиландар*.

Йомахла сказывать сказки.

Йомысь, *йомзе* волхвъ, знахарь, гадальщикъ, ворожей-ка; срав. *азамысь*. См. прим. IV.

Йомзэ пых ворожить. *Йомзэ пых-тар* заставлять ворожить.

Йон кровь (тат. кир. алт. *кан*, якут. *хан*).

Йон-гом среда; см. *арня*.

Йон-тапны кровотеченіе.

Йон шеведзюнь уда плющь.

Йонла кровавый. *Йонзыр* (безкровный) ненавистникъ (тат. *кансыз*, или отъ кирг. *јансыз* бездушный, безчувственный, шпіонъ).

Йонажар сряду; см. *юнажар*.

Йонлэ, *йўнлэ* сучковатый, раздвоенный, вѣтвистый (тат. *јанлэ*).

Йор снѣгъ (тат. кир. алт. *кар*, якут. *хар*); *йор сьувать* снѣгъ идетъ (тат. *кар јауа*, алт. *кар јаап јат*).

Йор мѣсить, квасить (алт. *јура*); см *сьур*. *Йорза бар* замѣси; ср. *путрат*. *Тинглэ йор* замѣси толокна.

Йора пѣснь (якут. *ырыа*, тат. *јырыу*, кир. *јыр*). *Шынчык килэть йоррибэ* соловей прилетаетъ со своей пѣсней (изъ причитанья).

Йорла пѣть (тат. кир. *јырла*, якут. *ылла*, перс. *зурна*, алт. *сарна*). *Йорлаттар* заставить пѣть.

Йора-ерь приходить въ бѣдность; см. *ерь*.

Йорла бѣдный (тат. *јарлы*, кир. *јарлы*, *јакыбай*, л. чер. *йорло*, г. чер. *брэн*).

Йора угодить: *аппаба йысьпна йораттым* взятю съ сестрой угодилъ я; *ял-йыжа йорашшын* чтобъ угодить однодеревенцамъ.

Йорать годится, ладно, нравится (тат. кир. алт. *јара*, л. чер. *йора*, г. чер. вот. *яра*; алт. *јарайт* хорошо, нравится). *Йорамастъ* не годится (алт. *јара-*

Digitized by Google

мас неприличіе, погрѣшность).
Йоралла, йорамалла годный, угодный, достойный, приличный. *Йоралла мар* негодный.
Йорат любить (тат. *јарат*, г. чер. *яратам*, л. чер. *йоралтэм*).
Йораду любовь.

Йорн нарочно, нарочито, напрасно (л. чер. *йора*, тат. *јуры*, тобол. тат. *юрлы*).

Йорлык приказъ, повелѣніе, указъ, объявленіе, свидѣтельство, билетъ (тат. кир. алт. *јарлык*).

Йорт бѣжать рысью (тур. тат. *јорт*, алт. *јел*); *йортса быр* бѣжать рысью (тат. *јортуб бар*); см. *сьурга*, ср. *аш*.

Йос горностай (тат. *ас*, *ак ас*, алт. *агас=ак ас*, л. чер. *йош*).

Йот чужой, посторонній, чужестранецъ, врагъ (тат. алт. *јат*).

Йох течь, литься (тат. кир. алт. *ак*, чер. *йогам*, *йогэм*); *йогаган шу* проточная вода (алт. *аккан су*).
Йохтар пролить, вылить (чер. *йоктарэм*); ср. *тук*.

О.

Оба медвѣдь (у сибир. Татаръ *аба*; тюрк. *айыг*, тат. кир. *айу*; у Кондомцевъ и Черневыхъ Татаръ медвѣдь *абшыйак* т. е. дѣдушка отъ алт. *абаш* дѣдъ; у Якутъ *ӓсӓ* дѣдъ и медвѣдь; Самоѣды медвѣдя зовутъ тоже дѣдомъ.—*Оба-вырынь* берлога.
Обалан ползти на брюхѣ (алт. *ӧйӧктӧ*).

Обыде обезьяна (л. чер. *обада*).

Обышка, *опнышка* мужъ; см. прилож. II № 31.

Ода островъ (тат. *атау*, якут. *ары*); *тинис отты* морской островъ; отсюда рус. *отава*.

Ода шагъ (тур. кир. *адым*, алт. *алтам*); *ода-бала кай* ѣхать шагомъ.
От идти; *откала* прохаживаться (кир. *от* пройти, перейти, *атта* перешагнуть, якут. *атылла*, алт. *алта*).
Одым полоса земли.

Одар пчельникъ (тат. *отар* загороженное мѣсто, куда загоняютъ скотъ; кир. *отар* мѣсто, гдѣ пасется скотъ вдали отъ аула; алт. *ару*, *адару* пчела). Подъ названіемъ *Отаръ*, *Атаръ* много селеній въ разныхъ мѣстностяхъ даже и русскихъ.

Озал худой, злой (тат. *усал*, л. чер. *осал*).
Озалан испортиться.

Озат провожать, показывать дорогу (тат. алт. *узат*).

Ой, у низ. *хирь*, поле (кир. *ої*, конд. *ойас* низменность). См. *хирь*.
Ойры, *хирьди* полевой.

Ойын снѣгирь.

Ойыр отдѣлять (кир. *айыр*, л. чер. *ойрэм*, г. чер. *айрэм*).
Ойырл отдѣлиться, раздѣлиться, развестись (тат. *айрл*, алт. *айырыл*, л. чер. *ойрлэм*, г. чер. *айрлэм*). *Ойырлза кайны* отдѣлился.
Ойрлим, *орим* порознь, отдѣльно (тат. *айрым*).
Ойрых, *орых* другой, особый, отдѣльный (тат. *айрык*, якут. *со-*

Digitized by Google

рох: сорох сірпä въ другое мѣсто). Ср. *ытты*.

Ойых, луна, мѣсяцъ; см. въ прил. VII и въ III *луна*.

Ойюй увы, ахти (кир *ойбай!*).

Оксах хромой (тат. кир. алт. *аксак*, г. чер. *акшак*, л. чер. *окшак*).

Оксахла охрамѣть (тат. кир. алт. *акса*).

Оксьу шерстобитный лукъ, отъ *уга*, *ук*, *ок* (тат. *jая;* алт. *jа*— лукъ) и *сьум*, *сьун* шерсть; см. *сьӱмрэнь*.

Окся деньги и денежка (тат. *акча*, *акса*, кир. *акша*, чер. *окса*, вот. слобод. *уксе;* алт. *акча* деньги и копѣйка, см. прил. XV). *Ход-окся* ассигнація, кредитный билетъ. *Виссе бус перь окся* три съ половиною копѣйки.

Ол стирать платье, бѣлье; см. *ох*.

Ола пестрый, полосатый, пѣгій (тат. кир. алт. якут. г. чер. *ала*, л. чер. *ола*).

Ола-кайык дятелъ (конд. *алаш*).

Олаппа вяхерь.

Олянга окунь (л. чер. *оланга*, г. чер. *аланä;* тат. кир. *алабуга*).

Олав, *лава* подвода (тат. *ылау*, алт. *ула*, мон. *улага*).

Олавсь, *лавысь* подводчикъ, ямщикъ (тат. *ылаучи*, алт. *улачы*, конд. *улагычы*). Срав. *выльых*.

Олах уединенный, скрытный (тат. *аулак*, алт. *улак*, *уулак*).

Олакын втайнѣ, наединѣ (л. чер. *улакыш*).

Олбут господинъ (тат. *алтаут*). *Олбут майри* барыня.

Олдав обманъ (тат. *алдау*). *Олдала* обманывать (кир. *алда*, *далдала*, л. чер. *олталэм*). *Олдалан* обмануться. *Олдавсь* обманщикъ (г. чер. *алтамша*).

Олма яблоко (тат. *алма*, чер. *олма*); *пан-олми* садовое яблоко; см. *пан*.

Олмасси, сокр. *олма* и *ӱсси*, яблоня (тат. *алма-агачы*).

Олмасси-карды садъ.—*Олма-уда* хиновникъ, кумашникъ.

Олтта 6; см. въ прил. I.

Олш, *олыш*, *олштар* мѣнять, вымѣнивать (тат. *алыш*, *алштыр*, кир. *алмастыр*, л. чер. *вашталтэм*).

Олжу обмѣнъ (тат. *алышыу*).

Олым солома (тат. *сàлам*, чер. *олом*).

Олыи великанъ, богатырь (тат. *алыб*, алт. *алып*); слонъ.

Олып тупры холмъ, бугоръ. О происхожденіи бугровъ сказка говоритъ, что одинъ великанъ ходя дѣлалъ по 7 верстъ каждый шагъ и потому попадалъ ногою въ грязныя и болотныя мѣста; послѣ подобныхъ случаевъ онъ отряхалъ ногу и грязь съ нея образовывала цѣлый бугоръ (тат. *алыб тупрагы*).

Олых восходить; см. *хобар*.

Олых лугъ, болото; мочежинникъ (якут. *у* вода, алт. конд. *ӱл* мокрота; г. чер. *алук*, л чер. *олок*).

Олых-кӱнси шкерда—растеніе.

Ом передъ, (тур. *ом* передъ, кир. *омрау* грудь).

Алыг-ом крыльцо.

Кумаг'-ом шестокъ, чело печи.

Омынь предъ. *Ман-омма кизэтур* стань предо мною; *эть она сан-омна изэ-бырза-турадам* я

Digitized by Google

его предъ тебя представлю; *кнегэ он-омнэ хор* положи предъ нимъ книгу; *сырин-омыра кильдем* я предсталъ предъ васъ. *Ман-омра*, *сан-омында*, *он-омыньчэ* предо мною, предъ тобою, предъ нимъ; *хувыр омырда* предъ вами. *Ман-омран*, *сан-омырдан*, *он-омыньчэнь*, *сырин-омырдан кайре* отъ(-предъ) меня, отъ тебя, отъ него, отъ васъ ушелъ. По-вирьяльски (у верх. Чувашъ): *ман-ура* (сокр. изъ *увра*) предо мною; *тор'-унэ (увнэ) сьорда лартре* предъ икону свѣчу поставилъ; *он-уньчэ (увыньчэ) больче* предъ нимъ стало.

Омырт перебивать (тат. *умырт*; кир. *алдын орады* пересѣкъ дорогу).

Оман червь (якут. *ўён*): *оман шувать* червякъ ползетъ.

Он—склоняемая основа личн. мѣстоименія 3-го лица *вул* (тат. алт. *ан*; кир. *ана*, перс. *он* тотъ). *Онда* тамъ (алт. *анда*, мон. *тендэ*, перс. *онджа*). *Онда* значитъ и туда, когда говорится опредѣлительно.

Ондалла по направленію туда. *Ондан* оттуда (якут. *онтон*). *Онды* тамошній. *Он-чохнэ* тогда. *Онъ-чол* столько. *Он-агакал* такой, толикій. *Оньчэнь* до тѣхъ поръ.

Онга кольцо (чер. *онго* петля).

Оничэ околица: *кирень оничэ сьырлалых* наша околица ягодна (пѣсня).

Ор бѣситься (л. чер. *орэм*). *Орны* бѣшеный (л. чер. *бреше*). *Орнэа-кайны* взбѣсился (кир. *ярын* норовъ у лошади).

Ора трезвый (тат. *аўык*, алт. *ерул*, г. чер. *ара*).

Орыл отрезвиться; *орлза кайны* отрезвившись ушелъ.

Ора нога (тур. тат. кир. алт. *аўак*, конд. *азак*, якут. *атах*).

Ора-тоны голень; *ора-хырымъ* икры; *ора-тобань* подошва; *ора-килй* пята. *Ора тылы*, *толы* онучи; *ора-посмаллы* стремя (тат. *аўак баскычы*); *ор'ай-хумми* полъ.—*Сорыъ-оры* (чер. *шарыкял*) обрядъ въ 3-ю пятницу отъ зимняго Николина дня.—*Ора салт* разуваться. *Ора сыр* обуваться.—*Оралан* вставать на ноги, начать ходить: *ача*, *пру*, *пўдэк ораланны* дитя, теленокъ, ягненокъ стали ходить. — *Хора оралла* черноногій; *олд' оралла хорт* шестиногая пчела.

Ораба телѣга (тат. кир. *арба*, алт. *абра*, г. чер. *арава*, л. чер. *ораба*); возъ; колесо. *Ораба-пуды* чекушка. *Ораба-сикки* рессоры. *Ораба-шыле* спица въ колесѣ. *Кўльдэ ораби* сноповая телега.

Орам улица (тат. *урам*, алт. *ором*, конд. *орам*, л. чер. *урем*). *Орамры* уличный.

Орба ячмень (тат. *арпа*, алт. *арба*).

Оргалых поперечникъ; слово заимств. съ тат. *аркалык* (тат. кир. алт. *арка*, якут. *арга* спина, чув. *сьорым*; также заимствовано и луг. черем. *аркалык*,—спина по-чер. *туп*).

Оргамак *аргамакъ*, пряничный конекъ, приносимый въ кереметь въ замѣнъ настоящей лошади (алт. *арымак* конь лучшей породы).

Digitized by Google

Ордыш можжевельникъ (алт. *арпыш*, джаг. тат. *артуч*).
Орча можжевельное дерево.

Орень кислое коровье молоко, пахтанье (тат. кир. алт. *айран*, л. чер. *бран*, *эрян*, г. чер. *орен*); ср. *съўть*, *тыбырчь-шу*, *торых*.
Орень-хорзы ботъ для пахтанья молока; ср. *осла*.

Орзя вдовецъ.

Орл дѣлиться. *Орим* отдѣльно.
Орых другой. См. *ойыр*.

Орла поперегъ чрезъ (тат. *арклы*): *Адыл брла* черезъ Волгу, Заволжье; ср. *турух* вдоль.
Орла-берле крестъ на крестъ (алт. *ары-пері* туда и сюда). Ср. *аш*.
Орла-кашты перекладъ. *Орлав*, *орлаcси* поперечина, запоръ.

Орот родъ; см. въ прил. II.

Ось отворять, открывать, отпирать (якут. *ас*, тат. алт. *ач*, кир. *аш*, иж. зыр. *восьты*).—*Оссы* ключь. *Алык озян (озяган) тора* охранитель небесныхъ вратъ.
Озьыл отвориться (тат алт. *ачыл*); *чўрэчэ озьыльче* окно отворилось (тат. *тярязя ачылды*).
Озе открытый, откровенный, щедрый; настѣжъ (тюрк. алт. *ачык*).

Осла пахтать масло (тат. *аслà*).
Осланы съу не топленое масло (тат. *аталан май*; алт. чулышм. *ўс* масло).

Ослам барышъ, ростъ (алт. *астам* отъ стар. тюрк. *асыг* польза).
Ослама бар въ ростъ пустить (алт. *астамда* барышничать; рус. *барышъ* отъ тур. адерб. *барыш* согласіе, миръ).
Осламзя ростовщикъ (л. чер. *ослямшик*, г. чер. *ашламаги*, тат *асламчы*).

Осра беречь, воспитывать (тат. кир. *áсра*, алт. *азра*).
Осрав пріемышъ, воспитанникъ; заповѣдная роща (тат. *асрау*, алт. *азраган бала*).

Отмыл 60; см. въ прил. I.
Отмыл торат василекъ.

Оттар проѣзжать, отдернуть лошадь; см. *ода*.

Ох, ол стирать бѣлье (тат. *ыу* = старин. *ыг* сильно тереть).

Охлат стонать.

Охтар слѣдить, обыскивать (тат. *актар*).

Охтуры папоротникъ.

Оччи, *учій* холостой (?).

Ошкыш стая, множество; околодокъ; *черіў ошкинэ кайны* въ село ушелъ.

Ошкыш подобный, подобно (алт. *ошкош*, *ошкоп*).

Оя-гон праздникъ. *Ойас* хранить, соблюдать (алт. *ой* умъ *ойлон* понимать); ср. *тиргэ*.

Ояр вёдро, ясная погода (тат. *айаз*, алт. *айас*, л. чер. *ояр*, г. чер. *аяр*; кир. *аўаз* морозное, ясное время зимою).

У.

Уу, *ув*, *ыв* трутъ (тат. алт. *ку*, якут. *кыо*).

Ув молоть табакъ (тат. *уа*).

Увиэ, *увра*, *увыньчэ*—см. *ом*.

Увыс, ус воскъ (тат. *бала уз*).

Digitized by Google

Увыс осина, см. *ывыс* (тат. *усак*).

Уга стрѣла, лукъ (тат. *ук*, алт. кир. *ок*, якут. *ох*); см. *оксьу*.

Уда сѣно, у низ. *вуда* (алт. кир. якут. *от* трава дикая, на корню; г. чер. *шуда*; тат. *утлык* ясли); *уда сьол* косить сѣно. *Уд'-ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Удур, *ӧыбар* выхухоль.

Удыр вьюкъ; ср. *сьок*.

Ужу тепло, жарко (алт. *ізӱ*, кир. *ыссы*, тат. *эссе*).
Ужут грѣть (алт. *ізіт*) *Ужун* нагрѣваться. *Ужша кайны* сгорѣло. *Уштаган сумах* приворотный заговоръ.
Ужу чирь, *пизе-чирь* горячка (тат. *кызу*, алт. *ізӱ ууру*).

Узан тетеревъ.

Умра бедро лошади.

Умуртса-иль перебивать; см. *омырт*.

Упра, *опра* соблюсти (тат. *абра*): *Тор' сьырлах*, *Тор' ан-брах*, *чиберь осра*, *опра*.

Ураза говѣнье (перс. *руза*, тат. *ураза*, алт. *орозо*). *Ураза тыт* говѣть; ср. *тирэ*.

Ус цѣдить; *сыра узас*, — *усса киль* пива нацѣдить, пива принеси.

Ус умъ, разумъ (тур. *усс* смыслъ, понятіе, разумъ; скромность; алт. *ой*, чер. *уш*); см. *ас*. *Усла* умный (тур. *услу*, чер. *ушан*); *уссыр* безумный; *ус пузылны* сумашествіе; *уза-кирэ-ыйт* искушать.

Уста мастеръ, — ица, знатокъ (тур уйгур. якут. алт. *ус*, тат. *уста*); *амаль усты* лекарь; см. *амаль*; *уста кильне* мастерица пришла, см. въ прил. V.

Усь горсть, щепоть, сокр. изъ *ывысь*, въ 3-мъ л. *узе*.

Ут кидать, бросать; *утса яр* кинь, брось (кир. *ат* бросать съ размаха, алт. *ат* стрѣлять); см. *ывыт*.

Ут конь (тат. кир. алт. якут. *ат*); ср. *лажа*, *кисря*.
Ут-кышкар коневій щавель.
Утлан сѣсть верхомъ (тат. *атлан*, кир. *аттан*).
Утландар посадить верхомъ (алт. *аттандыр*).

Ухмах глупый, дуракъ (араб. тат. *ахмак*).

Ӱ.

Ӱбӱндэрь опрокидывать (тат. *эйлендэр*, алт. *ангдар*, *ендер*, *ангар*); ср. *йывала*, *ӱкь*.

Ӱгѐ филинъ (тат. *ӧкӧ*, кир. алт. *ӱкӱ*, л. чер. *ӱнго*). Русское названіе этой птицы дано по тихому ея крику: *иль*, а у другихъ народовъ названіе ея напоминаетъ громкій ея крикъ; такъ у Нѣмцевъ она называется; *Uhu*,

Digitized by Google

Buh, *Buhu* (рус. *бугачь*), *Schuhu*, *Schubut*, *Schufut*, *Huo*, *Hub*, *Hiru*, *Huhui*, у Испанцевъ—*Buho*, у Итальянцевъ—*Gufo*, у Арабовъ — *Buhme*, у Турокъ—*бугу-куш*

Ӱгэм пасма (отъ *ӱкь*, *ӱгӱртъ*).

Ӱгӱртъ убавлять, отливать. Внушать (тат. *угет* наставленіе).

Ӱжень утрудиться; см. *ылых*. *Ӱженьчек* безпокойство. *Ӱженьдэрь* безпокоить.

Ӱзень отвязывать, отдѣлять. *Ӱзернь* отвязаться; см. *визерь*, *визернь*.

Ӱзӱрь кашлять. *Ӱслик* кашель; *ӱсликпэ аптрарым* кашель замучилъ меня.

Ӱзӱрьлэ, *ӱсре бол* опьянѣть (тат. *исырыль*, алт. *эзир*). Въ пировой пѣсни поется: *ӱзӱрльмэстеп* — *ӱкьмэстеп* не спьянѣю не упаду.

Ӱкле, *ӱпле* шалашъ; см. *лась*.

Ӱкь падать (тат. алт. *jыгыл*); опредѣлиться къ мѣсту. — *Ӱгерь* уронить, повалить (алт. *jык*); записать, вписать. — *Ӱклэ* сниходить, благоволить. — *Ӱгень* сожалѣть, раскаиваться (тат. *ӱкен*).

Ӱльгярь Плеяды. См. въ прил. III *звѣзды*.

Ӱлим, *ӱлимрэнь* послѣ, впредь, на будущее время.

Ӱмбӱ царь, государь (по нарѣчію верховыхъ Чувашъ, а у прочихъ *патша*). *Ӱмбӱ* первоначально могло быть *мун-бӱ*=*мун бій*, какъ алтайское *улу бій* — высшій начальникъ=государь. О происхожденіи слова см. въ прилож. II № 22.

Ӱмбӱчей дядя; см. прил. II № 22

Ӱмӱльге, сокр. *мӱльгӱ* тѣнь (л. чер. *ӱмӱль*).

Ӱмӱрь, *ӱмӱрэх* вѣкъ, вѣчность (араб. *ӱмр*, тат. *гӱмерь*); *ӱмӱрьлех* на-вѣкъ; *ӱмӱрги* вѣчный.

Ӱмӱть надежда (перс. *ӱмид*, тат. *ӱмӱт*).—*Ӱмӱтьлэнь* надѣяться; см. *шан*.

Ӱнь сосать грудь (тат. *им*, кир. алт. *ем*); см. *анчык*.

Ӱнь поправлять; см. *юнесь*. *Ӱньмэнь* недостатокъ (тат. *ун-маган?*): *тыра болманны перь*

Digitized by Google

сьоллых, арым ўньмэнни ўмўрьлех неурожай хлѣба—дѣло годовое, недостатки жены—вѣковое.

Ўпкé легкія (тат. *ўпкä*, кир. *öпке*, алт. *öпкö)*.

Ўпнэ, *ўпнэллэ*, *ўпмэллэ* плашмя (тат. *абына)*. *Ўпнэ вырмса шыв' исьрем* плашмя легши воду пилъ я (изъ пѣсни).

Ўпрэ мошка, *вить шынä*.

Ўргень лѣниться (тат. *ирен*, *иркень)*. *Ўргеньчек* лѣнивый; см. *кагал*, *юлгав*, *нагас*, *нўре*.

Ўсь дерево, сокр. изъ *йывысь*, въ 3-мъ л. *ўсси*: *сяб-ўсси* цѣпъ.

Ўсь вырости (мон. тат. *ўс*, кир. алт. *öс)*: *ўсьне ўсьмэнь шымакўпся*, *татрымыр да сыйремер* выросли-ль не выросли-ль коровки — рвали мы да ѣли ихъ. См. *юсь*.—*Ўстэрь* выростить, воспитать (тат. *ўстер*, алт. *öскўр)*.

Ўть мясо, тѣло, плоть (тат. *ит*, якут. *ät*, алт. *ет)*. *Ўть сьине* мясоястіе; *ўтьрэнь тохны* заговѣнье; *ўде-кине* разговѣнье.

Ю=ЙУ.

Ю частый, густой (тат. *куйы*, алт. *койу*, кир. *jўé)*.

Югур скорѣе.

Юдэ изъ ума выжить (тат. *jўдä*, алт. *jуул)*. *Юдэне* сумашедшій, изъ ума выжившій. *Юдэне карчык* изъ ума выжившая старуха: *карчык ларны сьирьдэ вилэс пэс колать, теть, она хирись ыйтсан калать, теть: „кледэ хопны азä кильче халь“ тезэ.* Старуха сидя (катается) помираетъ со смѣху, на вопросъ (о причинѣ смѣха) отвѣчаетъ: какъ въ подклетъ (помѣщенье новобрачныхъ) заперли вспомнилось теперь (чув. разсказъ).

Юла обыкновеніе, обычай, порядокъ (тат. кир. *jола*, якут. *хуолу)*; см. *йыла*. *Юлазыр* не знающій порядка.

Юлгав лѣнивый (тат. *jалкау*, алт. *jалку*, кир. башк. *дзялкау*, г. чер. *йалахай*, л. чер. *його*, *юго)*; см. *кагал*, *ўргеньчек*, *нагас*.

Юнь дешево, —ый (тат. *jўнь*, алт. *онгой)*.

Юнь рядъ въ строеніи; *перь юнэллэ* въ одинъ рядъ. — *Юнажар* рядомъ (тат. *яняшя)*; *иккеш тэ юнажар ларассе* оба рядомъ сидятъ.

Юнесь, *юнесьтэрь* поправить дѣло (алт. *онгдо*, тат. *jунегитер)*; см. *ўнь*.

Юнуш ошибка (тат. *jаныш)*.

Digitized by Google

Юрги, *юрик* проворный (тат. *йöрöк)*; см. *сьурга*.

Юричек очипъ.

Юсь окиснуть, поспѣвать (тат. алт. *ача*, кир. *ажы)*; *сыра юсьны* пиво поспѣло; см. *ўсь*.

Юзе кислый, горькій (тат. *ачы*, *аси*, алт. *ачу)*.

Юзю-юзюхля-йирь всхлипывать.

Юсман лепешка для моленья въ керемети, тонкая какъ сочень.—*Юсманлы-пуду* каша для тогоже.

Ютке маяться. *Юткеть* безпокоить. См. *ўжень*.

Юшюль соя, сойка.

В.

Вада старый, престарѣлый; *вада вйде* старый да малый; срав. *киве*, *карчык*.

Вадыл стариться; *вадылза кайны* состарился; *вадылмастып—вильмэстеп* несостарюсь не умру (изъ пѣсни).

Вак мелкій, не крупный (тат. *уак*, алт. *оок*, кир. *узак)*; *вак окся* мелкія деньги; *вак сьол* проселочная дорога; *вак тивяк* мелочи, мелкіе поборы (тат. *уак тöяк* мелочи); *вакй-тивяки бичкерэ* мелочи въ бочкѣ (изъ пѣсни). Ср. *виде*.

Вакла крошить, разбивать на части (тат. *уакла*, алт. *оокто)*; ср. *ват*.

Ван разбиться. *Ванчик* ломкій.

Вак прорубь (алт. *ойык)*.

Вала впередъ.

Валем объявленіе (араб. *иглям?*), *валем ту* объявить.

Валя часть, доля (тат. *öлöш*, алт. *ўлў*, кир. *ўлöс)*.

Валясь дѣлить на части, дѣлиться между собой, раздѣлять на многихъ (тат. *öлöш*, алт. *ўле*, *ўлеш*, кир. *ўлöс*, венг. *вал*, якут. *ўллăр)*.

Валли для, ради; *мана валли изэ-киль*, для меня принеси.

Вар долина (тат. *ўзек)*; *вар бозг* вершина долины; ср. *айлам*. *Тарын варын бозиньчэ тага пусса сьійремер*, *хорын варын бозиньчэ хора пусса сьійремер*. Въ вершинѣ глубокой долины зарѣзавъ барана ѣли мы, въ вершинѣ березовой долины заколовъ гуся ѣли мы (изъ пѣсни).

Вар средина, животъ, сердцевина (тат. *ўзек*, кир. *öзек*, алт. *öзöк*, *öзöн)*. *Вар ырадать* животъ болитъ, спазмы; *вар витти* поносъ, см. *вить*. *Кўль варры* средина озера, *к. варрынэ* на средину оз., *к. варрыньчэ* на срединѣ оз., *к. варрыньчэнь* со средины оз. (тат. *урта*, *öстель уртасында* на срединѣ стола; араб. *васыт* средній); см. *вудд*.

Варла дружески. *Варлан* дружиться.

Вара послѣ; а какъ же, еще бы! (чер. *вара*, тат. *ăры)*; *ондан вара* потомъ, послѣ того (тат. *аннан ары)*. *Ху кордын-ы?* — *Вара!* Самъ ты видѣлъ?—А какъ же! см. *ара*,

Digitized by Google

Варала марать; *варалан* мараться.

Варга мучиться, безпокоиться; *ыш-чикки варгать* тоска.

Варт тесать, обтесывать.

Васка спѣшить, торопиться (тат. *ашык*, чер. *вашкэм; вашке* скоро, *вашкерак* поскорѣе).

Ват бить, ломать, разбивать (тат. *уат*, алт. *оот); ср. вакла.*

Ват желчь (тат. *ўть*, алт. кир. *ўт).*

Виде мелкій; *вить шатра* корь; *вить шына* мошка, см. *ўпрэ; вить сьол* мелкія проселочныя дороги, тропинка; ср. *вак. Вить-вить кайык туратьчэнь вить салминэ турыньче* до просыпу мелкихъ птицъ пусть салму накрошитъ (изъ пѣсни).

Виделэнь спѣшить, бѣжать мелкимъ шагомъ, сѣменить.

Видэ конюшня, клѣвъ. *Кш видэ, кш видэ! сьоргоннэ кызыя йорлать* кышъ въ клѣвъ 2! весною синичка поетъ.

Визэрь отдѣлять, отдѣвать. *Визэрнь* отдѣляться, вырываться: *ут визэрнэть, сумах визэрнэть* лошадь, слово вырывается.

Визерле навзничь.

Виль умирать (тат. *ўль*, якут. кир. алт. *ўл;* алт. *кал*, чер. *колэм*, — отсюда рус. *околѣть);* *вильне сьын* умершій, *вйле* трупъ (л. чер. *виля*, тат. *ўлик). Яшка пизэтьчэнь вильмэнь, яшка андаратьчэнь вильне* пока похлебка не поспѣла не умеръ, а предъ подачей похлебки на столъ умеръ (поговорка на счетъ неблаговременности поступка). — *Вилим* смерть (тат. *ўлем*, алт. *ўлўм*, якут. *ўлў).—Вилим-кась* поминки въ страстную субботу.—*Вилерь* уморить, убить (тат. *ўтер*, алт. *ўлтир*, якут. *ўлўр).—Вилерьтэрь* велѣть убить (якут. *ўлўртўр).—Виль-тавраш* особенный обрядъ, имѣющій характеръ заклинанія; см. въ прил. V.

Вильтрень крапива; *вильтрень-кайык* крапивникъ (птица).

Виренс кленъ (тат. *ўрänге). Виренс-турры* чижъ (птица).

Вирень веревка варовая (тат. *äуернä*, л. чер. *вюран, вюрен*, г. чер. *вйрен).*

Вирень учиться, пріучаться (тюрк. *ўгрäнь*, тат. *ўйрäн*, алт. *ўрен*, *ўўрен); виренне сьын* ученый; *виреннегэнь* ученикъ. *Виреньть* учить (тюрк. *ўгрäт*, алт. *ўўрет); виреньдегэнь* учитель.—*Виреньтьтэрь* отдать въ ученье, побудить учить (алт. *ўреттир).*

Вирь пшено, просо (л. чер. *вир).*

Вирь лаять; кипѣть; дуть (тат. *ўрь*, алт. якут. кир. *ўр;* тур. адерб. *хўрь* лаять); *йыда вирэть* собака лаетъ (тат. *эт ўря); хоран вирэть* котелъ кипитъ; *сьиль вирэть* вѣтеръ дуетъ, свиститъ (тат. *јиль ўря).*

Вирй горячій; *яшка вири* похлебка горячая; *хвэль вири пьсерэть* солнце палитъ. *Вири сьўлэнь* огненный змѣй, метеоръ.

Вирь степь; *вирьди* горѣлый, степной; *Вирьял* степной народъ, верховые Чуваши.

Вирь наговаривать; *чильге вирьзэ барать* наговариваетъ. *Вирэдеп сорадып, тох кось* дую и

Digitized by Google

плюю, выдь глазъ (изъ наговора); см. въ прил. V и VI.
Вирьть кипятить, заставить дуть.
Вирьдичь мѣхи.
Вирьть духъ нечистый. *Вирьдэс полать* надо лечить наговоромъ (тат. *ўрьть*).
Вирьль: вйрьлэсрэнь ан-гай не ходи, чтобы не простудиться.

Вись *(визэс)* вѣсить, мѣрять. *Визи* мѣра (чего), вѣсъ (тат. *ўлчаў*; л. чер. *висэм* мѣрять; иж. зыр. *ош* вѣсить).

Вись летать (тат. *оч*, алт. *уч*, кир. *уш*); *кайык виссэ кайны* птица улетѣла; *виссэ сьўрэгэнь кайык* птица.—*Висьтэрь* развѣвать, раздувать, заставить летѣть. *Вискинь* метлика; дрянь человѣкъ, похвальбишка.

Вись конецъ (тат. *оч*, алт. *ўч*, *ўс*, кир. *уш*). *Онн визи-хирри тобас сьок* у него конца не найдешь. *Алыгом визиньчэ сьуда кўль* возлѣ крыльца свѣтлое озеро (изъ пѣсни).

Виссе 3; см. въ прил. I. *Визим-кон* третьяго дня; *висьменэ* послѣ завтра.

Вить проникать, пробивать, сквозь пройти (тат. *ўт*, алт. *ўт*); *халь шыв' витьмэсть* теперь вода не пройдетъ, вещь не промокнетъ. — *Вар витти* поносъ.
Витрэ, *видерь* сквозь. *Сьулдыр-витрэ сьол корнать*, *ойых-витрэ ой корнать* сквозь мерцаніе звѣздъ видна дорога, сквозь свѣтъ луны виднѣется поле; см. въ прил. III *луна*.
Шыдык-видерь пых смотри въ щель.

Вить покрыть, одѣть, осѣнить. *Видинь* покрыться, одѣться.

Витре ведро, бадья (рус. *ведро*; вогул *уэтра*).

Виче бедро, ляжка (?); тоже *пўсь*, *чире*.

Вичкинь вострый (тат. *ўткен*); см. *сивичь*.

Вишлэ высокій, долговязый: *вишлэ йыда* гончая собака.

Вожар свилеватый.

Волак *(волашка)* корыто, колода (тат. *улак*, л. чер. *волак*).

Вон, *вонна* 10; см. въ прил. I.

Вончей ласточка (звѣрокъ).

Вопкын пучина, водоворотъ, пропасть, прожорливый, обжора (тат. *упкун*, г. чер. *вопман*). *Вопкын* у Чувашъ — духъ съ означенными свойствами; ему съ семействомъ его дѣлается моленье *(Вопкын чуклэни)* въ предупрежденіе и для прекращенія повальныхъ болѣзней: *Вопкын-тора*, *Вопкын-ашше*, *Вопкын амыжэ сьырлага барыр* Вопкынъ-богъ, отецъ его, мать его помилуйте. См. *сьут*.

Вот огонь (якут. *уот*, тат. *ут*, алт. кир. *от*). *Вот-посси* головня.—*Вот-чоле* кремень (тат. *ут ташы*, алт. *оттык таш*). О присутствіи огня въ кремнѣ у Чувашъ есть разсказъ, что встарь огонь съ водой спорили, кто изъ нихъ сильнѣе; когда вода пошла на огонь, то онъ, испугавшись, спрятался въ камни. *Вода* дрова (тат. *утун*, алт. *одун*).—*Вот сьут* засвѣти; *вот хор*, *вот чирть* (тат. *ут тўртў*) подожги, зажги. — *Вотла кимь* пароходъ.

Digitized by Google

Вочах горнъ, *очагъ* (тур. *очак*, тат. *учак*, алт. *очок*, якут. *осох*, л. чер. *возак*, г. чер. *воцак*).

Вубур колдунъ, вѣдьма; *вубур сьіэть* затменіе луны. См. въ прил. III *луна*.

Вугур волъ, *быкъ* (тур. *бкўз*, тат. *огез*, кир. *бгўс*, якут. *огус*,— нѣм. *ochs*; алт. *пуга*, *пука* быкъ племенной, тур. тат. *буга*, венг. *віка*). См. *мугур*, *мўгўрь*.

Вугур-пось медовый цвѣтъ.

Вўда сѣно; см. *уда*.

Вудà, *вудалык* средина; *вуда сьирэ* на средину, *вуда сьирьдэ* посреди; *вуда порнэ* середній палецъ (тат. *урта бармак;* кир. *орта* середина); см. *вар*.

Вурдахлым; прил. II №№ 48, 49.

Вуда-бозе назв. дер. цивил. у. при р. *Утъ* (тат. *Ута-башы*).

Вудан стыдиться (тюрк. *утан*).

Вудыш, *водыш* водяной (тат. *бутыш*, г. чер. *вадыш*, л. чер. *водыш;* зыр. перм. *ва*, вот. *вў*, венг. *виз*, г. чер. *вид*, л. чер. *вўд*, вогул. *уит*, морд. *вэдэ*, рус. *вода*). Рыболовы, предъ ловлей бросая въ воду кусокъ земли, говорятъ: *Вут пар!*

Вул, *ву* онъ, тотъ (тат. *ул*, кир. *о*, *ол*, якут. алт. *ол*); у тет. Чув. *ул*, см. прим. въ прил. XIII.

Вулда удочка, крючекъ (тур. *олтà*); *вулдаба пóла тыт* удить рыбу.

Вур, *выр* устье рѣки, ротъ, отверзтіе (тат. *ауыз*, алт. *уус*, кир. *ауз*); *Эниш вурры* устье р. Аниша. *Сьўндэрь вуррынэ* на устье р. Сундырки = въ с. Сундырь. *Вур позе (вар позе)* начало долины. См. *сьувар* и Замѣтки для ознак. съ чув. нар. стр. VIII и IX.

Вур, *вурлых* сѣмя (тат. л. чер. *урлук*, г. чер. *вырлык*, алт. *ўрен*); *кандыр вурры* конопляное сѣмя.

Вуран просыпаться (тат. *уйан*, алт. *уйгун*).—*Вурандар* будить, заставить вставать.

Вурман лѣсъ (тур. *орман*, тат. *урман*, иж. зыр. *вöр*); *вурманды* лѣсной.

Вурсь драка, брань, война, сраженіе; *вурзя кайма больче* на войну идти приготовился.—*Вурсь* драться, браниться, воевать (тат. алт. *уруш*, кир. *урус*, л. чер. *вурсэм*, г. чер. *ворсам*, зыр. *вермасэт*); *вурсьма каятпыр* идемъ воевать.

Вуру *воръ* (якут. *уор*, тат. алт. *уур*, кир. *уру*).—*Вурла* красть (тат *угырла*, алт. *уурла*, кир. *урла*); *вурланы* краденый. *Ут вуры* конокрадъ.

Вурум долгій, длинный (тат. алт. кир. *узун*, якут. *усун*, л. чер. *кужун*); *вурум тона* комаръ; *вурум вирень* длинная веревка, *вурум йомах* долгая сказка; ср. *яштага*. *Вурум-хўре* волкъ; см. прил. IX.

Вурах, *вурагын* продолжительный, медленно (тат. алт. *узак*).

Вус воскъ; см. *увыс*, *ус*.

Вуслан шерстень (тат. *усан*).

Вуттур, *вудур* 30; см. въ прил. I.

Выгыт время, пора (араб. тат. *вакыт*, *багыт*); *выгытпа* иногда, *перь выгытра* разъ, однажды; срав. *саман*, *чох*.

Вый сила (чер. *ви*, иж. зыр. *вын*): *вый бадыр!* (силы да дастъ) Богъ на помочь! Срав. *хват*.

Digitized by Google

Шырт - тöреньзанэ вый - хват пар рѣзцамъ и сошникамъ дай силу и крѣпость.—*Выйла* сильный; *выйзыр* безсильный, больной. *Выйзырлан* обезсилѣть, лишиться силы.

Выля улей (отъ русскаго, а по-тат. *умарта*, л. чер. *мýкш-омарта); выля аны* летокъ; *выля хоппи* лазея.

Выля играть (тат. *уйна*, алт. *ойно). Ылдынба кýмýль вый выляссь* золото съ серебромъ играютъ (изъ пѣсни). *Чон выляять* душа веселится.—*Выйысь, выйзе* игрокъ, музыкантъ (тат. *уйынчы).*

Выльча икра; *пол' выльчы* рыбья икра; *шаба-выльчы* бодяга.

Выльых скотъ (чер. *волик, волöк*, тур. джаг. *улак, улыг* вообще четвероногое животное вьючное или верховое; ср. *олав); выльых - чирьлих* домашняя скотина (тат. *терлик). — Выльых-сыры* угощенье отъ молодой, когда она пріѣзжаетъ къ родителямъ за полученіемъ отъ нихъ обѣщаннаго въ приданое скота.

Выр жать хлѣбъ (тат. *ур*, кир. *ор*, вот. *ара). Вырмалых* жнитво, страда; см. *иссы* и въ прил. VII *Сьорла ойыхъ.*

Вырт лежать, ночевать; *халзыр вырдать* хвораетъ.

Вырты́н тихонько, тайно, по секрету.

Вырыт мѣсто, постель, престолъ (тат. *урун*, кир. *орун*, алт. *орын*, якут. *орон*, чер. *веръ;* алт. *ороон* страна, мон. *орон* царство, мѣсто; якут. *орун* должность, мѣсто); *вырынзыр* неумѣстно, некстати.

Вырыс русскій; *вырысла* по-русски. *Вырзарни - гон* воскресенье; см. *арня, тур* и въ прилож. XVI.

Высь голодать (тат. алт. *ач*, кир. *аш).—Выслех* голодъ (тат. *ачлык). Вызе* голодный (якут. *аччык*, морд. *вачо); вызе-варла* натощахъ.

К.

Кабан стогъ сѣна, скирдъ хлѣба (тат. *кибянь*, л. чер. *кабан*, г. чер. *каван); кабалан* сметать сѣно въ стогъ, сложить хлѣбъ въ скирдъ Другія мѣры—сѣна: *коба* копна, — хлѣба: *ывысь* горсть, *кýльдэ* снопъ, *тýмь* кучка изъ пяти сноповъ, *сьýмэль* копна.

Кабан вепрь, *кабанъ* (тат. *кабан-донгуз*, алт. *каман, кабан*, монг. *хабан).*

Кабыр модный, щегольской, щеголь—лиха (кир. *кербез*, л. чер. *ковра*, г. чер. *кавр;* араб. *кýбр, кибр*—величіе, гордость, важность); *кабыр тондир тыныи* надѣнь щегольское платье; *мани тондир пить кабырах мар* у меня платье не очень-то щегольское. *Кабырчык* щеголь, форсунъ. *Кабырдат* щеголять (г. чер. *кавр-талтэм).*

Digitized by Google

Каппай гордиться, форсить. *Кабах* кстати.

Каврысь ясень.

Кагал лѣнивый (араб. *кагиль*); см. *юлгав*, *ўрґеньчек*, *нагас*, *нўре*.—*Кагалан* лѣниться; *кагаланза сьўрэть* „ лѣнится.

Кагыр-сьуз ива (тат. *кугильјим* синеватый, *кызыр*; древне-тур. *кекре* кислый, ѣдкій, терпкій).

Кагай мясо (тат. *как-ить* соленое провѣсное мясо); см. *аш*.

Када, *кадалла* вдаль, въ сторону (алт. *кеде* отъ тат. *кит* уйти, чув. *кай*). *Кадары* дальный, сторонній. *Кадаран* со стороны, издали (алт. *кэдертин*). *Кадарах* подалѣе, на сторону (алт. *кедери*).

Кажык, ложка (тат. *кашык*, кир. *касыг*, алт. *кожик*, *калбак* отъ монг. *халбага*). См. *шабала*.

Казамат темница, *казаматъ*, *тюрьма* (итал. casamatta, тат. *казамат*, *тўрмэ*, алт. *тўрмэ*; рус. *теремъ*).

Казыя карманъ, *кисетъ*, (перс. *киса*, *кисэ*, тат. *кизя*, *кисе*, кир. *ксе*, л. чер. *кюшен*, г. чер. *кишен*).

Кай отправляться, идти, ѣхать, уйти, уѣхать (тат. *кит*; л. чер. *каэм*, г. чер. *кäэм*). Въ качествѣ глагола вспомогательнаго *кай*, прибавляясь къ дѣепричастію другаго глагола, служитъ для выраженія окончательнаго состоянія: *атте вадылза кайны* отецъ мой состарѣлся; *кайык виссэ кайны* птица улетѣла; *пўрть сьонза* или *ушша кайны* изба сгорѣла; *йыда орынза кайны* собака сбѣсилась; *йытса кайре* унесъ; *потса кайны* утонулъ; *пузынза (пунза) кайны* удавился; *сьўрьзэ каяс* сгнить; *сьитьсэ каяс* пропадать и пр. т. п.

Кай частица, означающая обратность: *кайла*, *калла*, *каялла* назадъ, обратно (срав. *хирись*); *кайран* послѣ, напослѣдокъ, наконецъ (срав. *вара*); *кайри* задній; *кайла-майлла*, *калла-малла* взадъ-впередъ (см. *мал*); *калла киль* возвратись (тат. кир. *кайт*); *каялла бар* возврати, отдай назадъ (тат. *кайтар*).

Каярах послѣ, спустя. *Каярах ту* унижать, обижать. *Каярах йол* взади оставаться.

Кайык дикій звѣрь, дикая птица (тат. джаг. *кіик*, алт. *кіймк*, л. чер *каик*, г. чер. *кэк*, перм. *кай*); *кайык квагал*, *кайык хор* дикая утка, дикій гусь (тат. *кіик ўркдäк*, *кіик каз*); *кайык лажа* оселъ; *кожак кайыкь* мышь; *виссэ сьўрэгэнь кайык* дикая летающая птица. *Кайоры* землерой. См. *хирь* степь. *Кайыксäр* въ прил. XIX.

Кала говорить, сказать, велѣть, приказать (монг. *келе*, бурят. *хылы*, г. чер. *кэлэм*, л. чер. *калам*; отсюда русское *калякать* бесѣдовать, разговаривать). *Калаза яр* извѣстить; *калаза ктарт* разсказать, объяснить; *калаза хвар* завѣщать, заповѣдать (сказавши оставить — уходя приказать). *Калась (поплэ, сумахла)* разговаривать, поговорить, сговорить (л. чер. *каласэм*, г. чер. *калäсэм*); *каласьны (сьорасьны) хйрь* невѣста, см. въ прил. II № 47.

Кала, *кэлэ* приставка къ корню глаголовъ, учащающая или

Digitized by Google

уменьшающая дѣйствіе (тат. *гала*, *гэлэ*=*штыр*): *пых-кала* посматривать, *биль-гэлэ* знать нѣсколько, *от-кала* похаживать, *ись-кэлэ* попивать, *кат-кала* крошить, *ват-кала* поколачивать, *кйль-гэлэ* помаливаться.

Калак лопатка (тат. *калак*; башкир.—столовая ложка).

Калда ящерица (тат. *кältä*).

Кальча озимь (тат. *кульча*).

Калым (*холым*) плата за невѣсту (тат. *калым*, джаг. *калын*, кир. алт. *калын*). *Калым тадас* заплатить за невѣсту. (Правильнымъ произношеніемъ этаго слова признается *калын*, а татар. и чуваш. *калым*, *холым*—испорченныя).—*Калымзыр* бобыль, неимѣющій средствъ заплатить за невѣсту; бездѣтный.

Калым-кон языческій праздникъ въ среду и субботу страстной недѣли (г. чер. *канма*).

Кам кто (якут. *кім*, тат. алт. *кем*, л. чер. *ке*, г. чер. *кӱ*); *кирик-кам-да* всякій (ср. *харьберь*); *тагам* кто-то, неизвѣстно кто (см. *та*); *нигамда* никто; *камын* чей (тат. *кимин*, л. чер. *кэн*, г. чер. *кюн*).

Кан отдыхать (тат. *кун*, тур. алт. *кон* ночевать, сѣсть—о птицѣ; л. чер. *канэм*, г. чер. *кänэм*).—*Кандар* дать отдыхъ (л. чер. *кандарэм*, г. чер. *кändärэм*). Ср. *хуна* гость.—*Канлых* мѣсто отдыха, привалъ. *Канлэ* покойный,—но.

Канаш договоръ, условіе, согласіе (тат. *кинäш*).—*Канашла* договариваться (тат. *кинäш*; джаг. *кингас*, кир. *кенес* совѣтъ, совѣщаніе).

Кандык, сокр. изъ *карындык* стекло; см. *кар* (алт. *кӧзинек* окно).

Кандыр конопель (тат. *киндер*, тур. алт. кир. *кендир*, чер. *кине*). *Кандыр съузе* пакля; *кандыр вурры* конопляное сѣмя; *кандыр чосты* конопляная избойна. *Кандыр-сыры* угощеніе отъ молодой, когда она пріѣзжаетъ въ свою деревню брать свой конопель.

Кандра веревка (ср. *вирень*, *пуяв*), *гайтанъ* (тур. *кайтан* снурокъ); *йимь кандры* гасникъ.

Канзыр узкій (путь), трудно, неудобно, неловко (отъ тат. *кин* широкій, обширный, алт. *кен*); см. *анзыр*, *тувыр*.—*Канзырла*, *канчырла* препятствовать, затруднять, безпокоить. *Канзырлан* затрудняться, безпокоиться.

Канчала прялка, *канчал' ӱосы* (отъ *йывысь* дерево; л. чер. *кӱнджела*, г. чер. *концäла*).

Канчор свидѣтель, посредникъ (монг. *гереч*, алт. *кереечи*).

Капкын желѣзная западня, *капкäнъ*, ловушка для волковъ (тат. *кäпкын*, алт. *капкан*); ср. *тап*.

Капся женскій удъ.

Капшай см. *кабыр*.

Кар натянуть, растянуть, поперегъ положить, развѣсить, развернуть, разставить сѣти (тур. *гер*, алт. *кер*). Ср. *сар*. *Чадыр карны* завѣса развѣшана.

Карындык, сокр. *кандык*, стекло (натянутый вм. стекла пузырь въ окнѣ? по-тат. стекло *пiала*);

Digitized by Google

карындык - хорзы оконная рама (отъ *хор* класть).

Карлак пяльцы, перила, рѣшотка (алт. *керли*, *нереге*).

Карн, *карнгала* потягиваться. *Карны* потягота. *Карнгалаза ан-дур* не потягайся.

Кара, *карык*—пазнинъ.

Карантал беркутъ (тур. *картал*).

Карас сотъ меду (тат. *кäрäз*); *карасла пыл* сотовый медъ (тат. *кäрäзлэ бал*); *карасла тыбá* вощина.

Карга ворона, *карга* (тур. тат. кир. алт. *карга*).

Карлаига дыхат. горло; ср. *пыр*.

Карт уважать; ср. *хизвпалэ*.

Карт зарубать (тур. тат. алт. *керт*).—*Карт* зарубка, примѣта (алт. *кертик*); ср. *палла*; *карт тувас* замѣчать; *карт кардас* зарѣваться.

Картлашка морщины на лбу; см. *пýрьне*.

Карда ограда, *карда*, задній дворъ (тат. *киртя*, венгер. *kert*, г. чер. *кертэльни*); *карда тувас* загородить. *Ан-гарды* (*авынкарды*) гумно. — *Картла* перегородить; см. *кар*.

Карчык старуха, бабка-повитуха (тат. *карт кеше* старикъ, *карчик кеше* старуха, алт. *кары* старый, л. чер. *карт* старикъ, главный жтецъ; тат. *куртка* старуха, у сибир. Татаръ *куртыяк*). См. прил. V.

Карык глухарь.

Карш дергачь (л. чер. *кäрш*, л. чер. *карыч*)...

Кас рубить, рѣзать, стричь (джаг. тат. *кис*, тур. алт. кир. *кес*, якут. *быс*); легчить коня; *касса илэс* срѣзать (тат. *кисеб алмак*).—*Казык* (ядрин. *тадык*, *ластык*, *чиль*) отрѣзокъ, ломоть, кусокъ (кир. *кезек*, тат. *кисäк*; л. чер. *кузык* приданое, выдѣлъ).—*Кастар* побудить рѣзать; *съусь кастар* стричься.

Кась переправляться (тат. *кич*, алт. *кеч*, кир. *кез*, якут. *кäс*), перейти: *Кайык касьман вурманнэ* (*касьса сьитьмэньнэ*) *Эбир касьса канбыр* (*сьидибер*) Лѣсъ, котораго не перелетала птица (не перебѣгалъ звѣрь), мы перешедши пойдемъ — дойдемъ (изъ рекр. пѣсни). См. *кось*.—О гл. *кась*, *казяр* см. въ прил. V. *Казяр* переводить, прощать, оставлять (тат. *кичерь*, алт. *кечир*, якут. *кäсäрд*, чер. *касарэм*); *пирин барымсанэ казяр пирэ* остави намъ долги наша; *сьылых казяр* исповѣдывать; *сьылых казяртмар* исповѣдываться. Якут. *кäбіс*=*казяр* оставь, *кäбісäбіт*=*казяратпыр* оставляемъ; *арагыны кäбістім*=*эрекьнэ казярдым* вино я оставилъ).

Кас выселокъ. *Кас* отдѣльно не употребляется, а прибавляется лишь къ названіямъ селеній: *Анат-кас* нижній выселокъ, *Аргас* (*ар* тат. *аэ*) малый выс., *Янагас* новый в., *Ень-гас* сторонній в; а при существ. им. съ притяжат. приставкой 3-го л. *кассы*: *Вурман-кассы* лѣсной выселокъ, *Оба-кассы* медвѣжій в., *Шор-кассы* болотный в., *Хонь-кассы* селеніе, изъ котораго взята жена.—*Кас* можно производить также отъ кир. *кос* походная кибитка

Digitized by Google

(*кос агасы* начальникъ коса, главный въ походѣ), откуда казацкія названія *кошъ* — временное жилище, *кошевой*.

Кась вечеръ; ночь, см. *сьӱръ;* поздно (тат. *кичь*, алт. *кеч*, тур. *гечь*, кир. *кеш*, якут. *кіäсä*, л. чер. *кас*). *Кась полать* смеркается, сумерки (алт. *кечкир*); *казях* въ самый вечеръ; *кась полтыба* вечеромъ, *казялаба* подъ вечеръ; *кась-йенни* сѣверъ. *Кась-хи* вечерній, ночной демонъ, домовой (алт. *кечки*); *касьхи абат* ужинъ. *Касьчэнь* до вечера.

Каска колода, кряжъ (л. чер. *кашка*, г. чер. *кäшкя*). *Каска-кумбы* изиненье.

Касмак привязка, цѣпь, петля (ср. *масмак*).

Кассыя синична.

Кат отколоть. *Каткала* мелко крошить.

Катан пирь кисея и др. неплотныя матеріи (тат. *китäн бузъ*, тур. *кятан* холстъ; перс. тур. *кетэн*, алт. *кэдэн* ленъ).

Качага коза (тур. *кечи*, тат. *кäзä*, *каджа*, г. чер. *кäсэ*, л. чер. *каза*, *казе*). *Казе-таги* козелъ (козій баранъ; тат. *кäзä-тäкäсе*, вот. *кэчьесь*).

Кäче женихъ; см. въ прил. II. *Качча кай*, *качча тох* выходить за мужъ.

Каца-порнэ, *кизинь порнэ* мизинецъ (л. чер. *каза-парня*, г. чер. *каца-парня*, тат. *кичкинэ бармак*).

Кашкыр волкъ; см. прил. IX.

Кашта шестъ, жердь (тат. *кишта*); *матча кашты* матица; ср. *шоча*.

Каяш подденки, остатки пищи (тат. *калган аш*).

Квак сизый, сѣдой, синій, голубой (якут. *кӱöх*, тат. *кӱк*, алт. кир. *кöк*, мон. *кӱке*, л. чер. *кöк*, венг. *кеек—кёк*). *Кын-квак* (превосх. ст.). *Квак (пӱльтъ)* небо, твердь; см. въ прил. III о небѣ. *Квак хоппи* метеоръ въ видѣ раскрытія неба на мигъ. *Квак сьырла* ежевика. *Квак чарлан* цапля. *Квак копшанга* мокрица. *Квак чол* купоросъ (см. *ешлезенгер;* тат. *кӱк-фараз*).

Квагал утка; *квагал-азьы* селезень (рус. *сизый*); *квагал-чиппи* утята.

Квагарзьын голубь (рус. *сизый*) вообще (тат. *кюгарчин*, алт. *когорчын*, кир. *кöгӱршун*, л. чер. *кегерчен*); *квагарзьын-ами* голубка.

Квагар синѣть, багровѣть, сѣдѣть, заплеснивѣть, зеленѣть (тат. *кӱгäр*, якут. алт. *кöгöр*).

Квас *квасъ; квас-тӱнь* гуща (тат. *квас*, *куас*, чер. *куас*).— *Квас хыв* заквасить, растворить хлѣбы.

Кёбе судьба, рокъ, предопредѣленіе; участь, жребій, доля,— духъ управляющій судьбами человѣческаго рода (якут. *кäб*).

Кибе рубаха; см. въ прил. XIV. *Кибке* верхняя поношеная рубаха. *Крӱ киби* (тат. *кеjау кӱльмеги*) бѣлая рубаха, надѣваемая молодымъ по пріѣздѣ женниной родни.

Кибек кора, лубокъ, скорлупа, плева (тат. алт. *кабык*); ср. *хоп*, *хэйых*.

Киберь мостъ (тур. адерб. *кӱп-*

Digitized by Google

рӱ, тат. *кюперь*, *кӱпрӱк*, алт. *кобрак*, л. чер. *кӱбар*, г. чер. *кӱверь;* перс. *'юбур* переправа). *Киберь хыв* мостъ мостить.— *Съӱвек*—, *съӱрэнь*—, *салават*—, *сарамат кибери* радуга; см. *съӱвек - киберь;* см. *Йоб - ойыхъ* въ прил. VII.

Киве старый; ср. *вада*. *Кивлэ* ветшать, старѣть, изношиваться. *Киве съохрым* (ядр.) старая верста = 1½ верст., отъ бывшей версты въ 700 саженъ.

Кивендя коромысло (тат. *кӱйндя*, тобол. тат. *кӱянта*). *Явенде съулдыр* названіе созвѣздія; см. въ прил. III *звѣзды*.

Кивзень взаемъ (л. чер. *кӱселык*).

Кивйсь завидовать: *Ылдыньба кӱмӱлъ выллянызжын, пыгыр окся кивйзэть; пиччебэ йиньге йомахланыжын, хйрь - полдыр кивйзэть* тому, что золото съ серебромъ играетъ, мѣдныя деньги завидуютъ; тому, что братъ съ женой разговариваетъ, дѣвка - золовка завидуетъ (изъ пѣсни).

Кигель дягиль (тат. *какы*, рус. *кука*); ср. *кӱпея*, *панда*.

Кигень чемерица.

Кизе короста, парши (кир. *кысы*).

Кйзэ войлокъ (тат. *кейез*, алт. *кіис*, тур. адерб. *кечэ*, джагат. *киче*).

Кизень лишай.

Кизень ржать (кир. *кисне*, алт. *кигате*, тур. тат. *кишнэ: ат кишней*).

Кизинь малый, меньшой, младшій (тат. *кече*, чер. *изи*, вот. *ичи*). — *Кизинь - олат* горлица. *Кизинь - порнэ* мизинецъ (*кача порнэ*). — *Кизинь - Кырлач* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII. *Кисьньэрни - гон* четвергъ; см. *арня*.

Киль молитва, молебенъ, треба (тат. *килӱ* поклоненіе Богу, кир. *тилек* молитва, прошеніе). *Кильгиль* молиться (кир. *тилек-тилеу*).—*Киль ту* служить молебенъ. *Киль тудар* просить отслужить молебенъ, пригласить исповѣдывать. — *Кильмись* нищій (просящій), сокр. *килемзь* (тат. *нилянче*, рус. *клянча*); см. *мискинь*.

Киль домъ, *киля* домой, *кильдэ* дома, *кильди* домашній, *кильсьорт* домашнее строеніе; *кильвот* семейн. очагъ; см. въ прил. II.

Киль прибыть, придти, пріѣхать (джагат. тат. *киль*, тур. адерб. *гель*, кир. алт. *кел*, якут. *кӓль*). *Пазара кайзь-киль* сходи на рынокъ; *шыв' изэ-киль* принеси воды. См. *пыр*—въ отношеніи мѣста прибытія. — *Килэть* приходитъ (охота), хочется: *съіэс килетъ* ѣсть хочется.

Кинь невѣстка, младшая сноха; см. въ прилож. II № 6.

Киньэмэй, *кильэмей* старушка, посторонняя бабушка; жена старшаго дяди; см. въ прил. II № 25.

Кильш сходиться, соглашаться, соотвѣтствовать (алт. *келиш*).— *Кильжеть* прилично, соотвѣтственно. *Кильжулла* (у низ. *илемлэ*) пріятно.—*Кильштэр* соглашать, уговаривать.

Кили ступа (тат. *киль*, кир. *кели*, якут. *кӓлі*).

Digitized by Google

Ки-зэпь пестъ (сокр. тат. *кильсап*, *кисап*, кир. *келисаб;* тур. тат. алт. кир. *сап*, *саб*, якут. *уб* черенъ, ручка, рукоятка: *кизэпь* черенъ ступы).
Килли: орà-килли пята (якут. *тилäх)*.

Киля запоръ, задвижка (тат. *клä) киля хор* запирать запоромъ.

Кимь сундо, лодка (тат. *кимя*, алт. кир. *кеме*, перс. *геми*, джагат. *гиме*, конд. *кебе*, вогул. *каан)*. *Кимь-казе* перевозъ, поромъ (*кась* переправляться). *Вотла кимь* пароходъ. *Кимь толдар* грузить судно.

Кимирчэк хрящь (тат. *кимирчäк*, конд. *кебирчек)*.

Киревзер злой, неприступный (г. чер. *кирäсыр);* ср. *хаяр*.

Киреллэ названіе киреметей (якут. *барыллах* идолъ, шаманская кукла). *Киреллэ йирги* порядокъ моленія киреметямъ. *Киреллэран халзыр* больной отъ киреметей.

Киреметь высшее существо въ царствѣ злыхъ боговъ; см. прилож. VI; мѣсто жертвоприношеній (араб. *хýрмет* неприкосновенное, священное, *керамет* чудо дѣлаемое святыми).

Кирик. *Кирик камда* всякій, кто бы небылъ (тат. *кирäк кем*, л. чер. *керек-кэ*, г. чер. *керек-кӱ); кирик-хсянда* завсегда, *кирик-шта да* вездѣ, гдѣ бы ни было (чер. *керек-кушто*, тат. *гер кайда); кирик-сьтан да* откуда бы ни было, отовсюду.

Керке, *табак-кирки* табакирка; срав. *шыхран*.

Кирле нужно, надобно, должно (тат. алт. кир. джаг. *керек*, тур. *герек*, бурят. *хырык*, г. чер. *келеш); кирле мар* не нужно (г. чер. *а-кель)*.

Кирь входить, вступать (якут. кир. алт. *кир*, тат. *кер*, тур. *гир)*. *Шивà кирь* купаться. *Тинэ кирь* принять вѣру (тат. *динь* вѣра). *Ýде кине кон* разговенье. См. *кýрть*.—*Кирьсь* наниматься.

Кись чесотка, зуда, восца (тат. *кычу)*.—*Кисьтэ* чесаться, зудѣть (алт. *кычы)*.

Кисря кобыла (тюрк. тур. *кысрак*, алт. *кузарак);* ср. *ут*, *лажа*.

Кистень гробъ (якут. *кістій* прятать, *кістäн* прятаться, быть скрыту; *кістäлäҥ* тайна; *куорчах* гробъ); ср. *тобык*.

Кичем конфузно, непріятно, странно.

Клар вынимать, выдвигать, выносить; *сьулза-клар* спасать; *хуза клар* выгонять.

Клечэ (отъ рус. *стекло)* склянница.

Клетке составъ телесный.

Клук насѣдка, курица-*клушка*.

Кна только (у низов. Чув.) вм. *анчах* (тат. *гына*, *гинä); перь кна* одинъ только

Коба копна. *Кобала* собирать въ кучу, въ одно мѣсто; см. *кабан*.

Кобуста (рус.) капуста. *Кобуста позе* вилокъ; *коб. карды* капустный огородъ. *Кобуста шывар* поливать капусту.

Кобыс скрипка, музык. инструментъ (тат. *комуз*, якут. *хомус)*.

Кожа, *кожыга* сохнуть, вянуть.

Кожак (рус.) кошка. *Кожак-кайыкъ* мышь.

Digitized by Google

Кок родня по матери; см. въ прил. II этикет. особ. въ назв. родства.

Коккыр кривой, криво (адерб. тат. *кыгыр*, *кягре*, якут. *бакыр*, *токур*, *такыр*, *тогої*, л. чер. *кагыр*).—*Коккырт* гнуть. *Коккырмаккыр* ломаный. — *Кокрашка* кривулина. *Тўрь сумагын кокры сьок* въ правдѣ нѣтъ кривизны.—*Коклеть* сгибать; *коклень* сгибаться. Ср. *ав*, *пўкъ*.

Кокле пирогъ - сгибень (л. чер. *коголо*, г. чер. *кагаль*).

Кокша плѣшивый; см. *хошка*.

Кол смѣяться; улыбаться (тат. кир. алт. якут. *кўль*).—*Колдар* смѣшить.—*Кола* смѣхъ (алт. *кўлкў*); ср. *мышкыл*.

Коланай дань, подать, окладъ (алт. *калан*).

Коллян пещись, тужить, заботиться.

Кон день; жизнь (тат. *кўнь*, алт. кир. якут. *кўн*, тур. *гўн*). *Консьол* время жизни (як. *кўн джыл*); *кон-сьол хожашшын* чтобы продолжить время жизни; *кон корас* быть благополучну; *ыра кон-сьол корза борнма бар Тора* дай Богъ счастливой жизни. *Коння кон зьок* смирному житья нѣтъ. См. *сьут*.—*Перь гон* однажды. *Паян* сегодня, см. это слово.—*Коллэнь* ежедневно; *коллэньги* ежедневный.—*Кон тавырнать* поворотъ солнца; см. прил. III *солнце*.

Кондурла днемъ; *тўрь кондурла* въ полдень (тат. *кўньдўз* днемъ; алт. *тўш* день, *кўн тўштўги* полдень).—*Кондурла йенни* югъ (*кась йенни* сѣверъ).

Кон разводиться, разгибаться.

Кон—склоняемая основа указат. мѣстоим. *ку* этотъ (тат. *бу*). *Конда* здѣсь, сюда (мон. *эндэ*, тат. *мында*). *Конды* здѣшній. *Кондан* отсюда (якут. *мантан*).

Конгра лотокъ.

Кбнда, *кбндык* лукошко; дѣтское ложе, колыбель (тур. тат. *кондак*).

Коне смирный—у верх., а у низ. *йываш*. *Коньлан* присмирѣть, унижаться. (Якут. *кбнб* прямой, честный, правдивый).

Контыр - контыр звукоподражаніе: стукъ въ лубокъ.

Коншанга коровка, жукъ, мокрица (л. чер. *лопшанге*).

Кор видѣть (тат. *кўр*, алт. кир. якут. *кбр*).—О разныхъ значеніяхъ глагола *кор* см. примѣч. въ прил. XIII.—*Коратуран* постоянный знакомый (алт. *кбрўш*); ср. *паллатуран*, *пилиш*. *Корми* невиданный.—*Корн*, *корын* видиться, казаться, показываться, являться. *Тора корынны кон* Богоявленье. *Сьын кленьче мар, виттерь корнмасть* человѣкъ не скляница, сквозь его невидно. *Ойых виттерь ой корнать* сквозь свѣтъ луны поле видно. — *Корыйман* завистливый, ненавистливый, враждебный. *Корыймастын* ненавижу, завидую (тат. *кўрä алмыймын*); ср. *кивйсь*.—См. *кутар*.

Корак воронъ, - а (*Corvus Corax*, л. чер. *корак*, г. чер. *карак*; алт. кир. *карга*, якут. *турах* ворона).

Корга ковшъ; см. въ прил. XI.

Коржанга, коржанак репейникъ (г. чер. *каржанга*, л. чер. *коршаньэ*); см. *тигенек*.

Digitized by Google

Корык трава; молодой, неарѣлый (алт. *кӧк*).
Корык-уды зеленика, серпуха.
Корыс мочальникъ.
Кос бѣжать (тат. алт. *кач*); ср. *тар*.
Кось переходить, перемѣщаться (тат. *кӱч*, кир. *кӧш*, якут. *кӧс*, алт. *кӧч*; отсюда рус. кочевать). См. Замѣтки для ознак. съ чув. нар. стр. VII.—*Козяр* переправлять, переносить, перевозить (якут. *кӧсӧр*, алт. *кӧчир*, г. чер. *кусарэм*, л. чер. *кужарэм*).
Кось глазъ (тат. *кӱзь*, джаг. кир. *кӧз*, алт. *кӧс*, тур. *гӧз*).—*Косьсыр* безглазый, слѣпой *Косьла хура* (глазастая трава) мѣдовой цвѣтъ. *Ой* (низ. *хирь*) *косьла*, *вурман хулгалла* поле съ глазами, лѣсъ съ ушами (послов.). *Кось тӱкки* рѣсницы. *Кось хоржы* брови, см. въ прил. XIV. *Кось шорры* бѣлокъ; *кось хоры* зрачекъ. *Кось шу* слеза. *Кось хись* прищуривать глаза; *кось хоп* мигать, жмуриться; *кось хопни* вѣки (тат. *кӱзь кабагы*). *Кось-киски* зеркало (джаг. тат. *кӧзгӧ*, тур. адерб. *гӱзгӱ*, алт. *кӱскӱ*); см. *тӱгӱрть*.—*Козя-козин* съ глазу на глазъ, очная ставка. — *Козьыгас* сглазить; *козьыхны-чильги* наговоръ противъ сглазу, см. въ прил. VI. *Съӱл-козе* родникъ. — *Йипь-козе* игольныя уши. *Шу-козе* полынья (продушина на рѣкѣ зимою). *Адыл-козе* полынья на Волгѣ. *Косьлых* очки (тат. *кӱзлек*, алт. *кӧзилик*; л. чер. *шинзалык*); см. прил. XIX.
Кот задница (тат. *кӱт*, кир. *кӧт*, *кӧтен*, тур. адерб. *гӧт*, алт. *кӧсӧн*, л. чер. *кутан*). *Кодана* животъ. — *Кот* хвостъ, корень: *сярык коче* хвостъ рѣпы—плодъ. *Котлых* шлея; см. прил. XIX. *Кодын* своенравный, упрямый; *кодынлан* вздорить, упрямиться.
Кошла шумѣть, шелестить. *Кош, кош, вурман (хумуш), кош, вурман (хумуш)! Миньма тудужах кошлать вул?* (изъ пѣсни) Шумитъ, шумитъ лѣсъ (камышъ)! Зачѣмъ же все шумитъ онъ? (адерб. звукоподр. *кыж - кыж* шумъ, журчаніе воды); ср, *шовла*.
Коштан ходокъ по дѣламъ, кляузникъ; см. примѣч. въ прил. IV.
Краче жесткій, неплодородный.
Кревенгэ фунтъ (старо-русское *гривенка*, перс. *гервенкä*, тат. *грэвэнкä*, алт. башкир. *кӱрснке*, *мынта* (рус.), л. чер. *керемка*, г. чер. *кревенка*). Въ актахъ XVII в. употребляются и *фунтъ* и *гривенка*: „Ладану и з деревомъ, дватцать восемь пудъ двѣ чети пять *фунтовъ*“, „яндова, вѣсомъ полдевяты *гривенки*“.
Крэк, *кэрэк* разбойникъ; см. *хорах*.
Кру, *кӱрӱ* зять; *мун-крӱ* дружка; см. въ прил. II №№ 5 и 50.
Ку сей, этотъ (якут. *ба*, *бä*, *бу*, тат. *бу*, алт. *пу*); см. *кон* основу и *паян*. — *Кузял* въ нынѣшнемъ году (*ку* и *сьол*, якут. *быјыл*). *Кузялги* нынѣшняго года (якут *быјылгы*).
Кубук, *кубык* пѣна (тур. *кӧпӱк*, джаг. тат. *кӱбӱк*, кир. *кӧбӱк*, алт. *кӧбик*, *кӧбӧк*). *Кубыкла* пѣнистый.
Кубарча, *кубурча* задница; см. *кот*.

Digitized by Google

Купшак рыхлый. *Купка* новая земля.

Куван пупокъ (тур. адерб. *гӳбек);* ср. *пагар.*

Кувар, **квар** жаръ, красные горящіе уголья (тур. алт. *кор).*

Кугар привязывать (тат. *кӧген* петля, *куканъ);* ср. *сьых.*

Кук корень (тур. адерб. *кӧкъ).* *Куклà* искоренять, расчищать.

Кук, *кукук* кукушка (алт. *кӱӱк); чыбар кукук* сѣрая кукушка; см. въ прил. VIII.

Кукур грудь, въ перенос. значеніи: сердце (тат. *кӱкряк*, кир. *кӧкрек;* тат. *кӧкӱз*, тур. *гӧкӱс).— Кукурзыр* страдающій одышкою. *Кукур хирьдэть* изгара. — *Кукурлых* нагрудникъ.

Кукшум (рус.) кувшинъ.

Кулух напрасно, попусту, безъ дѣла.

Кумага печь (л. чер. *комака*, г. чер. *камака*, алт. *кемеге*, конд. *кебеге*, у сибир. Тат. *кӧбӧгӧн;* тат. *пичь*, *пись*, *мичь* рус.). *Кумага-ом* шестокъ (л. чер. *конга*, г. чер. *камак' анга).* *Кӱмага пиче (пить* лицо) чело печи (л. чер. *комака санга*—лобъ). *Кумаг' ай* подъ въ печи.

Кумба грибъ (тат. *гӱмбä);* бородавка.

Кумрук черный, холодный уголь (тат. *кӱмер*, тур. алт. *кӧмӱр*, якут. *кӧмӧр);* ср. *кувар.*

Кумул милость, усердіе, расположеніе (чер. *кумул*, алт. *кӱӱн;* кир. *конгул* сердце). *Кумулла* щедрый, милосердый (г. чер. *кумулан*, тат. *кӱнгелле).* *Кумулзыр болман* не пришелъ въ отчаяніе.

Кундар пробовать, направлять (тур. *гӧндер);* см. въ прил. XIII.

Курка индюшка (тат. *кӱркä*, рус. *пырка) Курка-азьы* индейскій пѣтухъ (тат. *ата кӱркä).* *Курка-чиппи* индеенокъ.

Кутар, *кудар*, *кутарт*, *ктарт* показывать, указывать (алт. *кӧргӱс*, *кӧргӱстир); калаза кутарт* разскажи; *сьырза кутарт* начерти. Глаголъ этотъ долженъ происходить отъ *кор* видѣть чрезъ выпускъ предъ понудит. приставкой *дар* кореннаго *р (кор-дар);* см. „Замѣтки для ознак. съ чув. нар. § 15.

Кутку муравей (л. чер. *кутко*, г. чер. *кутка).* *Кутку тӱмми* муравейникъ.

Куткан суетиться, путаться; ср. *арган.*

Кутрà кудрявый (рус.; якут. *кудуру).*

Кушман рѣдька (г. чер. *ушман*, л. чер. *ушмен).*

Кыдык щекотка (кир. *кытык).* *Кыдыкла* щекотливый.—*Кыдыкла* щекотить (кир. *кытыкта).*

Кыжарни-кон, въ нѣкот. мѣстн. *Кыжальни-кон* день Богоявленія. Слово это татарско - чувашское; здѣсь татар. *кыш* стоитъ безъ измѣненія звуковъ вмѣсто чуваш. *хиль: хиль-эрни-кон* день зимней недѣли (зимняго праздника). Такую же формацію находимъ въ словахъ: *сьинь-зэ*, *им-сьом.*

Кыжыл, *кышла*, понуд. *кышлаттар* грызть, глодать (алт. *кыјыл).* — *Кыжырт* скрежетать зубами (алт. *кыјыра*, *тиш кыјырадып).*

Кыжыл обручь; *туххыр кы-*

Digitized by Google

жыллы пичке о 9-ти обручахъ бочка. Слово это могло произойти отъ тур. тат. *кыс* давить, жать, сжимать (чув. *хисьтэрь*); см. *хизик*.

Кыльть чуть не.

Кыптыр-каптыр (звукоподр.) разсыпчатый.

Кырдыш ершъ (тат. *кыртыш*, л. чер. *кырш*).

Кырлач, *мун*, *асла*—, *кизинь*— названія мѣсяцевъ; см. прил. VII.

Кырлэ шумъ, гамъ производить: см. *кычкыр*.

Кытырмач кубарь.

Кычкыр кричать, звать кого (тат. *кычкыр*, кир. *кыйкулла*, тур. *кыгыр*, алт. *кыйгыр*, якут. *кыдар*, л. чер. *кычкырэм*); см. *сьохр*. *Кычырдат* скрипѣть.

Кычык древесная почка; см. *пӳрчик*.

Кыштэк ластвица, ластовка подъ мышками рубахи (каз. тат. *киштякь*); не сложное ли это чуваш. *хош* и (сокр.) *тадык*? Ср. *ластык*.

Кӳбе бабочка (тат. *кӳбәләк*, алт. *кӧбӧлӧк*); см. *либэ*.

Кӳвэ моль (тат. *кӧйә*, кир. *кӳjӧ*, алт. *кӳйә*, тур. *гӳвэ*, мон. *гуре*).

Кӳветлех закваска.

Кӳгӳрть горючая сѣра (перс. тур. тат. *кӳкӳрд*, *кӳкӳрт*, алт. *кӳкӳр*, мон. *кукур*).

Кӳдес внутренній уголъ. *Кӳдесри тӧра* икона въ переднемъ углу избы; см. въ прил. III о Богѣ.

Кӳдӳк короткій (г. чер. *кӳтӳк*, л. чер. *кӳчӳк*); см. *кӳске*.

Кӳзӳрь вчера вечеромъ, въ прошлую ночь (*кӳ* этотъ, *сьӳрь* ночь; якут. *бӧлӳн* отъ *ба* и *тӳн*).

Кӳль озеро, рыбный прудъ (тат. *кӳль*, кир. алт. *кӧл*, тур. *гӧль*, якут. *кӳӧль*).

Кӳль, кӧль зола (якут. алт. *кӳл*, тат. кир. *кӧль*). *Кӧль шыва* щелокъ. *Кӧлерь* золить.

Кӳль запрягать лошадей (сибир. тат. *кӧль*); против. *тувар*.

Кӳлим пашня, участокъ земли.

Кӳльдэ снопъ (тат. *кӳльтя*, вот *культо*, л. чер. *килта*, г. чер. *килтӗ*).

Кӳмӗ повозка (тат. *кӧймя*).

Кӳмӳль серебро (тат. алт. *кӳмӳш*, тур. *гӗмӳш*, *гӳмӳш*, якут. *кӧмӳс*). У верх. Чув. въ пѣсняхъ употреб. *кӳмӳш*: *Ашш'амышнэ кӳмӳшнэ* отца, мать, всю семью.

Кӳнделе свидѣтельствовать. *Кӳнделэнь*, *кӳнделэгэнь* свидѣтель.

Кӳндӳрдэдэть, *кӳмзӳрдэдэть* громъ гремитъ; см. въ прил. VIII.

Кӳпся дягиль, см. *панда*, *кигель*.

Кӳптурге ветшать, изнашиваться.

Кӳпче пухнуть, разбухнуть, вздуваться, толстѣть (алт. кир. *кӧп*).— *Кӳбень* (возвр.)—тоже.—*Кӳпчямя кумба* масленикъ.

Кӳпчик малая пуховая подушка (тат. *кӳпчик*, кир. *кӳпшик*, л. чер. *кӳпчӳк*, г. чер. *кӳпцик*); узоръ на груди чувашской рубахи.

Digitized by Google

Кӱрь осень (джаг. тат. кир. *кӧзь*, *кӱз*, якут. алт. *кӱс*, тур. *гӱзь*). *Кӱрьги*, *кӱрьконьги* осенній (алт. *кӱски*); *хурук торат кӱрьги сильбэ ӱкне* сухой сучекъ отъ осенняго вѣтра упалъ. *Кӱрьконнэ* осенью (кир. *кӱзди-кӱни*). *Кӱрь-зыры* (осеннее пиво) праздникъ по собраніи хлѣба.

Кӱрь приносить. — *Курьть* впускать, ввести, привезти (чер. *пуртэм*); см. *кирь*. *Вырыс кӱрьтьсэ барып сана* (привезши, введши) сдамъ тебѣ русскаго (везти дальше). *Тинэ кӱрьть* въ вѣру ввести, крестить *Вул мана хуная кӱрьтьре* онъ меня въ гости зазвалъ.

Кӱрь-зьинь ниченки въ тканьѣ (кир. *кӱзӱӱ*).

Кӱре свилеватый.

Кӱрегэ чаша пированья; см. въ прил. XI.

Кӱрезэ лопата (тат. кир. *кӱрӧк*, тур. алт. *кӱрек*).

Кӱреш бороться (кир. *кӱрӧс*, алт. *кӱреш*; тат. *кӧрӓшь*, тур. *гӱреш*, кир. *кирис* борьба, ссора).

Кӱрть сугробъ.

Кӱрӱк шуба (тюрк. *кӧрк*, тур. *кӱрк*); ср. *томдыр*. *Сьидик кӱрӱк йыт' сассыбэ сьитлэть* худая шуба и отъ собачьяго лая портится (послов.).

Кӱрӱш (*поскиль*) сосѣдъ; см. въ прил. II.

Кӱське короткій (тат. алт. *кыска*, тур. *кысса*); ср. *кӱдӱк*. *Кӱськеть* окоротить, сдѣлать короче, сократить; *сьӱрь кӱськедэс* ночь скоротать. *Хозан кисри—хора кисря*, *сьол кӱськетьмэ вул йорать* Казанская лошадь—вороная лошадь, дорогу сократить она годится (изъ пѣсни).

Кӱсмень весло.

Кӱтмель брусника.

Кӱть пасти стадо, стеречь, беречь; ждать, ожидать, чаять (якут. кир. алт. *кӱт*, тат. *кӧт*, тур. осман. *гӱдь*, чер. *кӱтэм*). *Кӱтьмэнь чох* внезапно, неожиданно.
Кӱдӱ стадо (тат. *кӧтеу*, чер. л. *кӱтӧ*, г. *кито*, алт. *кӱдӱ* пастбище, стадо, кир. *ктӱ*); *кӱдӱвэ* въ стадо.—*Кӱдӱвзь*, *кӱдӱсь* пастухъ (тат. *кӧтеуче*, алт. *кӱдӱчи*; л. чер. *кӱтӧзӧ*, г. чер. *китози*).

Л.

Лава подвода; *лавысь* подводчикъ (каз. тат. кир. *лав*, *лавчи*); см. *олав*.

Лагум дехтярная посуда, *лагунъ*.

Лажа меринъ, *лошадь* (тат. чер *алаша*); ср. *ут*, *кисря*.

Лайых хорошій, исправный, приличный (араб. *лаик*); *онн лайыххинэ ан-бус* не порть его

Digitized by Google

доброты. *Лайых лайыги, чиберь лайыги?* (загадка) то ли хорошо, что хорошо, или то хорошо, что красиво?

Ланга задевать, засѣсть. *Лангама*, *лагум* ухабъ (чер. *лонге)*.

Лап низменная равнина, лощина (чер. *лап*, *лаб*, *лап-вäрь)*. *Лаба* низменный, пологій (иж. зыр. *лапкыд)*.

Лабырт марать, пачкать, грязнить (чер. *лабыртэм*, *лавыртэм)*. *Лапра* грязь (л. чер. *лавра*, г. чер. *лäврä)*.—*Лапран* пачкаться, грязниться (чер. *лябырґенэм)*.

Ланка лавка, торговая *лавка* (рус).

Лап-лабах впору, точь въ точь (чер. *лачок)*.

Лапчыт раздавить, приплюснуть. — *Лапчын* наклоняться.— *Лыпчан* присѣдать.—*Лыплан* укротиться, успокоиться, присмирѣть (чер. *лыплянэм)*.

Лар садиться, сидѣть, стоять (якут. *олор); пýрть ларать* домъ стоитъ. О происхожденіи *лар* см. сноску въ прил. IV.—*Ларт* садить, усаживать, ставить (якут. *олорд); пýрть*, *йоба*, *сьорда лардас* избу, столбъ, свѣчу ставить.— *Ларчык* сидѣлка, скамейка.

Лась хижина, *лачуга*, *шалашъ* (тур. *салаш)*.

Ластык частица, ломоть, кусокъ; не много, частію (ядрин.); см. *тадык;* ср. *чиль*, *казык*. *Паян перь ластык* (вм. *перьдак* т. е. *перь тадык) ужурах* сегодня немного потеплѣе; (чер. *ластык*, *лаштык)*. Отъ рус. *лоскутъ*, *ластовка;* см. *кыштэк*.

Лерчик бздунъ,-нья.

Лэш тотъ, другой; *лэш айыккинэ сьýрэрем* я ходилъ на ту сторону, за оврагъ.

Лея туда. *Лэрэ* тамъ; *лэрэнь* оттуда; *лэри* тамошній.

Лэсь отвозить, провожать; *лэсьсэ брахны*, *лэсьсэ хвар*ны отвезъ. Глаголъ этотъ могъ образоваться изъ тур. адерб. *улаш* достигнуть, подобно *лар*—чрезъ откидку начальнаго звука; ср. *олав*, *лава*.

Либэ бабочка (буин. *либеш*, л. чер. *лыве*, г. чер. *липпе);* см. *кýбе*.

Лиге плоть въ головѣ (чер. *лыге); шаба ликки* водяная зелень, плесень.

Липке, лупке темя.

Лобашка лужа (л. чер. *лодо)*.

Лодырга безпокоить, раззорять.

Лоткà кадка (чер. *лоткà)*.

Лотрà, *лотрашка* низкій, малорослый (чер. *лафра)*.

—лык, *лек*, *лых*, *лех* конечныя приставки; см. прил. XIX.

Лым мокрота, сырость (тат. кир. *дым;* л. чер. *лум* снѣгъ). *Лымла* мокрый, топкій.

Лыйма илъ.

Лугур тина (чер. *лувурга)*.

Лырга, *лýрге* ворчать, шумѣть, буянить (чер. *лыргаш)*.—*Лырган* ворчанье. *Лыргамыш* забіяка.

Люга трясти, драть; см. *силле*, *сьýвъ*.

Лянгыс ведерко (тат. *лянгыс*, л. чер. *лянгыш*, г. чер. *лянгеш);* см. *чиряс*.

Digitized by Google

М.

Ма, *мма* (буин. *мыжын)* зачѣмъ? для чего (чер. *ма* что).

Мазар нечистый, негодный (алт. *пайар*, башк. *пыйар)*.
Мазар мѣста, куда бросаютъ платье, постель и вещи умершаго; эти мѣста, по мнѣнію Чувашъ, посѣщаются покойниками (араб. *мэзäр* посѣщеніе, визитъ, мѣсто посѣщенія и въ особенности священное мѣсто, могила, могилы усопшихъ святыхъ; перс. *мезар-каг* мѣста посѣщенія). Чуваши послѣ похоронъ очищаются, надѣваютъ другое бѣлье и пр.

Май случай (кир. *май* на время) —*Маги-чох* хорошее время; *Хаги чох маги чох* въ былое время въ хорошую пору (изъ пѣсни).

Майря русская женщина (тат. *маржа*, чер. *марья* — вѣроятно отъ рус. имени *Марья)*.—*Майря-кӳпси* дикая рѣдька, дикуша.

Макра плакать, (о скотахъ и звѣряхъ) выть, ревѣть, (о дверяхъ и т. п.) скрипѣть (чер. *мягрэм;* тюрк. *бакыр*, алт. *пагыр)*.—*Макраттар* прослезить, заставить плакать.—*Макраш* довести до слезъ другъ друга. *Макраш* ссора, слезы.—*Макрашла* слезливый.

Мал передъ (тат. кир. алт. *ал)*. *Мала*, *малалла* впередъ (тат. *алга)*. *Малда* впереди (тат. *алда*, алт. *алдымда)*. *Малдан* сначала, прежде (тат. *алдан* спереди). *Малды* передній. *Малданги* прежній, прежде бывшій.—*Маларах киль* впередъ переходить (о числахъ, праздникахъ).

Мамаля калека, бѣднякъ, бобыль.—*Мамаля-окси* деньги, оставляемыя на мѣстѣ моленья по усердію, которыя въ прежнее время, вѣроятно, были раздаваемы бѣднымъ, немогущимъ работать, на содержаніе (араб. *мал* имущество).

Мамык хлопчатая бумага (араб. тат. чер. вот. *мамык);* отъ перс. *пембя*, *памбэ* произошло лат. *bombax* хлопчатая бумага, отъ тур. *бумух*, *пумуг* —рус. *бумага: мамык*—отъ тѣхъ же *памбэ* и *пумуг* (см. Замѣт. для ознак. съ чув. нар. § 29 о переходѣ *п*=*б* въ *м)*. — *Мамык сьирь* мягкая, удобренная земля; благодатная страна въ будущей жизни для добродѣтельныхъ людей. — *Мамык шыва*, *шу* святая, освященная вода.

Ман забывать (чер. *мондэм);* *манас сьок* не (льзя) забыть.

Ман склоняемая основа лич. мѣстоим. 1-го лица *эпь (я* тат. чер. *минь*, алт. *мен;* перс. *мян* мой). — *Манн* мой, у меня (тат. чер. алт. *минин*, *менин);* *манн окся бор* у меня есть деньги.

Манга сопли (тат. кир. *манка)*. *Мангыл* сопливый.

Мар отриц. частица: не, не есть (тюрк. *имäз*, алт. *емес);* *манн мар* не мое; *сяпла тувас мар* такъ дѣлать не слѣдуетъ; *халь эс пидэх пызык хӳрь мар* теперь ты еще не очень боль-

Digitized by Google

шая дѣвица; *вул лайых сьын мар* онъ не хорошій человѣкъ.

Маргымыш мышьякъ (л. чер. *наргӧмыш;* перс. *мэрг* смерть).

Масмак головная повязка; см. въ прилож. XIV.

Матка̀ жена, женщина; см. въ прил. II № 32.

Матча потолокъ (тат. *матча).* *Матча кашты, — брени* (рус.) *матица.*

Мачалдаш квасцы (тат. *ачӱташ* горькій камень).

Мая цѣль (алт. *мӧрӧй), мишень; мая перэс* въ цѣль метить. *Мишень* есть искаженное персид. *нишан:* знакъ, орденъ, гербъ; въ ханскихъ ярлыкахъ—знакъ царской власти; русскіе переводчики ярлыковъ изъ *нишан* сдѣлали *мишень (мишенная* грамота); затѣмъ слово это, въ значеніи *цѣли* въ стрѣльбѣ, осталось въ рус. языкѣ, въ коемъ говорится также *мишениться, мигаулиться*—промахнуться.

Маяк вѣха, *маякъ.*

Мегель современемъ, по порядку, по череду (кир. *мезгил* время).

Мерчень кораллъ, коралловыя бусы (перс. *мерджан*, въ русск. *моржанъ).*

Миллик вѣникъ (рус.).—*Мильге* помело.

Мимэ головной мозгъ (тат. *мій*, алт. *мее*, г. чер. *вим*, иж. зыр. *вем);* ср. *сӱткэнь.*

Минь что (тат. *ни); минь ма* зачѣмъ? *минь чол* по чемъ? *миньчэнь* до чего, до коль? *минь ашкыл* какой? на что похожій? *Мискэр* что такое? *Нимискэрь дэ ырры сьок* никакого добра нѣтъ. *Онда санын минь ись пор?* тамъ у тебя какое дѣло? *миньлэ кнеге?* какого содержанія книга? *миллинэ бильмэ сьыр* о томъ, что нужно знать, сообщи.—*Минь* въ пѣсняхъ, прибавляясь къ прилагательнымъ, опредѣляющимъ качество, придаетъ имъ уменьшительную форму: *Сакырыш тэ са̀ра - минь, чоным сарыш хораминь* восемь (дѣвушекъ) да блондинки все (русенькія), души моей блондинка черновата. Прибавляясь же къ неопредѣл. наклоненію глалола, *минь* значитъ выражающее раздумье *что-ли, что-ли бы: каяс минь* идти что-ли...; *Кона бильне болзассын, хӱрук торат полас-минь, кӱрьги сьильбэ ӱгэс-минь, сьорги шуба йогасминь...* Еслибъ это было вѣдано, сухимъ сучкомъ быть (что-ли-) бы, отъ осенняго вѣтра упасть бы, съ весеннею водой уплыть бы (изъ рекр. пѣсни).

Мизэ, миньчэ сколь (тат. *ничä); халь вул мизэ сьолда?* онъ теперь въ которомъ году = ему теперь который годъ?

Миндер небольшая квадратная подушка (тат. *мендер;* тур. *миндэрь* матрацъ); ср. *кӱпчик.*

Мискинь (тур. *мискин)* бѣдный, убогій, нищій (араб. *мескин* нищій, постоянно бѣдствующій, а *факир* пришедшій въ бѣдность и требующій поддержки, *махрум* стыдливый бѣднякъ); см. *кильмись, начар.*

Мол имущество, богатство, деньги (араб. мон. тат. алт. *мал;* кир.

Digitized by Google

мал скотъ); *хозя вилэть мол йолать* купецъ умираетъ, богатство остается. См. *тувар*.

Молгач заяцъ; см. *подяк*.

Мольча баня (тат. *монча*, кир. *мунша*, алт. *мылча*, вот. *мунци*, л. чер. *монча*, г. чер. *момца*); *мольча кирэс* въ баню идти.

Мордык дряблый; см. *сызырла*.

Мочей, старшій дядя по отцу; см. въ прил. II № 22.

Муга тупой (якут. *мунгур*, алт. *моку*, кир. *догал*). — *Мугат* тупить (алт. *мокот*). — *Мугал* тупиться (алт. *моко*, мон. *мохо*). *Мугулт* свихнуть, вывихнуть.

Мугур быкъ, см. *вугур*, *мӱгӱрь*.

Мугурлат пылить. — *Мугурлан* пылиться.

Мужур пара (чер. *мужур*).

Мук мохъ (рус.; тат. *мӱк*). *Мук сьырлы* клюква. *Мукла* мшить (алт. *мокто*). *Муклан* обростать мхомъ; *вырдан каска мукланать* лежачая колода обростаетъ мхомъ.

Мукле, муккуль шишка, наростъ; см. въ прил. VI наговоръ *Сьпан-чильги*.

Мун большой (якут. *модун*); см. *асла*, *пызык*. *Мун-гон* Пасха. *Мун сас* басъ. *Мун-хыяр* тыква, дыня, арбузъ. *Мун-кӱдӱ* табунъ, конское стадо. *Мун-азя* громъ, см. въ прил. VIII. *Мун-крӱ* дружка, см. въ прил. II № 50. *Мун-Кырлач* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Мурья труба (тат. *муржа*).

Мурылдат пѣть, *мурлыкать* (о кошкѣ, тат. *мурла*, л. чер. *курлэ*, г. чер. *мурлэм*; чер. *мурэм* пѣть вообще).

Мухмур похмѣлье (араб. *махмур*, алт. *пакпыр*, чер. *мокмур*, *мохмур*); *мухмурла* похмѣльный, спохмѣлья.

Мухта хвалить (джагат. тат. кир. алт. *макта*, мон. *мактаху*, л. чер. *моктэм*, г. чер. *мактэм*, якут. *махтаі*).—*Мухтан* хвалиться (тат. кир. алт. *мактан*, якут. *махтин*, л. чер. *моктолам*, г. чер. *макталтэм*).—*Мухтанчык* похвальбишка (кир. *мактаншак*, алт. *мактанчык*).

Мый шея (тат. *муйын*, кир. *мойун*, алт. *мойын*, якут. *мої*, *моjун*).

Мыйыр орѣхъ; *мыйыр тат* орѣхи брать (перс. *мивэ*, осман. *мэйвэ* плодъ).

Мыйых, *мих* мѣшокъ (рус.; л. чер. *мек*, *мешак*).

Мыйых усы (тат. *мыйык*, кир. *мурт*, алт. *мыйык*); *мыйых сырны* усы прорѣзались.

Мыря, мыряга рогъ (тат. *мӧгӧз*, алт. *мӱӱс*, якут. *муос*, кир. *мӱйӱз*); сучекъ.

—мыш, *мыс*, *меш* конеч. приставки; см. въ прил. XVIII.

Мышкыл, *мыскара* шутка, насмѣшка (кир. тат. *мыскыл*, *масхара*; л. чер. *мускура*).—*Мыскыл*, *мышкыл* шутить, насмѣхаться (кир. *мыскылда*, л. чер. *мыскылэм*, *мыскылтэм*; джаг. *мыскыр* улыбаться). Ср. *кол*.

Мугурь ревѣть, мычать (тат. *мӱгрä*, алт. *мӧбрӧ*, л. чер. *мӱгрэм*); *вугур мӱгӱрэть* быкъ реветъ, *инэ мӱгӱрэть* корова мычитъ.

Мульгу тѣнь; см. *ӱмӱлгыэ*.

Мя, *мä* на, возьми (кир. *мä*, алт. *ма*, вот. *мэ*).

Digitized by Google

Н.

Нагас лѣнивый (перс. *на-кäс* = не человѣкъ); см. *кагал*, *юлгав*, *нӱре*.

Намыс стыдъ, - но, честь, совѣсть (араб. *намус*, чер. *намыс*). *Намысла* стыдливый; *намыссыр* безстыжій; *намыс кор* стыдиться; *намыс ту* стыдить. Ср. *айып*.

Начар плохой, дрянной, слабый, худой, убогій, бѣдный (перс. *на-чар*, тат. *начар*, кир. *нашар*, л. чер. *назäр*, г. чер. *нэзэрь*); см. *кильмись*, *мискинь*, *йорла*.— *Начарлан* бѣднѣть. *Начарлат* раззорять, бѣднить; *Тора поянда-рать*, *Тора начарладать* Богъ обогащаетъ, Богъ убожитъ.

Негек бѣда, убытокъ; даромъ, напрасно, невинно (собств. не по праву; перс. *нэ* и араб. чув. *хак*). *Тодар поять арым илэть*, *Вырыс поять лажа илэть*, *Чываш поять негегэ барать*—Татаринъ богатѣетъ жену беретъ, Русскій богатѣетъ лошадь покупаетъ, Чувашинъ богатѣетъ бѣду платитъ. Ср. *шар*, *сыян*.

Негерь дружка, шаферъ, см. въ прил. II № 50.

Немич-пурзя бобы (тат. *мимичь бурчагы*; нѣмецкій по-тур. *немчэ*).

Ни отриц. частица: ни (перс. *нэ*, *ни*); *нигамда* никто; *ниминьдэ* ничего, *нихузянда* никогда.

Нигис фундаментъ, основаніе (тат. *нигез*, кир. *негиз*). *Нигис путты* моленье при заложеніи фундамента, перваго вѣнца дома; каша для этаго обряда варится въ подполье.

Нитичь цинга.

Нимерь кисель (перс. *нэм* сырой. *Шывры киреметь нимерь*, *нимерь чуклэс* обрядъ; кисель носится на ключь, гдѣ читается особая молитва.

Ногай Киргизъ; ременный кнутъ, *нагайка*; см. въ прил. XVI.

Номай, *нумай* много; *нумай мар* не много; *нумай болать* давно; *нумай болмасть* не давно.—*Нумайлан* умножаться, прибавляться.

Поруз-ойыхь названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Нуру жукъ.

Нухрат деньги, пришиваемыя къ сорбану (араб. *нукрат* серебряныя деньги). *Нухрат хыв* класть деньги въ кереметь; см. *мамаля - окси*. *Кӱмӱль нухрат парнэ барам* принесу въ даръ серебряныя деньги (изъ моленья). Въ рус. лѣтоп. упоминаются Булгары *Серебряные* или *Нукратные*; р. Вятка у Татаръ и Черемисъ—*Нукрат* или *Наукрат*; въ спасскомъ уѣздѣ рѣчка *Нохратка*; см. Списки насел. мѣстъ Казан. губ. стр. XXIX.

Нухта обродь, недоуздокъ (тат. *нукта*; мон. алт. *нокто*).

Нӱмя помочь на работу (тат. *ӧмя*, л. чер. *мӱма*).

Нӱре вялый, лѣнивый; см. *кагал*, *юлгав*, *нагас*, *ӱргеньчек*.

Нӱрик вьюрокъ.

Нӱхрень погребъ (рус.; алт. *пооро*п, гор. чер. *нерен*, л. чер. *нӱрянь*, *мурäп*, тат. *нӱгрябь*, у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ *нӱгрянь*; иж. зыр. *пагрем*).

Digitized by Google

П.

Па, пэ, ба, бэ, *пала, пэлэ, бала, бэлэ;* (у низ. Чув. *палан, пэлэн* (тат. *белä, белäн,* алт. *пыла, пиле)* послѣположеніе, употреб. въ соотвѣтствіе русскому творит. падежу орудія.

Пабайзэм предки; см. прил. II №№ 1 и 18.

Пабак дѣтенокъ (кир. *бöпе).*

Пага цѣна (араб. перс. *бега,* алт. *паа);* см. *хак.* — *Пагала* цѣнный, дорогой, важный (алт. *паалу).* — *Пагала* цѣнить, оцѣнивать (алт. *паала,* л. чер. *пагалэм).*

Пагар, см. *пÿверь,* печень.

Пагарды пупокъ у птицъ; ср. *куван.*

Пагылчан составъ ноги у копыта.

Пагиль ду! благослови! См. въ прил. V.

Падак палка, *батогъ* (вот. *бодык,* перм. *бэдь,* г. чер. *панда);* см. *тоя.*

Падырах нечаянно.

Падях порядочно, довольно.

Пажалу лепешка (алт. *пыштак* лепешки изъ творога; иж. зыр. *пожоо* пеку).

Пазар рынокъ, *базаръ* (перс. тат. кир. *базар,* тур. алт. чер. *пазар,* якут. *пасар);* см. прим. въ прил. XIX.

Пазыр недавно, давеча (алт. *пайа,* тат. *байа,* якут. *бäjä).*

Пайыр, *пайдал* дѣйствительный: *пирэ вырысла причак пайдалла мар* для насъ русская присяга не дѣйствительна—говорятъ Чуваши.

Пайрам праздникъ; см. сноску въ прил. VII.

Пак, см. **бэк.**

Палан калина (тат. *балан,* алт. *палан,* л. чер. *полан).*

Палла знакъ, примѣта, клеймо (отъ *биль, пиль* знать; тат. *бйлге,* алт. *пилди, пилги, пилек,* конд. *пÿлгÿ,* якут. *бäлiä,* чер. л. *палä,* г. *пäля);* *палла ту* замѣчать (якут. *бäлiäтä).* — *Палла* узнавать, признавать (л. чер. *палэм);* *эпь сана палламан* я тебя не узналъ.—*Паллатуран* старый знакомый (л. чер. *палеме);* см. *пилиш, коратуран, тур.*

Пан-олми (верх. *пал-олми,* ядр. *пал-омми)* садовое яблоко. *Пан-олмасси* садовая яблоня. *Панча* (верх. *пандя)* разсадникъ. (Алт. *ман* городьба, ограда).

Панда дягиль; см. *кÿпся, кигель.*

Панка стропила (тат. *бäбкä).*

Пар давать (тат. *бир,* кир. *бер,* алт. *пер,* якут. *бiäр,* чер. *пу,* тур. *вир, вер).*

Парнэ даръ, подарокъ (алт. *перу,* башк. *берна,* якут. *бäрiк, бäлäх, бiäрi); парнэ бар* дарить.

Пару милостыня.

Парым долгъ (тат. *бирäчäк, бирäсе,* л. чер. *парм,* г. чер. *пума); парыма кирь* въ долгъ взять (войти). *Парымла* должникъ.

Паранга картофель (тат. *бäрäнге,* г. чер. *переньэ,* л. чер. *паренге);* см. *сьирь олми.*

Паргà клочекъ.

Пáрга здоровый, крѣпкій (алт. *пек,* кир. *бек).*

Digitized by Google

Пардас язъ (л. чер. *пардаш*, г. чер. *пӑрдаш*; тат. *бартясь* налимъ).

Пас иней на деревѣ (тат. *бӑс*).

Пат, бат послѣположеніе; производныя: *пада, патма, патна, патнэ, батра, батырда, паньчэ, баньчэх, паньчэнь* соотвѣт. предлогамъ: къ, до, у, при, отъ, близь, подлѣ (чер. *бактэн* подлѣ).

Патман мѣра вѣса (4 пудовика); см. *пучух* и сноску въ прилож. XIII.

Патман: *ажа патман карчык кильне;* см. прил. V.

Патрак рухлый.

Паттыр, *падер* сильный, герой, *богатырь;* см. въ прил. XVII.

Патша царь, государь (перс. *падишаh, падшаh*, тат. *падша*, кир. *падса, алт. пача*); см. *ӳмбӳ*.

Пахча дворъ, усадьба, огородъ (джаг. *бак*, пер. тур. *баг, бахчэ*, тат. *бакча*, л. чер. *пакча, пэчэ*, г. чер. *пичэ*).

Пахч'алыкь калитка, ворота створныя.

Паян сегодня (тат. *бӑгӑнь, бӑгӑнь, бу* сей, *кӑнь* день, якут. *бӑгӑн*, алт. *пӑгӑн, пӑ-кӑн;* чер. *тагачь, та-кече*). *Паянги* сегодняшній день; *паянлых пар пирэ* даждь намъ днесь.

Паягын, *паяган* лишь сегодня (*ган*—у низ. Чув. *кна*, тат. *гана*, вм. *анчах* только).

Пэк, бэк, *пак, бак*, подобно, какъ (тат. *кибек, смак*); *сявын бэк* такимъ образомъ; *оны бэкки* подобный тому; *кайык пэгэх* точь въ точь какъ птица.

Пек складной ножикъ (тат. *пӑке*).

Перь, ирре одинъ, нѣкто, первый; см. въ прил. I.—*Пирвейги* первый; начальный. *Перь кон* разъ, однажды (алт. *пир кӳн*). *Перь конлых ись* работа на одинъ день. *Перь ластык, перьдак (перь тадык)* не много. *Перь майла* за-одно, за-разъ. *Перь дуван* родной, кровный. *Перь тӳсьлэ* однородный, однообразный. *Перь бэк* одинаковый, какъ одинъ. *Перь хут, ирре хут* разъ, однажды (алт. *пир каттап*). *Ирреръ тадык паны* дано по одному куску. *Ирреэх* все равно, одинаково. *Ирреэхсэх* одинъ только.—*Пиччэнь, пиччэнэх* одинокій, наединѣ (алт. *пирси*). *Перьлэ* за одно вмѣстѣ (тат. *бергӑ*, якут. *бӑргӑ*, алт. *пирге*, л. чер. *пырля*). *Перьлэшь* соглашаться (алт. *пирлеш*).

Перь бить, ударять (чер. *перэм*); *пужалба перь* выстрѣлить изъ ружья.

Перегеть изобиліе, прибыль, спорынья (араб. тур. *берекет* благословеніе, тат. *бӑрӑкӑт*, кир. *бирекет*, чер. *перге*); см. *ильбек, ытла, пол*.

Пигамбар духъ; см. въ прил. IX:

Пидэль уличать.

Пидэрь укрѣпить, запирать, закупорить (кир. *бете*, алт. *пекте*, л. чер. *петрэм*, г. чер. *питрэм*).

Пизень шиповникъ. *Пи-сар* см. въ прил. XIX.

Пизьыхи поясъ, см. *пиликъ* поясница.

Пиль знать, умѣть (алт. *піл*, якут. кир. *біл*, тат. *бель*, г. чер. *пӑлэм*, л. чер. *палэм*, иж. зыр. *велоо*); *пилэс сьок* нельзя знать; *пильмэзер* по неведѣнію. См. *палма*. (Отъ *быль* рус. *билетъ*). — *Пильгэлэ*

Digitized by Google

знать немного, кое-что.—*Пильдэрь* дать знать, вразумить, открыть значеніе чего нибудь (алт. *пілдірт*). — *Пилиш* знакомецъ (тат. *белеш* знакомый; якут. *білсар*, алт. *піліш* знаться съ кѣмъ); ср. *коратуран*, *паллатуран*.

Пильдер въ прошломъ году (тат. *билтыр*, алт. *пылтыр*, якут. *былыр*). *Пильдерги* прошлогодній.

Пилеш рябина (алт. *пеле*, тат. *милаш*).

Пилик поясница (якут. тат. *биль*, кир. *бел*, алт. *пел*). *Пиликъ-сьорым* спина отъ плечь съ поясницей. См. *сьорым*. *Пизьыхxи* поясъ, *кушакъ*,—отъ *пиликъ* и *сьых* вязать (алт. *курчак*).

Пиллик 5; см. *àлла* и въ прил. I.

Пинь 1000; см. въ прил. I.

Пинэль подшучивать; *вул манзиньчэнь пинэлэть* онъ насчетъ меня остритъ. Объ этомъ словѣ см. въ прил. XVII.

Пирь полотно, холстъ (перс. *без*, тат. *бӯзъ*, алт. *пос*, *пöс*). *Катан-пирь* кисея и пр; см. *катан*.—*Пирь-вырынь* ткацкій станъ. *Пирь-кӯпси* дягиль; см. *панда*, *кнгель*, *кӯпся*.

Пирги по, по причинѣ; *эс каланы-бирги* по твоему приказанію.

Пир, перь (алт. *піс*, кир. *без*) склоняемая основа личн. мѣстоимѣнія 1-го л. множ. числа *эберь* мы: *пирень*, *пирэ* насъ, намъ.

Пись созрѣть, поспѣть, свариться, изжариться, испечься (тат. *пеш*, алт. *пыш*, кир. *піс*); *олма письне* яблоко созрѣло; *яшка пизэтьчэнь* прежде чѣмъ поспѣла похлѣбка; *письне письмэнь сьирь-сьырмы* поспѣла ль не поспѣла ль клубника; см. *ӯсь*.—*Пизерь* варить, печь, жарить (тат. *пешер*, алт. *пыжыр*, якут. *бусар*; иж. зыр. *пожоо* пеку). — *Пизэрэть* жарко, жжетъ (вот. *пысь*) *хвэль пизэрэть* солнце палитъ.—*Пизечирь*, *ужу-чирь* горячка.

Пить очень, весьма (тат. *бик*, г. чер. *пишь*; якут. *бӯрд* чрезвычайно); *пить лайых*, *пидь-аван* очень хорошо. *Пидэх иньзе мар* не слишкомъ далеко.

Пить лице, черты лица (тат. *бить*, алт. *пет*, кир. *бет*). *Пить сьымарды* щеки, собст. личныя яица (тат. *бить-joморкасы*).—*Питьлэ: хирлэ питьлэ хӯрь кордим* я увидалъ красную (соб. красно-лицую) дѣвушку (изъ пѣсни).—*Питьлех* заслонка; сѣтка для смотра пчелъ (тат. *битлек*).

Пичев пристяжка. *Пичеври* пристяжная лошадь.

Пичче мой большой братъ; см. въ прил. II № 9.

Пичкé бочка (рус; тат. *пичкä*, *мичкä*, вот. *бекче*).

Пичик, *пичиксь* малый, маленькій (тат. *кчи*, тур. *кичи*, перс. тур. *кӯчӯк*, алт. *кичик*, *кічӯ*, *кӯчӯ*, конд. *кічіі*, якут. *куччугуі*, *бічікäн*, чер. *изи*, л. чер. *пичиксе*; пер. *бече* дитя).—*Пичиккэнь* мало по малу.—*Пичикрэнь* съ малолѣтства; *пичикьрэнэх* со младенчества.

Пиччэнь одинокій; см. *перь*; (якут. *бічігілі*).

Піагам мой старшій деверь; см. въ прил. II № 37.

Пган олень; см. *пулан*.

Погам стулъ (чер. *покöн*).

Digitized by Google

Поганя кукла, статуя, идолъ (мон. тат. якут. кир. *багана*, алт. *пагана*, *пакана* столбъ. *Поган-татраза* (?) вѣсовая гиря.

Поденэ перепелъ-ка (тат. *бўдене*, кир. *бöдене*, алт. *пöдіне*). *Пыть, пыть, поденэ!* пыть, пыть, перепелка! (пѣсня).

Подяк, *пўдэкъ* ягненокъ (тат. *бяти*, кир. *бойдак*, чер. *патя*). *Ойры шора пўдэкъ* полевой бѣлый ягненокъ, см. сноску въ прил. X. *Качага подякки кардара* козлята на заднемъ дворѣ (пѣсня).

Пöжа пустой, простой, незанятый, праздный, досужій, свободный (тур. тат. *буж*, кир *бос*, алт. *пош*, якут. *босхо;* тат. *буж* еще значитъ ослабшая веревка).— *Пожат* опрастывать (алт. *пожот*). *Пожан* опрастываться. *Пож' ойых* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Пожыт лыко (*сўга*, *ська* липа). *Пожыт витрэ чоп туває* цѣловаться чрезъ лычки (игра молодежи, описанная у Сбоева). *Пожыт-ўсси (есси)* лутошка; ср. *шанга*. *Пожыт чиле* лычина, отрѣзокъ лыка.

Поза пенька, посконь (тат. *баса*, л. чер. *пачаш*, мещер. *пези*). *Поза-сыры* угощенье отъ молодой, когда она пріѣзжаетъ брать изъ своего конопля посконь.

Позу паровое поле (тат. *басыу*, вот. *бусы*); *пос' поз' брла пос' корнать* черезъ поле поле поле видно (пѣсня).

Позяна своякъ; см. въ прил. II № 45.

Позях, *почах* см. въ *пось*.

Поклак рука съ отмороженными пальцами.

Пол обильный, полный, пространный (тур. адебр. *пол*, тат. *бул*); *тыр'-бол* обиліе хлѣба.— *Поллых*, сокр. *пох*, изобиліе (тур. *боллых*): *Ыраш-пох* обиліе ржи. Ср. *перегеть*, *ытла*, *ильбек*.

Пол сдѣлаться, стать, быть (мон. кир. *бол*, тат. *бул*, якут. *буол*, алт. *пол*, иж. зыр. *вöö*). *Сы бол* будь здоровъ, прощай! *минь больче?* что сдѣлалось? *тэмь поле* что-то будетъ; *килэть поль* придетъ, чай, *килэть ползан* если придетъ; *полнынэ ан-гала* не сказывай о томъ, что случилось; *каяс полать* надо отправляться *каяс полмасть* идти не приводится; *ўсре болмазыр!* еще бы не быть пьяну! *хирись полаган сын* встрѣчный; *Патша болассы* Наслѣдникъ престола. *Пильдер тыра болман* въ прошломъ году былъ не урожай. *Тыра болманны перь сьоллых* неурожай хлѣба—годовое дѣло. *Минь бама болнынэ бар* плати чему срокъ насталъ. *Сьўпси пожа больминьче* сундукъ (невѣсты) не былъ бы пустъ.

Полан, сокращ. изъ *полаган*: *хирись полан силе* встрѣчный гнѣвъ; см. въ прил. V.

Полдар смочь, совладѣть.

Полш помогать (тат. *булыш*, кир. *болус*, алт. *полуш*, г. чер. *палшэм*, л. чер. *полшэм*). *Полжу* помощь (алт. *полуш*, л. чер. *полшо*, г. чер. *палшимäшь*).

Пöла рыба (тур, якут. тат. *балык*, алт. *пäлык*, чер. *кол;* вогул.

Digitized by Google

куулъ). Пола тыт ловить рыбу. *Пола-хулги* жабры. *Пола хыбатъ* рыба клюетъ; *пола хыптар* удить рыбу. *Сяв' шор' болла тытны болзан* если бы ту бѣлую рыбу поймалъ я (изъ пѣсни).

Полдыр меньшій шуринъ, золовка и пр.; см. въ прил. II №№ 41—44.

Полдран борщевникъ (тат. *балтырган*, г. чер. *балтран*, л. чер. *болдоран*).

Полле тесла.

Поп-тавраш духовнаго сословія.

Попле говорить (г. чер. *попэм*); *пильмэннинэ ан-бопле* не говори чего не знаешь; см. *кала, сумахла*.

Пор есть; бытіе; существованіе, имущество (тат. кир. якут. *бар*, алт. *пар*, тур. *вар*). Посредствомъ этаго слова выражается предложеніе съ русскимъ дѣйствит. глаголомъ *имѣю*. *Перь сумах каламаллы бор* я имѣю сказать слово. *Окся перьдак поржы?* нѣтъ ли не много денегъ? *Инерь порче* вчера были. *Хувын бор болзассын бар* дай если есть у самого тебя. *Онда санын минь ись пор?* тамъ у тебя что за дѣло? *Минь боррынэ*, или *пор бэккинэ салатса пьтерьче* онъ растратилъ все свое имущество. *Тытрым, пыхрым—хошки бор* (жеребца) поймалъ-гляжу — съ лысиной. *Порыньчэнь сьокки ирдэрэть* (и) лучше что нѣтъ (собств. противъ есть нѣтъ впередъ идетъ).

Порн жить, существовать, находиться. *Хувын минь чол бор, сявын-бала борн* сколько самъ имѣешь, тѣмъ и живи. *Лайых порнатн-ы?* какъ поживаешь? *Порнзан борнзан килэ кайрым* поживши я домой ушелъ. *Хозанда борна-борна порьнэдэ пьтердем* живя въ Казани, я все прожилъ. *Эс порны сьпрьдэ кам порнатъ?* кто обитаетъ въ жилищѣ Твоемъ? *Порнны вырындан тасьта кайны* неизвѣстно куда ушелъ изъ мѣста его жительства. *Порынмаллых сьок* нечѣмъ жить. *Хам порнмаллых сьиде* на мой вѣкъ будетъ.

Порнысь жизнь, житье - бытье. *Онн борнысьнэ калаза ктарт* разскажи его житіе.

Поръ весь (тат. *бар*, кир. *бӑр*, алт. *пар*; якут. *бары* всѣ). *Поръдэ сяпла калассь* всѣ такъ говорятъ *Порьнэдэ билэть* все онъ знаетъ.

Пор мѣлъ, см. *пур*.

Порда топоръ (тат. кир. *балта*, алт. *палта*, *малта;* якут. *балта* большой желѣзный молотъ). *Порд' авры* топорище; *порт' тушшы* обухъ.

Порьзен шелкъ (перс. *беришим*, л. чер. *пэрсын*, г. чер. *парсан*); *порьзен пизыыхи* шелковый поясъ.

Поркалан повертываться; *поркаланза ан-дур* не повертывайся.

Порнэ перстъ, палецъ (тат. кир. *бармак*, алт. *пармак*, чер. *парня*); *пось-порнэ* большой палецъ, *шувирь порнэ* (тат. *шуреб.*)— указательный, *вудд-порнэ*—средній, *ятсыр-порнэ*—безъимянный, *кача - порнэ* мизинецъ (тат. *кчи*). — *Порнэскэ* наперстокъ; перчатки.

Порыш барсукъ (тур. *борсук*, алт. *пурсук*).

Digitized by Google

Пос ступать, давить, попирать, гнести (тат. кир. *бас*, алт. *пас*, якут. *батта*, чер. *пыштэм); ами позас* руку приложить, подписаться (тат. *кул бас*, чер. *кидым пышт); пичать пос* приложи печать. *Орд - посмаллы* стремя (тат. *ajак баскычы). Кнеге позаган вырын* типографія (тат. *кнäгä баса торган урын); кнеге позаган* типографщикъ (тат. *кнäгä басыучы). Хорах позаган* разбойникъ.

Пос-кала переминаться: *поскалаза ан-дур* переминаясь не стой.

Позыр, посмыр придавить чѣмъ, привалить что къ чему (къ двери).

Постар отдать матерію въ набойку.

Позын смиряться, унижаться, прекращаться, подавить въ себѣ гнѣвъ (алт. *пазын); вул позынче* онъ укротилъ свой гнѣвъ; *сьиль позынны* вѣтеръ стихъ; *сьомыр позынать* дождь перестаетъ.

Послых гнетъ (тат. *бастрык*, алт. *пазыру)*.

Посма ступень, лѣстница (тат. *баскыч*, алт. *паскыш)*.—Слова этаго корня съ татарскаго вошли въ русскій языкъ и употреблялись напр. въ слѣд. формѣ: образъ обложенъ серебромъ „въ *басму*„, т. е. въ тонкій тисненый окладъ. *Баскаки* (русск. лѣтоп.) были гражданскіе чиновники, назначашіеся отъ ордынскихъ хановъ въ покоренныхъ странахъ для переписи народа, его имущества и сбора дани; подъ командою ихъ были даньщики и поборщики.

Поскиль *(кӱрӱш)* сосѣдъ; см. въ прил. II.

Постав тонкое сукно (тат. *пустау);* ср *тылä*.

Постяр собирать, набирать, подбирать съ земли, вообще сбирать вещи врозь лежащія, напр. ягоды, грибы, колосья, ложки послѣ обѣда (кир. алт. *тер);* ср. *пох*.

Пось, *пусь* голова, начало, начальникъ, главный; колосъ; покорность (тур. джаг. тат. *баш*, якут. кир. *бас*, алт. *паш). Аслынэ бось* старшему покорность; см. въ прил. X.—*Посьла йипь* булавка (собст. съ головой игла).

Посьлä, позяр начинать, предшествовать (тат. *башла, башка*, кир. *баста*, алт. *пашта*, л. чер. *послэм).—Посьлан* начинаться (тат. *башлан)*.

Посьсяп челомъ бить, покланяться, молиться, жаловаться, благодарить (тат. *башыр*, алт. *паш кой, пажыр).—Посьсявр* отуманить; *пось сявырнать, пось сявраган* головокруженіе (тат. *баш äйлäн)*.

Попсэнь-бозе архіерей. *Киль-бозе* домоправитель (тат. *jорт-башы)*. *Той бозе* распорядитель свадеб. пира (тат. *туй-башы). Сяра-бозе* полководецъ. *Ял - бозе* вождь своего народа; см. *ял. Шу-бозе* истокъ, вершина рѣки (тат. *сыу-башы*, алт. *су-бажы). Сьырма-бозе* начало оврага. *Вар-бозе* начало долины (тат. *ӱзек - башы). Кӱль-бозе* начало озера (тат. *кӱль-башы). Сьорым позе* заря (тат. *таҥ башы) Вот-посси* головня (тат. *ут башы). Сьол босси* проводникъ (тат. *jул башы). Хол-посси* предплечіе (тат. *кул-башы)*.

Digitized by Google

Ан-босси плечо (тат. *иҥ башы*). *Пось-порнэ* большой палецъ (тат. *баш-бармак*, кир. *бас-бармак*). *Пось-торы* гребень (тат. *тарак*). *Пось-турры,—тюби* темя (тат. *баш-тюбяси*). *Пось-шуны* черепъ (тат. *баш-сöйäге*). *Пось янахxи* виски.

Посьнэ кромѣ, отдѣльно, особенно, исключая (тат. *башка*, алт. *пашка*, л. чер. *посна*, г. чер. *пасна*).

Позях, *почах* колосъ (тат. *башак*, алт. *мажак*, *пожак*); *пось: орба пось прагать* ячмень осыпается.

Позялых, *позялик* изголовье (тат. *башастык*); брусъ въ окнѣ.

Пот погрузиться, опуститься, садиться на дно; вязнуть, тонуть (тур. тат. кир. *бат*, алт. *пат*); *потса кай* утонуть (тат. *батыб кит*). *Патман*—въ выраженіи: *ажа батман карчык кильне*—см. прил. V. См. *пыдар*.

Потланчык задохлецъ (?).

Пох собирать (чер. *погэм*). *Пога* собраніе *Хйрь похxи* дѣвичье весеннее гулянье. *Майря похxи* ярмарка въ г. Цивильскѣ. *Похxибэ* толпами, кучами.—*Погын* собираться (чер. *поганэм*, *поганалтэм*).

Похра плевелы, куколь (тат. *бакра*).

Почах, см. *пось*. *Хумла почахxи хирелэть* хмѣлевыя шишки краснѣютъ (пѣсня).

Пошчочы, *почошшы* полубина, лутошка; см. *пожыт-ўсси*, *шоча*.

Прах бросить, оставить, покинуть (тур. *брак*, адерб. якут. *брах*, г. чер. *прахэм*, русское *брось*, которое въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ не находится); *прагысь польче* оставлено, брошено, неокончено. *Прахса хвар* покинь; *лесьсэ брах* выкинь. *Коланай прагысь полать теть* податей дескать не будетъ. — *Прага* мѣсиво изъ дробины; см. *салат*.

Прре, *преръ*, *прре-хут*, *пррэх*, *пррэхсэх*—см. *перь*.

Пру теленокъ (тат. *бзау*, *бызау*, кир. *бузау*, алт. *пуза*, конд. *пыза*, чер. *презэ*).—*Прула* ягниться, телиться (тат. *бзаула*, кир. *бузаула*, алт. *позула*).

Псара сурокъ.

Пуа, *Пува-холы* г. Буинскъ; *Хырьди-Буа*, *Хырай-Буа* названія селеній. См. прил. XXI.

Пуван слѣпень.

Пув удавить, задушить (алт. *пуу*, тат. *быу*).

Пувын, *пунза-кай* удавиться (алт. *пуун*).

Пувырла, **пурла** сѣдой, чалый, *бурый* (тат. *бурлы*, якут. *бурул*, кир. *буурул*, алт. *пуурул*).

Пуда гвоздь (г. чер. *пыда*, л. чер. *пуда*).—*Пудала* пригвоздить (г. чер. *пыдалэм*, л. чер. *пудалэм*).

Пуду каша (тат. *бутка*, алт. *потко*); *путта сьу сап* маслить кашу; съ притяж. суффиксомъ 3-го лица *путты: ниҥис путты* и т. п. моленья.

Пудурмак бунтъ, смятеніе (алт. *пулгаак*)—отъ *путран* возмущаться.

Пуҥа плеть, см. *съола*, *чобурка*.

Пуҥал ружье (л. чер. *пичал*, г. *пичäл*, вогул. *писэль*; стар. рус. *пищаль*).

Digitized by Google

Пужадан большое шило; см. *пур, ада-пуры, аптар.*

Пужургап скучать, тосковать, безпокоиться (тат. *пош*); см. *ўжень.*

Пузур испускать вѣтры (тат. *усур*, кир. алт. *осур*, чер. *пушарэм*).

Пукки гвоздь (кир. *мык*, алт. *позы*). — *Пукки озьылать* вылетъ пчелъ изъ улья.

Пуклак неводъ, мрежа; см *сьўрегэ.*

Пулан, *план*-олень (тат *булан*, алт. *пулан* лось сохатый).

Пулдур сѣнной чуланъ (л. чер. *пулдур* сѣни, якут. *білір* маленькій чуланъ въ юртѣ).

Пур, пор мѣлъ (тат. *бур;* чер. *пор* мѣлъ и бѣлила).

Пур градъ, ледъ (тур. *буз*, як. *бус*, тат. *боз*, джаг. кир. *муз*, алт. *мус*, монг. *мусун*). *Пурсумзы* сѣверъ.

Пур шило (тат. *безь*, тюрк *биз*, якут. *бўрйс*); см. *ада-пуры, аптар, пужадан. Пура буравъ* (тат. *бураў*, г. чер. *про*, л. чер. *проу*). *Пура* выжимать, поворотить (тат. *бор*, алт. *пур*), крутить, просверлить (кир. *бура*); вертѣть.— *Пурын* поворачиваться; посторонятся (тат. *борол*, алт. *пурул*). *Пурынмаллы* поворотъ (алт. *пурма* сгибъ).

Пуран непогода, вьюга, *буранъ*, мятель (тур. тат. *буран*, джагат. *бураган*, алт. *порогон*, якут *бурхан*).

Пура срубы (тат. *бура*); *пура пурас* срубы рубить.

Пурзя (тат. *бурча*) блоха.

Пурзя горохъ (тат. *бурчак*, кир. *буршак*, алт. *мырчак*, л. чер. *пурса*, венг. *боршоо*).

Пурсь *перецъ* (тат. *кара бороч*, алт. *пурч*, *мырс*, л. чер. *пурус*).

Пурла, см. *пувырла.*

Пуры полба (тат. *бурай*).

Пурх дудка для сажанія пчелъ.

Пус испортить, разстроить, повредить, разрушить, разламывать, разрывать; заколоть (тат. *боз*, алт. *пус*). *Йыда варрынэ сьу пусмасть* собакѣ сало не во вредъ. *Таіа бусса сьйремер* заколовъ барана ѣли мы.—*Пузыл* испортиться и т. п. *Сьандалык пузылны* погода испортилась.

Пус копѣйка; см. прил. XV.

Пус паръ (тат. *бу*, кир. *буу*, алт. *пу*, конд. *пуз*, тюрк. *буг*); *сьирь бус, шыв' бус* паръ отъ земли,—отъ воды.

Путрат мутить, смѣшать, взболтать, замѣсить, растворить; возмутить, взбунтовать (джагат. *булга*—отсюда русск.: *булгачить*—, тат. *булгат*, кир. *болга*, алт. *пулга*, г. чер. *путратэм*, л. чер. *путралтэм*, иж. зыр. *гудроо*); *шыва путрадас* взмутить воду; *утсанэ путратса бар* замѣси лошадямъ. Сравн. *йор*, *сўр.*— *Путранчык шыва* мутная вода (тат. *булганчык сыу*).—*Путранчык* мѣшалка.—*Путран* возмущаться, смѣшаться, смущаться, колебаться (тат. *булган*, алт. *пулган;* г. чер. *пудрцне* гнѣвъ).

Пудурмак бунтъ; см. выше.

Пух калъ (тат. *бук*, тур. кир. *бок*, алт. *пок*).

Пучур куропатка (тат. *божар*, якут. *бочугурас*).

Пучух мѣра вѣса (2 пудови-

Digitized by Google

ка = ½ батмана). См. сноску въ прилож. XIII.

Пушкырт Башкиръ; см. въ прилож. IX.

Пуяв связь, узелъ, завязка, тесьма, веревка. См. *хошпу* въ прил. XIV.

Пуян, поян богатый (тат. якут. кир. *бай*, алт. *пай*, мон. *пайан*, г. чер. *паян*, л. чер. *поян;* уйгур. *буйан* счастіе), см. сноску въ прил. X.—*Пой*, *пуй* разбогатѣть (тат. кир. *байы*, алт. *пайы*, г. чер. *паэм*, л. чер. *поэм); пуйма кайны*, *пойза кильне* пошелъ за богатствомъ, воротился богатымъ.—*Пояндар* обогатить (л. чер. *пояндарэм); Тора пояндарать* Богъ богатитъ. — *Поянлых* богатство (тат. кир. *байлык*, алт. *пойлык).*

Пши линь; *хора карас* (тат. *кара-балык).*

Пыгыр красная мѣдь (тур. тат. *бакыр*, алт. *пакрас); пыгыр-окся* мѣдныя деньги.

Пыда, пыйда вошъ (тат. *бет*, кир. *бит*, алт. *піт*, якут. *быт).* *Пытла* вшивый *(пыйтла).*

Пыдар прятать, зарывать, хоронить (адерб. *батыр* скрыть, отъ *бат* = чув. *пот;* джаг. метаф. *бетир* скрыть, спрятать, отъ *бет* = чув. *пьть;* кир. *бе́те́* закрыть совсѣмъ; кир. *бе́jіт* могила). — *Пытса ыйт* осмѣлиться спросить.

Пызык большой, высокій (перс. *бузург*, тур. *буйук*, тат. *бейек*, *зур*, кир. *зор*, алт. *пійік*, конд. *мўўзўк*, *пёзўк).* См. *мун.*

Пыл медъ (мон. тур. тат. кир. *бил*, алт. *пал); карасла пыл* сотовый медъ. *Коргизэм дэ чыбар*, *пыле хула* ковшички расписанные, медокъ желтенькій (изъ пѣсни въ прил. XI).—*Пылла сыра* сыченое пиво.

Пылчав рѣшительный договоръ о днѣ свадьбы.

Пыльчык грязь (тат. *балчык*, алт. *палкаш*, конд. *палчак).*—*Пыльчыклан* загрязниться.

Пыидах сдыхаться, задыхаться.

Пыр идти, шествовать, прибыть, пріѣхать (алт. *пар*, тат. якут. кир. *бар*, тур. *вар).* Глаголъ этотъ разнится въ значеніи съ *киль* мѣстомъ прибытія: если говорится о прибытіи на то самое мѣсто, гдѣ идетъ разсказъ, то употребляется *киль*, а если на какое-либо другое, то — *пыр: эпь онда быман*, *вул конда кильмэнь* я туда не приходилъ, онъ сюда не приходилъ. *Съырла татма пырзамыр* пожалуйста приходите (туда) по ягоды (изъ пѣсни).—*Пырдар* понудить придти, приводить.

Пырать идетъ, годится, ладно.—*Пыран* способный (сокращ. форма причастія *пыраган): оры быран табырах* у кого ноги способны — притопывайте; см. пѣсню въ прил. XIII.

Пыр горло (тат. *бугаз). Пыран* прожорливый.—*Пыра яр* проглотить. Срав. *карланга.*

Пыржы кишки: *пыржызанэ пўвэръзэнэ выйысь-омнэ хорыбыр* кишки и печенку (пѣтуха) предложимъ музыканту; см. пѣсню въ прил. XIII.

Пых смотрѣть, глядѣть; управлять, надзирать, царствовать (тат. *бак;* кир. *бак* пасти, уха-

Digitized by Google

живать, смотрѣть за кѣмъ).—*Пыхтар* заставить смотрѣть,—ворожить. *Пыхкала* посматривать.—*Пыхны (пыгысь)* надзоръ, управленіе, царствіе. *Пыгатлэ* осмотрительнный, разборчивый.

Пыча восца.

Пычык пила (л. чер. *пычка;* тат. *пычкы*, алт. *пычак*, *пысяк?*). *Пычка торт* пилить (алт. —*тарт*).

Пӱ ростъ, возрастъ, совершеннолѣтіе (тур. кир. *бой*, алт. *пой* ростъ, *пойго jет* достигнуть зрѣлаго возраста).

Пӱвь запрудить рѣку (алт. *пу*, кир. *бӧге*, тат. *бу*, *бӧа*, л. чер. *пӱэм*). — *Пӱвэ* прудъ, плотина (алт. *пуук*, кир. *бӧге*, тат. *бӧя*, г. чер. *пюй*, л. чер. *пія*, *пӱа*). *Пӱвэрэ пол' сьӱрэть* въ прудѣ рыба плаваетъ. См. *Пуа*.

Пӱвень,—*хомыт-пӱвени* хомутина (тат. *бюят*, *камут-бауы*).

Пувэрь, пагар печень (тюрк. *багыр*, тат. *бауыр*, кир. *бауур*, алт. *пуур*, якут. *быар*, черн. тат. *пагыр*, л. чер. *пагар*); примѣръ см. въ сл. *пыржы*.

Пуде беременная (вообще о животныхъ); *пӱде инэ* стельная корова (кир. *бушаз*, якут. *буос*). Срав. *хизирь*.

Пудек ягненокъ; см. *подяк*.

Пузур грыжа (тат. *бусыр*, л. чер. *пӱшерь*).

Пузеге зобъ (у птицъ).

Пукь, пугурь гнуть, сгибать, сложить (тат. кир. якут. *бӱк*, алт. *пӱк*, л. чер. *пӱгӱрьтэм*); ср. *пура ав*, *кокнырт*. *Пӱгӱрль* гнуться наклоняться (алт. *кӧкӧй*, якут. *бокчоі*).—*Пӱгӱ* дуга (л. чер. *пӱгӧ;* алт. *пӧкӧн* загнутый, сгорбленный). *Пӱдӱрь* сучить, срав. *пура*, (алт. *пур*, *пурга*).—*Пӱдӱрьль* свиваться (алт. *пурмакта*).

Пӱрь морщить, сжимать (тат. кир. *бӱр*). *Пӱрӱнь* съежиться, сморщиться, свернуться (тат. кир. *бӱрӱс*); *хорын хоппи бэк пӱрӱньдем* я свернулся (съ горя) какъ береста.—*Пӱрьне* морщина; ср. *картлашка*.—*Пӱрмечэ* складки, боры на одеждѣ (алт. *пӱрме*); *пӱрмэклэ сухман* кафтанъ съ борами; ср. *чечень*.

Пурьнэ, *пӱтрэ* сума, кузовъ, см. *чикмень* (тат. *кызау*); *хорама пӱрьни хой йенэллэх пӱрнэть* (посл.) вязовый кузовъ въ свою сторну морщится.

Пӱрчик зерно, древесная листовая почка (тат. *бӱрӱ*, *мӱрӱ*, кир. *бӱршӱк*, алт. *пӱр*, *пӱрчӱк*, г. чер. *пирца*, л. чер. *пырча*); ср. *кычык*.

Пӱрӱмь мотокъ (тат. *бӱрӱм*).

Пӱрӱш плющь; скребокъ, мотыка. —*Аяк пӱрчи* ребро (тат. *беӱрь* бокъ).

Пуль отдѣлить, раздѣлить, перегородить (тат. *бӱл*, кир. *бӧл*, алт. *пӧл*).—*Пӱльмек* перегородка (въ домѣ), комната; сусекъ; отдѣлъ, глава (въ книгѣ), зачало, часть (тат. *бӱлемь*, кир. *бӧлек*, алт. *пӧлгӱш*; *пӧлӱк*).

Пӱлӱх, *пӱлӱхси* (чер. *пӱлӱкше*, *пӱрӱкша*). Въ чуваш. наговорахъ и припѣвахъ: „*Ах сьырлах Тора*, *сьырлах пӱлӱх* помилуй

Digitized by Google

Боже, помилуй податель!" „*Арахмат Тора, арахмат пӱлӱх* Слава (Тебѣ), Боже, слава податель! „*Ах Тора, ах пӱлӱх, рахмат сьоратса яныжын! Тора-пӱлӱх сьоратман болзян* Ахъ, Боже, ахъ податель, слава (Тебѣ) за сотвореніе (насъ)! Если бы Богъ-податель не создалъ" и пр.; см. въ прил. VI и XI.—Этимъ словомъ прежде переводилось слово *ангелъ*, тогда какъ оно значитъ *раздѣлитель* (тат. *бӱлеучи, бӱлӧкчи* = араб. *касим)* и есть названіе небеснаго духа, который, по назначенію *кебе* (судьбы), *раздаетъ* людямъ счастливые или несчастные жребіи, богатство или скудость земныхъ благъ; поэтому, для устраненія шаманскаго понятія, нынѣ слово *ангелъ* принято переводить тѣмъ же самымъ христіанскимъ греческимъ словомъ, которое у русскихъ употребляется въ богослужебномъ и въ разговорномъ языкѣ.

Пӱльть облако, туча. См. сноску въ прил. III о Богѣ и небѣ.

Пӱрь гной.

Пӱрь рѣшить, опредѣлить судьбою (тат *бойор*, алт. *пуйур, пуйур)*.

Пӱрне рѣшеніе, опредѣленіе судьбы.

Пӱрігэньчек покрывало невѣсты въ видѣ фаты (тат. *бӱркянчек)*.

Пӱрх, *пӱрхтэрь* выплюнуть, выбрызнуть изо рта мелкими брызгами (тат. *бӧрук*, кир. *бӱрк*, алт. *пӱркӱр)*.

Пӱрть изба (чер. *пӧрт;* тат. *юрт*, ар. *бейт* палатка, всякое жилище).

Пӱрлэгэнь костеника (тат. *бӱрлегӧн)*.

Пӱсь верхняя часть ноги около таза, лядвея (тат. *бот*, кир. *бут*, алт. *пут)*.—*Пӱсь-хошшы* пахъ.

Пӱтник мята (тат. *бӧтнӧк*, чер. *пӱтнӱк)*.

Пӱть, ньть окончиться, совершиться, сдѣлаться; израсходоваться; погибнуть (тат. *бӧт*, кир. *бет*, алт. *пӱт*, л. чер. *пытэм)*. *Пьтьне* готово; *вилим пьтьсэкайны* низпровергнулась смерть; *пьдэс сьок* нельзя истлѣть.

Пьтэрь создать, совершить, окончить (тат. *бетерь*, кир. *бетир*, алт. *пӱдӱр*, г. чер. *пытарэм)*. *Ись пьтерьдем* я дѣло кончилъ. Ср. *пыдар*.

Пӱдӱм, пӱдӱмбэх вовсе, совсѣмъ, совершенно, окончательно (тат. *бӧтӧн*, алт. *пӱдӱн*, чер *пӱтенэк)*.

Digitized by Google

Р.

Въ чувашскомъ, какъ и въ другихъ тюркскихъ нарѣчіяхъ, нѣтъ собственныхъ словъ, начинающихся звукомъ **Р**; помѣщаемыя же здѣсь заимствованы изъ другихъ языковъ.

Рак (рус.) ракъ; *рак-хискичи* клешня; *рак-выльчы* рачья икра; *рак-хоранъ* раковина.

Рахмат, *рэхмэт*, спасибо, благодарность (араб. *рахмет*, тат. *рахмат*).

Раштав-ейыхъ названіе мѣсяца; см. въ прилож. VII.

Ру родъ, поколѣніе; см. въ прилож. II.

Рышман голецъ — произошло, вѣроятно, отъ русск. *рыжій*, отъ цвѣта его кожи; другія чуваш. названія гольца: *йыбулда* и *тӳклэ тода*.

С.

Такъ какъ въ чувашскомъ нарѣчіи буква С имѣетъ двоякое произношеніе—одно простое, а другое смягченное; то и слова, начинающіяся съ этой буквы, расположены въ слѣдующемъ порядкѣ звуковъ: **са, св, се, си, см, со, су, сы, сэ, ся; сьа, сьы, сьи, ськ, сьо, сьп, сьт, сьу, сьу.**

Сабак стебель, вѣтвь (тат. *саб*, кир. *сабак*, джаг. *сапаг;* алт. *сабалак* вѣтвь); см. *топка*, *хомул;* ср. *тона*.

Сав любить, усердствовать (тур. адерб. *сев*, тат. *сӧй*, кир. *сӳи*, алт. *сӳ*).—*Савын* быть довольну, радоваться (алт. *сӳгӳн); чон савынать* душа радуется. *Тавра кайны савынны, тӳре кайны сябынны* (погов.) кругомъ (околицей) пошелъ— слюбилось, прямо пошелъ— ушибся. *Сьта савынны сявында кайыр* гдѣ понравилось туда ступайте (изъ моленья).

Сава скобель. *Савал* скоблить; ср. *сява*, *сьолас*.

Савыл клинъ.

Сагал мало, недостаточно (л. чер. *шагал*, г. чер. *шӑгӑл*).—*Сагалан* убывать, становиться недостаточнымъ. — *Сагалын* понемногу, помаленьку.

Сагат, *сэгэт* часъ (араб. перс.

Digitized by Google

саат, тат. *сагат*, *сягять*, л. чер. *сагат)*; *сьбра-сагат* $^1/_2$ часа, *чирик*—$^1/_4$, *виссь чирик*—$^3/_4$.

Сагыл пѣгій. *Сагылдак*, *сагыла* пѣжина (тат. *секле)*; *лажа сакла оралла* лошадь съ пѣжинами на ногахъ.

Сазáрдык, *сарáмзыр* вдругъ, нечаянно, неожиданно, внезапно *(кўтьмэнь-чох)*.

Сайра, *сайрэ* рѣдкій,-ко (тат. *сейрäк*, кир. *сіірек*, алт. *сайак*, л. чер. *шуен)*. *Сайра бол* рѣдѣть (тат. *сирä*, кир. *сііре*, алт. *сайа)*. *Сайран* изрѣдка.

Сак лавка, нары (тат. *сäке*, тур. *секи)*. Нары отгораживаются отъ стѣны въ видѣ низкихъ сусѣковъ шириною около $1^1/_2$ ар. и покрываются поперечными досками. Подъ нары складываются хозяйствен. принадлежности; мѣсто это назыв. *сагайы* (низъ наръ): *сагайынэ хор* положи въ нары, *сагайыньчэ минь бор?* что въ нарахъ? *сагайыньчэнь иль* вынь изъ наръ. См. *ай*. Подъ нарами же находится сходъ въ подполье, которое поэтому назыв. *тўпь сагайы* (дно низа наръ): *тўпь сагайыньчэнь кларза илэс полать* изъ подполья достать надо.

Саккыр, *сагыр* 8; см. прил. I.

Сала село (рус.; чер. *сола)*; *олбут салы* господская деревня. *Сала-кайыкь* воробей; см. *серзи*.

Салам привѣтъ, поклонъ, почтеніе. См. прил. X. *Саламалик*—см. тамъ же.

Салат солодъ (рус.; л. чер. *салад)*. *Салат-путты* дробина; см. *прага*.

Салат растрачивать; срав. *тук*. *Салан* разсѣеваться.

Салдак солдатъ (рус.) *Салдак тогать*,—*болать* объявленіе набора. *Салдага кайны* поступилъ въ солдаты; *салдакран тавырны* пришелъ въ безсрочный отпускъ; *салдакран тохны* получилъ чистую отставку.

Салт развязывать, отвязывать, разрѣшить, освободить (джаг. *jігіш*, тат. *чиш)*; прот. *сьых*.

-сам, *зам*, *сэм*, *зэм* приставка къ именамъ множ. числа (л. чер. *шам*, *шамыч*; тат. *лар*, *лер*, г. чер. *вля*, у вят. и уфим. Чер. *блак*, *беляк)*.

-сам, *зам*, *сэм*, *зэм* приставка ко 2-му лицу повелит. накл. для выраженія просьбы (тур. тат. *сэнэ)*: *пыхсам*, *парзам*, *ильтьсэм*, *кильзэм*, *пырзамыр* пожалуйста погляди,—дай,—послушай,—приходи сюда,—приходите туда.

Саман время, обстоятельства (араб. *зäман*, тат. *зэман*, алт. *саман)*; см. *выгыт*, *чох*. *Ку саманда* въ нынѣшнее время. *Агыр заман* послѣднее время; см. *агыр*.

Самыр жирный, тучный (тат. *сімез*, кир. *семіз*, алт. *семис)*.—*Самырт* откормить (животное, тат. *симерт*, алт. *семірт)*.—*Самырыл* жирѣть (кир. алт. *семір)*.

Сан—склоняемая основа лич. мѣстоим. 2-го лица *эс* (тат. *син*, кир. алт. *сен*, якут. *ăн* ты) *Санн* твой, у тебя; *санн лажу* твоя лошадь; *санн азьу* твой отецъ; *сана баны* тебѣ дано.

Сап посыпать чѣмъ нибудь, приправить (тат. *сип*, алт. *сеп*, кир. *септе*, якут. *суккуі)*. *Лажана*

Digitized by Google

гутратса сьунух сап приготовляя для лошади мѣсиво посыпь его мукой. *Кагая тувар сабас* посолить (свѣжее или жареное) мясо. *Кобустана шыв' сап* поливай капусту. *Чыхсанэ сьӱлӱ сап* брось овса курицамъ. *Путна сьу сапса сьидерьче* намаслилъ кашу.

Сапла платить, чинить худое платье (рус.).—*Саплык* заплатка (л. чер. *саклык*).

Сар разстилать, развернуть, распустить, распространять (тур. тат. кир. алт. *јай*, чер. *шарэм;* тур. *сер*, якут. *тір*, алт. *чыр*). *Шыналык сар* разстели пологъ. *Тӱжек сарны* перина постлана.—*Сардар* велѣть разостлать. *Кизэ сардарче* онъ приказалъ постлать войлокъ.

Сарыл распространяться (тат. алт. *јайыл*, кир. *јайна*, чер. *шарлэм*). *Чап сарлать* молва распространяется. *Санн яду сарлдыр* да прославится имя Твое. *Шыв' сарлать* рѣка разливается. *Йывысь сьӱльчизэм сарлчесь* распустились древесные листья. *Кӱдӱ хирэ сарлза-кайны* стадо разошлось по полю.

Сарылдар (тоже понудит.): *хой бахчынэ сарылдарче* онъ расширилъ свой огородъ; *пӱвэ туза шывà сарылдарны* устроивъ плотину, заставилъ рѣку разлиться. *Чап сарылдарать* онъ распускаетъ молву. *Хӱвыр порнызирба Тор' ятьнэ сарылдарыр* прославляйте имя Божіе своею жизнію. *Сарлага* широкій (алт. *јайтак*). *Адыл сарлага* Волга широка; *пӱрть ыш-чикки сарлага* внутренность избы обширна.

Сарма скатерть (тат. *јаймä*, кир. *јайма* простыня); *ӱстель сарми сарлага* столовая скатерть широка.

Сарни женскій нарядъ изъ прозрачной бѣлой ткани, распускаемый полотномъ отъ затылка ниже поясницы. Изъ пѣсенъ: *парни-сарни арчара* дареный „сарни" въ сундукѣ; *сара-кайык туратьчэнь сарни тортса сьыгыньче* до просыпу желтянки пусть она (молодая) свой „сарни" потянувъ подвяжетъ.

Сарамзыр немедленно, внезапно; см. *сазардык*.

Отъ тюрк. корня *(јай)* происходитъ чув. *йаӱ* (см. *яю*) разливъ, потопъ.

-сар, зар конечныя приставки; см. прил. XIX.

Сàра желтый, русый, рыжій, (тур. тат. кир. алт. *сары*, *сару*, *сар'*, мон. *шóро*). *Сап-сара* совершенно желтый (тат. *сап-сары*). *Сарал* пожелтѣть. *Сара кайык* желтянка. *Сар' ут* соловая лошадь (тат. *сар'ат*). *Сар' ол'ут* пѣго-соловая лошадь. *Сара-зьу* коровье масло. *Сакнырыш тэ сара-минь, чоным сарыш хора минь* восемь (дѣвушекъ) все блондинки, а души моей блондинка черновата. *Ах, аги, сар'аги! мискэрь сьійза саралза?* (ядр.) ахъ, тетка, русая тетка! съ какой пищи порусѣла ты? *Атте, мана сарра бар* батюшка, отдай меня за русаго (изъ пѣсенъ).

Digitized by Google

Сар яичный желтокъ.
Сар'амак желтуха - болѣзнь; см. *амак.*

Сарамат-кибери радуга; см. *Сьўвек-киберь.*

Сас голосъ, звукъ (перс. *саз*, тур. адерб. *сэс*, якут. *тас*, тат. *тауш*). *Сас пар* окликать, откликаться. *Тор' сассы ильтьнэть* слышенъ гласъ Господень. *Йыт' сассы дэ шынграв сассыссэх; хорт сассы дэ мол сассы* лишь собачій лай да звонъ колокольчика; жужжанье пчелъ да гулъ богатства (пѣсня).

Сая потеря, утрата (араб. тат. кир. *зая*). *Сая-яр* тратить. *Саякай* растрачиваться (тат. *зая кит*).

Свіэ рѣка Свіяга (тар. *Зуя*).

Секле крюкъ (л. чер. *сагля*). *Секлэт* задѣвать, зацѣпить (л. чер. *сакалэм*); см. *сяк* и пр.

Сендэрь полка, полица (тат. *сўндэрэ*, л. чер. *синдäря* полати). Названія селеній *Сундырь;* см. прил. XXII.

Сер, сьир склоняемая основа лич. мѣстоим. 2-го лица *эс* множ. числа (тат. кир. *сез*, алт. *слер* вы).

Сердэ снить (тат. *сäрдä*).

Серебэ силки.

Серзи летучая мышь; воробей (л. чер. *сарси*, тур. адерб. *серче*).

Сескэ цвѣтъ растенія, цвѣтокъ (тат. *сачак*, *чäчäк*, алт. *чечек*, конд. *чекій*, мон *цецек*, вот. *сяська;* л. чер. завязь плода *саска*, а *саська* цвѣтокъ). Въ нѣк. мѣст. говорится *чечек*, см. это слово. *Чечек-чечек Татчана, сикэ тивэть матчана* цвѣтокъ (игрушка, малютка) Татьяна прыжкомъ достаетъ до потолка.—*Сескэ яр* расцвѣтать (алт. *чечекте*).

Сеснель подлѣсникъ.

Сехре хоп пугаться, вздроднуть съ испуга (тат. *сакер*).—*Сехринэ хобарт* пугать.

Си верхъ, поверхность, кровля, крыша (перс. *саг*). *Чўльмэн стель - зинэ ларт* поставь горшокъ на столъ; *стель-зиньчэ ларать* на столѣ стоитъ; *стельзиньчэнь иль* возьми со стола; ср. *сьом.*

Силек шапка; см. въ прил. XIV.

Сиве, сьиве холодъ, - но (тат. *сыуык*, кир. *сувук*, алт. *суук*, *сок*); см. *сугу*, *солыгым; шын* морозъ.—*Сиве-чирь* лихорадка, см. *сыямак*, *шындаган.*—*Сиветь* охолодить, простудить (тат. алт. *сот*, *суут*, кир. *сувут*, якут. *соjут*); *лажана сиведэс* выстоять коня. — *Сиведэгэнь сумах* отворотный заговоръ. — *Сивень* остыть, охладѣть (тат. *сыуын*, кир. *сувун*, алт. *суу*, якут. *соі*).

Сивить, угласн. *сить*, женская коса; см. *сить;* корень — *сьўсь; сивитьлэ хäрь* дѣвушка съ заплетеной косой.

Сивичь острый, вострый; см. *шувирь*, *вичкинь.* — *Сивичлэттэрь* вострить; см. *хыйра.*

Сикь прыгать, скакать (тат. *сикер*, кир. алт. *секір*). — *Сиктэрь* качать; *ачана сиктэрэс* пестовать, тютюшкать ребенка.— *Сикки* скачекъ, прыжокъ; *сиккибэ чобас* бѣжать въ припрыжку, скакать на одной ногѣ; *шарт сиккибэ чоптарза кильдем* я прискакалъ во весь опоръ (вскачь).

Силе гнѣвъ; порча, напускъ

Digitized by Google

болѣзни по сердцамъ. *Кильди силе*, *толды силе*, *Вырыс силли* домашній гнѣвъ, внѣшній гнѣвъ, гнѣвъ Русскаго и пр., см. наговоръ въ прил. V. Ср. *хаяр*.— *Силэнь* огорчаться, сердиться (тат. *ачыулан*): *ман-зинэ ан-силэнь* не сердись на меня; *эпь онн силэннинэ бильмэстеп* я не знаю, на что онъ сердится.— *Силўзе* забіяка, грубіянъ.—*Силэньдэрь* огорчать, сердить, приводить въ досаду, оскорблять (тат. *ачыуландыр*, алт. *ачуландыр*); *Торра силэньдэрэсрэнь* чтобы не прогнѣвать Бога.

Силигэ слюна (тат. *сöлöгяй*, алт. *чилекей*, конд. *силекей*, *шілекей*, якут. *силь*, тур. *селіар*); ср. *сорчык*.

Силле трясти (тат. *селке*, алт. *сілкі*); ср. *люга*.—*Силлень* встрепенуться.

Синзе тонкій (тат. *инчкя*, *ичкя*, алт. *чичке*). *Синзе йипь косьнэ синзе сьипь кирлэ* для узкихъ игольныхъ ушей нужна тонкая нитка.

Сирбить кропить (тат. *сирпеть*, *чепчет*; алт. *серпі* трясти).

Сирпи твердый, крѣпкій; *чолбэк сирип* твердый какъ камень (тат. *ширебь*; алт. мон. *шібе* крѣпость, частоколъ, острогъ).— *Сирипдэнь* окрѣпнуть, отвердѣть (тат. *ширеблян*).

Сис чуять, чувствовать, догадываться, сознавать (джаг. тат. *сиз*, тур. *сез*, алт. *сес*, чер. *шижам*). — *Сись* чуянье, догадка, сознаніе (тат. *сизеу*, алт. *сезік*). *Систэрь* предварять, внушать, намекать (тат. *сиздер*, чер. *шиштарэм*). *Ангелзэм эдэмзэнэ систэрзэ астударассе* Ангелы предостерегаютъ людей, пробуждая въ нихъ сознаніе (человѣковъ наставницы).

Сить коса; см. *сивить*. *Ситлэ* плести косу.

Смеллэ благослови! см. прил. V.

Собынь мыло (тур. тат. кир. *сабун*, *сабын*, *собын*, алт. *самын*, г. чер. *шавань*, л. чер. *шобон*).

Сога *соха* (тат. *сука*, л. чер. *сога*, г. чер. *шага*); ср. *ага*. Въ молитвѣ говорится: *ага-сога туны чох Тор' полштыр* да поможетъ Богъ въ земледѣліи. — *Сога-бозе* орало. *Сога-тимире* сошникъ. *Сога-сьыбалы* полица. *Сога-кокры* кривулина. *Сога-йире* борозда дѣлаемая сохою, срав. *йыран*.—*Согала*, *сога ту* пахать (тат. *сукала*; г. чер. *шагалэм*, л. чер. *сагалэм*, *согалам*).

Согал борода (мон. *сахал*, тат. венг. *сакал*, морд. *сакалу*, алт. *сагал*). *Согалзыр* безбородый; *согáлла* бородатый: *перь вад'сьын шоп-шора согаллы* старикъ съ сѣдою какъ лунь бородою.

Соган лукъ (овощь; уйгур. *согун*, тур. тат. *суган*, *соган*, алт. *согоно*, л. чер. *шоган*).

Согыр сѣра древесная (тат. *сагыз*); ср. *кўгўрть* сѣра горючая.

Соккыр слѣпой (тат. *сукыр*, кир. *сокур*, алт. *сокор*, *сокыр*, л. чер. *сокыр*, мон. *сохор*; перс. бухар. *кур*; джаг. алт. *сагыр* кривой; якут. *токур*, *соххор*).

Сол наговорить; ворожить, портить: *керемедэ ман-зиньчэнь солны* насказалъ, наябедничалъ на меня керемети. — *Солысь ту*

Digitized by Google

(буин.) ставить свѣчи съ просьбой объ отмщеніи врагу обиды.

Сбла плотъ (тур. тат. кир. алт. *сал*).

Сбла запястье, браслетъ: *ала соллы кумуль сбла* ручной браслетъ—серебряный браслетъ.

Сола селезень — болѣзнь лошади.

Солагай лѣвая сторона, прот. *сылдым* (тур. алт. *сол*, тат. кир. *сул*, л. чер. *шола*, г. чер. *шалахай*, иж. зыр. *шулыга;* кир. *сулакай* лѣвша). *Солагая тыт* держи влѣво.

Солла махать, размахивать, вилять, (тат. *селтя*, кир. *селте*).— *Соллан* шататься, слоняться, качаться отъ вѣтра (тат. *селкен*, кир. *селкеде*, алт. *каланда*).
Соллынчык раскатъ (тат. *салынкы*).
Сблча пологій.
Соллы размахъ; косякъ въ дверяхъ.

Солля выбирать (тат. *сайла*); *патша болма она соллярес* его выбрали въ цари.
Соллян бредить во снѣ, въ горячкѣ (тат. *сайлан*).

Солыгым, *солгын*, *согым*, см. *сиве* холодный, - но (тат. кир. *салкын;* алт. *салкын*, конд. *салгын* вѣтеръ).

Солым счетъ по порядку; см. *сув* (кир. *сан* счетъ).

Сом, *сум* рубль (перс. *сем*, тат. *сум;* перм. *сем* деньги); см. въ прил. XV.

Сон желать, думать, имѣть расположеніе (тат. *сан*, якут. алт *сана*); *сана ыр' сонза каладып* говорю, желая тебѣ добра; *хаяр, озал сонать* онъ желает зла.

Сонас насморкъ.

Сондал наковальня (тат. *сандал*, л. чер. *шондоги;* кир. *сандал* дерево, въ которомъ утверждена наковальня).

Сондах залавокъ (тат. *сандак*

Сор плевать (иж. зыр. *селю вирэдеп*, *сорадып*, дую и плюю см. въ прил. V. — *Сбрчык* плевокъ, ср. *силиге*.

Сора ломить, ныть (алт. *сыста*, тат. *сызла*). *Сорать* ломота, ревматизмъ (алт. *сыз*).

Сораи болячка, короста, убытокъ.

Сорам, сорамат объявленіе, безчестіе; оба эти слова должны быть испорченыя: первое русск. *срамъ*, *сорам ту* осрамить, а второе тат. алт. *јаман-ат* (дурное имя) безчестіе, безславіе, порицаніе.

Сорбан, *сарпан* ткань, покрывающая голову и плечи замужней женщины; см. въ прил. XIV. *Сорбанлых* полотно, годное на сорбанъ. *Сорбан - сякки* унизанный монетами четырехугольникъ, прикрѣпляемый спереди къ сорбану.

Сбрым особый родъ жертвоприношенія; *сбрым чуклэс*. У Алтайцевъ есть *једім* приношеніе за умершихъ; слово это значитъ также: польза, доставляемая душѣ умершаго чрезъ приношеніе. Въ цивил. и ядр. у. нѣсколько селеній наз. *Сбрым*, *Сбрма*.

Сорых овца (тат. кир. *сарык*, г. чер. *шарык*, л. чер. *шорык*). *Сорыг-оры*, собств.: овечья нога,

Digitized by Google

обрядъ въ 3-ю пятницу отъ Николина дня зимняго (чер. *шарык-ель)*.

Сот продавать, покупать (тур. тат. кир. алт. *сат*, башк. *хат); сотса яр* продать (алт. *садыпгй); сотса пьтерь* распродать; *сотлых* продажный; *содын - иль* купить (алт. *садып ал).—Сотла* торговать. *Содын* раззориться, проторговаться.—*Сода* продажа, торговля (тат. *сатыу*, *сату*, алт. *саду*, л. чер. *сату;* якут. *аты* товаръ). *Кильди сода Москав сотты* домашняя продажа—(все равно что) московская (посл.).

Соя ложь, ложно (алт. *сайак*, *сайгак*, г. чер. *шая*, л. чер. *шоя);* ср. *олдив. Соясь* лжецъ, хвастунъ (алт. *joй*, л. чер. *шояк). Соя* лгать (тат. *jалгн*, алт. *сайакта*, л. чер. *шойштэм). — Соя-сояс* обманывать, вводить въ заблужденіе ложнымъ разсказомъ (л. чер. *шоя-шояш;* въ горно-черем. нарѣчіи глаголъ *шайштэм* не значитъ лгать, обманывать, но заключаетъ въ себѣ понятіе о подробномъ разсказѣ).

Су, угласн. *сыва*, здоровый (алт. *су*, тат. кир. *сау*, г. чер. *шу). Су бол, сы' бол* будь здоровъ, говор. при разставаньи вм. русскаго: прости, прощай (тат. *сау бул). Сыв'ы га?* здоровъ ли? (тат. *сау ма?). Сыв'мар* не здоровъ.—*Сывлых* здоровье (тат. *саулык*, алт. *суузак).*

Сузыр нездоровый; см. *халзыр.—Сузырла* заболѣть.

Сув доить (тюрк. тур. конд. *саг*, алт. *сад*, тат. кир. *сау*, мон. *са*, якут. *ыа). — Сува - туран* дойная корова (тат. *сауа торган*, алт. *саалу уй).*

Сув считать по порядку (тат. *сана);* см. *солым.*

Суваи спасенье (перс. *саваб* награда, тат. *суаб*, л. чер. *суап*); *сьылыга суваба бильмэре* не знала ни грѣха ни спасенья = безъ стыда безъ совѣсти (пѣсня).—*Суваи - тупры* земля, которую кладутъ во гробъ покойника съ его могилы.

Сугу морозно; см. *сиве*, *солыгым.*

Суза ткацкій челнокъ (тат. *соса*).

Сукмаклаи, *съўбилэнь* болтать (тат. *укын*, *тукын).*

Султаи молотъ.

Сумах слово, рѣчь, поученіе (чер. *шамак*, *шомак).—Сумахла* говорить, бесѣдовать, разговаривать (л. чер. *шомакланэм);* см. *кала*, *поплє.*

Сумза носъ (тюрк. алт. *тумчук); сумзана поплэс* говорить въ носъ, гнусѣть. *Сумза-шыдыкъ* ноздри.

Суну копье, пика; жало (тур. *сўнў*, тур. тат. *сунгу*, *сингу*, башк. *хынгу*, якут. *ўнў);* см. *сух.*

Сурь, угласн. *сывыр*, вѣять хлѣбъ (тат. *сыуыр*, *сур).*

Сўрэ борона (тур. *сўри). Сўрэ-сўрэс* боронить (тат. *сабан сурь* пахать = чув. *ага ту*, алт. *сўр* чертить, пахать).

Сураи сыромятная кожа (тат. *соран*, алт. *jару).*

Сурнай волынка (алт. *сарна* пѣть; перс. *сўрна*—флейта, кир. *сырнай* гармоника).

Сурнакай чумиха.

Суру сѣрый, голубой (тат. *соро*

Digitized by Google

мäча сѣрый котъ, тат. алт. *сур' ат* голубой конь). — *Суру-хорт* трутень, собств сѣрая пчела (тат. *соро-корт*, л. чер. *шуре)*.

Сух жалить, щипать (тат. алт. *чак*, кир *шак)*. *Съуган косьнэ съуган сухмасть* воронъ у ворона глаза не клюетъ (послов.).
Сугу-сух дѣлать замѣтки (напр. на бревнахъ срубъ); изображать на себѣ крестное знаменіе (каз. тат. *чукун)*.

Сухман кафтанъ; см. прил. XIV.

Сыба звено, колѣнцо; см. *сып; хумуш съоллень сыппа ларас теть* камышъ ежегодно хочетъ ставить колѣнцы (пѣсня).

Сыбырчык болтунъ яйцо (тат. *чяберчекъ)*.

Сыва здоровый; см. *су*.

Сывла дышать, отдыхать, перевести духъ (тат. *сула*, л. чер. *шулям)*.—*Сывлат: лажана сывладас* дать лошади отдыхъ.— *Сывлаттар* облегчить (отъ болѣзни).
Сывлыш духъ, дыханіе, верх. *сулиш* (тат. *сулу*, г. чер. *шӱлиш*, л. чер. *шӱлӱкш)*. *Сывлыш-Тóра* Богъ-Духъ Святой. *Тор' сулу* Божіе дуновеніе; *сулу вилэнь (вилэрэгэнь)* смертоносное дуновеніе—повѣтріе—говорится при моленьи.

Сывылза чихать.

Сывыр сусликъ (алт. *сӱзелик, ӱыду ас)*.

Сыгу сырой, тяжелый (алт. *чій*).

Сызар снимать, сдирать (тур. *сыйыр)*; ср. *съӱвь*.

Сызар куница (тат. *сосар*, кир. алт. *сузар*, алт. *сар' ас)*.

Сызырла дряблый; см. *мордык*.

Сый слой, струя, волокно дерева (тат. *сый)*; ср. *хут*.

Сый почетъ, уваженіе, угощеніе. *Сыйлэ* почитать, угощать. См. въ прил. XI.

Сылдым правая сторона; *сылдыма* вправо; *сылдым - йеньчэнь* съ правой стороны; прот. *солагай*.

Сылым роса (алт. *чалым*, тат. *чык суу*, кир. *шык)*.

Сыи лицо, черты лица, образъ, изображеніе (тат. *сын)*. *Чиберь сынла хйрь* красивая дѣвушка.
Сынзыр безобразный.
Сынкса задуматься.

Сынчыр цѣпь (перс. *занчир, зенджир*, л. чер. *шынжар*, алт. *кынджы*, мон. *гинджи)*.

Сыи хлебать, отсюда — *съыбала, съубала, шабала* ложка. *Шӱрбэ сып* хлебать уху; *Христос йоннэ ӱтьнэ сыбас* пріобщаться тѣла и крови Христовой; *прерь съор' штау кирьзэ сыбар* зайдите (въ кабакъ) выпить по полуштофу.
Сып пришивать, привязывать; *хондыр сып* пришить опушку; *съыбада кандры тадылза кайре, сыбас полать* у лаптя оборвалась веревка, надо привязать.
Сыптар кормить съ ложки, пріобщать; прививать: *олма - ӱсси сыптарас* привить яблоню; ср. *съибись*.
Сыбык суставъ, колѣнце, наставка; см. *сыба*. *Орай хумми сыбыклы* составная половица; *мача-бренцнэ сыбыклы тума йорамасть* матицу не годится дѣлать составную.

Сыиса оса (тат. *шопше, шипше)*.

Digitized by Google

Сынь легко, вольготно; облегченіе: *Тор'ран сыньлех полдыр* отъ Бога да будетъ облегченіе.

- сыр, зыр, сер, зер безъ, не (тат. *сыз, сез*), конеч. приставка, противуположная *ла, лы, лэ: уссыр* безумный; *ачазыр* бездѣтный; *исьсер* незанятый дѣломъ; *каяс темэзер* еще бы, когда же не хотѣть идти; *каймазыр* еще бы не идти; *окся ильмэзер* не взявши денегъ, безъ денегъ; *санзыр посьнэ* кромѣ тебя.

Сыр краска (мон. *шир*, тат. алт. *сыр;* кир. *сыр* сурикъ, киноварь). *Сырла* красить (тат. алт. кир. *сырла*).

Сыр одѣвать, обувать, окружать, облепить; *ора сыр* обуться (тат. *кей*). *Сырын* одѣваться, убирать голову (тат. *кейен*); см. *тыгын*.

Сыра, сра пиво; см. въ прил. XI и XIII. *Сыра ту* варить пиво. См. *авдан-сыры, кўрь-сыры, кандыр-сыры, поза-сыры, выльых-сыры, хйрь-сыры*.

Сырт хребетъ горный (тат. кир. алт. *сырт*); см. *ту*.

Сырыс ясли (тат. *утлык*).

Сыс испражняться (тат. *тыч*, алт. *чыч*).

Сысна свинья (г. чер. *сасна*, л. чер. *сосна, сысна*). *Сысна-азы* боровъ (л. чер. *сосна узо*); *сысна сўри* поросенокъ; *сысна-шырчь* щетина (л. чер. *сосна шу*).

Сых чуткость, осторожность, вниманіе (тат. кир. алт. *сак*). *Сыхла* осторожный. *Сыхла* хранить, бдѣть (тат. *сакла*, алт. *сакы, сакта;* отсюда тат. алт. л. чер. *сакчы* ангелъ-хранитель). Въ чуваш. молитвахъ упоминаются: *Сыхчы, Тор' сыхчы, сьиль сыхчы, хйрь сьорт сыхлаган* и говорится: *пўрдэ сьорда сыхлагур (=сыхлаза-кор), вотран, шыв' ран, корыйман тушмандан сыхлагур* охраняй избу, строеніе, охраняй отъ огня, отъ воды, отъ ненавистнаго врага.

Сыхи капать, стекать (тат. *сытын*); ср. *томла*.

Сыя пленка, кожура; ср. *кибек, хоп, хойых*.

Сыямак лихорадка (= *сьивеамак* холодная болѣзнь; ср. *сар'амак*); см. *сиве-чирь, шындаган*.

Сыян ущербъ, убытокъ, потеря (перс. *зіан*, тат. *зыйан*, л. чер. *сыян*, рус. *изъянъ*); ср. *сая, негек*.

Сэлим добрый (араб. *салим*).

Сэмзэ мягкій; см. *сьамзэ*.

Сэнек вилы (тат. *сäняк*, вот. *саник*, л. чер. *шаник*, г. чер. *шäник*). *Сэнеклех* развилистое дерево, годное на вилы (тат. *сäняклек*); см. прил. XIX.

Сэрэм лугъ, дернъ; см. *сяран* (тат. *чирäм*).

Сяба сырой хворостъ для гогородьбы; ср. *сятра, сядан, чикмянь*.

Сява, *сяв'* тотъ, этотъ (заочно; кир. *со*, якут. *субу*); *перь сьын борныче, сяв' сьын...* жилъ человѣкъ, этотъ человѣкъ... См. *сяк, вул. Сявах* точно такой же, точно также. *Сявын бэк* подобно тому; *сявынба (сянба)* потому; *сявында (сянда)* тамъ; *сявындан вара* потомъ; *сявын чол* по столько. *Сяпла (апла)* такъ точно (тат. *шулай*). — *Сябах* также точно (тат. *шулук*).

Digitized by Google

Сява коса (л. чер. *саба*, г. чер. *сӑ*; тат. *саби* косье).

Сявр, *сявыр* заворачивать (тур. *чäуер*, чер. *савыркалэм*). — *Сяврын* оборачиваться (л. чер. *саврэнэм*); ср. *таврын*. *Вад' сьынзэнь кукри сявырнмасть* у стариковъ грудь одышлива (пѣсня); ср. *кукур*. — *Сяврага* круговой. *Сявра̀ сьиль* вихорь.

Сявран пóла (сявырлан) желѣзница, бѣшенка.

Сявыт отводить, заворотить лошадь.

Сядан плетень (тат. *читянь* частоколъ, алт. *чеден* городьба); ср. *сяба*, *сятра*, *чикмень*.

Сядырдат трещать (тат. *шатырдат*).

Сяк' вотъ этотъ; см. *сяв'*. *Сягын-бэк* подобно этому. *Сягында* вотъ тутъ.

Сяк вѣшать (л. чер. *сакэм*, г. чер. *сякэм*); см. *секле* крюкъ, *секлэт* зацѣпить. — *Сяктар* велѣть повѣсить.—*Сягын* повѣситься. *Сяклат* задѣть словомъ.— *Сяклан* сцѣпляться.

Сямга лобъ (л. чер. *санга*, г. чер. *сӑмгӑ*; тат. *мангай*, джаг. *мангла*, алт. *мангдай*).

Сямрык молодой (л. чер. *самрык*, г. чер. *сӑмрäк*); см. *яш*.

Сяп бить, ударять, колотить, молотить (тат. *чаб*, кир. якут. *саба*, алт. *сабы*, *чап*, конд. *шап*, л. чер. *сабэм*, г. чер. *савэм*). *Чан сяп* звонить, благовѣстить.— *Сябын* ушибиться, потерпѣть неудачу, испытать непріятность, очутиться въ опасномъ положеніи; примѣры въ сл. *сав, худя*. — *Сяб-ўсси* молотильный цѣпъ (тат. *чеб'агачь*).

Сяра войско, армія, полкъ. См. прилож. XVIII.

Сярмыс Черемисъ; см. тамъ же.

Сяран лугъ, см. *сэрэм*.

Сярлан пола, см. *сявран*.

Сярык рѣпа (тат. *шалкан*, алт. *чалкан*, иж. зыр. *сёртни*).

Сятма сковорода. *Сятма авры* сковородникъ.

Сятра мелкій сухой хворостъ для топки (л. чер. *чодра*); ср. *сяба*, *садан*, *чикмянь*.

Сьавал рѣка Цивиль (отъ *јайыл* разливаться; чув. *яю* разливъ). См. прил. XXI.

Сьамзэ, *сэмзэ* мягкій (тат. *јомшак*, алт. *јымыжак*).—*Съамзят* смягчать (тат. *јомшат*).—*Съамзэнь* смягчаться, укрощаться, сдѣлаться мягкимъ (тур. тат. *јумша*, алт. *јамыжа*).

Сьана рукавъ одежды (тат. кир. алт. *јен*, якут. *сіäх*).

Сьан-сьорым станъ, ростъ, хребетъ (алт. *сын*); см. *сьорым*; (якут. *іäн*, средина спины).

Сьандалык міръ, погода, атмосфера (перс. *джиhан* міръ; чер. *сандалик*); см. прил. III, солнце.

Сьара̀ голый, нагой (л. чер. *чара*, г. чер. *царя*), *сьарамас*— тоже (тат. *јаланчач*, алт. *јыланчаш*). *Сьара̀ кот* голая задница; такъ презрительно называютъ Чуваши русскихъ женщинъ за то, что онѣ не носятъ шароваръ. *Сьара сьона* голыя сани, т. е. дровни (*хопла сьона* лубошныя сани). — *Сьара-оран* босикомъ. — *Сьарат* обнажить, ограбить (алт. *јыланашта*).— *Сьарал* обнажиться.

Сьыбада лапти (тат. *чабата*),

Digitized by Google

рус. *чоботы;* въ запад краѣ (у Подлясаковъ) *чоботы* — длинные сапоги, а лапти—*постолы. Сьыбада тувас, хозяс* лапти плести. *Кӱмӱль сьыбадалла сьын кирлэ* въ серебряныхъ лаптяхъ человѣкъ нуженъ (пѣсня).

Сьыбала, *сьубала* ложка, отъ *сьып*, см. *шабала.*

Сьывыр спать, угласнен. отъ *сьӱрь* ночь (собств. ночевать, которое говорится *вырт). Сьывырзан тӱлӱк кордым* уснувши я увидалъ сонъ. *Сьывырны чох* во время сна; *сьывратьчэнь* передъ сномъ, до спанья. (Якут. *сыт* ложиться, лежать: *утуja сыт* спать ложиться).

Сьывых, *сьывыхры, сьух, сьухры* близко, близкій (тат. *jакын*, алт. *jуук*, кир. *jувук). Сьывыхлан* приближаться (кир. *jувус*, алт. *jуукта*, тат. *jакыннаш).*

Сьыдар большая подушка (якут. *сыттык*, тат. кир. алт. *jастык);* см. *миндэр, кӱпчик.*

Сьылых грѣхъ (тур. *сейэ*, чер. *сулук;* тат. алт. *jазык*, л. чер. *язык); сьылыхла* грѣшный, *сьылыхсыр* безгрѣшный; *сьылых тунызэнэ казяр* прости согрѣшенія; *сьылых казярттарма кильдем* я пришелъ исповѣдаться.

Сьымарда яйцо (тат. *jоморка*, алт. *jымыртка*, якут. *сымыт). Сьымарда шоры* бѣлокъ, — *сары* желтокъ,—*хопни* скорлупа; *чых сьымарда тувать* курица несетъ яица. — *Пить сьымарды* щеки; см. *пить.*

Сьымись зеленый; см. *Сьу-ойыхъ* въ прил. VII.

Сьын человѣкъ, какъ отдѣльная личность (чер. *йинг, гинь, инь, ень, день, денг;* якут. *джон* люди; перс. *кеси*, якут. *кісі*, кир. *кӱсі, кісі*, тат. *кеше*, алт. *кіжі*, башкир. и оренб. тат. *кӱші);* см. *эдэм. Сямрык сьын* молодой человѣкъ. *Сьын сьынна сьіе* человѣкъ человѣка будетъ ѣсть.

Сьынн чужой, не свой, другаго: *сьын арыме* чужая жена, *прре манн лажа, тэбре сьын лажы* одна лошадь моя, а другая чужая; *сьын сумахнэ итлемэсть* онъ не слушается другихъ; *сьын силэннинэ ху чыт* переноси гнѣвъ другаго. *Сьынынэ ан-иль* не бери чужаго. *Сьын ачызэм топн' она* чужія дѣти нашли его (пѣсня).

Сьын нѣкто: *перь сьын каланы* нѣкто сказалъ; *сьын калазан, онн сумахнэ ан-бус* когда кто-либо говоритъ, его рѣчи не перебивай.

Сьыр, *сьыран* крутой берегъ (якут. *сыр*, тат. кир. алт. *jар*, л. чер. *сир, йеръ, ягур*, рус. *яръ);* см. *хирь. Хирлэ сьыр* Красный яръ.

Сьырма оврагъ; назв. селеній: *Типь сьырма* сухой оврагъ, *Сьырма-бозе* вершина оврага, *Чуксьырмы* оврагъ жертвъ, *Хйрьсьырмы* дѣвичій оврагъ, *Хирь сьырмы* полевой оврагъ, *Авдан сьырмы* пѣтуховъ оврагъ.

Сьырмары шыв'зам рѣки, рѣчки, ключи.

Сьыр писать, чертить (тат. кир. *jаз*, алт. *чій;* якут. *суруі;* л. чер. *возэм, сэрэм*, г. чер. *сырэм). Салам сьырза ядым* я послалъ (въ письмѣ) поклонъ; *сьырза ктарт*

Digitized by Google

начерти. *Сыра* черта (алт. *чій-ік*, якут. *сурасын*).
Сыру письмо, записка (тат. *јазу*, кир. *јазуу*, якут. *сурук*; г. чер. *сырмэш* грамота).
Сыردар побудить писать; *сыру сыردарза яр* попроси написать письмо и пошли; *тыяга лажа сырувэ сыردар* вели писарю написать росписку о покупкѣ лошади.

Сырла ягода (тат. *јилäк*, алт. *јіілек*, конд. *јістек*, черн. тат. *јіілек*); *сырла постяр*, — *тат* собирать ягоды; *сырлалла вырын* мѣсто, гдѣ много ягодъ.— Названія ягодъ: *хора сырла* черника (тат. *кара јилäк*); *квак сырла* ежевика (тат. *кўкъ јилäк*); *сыиръ сырлы* клубника (тат. *јир јилäге*); *хорын сырлы* земляника (тат. *кајын јилäге*); *мук сырлы* клюква (тат. *мўкъ јилäге*); *хумла сырлы* малина, у низ. *хумна сырлы* (отъ тат. *кумнак* хмѣль), у верх. *хула сырла* (тат. *кура јилäге*); *кўтмель* брусника (тат. *нарат јилäге*); *пўрлегэнь* костяника (тат. *бўрлигäн*); *хорлыган* черная смородина (тат. *карлыган*); прочія по деревьямъ и кустамъ.—*Сыиръ сырлы татрымыр* клубнику рвали мы (пѣсня).

Сырлах миловать, щадить (тат. *јарлыка*, л. чер. *сарлаге*, *сирлаге*). *Тор' сырлах* Господи помилуй (стар. чер. *Юма сурлох*); *сырлага бар* помилуй.

Сырт кусать (якут. *ытыр*); *йыд' сырдать* собака кусается.

Сытма порты, брюки; ср. *йимк*.

Сых вязать, связывать; против. *салт*.—*Сыгу* связка, пучекъ. *Пизыхxи* поясъ, кушакъ; ср. *пилик*. — *Сыхтар* велѣть связать.

Сы, *сыій* ѣсть (алт. *јі*, *јій*, джаг. тур. *йи*, кир. *јé*, якут. *сій*, вот. *си*, перм. иж. зыр. *сій*, морд эрдз. *сиониса*, зыр. *сыйоны*, фин. куопіос. *syddä*; тат. *аш* отъ *аш* кушанье; чер. *кочкэм*). *Сызэ-яр* съѣшь. *Сыіэс килэт* ѣсть хочется. *Сымэллех сы* ѣсть нечего (съѣдомаго нѣтъ). *Сызэ-пытэрь* доѣдай. *Сызэ-пы* отвѣдай. — *Сыдэрь*, *сыдар* кормить (якут. *сіät*); *маны сынэ-нэ сыдэрымэллех сыгур сок* у меня на прокормъ другихъ (кромѣ себя) хлѣба нѣтъ.—*Сымись* пища, кормъ (тат. *јемеш*, алт. *јіміш*, конд. *јім*, кир. *јем*, вот. *сіен*); *абат-сымись* кушанье.

Сыбись прилепить, приклеить, свалить на другаго (джаг. тат. *јабыш*, тур. адерб. *јапыш*, кир. *јапсыр*, *джабыс*, алт. *јабыс*, иж. зыр. *сибед*).
Сыбинь приставать, прилипать, привязываться; прилежать (алт. *јапшын*, иж. зыр. *сибды*). *Сыбызяган чирь* прилипчивая болѣзнь. *Сыбызяна* піявка, см. *сыўлўх* (л. чер. *чибытан*).

Сывылче, угласн. *ивъ сыўлче*, древесный листъ; см. въ прилож. VII *Сыу-ойыхъ* и сноску (кромѣ того листъ по-перс. *барак*, араб. *варак*, мн. ч. *эврак*; якут. *сäбірдäх*). *Сыўлче сарылче* листья распустились; *сыўлче тугыньче* листья опали. — *Сыўлче-праздникъ* Пятидесятница, см. тамъ же.

Digitized by Google

Сьидик худой, ветхій, изношенный, изорванный (тат. кир. алт. *ыртык*); ср. *сьӱрӱк* гнилой (тат. *ервк*, алт. *jыдык*).

Сьыдык-сядык отрепье (кир. *албыр-салбыр*).

Сьитле изнашиваться, ветшать (тат. *jыртыл*); *сьидик кӱрӱк йыт' сассыбэ сьитлэть* ветхая шуба отъ собачьяго лая худѣетъ (послов.).

Сьизим молнія (тат. *jäшень*, кир. *jасыл*, алт. *jалкын*, конд *jаажын*, *чагын*, *чаажын*). *Сьизим чоле* громовая стрѣла. *Сьизим сьизэть* молнія сверкаетъ (алт. *jалын*); см. *шозем*ь. *Ялдыр-ялдыр сьизим сьизэть* зигзагомъ молнія блещетъ (пѣсня). *Тибе сьизим* зарница.

Сьиль вѣтеръ, воздухъ (тат. *jиль*, кир. алт. *jел*, конд. *jіс*, венг. *szél*; якут. *тыал*); *хватла сьиль* сильный вѣтеръ, *сяера сьиль* вихорь; *сьиль вирэть* вѣтеръ дуетъ.

Сьильге грива (тур. *jелэ*, тат. кир. алт. *jал*, якут. *сіäль*).

Сьилиь' ала сито.

Сьиле вымя (тат. *jилень*, джаг. кир. *jелін*); *инэ сьилли* коровье вымя.

Сьилим клей рыбій (тат. *jилемь*, перс. алт. *jелім*, якут. *сілім*, иж. зыр. *лем*).

Сьине новый (тат. кир. *jаңа*, алт. *jаңы*, якут. *саңа*). *Сьинерэнь* снова. *Сьине сьын, сьине кинь* молодушка, (недавно пришедшая) молодая невѣстка. *Сьинь ял* Новая деревня. *Сьинь гиль* новый домъ (Сингилей). — *Сьинэть* поновить (тат. *jаңарт*, якут. *саңар*). — *Сьинэль* обновиться (тат. алт. *jаңыр*, якут. *саңар*). *Сьиньзэ* недѣловая пора; см. въ прил. VII *Сьу-ойыхь*.

Сьинь побѣдить, одолѣть лично, переспорить (тат. *jиң*, алт. *jең*, л. чер. *сенэм*, *сеңэм*); *тавлашса сьинеймэрем*, *кӱрешсэ сьиньдем* въ спорѣ я не могъ побѣдить, въ борьбѣ одолѣлъ. *Сьиньдэрь* тоже побѣдить, одолѣть посредствомъ чего либо или чрезъ другихъ: *йот халыга сьиндэрьне* побѣдилъ непріятеля; *сьиньзэ ильне = тортса ильне* силою взялъ, отнялъ; *Йыван-патша Хозан-холынэ Тодардан сьиньдэрьзэ ильне* царь Иванъ у Татаръ Казань взялъ. См. *сьӱнь*, *сьӱньдэрь*.

Сьинь нитка (джаг. тат. *jип*, *jиб*, кир. *jеп*, алт. *jібек*, конд. *jип*, якут. *саб*; вогул. *сэтап*).

Сьирь земля, мѣсто, страна (тат. *jир*, кир. алт. *jер*, тур. *йер*, башк. *зир*, якут. *сір*); *сьирьдэ* въ землѣ, *сьирь-зиньчэ* на землѣ, *сьирь-айыньчэ* подъ землей. *Ойрых сьирэ кай* иди въ другое мѣсто; *йот сьирэллэ кайны, чох* во время поѣздки за границу.— *Сьирь сьырлы* клубника. *Сьирь олми*, ядр. *сьирь-омми*, картофель, см. *паранга*. *Сьирь сьуэ* земляное масло. *Сьирь-мольча (мунча)* баня-землянка.

Сьирьбӱ, *Сьӱрьбӱ* назв. г. Цивильска и нѣск. селеній; см. прил. XXI.

Сьирик ольха (тат. *jирек*, якут. *сісік*; алт. *jӱрӱк* кедръ).

Сьирим 20; см. въ прил. I.

Сьись блистать, сверкать; см. *сьизим*.

Digitized by Google

Сьить, сьидэрь доходить, достигать, доставать до чего, настигать; пропадать (тур. тат. *jит*, *jиткер*, кир. алт. *jет*, алт. *jедіш*, якут. *сіт*, *сітäр*).—*Шыв' сарылза сьитре* вода разлилась до крайности. *Хам чоным хорлыхпа толза сьитре* душа моя преисполнилась страданьемъ. *Килэ бырза сьитьсэссен* когда доѣдешь до дому. — *Сьидэтьчэнь* до (тат. *jиткенче*, алт. *jеттре*); *Москава сьидэтьчэнь олттасьўрь сьохрым* до Москвы 600 вер. *Сьить* быть въ достаточномъ количествѣ: *сьидэть*, *сьиде* будетъ, довольно (тат. *jидер*, якут. *сітä*, л. чер. *сита*, *jаттыр*). — *Сьидэллех* довольство (тат. *jиткелекь*); *онн сьидэллех пор* у него есть достатокъ. *Сьидэллехлэ* достаточный. *Ытлин-сьитлин* изобиліе, см. *ытла*.

Сьитьнь возрастàть (тат. *jител*). *Сьиденьдэрь* возращать (тат. *jителдерь*).

Сьичче 7, *сьитмиль* 70; см. въ прил. I и VI.

Ська, сьуга липа (тат. *jўкя*).

Сьобах лещь (см. *хурбан*), подлещикъ; см. въ прил. XIX.

Сьога воротникъ (мон. *дзаха*, тур. тат. алт. *jака*, конд. кир. *jага*, л. чер. *шугор*). *Сьога-шырзя* шейный бисерный шнурокъ.

Сьойын мѣдный (?).

Сьойын сомъ (тур. тат. *jаин*, *jаим*, кир. *jаjын*); *сьойын-сьўри* соменокъ.

Сьок нѣтъ (отрицаніе бытія и отрицательный отвѣтъ); безъ; скудость; неимѣніе чего, бѣдность; отсутствіе; потерянная вещь, предметъ исканія (тур. *юк*, *йок*, тат. *jук*, кир. алт. *jок*, адерб. *йох*, якут. *суох*, чер. *уке*). Посредствомъ *сьок* выражается предложеніе съ рус. отрицат. глаголомъ *не имѣю*. Ср. *пор. Манн сана калассы ниминь дэ сумах сьок* я не имѣю ничего сказать тебѣ. *Санн ачу-бечў бор-ы сьог-и?* у тебя дѣти есть или нѣтъ? *Ончохнэ окся сьокче* тогда денегъ не было. *Санн онда каяс сьок* тебѣ туда не должно идти. *Эс сассу-ба килэс сьок* (а) тебѣ съ твоимъ голосомъ уже не придти (причит.). *Сандан усла болас сьок* умнѣе тебя не будешь. *Коння кон сьок* смирному житья нѣтъ (верх. погов.). *Сьокран сьогах полать* изъ нуля нуль и будетъ. *Порыньчэнь сьокки ирдэрэть* (см. примѣръ: *пор*). *Миньжен вильне сьынжын бэк пўдэс сьоккижен маырза колянаттыр?* что плачете нетлѣннаго во тли? *Сьоккинэ хам пилэдеп* самъ знаю, что нѣтъ.

Сьогат терять, утратить (тат. *jугалт*); см. *сая*, *охтар*.—*Сьогал* утратиться, пропадать, изчезнуть, погибнуть (тур. *jогал*, алт. *jогол*, тат. *jугал*); *сьогалза сьўрэть* заблуждается; *сьогалза кайны* пропало.

Сьок беремя, возъ; см. *сьўк*.

Сьол годъ (мон. *джил*, бурят. *жил*, тат. кир. алт. *jыл*; перс. *сал*, якут. *сыл* годъ, *джыл* время года). *Эс мизэ сьолда?* тебѣ который годъ? *Кузял (ку-сьол) тыра болман* въ нынѣшній годъ хлѣбъ не родился; см. *кузял*. *Кузялги* нынѣшняго года. *Сьолги*

Digitized by Google

годовалый; *тваття-сьолги* четырех-годовалый.—*Сьолдалык* круглый годъ. *Сьолдалык кнеги* книга на весь годъ — календарь.— *Сьоллых* на-годъ: *тыра болман перь сьоллых* неурожай хлѣба дѣло годовое; *сьырим сьоллых* на 20 лѣтъ. — *Сьоллень, сьолленэх* ежегодно, каждый годъ.

Сьол, *сьул* дорога (тат. *jул*, кир. алт. *jол*, якут. *суол)*, путь, тропа; строка; право. *Кайык хор зьоле* Млечный путь, см. въ прил. III *звѣзды*. *Ямзьуль* большая, почтовая дорога; см. *ям*. *Вить сьол* проселочная дорога.—*Сьоллых* подорожная. *Сьолбосси* провожатый (тат. *jул-башы)*. *Сьол май* по пути. *Сьолтваттакылы* перекрестокъ. *Манн сьол бор* я имѣю право. См. *йолдаш*.

Сьол косить (тат. *чал*, г. чер. *салэм*, л. чер. *солэм)*; *уд'сьолма кайбыр* пойдемте косить сѣно.

Сьола лизать, *сьула* (тур. тат. кир. алт. *jала*, якут. *сала)*; локать; льстить.

Сьола бичь, кнутъ, плеть (г. чер. *сала*, л. *сола*, вот. *сюло*, якут. *талых)*; см. *пужа*, *чобурка*. *Тор' сьоли* бичь Божій (изъ моленья).

Сьолга метла (тат. *чулгы* сметать, кир. *jалга* навязать); *шылас* мести.

Сьолу огниво (м. б. отъ *сьолым;* алт. *jалы* горѣть).

Сьолым пламя; см. *сьон*.

Сьом послѣположеніе—вплоть, рядомъ, подлѣ (тат. *jан*) —измѣненіе формъ тоже, что въ *ом*. *Хйръ сьомынь ларас* сѣсть рядомъ съ невѣстой. *Ман сьомма лар* сядь подлѣ меня; *сан-сьомна ларын* я къ тебѣ присяду. *Крест-сьомнэ пудаларесь* пригвоздили ко кресту. *Ман-сьомра окся сьок* при мнѣ нѣтъ денегъ; *сан-сьомында окся бор-ы?* съ тобой есть деньги? *Крест-сьомыньчэ хорлых корза* крестомъ воспріимъ страсть. *Ман-сьомран, сан-сьомындан, он-сьомыньчэнь, сирен-сьомырдан* отъ меня, отъ тебя, отъ него, отъ васъ. *Лажа сьомнэ инэ кўльмэ йорамасть* корову съ лошадью (парой) запрягать не годится. *Озал сьынсьомыньчэ сьўрэть* онъ связался съ дурнымъ человѣкомъ. *Крестсьомыньчэнь ўть-клеткинэ андарза ильне* снялъ тѣло со креста. *Лотра хора хйръзэнэ сьомма турзан кось кормасть* низенькихъ брюнетокъ, хотя онѣ подлѣ стоятъ, не видитъ глазъ (пѣсня)

Сьом плевелы, трава въ хлѣбѣ, труха; см. *им-сьом*. *Сьомла* полоть траву.

Сьомыл нужда, надобность, потребность, дѣло (тат. *jомош*, кир. *jумус*, чер. *сомул*, якут. *солу)*; *минь сьомыл бор?* что надо? *манн перь сьомыл да сьок* я не имѣю никакого дѣла; *вул ман-батма сьомылзырах кильне* онъ приходилъ ко мнѣ безъ всякой надобности; *сьомыл тума тохны* вышелъ до нужды.

Сьомыр дождь (якут. *самыр*, тат. *jангыр*, кир. *jанбыр*, алт. *jамгыр*, *jангыр*, конд. *нагур*, *намур)*; *шабыр-шабыр сьомыр сьувать* (тат. *шыбыр шыбыр jангыр jауа)* дождь идетъ.

Digitized by Google

Сьон горѣть, пламенѣть (тур. тат. кир. *jан*, алт. *jалы*); ср. *ужу*. *Пӱрть сьонза кайны* изба сгорѣла; *вóда сьонать* дрова горятъ. *Сана корзан чирэм сьонать* когда увижу тебя, горитъ мое сердце.—*Сьонав* обгорѣвшія отъ пожара бревны. — *Сьондар* сожигать, спалить (тат. *jандыр*); *кумрук сьондарны вырын* мѣсто обжиганія углей.

Сьолым пламя (кир. алт. *jалын*, г. чер. *салым*, тат. *jалкын*, л. чер. *солгым*, якут *тӧлӧн*).

Сьона *сани*; возъ (тат. *чана*, алт. *чанак*); *хопла сьона* лубошныя сани; *сьарà сьона* дровни.— *Сьона - праздникъ*, *сьона брахны конь* день оставленія саней = праздникъ Благовѣщенія (л. чер. *тэрь-кудалтэме парэм*).

Сьонат крыло, крылья (тат. кир. алт. *канат*, тур. *канад*, якут. *кынат*). *Сьиль сьоначь* крылья вѣтра. — *Хвэль сьоначь* собств. крылья солнца; см. въ прил. III *солнце*.

Сьоп бить, ударить по щекѣ (л. чер. *собэм*); см. *сяп*.—*Сьóпка* оплеуха (л. чер. *собо* ладонь); ср. *хумзар*.

Сьор весна (тат. *jаз*, алт. *jас*, якут. *сас*, л. чер. *шошо*). *Сьорги шу* весенняя вода (алт. *jаскы*). *Сьор-конньэ* весною (тат. *jаз конньӧ*, кир. *jазгы туры*); *сьор-коньги* весенній *Сьор-тыры* яровой хлѣбъ.

Сьор колоть, раскалывать (тур. тат. кир. алт. *jар*, якут. *тыр*); *хума сьор* пилить тѣсъ; *вóда сьор* колоть дрова. *Маны чирэмэ сьорза брахрс* онъ разбилъ мое сердце.—*Сьорл* треснуть, расколоться (тат. алт. *jарыл*).—*Сьормалла* пополамъ (тат. *jартыгылый*). — *Сьорма сьын* человѣкъ среднихъ лѣтъ. *Сьормара* въ половинѣ — праздникъ Преполовенія,—*áлла кон сьоррыньчэ болныран* отъ того, что бываетъ въ половинѣ 50-ти дней.

Сьоргам плаха (тат *jарка*).

Сьоргах перепонка.

Сьóра половина (тат. кир. *jарты*, *jарым*, алт. *jарым*); *сьорабут* полпуда, *пут - сьора*, *виссе бут сьора* $1^1/_2$, $3^1/_2$ пуда. *Сьоразьӱрь* полночь.

Сьорык трещина (тат. *jарык*).

Сьоран пѣшій, пѣшкомъ (тат. кир. *jаjау*, алт. *jайу*, л. чер. *йолын*, якут. *саты*).

Сьорась мириться (тат. *jäряш*, алт. *jараш*, л. чер. *сьорасэм*); сговорить невѣсту (тат. *jäряш*, алт. *сура* сватать—, л. чер. *сорасам*; тат. *jäряш* бракъ); *сьорасьны хйрь* сговоренная, помолвленая дѣвица, невѣста; ср. *калазь*. — *Сьоразӱ* миръ, примиреніе (кир. *jара*, л. чер. *сьорасыш*).—*Сьорасьтар* мирить, примирять (тат. *jäряштер*, алт. *jараштыр*, л. чер. *сьорасьтарэм*).

Сьорат творить, созидать, родить, даровать (мон. *дзайа*, тат. кир *jарат*, алт. *jайа*). *Сьорадаган* Творецъ (тат. *Jаратучы*, алт. *Jайачы*, *Jайучы*; л. чер. *Пӱршо*). При обрядѣ *Кӱрь-зыры* Чуваши говорятъ: *сьандалык Сьорадаган*, *сьирь Сьорадаган* и пр. Творецъ міра—земли и пр.; см. въ прил. III. Ср. *ту*, *топ*.— *Сьорал* родиться.

Digitized by Google

Сьорда свѣча (г. чер. *сарта*, г. чер. *сорта*, венг. *дертä*=*дьерпъа*, gyertya; алт. *јарыт* освѣщать). *Сьорда сьиппи* свѣтильня. *Сьорда ларт* ставить свѣчи.

Сьорла серпъ. — *Сьорла-ойыхъ* названіе мѣсяца; см. прил. VII.

Сьорт строеніе, *киль-сьорт* все домашнее строеніе (тат. *јорт*, л. чер. *сурт*). *Киль-сьортла сьын нисьта да тармасть* осѣдлый человѣкъ никуда не убѣжитъ.

Сьорым спина (тат. кир. *јаурын*; алт. *јарын* плечевыя лопатки, якут. *сарын* плечо); вышивка на спинѣ кафтана; см. *сьан-сьорым*.

Сьорым горсть, пачка льну.

Сьорым-бось заря (якут. *сарсын* утро; алт. *јары* свѣтить, *тиг јарыды* занялась заря). *Шорым-бось килэть шоралза* заря появляется убѣлившись (причитан.); см. *шорым-пось*.

Сьот отлогость, склонъ горы (алт. *јандырма*). Это слово сохранилось въ названіяхъ селеній: *Вурум-сьот*, *Сьот-кассы*; ср. *тув'айыкки*.

Сьохр, *сигр* кричать, визжать (тат. *чакыр*, кир. *шакыр*, л. чер. *сигрэм*); *ача сьохрать* дитя кричитъ, *сысна сьохрать* свинья визжитъ. См *кычкыр*.

Сьохрым верста, собств. разстояніе, на которомъ можно слышать крикъ (тат. алт. *чакырым*; алт. *кыйгырыжым* отъ *кыйгыр*=*кычкыр*). Подробное объясненіе этаго слова см. въ „Замѣткахъ для ознак. съ чув. нар.“ стр. X.— *Пиллик сьохрым* 5 верстъ; *сьор' сьохрым* $^1/_2$ версты; *сьохрым сьора* $1^1/_2$ версты=ядрин. *киве сьохрым* старая верста (т. е. 700 саж.). *Вурум сара хйрьзэнэ сьохрым сьор'ран кось корать* высокихъ русыхъ дѣвушекъ за полторы версты видно (пѣсня).

Сьпан чирей (тур. тат. *чыбан*, л. чер. *сўбан*, г. чер. *суван*, у сахалин. Айновъ *асйсьпе*); вередъ: *сьпан чильги* наговоръ противъ вереда, см. въ прил. VI.

Сьтель, *сьўдель* рус. *столъ* (тат. *östяль*, чер. *стель*, алт. венг. *остол*).

Сьта гдѣ? куда?; см. *шта*.

Сьть разматывать, распускать.

Сьу лѣто. *Сьу-ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII. *Сьува чиберь тохма бар* сподоби (Боже) благополучно встрѣтить лѣто (молит.).—*Сьулла* лѣтомъ.

Сьу масло, сало, жиръ (древне-тюрк. конд. *јаг*, алт. *ју*, чер. *ў*, якут. *сыа*). *Сьўлла* масляный, сальный, жирный. — *Сьув-арни* масляница (чер. *ў-арня*); см. *арня*.

Сьубала ложка, см. *шабала*.

Сьув идти дождю, снѣгу, граду (тат. кир. *јау*, алт. *јаа*, черн. тат. *јаг*); *йор сьувать* снѣгъ идетъ; *сьомыр сьузан* если дождь пойдетъ.

Сьув мыть (тат. *јыу*, якут. *суі*, алт. *јун*); *пить сьувас* умываться (алт. *јўс јун*).

Сьува кладбище (араб. *зіярет*).

Сьувар ротъ, жерло (тат. *ауыз*, кир. *ауз*, алт. *уус*, *аас*, тюрк. *агыз*, конд. *агсы*; л. чер. *умша*, г. чер. *шма*). *Кумага сьуварь* отверзтіе печи. См. *вур* и „За-

Digitized by Google

мѣтки для ознак. съ чув. нар.“ вып. I, стр. VIII и IX.—*Съуварлых* удила (тат. *аузлык*, кир. *ауздык*, алт. *суулук*, г. чер. *суарлык*, л. чер. *сорлык*); см. тѣже „Замѣтки“, стр. 10). *Съуварлас* взнуздать лошадь, дать ей удила (л. чер. *сорлык чиктэм*).

Сьуга̀ поручительство (алт. *jўке туш* поручиться за кого; л. чер. *сук*); см. *сьўк*.

Сьуган воронъ (перс. *заган* коршунъ).

Сьуккур, *съугур* хлѣбъ печеный (чер. *сукур*). *Съуккур-сумзы* горбушба хлѣба. *Съугур тураме* крошка хлѣба.

Сьул дорóга и пр., см. *сьол*.

Сьул спасать, искупить (тат. *jол*, чер. *сулэм*). *Съулаган* Спаситель.—*Съулза-клар* избавлять, освобождать.

Сьула лизать, см. *сьола*.

Сьулдыр звѣзда См. въ прилож. III *звѣзды*.

Сьум темный (тат. *сём*); *киче-кайре сьум вурмана* скрылся въ темномъ лѣсу (пѣсня).

Съум-кайык коршунъ, *беркутъ* (тат. кир. *бўркўт*, алт. *мўркўт*, *мўркўт*).

Сьумах салма накрошенная (тат. *чумар*).

Сьумга клубокъ (джаг. тат. *jомгак*). — *Съумгала* мотать на клубокъ.

Сьумул легкій, - ко, легкость (тат. алт. *jеҥіл*). *Съумул ту* облегчить. *Съумулан* облегчиться, разродиться (алт. *jеҥілде*).

Сьум } шерсть, перья (алт. *jум*;
Сьун } тат. *jөн*, кир. *jўн*; джаг. *jунг*, тур. *йонг*, якут. *ӧнг*, иж. зыр. *гӧн*; якут. *сон* мѣхъ). *Сьун-а̀да* валеные сапоги. *Сьун - бошмак* валенки. Ср. *тўк*.

Сьунух мука̀ (тат. *он*, кир. алт. *ун*); *орба̀ сьунух* ячменная, ячная мука̀.

Сьур мѣсить (алт. *jура*); *чоста сьур* замѣсить тѣсто; *квас сьур* развести квасъ. См. *йор*, *хыв*, *квас*.

Сьура дѣтка (якут. *ўӧр*), рой пчелъ; новорожденное животное; *йыт'-сьури* (см. *анчык*) щенокъ; *сысна-сьури* поросенокъ.

Сьура̀ густой, частый, сплошной (тат. *куйы*, тур. *коў*, алт. *койу*, якут. *хоjу*).

Сьура̀ замо̀къ (тат. *jозак*, *чакма jозак*). *Съур' осси* ключь.

Сьурга иноходецъ (тур. тат. *jурга*, кир. *jорга*, алт. *jорго*, л. чер. *йорга*, мон. *дзируга*, якут. *дзоруо*). *Съургала* бѣжать рысью, иноходью (алт. *jорголо*); см. *йорт*.

Сьуртан щука (тат. *чуртан*, алт. *чортон*, кир. конд. *шортан*, якут. *сордоҥ*; мон. *цорто* пискарь); *шушляк* щуренокъ.

Сьусь волосъ, волосы (якут. *ас*, тат. *сач*, *чяч*, алт. *чач*, конд. *шаш*; тат. *jитен сўсы* льняная кудель; иж. зыр. *си* волосъ); *эпь она сьусь тўпкинэ прредэ хвармым* (угроза) я ему (ей) волосяной кудели нисколько не оставлю.—*Съусьла* мохнатый.—*Съусь кас* стричь; *сьусь кастар* стричься.

Сьут глотать (тур. кир. алт. *jут*, тат. *jот*); *сьутса яр* проглотить.—*Съут* обжора; см. *вопкын*.

Сьут свѣтъ (тат. *jакты*, алт. *jарык*, чер. *сотн*). *Харьберь хой*

Digitized by Google

кон-сьутты коратъ всякій видитъ свой свѣтъ жизни = всякому свое счастье. *Хвэль сьутты* сіяніе солнца. *Сьудара сьӱрэ* во свѣтѣ ходи—говорятъ (покойнику) ставя свѣчи во время поминокъ.

Сьут - сьандалык свѣтъ, міръ, вселенная. *Сьӱльди сьут-сьандалык* вышній міръ, небо. См. въ прил. III *солнце*.

Сьуда свѣтлый,-ло; *сяп-сьуда* самый свѣтлый. *Сьуда-кӱль* свѣтлое озеро; такъ назыв. въ нѣк. мѣст. большія озера, въ которыхъ, по шаманскимъ понятіямъ, живутъ особые духи. — *Сьудыл* свѣтить, сіять, блистать, свѣтать. *Тол сьутлатъ* собств. внѣшность свѣтлѣетъ = рус. выраж. на дворѣ свѣтаетъ; см. *тол; тол сьутлатьчэнь* до свѣту. — *Сьудылдар* освѣщать, просвѣщать (л. чер. *сотэлдарэм*).—*Сьутлан* просвѣщаться.

Сьух близко, *сьухры* близкій; см. *сьывых*.

Сьӱбилэнь болтать; см. *сукмаклан*.

Сьӱвь снимать, сдирать кору, кожу (тат. *суй*, алт. *сой*); ср. *люга*.

Сьӱвек-киберь (ядрин. цивил.), *сӱрень - киберь* (чебокс.), *салават—, сарамат-кибери* (ядрин.) радуга (тат. *салават-кӱпре*, алт. *солоно*). О назв. *саливат-кибери* см. въ прил. VII *Йоба ойыхъ*; а *сарамат* д. б. араб. *сырат* дорога: мохаммед. *сырат-кӱпре*— мостъ надъ адомъ, тонкій какъ волосъ, острый какъ сабля, чрезъ него праведные пройдутъ въ рай съ быстротою молніи и вѣтра, а грѣшники поскользнутся и низвергнутся въ огонь вѣчный.

Сьӱвӱрлэ раскисаться, прокваситься, свернуться, осѣдать, отсырѣть; см. *сьӱрлэ* (алт. *јуурул*).

Сьӱгель бѣгать, перебѣгать (тат. *јӧгӧр*, алт. *јуыур*); *сьӱрэнь чол сьӱгэлэть* ходячій камень обкатывается; ср. *чоп*.

Сьӱгӱ стерлядь (?).

Сьӱдӱрнь таскаться, волочиться; отъ *сьӱтрэ*.

Сьӱзе портной, *сӱльсь*, (тетюш.) *сьӱвесь*; отъ *сьӱлэ* шить.

Сьӱзэ ива; ср. *кагыр сьӱзэ*.

Сьӱзӱ ножъ (тур. *сойа* складной ножъ).

Сьӱк, *сьок* бремя, возъ. Въ поминки, при крошеніи яствъ для покойника, приговар.: *Перь турам перь зьӱк полдыр* каждый кусочекъ да будетъ возомъ. *Сьӱклэ* брать на себя ношу (алт. *јӱктен*; якут. *сӱк* на свою спину взять) —*Сьӱклэмь* ноша, бремя, тяжесть (тат. кир. алт. *јӱк*, якут. *сӱкäі*; рус. *вьюкъ*; по-алт. поручительство).—*Сьӱксӱ* порука (тат. *јӧкчӧ*, алт. *јӱкчі*); см *сьугà*.

Сьӱл источникъ воды, рѣки (иж. зыр *іоль* ручей, тат. *су башы* = чув. *шу бозе*). *Сьӱл козе* родникъ (алт. *кара су*, *карак* = чув. *хорах*) глазъ источника.

Сьӱле высокій, верховный. *Сьӱлэ* вверхъ. *Сьӱлэллэ* по направленію

Digitized by Google

къ верху. *Сьӱльдэ* вверху. *Сьӱльдэнь* сверху. *Сьӱльди* вышній. *Сьӱлӱш* высота.

Сьулу овесъ (тат. *соло*, алт. *сула*, л. чер *шӱлӧ)*.

Сьулух піявка (тат. *сӧлӧк*, алт. *шӱлӱк)*; см. *сьибзянга*.

Сьульгуть зажоръ (тат. *сӧльтӧш)*.

Сьульче древесный листъ; см. *сьивыльче*.

Сьулэ шить (тат. *jӱля)*; см. *сьӱзе* портной. — *Сьӱлэттэрь* заставить шить, отдавать, заказывать сшить.

Сьулэнь змѣя, ужъ (тат. алт. *jылан* отъ тюрк. алт. *jыл* ползти, передвинуться). Названія: *Зилантова* монастыря и селеній *Елыш*, *Йылыш*. — *Сьӱлэнь - пола* вьюнъ-рыба.

Сьулявесь (звѣрь) рысь (тат. *силяусин*, алт. *шӱлӱзін*, мон. *шілегӱсӱн)*. Названіе села *Селаусья*.

Сьумэль копна хлѣба въ полѣ (тат. *чӱмяля)*: *ут' коби*, *ыраш сьӱмэли* копна сѣна, копна ржи.

Сьумурть черемуха (тат. *шоморт*, алт. *jымырыт)*. *Сьӱмӱртъ кумбы* сморчокъ (грибъ).

Сьумрэ разбивать.—*Сьӱмӱрьлэ* разбиваться.—*Сьӱмӱрьки* ломкія игрушки.
Сьӱмрэнь (сьӱмрэгэнь) шерстобитный лукъ; см. *окӱ*.

Сьунь, *сьӱньдэрь* — тоже что *сьинь*, *сьиньдэрь* побѣдить, одолѣть (тат. *jинг*, алт. *jинг)*; см. *сьинь*.

Сьунь гаснуть (тат. *сӱн*, алт. *ӧч*, кир. *ӧш)*, погибнуть, уничтожиться; ср. *сьон*.—*Сьӱньдэрь* гасить, губить, уничтожать (тат. *сӱндерь*, алт. *ӧчӱр)*; ср. *сьондар*.

Сьундэрь, *Сьӱндӱрь*, см. *Сендэрь*.

Сьунь соръ (тат. *чӱп*, алт. *чӧп;* по-кир. *шӧпь* скошенная и сухая трава; по-мон. *цуп* осадки, мутность, зло, бѣдствіе; чер. *шӱк)*; *пӱртъ сьӱппинэ кильдэнь ан-клар* изъ избы сору не выноси.
Сьӱппи имя, даваемое дитяти; см. въ прил. V.
Сьӱпьрэ дрожжи (тат. *чӱпрä*, кир. *шӧбре)*.

Сьунсэ квашня, кадка съ крышкой для храненія имущества; см. *шобашка*.

Сьурь 100; см. въ прил. I и XV.

Сьурь ночь; см. *касъ; сьӱрьлэ* ночью; *сьӱрьбэх* въ самую ночь; *сьӱрь-гуда* (тат. *тӧнь-ката)* во всю ночь; *кӧнень-сьӱренъ* день и ночь. *'Сьӧр' сьӱрь* полночь. *Кӱзьӱрь* въэту прошлую ночь. *Сьӱрь-касъ* поздняя ночь; *сьӱрь-казях* въ самую позднюю ночь.

Сьурь мазать (тат. алт. *сӧрт*, л. чер. *шӱрэм*, г. чер. *шурэм)*. *Сьӱрьгэлэнь* почесываться; *сьӱрьгэлэньзэ ан-дур* почесываясь не стой; *сьӱрьгэлэньчек хобахра* лѣнтяй въ кабакѣ (пѣсни); ср. *якала*.

Сьурь сливать, процѣдить, ловить рыбу бреднемъ (тат. *сӱз)*.

Digitized by Google

Съ̆рэгэ бредень (тат. *сӱрякя;* алт. *сӧзірме* вообще рыболовная сѣть); см. *пуклак*, *тедель*.

Сьурь гнить (тат. алт. *чири*, якут. *сытыі*); *съ̆рьзе-кайны* сгнило. *Съ̆рӱкъ* гнилой (тат. *черек*, алт. *чірік*, конд. *чызык*); ср. *сьидик*. *Съ̆рьть* гноить (тат. *чирть*). *Съ̆рьтьмэ* унавоженное подъ озимовой посѣвъ поле (тат. *чиртме*).—*Съ̆рьтьмэ-ойых* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.

Сьурьбу, *Сйрьбӱ* г. Цивильскъ и назв. селеній; см. прил. XXI.

Сьурэ жить, находиться, ходить, гулять, путешествовать (тур. *jурӱ*, тат. *jор*, алт. кир. *jӱр*, башк. *джӱрь*, якут. *сӱр*).—*Съ̆рэнь* сокращ. изъ *съ̆рэгэнь: съ̆рьлэ съ̆рэнь силе* ночной гнѣвъ, см. въ прил. V наговоръ.

Сьурень *лажа* буланая лошадь (тат. *jирӓн-ат*).

Сьурлэ киснуть, см. *съ̆вӱрлэ*.

Сьурлэ жужжать (тат. *jӱрле*); *хорт*, *шына съ̆рлэть* пчела, муха жужжитъ: *олд' оралла хорт пэк съ̆рлэбер* шестиногими пчелами мы жужжать будемъ (пѣсня).

Сьурлэзэнь, сьурлчэн глиста (тат. *суалчан*).

Сьуру кольцо, перстень (тат. *jӧзӧк*, тур. *jӱзӱк*, джаг. адерб. *ӱзӱк*, л. чер. *сєрьгаш*); цѣвка (тат. *шуры*).

Сьурум чадъ, смрадъ, угаръ; чадно (тат. *сӧрӧм*); *съ̆рӱм тивэть* угарно; ср. *инекъ*.

Сьусьмэнь хомутъ (л. чер. *сӱсман*, иж. зыр. *сіес*); см. *хомыт*.

Сьуть молоко (тат. *сӧть*, кир. алт. *сӱт*, тур. *сӱд*, якут. *ӱт*); ср. *оренъ*. *Инэ съ̆ютьлэ болдыр* корова да будетъ съ молокомъ (молит.).

Сьуткэнь сокъ (тат. *сӱлегянь*; алт. *jӱлӱн*, конд. *jілік* сокъ, спинной и костяной мозгъ); ср. *хысмà*.

Сьутрэ тащить волокомъ (тат. *сӱтре*, *ӧстрӓ*, *сӱре*, алт. *сӱӱре*, *сӱӱрет*, конд. *сӧзӱрӱ*). См. *съ̆дӱрнь*.

Т.

Та, тэ частица предсловная, выражающая невѣденіе, неизвѣстность (тат. *ӓлля*; алт. *та*, *тан* — отрицательный отвѣтъ — не знаю); см. *тон*.—*Кам ильне? Тагам* Кто взялъ? Не знаю—кто. *Тагам окси* неизвѣстно чьи деньги. *Тагам хйрè*; — *йытты*, — *ини*, — *лапки*, — *пӱрче* не знаю, чья дочь, — собака, — корова, — лавка, — изба.—*Тасьта халь съ̆рэть* не знаю, гдѣ онъ теперь находится. *Тасьта кайны* неизвѣстно, куда ушелъ. *Тасьтан* не знаю, откуда. — *Тахш*, *тяхуш*, *тэхуже* неизвѣстно кото-

Digitized by Google

рый.—*Тахсян* не знаю когда.—*Тэ килэть, тэ кильмэсть* не знаю, придетъ ли, нѣтъ ли.—*Тэмискерь тувать* неизвѣстно, что онъ дѣлаетъ. *Тэминь, тэмь тувас* не знаю, что дѣлать. *Тэмь чол баны* неизвѣстно что (дорого ли) заплачено. *Тэммэ, тэмьжен* не знаю за чѣмъ, для чего. *Тэмьлэ кайык* неизвѣстно, что за звѣрь.—*Тэдень* не знаю лишь, можетъ быть.

Та, тэ, **да**, дэ (якут. *да*, алт. *та́и*, *тéэ*, *даа*, *дее)* частица:

а) послѣсловная, составляющая сокращеніе чуваш. *тада* (тат. кир. конд. *тагы-да*, тур. *дагы*-тюрк. *дахы*, якут. *даганы*, л. чер. *адак)* еще, *тоже*, и: *она да бар* и ему тоже дай; *эпь тэ каяс тедепь* и я тоже думаю отправиться;

б) усиливающая и обобщающая отрицаніе въ значеніи *даже: перь сумах та чиньмэнь* даже ни слова ни пикнулъ; *мыйыр прре дэ сьок* ни одного орѣха нѣтъ. *Нигам да сьок* никого нѣтъ. *Нимискэрь дэ, ни минь дэ сьок* ничего нѣтъ. *Нимьбэ дэ бамасть* ни зачто не дастъ. *Нисьта да кайман* никуда не уходилъ; *нисьта да корман* нигдѣ не видалъ. *Нихсян да быман* никогда не бывалъ (тамъ);

в) придающая предварительной формѣ глагола значеніе уступительности, въ значеніи *хотя, хотя бы: выльне болинь дэ* хотя и умеръ, но...; *корзан да корман деть* хотя и видѣлъ, да не видалъ дискать; *сяпла болзан да йориче* хоть бы и такъ случилось, и то бы ладно;

г) выражающая при той же формѣ полное обобщеніе: *(поръ дэ* все, всѣ) *неплэ болинь дэ* какъ бы ни было: *кирик-кам да* кто бы ни былъ; *кирик-минь дэ* что ни на есть; *кирик-сьта да* куда бы ни..., гдѣ бы ни...; *кирик-хсян-да* когда бы ни...

Тав', *тава* этикетное выраженіе при угощеніи; см. прил. XI.

Тавлаш спорить, тягаться (тат. *даулаш*, кир. *даулас*, алт. *талаш)*; ср. *тобыш*.

Тавр, *тавыр* ворочать, обращать; ср. *сявр.*—*Таврын* возвращаться; *килэ таврынны чох* возвращаясь домой (якут. *тöгüрüі* обращаться въ кругу, дѣлать кругъ, объѣзжать).—*Тавра* вокругъ (тур. *чäуре); ял тавра* вокругъ деревни.—*Таврага* круглый, кругообразный; ср. *чумур*.

Тавраш одного сословія, одной среды: *поп-тавраш* причтъ, вообще духовенство; *тодар-тавраш; солдак-тавраш; шойтан-тавраш* (араб. *таур*, адерб. *тоур*, осман. *тавр* граница, манера, состояніе, положеніе).

Тавырны визитъ, который молодая дѣлаетъ своимъ родителямъ (якут. *тöркüт);* ср. *салам барас* въ прил. X.

Тага баранъ (тат. *тякя*, л. чер. *тага*, г. чер. *тäгä;* вот. *тага* барашекъ, кир. *теке* тикъ-дикій козелъ *capra sibirica*). *Туххыр тага* 9 барановъ—названіе деревни; см. въ прил. VI.

Тагам, см. *та* 1-е.

Таган подкова (тат. *дага*, кир. *тага*, алт. *така*, л. чер. *таган)*.

Digitized by Google

Удым, удым таганлы лошадь моя кована. *Таганлаттар* подковывать (тат. *дагалаттыр*).
Таганай (кэрлэ) карликъ.

Тагана начевки (тат. *тигяня*, л. чер. *тагна*).

Тагын оступаться, запинаться, ошибаться (при чтеніи; тат. *тякен*, алт. *такылт*).

Тада и, тоже, еще, см. *та* 2-е.

Таза чистый,-то (перс. тат. кир. перм. *таза;* чер. *таза* здоровый; вот. *таза* оч. хорошо); *тап-таза, чын-таза* пречистый. — *Тазат* чистить — *Тазалан* очиститься (кир. *тазар.); съылыхран тазаланашшын* во оставленіе грѣховъ.

Тайыл склоняться (тат. *тайыл*). *Тайла турам бось кирле* низкопоклонная голова нужна (пѣсня).—*Тайылдар* приклонять (тат. *тайылдыр*). — *Тайлик* наклонный, покатый.

Тайын немного; *тайындарах* нѣсколько поменьше (тюрк. *талим*, алт. *телем*, конд. *тегін* много?)

Такмак сосудъ, кожанная сума, чемоданъ (тат. *тякмяк*).

Талык сутки (тат. *тяулек;* алт. *конок;* уйгур. *тэвлӱк*).

Тамга клемо, *тамга* (монг. тат., алт. л. чер. вогул. *тамга*, алт. *танма*, кир. *танба*); въ стар. актахъ *тамга* или *тавро* переводится словомъ *знамя:* „*Тавру* свою приложилъ; *знамя* свое приложилъ".

Тамык бездна; *тамык-хорань* адъ (тат. *тамык*, мон. алт. *таамы*, чер. *тамык*).

Тан равный (якут. *тӓн*, тат. кир. *тін*, алт. *тен*, тур. *дэнли*; мон. *тенксен* сравненіе); ср. *тигис.*—*Танаш* равняться, сравниться, уподобиться (тат. *тинґнäш*, алт. *теґеш*, кир. *тіґел*, як. *тäґнäс*). — *Танаштар* уравнивать, выравнивать величину (тат. *тинґнäштер*, алт. *теґіштір*, кир. *тіґдестір*, л. чер. *танастарэм*, г. чер. *тарлэм*).—*Таныш, танныш, тандыш* ровесникъ; см. въ прил. II № 62.
Тана-пизэнь мордвинникъ—растеніе.

Танада тенета (рус.).

Тап ловушка; *тап ларт* поставить ловушку.

Тап лягать, пинать (тат. *тип*, алт. кир. *теп*, якут. *тäб*).
Табын нападать (алт. *табар*).
Табылза пята двери, *топса* (тат. *тупса*; алт. *топчы тыжызы* петля).
Тапта топтать, попирать ногами (тат. кир. алт. *тапта*, мон. *дебге*, алт. *тепсе*, тур. *тапырда*).

Тап притопывать: *оры быран табырах*; см. пѣсню въ прил. XIII.

Тапран шевелиться.—*Тапрат* начинать, зачинать, приниматься (тат. *тибрят*).

Тар убѣгать (конд. *тес*); ср. *чоп, кос. Тарыгын* бѣглый.

Тар порохъ (мон. *дару*, тат. *дäры*, кир. *дäрі*, алт. *тары*, л. чер. *тар*).

Тар потъ (тат. *тир*, джаг. кир. алт. *тер*, тат. уйгур. *тар*, тур. *дар*),—плата за трудъ.—*Тарлä* потѣть (алт. *терле*). — *Тäрла* потливый (кир. *тершіл*).

Тара-тыт нанимать въ услуженіе, въ работники. *Тäрä-кирш*

Digitized by Google

наниматься. — *Тарысь* (л. чер. *тарьзе)* работникъ.

Тарàн до, по (тур. *дейн); вый. сьитьне таран* по мѣрѣ силъ.

Тараза̀ вѣсы (алт. *терезе*, перс. *терäзу)*

Таргаи, торгаи сотникъ, сборщикъ, начальникъ, *тарханъ*. Названія селеній *Тархан*, *Торган* см. въ прилож. XXII.

Таргас, *таргашшын* пожалуйста; собст: нужды-ради (тур. джаг. адер. *дар* тѣсный, *дарык* нужда).—*Таргасла* просить, умолять, выпрашивать. — *Тархтар* утруждать (тат. *дарыктыр)*.

Тарын глубокій, глубоко (тат. кир. *тирян*, тур. *дерин*, якут. *дірінг*, алт. *терен*, *тöрöн)*.

Тастар головная повязка; см. въ прил. XIV.

Тасьта, см. *та* 1-е.

Тат рвать; собирать: *мыйыр тат*, *сьырла тат* собирать орѣхи, ягоды.—*Таткала* обрывать понемногу, ощипывать.— *Тадыл* рваться, обрываться.—*Тадык* отрывокъ, лоскутъ, часть; см. *ластык*. *Перьдак (перь-тадык)* частію, нѣсколько.

Тачах близко, близорукій (тат. *тачук)*.—*Тачькà* плотный (тат. *тачька)*; закалъ въ хлѣбѣ.

Ташла плясать; *ташлаттар* заставлять плясать.

Тватта 4, см. въ прил. I.—*Тваттакыллы* четырехугольный, квадратный (тат. *дöрт-кырлы)*; *тваткыл мендер* квадратная подушка; *сьолтваткыллы* перекрестокъ дорогъ.

Те собств. говорить (тат. *ди*, кир. *де*, алт. *те*, якут. *діä)*. Глаголъ этотъ, смотря по положенію въ рѣчи, переводится различно: *Каймастып те* не пойду, *скажи*, *что* не пойдешь. *Ашше кильдэ сьок*, *теть*, *тасьта кайны*, *деть* онъ *говоритъ*, что отца дома нѣтъ, неизвѣстно, *дискать*, куда ушелъ онъ. *Перь вырын бор Шала-хола-бар дене* есть одна мѣстность, *извѣстная подъ именемъ (названная)* Шала-хола-баръ. *Сяг' олма ан-сьіер*, *тене* этихъ яблоковъ онъ *не велѣлъ* ѣсть. *Окся пар*, *дере* онъ *попросилъ* денегъ. *Положып дерем* я *обѣщался* помочь; *Халь минь тувас теден?* теперь что *предполагаешь* дѣлать? *Хозана каяс теден* въ Казань *намѣреваюсь* отправиться. *Сяв' хйрэ илэс темэзер!* еще бы не *желать* жениться на этой дѣвушкѣ! *Сяв̀ касмасть тезэ ан-гала* не говори, *что* коса не беретъ (пѣсня). *Инэнеден Вул чын Тора дезэ* вѣрую, *что* онъ истинный Богъ. *Сыра цэзэ тезэ кильне* приходилъ, *чтобы* пивца испить. *Христос хаккинэ дезэ чумрыр болзан* если вы погружались, *сознавая* цѣну Христа, см. *хак*. *Чангыр-чангыр дере вул; хöптыр-хöптыр дере вул* (мѣдный мостъ) прозвѣнѣлъ; (лубошный мостъ) прохлопалъ (изъ пѣсни). *Сьындыр-сяндыр*, *сьындыр-сяндыр*, *кылты-кылты*, *кылты - пылты лапп тезэ каларе* (Изъ разсказа о томъ, какъ оборвавшись съ вершины дерева *шлепнулся* чувашинъ).

Тэвэть перевязь чрезъ плечо; см. въ прил. XIV.

Тегерле пигалица (тат. *тякярлик)*.

Digitized by Google

Тегэх завсегда, то и дѣло (тат. *тигук);* см. *тудуш.*

Тедель сѣть, неводъ; см. *пуклак, сьӱрэгэ.*

Тэдень, см. *та* 1-е.

Телей счастіе, судьба, талантъ, удача (араб. *тали*, тат. *тяляй). Пазар перьлэ телей посьнэ* (погов.) базаръ сообща, а счастье порознь. *Телейлэ* счастливый; *телейзер* безталанный.

Тельгебэ возжи (тат. *тильбӱья, дильбегя).*

Тенель ось (тур. *динголь).*

Тень, тинь вѣра (араб. *дин* религія, тат. *день;* тур. *денсиз* безстыдный, наглый, тат. *денсез* язычникъ = чув. *тенэ кимэнь).* См. „Замѣтки для ознак. съ чув. нар.“ стр. XII. *Тенэ кирь* креститься = въ вѣру войти. *Тенэ кине сьын* христіанинъ; *тенэ кимэнь* некрещеный. *Тенэ кӱрть* крестить = въ вѣру ввести (л. чер. *тенеш пуртэм).*

Теньгэ монета (тат. алт. *тенке;* мон. *тенге* сила, искусство, монета); *пиллик теньгэлех* пятирублевый билетъ; *вонна буслых теньгэ* гривенникъ.

Теньгэль скамья (тат. *тянкяль*, чер. *тенгэль).*

Терекэ гребень у птицъ; у низ. *кикьрик;* ср. *тӱбек, торд.*

Тибе сухой; см. *типпь. Тибе кон* постный день. *Тибе тиргэ* поститься, соблюдать постъ. *Тибе сьизим* зарница = сухая молнія. *Типь* сохнуть (тат. *киб); типне сьирь* обсохшее мѣсто.—*Тибеть* сушить, осушать.

Тивлэть богатство, милость (ар. тур. *дэвлэт);* см. въ прил. XVII.

Тивь касаться, трогать, дотрогиваться, достигать, доставать, -ся, попадать, относиться къ кому, подлежать, подобать (тат. *тей*, якут. кир. алт. *тій*, тюрк. конд. *тег*, тур. адербидж. *дег, дей); ан-дивь, ан-ди* не тронь (алт. *тій-бэ*, тат. *тибе*, тур. *деймэ); йыда тимэсть* собака не укуситъ. *Хорандаш тивэть* въ родствѣ приходится. *Тивислэ* принадлежащій.

Тига́, *тьыга* жеребенокъ (мон. *дага*, тат. кир. алт. *тай*, якут. *тыі).*

Тигель, см. *ыт-тигель.*

Тигенек репейникъ (тат. алт. *тегенек);* см. *коржанга.*

Тигис ровный, гладкій (тат. *тигезь);* ср. *тан, яга. Ор'ай тигис полмьче*—см. пѣсню въ прил. XIII.—*Тигислэ* ровнять, сглаживать (тат. *тигезля).*

Тиль лисица (тат. *тӧлкӧ*, тур. алт. *тӱлкӱ*, тур. *тилки*, черн. тат. *тӱлгӧ*, конд. *тӱлгӱ).*

Тимь побужденіе, стремленіе (тат. *дим;* алт. *тідім);* отвага, смѣлость.—*Тимгеслэ* устремлять (ядр.); *тимь тиммэ тимгеслэть* одно стремленіе возбуждаетъ другое.—*Тимнэ, тимлэ* побуждать, убѣждать, поощрять, совѣтовать, подстрекать, заманивать (тат. *димля); манн она илэс кильмэстьче, вул мана ириксер тимнэзэ ильдэрьче* у меня не было желанія на ней жениться. но она кокетничая поневолѣ побудила меня взять ее. *Хйрьзэмь сьырла выгыдыньчэ перь перьнэ тимнэссе: сьырла татма айдер дезэ* когда поспѣютъ ягоды, дѣвушки (одна другую) другъ друга

Digitized by Google

подстрекаютъ: пойдемте, дискать, по ягоды.

Тимирь желѣзо (тат. *тимер*, якут. *тімір*, алт. *темір*, тур. *дэмир*, конд. *тебір*); *тимирь пуда* желѣзный гвоздь.—*Тимирсь* кузнецъ (тат. *тимерче*, алт. *темірчі*). — *Тимирьлэ* сковать, спаять.

Тимьян ладонъ, ѳиміамъ (л. чер. *темьян*).

Тинь лишь только; см. *та* 1-е.

Тингле толокно (тат. *талкын*, алт. *талкан* отъ *талкала* толочь?); *тинглэ йор* замѣси толокна.

Тинис море (мон. *тенгіс*, тюрк. *денгіз*, тат. *дингез*, алт. *тенгіс*, л. чер. *тенгезе*, г. чер. *тангаже*, *тангыш*).

Тинь гибель (ар. *тэббь* погибель); *тинпь полдыр* пропадай, да погибнетъ! (ар. *тэббьлека*, или *таббат* — CXI глава Корана, иначе названная Абу-Лагабъ).— *Тинь шар* напрасная бѣда; ср. *негек*. *Тиньлэх* напрасно, неповинно.

Тирь низать, продѣвать (тат. *тез*, алт. *тіс*).

Тирь шкура, овчина, кожа (тат. *тире*, кир. *тери*, алт. *тере*, тур. *дери*, якут. *тірі*).

Тирь потъ (тат. кир. алт. *тер*). *Тирль* потѣть (тат. кир. алт. *терле*, якут. *тіріт*).

Тирбей порядокъ; расчистка (тат. *тирбяй*); ср. *йирги*. *Тирбелэ* привести въ порядокъ, расчистить (тат. *тирбяйля*).

Тирге соблюдать, исполнять (тат. *тиргэ*); ср. *оя*; *тибе тиргэ* поститься, говѣть.

Тирик блюдо (джаг. *тӯрӯк*).

Тирис навозъ, пометъ (тат. *тирес*, кир. алт. *тезек*, л. чер. *тӧрсь*).—*Тирслек*, *тислек* мѣсто, куда валятъ навозъ.

Тиряк оскорь, тополь (алт. *терек* тополь, *jӯдерек* оскорь, якут. *тіт*, *тірӓх*).

Тискерь противный, непріязненный, непривѣтливый (тат. *тискер*, алт. мон. *терс*). *Тискерь сьиль* противный вѣтеръ.

Тіэ навьючивать (тат. *тейӓ*).

Тоба пушка (тюрк. г. чер. *топ*, тат. *туб*, л. чер. *тоба*, алт. *торбазан*; тур. *топ* пушка, кипа, штука матеріи, *стопа* бумаги).

Тобада право, ей ей (кир. *тоба* покаяніе; л. чер. *тобат*). *Тобада Тӧр'жын* ей Богу (л. чер. *тобалмаш* клятва).

Тобала судить, осуждать (кир. *тобала* злорадоваться, подсмѣиваться).

Тобан полозъ (тат. *табан*).

Тобань токъ, гладкое мѣсто (кир. *табан*; алт. *таман*, тур. *табан* стопа, подошва). *Ал' тобань* ладонь. *Орда тобань* подошва.

Тобык гробъ (араб. *табут*, кир. *там* надгробіе, голубецъ); см. *кистень*.

Тобыш спорить (тат. *табыш*; алт. отъ *тап* найти *табыш* сойтись, соединиться); см. *тавлаш*.

Тогай, *Тугай*, *Токай* названія селеній; см. прил. XXII.

Тогат колдовать, заговаривать (алт. *тармада*). *Тогатны* испорченный. — *Тогатмыш* колдунъ, заговорщикъ.

Тода губы (тур. ар. *дудак*). *Тода-чире* ракъ (болѣзнь).—*Тодатӯкь* усы. *Тӯклэ тода* голецъ.

Digitized by Google

Тбда сытый, довольный (якут. *тот*, алт. *тойу*, тат. *тук);* см. *туран.*

Тодар Татаринъ; см. въ прилож. XVI.

Тодых ржавѣть (тат. *тутык*, кир. *тотук*, алт. *татта).*

Тозан пыль (тат. *тузан*, кир. *тозан*, алт. *тозын*, мон. *тосун).*

Той мѣдь; см. *пыгыр. Той-сьӱлэнь* мѣдница.

Той пиръ, свадьба, праздникъ; см. въ прил. II *свадьба. Той-позе* распорядитель свадеб. пира; *той - арымъ* сваха; *той - халыхъ* поѣзжане. *Той ӱгэть* свадебный поѣздъ. *Ага-дуй, ага-тойе* праздникъ весенней пашни; см. въ прил. VII.

Той удовольствоваться (тат. *туй);* догадаться, замѣтить, полагать, думать (тат. алт. *той*, якут. *таї).* — *Тоян, тойяндар* удовольствовать, заводить (тат. *туйын*, алт. *тойдыр).*
Тойн казаться, представляться.

Токмак дубина, колотушка (тур. джагат. тат. *тукмак*, кир. *токпак*, алт. *токпок, топкок);* срав. *чокмар.* У верх. Чувашъ словомъ *токмак* назыв. волкъ, а у другихъ—*токмак хӱре*—хвостъ колотушкой. См. прил. IX.
Токта проколачивать, пробивать.

Тол внѣ, внѣшность, наружность (тюрк. *таш*, конд. *ташты*, тур. тат. алт. *тыш*, якут. *тас). Тола* вонъ, наружу, на дворъ, на улицу. *Толда* внѣ, наружи; *толды* внѣшній. *Толдан* извнѣ, снаружи. *Тол сьутлать* свѣтаетъ; см. *сьудыл.*—*Тол-сьутты-позе* утренняя заря.

Толаш наружность. *Толаттар* выгнать вонъ, вытравить (звѣря изъ лѣсу) собаками.

Тол наполняться (тат. *тул*, кир. алт. *тол); толза сьитьрс* совершенно наполнилось. — *Толдар* наполнять (алт. *толтыр;* якут. *толу* снабжать всѣмъ). *Толлы* полный (тат. *тулы*, кир. *толуу*, алт. *толо*, тур. *долу*, якут. *толору, туол). Толлыэх* сполна, до верху.
Толла накормить; укусить до раны; *лажана толлаза ядым* накормивши лошадь выпустилъ.

Тбла пшеница. — *Тбла - тоны, тыны* торица.

Томла капать (тат. кир. алт. *там);* ср. *сыхн. Томлак* капля (тат. алт. *тамчы*, кир. *тамшы*, якут. *таммах).*

Томдыр, *тондыр, товыньдыр* верхняя одежда; см. прил. XIV. *Томлан* одѣваться, наряжаться; ср. *тыгын. Томландар* наряжать.

Тон отказываться, запираться, отзываться незнаніемъ (тат. *тан);* отъ *та, тэ;* см. *та* 1-е.

Тона стебель, стволъ листьевъ, растеній (алт. *ӧӧн*, конд. *ӱнӱ).* См. *ал'-тоны, орда-тоны, вурум тона. Кобуста тоны* стебель капустнаго листа. Срав. *сабак.*
Тонгада пень (тат. *тӱнгякь, тӱмгякь*, алт. *тӧнгӧш). Тонгада кумбы* опёнки.

Тон найти, отыскать; угадать, постигнуть, достать; пріобрѣсть (якут. тат. *таб*, адербидж. джаг. кир. алт. *тап);* родить, прижить: *ача тон* (алт. *пала тап*, кир. *бала табуу);* ср. *сьорат, ту.*

Тонка стебель, см. *сабак.*

Digitized by Google

Тор гнѣдой (тат. *туры*, вот. *тэри*). *Торым, торым, тор лажа* (пѣсня) гнѣдко, гнѣдко, конь гнѣдой.

Тора́ чесать (тат. кир. алт. якут. *тара*). *Тора́* гребень (тат. кир., алт. *тарак*, якут. *тарах*); *пось торы* головной гребень.

Тбра, *Тор'* Богъ; икона. См. прилож. Ш.
Тор' Амыш Богоматерь, Богородица; *Тор' Ывыле* Сынъ Божій; *Тор' Ангеле* Ангелъ Божій.
Адій-Тора, Ывыл-Тора, Св. Сывлыш - Тора Богъ Отецъ, Богъ Сынъ, Богъ Духъ святой = Троица.

Торат сучекъ (кир. *тармак*; тат. *ботак*, алт. *пудак*); *торат хожас* пускать сучья.

Торбас щепа (тат. алт. *таб*); срав. *шырбык*. — *Торбаслат* засорить щепами.

Торган, *тарган*; см. прил. XXII.

Торду племя, родъ, происхожденіе; см. въ прил. II *родъ*.

Торт тянуть, тащить, везти, вѣсить (якут. *тард*, тат. кир. алт. *тарт*); *табак торт* нюхать табакъ, *чилим торт* курить трубку. *Тортса-иль* отнять, стащить.— *Торттар* велѣть взвѣсить, — отвезти (якут. *тарттар*). — *Тордыш* тягаться, спорить; срав. *тавлаш, тобыш*.— *Торткалан* упрямиться (тат. *тартын*).
Торда оглобля (тат. *тяртя*). *Торда пуявь* тяжъ.
Торчка кочерга (тат. *тяртяшкя*).

Торых кислое молоко; срав. *тыбырчь, орень*.

Тос другъ; см. въ прил. II № 60; *тозым паны тор лажа* (пѣсня) другъ мой подарилъ гнѣдаго коня.

Тоттыр платокъ; ср. *тастар* въ прил. XIV.

Тох выйти откуда, произойти (якут. *тагыс*, тат. алт. *чык*, конд. *сык*, кир. *шык*; *ч=с=ш* переходитъ въ чув. *т*, а *к*—въ *х*, см. Зам. для ознак. съ чув. нар. §§ 25, 26 д, 21). *Хвэль тогать* солнце восходитъ. *Хвэль тогысь* востокъ. *Изэ-тох* выносить, выводить; срав. *клар; Изэ-тохтыр базара* (дочь свою) пусть выведетъ на базаръ (пѣсня).

Тохья дѣвичья шапочка; см. въ прил. XIV.

Тоя трость, батогъ, палка (джаг. тат. кир. *тajак*, алт. *тайак*, тур. *даяк*, якут. *тajах*, л. чер. *тоя*). Срав. *падак*. *Тоялых* тростникъ, палочникъ.

Тбре судья (каз. тат. *тӯря*, чер. *тöрä*, вот. слобод. *тэре; тöрь* — джагат. тат. — начальникъ, глава, судья, судебное рѣшеніе, народныя постановленія: въ Бухарѣ это — титулъ ханскихъ сыновей и въ особенности наслѣдника престола, а въ Средней Азіи—титулъ наслѣдниковъ пророка, какъ иначе величаютъ улемовъ).

Тбрень, *трэнь* сошникъ у плуга (тат. *töрен, тран*); *шырттöреньзэнэ вый - хват пар* рѣзцамъ и сошникамъ дай силу и крѣпость, см. въ прил. XI моленье.

Треклэ крѣпкій, укрѣпившійся въ чемъ (въ торговлѣ), разбогатѣвшій (тат. *трекле*). Ср. *хватла, сирип, поян*.—*Треклэнь* укрѣпиться, разбогатѣть.

Digitized by Google

Треньча драница (рус.; тат. *дранча, дряньзя).*

Ту гора (тат. кир. чер. тат. *тау*, чулыщм. тел. *тоу*, алт. *ту*, тюрк. конд. *таг, даг—Аю-даг, Чатыр-даг).* Срав. *сырт. Ар-Сьўндэрь тувыньчэ* на мало-сундырской горѣ.—*Тугры* (отъ *таг), туврь, туры* верховый, верхній (по теченію Волги).—*Тув'айыкки* (отъ *ту* и *айык)* пригорокъ, собст. бокъ горы; срав. *сьот.*

Турры верхъ, вершина чего (съ притяж. оконч. 3 лица); *хорын турры* вершина березы; *пось туррынэ* (вм. *силик) хадерле* припасай шапку; *ылдын йоба туррыньчэ* (пѣсня) на вершинѣ золотаго столба. Ср. *тўбэ.*

Ту дѣлать, причинять, родить (алт. *туу*, конд. *тугу* родить). *Ан-ду* не дѣлай, *туны* сдѣлано, *туре* сдѣлалъ онъ (а отъ *тур* стоять *туче* всталъ), *туза* сдѣлавши, *тума* дѣлать, *тумазыр* не дѣлая; *тувас* дѣлать, *тувагаи* дѣлающій, *тувыймазыр* не имѣя возможности дѣлать (см. Зам. для ознак. съ чув. нар. § 13). *Киль тувас* служить молебенъ, исповѣдывать и т. п.—*Тудар* заставить дѣлать: *киль тударас* просить отслужить молебенъ, пригласить исповѣдывать.

Тунды-гон понедѣльникъ, см *арня* (у Черемисъ понедѣльникъ *шочмо* отъ *шочам* рождаюсь, *шочмон-кече* день рожденія; по алт. *тун-бала* перворожденное дитя).

Туван родственникъ; см. въ прил. II *родство.*

Тувар соль (тур. *дуз*, тат. *тоз*, якут. алт. *тус).* — *Туварла* солить; осолѣть (алт. *туста);* ср. *сап.*

Тувар выпрягать (джагат. тат. *тугар*, чер. *туарэм)*, прот. *кўль;* разсѣдлать. Въ тур. *тавар* скотъ, животное домашнее, вьючное; такъ какъ у кочующихъ народовъ скотъ преимущественно составляетъ предметъ торговли, то и въ русскій языкъ слово это перешло въ значеніи *товара.*

Тувыл, сокращ. *тул* буря, мятелица, ураганъ (тат. *дауыл*, тур. *даул*, алт. *туул*, г. чер. *туля).*

Тувыи задыхаться (алт. *тун* не имѣть свободнаго прохода, быть заложеннымъ; *тумчук тунат* насморкъ, *тамак. тунат* удушье).

Тувыр тѣсный, частый (тат. *тыгыз*, алт. *туус);* см. *сьурà, анзыр, каньзыр.* — *Тувырлат* стѣснять.

Тугуп чуманъ.

Тудуш, *тудужах* всегда, завсегда; см. *тегэх*, срав. *кирик-хсннда.*

Тук лить, выливать, проливать, высыпать, разсыпать (якут. *тох*, тат. *тўк*, джагат. адерб. кир. алт. *тöк*, тур. *дўк).*—*Тугын* проливаться, разсыпаться, впадать—рѣка въ море (алт. *тöгўл).*

Тугак трата, издержки, убытокъ. Ср. *сая, сыян.*—*Тугалан* тратиться (тур. *дўкен;* джагат. тат. *тўкь).*

Тулух вдова (тат. *тул хатын*, алт. *тул*, кир. *тол*, тур. *дул*, *тул*, чер. *тулук*, якут. *тулаjах).*

Тум, тун изморозь; *тум ўкьне*

Digitized by Google

изморозь пала (якут. *тымны*, *тонгу* морозъ, *тон* зябнуть).

Тумай мгла, *туманъ* (якут. *туман;* джагат. *туман*—слово, намекающее на большое количество чего-либо, многочисленность; слово это въ русскихъ ярлыкахъ переводится: *тьма*, а *туманбашы* — *темникъ* начальникъ 10,000).

Тумана сова (г. чер. *тумана*, л. чер. *томана*).

Тун, тум глина (араб. *тын*, якут. *туої*).

Тупра земля, персть (тат. *тупрак*, тур. кир. *топрак*, алт. *тобрак*, мон. *тоборак*).

Тур стоять; устоять; встать, возстать; находиться; пребывать; стóить (тат. *тор*, тур. кир. якут. алт. *тур*). *Сьӱрыгэлэнзэ ан-дур* почесываясь не стой (пѣсня); *туны* вставалъ, *туче* всталъ онъ; *турза* вставши, *тума* встать, *турас* стоять. Срав. *ту* дѣлать. См. Зам. для ознак. съ чув. нар. § 15. *Христос чирьльзэ туны* Христосъ воскресе (тат: *Христос терелебь торган*); *Х. ч. т. кон* день воскресенія Христова: этимъ выраженіемъ (сокращено *чирльне-гон*) слѣд. замѣнять чув. названіе воскреснаго дня *вырзарни-кон*—русскій недѣльный день (см. *вырыс*),—замѣняя и названіе пятницы *эрнэ-кон*—день недѣльный — выраженіемъ: *Христос хорлых корны кон* — день страданія Христова (*хорлыхлыгон*), оставляя слово *эрнэ*, *арня* только въ значеніи семи дней.—*Эс конда мискэр туза турадын?* что ты тутъ дѣлаешь? *Вул онда исьлезэ турать* онъ тамъ—на работѣ (находится). *Сяг' ябала минь дурать?* эта вещь что стóитъ? — *Туран*, сокращ. изъ *тураган* (тат. *торган*), пребывающій: *сува-туран*, *кора-туран*, *палла-туран;* срав. прим. въ прил. V и XIII.—*Турат* заставить встать, поставить; остановить; разбудить. — *Турыл* устояться; утихать: *Тор' шыв' бэк турылза* устоявшись какъ святая вода, см. въ наговорѣ въ прил. V.

Турá крошить (тат. кир. *тура*, тюрк. алт. конд. *туґра*, тур. *тогра*). *Салмынэ турыньче* пусть салмы накрошитъ.—*Сьугур тураме* крошка хлѣба.

Тура, т'ра сѣть; см. сноску въ прил. V.

Туран насытиться; удовлетвориться (тат. *туйын*, алт. *той*, конд. *тос*). — *Турандар* насытить, удовольствовать (тат. *туйдыр*, алт. *тойдыр*, *тойгыс*). См. *тóда*.

Турна журавль (тур. тат. алт. *торна*, кирг. *тырна*, л. чер. *турня*, г. чер. *туритня*, перм. *туря*, иж. зыр. *тури*, якут. *туруја*).

Турух длина; вдоль, по (алт. *туркун* длина мѣста и времени); *Адыл-турух* (вдоль) по Волгѣ. *Турухла* насмѣхаться.

Туры жаворонокъ (тат. *тургай*, алт. *пос-торкой*, кир. *бозторгай; пос*, *боз* сѣрый; л. чер. *тури*, г. чер. *тӱри*).

Турыш обухъ; см. *туш*.

Тус: *тодынэ тусса сьӱрэть* ходитъ надувши губы.

Digitized by Google

Тут вкусъ, сладость (тат. *тат*, тур. адерб. *дад*, л. чер. *тут*, г. чер. *тот*); *онн туды* его вкусъ.—*Тудан* вкусить (кир. *тат*, алт. *тады*); *туданза ных* отвѣдай. — *Тутла* вкусный, сладкій (г. чер. *тотла*, л. чер. *тутло*, джаг. кир. *тӓтти*, алт. *татту*). *Тутла-кушман* брюква. *Тутла-хобах-корык* папоротникъ; ср. *охтуры*.

Тухлан олово. — *Тухлан-пурт* свинецъ.

Тухлачь сваха; см. въ прил. II № 54.

Тухта ждать, подождадь, погодить, перестать, остановиться (алт. *токто*, джагат. тат. *токта*: *Токтамыш* = Константинъ— остановившійся, твердый; якут. *тохтуо*). — *Тухтаза* немного спустя, погодя.

Тухкур 9. См. въ прил. I и VI.

Туш обухъ (л. чер. *тош*, иж. зыр. *тыш*); *порт' тушшы* обухъ топора; см. *турыш*.

Тушман врагъ, непріятель, злодѣй (алт. л. чер. *тушман*, перс. *душман*, тат. *дошман*, кирг. *дуспан*).

Тыба: *карасла тыба* вощина.

Тыбылга волжанка.

Тыбырчь творогъ (л. чер. *тубурш*, тат. *эремчек*) *Тыбырчьшу* сыворотка (л. чер. *тубуртуш-вюд*, тат. *тӧртэ*); ср. *торых*, *орень*. *Тыбырчлан* окиснуть.

Тыгын одѣваться, облекаться; см. въ прил. XIV объ одеждѣ. *Христос хваттынэ тыгындыр* во Христа облекостеся (въ силу Христову). Ср. *томлан*. — *Тыгындар* одѣвать, облекать.

Тыла́ простое толстое сукно (тат *тула*); ср. *постав*. *Ора́-тылы* онучи. *Тыла позас* сукно валять.

Тылла мялица; *тыллас* ленъ мять.

Тылла-бось кочка; ср. *тӱмь*.

Тымар вена, пульсъ, жила; корень; *ал' дымар* ручной пульсъ (джаг. кир. алт. тат. *тамыр*, *тамер*, якут. *тымыр*, тур. *дамар*); ср. *шыныр*. — *Тымарлан* укореняться.

Тын память, разумъ (алт. якут. *тын* душа, жизнь); ср. *ас*, *ус*. *Тынла* благоразумный; *тынзыр* глупый, безпамятный. — *Тынла́* помнить, понимать (тур. *денле* слушать). — *Тынландар* вразумлять (л. чер. *ынглындэрэм*). *Тынландармаллы сумах* притча.

Тына́ телка (тур. *дана*, тат. *тана*).

Тынас подвязка.

Тынка мочка.

Тыпнын тихо, осторожно; *тыптып кӱльдэ сьых* покрѣпче завязывай снопы; *тып-тыпрах шыналык*, *мыйых сьых* крѣпче завязывай пологъ, мѣшокъ; *тынтын* на-крѣпко. Ср. *чыппын*, *шыппын*.

Тыра хлѣба́ вообще (тур. *тарага* хлѣба́; тат. *тары*, алт. *тару*, л. чер. *тар* просо); *тыр' агас* сѣять хлѣбъ; *акны тырры холым полдыр* посѣянный хлѣбъ да будетъ густъ; *сьичь тӱсьлэ тырра-бар* семи видовъ дай хлѣбъ (изъ молит.); см. въ прил. XI. *Тыра болман* неурожай. *Тыра вырас* хлѣбъ жать. *Тыр' вырмаллых* время жатвы. *Тыр'-бол* изобиліе хлѣба, см. *пол*.

Digitized by Google

Тыры запинаться, утыкаться.

Тыт держать, хранить, ловить, поймать, схватить (тур. тат. якут. алт. *тут*). *Тыдассынэ тытрымыр* что имѣли въ виду поймать, то поймали мы. — *Тыдаганла (чирь)* падучая болѣзнь.

Тыдан, сокращ. изъ *тыдаган*, содержатель; о значеніи и употребленіи этой формы см. примѣчаніе въ прилож. V.

Тыткала приниматься, хвататься. *Тыттар* удержать и пр. понудит. отъ *тыт* (алт. *туттыр* быть одержиму).

Тышла путать (тат. *тошаула*, алт. *тужа*).

Тубек хохолъ у птицъ; *тубеклэ* хохлатый (*туклэ* мохнатый); ср. *терске*.

Тубель часть избы занимаемая женщинами. См. примѣч. въ прил. XI и окончаніе прил. XIX.

Тубэ верхъ, верхушка горы, холмъ, темя (тат. *тубя*, кир. *тубö*, алт. *тöбе*, алт. якут. *тöбö*, тур. *тэпэ*); ср. *турры* въ *ту* гора. — *Тубэрэнь* вѣрхомъ, полно; *туппіэх* сверхъ мѣры. См. *толлы*. *Тубе-шыхран* бекасъ.

Тубя доля, участокъ; дача (баш. кир. *тубя*).

Тувь толочь; рубить капусту (л. чер. *туэм*, г. чер. *тарэм*).

Туве узелъ (тат. алт. *тüüн*, кир. *тüüн*, якут. *тüмüк*).

Тувэ верблюдъ (тур. адерб. *дэвэ*, тат. *дöя*, кир. *туя*, *тüö*, алт. *тöö*, л. чер. *туэ*). По-араб. верблюдъ — *джэмэль*. Въ переводѣ Корана (съ араб. на франц. Казимірскаго, съ франц. на рус. Николаева, 1865 г.) къ словамъ: „они (невѣрующіе) не войдутъ въ садъ, покуда *верблюдъ* не пройдетъ въ игольное ушко“, сдѣлано замѣчаніе, „что въ первобытной куфической письменности Арабовъ слова *джэмэль* (верблюдъ) и *хабль* (канатъ, *кабель*) легко могли смѣшиваться“.

Тугурть зеркало (мон. *тулы*); см. *кось-киски*.

Тудум дымъ (тат. *тöтöн*, алт. *тüдüн*). — *Тüдüрь* дымить, надымить, накурить (л. чер. *тютрэм*).

Тужек постель, перина, *тюфякъ* (тат. *тüшäк*, алт. *тöжöк*, кир. *тöсек*, л. чер. *тüшак*, г. чер. *тüшäк*).

Тук перо; шерсть (якут. *тü*, джагат. тат. кир. алт. *тük* волосы); ср. *сьун*, *сьум*. *Тüклэ* мохнатый; ср. *тüбеклэ*. *Тüклэ-тодá* голецъ; см. *йибулда*, *рышман*. *Тüклэ торá* шмель (тат. *тüклü тура*). — *Тük üнерь*, *тüг андар* линять (алт. *тüле*, кир. *тулö*).

Тукь касаться, толкать, отталкивать; пыряться; бороться; буин. тетюш. толкать *тüрть* (тат. *тü*, *тüй*, тур. *дüг*). *Соянна аякалла тüксэ-яр* ложь твою отбрось въ сторону. — *Тüгüнь* касаться, натыкаться (л. чер. *тüкнэм*). *Тüгü* подпора: *клединьчэнь тüкки вурум* подпора выше клети (загад.). *Тüгуль* подпирать.

Digitized by Google

Тӱкля тынъ.
Тӱгӱрь астролябія (?).

Тӱль встрѣча, случай, мѣсто, время, обстоятельства (алт. *туш*, якут. *тус*). *Тӱль бол* встрѣтиться (якут. *тосуі*). — *Тӱлиньчэ* противъ, насупротивъ; ср. *хирсь*.

Тӱль угадать; ср. *топ*.

Тӱльке унывать.

Тӱле платить долгъ (алт. *тӧлӧ*, конд. *тӱле*, якут. *тӧлӱӧ*, л. чер. *тӱлэм*); см. *тӱрьлэть*.

Тӱлекь мирный, тихій, покойный (джаг. *тӱлек*); *тӱлэкь ыйых* покойный сонъ; *тӱлекь шу* тихая вода, ср. *хӱдӱ*.

Тӱллень дивиться, удивляться (джаг. тат. *таңла*); ср. *халан*. *Тӱлленьдэрь* удивить.

Тӱлӱк сонъ, сновидѣніе (тат. *тӧш*, алт. *тӱшь*, тур. *дӱшь*, якут. *тӱл*); *тӱлӱкрэ* во снѣ. *Тӱллэнь* во снѣ видѣть, грезить. Ср. *ыйых*.

Тӱмь кочка, кочкарникъ (тат. *тумгак*, тоб. *тумар*); кучка сжатаго хлѣба изъ пяти сноповъ; ср. *тылла-пось*.

Тӱммэ пуговица, застежка (тат. *тӧймя*, кир. *тӱјмӧ*, тур. адерб. *дӧймэ*, *дӱймэ*, якут. *тімäх*).

Тӱмь опрокинуться. — *Тӱньдэрь* опрокидывать (кир. *тӱнкӧр*); ср. *йывала*, *ӱбӱндэрь*, *ӱкь*.

Тӱньчэ, тӱньзэ, тӱмь міръ здѣшній (араб. *дӱнья*, л. чер. *тӱнча*; г. чер. *тӱнча юма* управитель небесъ). См. въ прил. III *солнце*.

Тӱне отверстіе для выхода изъ избы дыма (якут. *тӱннӱк*, кир. *тӱнӱк*, алт. *тӱӱнӱк*, л. чер. *тӱнӱк*).

Тӱпь дно (тат. *тӧб*, алт. *тӱп*, тур. адерб. *дӱб*, *дип*); *тӱпь сагай* подполье. *Тӱпьсер* бездна, бездонный.
Тӱпри коренная лошадь (тат. *тӧб ат*); прот. *хирри*.

Тӱпке кудель; *сьусь тӱпки* волосяная кудель = волосы; см. *сьусь*. Ср. *шырт*.

Тӱпряпчик крошка; ср. *турам* въ сл. *тура*.

Тӱрь узоръ, вышивка (тат. кир. *тӱр*). *Тӱрьлэ* пестрый, узорчатый.—*Тӱрьлэ* вышивать; (л. чер. *тӱрлэм*); пестрѣть.

Тӱре прямой, ровный, гладкій, справедливый, исправный, правый; правда (тат. джаг. *тӱзь*, тур. адерб. *дӱзь*, уйгур. алт. *тӱсь*, кир. *тӱзӱӱ*, чер. *тӧрь*).—*Тӱре* прямо.
Тӱрӱсь цѣло, сохранно, въ порядкѣ.—*Тӱрӱсьлэ* повѣрить, сосчитать.
Тӱрьлэть исполнить обѣщаніе уплатою долга и т. п., исправить обѣтъ (джаг. тат. *тӱзле*, л. чер. *тӱрлалтэм*, г. чер. *тӧрлетэм*); *манн тӱрьлэтьмэлли бор* я долженъ исправить обѣтъ.—*Тӱрлэттэрь* побудить къ исполненію обѣщанія; поправить.

Тӱрль шумѣть, жужжать; ср. *сьӱрьлэ*.

Digitized by Google

Турть ткать, — буин. тетюш. толкать (тур. тат. *тöрть, дöрть;* джаг. *току;* якут. *торго* тканье, ткань).

Тусь видъ, родъ, цвѣтъ вообще (джаг. тат. *тўз, тэс,* алт. *тўр,* кир. *тарез,* якут. *дўсўн).*— *Тўсьлэ* (какого) вида, рода, цвѣта: *тўсьлэрэнь тўсьлэ кайык сассы* самые разнородные голоса птицъ.

Тусь сносить, терпѣть (тат. кир. *тўз;* якут. *тäсіі;* алт. *тўзўнўк* терпѣливый).

Туть труба, рогъ, рожокъ пастушій (адерб. *тўтэк,* тур. *дўдўк).*

Тутрэ мгла (л. чер. *тўтрä).*

Туттум мракъ, темнота, темно (тат. кир. алт. *тўн* ночь).

Туш ядро въ плодахъ; сердцевина (тат. *тöш, тыш;* иж. зыр. *тусь* зерно).

Тэбри, *тэберь* другой, слѣдующій (тат. *тагы бер* — собст. еще одинъ, или отъ персид. *ду* два, *бэр, бар* разъ: *дубар* вторично).

Тэмиль, *тэмискэрь, тэхуш* см. *та, тэ* 1-е.

Х.

Хабыл (араб. *кабул* принятіе): *Айван кйллинэ хабыл - илэ - бар* прими эту безсмысленную молитву; см. окончаніе молитвы въ прил. XI.

Хавас желаніе, охота, удовольствіе, страсть (араб. *хэвэс).* *Айхай хавас хйрь сыры!* Эхъ! что за веселье—дѣвичій пиръ! *Аххайассым аххайас*—см. въ прил. XIII. — *Хавасла* пріохотить, возбудить къ чему желаніе, удовольствовать. — *Хаваслан* воодушевиться, мужаться.

Хавга тревога; *хавга чане* набатный колоколъ (перс. *гавга,* тат. *кавга* крикъ, молва).

Хавжак плохой, слабый; ср. *начар* (тат. *какшау* нездоровый).— *Хавжан* слабѣть.

Хаги, *хайги* тотъ, бывшій, былой: *Хаги чох, маги чох* (пѣсня) въ былое время, въ хорошую пору.

Хадер припасъ; заготовка (араб. *хазир* готовый). — *Хадерле* приготовлять, заготовлять.

Хай - сьырмы—см. примѣч. въ прил. VI.

Хак право, правота, истина; цѣна, плата (араб. *хак,* тат. *как, хак,* л. чер. *ак,* г. чер. *äк); хйрь хакки* цѣна невѣсты, *хак парас* воздать по справедливости; *хак пилэс* признать за истину. *Христос хаккинэ дезэ чумрыр болзан* елицы во Христа крестистеся, собств.: если вы погружались, понимая цѣну (истину) Христа (тат. *Хр. какына дибь чумыма-*

Digitized by Google

ныгыз; л. чер. *Хр. акшем манэн чибулдэн улдаген).* Ср. *негек, пага.*—*Ха́кла* дорогой, цѣнный (л. чер. *акан),* дорого. *Содас тавара хакла сотма бар* (изъ молит.) при продажѣ товара дай (Боже) продать дорого. *Хакла̀* цѣнить, оцѣнивать; ср. *пагала.* — *Хаклан* вздорожать.

Хак клинъ въ одеждѣ (алт. *шааш-как).*

Хал состояніе, положеніе, обстоятельство; здоровье, сила (ар. тат. *хал,* кир. *ӑл); халзыр* слабый, больной; ср. *начар, хавжак. Халь* теперь, нынѣ, въ настоящее время (ар. перс. *хали, халя,* тат. *ӑлэ,* вот. *каль); халэх* теперь же; *хальчэнь-эх* доселѣ.

Халал законный, честно пріобрѣтенный; наслѣдство; что-либо полученное съ благожеланіемъ, въ благословеніе и т. п. (ар. *халал); сана халал болдыр* да будетъ тебѣ во благо, на счастье и пр.; см. въ концѣ прил. X.—*Халала* награждать, давать съ благожеланіемъ и т. п.

Халан дивиться (тат. *кайка,* мон. *хайха);* ср. *тӯллень.*

Халап болтовня, разсказы, выдумки. *Халап яр* болтать, молоть, разсказывать. — *Халапсы* говорунъ, балясникъ, пустомеля.

Халых народъ (ар. тат. алт. *калык,* г. чер. *халык,* л. чер. *калык).*

Хам самъ я, мн. ч. *хамыр; хамын* мой собственный. См. *ху, хой.*

Хаман прочный, крѣпкій, носкій; здоровый (—матерія, кожа; тур. *кунд).*

Хап складъ кулей или мѣшковъ съ какимъ либо продуктомъ (тат. *кап* куль; алт. *кап* сума кожаная,—сто рублей: *ӯч кап* триста рублей). Это слово встрѣчается въ видѣ *копъ* въ древ. лѣтописяхъ и народ. пѣсняхъ запад. края Россіи: „На Люблинскую церковь Дмитрій Путятычъ завѣщалъ *пять копъ грошей";* у Подлясаковъ люблин. губ., на другой день послѣ свадьбы, дружина поетъ:

„А панъ немного взявъ
„Лицерскую *копу*
„За Ганулину косу.

—*Мѣшокъ* въ значеніи „сто рублей" говорится у луг. Черемисъ: *мешак оксà* 100 рублей. См. прим. въ прилож. XV.

Хапка ворота (тат. кир. черем. *капка,* кирг. *какпа,* джаг. *капуг,* уйгур. *капы,* тур. *капу). Хапка* — ворота изъ одного полотна на одной вереѣ, а створныя —*пахчалых.*

Харь-берь каждый (перс. *hер,* тат. кир. *ӑр-бер,* алт. *ар).*

Харзыр своенравный, обидчивый, вспыльчивый (кир. *ар* самоуваженіе, араб. *хар* стыдъ, скромность); ср. *кодын, киревзер.*

Харс вдругъ.

Хас родъ колбасы изъ кобыльяго мяса (кир. *казы).*

Хач ножницы (тат. алт. *кайчи,* вот. *качи).*

Хашкан хрипѣть, задыхаться.

Хаяр злой, сердитый (чер. *аяр;* ар. *ангар* дерзкій, хитрый). *Тӧр' хаяре* гнѣвъ Божій, *сьирь хаяре* гнѣвъ земли, *сьиль хаяре*—вѣтра—говорится при моленьи; см.

Digitized by Google

въ наговорѣ въ прил. V. *Хаяр сьырла* гонобобель. *Хаяр уда* шалфей. — *Хаярна* злобствовать, (л. чер. *аяргэм)*. *Хаяр ӱкне* сглазили. *Хаяр амак* тяжкое мученье.

Хва, *хвалых* тальникъ (тат. *куак*, чер. *уа)*; см. прил. XIX.

Хвала̀ гнать, погонять (тат. *куала*, вот. *уллэм)*.

Хвар оставлять; *калаза хварны* завѣщалъ; *брахса-хвар* покинуть; см. *хувар*.

Хват сила, крѣпость, могущество, сила духа, способность души (араб. *кувват*, тат. *куат*, *кыуат*, чер. *куат;* у гор. Чер. стар. *куат);* ср. *выи*.—*Хватла* сильный, крѣпкій и пр. (чер. *куатлэ*, *силàн);* *хватла сьиль* буря; *Святой Тора*, *Святой хватла* Святый Боже, Святый крѣпкій. Ср. *выйла*, *сирип*.—*Хватлан* укрѣпляться, усиливаться.

Хвэль солнце. См. прилож. III.

Хиберде радоваться (л. чер. *ыбыртэм*, г. чер. *увэртэм)*. *Хибердеттэрь* радовать, обрадовать. Ср. *хыбар*.

Хивзэ пришивокъ; см. *хыв*.

Хизепь время, благовременность (араб. *хисаб* счотъ; чер. *жеп*, *жап);* ср. *выгыт*, *чох*, *саман*.— *Хизепьсер* нечаянно, не-во-время, неблаговременно; недоносокъ. *Хизепьлэ* смекать, разщитывать; уважать, почитать (чер. *жепляш; жеплямя* почтеніе). *Азьуна аннӱнэ хизепьлэ* начало 5-й заповѣди Десятословія.

Хизик тѣсный, стѣсненный, сжатый, сдавленый (тат. *кысык*, алт. конд. *кызык* тѣсный отъ *кыс* тѣснить, жать). Это и послѣдующія однокоренныя слова указываютъ, что въ чуваш. нар. былъ глаголъ *хись (хизэс)* жать, сжимать, давить, щемить = кирг. и алт. *кыс*. *Хись-тимирь* листовое желѣзо, т. е. *хисьне тимирь* прессованное желѣзо.

Хисьтэрь жать, сжимать, давить, щемить, ущемлять, тѣснить (кир. алт. тур. тат. *кыс* жать; кир. *кыстыр*, алт. *кыста* засунуть, заткнуть за что). *Силек холгошшынэ хистернę* шапку сунулъ подъ-мышку.

Хизинь увязнуть промежъ чего.

Хиськичь щипцы, клещи кузнеца (кир. *кыскаш*, джаг. тат. *кыскыч*, алт. *кыскыш*, тур. *кыссадж*); ср. *хыпчык*.

Хысма сокъ выжатый; ср. *сьӱткэнь*.

Хизирь яловая скотина (алт. *кызыр*, кир. тат. *кысыр*, чер. *исер*, монг. *хусурун)*. Употребляется и въ отношеніи женщины: *Хӱрьзэм хизирь больчер* дѣвицы да будутъ безплодны; *хӱрьзэм хизирь боласран* чтобы дѣвушки не были безплодны (пѣсни).

Хиль зима (тур. тат. алт. *кыш*, якут. кир. *кыс*, чер. *тэль*, венгер. *теель* = tél, перм. *тэл*, иж-зыр. *тёё*, вогул. *тааль*, вот. *толалте)*. См. *кыжарни-кон*.—*Хиллэ* зимой; *хильги* зимній.

Хилих струна (тат. *кыл)*.

Хильгемь, химь искра (алт. *кымын)*. *Сикьсэ ӱкьне хильгеминьчэнь сьырлах*, *Тора!* сохрани, Боже, отъ пожара (случающагося) отъ отстрекнувшей искры (молит. въ прил. XI).

Digitized by Google

Хинь боль (тат. *кайын*). *Пирэ хинь-азап ан-бар* не посылай на насъ болѣзнен. мученья (молит.); см. *азап*.—*Хинэ* мучить, наказывать, бить, сѣчь (джаг. тат. *кыйна*).

Хйрь дѣвица, дочь, невѣста (тур. тат. кир. *кыз*, уйгур. алт. якут. *кыс*); *хйрим* дочька, дочь моя (тат. и пр. *кызым*); см. въ прил. II № 4. — *Хйрь-ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прил. VII.—*Хйрь сыры* дѣвичій пиръ; см. прил. XIII. — *Хйрь сьорась* сосватать невѣсту; *сьорасьны хйрь* сговоренная дѣвица, невѣста; см. *сьорась*; см. въ прил. II № 47.—*Хйрь-дэнь-туван* внуки отъ дочери; см. въ прил. II № 8.—*Хйрь-арым* женскій полъ.

Хирь поле, степь, пустыня (тур. тат. *кыр*, г. чер. *хир*, л. чер. *ир*; алт. *кыра* пахатное поле). У низов. Чув. *хирь*—поле вообще, а у верх. *ой*—поле обработанное, а *хирь* имѣетъ значеніе степи. О названіяхъ селеній *Хирьди Буа* и *Хирь-хырры* см. прил. XXI.—*Хирьди*, *хирги* полевой, степной, дикій.—*Хирьги кумба* пестрецъ (грибъ). — *Хирь - корык* донникъ (трава). — *Хирь-качаги* сайга, собст. степная, дикая коза. *Хирь-сьорт* кикимора; яга-баба.

Хирь берегъ, *край* (алт. кир. *кыр*, тат. *крый*, тур. *кыраг*, конд. *кырыг*, якут. *кыты*). Ср. *сьыр*, *сьыран*.—*Хирри*, *хириньчи* крайній, береговой, набережный. *Хирри-жолаб* застрѣха.—*Шыв' хирьнэ кайны* ушелъ на берегъ рѣки; *шу хириньчэ ларать* сидить на берегу рѣки; *шыв' хириньчэнь килэть* идетъ съ (берега) рѣки.

Хирри пристяжная (крайняя) лошадь, прот. *тўпри*.

Хирьгэнь жалѣть (джаг. тат. *кызган*, тур. *кызкан*).

Хирись на встрѣчу, на оборотъ, обратно, напротивъ (тат. *карышы*). *Хирись калас* отвѣчать. *Хирись таврас* разрѣшить задачу. Срав. *тўль*. *Мана хирись* на встрѣчу мнѣ; *Эс хйрэ хирись полдын* срѣтилъ еси дѣву.

Хирих 40; см. въ прил. I.

Хирьть горячить, разогрѣть, раскалить (джагат. *кызыт*; тур. тат. кир. *кыз* разгорячиться, разжечься). — *Хирель* раскалиться, покраснѣть. *Хвэль тогать хирельзэ* солнце восходитъ разрумянясь (изъ причитанья). — *Хиринге* раскраснѣвшійся.

Хирлэ красный (тур. тат. кир. алт. *кызыл*, якут. *кысыл*). *Хирьлэ хбла* верба;—*уда* марена;—*кушман* свекла;—*кось* сорбшка (якут. *кысыл харах*). *Хирьлэнь* корь (кир. *кызылша*).—*Хйрлэть* красить, сдѣлать краснымъ.

Хирлў стужень у саней.

Хись мечь, сабля (кир. алт. *кылыч*); бердо. *Хись-янаххи* набилки.

Хитре красивый, мудреный.

Хобар восходить, взлезать, карабкаться, подниматься (алт. *кабын*, *камын*, л. чер. *обарэм*); см. *олых*.—*Хобарт* поднять, надуть (пузырь; чер. *абарташ*); *хобартса хор* поднявши положи. — *Хобартар* заставить подняться.

Хобарны мозоль (тат. *кабару*).

Digitized by Google

Хобах шинокъ, *кабакъ*. *Хобахсь* пьяница.
Хобах-уды мачиха (трава).

Хобырла спугивать (птицъ).

Ходась мѣшочикъ, кисетъ; стручокъ.

Ходыш вмѣстѣ, совокупно, смѣшанно (тат. *катыш*); *хотшса*.— *Ходыш* смѣшаться, участвовать. *Хотштар* смѣшать (тат. *катыштыр*).

Ходяр гнать; см. *хув*.

Хозан Казань (тат. *Казан*, г. чер. *Азан*, л. чер. *Озан*).

Хозах вольный, холостой (джаг. *казак* вольный, тат. *казак* вольный, холостой, Киргизъ). См. *Ногай* и въ прил. XVI.

Хозя купецъ, *хозяинъ* (перс. *ходжа*, вот. *кузе*, г. чер. *хоза*, л. чер. *оза*). — *Хозялат* хозяйничать: *Хозя хйрьнэ хозялатса хам кирем-и?* Съ позволенья хозяйской дочьки я взойду ли? (пѣсня).

Хой самъ онъ; *хоинь* его собственный; см. *хам*, *ху*.

Хой пугать; см. *хобырла*, *хурат*.

Хойых кора, шелуха (тат. *кайры*); ср. *хоп*, *кибек*, *сыя*. *Хойырла* облупить, оскоблить.

Хойых, *хойги* печаль, забота, горе, скука (джаг. тат. кир. *кайгу*, *кайгы*, осман. *каю*, л. чер *ойго*, г. чер. *ойха*). *Хойыга кайны* опечалился. — *Хойгыр* печалиться и проч. (джаг. тат. кир. *кайгыр*, л. чер. *ойгорэм*, г. чер. *ойхралтэм*).—*Хойгру* вздохъ.— *Хойгылла* печальный.

Хол, хул рука отъ плеча до кисти; передняя нога животныхъ (тур. тат. *кул*, джаг. кир. *кол*, алт. *кол*, мн. *колдор*). *Худая парнэ холзинэ сягассь*, *сьыгассе* свату подарокъ на руку (выше локтя) вѣшаютъ, навязываютъ.
Хол-гошшы подмышки, собств. промежутокъ руки (тат. *култыг*, алт. *колдык*).
Хол-босси предплечіе; см. *пось*.
Холып, *хулып* скоба, ручка; *алык хулыпнэ тыт* держись за скобу двери.
Холдырмач узоръ на рукавахъ чуваш. рубашки; см. въ прил. XIV.
Хулач сажень маховая, собств. мѣра двухъ рукъ вытянутыхъ въ длину, = 6 англ. футамъ (алт. кир. *кулаш*, тур. тат. *куладж*, якут. *былас*); ср. *чалыш*.

Хбла прутъ, лоза (якут. *талах*). *Перь-сьолги вон-инкь хулач хбла топмалла* (см. въ прил. XI) найти одногодній прутъ въ 12 саженъ.

Хола городъ; см. прил. XX.

Холгу пустой, полый; см. *хувыл*.

Холдырт (звукоподр.): *арман чоле холдырт теть* жерновъ стучитъ.

Холдырч скальница (л. чер. *ойдырча*, г. чер. *алдырця*).

Холлэнь тихо, съ удобствомъ, съ осмотрительностію (тат. *jäйлянь*, чер. *олянь*). *Холлэнэх* потише; ср. *ярибэ*.

Холым толстый, густой, частый (якут. *халыҥ*, тур. тат. алт. кир. *калын*); *акны тырры холым полдыр* посѣянный хлѣбъ да будетъ густъ.

Холым плата за невѣсту; см. *калым*.

Digitized by Google

Хом волна, валъ (алт. *ком*, г. чер. *ко*, л. чер. *вўд-ом*).

Хома выдра (тат. кир. *кама*, алт. *камду*).

Хомыт хомутъ (тат. *камыт*); *хомыт пўвени* хомутина (тат. *камыт бауы*), *хомыт пуявь* гужъ (алт. *комыт* хомутъ, *ком* ярмо); ср. *сьўсьмэнь*.

Хонь—слово прибавл. къ назв. родствен. по супружеству. См. въ прил. II этикетныя особенности.—*Хонь-кассы* (назв. селенія) деревня, изъ коей взята жена, или деревня родственника жены (кир. *кайн-юрты*).

Хондыр опушка шубы и пр. См. *хундур*.

Хонзя, *хонча* когда? (у верх. и низ. Чув.); см. *хусян*.

Хона размножаться, давать отпрыски (тат. *куна*).—*Хонав* отпрыскъ (тат. *кунау*); *сьўмўрть хонавь* отпрыскъ черемухи; ср. *хуну*.—*Хонавла* плодовитый, плодородный.

Хоп затворять, притворять (против. *ось*; джаг. тат. кир. алт. *кап*, *jап*); закрыть. — *Хобын* затворяться.—*Хоптар* запирать.

Хопла стѣснять.

Хопла постила.

Хоплан портиться; *хопланны* (брань) соотвѣт. пострѣлъ.

Хоп лубокъ; *хоп* кора, чешуя, скорлупа (якут. *хаппах* покрышка, тат. *кабык*); ср. *кибек*, *сыя*, *хойых*; *хорын хоппы* береста.—*Хо́пла сьона* лубошныя сани.

Хор гусь (тат. кир. *каз*, алт. *кас*, якут. *хас*); *кайык хор* дикій гусь; *кайык хор сьоле* млечный путь, см. въ прил. III *звѣзды*. — *Хор-чукъ* моленье при заболѣваньи въ семействѣ нѣсколькихъ человѣкъ заразъ. *Хор кагалать* гусь гогочетъ.

Хор аршинъ (кир. *кез*, перс. *гез*).

Хор класть, положить, оставить, перестать; назначить (джаг. тат. кир. алт. *кой*, *куй*); *той тумаллынэ кон хорассе* назначаютъ день свадьбы.

Хора черный. У Чувашъ словомъ „черный“ выражается почтеніе, уваженіе, любовь; *хора халых* черный народъ говорится въ обращеніи къ обществу или сходу: *Эй конда тураган тинэ кине хора халых!* предстоящій здѣсь (въ церкви) крещеный черный народъ = православные христіане! *Хора халых! таза позя анярыр* почтенные люди! не погубите моей чистой головы—говоритъ обвиняемый сходу; о красивомъ молодцѣ говорятъ: *хора Васька* черный Васька; *хора Семень хумганать* красавецъ Семенъ радуется (пѣсня);—о красавицѣ—*хора хйрь* (брюнетка)—черная дѣвица; *Чоным сарыш хора - минь* (пѣсня) души моей блондинка черновата.—*Хора* вороной (якут. *хара*, тюрк. монг. тат. кир. алт. *кара* черный).—*Хоп-хора* (тат. и пр. *каб-кара*) совершенно черный.

Хор' агыш лебедь (см. *аккыш*, тат. *ак* бѣлый, *куш* птица); здѣсь *хор'* можно переводить не „черный“, а „гусь“—*хор*, т. е. гусь бѣлая птица—подобная гусю, въ отличіе отъ другихъ бѣлыхъ птицъ. *Хорадум* монахъ, черноризецъ; см. въ прил. XIV.

Digitized by Google

Хора кайык дроздъ (черный). *Хора карас* линь (тат. *кара балык*),—*сарамак* чахотка,—*сьипь уды* душица,—*сьырла* черника,—*сьўльэнь* змѣя (тат. *кара јилан* ужъ),—*чирь* антоновъ огонь.

Караса—названіе чуваш. деревень,=*Кара су* (тат. черная рѣка, вода); Чуваши назыв. *Хора шыв'*=*хора шу;* такое названіе встрѣчается также въ разныхъ отдаленныхъ мѣстностяхъ: въ Крыму, на Кавказѣ, въ Турціи, въ Бухарѣ. Ср. *шор' жыва, шур' жу* (тат. *ак-су*).

Хорат чернить, зачернить; *хорат* сотри съ классной (черной) доски. *Хорал* зачерниться, закоптѣть, почернѣть: *Ах, аги, хор' аги! Мискэрь сьйза хорамдын? Сьўмўртъ сьйза хоралза*—(пѣсня ядрин. у.) Ахъ тётка, черная тётка! Съ какой пищи ты черна стала? Черемуху ѣвши почернѣла я.—*Хорлаган* смородина черная (тат. *карлыган*, алт. *карагат*).

Хора смотрѣть, сторожить (тат. кир. алт. *кара*, якут. *кётіа*).—*Хорал* стража, часовой, *караулъ* (джаг. тат. кир. алт. *караул*, *каруул*, тур. *карагол*, монг. *харул*, якут. *кёталь*). *Хорал ласси* пикетъ, бекетъ. *Хоралысь* сторожъ, *караульщикъ* (тат. *караучи*, кир. *карауши*, алт. *карауулчык*, чер. *оролозо*). *Хорал тур* сторожить, *караулить* (алт. *каруулда*, чер. *оролэм*).

Хорав отвѣтъ, оправданіе, возмездіе (джаг. кир. алт. *кару*, монг. *харў*, якут. *хоруі*).

Хорама вязъ (тат. *карама*). *Хорамал* (селъ и деревень названія, *Кармалы*) Вязовые.

Хоран котелъ (тат. кир. алт. венг. тур. *казан*, *казган*, монг. *хайсун*); купель.

Хорандаш родственникъ; см. въ прил. II.

Хорах одинъ изъ пары; *хорах кось* одинъ глазъ (алт. *карак*, якут. *харах* глазъ), *хорах косьсыр* одноглазый; *хорах оруба сиксэ сьўрэть* прыгаетъ, скачетъ на одной ногѣ; *хорах аллынэ перь чиряс сра, тэбри аллынэ сра корпи ильне* въ одну руку кадочку пива, а въ другую руку пивной ковшъ взялъ онъ.

Хорах разбой, злодѣйство, грабежъ, похищеніе (джаг. уйгур. *карак*).—*Хорахсь, хорах позаган* разбойникъ и пр. (кир. *каракшы*, алт. *каракчы*).—*Хорахлат* кричать тревогу.

Хорла хулить (тат. *курла*); ср *худыр*.

Хорлых горе, мука, наказаніе, бѣда (тат. *курлык*, чер. *орлык*); ср. *азап*, *хинь*, *хойых*. *Хорлых кор* терпѣть горе, страдать; *хорлых кутарт* причинить горе, страданіе (чер. *орлыкым ужаш* и—*онжакташ*).—*Хорлан* горевать, печалиться (джаг. тат. тур. *курлан*).

Хоркат фыркать (звукоподр.)

Хорнау (назв. сел.) защита (тат. *Горнауш*, рус. *Корноуши*); см. въ прил. XXI.

Хорсь сила, крѣпость; сталь (тат. *круч*).

Хорт червякъ, см. *оман* (тат. *корт*, кир. алт. *курт*); пчела (тат. *бал-корты*, *умарта курты*,

Digitized by Google

алт. *ару*, *адару*); *хорт сьӧрлэтъ* пчела жужжитъ; *Олд'оралла хорт* шестиногая пчела; см. въ прил. XI. — *Хортла* червивый; пчелистый. *Хортлан* зачервивѣть (кир. *курття*).

Хорт-посси ужовка.

Хорчиа ястребъ (джаг. тат. кир. алт. *карчыга*, якут. *кырд*, монг. *харцагай*, вогул. *орткам*).

Хорш бровь, брови; см. въ прил. XIV. *хошку* и въ словарѣ *кось*, *карындык*.

Хорыш береза (тат. *кайын*, кир. *карын*, алт. *кайын*, конд. *казын*, якут. *хатын*, л. чер. *куэ*,—березовый *куерла*). *Хорын-кумбы* бѣлянка (грибъ), *хорын-сьӧрлы* земляника, *хорын-хопти* береста, *хорын-шывы* березовица. — *Хорынлых*, *Хорынзар* березникъ; см. въ прил. XIX.

Хось ломать, разламывать; *сьӧкжкур хозас* разломить хлѣбъ; *сьывбада хозяс* лапти плести.—*Хозьла* ломаться, разламываться.

Хот топить; *вӧда ходас* топить, истопить, согрѣть; *чон ходас* благоговѣть, утѣшить (алт. *кооп* утѣшеніе);—мочить: *пожыт ходас* мочить лыки, ср. *корыс*.

Хот бумага, письмо, грамота (араб. *хатти*, тат. алт. *хат*, *кат*); *хот ярас* послать письмо; *хот ӧйренькэс* учить грамотѣ (алт. *катта ӧрень* учиться). *Ход ожся* бумажныя деньги. *Хот кобус* гармоника (буин).

Хоттар мотать мотушку. *Хоттыр* мотушка, моток; *хоттырӧсси* мотовило.

Хох куга, кука (typha, алт. кир. *кога*, тат. *какы*), дикуша; *Хорынзар хохки* кука березника, см. пѣсню въ прил. XIX.

Хох убывать, усыхать; ср. *чага*.—*Хогыр* неполно.

Хош промежутокъ: *хол-гошшы* подмышки; см. *хол*; *чол-гожыньчэ выдать* лежитъ между камнями; *йывысь хошшынэ пыдянны* спрятался въ деревья.

Хошмач задѣлка между чѣмъ.

Хош приказывать, постановить (законъ, правило), прибавить, присоединить, приставить, приложить; позволить или поручить сдѣлать; смѣшать (тур. тат. алт. *кош*, кир. *кос*). *Сьоллень торат хожас теть (вурман)* лѣсъ каждогодно сучки прибавлять (отпускать) собирается; *Сьоллэнэх чон хожас теть (халых)* народъ ежегодно души (платежъ за убылыхъ) накладывать думаетъ (пѣсня). — *Хошны* нарядъ, туалетныя принадлежности (тат. *кошу*). — *Хожын* прибавляться и пр. (джаг. *кошан*, кир. *кошым* приставленный, прибавочное).— *Хожамат* прозванье (*хожын'ят* прибавочное имя; тат. *кушам-ат*).

Хошпу головной уборъ замужнихъ Чувашекъ. См. прил. XIV.

Хошка лысина, плешь, лысый, плешивый (тат. *кашка*, кир. *каска*); *пытрым*, *пыхрым*—*хошки бор* поймалъ (жеребца), гляжу—съ лысиной (пѣсня). См. *кожша*.

Хошкат шевелить, двигать, тронуть въ мѣста (джаг. *козгат*). *Хошкан* колебаться, колыхаться, тронуться, смущаться (джаг. *козган*).

Хресь крестъ (сгих; у крещ. изъ

Digitized by Google

Татаръ Чувашъ *крус;* тур. армян. *хач*, тат. кир. *качь;* алт. *крес*, *карчы* крестообразная фигура, у гор. Черемисъ *качела* крестообразный).

Ху самъ ты, мн. ч. *хувыр*; *хувын* твой собственный. См. *хам*, *хой*.

Хув гнать, гнаться за кѣмъ (тур. адерб. *ков*, кир. *куу*); *хуза клар* выгонять: *хуза сьить* догонять; *хуваган* погоня; *хувала* преслѣдоватъ (см. *хвала; алт. ку*).

Ходярь погонять, понукать, торопить (тур. тат. *куудар*).

Хувар оставлять и пр., см. *хвар*. Глаголъ этотъ есть угласненный *хор*.

Хувыл, холгу полый, дупло (тат. *кыуыш*, кир. *кууы;* якут. *хос* двойной).

Хувыш жимолость.

Худа сватъ, ходатай, адвокатъ; сватовство; см. въ прил. II №№ 53, 54.—*Худа-кирь* ходатайствовать, защищать. *Худана кай* сватать, быть сватомъ. *Прре ядым худана* послалъ я разъ свата (пѣсня).

Худагай гостепріимство.

Худыл отбиваться, избавляться (тат. *котол*); *кашкырдан худылны обая сябынны* отъ волка отбился, на медвѣдя наткнулся (послов.).

Худыр бранить; ср. *хорла*.

Хуйыш оспа; ср. *чечек*.

Хула коурый, саврасый (тат. *кола*, кир. алт. *кула*, монг. *хула*); *пыле хула* медовъ желтенькій (пѣсня въ прилож. XI). — *Хула сьырла* (у верх.) малина, см. *сьырла*.

Хулада мышеловъ—птица (тат. *койкелек*).

Хулач сажень, см. *хол*.

Хулуш скоба, см. *хол*.

Хулга, *холга* слухъ, уши (тур. тат. *колак*, кир. алт. *кулак*, якут. *кулгах*); *хулгазыр* глухой. *Хвальхулги* отблескъ солнца, см. въ прил. III *солнце*. *Хулга-сякки* бисерный борокъ, привѣшиваемый къ серьгамъ. *Ой косьла, вурман хулгалла* (послов.) поле съ глазами, лѣсъ съ ушами.

Хума доска, *ор'ай хумма* половица (каз. тат. *кука* доска для разсучки тѣста, а простая—*такта*).

Хумась, см. *хымач*.

Хумба (у) пузырь (араб. *хубаб* водяной пузырь); см. *шыбыр*.

Хумган качаться, волноваться; радоваться: *Ойры тыр'-бол хумганать*, *Хора вурман хумганать*, *Хора Семень хумганать* полевой хлѣбъ качается, черный лѣсъ наклоняется, красавецъ Семенъ радуется (пѣсня).

Хумзар заушать; ср. *сьоп*.

Хумла *хмѣль* (тат. *кумлак*, *кумнак*, *кулмак*, алт. *кумдак*, венгер. *комлоо*, л. чер. *умла*, г. чер. *умола*). *Хумла-карды* хмѣльникъ (л. чер. *умла вар*). *Хумла-сьырлы* малина; см. *сьырла*, *хула*.

Хумул стебель, см. *сабак*. *Тырры хумуль хумыш пэк ходыр* стебель хлѣба да будетъ какъ камышъ (молит.).

Хумур, *хумыр* карій, сѣрый. См. въ прил. V.

Хумуш камышъ (тат. *камыш*, кир. *камыс*, якут. *хомус*).

Хумы соболь (л. чер. *мумуль*); ср. *хома*.

Digitized by Google

Хуна гость (тур. тат. кир. *конак*, *кунак*, л. чер. *уна*, г. чер. *хоналма*, вот. *куно*); *кирь манбада хуная* зайди ко мнѣ въ гости.—*Хуна-киле* квартира, гостинница.

Хундур боберъ (тур. *кундуз*, тат. *кондоз*, алт. *кумдус*, л. чер. *ундур*); см. *хондыр*.

Хуну зародышъ; срав. *хонав*; *хуну брахны* выкидышъ.

Хунук привыкать (перс. *ху* привычка; тур. *канык* пріучать, дрессировать; каз. тат. *канык* привязаться, пристать).

Хура сухая трава.—*Хура* высохнуть (алт. *куру*, тат. *коро*, якут. *кур*). *Хурук* сухой, высохшій (тюрк. *курук*, кир. *куры*, *курак*, алт. *куру*, л. чер. *арык*); *хурук торат* сухой сучокъ. *Хуртну* поляна, чищоба, расчистка сдѣланная чрезъ осушеніе мѣста или чрезъ подсушку лѣса; ср. *ишнэ*.

Хура бояться (тат. *курык*, кир. алт. *корук*); ср. *шыклан*.—*Хуразъ* трусъ (алт. *коркунч*).—*Хурушла* пугливый. — *Хурамалла* страшный, наводящій страхъ.—*Хурум* опасно.—*Хурат* пугать (алт. *коркут*, якут. *кутта*); ср. *хой*, *хобырла*.

Хураххи другой; см. *хорах* одинъ изъ пары.

Хурбан лещь; см. *сьобах*.

Хурбан жертва (араб. *курбан*, тат. *курман*; у крещ. тат. мамад. у. есть *балык курманы*, не отъ подобнаго ли жертвоприношенія произошло чувашское названіе леща?).

Хурым сана (тат. *корум*, кир. *крум*, алт. *кöö*, якут. *харыа*).

Хус блевать, изрыгать (кир. алт. *кус*, тат. *кос*).

Хуссян когда? у верх. *хунзя*, *хонзя*, у низов. *хунна* (тур. тат. алт. *качан*, кир. *кашан*, башк. *касан*, якут. *хасан*). *Хуссян-даболинь* когда бы ни было.

Хут кратъ, разъ; слой, рядъ, ярусъ, этажъ (тур. тат. алт. *кат*, якут. *хат*); *тэмизэ хут каланы* и не знаю, сколько разъ говорено было; *икке хутла пÿртъ* двухъэтажный домъ. Ср. *сый*. *Хутла* повторять, пробовать нѣсколько разъ (алт. *катта*); ср. *хытлан*.

Хух, см. *хывых*.

Хуш, *хуже* который? (якут. *хаі*); *хуш-хуш* нѣкоторый; *хуш-чохнэ* иногда.

Хыбыла шарить.

Хыбар вѣсть, извѣстіе (араб. *хабäр*, по произношенію перс. *хäбэр*, тат. *хабяр*, алт. *кабар*, чер. *увэр*, зыр. *юер*, иж. зыр. *юöр*, вот. *ивор*, венгер. *hír*—hir). *Ыра хыбар* Евангеліе. *Ыра хыбар конь* день Благовѣщенія. Ср. *хибэрде*.

Хыбарту ячменныя калабашки изъ вновь обмолоченнаго хлѣба.

Хыв скидать одежду; накладывать; заквасить, растворить хлѣбы. *Киберь хыв* мостъ мостить. См. *сьур*.

Хывых мякина; см. *хух*, *хывчик* (тат. *кибäкъ*; кир. *кау* сухая старая трава); ср. *нибек*.

Хыда жесткій, скупой, твердый, крѣпкій, жестокій, суровый, грубый, сильный; очень, весьма; быстро (тат. *каты*, алт. *катту*,

Digitized by Google

кир. *катты*, монг. *хату*, якут. *хатан*). *Хыттын амыш вильмэсть* (посл.) у твердаго духомъ и мать не умираетъ.—*Хыт* окрѣпнуть (алт. *кат*).—*Хытлан* усиливаться, домогаться.

Хыда хура чернобыльникъ.

Хыйыр песокъ (тат. алт. *кум*, кир. *ком*; якут. *хайыр тас* хрящь, крупный песокъ, кир. *кайран* мелкое мѣсто и песчаное). *Хыйырлых* песчанникъ. *Хыйырла* песчаный.

Хый дерзать, смѣть (тат. кир. *кый*, алт. *кыйыш*). *Хыйу* смѣлость. *Хыйулла* смѣлый (тат. *кыйыулы*).

Хыйма сметана (тур. тат. кир. алт. *каймак*).

Хыйра вострить, точить (тат. кир. *кайра*); ср. *сивичь*.—*Хыйря* точило (тат. *кайран*).

Хылла имѣть coitie, coire cum femina (якут. *кыар*). — *Хылдык* мужской дѣтор. членъ (сл. низ.); см. *чуга*.

Хылчик ось на хлѣбѣ (тат. *кылчык*); мякина, см. *хывых*.

Хымач красный *кумачъ* (араб. *кумаш* ткань разнаго рода; тат. *кумач* — общее названіе всѣхъ бумажныхъ матерій).

Хынтла клопъ (тат. *кандала*, л. чер. *умдула*).

Хып кусать, клевать, плотать (якут. *хаб*, джаг. тат. *каб*); горѣть, загорѣться, обниматься пламенемъ.—*Хынтар* заставить кусать, удить рыбу; жечь, зажигать.—*Хынчык* щипцы, сьемы; ср. *хискичь* (якут. *кынтыы* ножницы, клешня).

Хыр сосна (кир. *карагай*, монд. *карай*; якут. *хырыа* ель). *Хырлых* соснякъ. *Хыр-туры* земляной ладонъ.

Хыр скоблить; стричь, брить (тат. алт. *кыр*, *кыркы*, якут. *кыс*, *кысы*).—*Хырчык* скребница, чесалка. — *Хырчыкла* чесать (лошадь).

Хыржав худощавый (перс. *хужак*); ср. *ырчан*, *йырчан*.

Хырсь подушный окладъ, оброкъ (араб. *харадж?*); *хырсь хывас* платить оброкъ (якут. *харчы* деньги).

Хырым брюхо, чрево, утроба, желудокъ (якут. *харын*, тур. тат. кир. алт. *карин*). *Хырым-хыттыы* запоръ. См. въ прил. II *хорандаш* родственникъ.

Хыс женскій синій праздничный кафтанъ.

Хысь чесаться; срав. *хыр* (тат. *кашы*).

Хысь слѣдъ; см. *йырь*; задъ (тур. адерб. *кыч* задняя часть чего-нибудь, *кычын* вспять, задомъ). *Хысоынь* взадъ. *Хысыня* вслѣдъ за; *хызыньчэ* позади.—*Хызял* задъ; *хызялла* взадъ, назадъ; *хызялда* въ задахъ, взади; *хызялды* заднiй.

Хысмэ сокъ; см. *хэйчик* (въ араб. *вэсмэ* сокъ, выжатый изъ листьевъ сойды или изъ корня индиго, для крашенья бровей и рѣсницъ).

Хысна *кашка* (араб. *хасына*).

Хыт остывать (кир. *кат* мерзнуть). *Сыын-хыдым* жертва противу человѣка.

Хытта ворка.

Хыйу лента.

Хыя лучина (джагат. тат. *кыйу*

Digitized by Google

горѣніе); *хылых* годный на лучину. *Хыя-чикки* свѣтедъ.

Хыямат (араб. тат. *кіамат* будущее воскресеніе); мѣсто усопшихъ душъ (г. чер. *хыямат-тöрä* духъ, судья будущаго вѣка, каз. вот. *кіамат тöря*); *хыяматра сьӱрэть* чортъ его знаетъ, гдѣ онъ шатается.

Хыйматлых посаженный отедъ; см. прил. II №№ 48, 49.

Хыяр огурецъ (тат. *кыяр*, л. чер. *кіяр*); *мун хыяр* тыква, дыня, арбузъ. — *Хыяр-корык* конеръ.

Хыях осова.

Ху, *хӱвь* пазуха, лоно, нѣдро; ядрин. *хӱм* (тур. алт. *койын*, тат. *куйын*, кир. *коjун*); *хӱвэ*, *хӱмэ* въ пазуху.

Хугум красивый, украшенный; ср. *чиберь*. *Хӱгӱмлэнь* украшать, убирать.

Худу защищенное мѣсто, *хӱттэ кидым* я вступилъ въ тихій плесъ, въ тихое пристанище; ср. *тӱлекъ*.

Хутлэ прятать, хоронить; см. *пыдар*.

Хурè хвостъ (тур. тат. алт. *куйрук*, якут. *кутурук*). *Вурум хӱре* длинный хвостъ = волкъ, см. въ прил. IX.

Хух приговоръ, въ пѣсни, припѣвъ. *Хӱхлэ* дѣлать припѣвъ при пѣніи пѣсни.

Ч.

Чав (алт. *чел*), *чагалт* (алт. *абылда*, тур. *чапал*) рыть, копать; см. *алт*.

Чавза локоть (алт. *чаганак*, тат. *тирсäк*).

Чага убывать (алт. *чагалты* убытокъ); ср. *хох*.

Чагак сорока (тат. *чаукя* галка).

Чагар подаваться назадъ (тат. *чигер*); ср. *хысь*.

Чагыр косой.

Чадра бѣлое покрывало.

Чадыр палатка, *шатеръ* (кир. *шатыр*, тат. *чатыр*); ср. *лась*; *чадыр карны* раскинулъ палатку.

Чалыш сажень печатная; ср. *хулач* въ *хол*. *Чалышла* по-саженно.

Чалыш кривой (тат. *чалыш*).

Чан колоколъ (тат. *чан*, алт. *шан*, кир. *шын*, л. чер. *чан*, г. чер. *цанга*, китайск. *чжун*). *Чан турры* колокольня. *Чан сяп* звонить, благовѣстить.

Чангыр-чангыр звукоподражаніе: звукъ мѣди.

Чана галка (вот. *чана*, зыр. *чалган*, пер. *чалкан*, алт. *таан*, л. чер. *чанга*, г. чер. *цäнгä*).

Чап молва, слава (алт. л. чер. *чап*, тобол. *чаб*, отъ перс. *чау* крикъ, зовъ, молва, распространн. слухъ). *Чаплан* прославляться; *онн яче чапланны* имя его (ея) разславилось. — *Чапландар* славить, разглашать (алт. *чапта*).

Digitized by Google

Чар удерживать, обуздывать, не допускать, запрещать (тат. *тый*, конд. *тыс*, л. чер. *чарэм*, *чарнактэм*, г. чер. *царэм*). *Хувын йыттузанэ чар* удерживай своихъ собакъ, см. въ прил. IX.— *Чарн* удерживаться, переставать, прекращаться (л. чер. *чарнэм*, алт. *тійін*). *Чарнмазыр* непрестанно, непрерывно (л. чер. *чорнэдэ*).

Чаржав завѣса, занавѣска (тат. *чаршау*, л. чер. *чаршау*, г. чер. *царшо*).

Чарак подпора (л. чер. *чарак*, г. чер. *цӑрӑк*, кир. *тере*, тат. *терӑк*).

Чар-голы г. Царевококшайскъ (чер. *Царла*).

Чарлан цапля (чер. *чарланга*).

Час скоро (тат. *тиз*); *чазах* тотчасъ; *чазрах*, *чадрах* скорѣе.

—че конеч. приставка, отъ утратившагося существит. глагола *ирэс* быть, который въ прошед. времени д. б. спрягаться такъ: *и-дем*, *и-ден*, *и-че* (тат. *идем*, *иден*, *иде*, алт. *еде*); оставшееся *че* значитъ: *было*, *бы*; *ывыл борче* сынъ былъ, собст. сынъ есть былъ (см. Замѣтки для озна́к. съ чув. нар. § 16).

Чемеря железа̀.

—чэнь до, пока (тат. *чен*, джаг. *чӑ*, тур. *деін*, адерб. *тэн*); *кась полать-чэнь* до вечера.

Чепчень малиновка.

Чергӯ церковь; *чергӯвэ* въ церковь; *черькрэ* въ церкви.

Чечек оспа (тат. *чечек*, кир. *шешек*, алт. *чеер*, *чечек*); ср. *хуйыш*; цвѣтокъ (мон. *цецек*); см. *сеске*. — *Чечеклехь*: *кирень олых чечеклехь* нашъ лужокъ цвѣточный (изъ пѣсни).

Чэчэк кисть, бахрома (тат. тоб. *чачак*, тур. *сачак*, кир. *шашак*).

Чечень боры на одеждѣ; см. *пӯрьмече*.

Чечень чистый, ровный (*сезвень*). *Чечень хирьдэ* въ чистомъ полѣ; см. въ прил. V наговоръ.

Чечу почечуй, ракъ-болѣзнь (тат. *тяче*).

Чея лукавый, хитрый (л. чер. *чоя*, тат. *шайан*).

Чиберь хорошій, красивый, хорошо (л. чер. *чеберь*, г. чер. *цэвер*; вот. *чебер* оч. хорошо; алт. *чебер* опрятный, бережливый, осторожный; монг. *цебер* чистый, опрятный, безпорочный, воздержный).—*Чиберьлэнь* похорошѣть.— *Чиберьлэньдэрь* украшать (л. чер. *чиберляндарэм*); см. *хӯгӯмлэнь*.

Чибить щипать (тур. адерб. *чимикле*, *чимдиле*, тат. *чымыт*, л. чер. *чибышташ*). — *Чибить*, *чипьтимь* щепоть (л. чер. *чибыштыш*; тур. *чимдек* щипокъ).

Чигѐ крутой (кир. *тик*).

Чи́ге, чикь мѣра, черта (алт. *чійки*); граница, край, межа (каз. тат. *чык*, кир. *шык*).

Чигесь ласточка; *чигесь йорлать* ласточка поетъ.

Чигес-шатра веснушки.

Чигес-сьӯльчи подорожникъ (трава).

Чиги високъ (тат. джаг. *чигя*, *чикя*, алт. *чикчыт*); ср. *пось янахxи*, *яраба*.

Чигирь страдать поносомъ (тур. *чигир*); см. *вар-витти*.

Чик втыкать, уколоть, шить (л. чер. *чикэм*, *чикалэм*, тат. алт.

Digitized by Google

якут. *тик*). — *Чиксэ-торт* вышивать узоры (кир. *тек* шить).— *Чигень* колотье.

Чигын захлебнуться; поперхнуться.

Чикмень кузовъ; см. *пӱрыз* въ *пӱгӱрь*.

Чикмяк столбъ частокольный (джаг. тат. *тикмя*).

Чикмэ-холы г. Козмодемьянскъ; *Чикмэрэ*, *Чикмэри*.

Чиль щепать (лучину), кроить (ремни), отдирать, раздирать на мелкія части (тат. алт. *тил*). *Чиль* отрѣзокъ; *сьуккур-чилли* ломоть хлѣба (у Даля: *сужой* хлѣба), *пожыт-чилли* лычина; ср. *ластык*, *казык*, *тадык*.

Чильберь поводъ у узды (алт. *чылбыр*, мон. *чилбугур*; тат. *чилбыр* цѣпочка).

Чильгé языкъ (тат. *тель*, алт. *тиль*, тур. *диль*, якут. *тыл*, г. чер. *дильмя*, иж. зыр. *кыы*); наговоръ. *Чильгезер* нѣмой (тат. *тельсез*). *Чигесь килэть чильгибэ, эс чильгӱбэ килэс сьок* ласточка прилетаетъ съ языкомъ, ты съ языкомъ не придешь! (причит.). — *Чильге-тыткала* заикаться.—*Чильгись* наговорщикъ, знахарь; *чильге вирьзэ барать* наговариваетъ, см. *вирь*. *Сьпаичильги* наговоръ противъ вереда; *козьыхны-чильги* наговоръ противъ сглаза; см. въ прил. VI.

Чилим трубка (каз. тат. *чилим*); *чилим торт* курить трубку.

Чим постой, погоди; *чим-га* постой-ка (л. чер. *чуан-чу*).

Чимбирь г. Симбирскъ.

Чинь звать, приглашать, кликать; *чиньзэ-ниль* (сходи) позови; *перь сумах та чиньмэсть* молчить, ни слова не говорить; *чиньне сьирз каймашкын* чтобы ѣхать по приглашенію (пѣсня). — *Чиньдэрь* приказать позвать. *Чиньдэрьттэрь* сказать, чтобы приказали позвать.

Чинь ремень. *Чимбирь котлых—чинь котлых* симбирская шлея — ременная шлея (изъ пѣсни); *чинь-йивень ильмэшкен* для покупки ременной узды (изъ пѣсни).

Чи́ндерь, *чильдерь* рѣшетка, узоръ, кружево (тат. *чильтэр*). *Чимбирь кобыс чиньдерьлэ* симбирская скрипка рѣшетчатая (пѣсня).

Чинь *цыпленокъ* (тат. *чебеш*; л. чер. *чибе* курица).

Чирь боль, болѣзнь, недугъ (тат. *чирь*, л. чер. *черь*, г. чер. *церь*). Названія болѣзней: *хора чирь* антоновъ огонь; *вырыс чирь* венерич. бол.; *шысь чирь* водянка, опухоль; *пизе чирь*, *ужу чирь* горячка; *сиве чирь*, *сыямак*, *шындаган* лихорадка; *тода чирь*, *чечу* ракъ, почечуй; *ыэ чумлать* приливъ крови (домовой давитъ); *ыйыхсыр* безсонница; *асрынчык* безумный; *мугулда* вывихнуть; *сьӱрлэзэнь* глисты; *кось сяврагаи* головокруженіе; *пӱзӱрь* грыжа; *чемеря* железа; *сарамак* желтуха; *ват* желчь, *шыл соранъ* зубная боль; *кись* зудъ; *иксу* икота; *ӱслӱк* кашель; *чигень*, *аяк-чигень* колотье; *соран*, *кизе* короста; *вить шитра*, *хирлегэнь* корь; *йон тапны* кровотеченіе; *чых козе* куриная слѣпота;

Digitized by Google

кизэнь лишай; *сорать* ломота; *хобарны* мозоль; *ыгысыр* одышка; *чечек*, *хуишь*, *шатра* оспа; *сонас* насморкъ; *тыдаган* падучая бол.; *тыд'амак* гнетъ; *кизэ* парши; *вар-витти* поносъ, *чичерь* страдать поносомъ; *вирьльне* простуда; *хузук* рвота; *вар ырадать* спазмы; *шыныр тордать* судорги; *ус пузылны* сумашествіе; *ышчикки варгать* тоска; *сьӱрӱм* угаръ; *ничичь* цинга; *сӱбан (съпан)* чирей.

Чире сырой (тат. *чей*, алт. *чій*); *чирь аш* сырое мясо.

Чире лядвея, колѣно. *Чирь-босси*, *чирь-косси* колѣно (тат. *тизь*, тур. *диз*, кир. *тезе*, алт. *тизе*).—*Чирь-босси-ичерьчи* колѣнная чашка. — *Чирь-сьитти* запонъ, у верх. *саппан*.

Чирэ сердце (тур. алт. *jӱрек*, тат. *jӱряк*, монг. *джирукен*, якут. *сӱрах*).

Чирэ, чырмала *цара*пать (тат. *тырна*).

Чирнэ когти, ноготь, копыто (тат. кир. *тырнак*, алт. *тырмак*, якут. *шынырах*; тур. *кайнак* когти хищныхъ птицъ).

Чирй живой (тат. *тере*, кир. *тери*, алт. *тӱрӱ*; тур. адерб. *дири*).—*Чирьлих* животное (тат. *терлик*); *выльых-чирьлих* домашняя скотина.

Чирьль ожить, воскреснуть; выздоровѣть, исцѣлиться, (тат. кир. *терель*, алт. *терил*). *Христос чирьльзэ туны* Христосъ воскресе. См. *тур*. (Якут. *тілін*, *тіллі*; *Танара тіллібіт кӱнӱ*—воскресеніе).

Чирьть оживить, воскресить, исцѣлить; вздуть, высѣчь огонь изъ кремня (см. *вот-чоле*); зажѣчь спичку (тат. *тертъ*, *тӱртӱ*, кир. *тергиз*, алт. *терилт*); см. *вот*.

Чирни ежъ (тур. тат. *керпе*).

Чирэс ведерко, бадья (тат. *чилак*); см. *лянгыс*.

Читре дрожжать, трястись, трепетать (тат. *тетря*, якут. *тітірій*, л. чер. *читрам*, т. чер. *цитрам*). *Читрень* (л. чер. *читралэм*)—тоже

Чичи груди (л. чер. *цизэ*).

Чія вишня (тат. *чія*, кир. *чиже*).

Чӧп поцѣлуй. *Чӧп ту* цѣловать (алт. *ӧп*, тат. *ӱп*, чер. *шупшалэм*).

Чобурка плеть (тат. *чыбуркы*, алт. *тобурчук*; кир. *камча*); бичь, кнутъ; см. *пужа*, *сьола*, *ногай*.

Чокмар дубина (тат. *чокмар*); ср. *токмак*.

Чол камень (тат. алт. *таш*, якут. кир. *тас*, тур. *даш*).—*Чол-гола* Нижній Новгородъ. См. прил. XX. — *Вот-чоле* кремень (тат. *ут-ташы*, алт. *оттыкташ*); см. *вот*. *Арман чоле* жерновъ.

Чон душа (перс. *джан*, джаг. тат. кир. *jан*, л. чер. *чон*, г. чер. *чанг*); *чондан* отъ души; *чон выллять* душа веселится; *чон саннать* душа радуется. *Тор' Амышь чоннэ Торра баны кон* день успенія Божіей Матери. *Чоным* душа моя, душенька (тат. *jаныкайым*). *Чоным сарыш* души моей блондинка. *Тодар чоне* час *тохмасть* татарская душа не скоро выдетъ (пѣсня).

Чон бѣжать, скакать, гнаться (тур. тат. *чаб*, башк. *сап*); ср.

Digitized by Google

съўгэль.—Чоптар заставить бѣжать, гнать (коня); *шарт сыкнысьбэ чоптарза кильдем* я прискакалъ во весь опоръ.

Чора, *чура* рабъ; потомство; см. въ прил. II.

Чоста рус. *тесто*.

Чотла чесать; ср. *хырчикла*.

Чох наущать (тат. *чак*).

Чох время, пора; количество: въ послѣднемъ случаѣ *чохла* сокращается въ *чол* (тюрк., тат. кир. алт. *чак*, монг. *цак*, бурят. башк. *сак*); ср. *саман*, *вылыт*. *Хаги чох маги чох* (пѣсня) въ былое время, въ хорошую пору. *Он-чохнэ* въ то время; *авал-чох* встарь. *Эберь илик ача-чох* мы бывало въ дѣтствѣ (пѣсня). *Онда халых тэмь чохла (чол) борче* тамъ народу и не знаю сколько было; *сьорда лартны йомысь каланы чохлы* поставилъ свѣчъ сколько велѣлъ йомзя. *Минь чол банок?* сколько заплатилъ? *Сявын чол* въ такомъ количествѣ.— *Чогым* оптомъ (русскіе говорятъ; *чохомъ*).

Чохла́ понимать, думать.

Чуваш, см. *йывaш*.

Чуга мужск. дѣтород. членъ (джаг. *чўкъ*); *чугу-бось* головка его—бранное слово; иначе: *тердик*, *тўмек* (тур. *тумрук* отволъ), *хылдык* (низов.), ср. *хылла*.

Чук, *чуклэ*, *чуклэмэ*, *чуг-ойхъ*; см. въ прил. VII и XI.

Чулак сухорукій (тюрк. л. чер. *чолак*, тат. *чулак*).

Чулга рус. *чулки* (кир. *шулгау*, алт. *чулук*, *ук*, тат. *ойок*).

Чулган запутаться въ тенетахъ (тат. *чолган* обвернуться).

Чум братина (у мамадыш. татаръ *чумень* ковшъ отъ *чум* погружаться); ср. *алдыр*.

Чум окунуться, погружаться, нырять; креститься (алт. *чом*, джаг. тат. *чум*, адерб. *чўм*, тур. *чим*). Примѣръ въ словѣ *хак*.

Чумла давить, жевать (тат. *тамла*); *ыд чумлать* приливъ крови, собств. домовой давитъ.

Чумур круглый; *олма чумур* яблоко кругло (тат. *јумурка*, кир. алт. *јумур*, тур. *јумру*, л. чер. *чумурка*, г. чер. *цумураш*); срав. *таврага*.

Чумурт сжимать въ комъ.

Чупта куль (л. чер. *чипта* цыновка; тат. *чыпта* рогожа).

Чура, *чора* рабъ; потомство; см. прил. II.

Чурга пеленать, обивать (алт. *чуула* отъ *чуу*, *чу* пеленки).

Чус тянуть (алт. *чой*). *Чузыл* тянуться (алт. *чойиш*).

Чучу качель, по-тетюш. зыбка; ср. *шынар*; *чучу ярнас* качаться.

Чыбар пестрый, чубарый (якут. *чуогур*); *олма-чыбар ут* яблочно-чубарый конь; *чыбар кукук* пестрая кукушка; *каргизэм дэ чыбар* ковшички расписанные (пѣсня).

Чыгымла упрямиться (кир. *щегин*, тат. *чиген*). — *Чыгымзэ* съ норовомъ; ср. *кодын*, *харзыр*.

Чыгыт сыръ (тур. *чык* сырой, невареный).

Чык, *чыкряш* тѣсно, -ый (иж. зыр. *чыем*).

Чыкра-шырая водяной бисеръ.

Чын правда, истинно, точный, справедливый, истинный, подлинный; очень, весьма (джаг. тат.

Digitized by Google

алт. *чын*, кир. *шен*, л. чер. *чи*, *чин*, якут. *джін;* алт. *чынын*, кир. *шіін;* тур. *чин* очень, алт. *чене* испытывать; монг. *цене оцѣнить*). *Чын асла* набольшій.—*Чын-чынах* во-истину (л. чер. *чинак*, *чин-чинак*).

Чып молчи; *чыппын* тихомолкомъ; ср. *тыппын*, *шыппын*.

Чырыш ель (тат. *чыршы*).

Чырмав безпокойство (тат. *тырыш*). *Чырман* безпокоиться. *Чырмандар* безпокоить, мѣшать.

Чыт терпѣть (тат. алт. *чыда*, л. чер. *чытэм*, г. чер. *цытэм*, вот. слоб. *цыдасько*).

Чых курица (алт. *таак*, тур. *тавук*, тат. *тауык*, джаг. уйгур. адерб. *таук*, *тоук*, л. чер. *чибе;* у Сахалин. Айновъ *чыкаx*—птица). *Чых-козе* куриная слѣпота. *Чых-сыры* осеннее моленье; см. *авдан сыры*. *Чыг-аш* курятина.

Чыш кулакомъ бить, толкать. *Чышка* кулакъ.

Чӱкь обмывать, полоскать; *виль-не сьынна шу-бала чӱгессе* умершаго обмываютъ водой.

Чӱлӱк супонь (тат. *чӱйлик-бави*).

Чӱльмэкь горшокъ (тат. *чӱль-мякь*).

Чӱрэчэ окно (тат. *тнрязя*). *Чӱрэчэ-стане* рама; *чурэчэ-аны* форточка.

Ш.

Шаба лягушка (тат. *бака*, л. чер. *ужаба*, г. чер. *жава*).—*Шаба-выльчы* бодяга; см. *чывапутты*, *шу*.

Шабала, *сьыбала*, *сьубала* ложка, отъ *сып* хлебать; большая ложка, уполовникъ (алт. *шабала*, л. чер. *собла*, г. чер. *савала*). См. *кажык;* въ нѣкот. мѣстн. *сьыбала*—ложка самодѣльная, а *кажык*—базарная.

Шагырчак запирка въ деревянномъ замкѣ.

Шадырмак трещетка (кир. *салдыр* грохотъ разсохшейся телеги).

Шак русск. *жакъ*—рыболовная снасть въ родѣ морды.

Шакк стучать, брячать (тат. *шаккылда*, кир. *сок*). *Шаккырдат: ораба шаккырдатса сьӱрэть* колесо постукивая катится.

Шаклат бить, ударять (алт. *токылдат*).

Шалдырт (звукоподраж.) стучитъ (тат. *шалтыра*).

Шала внутрь; *шалда* внутри; *шалды* внутренній.

Шалт, *шат*, *шалдах* вдругъ, все, всѣ, сполна (л. чер. *чылт*, г. чер. *цылт;* кир. *жалт* = *jалт* вдругъ); см. *йылт*.

Шаль рус. *жаль*, *жалко*; *шаляс* жалѣть,—говорится вм. *хирьгэнь* у верх. Чув. (у гор. Чер. *Юма шалеэн ит-праха* = чув. *Тор' сьырлах ан-брах* Господи, помилуй не оставь).

Digitized by Google

Шальча, *шальзя* тычина, колъ, жердь; см. *шоча*.

Шамба налимъ (тат. *шамбя*).

Шан вѣрить, надѣяться (тат. *ышан*, алт. *ижен*, *ежен*, конд. *сана*, кир. *сен*, л. чер. *ўшанэм*, г. чер. *уанэм*); *хувын ыратман сьынна шанман* (послов.) у самого не болитъ, такъ и другому не вѣрится. См. *ўмўть*.—*Шанчыкла* вѣрный, надежный.

Шанга лутошка; см. *пожыт*.

Шар бѣда, бѣдствіе, напасть (араб. *шарр*, алт. *шыра*, кирг. якут. *сор*); *шар корас* бѣдствовать; *типъ шар* сухая бѣда, напрасная, незаслуженная бѣда,—такъ Чуваши недавно называли слѣдствія о скоропостижно умершихъ, самоубійцахъ и т. п., причинявшія имъ раззореніе. Ср. *негек*, *типпъ*.

Шарла шумѣть, говорить громко, вслухъ (алт. *шуула*, тат. *шаула*); *ан-шарла* не говори громко, помолчи.

Шарык (рус.) жареное; *шарыкла* жарить.

Шатра рябой (тат. л. чер. *шадра*), *шадрывый*; оспа, угри.

Шáшка норка — звѣрокъ (кир. *шешке*, л. чер. *шашка*).

Шевлэ вилэть зарница (тат. *шäулä* зарево). См. *сьизим*.

Шегерь губернскій городъ (персид. *шехр* городъ, тур. *шехир*, кир. *шер*).

Шеребэ бисерные шнурки, носимые дѣвицами на поясахъ.

Шербеть сыта (ар. *шераб*, *шербет* напитокъ). См. въ прил. IX.

Шобашкà сундукъ для приданаго,—кадка съ крышкой и запоромъ.

Шобашкар г. Чебоксары; см. въ прил. XIX.

Шобыр лѣтній бѣлый кафтанъ; см. въ прил. XIV.

Шобыт похлебка, ср. *шўрьбэ*, (кир. *шубыт* кислое молоко верблюжье).

Шовла шумѣть, журчать, шелестить (тоб. тат. *шув*, *шуу*, кир. *суу* шумъ вѣтра, воды; *шувла* каз. тат. *шавла*); *шывзам йогать шовлаза* воды текутъ съ журчаньемъ; ср. *кошла*, *тўрль*.

Шогыш мысль, расчетъ, размышленіе, дума (джаг. тур. тат. алт. *сагыш*, *сакыш*).—*Шокшла* думать, расчитывать и пр.

Шоземь зарево, пламя; см. *сьолым*, *сьизим*.

Шойтан дьяволъ (л. чер. *шайтан*; араб. *шейтан* означаетъ не только дьявола—*сатану*, но и всякое существо, клонящееся ко злу).—*Шойтан-хорань* улитка.

Шокле жердь; см. *шоча* (тур. *сырык*, каз. тат. *сыргы*).

Шолдра крупный (чер. *шолдра*); *шолдра сьомыр* ливень (дождь); *шолдра тувар* бузунъ (соль).

Шолдырга разсохнуться и отъ того гремѣть (кир. *салдырла*).

Шор болото (тат. *саз*, алт. *сас*).

Шóра бѣлый (тат. *ак*, чер. *бшо*). *Шор' уда* пырей (кир. *ак-от*); *шора турла* кашка; *шора чол* сулема; *шор' ильне* бѣльмо; *шора кайык* заяцъ, см. *подяк*, *молчачь*.—*Шорат* бѣлить.—*Шорал* бѣлиться, побѣлѣть.

Шор' шу, *шор' жу*, *шуржу* бѣ-

Digitized by Google

лая вода, бѣлая рѣка; *Бѣлая Волошка*, названіе многихъ мѣстностей и селеній (тат. *Ак-су*), въ томъ числѣ села *Бѣловолжскаго*, чебокс. уѣзда, и протекающей близь его рѣчки, которую считаютъ границею бывшаго болгарскаго царства. *Шур'жу* дер. тет. у., близь с. Байтерякова, жители которой отпадшіе въ мохаммеданство Чуваши, зовутъ ее *Ак-су*.

Шорым-пось заря; см. *сьорым-пось*.

Шось скользить, см. *шувас*, *шув'*.

Шось бѣлая мѣдь, жесть (алт. *час*). *Шось-чашкара шора бол* въ жестяной чашкѣ рыба бѣлая (пѣсня). — *Шось - сьўлэнь* мѣдница.

Шот счетъ. *Шотла* считать, перечесть (чер. *шотлэм*).

Шох рѣзвый, борзый, шустрый (перс. *шух*). *Шохлан* борзиться (каз. тат. *шухлан*).

Шоча жердь, шестъ; ср. *кашта*, *шокле*; *шоча* д. б. сокращеніе *шальча* и въ искажен. видѣ составляетъ часть слова *пошчочы* вм. *пожыт-шочы*.

Шта, *сьта* гдѣ? (*шта* по-черемиски послѣположеніе по вопросу *гдѣ*: *ала-шта* въ городѣ, *Азаныштa* въ Казани). *Шталла* куда? по направленію куда? *Штан*, *сьтан?* откуда? *Шты? сьты*, *сьтызэм?* Откуда? чьи такіе?

Шу, *шыва*, *шыв'* вода, рѣка (тат. *сыу*, кир. *суу*, тур. алт. *су*, уйгур. *сув*, башк. *тсу*, *ху*, мон. *усу*, якут. *у*). *Шувà*, *шывà кирэс*, *кўрьдэс* купаться, креститься, купать, крестить; см. *тень*, *чум*, *хак*. См. Замѣтки для ознак. съ чув. нар. § 13. *Шывà кай* утонуть; см. *пот*. *Шу—,шыва-бозе* истокъ, вершина рѣки; см. *пось*. *Шыва-путты* бодяга; см. *шаба-вылычы*.

Шывар поить скотину; поливать растенія (джаг. алт. *сугар*, кир. *сувар*). *Шывармалых* водопой (алт. *сугат*, кир. *сувat*).

Шув' скользить, ползать; *сьўлэнь шувать* змѣй ползетъ (тат. *шыу*); *шума*, *шумашкын* чтобы ускользнуть. См. *шось*. — *Шувирь* вострый (кир. *сўирў*); см. *сивичь*, *вичкинь*; *шувирь порнэ* указательный палецъ. *Шувирть* заострять, обвастривать.

Шўреге острый, длинный, остроконечный, коническій (тат. *сўзяк*, кир. *шошак*, рус. *шишакъ*).

Шума, шуна кость (тур. *сўмукь*, тат. *сюнак*, *сўякь*, алт. *сўок*); *хор-шумми* (буин.) гусиное перо. *Шум' кардара сьўрень ут* въ костяной оградѣ рыжій конь (зубы и языкъ; чебокс. загадка).— *Чыхxын куккур шунынэ лажа дезэ калассе* грудную кость курицы называютъ лошадью (при поминкахъ). *Шунжак* скелетъ, костякъ.

Шумат-кон суббота (перс. *шембе*, кирг. *сембе*; л. чер. *шуматкече*, г. чер. *кукша-кече* сухой день; кир. *жума* пятница, недѣля). Слово *шумат*, по измѣненію звуковъ *с* въ *ш* и *б*=*п* въ *м*,

Digitized by Google

есть буквально *субот;* Чуваши же были въ подчиненіи Хазарскихъ кааковъ, исповѣдывавшихъ еврейскую вѣру, поэтому у Чувашъ, до подчиненія мохаммеданамъ, недѣльнымъ днемъ могла быть суббота. См. *арня*

Шушляк щуренокъ, *съуртан* щука.

Шыба жребій, доля, участь, участокъ (тат. *шыбага*, кир. *сыбага*, *сыпа*).

Шыбынь бородавка.

Шыбыр музыкал. инструментъ, родъ волынки (башкир. ногай. *чыбыз*, тат. *сыбызгы*, алт. *сыбыскы* рожокъ, дудка музыкальная, родъ свирѣли или флейты; л. чер. *шубур*). *Шыбыр хумбы* пузырь шыбыра. *Шыбырсь* музыкантъ. Ср. *кобыо*, *тӳть*, *выльля*.

Шыва вода; см. *шу*.

Шыгылчь щеголъ. *Шыгырла* свистать (алт. *сыгыр*).

Шыгыльчаи колокольчики (трава и цвѣты).

Шыдык дыра (ар. *чаыкка*), яма; могила; кружева.—*Шыдар* проколоть; выдолбить.

Шыжы мышь (тат. *сичкан*, алт. *чычкан*, кир. *шичикан*); см. *кожак-кайыкъ*. *Шыжы съуфи* мышенокъ.

Шык страхъ (тат. *шик;* араб. *шакк* сомнѣніе). *Шыклан* бояться, опасаться; см. *хура* (тат. *шиклан*).

Шыл зубъ (тат. *теш*, алт. *тиш*, якут. кир. *тис*, тур. *диш*=*тиш*). *Шыл-тоны* десна. *Шыл-сорань* зубная болѣзнь. *Шыл-шанны* осколина.

Шылла пола судокъ (рыба). *Сагыр шыллы ораба* (пѣсня) восьмиспичное колесо. — *Шылла* зубрить.—*Шылабирь* однозубка.

Шыла мести, выметать.

Шыппыр голикъ; буин. *шыбыр*.

Шыппыр-корык рожа (трава).

Шылаи терновникъ, хвощъ.

Шылык столъ для поѣзжанъ.

Шылым меньшой братъ; см. въ прил. II № 10.

Шылырма-игерчи вертушки.

Шыма гладкій (тат. *шыма*); ср. *яга*, *тигис*. *Шыма кӳпся* кофовки, дягиль (тат. *шыма-кӳпчё*).

Шын заморозь (тат. *тон*); *шын* зябнуть; *шында* знобить, морозить.—*Шындаган* лихорадка. См. *сиве*, *сыве*.

Шына муха (тур. *синек*). *Шына-кумбы* мухоморъ (грибъ). *Шына-нарры* тенето. (Д. ч. *шына* комаръ).

Шынар отнять, присвоить; см. *йыжын* (тат. *сингер*).

Шынграв колокольчикъ (тат. *кынграу*, кир. *шынг* колоколъ); см. *йынгыл*, ср. *чан*.

Шынгыр сморкаться (алт. *чигыр*).

Шынгырчь скворецъ (тур. *шыгырчык*).

Шынчас синичка (тат. *чибирчик*); ср. *касыя*.

Шынысь помѣщаться, вмѣщаться (джаг. тат. *сыг*, *сег*); скрываться. *Перь кильдэ номай хӳрарым шынзяймассе*, *шынысса борныймассе* если въ одномъ дому много женщинъ, то

Digitized by Google

имъ тѣсно. *Начар усла сьын нисьта да шынысьмасть* злоумышленникъ нигдѣ не скроется. *Шынысьтар* помѣщать, вмѣщать, умѣстить, уложить; скрыть (тат. *сендер*). *Вурланы ябалана нисьта хорза да шынысьтармалламар* краденое нигдѣ не скроешь. *Шыналык* пологъ для помѣщенія хлѣба и др. (л. чер. *шиналык*, г. чер. *шингалик*).

Шынар колыбель, зыбка; *шынаршыры ача* зыбочный ребенокъ, ср. *чучу*.

Шынар жила (тат. *синер*, тур. *сыныр* нервъ); срав. *тымар; шынар тордать* судорги.

Шынкан рыжыкъ - грибъ (тат. *шепкян*).

Шыпын тихо, скрытно, секретно (л. чер. *шолопон, шыпак, шыпакын*); *шыппын-шыппын сьӧрэ, изэ-киль* сколько можно тише ходи, принеси. Срав. *тыппын, чыппын*.

Шыпчык соловей (тат. *бульбуль, сандугач*, а *чыпчык* — воробей, птичка).

Шьыра искать.

Шыра мочиться (кир. *сары, шигит*, тат. алт. *сій*).—*Шыкк* моча (якут. *ік*, тур. адерб. *сидік*, каз. тат. *сидык*).

Шырат топить, растоплять (дажг. *сызгыр*, л. чер. *шаратэм*).

Шырбык щепка, спица; заноза (л. чер. *шырпа*, тат. *шырпы*). *Шырбытлан* спорить, сварничать; придираться.

Шырга гнида (кир. *серке*).—Цвѣтъ на хлѣбѣ (л. чер. *шыркà*).—*Шыргалан* цвѣсти хлѣбу (тат. *сиркä*).

Шырзя бисеръ, жемчугъ, бусы; щеты (л. чер. *шерь*).

Шырт рѣзецъ у плуга (тат. *шырт*).

Шырт кудель, щетина; ср. *тӧпке* (тат. *ширт*); *сысна шыртъ*.—*Шыртла* чесать кудель.

Шырттан колбаса.

Шырчак строптивый, упрямый.

Шырчык сверчокъ (тат. *шыйырчык, сіирчäк*, л. чер. *ширчик*, г. чер. *сырцик*, алт. *сыгырчик* отъ *сыгыр* свистѣть).

Шырш запахъ, вонь (якут. *сыт*); *тэмь шыржы кирэть* чѣмъ-то пахнетъ. — *Шыршла* душистый, вонючій, тухлый. *Шыршла корык* душица. *Лайых шыршла сьу* мѵро.—*Шыршлà* нюхать запахъ; ср. *торт*.—*Шыршлан* пахнуть, вонять.

Шырых зной, жарà; жарко.

Шысь пухнуть (алт. *тиги*). *Шысь-чирь* опухоль, водянка (тур. *шиш*, тат. *шеш*, алт. *шіжік*, конд. *шійчік*).

Шыт расти, выходить, восходить. — *Шыдар* ростить, выращивать.

Шыт четверть (мѣра).

Шыхран рожокъ, табакерка (вогул. *соохнойнт*); ср. *кирке*.

Шыхлычык дудка; *шыхлыч*.

Шубунь заступъ деревянный (тур. *чапа*, кир. *шапа*).

Шуге хлѣбный червь.

Digitized by Google

Шӱгӱндӱрь морковь (тат. *чӧгендир)*.

Шӱклӱ, шӱшкӱ орѣшина (тат. *чиклӑук); ср. мыйыр, мыря. Шӱгӱльть* выщелкивать, лущить орѣхи.

Шӱльгэмэ нагрудное украшеніе чувашекъ и черемисокъ *(шоркамэ)*.

Шӱрьбэ супъ, бульонъ, похлебка (араб. перс. *шурба*, тур. *чурба*, тат. *шулпа;* русскіе уху называютъ *щерба);* см. *шобыт*, ср. *яшка*.

Шӱшлӱ кочедыкъ (тат. *шӧшлӧ*, л. чер. *сӱзӧ)*.

Шӱшмень мгновеніе, секунда, минута.

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЯ

КЪ

ЧУВАШСКО-РУССКОМУ СЛОВАРЮ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

СЧЕТЪ

У РАЗНЫХЪ НАРОДОВЪ.

	ТЮРКСКІЙ					
	Турецкій	Татарскій	Киргизскій	Алтайскій	Якутскій	Чувашскій
1	бір	бер	бір	пір	бір	*перь*
2	ікі	іке	іке	екі	іккі	*икке, иккь*
3	ӱч	өч	ӱш	ӱч	ӱс	*виссе, виссь*
4	дөрт	дӱрт	дөрт	төрт	тӱөрд	*тватт'*
5	беш	біш	бес	пеш	біӓс	*пиллик*
6	алті	алты	алты	алты	алта	*олтта*
7	jӓдди	jіде	jеті	jетти	сӓттӓ	*сьичче*
8	секкіз	сігез	сегіз	сегіс	агыс	*саккыр, сагыр*
9	доккуз	тугыз	тогуз	тогус	тогус	*туххыр, тугыр*
10	он	ун	он	он	уон	*вонна*
11	онбір	унбер	онбір	онбір	уон-бір	*вонберь*
20	ігірмі	jігерме	jыйырма	jійірме, екөн	сӱрбӓ	*сьирим*
30	отуз	утыз	отуз	оттус, одус, ӱчөн	отут	*вуттур, вудур*
40	кырык	кырык	кырык	кырык, төртөн	тӱөрд-уон	*хирих*
50	еллі	ілле	елӱ	елӱ, пежөн	біӓс-уон	*áлла*
60	алтміш	алтмыш	алпыс	алтон	алта-уон	*отмыл*
70	jӓтміш	jітмеш	jетпіс	jеттөн	сӓттӓ-уон	*сьитмиль*
80	сексан	сіксӓн	сексен	сегізөн	агыс-уон	*сагыр-вонна*
90	дуксан	туксан	токсан	тогузон	тогус-уон	*тугыр-вонна*
100	jөз	jөз	jӱз	jӱс	сӱс	*сьӱрь*
1000	бін	мең	мыҥ	мӱҥ	тысынча (рус.)	*пинь*

Digitized by Google

	Черемисскій горный (Козмодем. уѣз.) Мари.	Зырянскій	Пермяцкій (Соликам. уѣзда) Коми-отір.	Вотяцкій (Глазов. уѣз.) Удмурт-пі.	Мордовскій (Буинскаго уѣз. Эрдьзя.
			Ф	И	
1	ик-тыг	öт-ик	эт-ик	од-ык, эт-ык	вя-ик-е
2	кок-тыт	кык	кык	кык	кавт-о
3	кум-ыт	куим	куим	квинь	колм-о
4	нил-ит	нэль	нэль	ниль	нил-э
5	виз-ит	вит	вит	вить	вэт-э
6	куд-ыт	квайт	квать	квать	кот-о
7	шим-ит	сизим	сизим	сизим	сисем-э
8	кандакше	какья-мыс	кэкья-мыс	тя-мыс	каукс-о
9	индекше	öк-мыс	эк-мыс	ук-мыс	вэ-икс-о
10	лу	дас	дас	дас	кемень
11	лу-ат-ик-та	дас-öт-ик	дас-эт-ик	дас-од-ык	кемь-вя-иксе
20	кок-лу	кызь	кык-дас	кызь	ка(в)-мись
30	кум-лу	ко-мын	куим-дас	ква-мын	кол-ун-гемене
40	нильлэ	пэля-мын	нэль-дас	ниль-дон	нилен-гемене
50	вись-лэ	вэты-мын	вит-дас	вить-тон	вэт-гемене
60	куд-лу	квайты-мын	квать-дас	квать-тон	кот-гемене
70	шим-лу	сизим-дас	сизим-дас	сизим-тон	сиз-гемене
80	кандакш-лу	какьям-дас	кэкья-мыс-дас	тя-мыс-тон	каукс-ын-гемене
90	индэкш-лу	öкмыс-дас	эк-мыс-дас	ук-мыс-тон	ве-икс-ын-гемене
100	шюде	сіо (сё)	сіо	сю	сяддо
1000	тыжем	сюрс (тысяца)	сюрс	сюрс	. . . .

Digitized by Google

С К І Й.			
Эстонскій.	Остяцкій.	Вогульскій. Манси, Манчи.	Венгерскій (Мадьярскій).
ик-с	ит	акуа	эдь *(egy)*. Перс. ек
как-с	кат	китых	кээт *(két)*
колм	холым	куурм	гарум *(három)*
нэлли	нел	ниля	нээдь *(négy)*
віи-с	вет	ат	öт *(öt)*
куу-с	хот	коот	гат *(hat)*
сей-це	лабыт	соат	гээт *(hét)*
кагекса	ніил	нелюль	ньоольц *(nyólcz)*
игекса	ерт-ян	ондёль	килäнц *(kilencz)*
кимме	ян	лоу	тиз *(tiz)*
ик-с-тейст кимменд	и-хас ян	айтбелу	тизэнь-эдь *(tizen egy)*
какс-кимменд	хос	гус	гуш *(husz)*
колм-кимменд	холым-ян	уат	гарминц *(harmincz)*
нэлли-кимменд	. . .	налибан	нээдьвäн *(négyven)*
віи-с-кимменд	вет-ян	аатбан	öтвäн *(ötven)*
куу-с-кимменд	. . .	гоотбан	гатван *(hatvan)*
сей-це-кимменд	. . .	саатлу	гäтвäн *(hétven)*
кагекса-кимменд	. . .	нюльсоот	ньоольцван *(nyolczvan)*
игекса-кимменд	. . .	айнтелю-соот	килäнцвäн *(kilenczven)*
садда	сат	соот	саз *(száz)*; перс. сад
тугат	чурас	соот-эрэ	äзэрь *(ezer)*; перс. hезар.

Digitized by Google

	Монголо-Бурятскій.	Острова Сахалина.	Японскій.	СѢВЕРО-АМЕРИКАНСКИХЪ НАРОДОВЪ	
				Ттынай.	Кангюлитъ.
1	нисын	шнепф	штоц, идзи	кислека	аттаучек
2	хоюр	туп	штац	интека	мальгук
3	гурба	репф	мицы	тока	пингасьяк
4	дурбу	инипф	юшци	тенки	чтаман
5	табу	ашикю, ашикинипер	идзыц	кичитналя	талиман
6	зурга	ювамби	мотцы	тонанкельке	ахуильгин
7	доло	ару-вамби	нанац	тонантека	малькуигин
8	найма	туби-шамби	ятцы	нынгантенке	ильгульгин
9	юсу	шнеби-шамби	когоноц	инкожналь - толякылькаля	кульмуян
10	арба	вамби	тоо	инкожналя	кулен
11	арба-нисы	шнепу-игашима-вамби	джю-идзи; джю-ни; джю-усан, джюус, джю-унго	инкожналь-кельке	атхахтук
20	хори	шне-хоц-хоц	нинзю	кельконтуе	юинак
30	гуши	вамби-идо-хоц	санджю	. . . .	юинак-кульмыкилягук
40	души	то-хоц	синжю	интельчугуе	мальгук-юинак
50	таби	вамби-про-хоц	конжю	. . . .	. . . .
60	жара	ре-хоц	рогуджю	. . . .	. . . .
70	дала	вамби-ини-хоц	стиджю	. . . .	. . . .
80	наи	ини хоц	хацыджю	. . . .	. . . .
90	іеры	вамби-ашикини-хоц	кунжю	. . . .	. . . .
100	зу	ашикини-хоц	фягу	. . . .	талиман-юинак
1000	мянга	ашикини-шиневано-хоц	шен, икван	. . . .	. . . .

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

НАЗВАНІЯ РОДСТВЕННЫХЪ ОТНОШЕНІЙ.

Своеобразность въ названіяхъ родства у инородцевъ.

Названія родственныхъ отношеній какъ у Чувашъ, такъ и у другихъ инородцевъ, настолько своеобразны и характеристичны, что нѣтъ возможности подвести ихъ не только подъ порядокъ родства, въ которомъ оно изложено въ Кормчей книгѣ, но и подъ простонародныя русскія названія. Конечно, у Чувашъ нѣтъ того, чтобы, какъ у Бурятъ, дѣти называли своихъ родныхъ отца старшимъ братомъ, а мать старшею сестрою, пока живы дѣдъ и бабка по отцу, которыхъ они и зовутъ отцемъ и матерью, что соблюдается и у Киргизъ въ отношеніи названій матери и бабки. За то здѣсь различіе въ названіяхъ родств. отношеній прежде всего зависитъ отъ степени возраста того лица, о которомъ говорится относительно возраста его родственниковъ. По этому старшіе братья и сестры, равно ихъ жены и мужья, называются иначе, чѣмъ младшіе,—дяди и тетки, которые старше отца или матери, ихъ жены и мужья—иначе чѣмъ тѣ, которые моложе родителей,—родственники по супружеству—тоже самое; затѣмъ, дѣдъ и бабка носятъ разныя названія, смотря по происхожденію отъ нихъ отца или матери; далѣе, младшіе дяди и тетки, съ ихъ женами и мужьями, называются такъ же, какъ старшіе братья и сестры съ ихъ женами и мужьями и т. п.; наконецъ, супруги въ обыкновенномъ разговорѣ, по особому обычаю, иногда не только не называютъ другъ друга мужемъ и женою, но со-временемъ забываютъ и имена одинъ другаго. Если ко всему этому прибавить еще, что каждое названіе измѣняется по лицамъ посредствомъ притяж. суффиксовъ (*атте*—мой отецъ, *азьу*—твой отецъ, *ашшь*—его, ея отецъ и т. п.), а значеніе этихъ суффиксовъ еще не объяснено ни въ одномъ сочиненіи о чувашскомъ нарѣчіи; то будетъ понятно, почему чуваш. названія родств. отношеній усвоиваются съ большимъ трудомъ путемъ практики.

Родъ, потомство, семейство, бракъ, родство.

Родъ, происхожденіе, порода, племя, поколѣніе у Чувашъ въ разныхъ мѣстностяхъ выражаются различно:

Digitized by Google

1) **Ру**, *рувъ*—самое употребительное въ средней полосѣ сплошнаго чуваш. населенія; съ притяж. приставкою 2-го лица—*руу*, 3-го—*руве: рувьыньчэнь* изъ рода (такого-то). *Ру* есть джагат. татар. *уруг*, *урук*, сокращ. **руг**—родъ, родство, кланъ, поколѣніе, фамилія, порода, сѣмя. *Ру* образовалось изъ *руг* чрезъ откидку конечнаго звука г, к, или, вѣроятнѣе, чрезъ переходъ древне-тюркскаго (джагатайскаго) г, к въ у=чуваш. в. (1) У казан. Татаръ это слово—**рыу**: *рыуннан* изъ рода (такого-то), у Киргизъ *уруу* и сокращен. *ру* (2), у Якутъ *уру* значитъ: родственникъ, а родъ и народъ у нихъ—*омык* (джагат. уйгур. *оймак*) (3): *Саха омык*—якутское племя (4).

2) **Йых**—говорится у низов. Чувашъ *(анатры)* въ значеніи *ру; йыгыньчэнь* изъ рода (такого-то). *Йых* есть монгольское **ук**—начало, родъ, образецъ, причина, корень и—алтайское *ук*—родъ, поколѣніе (5). *Йых* образовалось изъ *ук* чрезъ измѣненіе монгол. тюркск. звука к въ чуваш. х (6).

3) **Орот**, *орат*—у верх. Чувашъ *(вирьял)* говорится вмѣсто *ру* и *йых;* въ 3-мъ л. *оратты*. Это слово съ перваго раза напоминаетъ турецко-монгольское названіе племени Турокъ — *Ойрат* или собственное названіе алтай. Калмыковъ—*Ойрот*, которое, по мнѣнію Джорджи Банзарова, состоитъ изъ монгол. *ой* лѣсъ и *арат* народъ и значитъ: лѣсной народъ (7). Поэтому вторую половину этаго слова *(арат)* и можно бы признать словомъ тожественнымъ съ чуваш. *орот*, *орат*. Но, имѣя въ виду, что въ тюрк. нарѣчіяхъ, при выговорѣ иноплеменныхъ словъ, начинающихся звукомъ р, предъ нимъ ставится гласный звукъ (8), ближе видѣть въ словѣ *орот* русское *родъ*, которое въ юж. части ядрин. у. и употребляется въ своемъ видѣ, но въ чувашскихъ формахъ напр. *олбут роче*—дворянское происхожденіе.

4) **Торду**, *тордым*—во многихъ мѣстностяхъ употребляется въ значеніи дальняго по происхожденію родства; *торду* или *тордым кирэть*—приходится въ дальнемъ родствѣ. За неимѣніемъ данныхъ

---

(1) Какъ напр. тат. *бармак*, чув. *порнэ* палецъ, *тарак—тора* гребень, *јумшак—семзэ* мягкій и т. п. См. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣч.» § 27 а, или § 19.

(2) Словарь турецко-татарскихъ нарѣчій Л. Будагова, т. I, стр. 128, 597.

(3) Тамъ же, т. I, стр. 162.

(4) Якутско-нѣмецкій словарь Бетлинга.

(5) Сл. Будагова, I, 798; Алтайско-русскій словарь, стр. 281.

(6) Какъ тат. *бак*, чув. *пых* гляди и т. п. Замѣтки для озн. съ чув. нар. § 21.

(7) Сл. Будагова, I, 166.

(8) Какъ въ словѣ *Уруе*, *Орос*—Русскій. См. въ прилож. XVI.

Digitized by Google

къ опредѣленію кореннаго значенія слова *торду*, можно предполагать, что оно есть искаженное монгольско-турецкое *орду*, *орды*, *орда*, хотя „подъ этимъ словомъ у древнихъ Татаръ разумѣлось сборище всѣхъ семействъ или подраздѣленій *одного и тогоже рода*, съ цѣлію идти противъ непріятеля или по другимъ причинамъ; вслѣдствіе этаго оно у нихъ приняло значеніе *стана*, *лагеря*“ (9).—Съ *торду* болѣе или менѣе созвучны: якут. *тӧрӯт*—происхожденіе, алтай. *тӧрӧл*—родство, родня (10), уйгур. *тарык*—кровный родственникъ, соплеменникъ, джагат. *тӧря*—родъ, происхожденіе (11), киргизскія: *торпак*—родственники и всѣ близкіе люди и *тӧркӯн*—родители и всѣ родственники замужней женщины (12), чувашское *торат*—сучекъ, вѣтвь (тат. *бутак*—вѣтвь, джагат. кир. отрасль: кирг. *ӯрӯм бутак*—родство восходящее и нисходящее (13), и казан. татар. и кирг. *тармак*—вѣтвь дерева, рѣки и поколѣнія (14).

Потомство у Чувашъ въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ называется **йэвр**: *Адам йэври*—потомство Адама. Въ другихъ же мѣстахъ опредѣленное названіе потомства, вѣроятно, утратилось, потому что оно замѣняется различными фразами, объясняющими происхожденіе примѣнительно къ тому, о бывшихъ или о будущихъ потомкахъ идетъ рѣчь.

Йэвр есть казан. татар. и киргиз. **jaур**, *джаур*—потомство, въ выраженіи: *jaур jадым* мое потомство, *jaур jады* его потомство (араб. *jадд* дѣдъ, предокъ) (15).

---

(9) Сл. Будагова, I, 124.

(10) Алтайско-рус. слов., стр. 272.

(11) Сл. Будагова, I, 322, 390.

(12) «Матеріалы для изуч. киргиз. нарѣчія» Н. И. Ильминскаго, стр. 113, 115.

(13) Тамъ же, стр. 79.

(14) Сл. Будагова, I, 331.—Въ другихъ языкахъ, кромѣ приведенныхъ названій рода, поколѣнія и пр. извѣстны: арабскія *зурріе*, *нэсэ*, *нэсль* (Сл. Будаг., I, 583, II, 283, 284); у Киргизъ *ӯрӧн* (Матер. Ильмин., 79), *алаш*, *тек*, *мурал* (сл. Будаг., II, 392, 398, 414); монгол. уйгур. *улус*—большое племя, орда; джагат. *таидаш*, башкир. *тӯйӣ*, алтай. *тӧчӧн*—(Сл. Будаг., I, 88, 548, 411, 386) и *ӯрен*—сѣмя, плодъ, поколѣніе, монгол. *ӯре* (Алт.-рус. слов., 286); у луг. Черемисъ родъ, племя и пр. переводятся *урлук*—сѣмя (каз. тат. *урлук*, чув. *вурлых*). Сверхъ того въ переносн. значеніи у казан. Татаръ *тамер* (жила)—дальній родственникъ (Практ. руков. Махмудова, стр. 35); алтай. *сӧӧкь*, кирг. *сӯjок* (кость)—родъ, поколѣніе: *ак сӧӧкь*, *кара сӧӧкь*—бѣлой кости, черной кости, т. е. благороднаго и простаго происхожденія (Сл. Будаг., I, 650); персидско-киргизское *зада*: *асыл зада*—изъ хорошей фамиліи, *арам зада*—дурнаго происхожденія (Сл. Будаг., I, 602, Матер. Ильмин., 142).

(15) Махмудова, Практ. руков., стр. 35; Сл. Будагова, I, 444, 433.

Digitized by Google

Особеннаго вниманія заслуживаетъ джагат. слово *чуры*— дочь и сынъ ([16]). У Киргизъ *шорà* значитъ: сынъ богатыря и самъ богатырь ([17]) у другихъ Татаръ оно произносится *чура* или *чора* ([18]) и встрѣчается въ исторіи (въ 1525—1554 г.) въ именахъ вельможъ и богатырей Казанскаго ханства въ видѣ: *Чура*-князь, *Чура* Кадышевъ, *Чура* Нарыковъ, *Кол-чура*, *Шых-чура*, *Ян-чура*, Шемердень князь *Чурачиковъ* и—въ актахъ (Мельн.): „ясашная чуваша *Чюрка*, *Баічурин*, *Шахчуринъ*". Между тѣмъ по-туркестански и киргизски *чоры* значитъ: невольница дѣвушка([19]). Въ настоящее время у Чувашъ *чора*, *чура* въ значеніи: рабъ, слуга, употребляется въ переводахъ и даже встрѣчается въ одной двусмысленной пѣсенкѣ: „*Чураш* хйре *чорара*, Киби арги парусра... *Чурашская* дѣвушка *въ услуженіи*, полы платья раздуваются".—У горн Черемисъ по заимствованію отъ Чувашъ, *цора* также значитъ: рабъ (а у луг. Черемисъ—по заимст. отъ Татаръ—*кул* рабъ, *кул-маря* рабыня) ([20]).— Но, судя по числу чувашскихъ селеній, корень названія которыхъ составляетъ слово **чура** (а изъ 40 такихъ селеній, въ казан. губерніи ([21]), половина—чувашскія, $^1/_4$ часть—русскія, остальныя—татарскія и черемисскія), можно заключать, что это слово *(чура)* въ прежнее время и у Чувашъ, какъ и у другихъ тюрк. племенъ, имѣло значеніе *не раба*, а **потомства**. Въ этомъ наиболѣе убѣждаютъ сложныя названія селеній, напр. *Бик-чура*(ево *)— оно же *Чураш*(ево), по Спискамъ насел. мѣстъ каз. губ. № 1302, *Би-чури* (но, №№ 826, 834, 1077, 3013) значатъ: потомки вельможи (см. въ названіяхъ родства № 9); *Бай-чури*(но, № 255)—потомки богача или господина ([22]); *Шах-чури*(на, № 2922) — потомки лучшей породы ([23]); *Ак-чури*(но, № 3007) — потомки благороднаго (бѣла-

---

([16]) Сл. Будагова, I, 494.—Замѣчательно, что изъ финскихъ нарѣчій только въ мордовскомъ *чора*, *цiора* значитъ: сынъ

([17]) Матер. для изуч. кирг. нар., стр. 150.

([18]) Сл. Будагова, I, 674.

([19]) Тамъ же, I, 444.

([20]) См. Начатки христ. ученія на черем. лугов. нар. 1841 г., стр. 23, 34, 38, 60, 120, 140.

([21]) Чура, Чурачки, Чуратчики, Чурашево, Чури-кассы, Чурилино, Чурилово; Цораева, Цорашкинъ или Чурашкинъ; Ян-чурино, Пих-чурино, Тин-чурино, Чын-чурино и пр.

(*) Русскія окончанія въ названіяхъ селеній мы ставимъ въ скобкахъ.

([22]) *Бай*—богатый—значитъ также и «господинъ». См. прим. въ прил. X; Сл. Будагова, I, 239.

([23]) Персид. *шах* (сокр. *ша*, *шэ*), собств. царь, прибавляемое къ именамъ нарицательнымъ, опредѣляетъ превосходство означаемыхъ ими предметовъ, сравнительно съ другими. Сл. Будагова, I, 663.

Digitized by Google

го) происхожденія; *Кара-чури*(но, №№ 588, 628, 2925, 3877)—потомки простаго (чернаго) происхожденія ([24]); *Кол-чури*(на, №№ 1725, 1726, 3347)—потомки рабовъ; *Ям-чур*(ова, № 3633, близь почт. тракта)—потомки ямщиковъ и пр. Слѣдов. и стишокъ пѣсенки: „*Чураш хйре чорара*“, не относя слова *Чураш* къ извѣстному селенію, можетъ заключать въ себѣ общій сатирическій смыслъ: дѣвица высокаго происхожденія въ услуженіи ([25]).

Семейство по-чувашски **йыш**. Это—джагат. татар. *еш*, алтай. *ееш*, *еш*, казан. татар. *иш*, турец. *эш* и на этихъ языкахъ значитъ: товарищъ, сверстникъ, спутникъ; уйгур. *ешлер*—друзья, свои ([26]); у Черемисъ горн. *йиш*—семья, а у лугов. *эш*, *йыш*, *йкшебе*—семейство, потомство. Но чувашское *йыш* само по себѣ значитъ „общество“ и наиболѣе употребляется въ соединеніи съ другими словами: *киль-йыш* буквально—домашнее общество, т. е. семейство; *киль-йыш путты*—семейная каша, *киль-йыш йосманъ*—семейныя лепешки, *карда-йыш путты*—каша скотнаго двора (названія обрядовъ). Соединеніе *киль-йыш* соотвѣтствуетъ употребленію казан. Татарами арабскаго слова *јамагат*, *джамагат*, означающаго „общество“ ([27]), въ соединеніи съ словомъ *ўй*—домъ: *ўй - јамагаты*—семейство: *сезнен ўй - јамагатынгз куб му?* что у васъ большое семейство? Такъ же *йыш* соединяется съ словомъ *ял*—селеніе: „*Ял-йыш полмазан порынма полас сьок; арахмат ял-йыжа!* Безъ сосѣдей (деревенскаго общества) жить нельзя; спасибо односеленцамъ!“ ([28]). „*Ял-йыжа йорашшын* — Въ угожденіе односеленцамъ“. „*Ыр' ял-йыш, порь полыр да су болыр!* Доброе общество, будьте всѣ (цѣлы) и здоровы (прощайте)!“ (изъ пѣсенъ). „*Сян сырана чиберь ялым-йыжымба исьмэ бар, Тора!* Это пиво съ добрыми однодеревенцами пить сподоби, Господи!“ (изъ молитвословія) ([29]). У Татаръ *дуст-еш*—друзья и товарищи или знакомые ([30]).

Киль—домъ,—соотвѣт. джагат. киргиз. и алтай. *ўй*, татар. *бй*, турецко-адербидж. *эв* и якут. *джіа* ([31]),—само по себѣ значитъ

([24]) См. выше алтай. *ак сёёкь, кара сёёкь*. Впрочемъ и *Кара-чури*(но) можно переводить: потомки почтеннаго происхожденія, такъ какъ у Чувашъ словомъ *черный* выражается почтеніе; см. въ Словарѣ *хора*.

([25]) Кромѣ того потомство по-араб. *ал*, кирг. *Ўрёк*, *кара*, алт. *калдык* (Сл. Будаг., I, 77; II, 44, 23).

([26]) Сл. Будагова, I, 196.

([27]) Тамъ же, I, 440.

([28]) Чуваш. разговоры Спир. Михайлова, стр. 36.

([29]) См. въ прил. XI.

([30]) Сл. Будагова, I, 196.

([31]) *Киль*—домъ, не имѣющее полнаго звуковаго сходства ни съ однимъ изъ названій дома въ тюркскихъ и финскихъ нарѣчіяхъ, мы производимъ отъ

Digitized by Google

также хозяйство и семейство, составляющее домъ; *кильдизэм*—домашніе, семейные. *Киль* также употреб. въ соединеніи съ другими словами, сверхъ помянутаго *киль-йышь*, напр. *киль-хози* домохозяинъ, *пос-киль*—сосѣдъ (вм. *кӳрӳш*, черем.—*пош-кудо*); *киль-сьорт*—домашнее хозяйственное строеніе; *киль-вот: „Арахмат киль-сьорт, киль-вот!“* поютъ, между прочимъ, Чуваши при моленьи за новый хлѣбъ ([32]). Послѣднее *киль-вот*—домашній огонь—говорится вмѣсто *вочах* въ смыслѣ „семейный очагъ“; такъ какъ *вочах*—(см. въ словарѣ *вот*, *вочах*)—горнъ, въ переносн. смыслѣ значитъ: *родъ*, *фамилія* и по-турецки говорится: „да не погаснетъ нашъ очагъ“, т. е да не исчезнетъ родъ нашъ ([33]).

Наконецъ, понятіе о семействѣ у Чув. выражается также сложнымъ словомъ **ача-беча**. *Ача* (см. въ словарѣ)—дитя; *беча*—персид. *бече*—тоже дитя; послѣднее употреб. у Черемисъ: *куда-беча* въ смыслѣ „домочадцы“ (пермяц. *челядь*, зырян. *целядь*). По-вотяцки семья—*ватага*.

Бракъ и *супружество*, за неимѣніемъ вполнѣ опредѣленныхъ названій, у Чувашъ выражаются фразами, относящимися къ *женидьбѣ*, *замужеству* и *свадебному пиру*.

Вышеприведенныя тюркскія названія дома—*эв*, *ӧй*, *ӳй*, *джій*, соотвѣтствующія чуваш. *киль*, составляютъ корень чуваш. глагола **авлан**—„жениться“ (тат. *ӧйлӓн*, якут. *джіӓлӓн*), *авландар*—женить (татар. *ӧйлӓндер*, якут. *джіӓлӓ*). Киргизское *ӳй* значитъ и домъ и жена, *ӳй ал*—жениться; алтай. *ӳйлӳ*—женатый, *ӳй-деге*—жена; якут. *джіӓлӓ*—женить, собствен. снабдить домомъ, *джіӓлӓйаччі*—женихъ, молодой. Турецкое *эвэр* значитъ не только „женить“, но и „выдать замужъ“. Так. обр. *авлан* собств значитъ „одомиться“ (алтай. *ӳйлен*—водвориться) ([34]).

Между тѣмъ „женихъ“ по-чувашски—*каче* и о „замужествѣ“ говорится: *качча кайас* или *тогас*, букв. выйти за жениха, *качча барас*—выдать замужъ; говорится также: *озатны хӗрь*—выданная замужъ, собств.—провоженная дочь (джагат. татар. *узаткан кыз*; по отношенію къ ея родителямъ, а по отношенію къ родителямъ мужа она *кинь* т. е *кильне*—пришлая)

„Свадьба“ по-чувашски—*той*, *туй* (джагат. адербидж. татар. кир. алтай.—*той*, *туй*) собствен. „пиръ, праздникъ“: *ага-дуйы*

киль приходить, признавая въ немъ первоначальное значеніе «пріюта». Однозначущи съ *киль*: персид. *кедэ*—домъ, жилище, мѣсто (*кет-худа* хозяинъ дома; Сл. Будагова, II. 117), мордов. *кудо*, черем. луг. *кудо*, горн. *куда*, вотяц. *коркà*, зырян. *керка*, перм. *керку* (у Чувашъ *киркѐ*, *табак-киркѝ*—табакерка).

([32]) Спирид. Михайлова, стр. 36.

([33]) Сл. Будагова, I, 115.

([34]) Не отъ этаго ли слова происх. горно-черем. *аранжаж*—женихъ?

Digitized by Google

(татар. *сабан-туйы*)—праздникъ весенней пашни. У Черемисъ свадьба—*сўйён*, у Пермяковъ и Зырянъ — *гетрасем*, у Бурятъ—*туры*.

Родство у Чувашъ выражается главнымъ образомъ двумя словами: 1) **Туван** (отъ тур. тат. *дог*, кирг. алтай. *туу*, казан. татар. *ту* — родиться) — родной, родственникъ (татар. *туган); перь-дуван*—родной братъ или сестра (татар. *бер туган); туван болать*—приходится въ родствѣ. „*Туванзам, перлэ борныр, кон корыр!* Родные, живите вмѣстѣ, будьте благополучны!“ (рекрут. пѣсня). 2) **Хорандаш** (отъ тур. тат. **карын** чрево, чуваш. *хырым; даш*—частица, показывающая совмѣстничество)—собств. „сочревникъ“ не лично, а чрезъ предковъ (тат. *карындаш*, алт. *кариндаш* — родственникъ; турец. *керендаш*, адербидж. *кардаш* — братъ; киргиз. *карындас*—младшая сестра по отношенію къ брату); *хорандаш тивэть*—приходится въ родствѣ. — Изъ сравненія чувашскихъ словъ *хырым* чрево и *хорандаш* родственникъ съ татарскими однозначущими *карын* и *карындаш* усматривается, что а) оба эти слова перешли изъ татарскаго въ чувашское нарѣчіе независимо одно отъ другаго (иначе второе, какъ производное, было бы *хырымдаш);* б) при этомъ звуки измѣнились согласные: въ первомъ словѣ — начальный и конечный (**к** въ **х** и **н** въ **м**), а во второмъ—только начальный (**к** въ **х**) и гласные: въ первомъ — начальный (**а** въ **ы**), а во второмъ—начальный и послѣдующій (**а** въ **о** и **ы** въ **а**); в) таковое измѣненіе слѣдуетъ признать не случайнымъ, а необходимымъ: если бы *карын* перешло безъ измѣненія **н** въ **м** и съ должною перемѣною **к** въ **х** и **а** въ **о**, то (вмѣсто *хырым)* вышло бы *хорын*—береза (тат. *кайын);* тоже самое случилось бы и съ *карындаш*, если бы, при правильности измѣненія другихъ звуковъ, **ы** остался въ своемъ видѣ, т. е. вышло бы *хорындаш*—однoберезникъ; г) въ настоящемъ видѣ *хорандаш* представляется производнымъ отъ татар. *казан* (чуваш. *хоран)*—котелъ и тѣмъ подаетъ поводъ искать кореннаго значенія въ совмѣстничествѣ не по происхожденію, а—по воспитанію, т. е. полагать, что *хорандаш* значитъ собственно „одно-котельникъ“ ([35]). Хотя *хорандаш* не имѣетъ у Чувашъ такого значенія, но понятіе о совмѣстничествѣ по столу не только не исключаетъ понятія о родствѣ, но даже утверждаетъ его; такъ какъ по обычаю Чувашъ въ семейномъ быту только домашніе и родственники ѣдятъ за общимъ столомъ и изъ одной посуды, съ гостями же, и вообще съ посторонними, хозяева за столъ не садятся.

([35]) Объ измѣненіи татар. звуковъ въ чуваш. словахъ см. Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ.

Digitized by Google

Этикетныя особенности въ родственныхъ названіяхъ.

1) У Чувашъ, какъ и у другихъ тюркскихъ племенъ, въ названіяхъ родственныхъ отношеній, приставкою къ имени звука **й**, послѣ гласнаго окончанія, выражается уваженіе къ лицу старшему противу говорящаго: *аттій*, *адій* (батюшка), *абай* (матушка), *аппай*, *агай* (сестрица старшая), *ког'азій*, *ког' амай* (дѣдушка, бабушка—по матери), *кинь-эмэй* (жена старшаго дяди), *хонь-эмэй* (теща, свекровь), *искей* (старшій деверь) и т. п. (у Татаръ *атій*, *ăній*, у Алтайцевъ *адай*, *еней* и т. п.).

2) Притяжательною приставкою 1-го лица **м**, **ым** выражается ласковость къ младшимъ: *ачам* (молодецъ, собств. дитя мое), *ывылым* (сынокъ), *хйрем* (дочка, дѣвушка), *шылым* (братецъ меньшой), *йымыгым* (сестрица младшая); у Татаръ *улым*, *кызым*, у Алтайцевъ *уулым* — любезный сынъ. У Алтайцевъ притяж. мѣстоименія употребляются только старшими въ отношеніи младшихъ ([36]).

3) Особенное уваженіе выражается предшествующими названію приставками: **пій** господинъ, **мун** или **асла** главный: *пиччей* господинъ (старшій братъ, см. № 9), *мучей*, *ўмбўчей* (сокращ. изъ *мун* и *бичей)* главный господинъ (старшій дядя по отцу и мужъ старшей тетки, № 22, 29), *мун-аккай* главная старшая сестра (старшая тетка, №№ 27, 11), *мун-крў* главный дружка (№ 50), *асл' атте*, *асл' адій* главный отецъ, *асл' абай* главная мать (дѣдушка и бабушка по отцу, №№ 18, 19), *асла кокки* (старшій дядя по матери, № 24).

4) Есть еще сложная форма, по которой, напр., названіе **піагам** (сокращ. изъ *пій* и *ага*, деверь старше мужа, №№ 37, 9) прибавкою *пій* выражаетъ особенное уваженіе, а приставкою *м*— особенную любезность и можетъ быть переведено: „господинъ-братинька". Та же форма употребляется въ отношеніи тестя и тещи, или свекра и свекрови, какъ это видно изъ припѣва къ пѣснѣ, которую въ гостяхъ у нихъ поютъ новобрачные: „**Піадам, піанам**, *пирэ сьоратман болзан эбирь сяг'йске-сьигезэ*, *ай*, *корас сьок*, *корас сьок* Господинъ-батичка госпожа-мамочка, если бы насъ не родили, намъ этаго угощенья, ай! не видать бы, не видать".

5) Всѣ родственники по отцу носятъ названія высокихъ или главныхъ, т. е. съ прибавками **пій**, **асла**, **мун**. Къ названіямъ родственниковъ по матери прибавляется **кок**, *кокки*, происхожденіе

([36]) Грамматика алтайскаго языка, 1869 г., стр. 24.

Digitized by Google

которого можетъ быть объяснено а) или сокращеніемъ киргизскаго слова *колка*—главная артерія отъ легкихъ къ сердцу (*колка сал* полюбить, оттуда алтайское *колко* жена) или б) просто корнемъ *кок* непрямой, такъ какъ эти родственники не имѣютъ прямыхъ отношеній къ семейному быту и домохозяйству, или же в) киргиз. ногайск. словомъ *кака*, которое равно турец. адербидж. персидскому *ага*—господинъ, сударь ([37]). Другіе народы къ названіямъ родственниковъ по матери также прибавляютъ слова: а) Киргизы—*нагаш* ([38]); b) Алтайцы—*тай*, Кондомцы—*тайы* ([39]); с) Черемисы горные—*чичи*, луговые—*чöчö:* оба послѣднія слова не имѣютъ другаго производства, кромѣ какъ только отъ киргизскаго *шеше*—мать, которое грамотные Киргизы пишутъ *чече* ([40]); d) Вотяки—*чуж*.

6) Къ названіямъ родственниковъ по супружеству прибавляется слово **хонь**. Это—джагат. тат. кирг. алт. *кайын*—родственникъ, женнина родня по отношенію къ мужу, а у Киргизъ—и мужнина родня по отношенію къ женѣ, только жена изъ вѣжливости отбрасываетъ слово *кайын* отъ названія старшихъ ([41]). У Чувашъ, также какъ и у Киргизъ, *хонь*—женнина родня по отношенію къ мужу и мужнина по отношенію къ женѣ. Точно также и у Черемисъ къ названіямъ мужниной и женниной родни прибавляется слово *онь*, которое по происхожденію есть татар. *кайын*, чуваш. *хонь*, такъ какъ „черемисскій языкъ не терпитъ звуковъ к и х въ началѣ заимствованныхъ словъ и потому отбрасываетъ ихъ“ ([42]).

7) Родители дѣтей своихъ, не смотря на ихъ возрастъ, положеніе и состояніе, всегда называютъ по имени: *Йыван*, *Эндри*, *Эрыгипь*, *Ольок* и т. п.

Притяжательные суффиксы.

Строгая послѣдовательность въ употребленіи притяжат. приставокъ составляетъ у Чувашъ, какъ и у всѣхъ прочихъ инородцевъ, необходимое условіе ясности и правильности какъ устнаго, такъ и письменнаго изложенія рѣчи. Малѣйшее отступленіе отъ

([37]) Сл. Будагова, II, 60, I. 60.
([38]) Матер. къ изуч. кирг. нар., стр. 124; Сл. Будагова. II, 288.
([39]) Алтайско-рус. слов., стр. 258; Сл. Будагова, I, 806.
([40]) Сл. Будагова, I, 667.
([41]) Матер. къ изуч. кирг. нар., стр. 174; Сл. Будагова. II. 34.
([42]) «Замѣтки для ознак. съ чув. нарѣчіемъ» стр. XIV.

Digitized by Google

соблюденія этаго требованія производитъ темноту, двусмысленность и во многихъ случаяхъ—въ названіяхъ родственныхъ отношеній—можетъ быть поводомъ къ неумышленному оскорбленію.

Изъ тюркскихъ нарѣчій въ одномъ только киргизскомъ вполнѣ сохранилась древняя форма притяжат. приставокъ, въ другихъ же нарѣчіяхъ она болѣе или менѣе измѣнилась.

У Киргизъ эти приставки имѣютъ такой видъ: 1-го лица единств. числа *м*, множ. *мыз*, 2 го л. един. ч. *ң*, множ. *ңыз*, 3-го л. един. ч. *ы*, иногда *сы*, во множ. такъ же какъ въ единственномъ, или *лары*.

У казан. Татаръ вмѣсто *мыз* стало *быз* (по закону измѣненія м въ б) ([43]), вмѣсто *ңыз* стало *ғыз* (изъ носоваго *ң*=н+г удержался только г).

У Чувашъ: 1-го л. един. ч. *м* (множ. въ глаголахъ *мыр* и *быр*,—по закону измѣненія тюркскаго з въ чувашскій р) ([44]); 2-го л. един. ч. *у*, *ӳ* (въ глаголахъ *н*, множ. *ыр*,—по закону изчезанія въ чувашскомъ нарѣчіи тюркскаго г) ([45]); 3-го л. един. ч. *ы*, *е* (множ. въ глаголахъ *се*). У Чувашъ сплошнаго населенія сѣверной и средней полосъ при именахъ вовсе нѣтъ притяжат. приставокъ множ. числа; онѣ употребляются только у низовыхъ Чувашъ въ видѣ: *аттемыр*—нашъ отецъ, *азъур*—вашъ отецъ. По этому въ чуваш. названіяхъ родства цифрами 1) 2) 3) мы означаемъ первое, второе и третье лица только единственнаго числа; въ прочихъ нарѣчіяхъ названія показаны безъ притяжат. приставокъ—въ неопредѣленномъ падежѣ.

НАЗВАНІЯ РОДСТВА.

Родство ближайшее.

№ №

1. **Отецъ.** Геродотъ говоритъ, что у Скиѳовъ главный богъ, соотвѣтствующій греческому Зевсу (- громовержцу), назывался *Папай* (*Παπάιος*) ([46]). Корень этаго слова *пат* или *бат* общеарійскій и присутствуетъ въ словахъ, означающихъ *отца* (собственно *питателя*), каковы: санскритское *питар* (pitar) ([47]), зендское *патар* (patar, персидское *падар*), греч. *πατήρ*, латин. pater, нѣмец.

([43]) Тамъ же, § 29.—([44]) Тамъ же, § 22.—([45]) Тамъ же, § 27, в.

([46]) Громъ у Татаръ-старокрещенъ олицетворяется въ видѣ «неба-дѣда»: *Тäнгре бабай*, а у Чувашъ—въ видѣ «дѣда»: *Асл'ади*. См. прил. VIII.

([47]) Кромѣ того санскрит. tâta значитъ: охранитель, защитникъ.

Digitized by Google

Vater и пр. Этотъ корень и доселѣ сохраняется въ русскихъ *батя*, *батюшка*, жен. *баба*, *бабушка*, а у Сербовъ *бабо* и теперь значитъ отецъ ([48]). А такъ какъ языки вовсе разноплеменныхъ народовъ часто пополняютъ другъ друга, то слово *батъ* въ названіи отца находимъ и у Зырянъ, а корень *бат*, съ откидкою отъ него начальныхъ или конечныхъ звуковъ и съ разными приставками къ нему, встрѣчается, въ названіяхъ отца, у самыхъ отдаленныхъ другъ отъ друга народовъ, какъ напр. въ языкахъ: русскомъ—*от*(ецъ), въ тюркскомъ—*ат*(а), у краснокожихъ Сѣверо-американцевъ—(в)*от*(тоо), въ монгольскомъ—(а)*ба* и проч.

По-чувашски: 1) мой, нашъ отецъ, батюшка *аттѣ*, *ади (адьы)*, *аттий*, *адій (адьый)*; 2) твой, вашъ *азьу*; 3) его, ея, ихъ *асше*, *ашше*, *ашшь* ([49]). Отецъ по-тур. тар. кирг. *ата*; венгер. *атьа* (atya), гор. черем. *атьа*; казан. вотяц. *атай*; алт. *адай*; у племенъ народа Сѣверо-западной Америки (близь Берингова пролива), Кангюлитъ *атти*, у туземцевъ острова Кадьяка *атага*, *адага*, у Намоловъ или Сидячихъ Чукчей *атака*; у тамошняго же краснокожаго народа Ттынай (Инкалитъ) *воттоо* и (Инкиликъ) *такаля* ([50]). У Турокъ отецъ (кромѣ *ата*) *баба*, у Алтайцевъ (кромѣ *адай*) *аба* (батюшка), у Арабовъ *абу* ([51]), у Монголовъ *аба*; у луг. Черемисъ и алт. Калмыковъ *ача*. У Якутъ—*ага*; у Киргизъ (кромѣ *ата*—отецъ въ общемъ смыслѣ) отецъ по отношенію къ дѣтямъ—*аке*, но взрослыя дѣти изъ особаго уваженія называютъ отца *кос-агасы*—главный въ походѣ, господинъ ([52]). У вятск. Вотяковъ отецъ *аи*, у Пермяковъ и Зырянъ *ай*, у послѣднихъ кромѣ того—*батъ*. По-мордовски отецъ *тэтя*, *тэтэй*, вогул. *чача* (русск. *тятя*), *аасим*, *сязим*, *сязь*, остяц. *азем*, финско-куопіос. *исэ*, эстон. *исса*. У Бурятъ отецъ въ общемъ смыслѣ *ысыгы*, но слово это въ обращеніи къ отцу не употребляется, ибо при жизни дѣда по отцу дѣти называютъ роднаго отца старшимъ братомъ: сыновья — *ахай*, а дочери — *бабей*; названіе это у дѣтей, родившихся при дѣдѣ, остается за отцомъ и по смерти дѣда или же замѣняется монгольскимъ *абай*, какъ называютъ отца дѣти, родившіяся по смерти дѣда: отъ этаго не рѣдко въ одной семьѣ дѣти од-

---

([48]) «О славянскомъ происхожденіи Дунайскихъ Болгаръ», Иловайскаго, стр. 64.

([49]) О переходѣ т, д въ ч, звука ч въ с, з и послѣднихъ въ ш см. «Замѣтки для ознак. съ чув. нар.» §§ 16 и 12.

([50]) Изъ словарей, прилож. къ путешеств Вилингса, Лисянскаго и лейтен. Л. А. Загоскина.

([51]) Объ этомъ словѣ см. объясненіе при №№ 31 и 32.

([52]) «Матер. для изуч. кирг. нар.» Н. И. Ильминскаго, стр. 181; Сл. Будагова, I, 72.

Digitized by Google

новременно зовутъ отца одни—*ахай*, другія—*бабей*, третьи—*абай*; этимъ же объясняются двойныя названія отца у Турокъ, Алтайцевъ, Киргизъ и якутское *ага*. Такой же обычай въ названіи дѣтьми матери старшею сестрою.

2. **Мать** ([53]) по-чувашски: 1) *аннэ*, *аба*, *абай*; 2) *анньу*, *абу*, *аму*; 3) *амыш*, *амыже* ([54]). Мать по-турец, татар. киргиз. *ана*; у Киргизъ кромѣ того—*шеше*, *чече*, *чича*, *апа*, *эпе* ([55]). По-венгерски мать—*аньа* (апуа), алт. и башкир. *эне*, казан. вотяц. *анай*, остяц. *анга*; у племенъ народа Кангюлитъ *анни*, у Кадьякцевъ *анага*, у Намоловъ *анак*, у племени Чнагмютъ *аккага*. У Башкиръ (кромѣ *эне*) *абсай*, у луг. Черемисъ *аба*, у горн. *авай*, у Мордвы *авай*, *авай*. По-арабски мать *омм*; тур. адерб. (кромѣ *ана*) *нэнэ*, *нинэ*; кирг. (кромѣ *ана* и др.) *мама*, зырян. и перм. *мам*, вятско-вотяц. *мы*, *муми*, *мумы*; эстон. *эмма*; вогул. *со-аним*; по-финско-куопіос. *аити*. По-джагат. *ача*, туркмен. *аджа*, у сибир. Татаръ *іджэ*, у Якутъ *іjä* (*іджä*), у Кондомцевъ *ічже*; у Бурятъ *ижи* или *ыхы* по смерти бабки по отцу, а при ней мать — *абагай* т. е. старшая сестра, какъ у Киргизъ.—Слѣдующее мѣсто въ „Бабер-Намэ"([56]) указываетъ, что въ древности у Татаръ называлась матерью бабка не только по отцу, но и по матери: „*Чун аналарымдын ким анам у анамнынг анасы Исянь - Деулеть - Бигимь булгай*—Такъ какъ (пришли письма) отъ моихъ матерей, которыя суть моя мать и моя бабка (моей матери мать) Исянь-Деулеть-Бигимь".

3. **Сынъ** ([57]) чуваш. 1) *ывыл*, *увыл*; 2) *ывылу*; 3) *ывыле*. Сынъ по-тур. *огул*, кавказ. и кондом. *огыл*, тат. *угыл*, якут. *уол*, алт. *уул*,

---

([53]) *Мать* въ переводѣ съ санскритскаго, отъ mas мѣрять, значитъ «измѣряющая» (см. прим. 1 въ прил. VII):—персид. *мидер*, греч. *μητηρ*, латин. mater, нѣм. Mütter и проч.

([54]) О взаимной замѣнѣ звуковъ н и м см. «Замѣтки для ознак. съ чуваш. нарѣчіемъ», § 15.

([55]) Первыя три названія значущія: мать, даются бабкѣ, внуками отъ сына, если она жива, свою же мать называютъ *апа*, *эпе*, т. е. теткою или старшею сестрою. По замѣчанію Н. И. Ильминскаго, это обстоятельство указываетъ, по видимому, на древній обычай, что дѣти разныхъ женъ одного человѣка считались дѣтьми главной жены. См. «Матер. для изуч. кирг. нар.», стр. 147; Слов. Будагова, I, 667.

([56]) Записки султана Бабура на джагат. нарѣчіи, изд. въ Казани Н. И. Ильминскимъ въ 1857 г., стр. 66.

([57]) *Сынъ* по-санскритски и персид. *пур* (латин. puer—мальчикъ), у Персовъ также — *фер-зенд*, а въ титулѣ китайскихъ императоровъ — *фур*: *фаг-фур* «сынъ Бога»; см. въ прил. III.

Digitized by Google

по-татарски же и киргиз. *ул* ([58]); черем. *эрий;* зырян. и вотяц. *пи*, вогул. *пыым;* остяц. *пох*, эстон. *поэ*, финско-куопіос. *поика;* пермяц. *зон*; мордов. *чура*, *чора*, *цiора* ([59]).

4. **Дочь** ([60]) чуваш. 1) *хйрь;* 2) *хйрў;* 3) *хйре*. Дочь по-тур. тат. кир. *кыз*, уйгур. алт. якут. *кыс* ([61]), черем. гор. *ыдыр*, луг. *идур*, *ўдур;* остяц. *эви*, эстон. *нейтзит*, вогул. *ааым*, *ючи;* вотяц. и пермяц. *ныл*, зырян. *нiел*, *ныл*, *ныв*, ижем. зырян. *ныы* ([62]).

5. **Зять** чуваш. 1) *кўрў* (первое *ў* произносится очень кратко); 2) *кўрўў*, *кўрўвў;* 3) *кўрўш*. Зять по-джагат. тат. *кўйау*, казан. тат. *кеjау*, кирг. *кўjўў*, алт. *кўйўў*, якут. *кўтўў*, кондом. *кўзе* ([62]); тур. *гöйгегў*, *гöвегў* женихъ, новобрачный, зять; адерб. *кöрекен* зять, женихъ, монгол. *курген;* гор. черемис. *виньгя*.

6. **Невѣстка** чуваш. 1) *кинь;* 2) *кинў;* 3) *кине* (отъ *киль*— приходить, сокращен. изъ *кильне*—пришлая); тат. *килин* (у казан. Татаръ *киляшь*—сговоренная дѣвушка, см. № 47), алт. *келин*, съ притяжат. приставкой 3-го лица *келдi*, турец. *гелин*, якут. *кiнiт;* гор. черем. *шешкя;* ижем. зырян. *иць-монь* (младшая сноха).

7. **Внуки отъ сына** чуваш. *ывылдан туван ывыл* или *хйрь;* тат. 1) *улымнын*, 2) *улыңнын*, 3) *улынын улы* или *кызы*.

8. **Внуки отъ дочери** чуваш. *хйрьдэнь туван ывыл* или *хйрь;* тат. 1) *кызымнын*, 1) *кызыңнын*, 3) *кызынын улы* или *кызы;* кирг. *jiйен*, алт. *jеен*.

([58]) О замѣнѣ чувашскаго звука **в** въ другихъ нарѣчіяхъ звукомъ **г** и объ угласненіи чувашскихъ словъ звукомъ **в**, см. «Замѣтки для ознак. съ чуваш нарѣчіемъ» §§ 19 и 13.

([59]) А по-черемисски *пи* значитъ: собака.—Странно, что названіе *сына* является у Пермяковъ чисто-нѣмецкое, а у Мордвы—джагатайское; см. выше 16-ю сноску.

([60]) Дочь *(дочерь)* по-персидски—*духтар*, по-нѣмецки—Tochter; повидимому изъ этаго же слова образовались названія дочери финско-куопіосское—*тутер* и мордовское—*тейтерь*, *тетерс*.

([61]) О переходѣ тюркскихъ звуковъ **к** и **с**, **з** въ чувашскіе **х** и **р** см. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ» §§ 21 и 22.

([62]) Въ подрѣчіяхъ Зырянъ замѣчателенъ переходъ звука **л** въ **в**, которые оба у ижем. Зырянъ (арханг. губ. мезен. у.) переходятъ въ предшествующій гласный звукъ, такъ у сысоль. вычегод. и перм. Зырянъ: языкъ—*кыл*, *кыв*, у Ижемцевъ—*кыы*; верхъ—*выл*, *выв*, *выы*; сукъ—*ул*, *ув*, *уу*; соль—*сол*, *сов*, *соо*. Этому въ славянскихъ нарѣчіяхъ соотвѣтствуетъ переходъ славянско-русскаго **л** въ малорусскій **в** и сербскій **о**: *быль*, *бувъ*, *біо*; *соль* сербск. *соо* и т. п.

([62]) О переходѣ тюрк. звуковъ **j**, **й**, **з** и якутскаго **т** въ чувашскій **р** см. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ» §§ 21, 22, 26 д и таблицу измѣненія звуковъ.

Digitized by Google

9. Братъ старшій (64) чуваш. 1) *пиччe;* 2) *пиччу;* 3) *пиччишь.* Слово это, по различному у разныхъ народовъ произношенію, есть персид. адербидж. *бег*, кондом. *пег*, тур. *бей*, тат. кирг. *бій*, алт. *пій* и значитъ: князь, вельможа, начальникъ, господинъ (65). Оно встрѣчается: у Кондомцевъ *печже* и у сибир. Татаръ *педже*—въ названіи старшей сестры, у Башкиръ *бича*—госпожа и *бай-бича*—жена муллы и важнаго человѣка, у Киргизъ *бай-біише* — старшая жена, почетное названіе въ обращеніи къ женѣ человѣка. Изъ названій старшаго брата близко подходитъ къ чувашскому *пиччe* якутское *бі*, *убаі*, *іні-бі*. — Старшій братъ на другихъ языкахъ: араб. *ах* (aĥ), джагат. бухар. татар. киргиз. казанско-вотяц. алт. *ага*, алтай. также *ака*, монгол. и бурят. *ахг* у племени народа Сѣверо-западной Америки Ттынай *эга*, у тузгуцевъ острова Кадьяка *ою-агаг*. Всѣ эти названія сходствуютъ съ названіями старшей сестры (см. ниже № 11). Слово *ага* въ языкахъ турец. адербидж. и персидскомъ, поставленное предъ собственными именами, значитъ: господинъ, сударь, хозяинъ, а послѣ собственнаго имени выражаетъ князя или дворянина; по-киргизски *аул-агасы* — главный въ аулѣ; у казан. Татаръ *ага кеше*—почтенный, вліятельный человѣкъ (66). У Татаръ для названія старшаго брата есть еще слово *абзы*, отъ *абыз* ученый, образованный (араб. *хафиз* хранитель, блюститель; знающій наизусть весь Коранъ); оно иногда придается изъ учтивости старшимъ, какъ русскія: сударь, господинъ(67). Въ джагат. нарѣчіи старшій братъ, кромѣ *ага*, называется *эджи*, у сибир. Татаръ *аджи*. Башкиры о старшихъ братьяхъ говорятъ *аталар* (отцы). У Бурятъ сестра зóветъ старшаго брата *бабей*. У горн. Черемисъ старшій братъ *зй*, у лугов. *изй*. Слово это (какъ и окончаніе чувашскаго *пич-че)*, по извѣстному переходу йота j, й въ з, а послѣдняго въ ч (68), можно производить отъ тюркскаго *эгэ*,

---

(64) Братъ *(братецъ)* по-персидски *брадер*, латин. frater, нѣмецк. Brüder.

(65) Названіе старшаго брата *господиномъ*, при сопоставленіи съ другими воззрѣніями и вѣрованіями Чувашъ, указываетъ на происхожденіе ихъ обычаевъ изъ глубокой древности; читая по книгѣ Бытія разсказъ о встрѣчи Іакова съ Исавомъ (гл. XXXIII, ст. 8, 13, 14, 15), поражаешься сходствомъ тогдашнихъ отношеній между братьями съ настоящими чувашскими.

(66) Въ Турціи нынѣ званіе *ага* носитъ всякій купецъ, солдатъ, а *бег* принадлежитъ одной высшей власти. Въ Персіи наоборотъ титулъ *бег* теперь дается всѣмъ служащимъ безъ различія, начиная отъ простаго рядоваго, а порядочныхъ людей величаютъ титуломъ *ага*. Сл. Будагова, I, 60.

(67) Сл Будагова, I, 4. У Алтайцевъ *абыс*—священникъ. Въ ядрин. у. село *Абызово* по-чувашски выговаривается *Хабыс*.

(68) «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ», §§ 26 д, 25, 16 н. 3.

Digitized by Google

ійэ, *іе*, *ій* хозяинъ, господинъ ([69]). У финскихъ народовъ старшій братъ: эстон. *венд*, вятско-вотяц. *выны*, перм. *вон*, ижем. зырян. *вок*, морд. *эй-какши*, *ялаксем*, *лелей*, остяц. *янсим*, *яипо*.—У Чувашъ *пичче*, какъ и у Татаръ *агай*, говорится и о постороннихъ мущинахъ изъ уваженія въ смыслѣ *господинъ*, какъ напр. въ пировыхъ пѣсняхъ: (татарской) „*Акча бирмягянь агайлар*"—денегъ не дающіе господа, или (чувашской) „*Шор' кӳрӳклэ пиччезэм*"—въ бѣлыхъ шубахъ господа; а также и въ обращеніи при разговорѣ: *Егимь-пичче*, *Йиван-пичче*.

10. Братъ младшій чуваш. 1) *шылым;* 2) *шыллу;* 3) *шыле*. Слово это тожественно съ черемисскими названіями младшаго брата луговымъ—*шдлӧ* и горнымъ—*шоля;* но Чувашами ли у Черемисъ оно заимствовано, или наоборотъ — сказать трудно, за неимѣніемъ въ языкахъ какъ этихъ самыхъ, такъ и другихъ народовъ указаній на происхожденіе его. У горн. Черемисъ говорится также *шумбель*. Въ другихъ же языкахъ названія младшаго брата: алт. *ачы*, бухар. узбек. *ӱгӱ*, коканд. *јуркӱч;* джагат. *ні*, *інек*, *ене*, якут. *іні*, тат. *эне*, кирг. *ене*. Съ послѣдними въ корняхъ сходствуютъ названія младшаго брата у племенъ народа Кангюлитъ: Чнахмютъ — *анньга*, Квигпагмютъ и Кусковигмютъ — *ангы*, *аннак* и у Намоловъ—*анех-луктит*.

11. Сестра старшая чуваш. 1) *акка*, *агай*, *аппа;* 2) *акку*, *аппу;* 3) *аккышь*, *аппышь*. Старшая сестра по-якутски—*агас*, бурят. *аха (басаган)*(*), джагат. *эгэчи*, тат. *эгэч*, гор. черем. *ака;* сюда же относятся названія старшей сестры: у кангюлитскихъ племенъ *аганак*, и у Алтайцевъ *еје* (по переходу г въ ј, й, какъ въ № 9-мъ: *бег*, *пег*=*бей*, *пій*). Всѣ эти названія сходствуютъ съ названіями старшаго брата. Затѣмъ, старшая сестра по-киргизски *апа*, *эпе* (см. № 2), казанско - вотяц. *апа*, *апай;* казанско - и тобольско - татар. *аба*, *эбе*, *абста*, *эпте*, турец. *абля;* кромѣ того турец. и адербидж. *баджа*, у сибир. Татаръ *педже;* уйгур. *макчы*. У казан. Татаръ наиболѣе употребительно названіе старшей сестры—*тута*, *тӱти*, *туташ*, у Мещеряковъ — *тятяй*, у Турокъ *дуду* ([70]). Сестра вообще у Пермяковъ—*сой*, у ижем. Зырянъ—*цей*, у Мордвы—*ялаксо*, у Остяковъ—*унгигевели*.—Отъ *аппа* Русскіе чувашскихъ жен-

---

([69]) Это слово въ формѣ *ыйа*, *ія* у Чувашъ и Черемисъ значитъ «домовой» «который и у русскаго простонародья называется также «хозяиномъ».

(*) Но братъ для названія сестры придумываетъ нѣжныя имена: *цыцык*—цвѣтокъ, *будманцак*—картофель и т. п.

([70]) Въ Константинополѣ и Левантѣ *дуду*—названіе старшей дочери въ семействѣ; оно же составляетъ ласкательный терминъ; оттуда польское: *панъ дудимый*.

Digitized by Google

щинъ вообще называютъ *апай*ками. У Чувашъ *аппа*, какъ у Татаръ *тута*, изъ уваженія говорится и постороннимъ дѣвушкамъ (какъ *йиньгэ* — замужнимъ женщинамъ) и часто употребляется въ игровыхъ и плясовыхъ пѣсняхъ, напр.: „*Ташлазам, аппа, ташлазам!*—попляши, сестрица, попляши", или: „*Лар, лар, аппа* и пр. (см. примѣръ въ словѣ *ыр*).

12. **Сестра младшая** чуваш. 1) *йымык, йымыгым;* 2) *йымыгу;* 3) *йымыге*. Это слово по значенію хотя и не находитъ себѣ близкаго родства въ другихъ языкахъ, но, кажется, безошибочно можетъ быть отнесено къ словамъ тюркскаго происхожденія; такъ напр. съ нимъ созвучны: турецкое *эммэ*—тетка съ отцовой стороны и уйгурское *ýмок*—господинъ, хозяинъ—какъ человѣкъ, на котораго полагаютъ надежду. Затѣмъ, такъ какъ у Алтайцевъ *еje*—старшая сестра (см. № 11)—съ притяжат. приставкой 1-го лица *ejем*—сестрица, выражаетъ любезность, а притяжат. мѣстоимѣнія употребляются только старшими въ отношеніи младшихъ ([71]); то это *ejем* и можно считать корнемъ чуваш. названія *йымык*. Наконецъ, имѣя въ виду, что названія старшихъ брата и сестры у разныхъ народовъ имѣютъ нѣкоторое сходство (*пичче, печже; ага, акка* и пр.), что отчасти замѣтно и въ названіяхъ младшихъ брата и сестры (*іні, сіині*),—можно допустить, что и *йымык*, по переходу **й** въ созвучный **м**, образовалось изъ джагатайскаго *інек* (младшій братъ). Между тѣмъ въ другихъ языкахъ мл. сестра называется: по-татар. *синґель*, кирг. *синди*, алт. *сіині;* кромѣ того татар. *карындаш*, кирг. *карындас*—одночревница по отношенію къ брату; а черемис. *шыжар* созвучно съ вотяц. *сузер*.

13. **Зять, мужъ старшей** сестры, чуваш. 1) *йысна;* 2) *йысну;* 3) *йыснышь;* татар. *jизнä*; кирг. *jезде;* турец. *инштэ;* черем. *крска*.

14. **Зять**, мужъ **младшей** сестры, чуваш. *кýрý* (см. № 5).

15. **Сноха**, жена **старшаго** брата, чуваш. 1) *йиньгэ;* 2) *йиньý;* 3) *йиньгешь;* татар. *jиньгä*, алт. *jеґе*, черем. *йэньгя;* ижем. зырян. *монь*. У Чувашъ *йиньгэ* употреб. въ почтительномъ обращеніи къ посторонней замужней женщинѣ, если она по возрасту старше говорящаго ей.

16. **Сноха**, жена **младшаго** брата, чуваш. *кинь* (см. № 6).

17. **Племянники** и племянницы зовутся по имени (*кизиннэ ячьпэ калассь*), или же: *перь туванын ывыле, хйре*—сынъ или дочь брата или сестры; татар. *беръ тыуганныґ улы, кызы;* гор. черем. *зäнын, шыжарын* и т. п. *эрґаже, ыдырже*.

([71]) Граммат. алтай. языка, 1869 г., стр. 24 и «Этикетныя особенности» въ этой статьѣ.

Digitized by Google

Родство по отцу и по матери.

18. **Дѣдъ по отцу** чуваш. 1) *аз'атте* (отца отецъ или — отъ *азьа* самецъ — отецъ съ мужской стороны), *асл'атте* (главный отецъ); названіе же *асл'адьы* относится къ грому ([72]); 2) *асл'азьу;* 3) *асл'ашшь*. По-татарски и казан. вотяц. *бабай* дѣдушка ([73]); у Чувашъ въ нѣкот. мѣстн. *пабай* говорится въ значеніи: предки: *пабайзэм йыллыбэ* по обычаю предковъ; по-тур. дѣдъ *карт баба;* тур. адерб. *дада;* морд. *бодей;* алт. *абаш*, уйгур. *абуя*, у туземцевъ острова Кадьяка *абага;* якут. *äсä*, бурят. *убугу ысыгы;* черем. *тöтья*.

19. **Бабка по отцу** чуваш. 1) *аз'аннэ* (отцова мать), *асл'аннэ* (главная мать), *абай;* 2) *асл'анньу;* 3) *асл'амышь;* татар. *äби*, якут. *äбä;* морд. *бабай*, гор. черем. *папа;* кирг. *шеше*—мать (см. № 2); алт. *энеш*, *јаан эне*, кондом. *улу ічже*, *улу іјем* (старшая, большая мать); бурят. *хукшын ижи* или *ыхы*.

20. **Дѣдъ по матери** чуваш. 1) *ког'азьы;* 2) *ког'азьу;* 3) *ког-ашше;* тат. *бабай;* алт. *тай-баш;* кирг. *нагаш-ата;* бурят. *угугу-нагасы;* вот. *чуж-ата;* гор. черем. *чичи-тöтья* ([74]).

21. **Бабка по матери** чуваш. 1) *ког'амай;* 2) *ког'аму;* 3) *ког'амышь;* тат. *äби;* алт. *тай-неш;* кирг. *нагаш-эне;* бурят. *нагасы ыхы;* вот. *чуж-анай;* гор. черем. *чичи-папа*.

22. **Дядя** по отцу, **старше отца**, чуваш. 1) *мочей*, *ўмбўчей;* 2) *мочу*, *ўмбўчў;* 3) *мочышь*, *ўмбўчешь;* тат. *зур-дядäй;* (старшій дядя); горно-черем. *кугу-зä* (старшій господинъ, ср. № 9); араб. *аму;* джагат. *аба*, алт. джагат. якут. *аб'ага* (сродно съ монгольск.; по-алтайски буквально значитъ: старшій братъ отца; срав. № 18), узбек. *емегэ*.—Чувашское названіе *мочей*, *мучей*, или *мучы*, могло образоваться трояко: 1) такъ какъ въ тюркскихъ нарѣчіяхъ звукъ **м** нерѣдко замѣняетъ парные **п**, **б** ([75]); то *мучей*, *мучы* есть тоже *пичей*, *бичей*, *пичче* — старшій братъ; 2)—отъ *ўмбўчей* чрезъ откидку слога *ўм*, какъ составляющаго особое прибавочное слово, чрезъ что образуется *бўчей*, *бичей* = *мучей;* 3)—отъ того же *ўмбўчей* чрезъ выпускъ звуковъ начальнаго *ў* (какъ въ словѣ *ўмўльге* = *мўльгў* тѣнь) и **б**, какъ однозвучнаго съ **м**. Въ словѣ *ўмбўчей*, *ўмбўчи* очевидно слово *пичей*, *бичей;* *ўм* могло образоваться

([72]) См. прилож. VIII.

([73]) Въ Астрахани: *бабай*—самый большой якорь, *бабайка*—большое весло; Слов. Будагова, I, 217.

([74]) См. выше «Этикетныя особенности».

([75]) См. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ», § 29.

Digitized by Google

изъ *мун*—**большой, великій**, чрезъ выпускъ начальнаго м и чрезъ употребительную замѣну и звукомъ м: такъ что первоначально это слово было *мун-бичей* т. е. большой старшій братъ—старшій братъ отца. Это подтверждается тѣмъ, что старшая по отцу тетка называется *мун-акка* т. е. большая старшая сестра, и тѣмъ, что по-черемисски въ названіяхъ родства, соотвѣтствующихъ *ӱмбӱчей* и *мун-акка*, стоитъ *кугу*, *ку* — большой: *кугу-ӓй*, *ку-ака*. — Дядя по-эстонски *исса-венд* (братъ отца); вотяц. *чӱня*, мордов. *лелей*.

23. **Дядя** по отцу, **моложе отца**, чуваш. *пичче* (см. № 9).

24. **Дяди по матери** чуваш. 1) *асла*, *пызык* или *пичиксе кокки;* 2)—*кокку;* 3)—*коккыш;* тат. *агай;* кирг. *нагаш-ага;* тур. *дей*, алт. и якут. *тай;* гор. черем. *чичи*, луг. черем. *чӧчӧ;* араб. *халу*.

25. **Жена старшаго дяди** чуваш. 1) *кинь-эмей*, *киль-эмей;* 2) *киньэмӱ;* 3) *киньэмеш;* татар. *јинчячи;* черемис. *ква*.

26. **Жена младшаго дяди** чуваш. *йиньэ* (см. № 15).

27. **Тетка старше** отца или матери, чуваш. *мун-акка* (большая старшая сестра, см. № 11); тат. *тутай* (по отцу), *абыстай* (по матери); адербидж. *ӓби* (по матери, ср. № 21); тур. джагат. *айа;* араб. *эммэ* (по отцу); гор. черем. *ку-акка*, луг. черем. *ку-ака*, *кандй*, уйгур. *кака-макчы* (по отцу), вотяц. *ӓкы* (по отцу), *чуж-апай* (по мат.); алт. кондом. *агалчжак;* якут. *аджії*, у туземцевъ острова Кадьяка *аджага;* тур. *дезэ* (по мат.; ср. въ № 24-мъ *дей* и *тай*).

28. **Тетка моложе** отца или матери, чуваш. *акка*, *аппа* (см. № 11); кирг. *нагаш-апа*, вотяц. *бадзым-апай*.

29. **Мужъ старшей тетки**, чуваш. *мочей*, *ӱмбӱчей* (см. № 22).

30. **Мужъ младшей тетки**, чуваш. *йысна* (см. № 13).

Родство по супружеству.

31. **Мужъ** по-чувашски имѣетъ два названія: А) *ар-зъын*—въ значеніи: мущина, мужикъ (собственно—мущина-человѣкъ). Этому слову соотвѣтствуютъ названія мужа: джагат. тат. *ир*, тур. адербидж. и алт. *ер*, якут. *ӓр* (*ӓрім* мой мужъ), бурят. *ыры*, черем. *мари* (у Черемисъ *ер* находится въ названіи мальчика: *ер-безе*—собств. мущина-дитя), ижем. зырян. *верес*, морд. *миргезэ*. Въ кирг. языкѣ *ер* значитъ „храбрый“ (*ер јегіт* храбрый молодецъ), а въ значеніи „мужа“ употребляется джагат. тат. *бай*—богатый, господинъ, хозяинъ,—но въ этомъ значеніи всегда говорится съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ: *байым*, *байын*, *байы*—мой, твой, ея мужъ. Б) Другое чуваш. названіе мужа: 1) *обышка*, *обушка;* 2) *обышку;* 3) *обышки*—въ значеніи: старикъ. По-алтайски *абышка* значитъ собственно старикъ (отъ *аба*—батюшка, *абыш*—дѣдъ), а

Digitized by Google

въ тобол. тат. нарѣчіи—мужикъ. По-джагатайски *абушка*—мужъ, супругъ; въ „Исторіи пророковъ“ Рубгузи это слово часто употребляется въ значеніи „старика, стараго мужа“: *бер абушка атамыз бар*—есть у насъ старикъ отецъ (стр. 237); далѣе тамъ же объясняется, что *абушка* значитъ „главный въ семействѣ“ ([76]). Въ джагат. словарѣ Вамбери ([77]) о словѣ *абушка* говорится: „такъ называетъ жена своего мужа“.

Извѣстно, что и русскія женщины называютъ своихъ даже молодыхъ мужей *стариками*.—Чувашское *обышка* перешло къ гор. Черемисамъ въ видѣ *овошка* (у нихъ б между гласными выговаривается в); оно у нихъ употребляется иногда въ значеніи „вдовца“ и прибавляется къ названіямъ второстепенныхъ боговъ: *Покшымовошка*—богъ жары и мороза, *Писмя-овошка*—богъ межей ([78]).

По-тур. адербидж. *коджа*—старикъ, мужъ, супругъ. Мужъ по-остяцки—*иги*, перм. *аика*, у Намоловъ—*хўика*. У племенъ народа сѣверо-запад. Америки Кангюлитъ мужъ называется *хви*, *хъуіі*, *хвина*, тогда какъ у этихъ же племенъ слово *хви* или *хъуіі* есть мѣстоименіе 1-го лица—я (самъ?) ([79]).

32. **Жена** (персид. *зэн*) чуваш. 1) *арым;* 2) *арыму;* 3) *арыме*. Названіе это ближе всего можно производить отъ арабскаго *харам* (откидывая х, какъ придыханіе), которое значитъ: священный, запрещенный, женское отдѣленіе въ домѣ; также называются: *жена*, товарищъ, соучастникъ ([80]). Но оно (*арым*) могло образоваться изъ названій жены монгольскаго *хатун*, якут. *хатын*, тат. и кир. *катын* ([81]), алт. *каттын*, тур. и алт. *кадын* (у Алтайцевъ еще—*кадыт*)—также чрезъ откидку начальнаго х и к, какъ придыханія, чрезъ замѣну конечнаго н созвучнымъ м ([82]) и посредствомъ перехода тюрк. звука т, д въ чувашскій р ([83]).

Кромѣ *арым*, жена у Чувашъ называется *йолдаш*—спутница, въ уважительномъ смыслѣ, какъ у Киргизъ *јар*—жена, подруга,

---

([76]) Слов. Будагова, I, 6.

([77]) Djagataische Sprachstudien, Leipzig, 1868. Переводъ этаго словаря, начинающагося словомъ *абушка*, на венгерскомъ языкѣ озаглавленъ этимъ самымъ словомъ.

([78]) Риттиха «Казанская губернія», ч. II, стр. 170.

([79]) *Хви* и *хъуіі* созвучны съ чувашскимъ опредѣлительнымъ мѣстоимѣніемъ «самъ»: 1) *хам*, 2) *ху*, 3) *хой*.

([80]) Сл. Будагова, I, 515.

([81]) У Киргизъ *катын* жена—называется тогда, когда послѣ рожденія перваго ребенка повяжутъ ей на голову платокъ.

([82]) Какъ *алтын*, *ылттын*, *ылдым*—золото.

([83]) Какъ татар. *атна*, чуваш. *арня*, *эрнэ*—недѣля.

Digitized by Google

или у Алтайцевъ *еєш*, *еш*—другъ, спутница. У низовыхъ Чувашъ: 1) *маткà*, 2) *матку*, 3) *матки*—отъ русскаго „мать", въ смыслѣ „баба", говорится часто вмѣсто *хйрь-арым*—женскій полъ.

Изъ многихъ названій жены у тюркскихъ народовъ болѣе замѣчательны: киргизское *ўй*, означающее и домъ и жена, алтайскія: *ўй-деге*—собственно: хозяйка ([84]), *абакай*—супруга, *ене-бій*—госпожа, башкирскія: *бича*—госпожа (у сибир. Татаръ—*бицяі*) и *бай-бича*—жена муллы и важнаго человѣка, киргизское *бай-біише*—старшая жена, названіе почетное въ обращеніи къ женѣ человѣка, соотвѣтствующее французскому madame ([85]), а *токал* — младшая жена, собств. „комолая", выраженіе оскорбительное, т. е. неимѣющая въ хозяйствѣ власти.

У Черемисъ жена называется—у горныхъ *вята*, у луговыхъ—*ватэ*. Слово это не подходитъ ни подъ одно изъ тюркскихъ и финскихъ названій жены и лишь нѣсколько напоминаетъ окончаніе адербижадскаго *ар-вад* и джагатайскаго *ар-ват* (у Турокъ *аврет* принимается въ дурномъ смыслѣ) и полныя названія жены у племенъ народа сѣверо-запад. Америки Ттынай (Инкиликъ)—*моот* и (Инкалитъ)—*воот*.—У другихъ же народовъ жена: финско-куопіос. *ваймо*, морд. *ни*, *низэ*, перм. *инь*, остяц. *ими*, эстон. *наэнэ*, вогул. *ээкуа*, вотяц. *кышно*, зырян. *гётыр* (отъ *горт*—домъ?).

Объ женахъ у всѣхъ народовъ много разныхъ пословицъ и поговорокъ. Таковы напр. киргизскія: „Если у тебя лошадь плохая, то, продавъ ее, избавишься, а если жена плохая, то какъ избавишься отъ нея?" „Когда умретъ дурная жена, только постель обновится; когда умретъ добрая жена, голова теряется", и чувашская: *Тыра болман перь сьоллых, арым ўньмэнни ўмўрьлех* „Неурожай хлѣба—дѣло годовое, а женнины недостатки—дѣло вѣковое".

У Чувашъ, какъ и у Черемисъ, мужъ и жена до рожденія первенца зовутъ другъ друга по имени, а затѣмъ—по имени первенца; напр. если первенецъ — сынъ Иванъ или дочь Марья, то какъ другъ другу, такъ и другъ о другѣ говорятъ такъ: „*Йыван амышь! киль-га конда*" (Иванова мать! поди-ка сюда); „*Марья ашше! час килэтн-е?*" (Марьинъ отецъ! ты скоро ли придешь?); „*Марья амыже пидэх сыв' мар*" (Марьина мать, т. е. жена моя, не совсѣмъ-то здорова); „*Йыван ашше сяпла каланы*" (Ивановъ отецъ, т. е. мужъ мой, такъ сказалъ). — И русскіе супруги, по рожденіи у нихъ дитяти, обращаются другъ ко другу со словами: *отецъ*, *мать*, въ особенности когда предметъ разговора касается

([84]) См. выше о бракѣ.

([85]) О значеніи *бій*, *бича* и пр. см. № 9.

Digitized by Google

ребенка или вообще дѣтей ихъ. Обычай же чуваш. и черемиск. супруговъ — называть другъ друга по имени первенца—заимствованъ, безъ сомнѣнія, изъ древности. Извѣстно, что Мохаммедъ, по рожденіи у него отъ первой жены Хадижды перваго сына Эль-Кассима, получилъ названіе „Абу-'ль-Касима" — *отца Касимова*, хотя потомъ у него было еще четыре сына и четыре дочери. Названіе родителей по дѣтямъ у Арабовъ, какъ видно, имѣло почетное значеніе. Такъ Абд-эль-кааба — служитель Каабы (именовавшійся также Эль-Атикъ — благородный), по принятіи ислама переименовался въ Абд-Аллу—служителя Божія, а по выдачѣ своей дочери Айшы за Мохаммеда принялъ названіе „Абу-бекра"—*отца дѣвицы* (86). По-арабски прозвище, составленное прибавленіемъ слова *абу* — отецъ, называется *кунгет*. Изъ современниковъ Мохаммеда, имѣвшихъ такіе *кунгет*'ы, наиболѣе извѣстны: *Абу-Софіанъ*, дочь котораго была одною изъ женъ Мохаммеда, поэтъ *Абу-Ссальтъ*, ханифы: *Абу-Амиръ*, *Абу-Хабибъ*, *Абу-Кайсъ*. Со словами: „*Отецъ Софана*, пожалѣй меня!" обратился плѣнникъ къ знаменитому великодушіемъ арабскому поэту Хатиму.

33. Свекоръ чуваш. 1) *хонь-эзэ;* 2) *хонь-эзӳ;* 3) *хонь-эшшь* (87); тат. *кайын-ата*, алт. *кайын-ада;* якут. *тојон;* черем. *оба;* кромѣ того казан. татар. *би-ата* (88).

34. Тесть чуваш. 1) *хоньмь;* 2) *хонньу;* 3) *хонньы;* тат. *кайын-ата;* кирг. *кајын-ата*, алт. *кайын-ада;* луг. черем. *онӧ*, гор. черем. *оба*.

35. 36. Свекровь и **теща** чуваш. 1) *хонь-эмэ;* 2) *хонь-эмӳ;* 3) *хонь-эмешь;* кирг. *эйнэ*, *кајын ене*, алт. *кайын-ене*, черем. *куба;* тат. *äбей* теща, *пскä* свекровь; кондом. *агыла* теща.

37. Деверь старше мужа, чуваш. 1) *піагам*, *йскей;* 2) *хонь-агу;* 3) *хонь-агыш* (см. № 9); тат. *бій-агай;* гор. черем. *онь-йска*—№ 38—, его жена—*онь-äкä*.

38. Шуринъ старше жены, чуваш. 1) *хонь-йскам*, *хоньчикам*, *хоньйчкам;* 2) *хонь-йчку;* 3) *хонь-йчкеш;* тат. и кирг. *кайын-ага;* гор. черем. *онь-йска*, его жена—*онь-äкä*.

---

(86) Въ послѣдствіи онъ былъ первымъ халифомъ и къ нему косвенно относится мѣсто Корана (гл. XLVI, ст. 14), гдѣ, во влагаемой въ уста его молитвѣ, между прочимъ, говорится: «сдѣлай меня (Господи!) *счастливымъ въ дѣтяхъ*». Словами: «*благослови меня въ моихъ дѣтяхъ!*» оканчиваетъ одинъ изъ гимновъ Богу извѣстный ханифъ Омайя.

(87) Объясненіе чуваш. *хонь*, тюрк. *кайын*, черемис. *онь* см. въ «Этикетныхъ особенностяхъ» п. 6.

(88) Объ этомъ *би-ата* см. въ «Этикетныхъ особенностяхъ» п. 4.

Digitized by Google

39. 40. Золовка старше мужа и Своячка старше жены: 1) *хонь-эгэм;* 2) *хонь-эй;* 3) *хонь-эгеш;* тат. *кайнигэч;* кирг. *кајын-бiiке;* гор. черем. *онь-äкä*, ея мужъ—*онь-йска.*

41. 42. 43. 44. Младше мужа и жены: Деверь, Золовка, Шуринъ и Своячна, чуваш. 1) *полдыр;* 2) *полдыру;* 3) *полдыре;* тат. *кайын-ене, кайын-сингиль, балдыз;* кирг. *каiне* младшiй шуринъ и деверь, *бiiкеш* золовка дѣвица, *балдыз;* якут. *балыс* своячина; гор. черем. *пöржь* деверь, шуринъ, жена его *шешкя;* — *нуда* золовка, своячина, мужъ ея *виньгя;* луг. черем. *ватан-шöлö.*

45. Своякъ чуваш. 1) *позяна;* 2) *позяну;* 3) *позяны;* черем. *пасана;* джагат. тур. *баджанак;* тат *баджа, базя*, бурят. *баж;* кирг. *баја*, алт. *паја.*

Родство свадебное и сватовство.

46 Женихъ чуваш. *кáче;* тат. *кеjäу*, кондом. *кÿзе*, алт. *колту;* луг. черем. *каче;* гор. черем. *арангаш* (отъ *ÿй, авлан?*) (89); адерб. *адаклы* нарѣченный,ая, женихъ, невѣста; вогул. *оопс, кум, гуум;* морд. *содáмо.*

47. Невѣста чуваш. *сьорасьны хйрь, каласьны хйрь;* тат. *кыз;* казан. тат. *киляшь* дѣвушка сговоренная (90); луг. черем. *кайше-идур;* алт. *сыргам, алача, калту;* вогул. *маним;* морд. *максон-бетере.*

48. Посаженый отецъ чуваш. *адалых, хыйматлых-хоним, вурдахлым;* казан. тат. *кыяматлык-ата.*

49. Посаженая мать чуваш. *хыйматлых-аннэ, вурдахлым;* казан. тат. *кыяматлык-ана.*

Адалых—турецко-татарское *аталык*—заступающiй мѣсто отца, воспитатель, попечитель. Въ Бухарѣ титулъ *аталык* означалъ „дядька"—воспитатель ханскихъ дѣтей, а впослѣдствiи обратился въ самый высшiй чинъ при дворѣ, такъ что *аталыкамъ* нерѣдко подчинялись и самые ханы (91).—*Адалых*'омъ у Чувашъ посаженый отецъ называется до свадьбы, на свадьбѣ же и послѣ того зовется новобрачными *хыйматлых - хоньым*, а другими просто—*хыйматлых.* Родственники же жениха, невѣсты и хыйматлыха называютъ другъ друга *вурдахлым.* Татарское *кыяматлык* происходитъ отъ арабскаго *кiамат, кыямет* — будущее воскресенiе мертвыхъ въ день страшнаго суда — и употребляется въ смыслѣ

---

(89) См. выше о бракѣ.

(90) Словарь казан. тат. нар. Троянскаго; Сл. Будагова, II, 132

(91) Сл. Будагова, I, 9.—По имени *Аталыкъ* б. казанскiй богатырь, погибшiй въ битвѣ съ Русскими въ Казани, при Сафа-Гиреѣ, 16 iюля 1524 года.

Digitized by Google

„другъ на вѣки". А *вурдахлым*, очевидно, отъ турецк. *орта*, казан. татар. *урта* — средина, *уртак* — участникъ, *уртаклык* — компанія, джагат. *уртакчы*—товарищъ.

50. Дружка чуваш. *мун-кӳрӳ* (см. № 5) и *асла кӳрӳ-негере* (главный сотоварищъ жениха); тат. *оло кеjау jегете;* горн. черем. *ар-виньгя.* Слово *негерь* есть монгольское *нукур*, бурятское — *нухур* другъ, кирг. *нöгöр*, якут. *доюр;* уйгур. и алт. *нöкöр*—сотоварищъ; персид. *нукер* — слуга, прислужникъ; тур. *дöгӳр* — сватъ со стороны жениха или невѣсты, посредникъ-ца при бракосочетаніи.

51. Поддружка чуваш. *кизинь-кӳрӳ, кизинь кӳрӳ-негере.*

52. Поѣзжане чуваш. *той халыхь.* **Сваха**—*той арымь.* **Распорядитель пира**—*той-бозе.* **Сватунъ** и **Сватунья**—*хйрь тобаган худа;* тат. *димчи, jаучи*, кирг. *jаушы:* отсюда у Чувашъ нѣкоторыхъ мѣстностей сватунъ-я—*йавичь.*

53. Сваты — тесть и свекоръ между собою, чуваш. *худа*, тат. *кода*, алт. *куда;* луг. черем. *тулăр.*

54. Свахи — теща и свекровь между собою, чуваш. *тухлачь*, луг. черем. *туглаче;* тат. *кодача, кодагай*, якут. *ходогой.*

Родство сводное и проч.

55. Вотчимъ чуваш. *азьа-сьорьы;* татар. *ӳгей-ата*, луг. черем. *весь-атьа,—ача.*

56. Мачиха чуваш. *ама-сьорьы;* тат. *ӳгей-ана*, луг. черем. *весь-аба.*

57. Пасынокъ чуваш *ывыл-сьорьы;* тат. *ӳгей-угул*, луг. черем. *эрй-вель.*

58. Падчерица чуваш. *хйрь-сьорьы;* тат. *ӳгей-кыз*, луг. черем. *идур-вель.*

№№ 57 и 58 по-чувашски называются также *йот азьаран, йот амаран ывыл, хйрь.*

59. 60. Пріемышъ, воспитанникъ-ца чуваш. *осрав;* тат. *асрау*, алт. *азраган-бала;* луг. черем. *ашнеме.*

Другъ чуваш. *тос*, персид. *дуст*, тур. адерб. *дост*, тат. *дус*, кирг. *дос*, луг. черем. *тос, тан;* алт. *нак, наjы.*

Товарищъ чуваш. *йолдаш*, тат. *jулдаш*, луг. черем. *йолташ;* тур. *аркадаш*, казан. тат. *иптäш.*

Ровесникъ чуваш. *тандыш, танныш;* алт. *тенеш;* тат. *кордаш, jäшдäш*, кирг. *курдас;* черем. *тöр-ягаан.*

Сосѣдъ чуваш. *пос-киль, кӳрӳш;* луг. черем. *пош-кудо* (см. 51-ю сноску); тат. *кӳрше*, бурят. *хурши;* алт. *кöрӳш* знакомый отъ *кöр* видѣть.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

НАЗВАНІЯ БОГА, НЕБА И СВѢТИЛЪ НЕБЕСНЫХЪ.

Богъ и Небо.

Богъ по-чувашски *Тора*, *Тура*, *Тор'*. В. А. Сбоевъ замѣтилъ, что чувашское названіе „*Тора* не имѣетъ никакой связи съ скандинавскимъ *Тор'*омъ, хотя многимъ хочется вывести отсюда доказательство финскаго происхожденія Чувашъ, не смотря на то, что Норманны, у которыхъ точно былъ богъ *Торъ*, и Финны, вовсе незнавшіе *Тора*, отнюдь не одно и тоже; скорѣе въ чувашскомъ *Торѣ* можно слышать отголосокъ монгольско-татарскаго *Тангри*, *Тари*" (¹).

И дѣйствительно, у тюркско-монгольскихъ племенъ Богъ называется: по-тюркски *Таре*, монгол. туркмен. уйгур. и татар. *Тäнгре*, *Тенгри*, *Тенгер*, киргиз. *Тангрі*, якут. *Тангара: Аjы*—Богъ, какъ источникъ творенія, *Аjы-Тангара*—Высшее Божество (²).

Кромѣ того употребляется у Татаръ арабское *Алла* и персид. *Ходай*, у Киргизъ и Алтайцевъ *Кудай* (³).

У финскихъ же, сибирскихъ и сѣверо-американскихъ народовъ Богъ: финско-куопіоск. *Юмала*, эстон. *Юммал*, черемис. горн. *Юма*, лугов. *Юмо*, вотяцк. *Инмар*, зырян. и пермяц. *Йен*, мордов. у Эрзи *Пас*, у Мокши *Шкай*, тунгуз. *Шеваки*; у туземцевъ острова Кадьяка *Агаюн*, у Намоловъ или Сидячихъ Чукчей *Аггат* (⁴) и *Истля* (⁵), по-айнойски и аински (на остр. Сахалинѣ и Курильскихъ остр.) *Камой*, *Камуй* (⁶). Только по-остяцки и по-вогульски слышится въ названіи Бога созвучіе съ чувашскимъ: у Остяковъ—*Торым* (⁷), у дикихъ Вогулъ при р. Лозвѣ—*Тоорм*, а

(¹) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 101.

(²) Якутско-нѣмецкій Словарь Бетлинга, стр. 7.

(³) Персид. *Худа*, *Худай* состав. изъ *худ* самъ и *а* или *ай* приходящій, т. е. *самосущій*, *само-проявляющійся*. См. «Сравн. Словарь тур. тат. нарѣчій» Л. Будагова, т. I. стр. 530.

(⁴) По словарямъ, приложеннымъ къ путешествіямъ Билингса и Лисянскаго.

(⁵) По словарю Кошелева, прилож. къ «Путешествію вокругъ свѣта» Крузенштерна, т. III, стр. 381.

(⁶) По словарю Давыдова, прилож. къ путеш. Крузенштерна, т. III, стр. 344.

(⁷) «Поѣздка къ Ледовитому морю», Фр. Белявскаго, Москва, 1833 г., стр. 95.

Digitized by Google

въ другихъ мѣстностяхъ—*Торм*, *Тором*, *Тарм*, *Таром* (8), или *Нума-Тырым* (9), и то, впрочемъ, первая половина послѣдняго названія—*Нума* созвучна съ черемисскимъ *Юма*, какъ у племенъ народа сѣверо-запад. Америки (близь Берингова пролива) Кангюлитъ—*Нуналь юхта* и *Нуналишта* (10) и также какъ вторая половина названія Бога у Самоедовъ—*Сам-Нум* (11).

Небо по-якутски, также какъ и Богъ, *тангара* (12), алтай. *тенгере*, кондом. *тегрі;* у Монголовъ пишется *тегрі*, а произносится *тенгрі*—небожитель; „въ древности тюрко-монгольскія племена боготворили *небо—тенгрі*“(13). О названіи *Тенгри*—Богъ, Будаговъ замѣчаетъ: „слово это означаетъ *небо* въ переносномъ значеніи, т. е. духъ всеобъемлющаго неба, и сходно съ китайскимъ thiän, небо, thiänly, татарское *тангре* ratio coeli—разумъ небесный, предвидѣніе; небо матеріальное по-турецки *кўк* собственно *голубое*, такъ и Монголы называютъ небо матеріальное, а не духовное *вѣчное*“ (14).

Небо матеріальное по-татарски также—*кўк*, киргиз. и джагат. *кӧк*, турец. и адербидж. *гӧкь*, *гӧй*. Слова́ же: алтай. *кӧк*, якут. *кўӧх*, монгол. *кўке*, лугово-черем. *кӧк*, и венгер. kèk значатъ только *голубой*. Небо-твердь по-чувашски *квак* (=тат. *кўк)* синее, голубое; оттуда *квак хоппи* миганье неба (собств. рѣсницы тверди)—метеоръ въ видѣ раскрытія неба на мигъ.

Громъ олицетворяется у Чувашъ въ видѣ дѣда *(Асл'ади, муназя)*, а у Татаръ-старокрещенъ — въ видѣ *неба*-дѣда *(тангре-бабай)*(15).—Въ молитвословіи Алтайцевъ Творецъ вселенной называется *Царь-небо: Каан тенгере*... „Ты, который находишься на высотѣ, Абыяшъ *(абаш*—дѣдъ) *Царь-небо!* произведшій на землѣ траву, на деревьяхъ возрастившій листья, на икрахъ (ногъ) сплетшій мышцы, на головѣ возрастившій волосы, *Творецъ всего созданнаго!*“. При этомъ нужно замѣтить, что словомъ *Каан* переводится русское „Господи!“: *Е Каан!*.. „Господи! низпошли въ помощь мнѣ благодать Твою“ и пр. Поэтому вышеприведенное: *Каан тенгере* можно

---

(8) «Путешествіе къ Вогуламъ» Н. В. Сорокина, стр. 35, въ Трудахъ Общ. Естествоисп. при Императорскомъ Казан. Университетѣ, т. III, № 4.

(9) «Св. Стефанъ Первосвятитель Пермскій» П. Д. Шестакова, стр. 21, въ «Ученыхъ Запискахъ» Казанскаго Университета 1868 г.

(10) По словарю, прилож. къ «Путешествію по Русской Америкѣ» Л. А. Загоскина; Отеч. Зап. т. LXXXV.

(11) «Поѣздка къ Ледовитому морю», стр. 149.

(12) Сл. Бетлинга, стр. 90.

(13) Алтайско-русск. Словарь, стр. 263.

(14) Сл. Будагова, I, 370.

(15) См. прилож. VIII.

Digitized by Google

переводить „*Господи-небо!*". Другая молитва, обращенная къ Богу, начинается воззваніемъ: „*Јайаганды јайачы! јазаганныҥ Тенгере!* „Творецъ созданнаго, *Небо*, все устроившее!" а далѣе во всей молитвѣ *Богъ* называется просто: *Кудай* ([16]).

У финскихъ народовъ небо называется: финско-куопіос. *тайвас*, эстонск. *таевас*, мордов. *менель*, вотяц. *Ин*, или *югудто-Инмар*, зырян. и пермяц. *Йен-вельт*, черемис. *пöль-Гом*, остяц. *Торым-юл;* здѣсь въ послѣднихъ четырехъ названіяхъ прибавки *Йен*, *Гом*, *Инмар* и *Торым* указываютъ на отношенія *неба* къ *Богу*. Штабъ-лекарь Шавровъ, въ своихъ запискахъ объ Остякахъ, говоритъ: „Добрый богъ, властитель вселенной называется *Торым*, его почитаютъ верховнымъ Богомъ, не изображаютъ ни въ какихъ видахъ, и *небо* полагаютъ постояннымъ его мѣстопребываніемъ" ([17]).

Наконецъ у дикихъ Вогулъ какъ *Богъ*, такъ и *небо*, называются совершенно одинаково—*Тоорм* (см. выше): „отличія у нихъ (Вогулъ) между *небомъ* и *Богомъ*, какъ видно, нѣтъ" — замѣчаетъ г. Сорокинъ ([18]).

„Для послѣдователей *шаманства* или *черной вѣры* высочайшимъ существомъ представляется *небо*, которому подчинены всѣ духи, за нимъ слѣдуютъ: земля, солнце, луна, звѣзды, горы, рѣки и все необыкновенное. Между небомъ и землею стоятъ созданные *небомъ* духи, которые по своему желанію, причиняютъ человѣку добро и зло" ([19]).

Сверхъ всего этаго оказывается, что объединеніе понятій о *Богѣ* и *небѣ* было свойственно и другимъ народамъ, которые не считаются послѣдователями „черной вѣры"; такъ напр. у Персовъ титулъ императоровъ Китая—„сынъ *неба*"—*фагфур* признается въ первоначальной формѣ санскритскимъ словомъ *багпур*, составленнымъ изъ *Баг* „Богъ" и *пур* (латин. puer)—"сынъ" и собственно значитъ „сынъ *Бога*" ([20]).

Изъ вышеизложеннаго и по многимъ признакамъ можно заключать, что у Чувашъ слово *Тора*, какъ и у Черемисъ *Юмо*, *Юма*, первоначально въ древности означало *духовное небо*, которое они боготворили. На это, между прочимъ, указываетъ отсутствіе въ чувашскомъ и черемисскомъ нарѣчіяхъ названія *неба* въ *духовномъ* смы-

---

([16]) Граммат. алтайск. языка, 1869 г., стр. 147. 121, 122. 123.

([17]) «Поѣздка къ Ледовитому морю», стр. 95.

([18]) «Путешеетвіе къ Вогуламъ», стр. 35.

([19]) Всеобщее Землеописаніе по плану Бланка, передѣл. и дополн. Дистервегомъ, III, 67.

([20]) Сл. Будагова, I, 787.

Digitized by Google

слѣ, такъ какъ слова чуваш. *пӳльть* и черемис. *пöль* вовсе не выражаютъ понятія о небѣ духовномъ ([21]).

Но слово *Тора*, у Чувашъ нашего времени, не составляетъ имени *единаго* вѣчнаго, истиннаго *Бога*, Творца и Владыки вселенной; оно придается къ именамъ многихъ небесныхъ и земныхъ божествъ. По мнѣнію Сбоева, „у Чувашъ первоначально господствовалъ чистый дуализмъ, состоявшій въ поклоненіи *Торѣ* и *шайтану*. *Тора* былъ богъ добра и свѣта; мѣстожительство его—высочайшая область свѣта. Въ областяхъ какъ добраго, такъ и злаго бога были духи служебные. Изъ нихъ-то Чуваши въ послѣдствіи времени сдѣлали особенныя, самостоятельныя божества. Так. обр. изъ единаго добраго бога составилось нѣсколько боговъ, изъ которыхъ каждый представлялъ собою одно какое-либо свойство прежняго единаго добраго божества, и каждый носилъ названіе *Тора* съ прибавленіемъ свойства, имъ представляемаго. Къ этимъ божествамъ присоединились потомъ и обоготворенныя силы природы и за ними напослѣдокъ явились боги-покровители полей, домовъ, лѣсовъ, урочищъ и проч. Все это было *регрессивнымъ* движеніемъ народа въ развитіи религізномъ“([22]). Неизвѣстный авторъ Сѣвернаго Архива замѣчаетъ, что, „по словамъ престарѣлыхъ чувашскихъ жрецовъ, вселенная и стихіи не сотворены никѣмъ, а суть *вѣчно пребывающія и непостижимыя*“ ([23]). По этому вѣрованію сама вселенная была *Тора*. Въ другомъ мѣстѣ Сбоевъ говоритъ, что „когда изъ дуализма образовалась система многосложнаго политеизма, то почти каждому изъ главныхъ боговъ Чуваши стали приписывать созданіе той или другой части вселенной. Такъ *Сюльди-Тора* сотворилъ звѣзды и небесное жилище боговъ, *Сюдъ-Тунзы-Тора* создалъ свѣтъ (?), *Хвель-Тора*—солнце, *Ойхъ-Тора*—луну, *Силь-Тора*—вѣтеръ и т. д.“ ([24]). По этому объясненію *Тора* значитъ “Творецъ, Создатель“, а при-

---

([21]) Чувашское *пӳльть* есть турецкое *булут*, *бӳлӳт*, тат. *болот*, уйгур. и кирг. *булт*, якут. *былыт*, алт. *пулут*, персид. *велт* и значитъ: облако, туча; отсюда чувашское *пӳльтьлэ*, тат. *болотло*—облачный, пасмурный. *Пӳльть* созвучны однозначущія: финско-куопіоск. *пильви*, вотяц. *пылэм*, мордов. *пель* и черемис. *пöль*.—Въ переводахъ прежняго времени съ русскаго на чувашскій языкъ «небо» вездѣ переводилось словомъ *пӳльть*, напр.: «*хужъ пюлть синьче борнадынъ*» (1803 г.), «*пюльтсамъ синьче борнза турагганъ*» (1820 г.), «*пюльть синьчи борнагганъ*» (1832 г.), что въ буквальномъ переводѣ значитъ: «на облакѣ, на облакахъ живущій». По этому въ позднѣйшихъ переводахъ «небо» выражается словами: *сьӳльди сьут-сьандалык* «вышній міръ». См. ниже: *солнце*.

([22]) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 101 и 102.

([23]) Сѣвер. Арх. 1827 г., ч. 27, стр. 216.

([24]) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 126, 127.

Digitized by Google

бавленное къ словамъ *перечеть* изобиліе, *сьол* дорога, *вурман* лѣсъ—означаетъ „податель, покровитель, хранитель".—Риттихъ, признавая происхожденіе языческой религіи Чувашъ отъ Зороастра и полагая, что она у Чувашъ „осталась безъ всякихъ прикрасъ со времени ея принятія", находитъ приведенное мнѣніе Сбоева „невѣрнымъ, такъ какъ второстепенные боги входили цѣликомъ въ Зороастрово ученіе и перешли съ тѣми же свойствами, подъ другими названіями, въ чувашскую религію, причемъ общее названіе бога—*Тора* придается всѣмъ, съ прибавленіемъ только главнаго качества этаго бога" ([25])

Въ книгѣ Сбоева (стр. 102) находится весьма замѣчательное указаніе на то, что у Чувашъ „*Сюльди - Тора* есть властитель и распорядитель всего надзвѣзднаго, духовнаго міра; съ земнымъ же онъ сообщается не иначе, какъ чрезъ посредство другихъ небесныхъ боговъ". Но у него, Сбоева, какъ и въ большей части другихъ описаній религіозныхъ воззрѣній шаманствующихъ инородцевъ, не выяснены тѣ убѣжденія, изъ которыхъ возникло вѣрованіе во второстепенныхъ боговъ—посредниковъ между людьми и Богомъ. Находя таковое объясненіе въ описаніи вѣрованій Пермянъ-язычниковъ, считаемъ необходимымъ выписать его здѣсь.

„Пермяне имѣли нѣкоторое понятіе о единомъ Великомъ Духѣ, Создателѣ неба и земли. Это невидимое и непостижимое божество извѣстно было подъ именемъ *Ѣнъ*. Онъ обитаетъ на небесахъ и заботится только о надзвѣздномъ мірѣ; онъ покровитель и защитникъ дорбыхъ, точно такъ, какъ Юмо Черемисъ—благое существо, первый сотворилъ міръ и человѣка и управляетъ вселенною. Въ кругъ попеченій Ѣна не входитъ видимый міръ, управленіе которымъ онъ ввѣрилъ разнымъ духамъ, своимъ чадамъ. Люди недостойны возсылать къ нему молитвы, недостойны обременять его своими прошеніями, но должны обращаться къ чадамъ его, духамъ и идоламъ, управляющимъ землею. Низшихъ духовъ, управлявшихъ міромъ отъ имени Великаго Духа, было такое множество, что ими наполнены были воды, лѣса, камни и даже огонь" ([26]).

Это объясненіе, основанное на "Сказаніи о жизни и трудахъ св. Стефана Епископа Пермскаго" ([27]), поразительно близко подходитъ къ описанію господствовавшихъ въ Аравіи, предъ Мохаммедомъ, идолопоклонства и сабіизма или звѣздопочитанія, изложенному по знаменитому изслѣдованію профессора Хвольсона ([28]).

([25]) Матеріалы для этнографіи Россіи «Казанская губернія», II, 82, 83.
([26]) П. Д. Шестакова, «Св. Стефанъ первосвятитель Пермскій», стр. 20, 21, 22.
([27]) Архимандрита Макарія. Спб. 1856 г., стр. 49.
([28]) Die Ssabier und der Ssabismus von D. Chwolsohn, edit. 1856.

Digitized by Google

„По *Сабіизму*—говоритъ Хвольсонъ—Богъ слишкомъ возвышенъ и великъ, чтобы Ему непосредственно заниматься управленіемъ этаго (земнаго) міра, почему Онъ передалъ (обыденное) управленіе этимъ міромъ богамъ (низшимъ, Имъ же сотвореннымъ небеснымъ существамъ, пребывающимъ *въ звѣздахъ)*, для Себя же удержалъ только важнѣйшія дѣла; а далекій (отъ Бога) человѣкъ слишкомъ слабъ (не совершенъ), чтобы непосредственно обращаться къ Всевышнему, почему и долженъ относить свои молитвы и жертвы къ посредствующимъ божествамъ, которымъ управленіе міромъ ввѣренно (Самимъ) единымъ Всевышнимъ. Это и есть, по арабскимъ цисателямъ, основная мысль Сабіизма и почитаніе этихъ посредствующихъ божествъ въ планетахъ, которыя обитаемы и одухотворены этими божествами, а также почитаніе идоловъ *(фетишизмъ)*, какъ представителей этихъ божествъ, есть только (прямое и естественное) слѣдствіе этаго основнаго понятія Сабіизма". Въ тоже время Аравитяне чтили еще *идоловъ*. Но, по собственному ихъ толкованію, идолы эти не считались въ сущности богами, а чтимы были только какъ изображенія и представители свѣтилъ небесныхъ. "Представлять себѣ—говорили Аравитяне—духовныя существа, этихъ нашихъ посредниковъ съ Богомъ, направлять себя и приближаться къ нимъ можемъ мы только посредствомъ ихъ жилищъ, которыя суть звѣзды: эти же послѣднія въ одно время видны, а въ другое не видны—вслѣдствіе ихъ движенія видимы въ ночи и скрываются днемъ:—такъ (что) мы не можемъ чрезъ нихъ (всегда) приближаться и устремляться къ духовнымъ ихъ существамъ. Поэтому необходимы ихъ образы и фигуры, которыя бы существовали и стояли (постоянно) предъ нашими глазами. И вотъ мы почитаемъ эти изображенія и стараемся чрезъ нихъ приблизить себѣ (т. е. всегда имѣть предъ глазами и представлять въ своемъ сознаніи) свѣтила небесныя и снискать себѣ доступъ къ нимъ, чтобы эти обители (звѣзды) приблизили къ намъ духовныя существа (обитающія въ нихъ), а эти въ свою очередь чтобы приблизили къ намъ Бога" ([29]).

Замѣчательно, что у Пермянъ-язычниковъ,—вмѣстѣ съ понятіемъ о единомъ Верховномъ Существѣ и при одинаковомъ съ арабскимъ сабіизмомъ воззрѣніи на значеніе существъ посредствующихъ—духовъ,—существовалъ также и фетишизмъ, основанный, быть можетъ, на тѣхъ же убѣжденіяхъ, какъ и фетишизмъ арабскій, т. е. что пермянскіе идолы, о которыхъ помянуто выше и

([29]) «Первоначально-Богооткровенная истина единства Божія въ древней домохаммеданской религіи Аравитянъ» Е. Н. Воронецъ. 1873 г.; стр. 89, 90, 91, 92.

Digitized by Google

изъ которыхъ два извѣстны даже по именамъ: это—*Воипель* и *Золотая-Баба* (30), были чтимы только какъ представители духовъ невидимыхъ, обитавшихъ (вмѣсто арабскихъ звѣздъ) въ водахъ, лѣсахъ, камняхъ и даже въ огнѣ.

Не менѣе любопытно религіозное состояніе Якутъ. Они крещены, но исполняютъ только внѣшніе христіанскіе обряды. Слово *Таҥара*, означающее, какъ сказано выше, и Богъ и небо, у нихъ присоединяется къ названіямъ предметовъ христіанской религіи (31). Въ тоже время шаманство у Якутъ господствуетъ въ полной силѣ; шаманы ихъ *(ojyн)* также имѣютъ сообщеніе съ духами, исполняютъ тѣже обряды, какъ шаманы Тунгузовъ, Бурятъ и Минусинскихъ шаманствующихъ Татаръ *(кам)*. При этомъ Якуты „признаютъ Бога-Творца *Аръ-Тоенъ* т. е. чистый господинъ, жену его *Кубей-Хатунъ* т. е. почтенная госпожа, бога грома и молніи *Сюрдяхъ-Сюге-Тоенъ* т. е. страшный топоръ; кромѣ того они допускаютъ *угодника* или *ходатая* за нихъ у Бога—*Жесюҥяй-Тоенъ* и жену его *Айсытъ* т. е. подательница“ (32). „Сверхъ того каждый родъ имѣетъ своего особаго *заступника* или ходатая. Его представляютъ подъ видомъ бѣлогубаго жеребца, ворона, лебедя, сокола и пр. и этихъ животныхъ не употребляютъ въ пищу. Въ юртахъ имѣютъ они *деревянныхъ болванчиковъ* съ корольковыми глазами, обшитыхъ берестою; но этимъ пенатамъ поклоненія никакого не дѣлаютъ, а когда ѣдятъ говядину, то всю рожу у нихъ вымазываютъ жиромъ“ (33).—Итакъ у крещеныхъ и въ тоже время

---

(30) П. Д. Шестакова «Св. Стефанъ первосвятитель Пермскій», стр. 22.

(31) *Таҥара джіатä* (божій домъ) церковь; *Таҥара аса* (божья пища) Тайная вечеря, Святыя тайны, причащеніе Св. таинъ; *таҥара кӯн* (божій день) праздникъ; *таҥара кӯнä* воскресный день; *Таҥара тіллібіт кӯнä* Воскресенія день—Пасха, *таҥара суруга* свящ. писаніе. Сл. Бетлинга, стр. 90.

(32) Н. Щукина «Поѣздка въ Якутскъ», изд. 1844 г., стр. 276.—По словарю Бетлинга: *Ар*—наилучшее въ своемъ родѣ (стр. 8), *Тojон*—господинъ (97), *Ар-Тojон*—Высшее Божество (8), = *Аjы-Таҥара* (7) и *Ар-Аjы-Тojон* (8, 97). *Хотун (хатын)*—госпожа (86), *Кӯбäі-хотун*—имя богини (73); по Словарю Будагова: «У Якутовъ *Кӯлй-хатун*—свѣтлѣйшая женщина—жена Творца міра, которая, по ихъ вѣрованію, явилась предкамъ въ видѣ лебедя» (I, 524). *Сӯрдäх*—страшный (173), *Сӯнä*—топоръ, *Сӯнä-тojон*—второй изъ трехъ главныхъ боговъ, имя бога грома (172). *Джӯсӯн*—видъ, образъ (125;? киргиз. *Jасаган*—творецъ). *Аjысыт*—творецъ (7).

(33) «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 276.—Болванчики должны быть шаманскіе *онгоды* — домашніе боги, къ которымъ относятся съ наименьшимъ почтеніемъ и за недоброжелательство стегаютъ плетью ихъ изображенія. Всеобщ. Землеописаніе Бланка, Ш. 67.

Digitized by Google

шаманствующихъ Якутъ, при одинаковомъ названіи Бога и неба, вмѣстѣ съ почитаніемъ Верховнаго Существа, признаются, какъ въ сабіизмѣ, невидимые общіе и родовые посредники, изъ коихъ послѣдніе обитаютъ (вмѣсто звѣздъ) въ разныхъ животныхъ, и существуетъ фетишизмъ въ видѣ деревянныхъ болванчиковъ — вѣроятно какъ постоянныхъ представителей посредствующихъ духовъ.

Затѣмъ, на шаманскихъ бубнахъ Минусин. Татаръ изображаются „добрые духи—*тöсь-торы*, покровительствующіе человѣку; они ѣздятъ на рыжихъ *йзык*'ахъ — посвященныхъ имъ лошадяхъ, чтобы скорѣе исполнять просьбы и приказанія шамана и оказывать добро страждущему человѣку“ ([34]).

Считая вышеприведенныя указанія достаточными для объясненія того, откуда произошло вѣрованіе въ боговъ второстепенныхъ у Чувашъ, какъ послѣдователей *шаманства*, скажемъ еще, что вообще послѣдователи этой, такъ называемой *черной вѣры*— Самоеды, Остяки, Буряты, Якуты, Телеуты, Тунгузы и жители острововъ Тихаго океана, — „признаютъ Высшее Существо, Творца міра, которое не вступается въ отдѣльные поступки человѣка: правленіе міромъ и судьбою людей находится въ рукахъ второстепенныхъ боговъ“ ([35]).

Такимъ образомъ у Чувашъ Высшее Существо есть *Тора*— Богъ и небо въ духовномъ смыслѣ. Ему придается предикатъ *Сьӳльди*—Вышній. Онъ Творецъ и Податель всѣхъ благъ и въ этомъ смыслѣ называется: *Ыра Тора* добрый Богъ, *сьорт сьорадаган Тора* податель строеній, *ывыл-хйрь сьорад. Т.* податель дѣтей, *тыра-бол сьорад. Т.* податель всякаго хлѣба, *выльых-чирълих сьорад. Т.* податель всѣхъ домашнихъ животныхъ, *мол сьорад. Т.* податель богатства, *хорт сьорад. Т.* податель пчелъ и т. д. Вмѣстѣ съ тѣмъ Онъ же и каратель зла: въ молитвахъ упоминается: *Тора хаяре* гнѣвъ Божій, *Тор' сьоли* бичь Божій, *Тор' иньеги* наказанье Божеское.

Къ названіямъ второстепенныхъ боговъ—посредниковъ слово *Тора* прибавляется въ томъ же смыслѣ, какъ якутское *тойон* господинъ ([36]).

([34]) Журн. «Нива» 1871 г. «Шаманство».

([35]) Настольный Словарь Толля, т. III: «Шаманизмъ».

([36]) У Черемисъ къ названіямъ второстепенныхъ боговъ прибавляются *юма* и даже *кого-юма*—богъ, великій богъ, *кучэн-урдаша*—управитель, *хан*—владыка и *овошка* — вдовецъ. — Риттиха «Казан. губер.», II, 169 — 171. — *Хан*— очевидно турецко-персид. *хан* — повелитель; слово же *овошка* хотя у Черемисъ

Digitized by Google

Какъ на видимаго представителя посредствующаго божества у Чувашъ здѣшняго (казанскаго) края можно бы указать на **йирих** (у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ ([37]) *йырых*). Сбоевъ называетъ *йирих* „божествомъ, насылающимъ на людей разныя наружныя болѣзни. Кого постигаетъ такая болѣзнь, тотъ долженъ принести *йирих*'у въ жертву кисель и нѣсколько ягнятъ по назначенію йомзи. У одного изъ ягнятъ отнимаютъ голову и кладутъ ее въ особый *кузовъ*, который вѣшается въ углу анбара, украшается разными вѣтвями, блесками и мелкими серебряными деньгами, и который называется также *йирих*'омъ и служитъ предохранительнымъ средствомъ отъ вышеупомянутыхъ болѣзней" ([38]). *Йирих*'омъ же называются у Чувашъ металлическія пластинки, вѣшаемыя на разные предметы въ видѣ *посвященія*. Такъ, по словамъ Палласа и Георги, *йирих* есть пучекъ вѣтвей шиповника, на который привѣшивается кусочекъ олова, а по описанію г-жи Фуксъ, *йирих* — кусочекъ олова, привѣшенный къ рябиновой вѣткѣ, въ чемъ хотя Сбоевъ и не соглашается съ г-жею Фуксъ, но правда, въ этомъ случаѣ, остается на ея сторонѣ. Здѣсь Сбоевъ говоритъ, что „*ирихи* были просто *кадки* или *кузовья*, поставлявшіяся или вѣшавшіеся въ углу анбаровъ и наполнявшіеся костями *принесенныхъ въ жертву* животныхъ" ([39]).

Но на *йирих*, или *йырых*, какъ по существу его, такъ въ особенности по названію, нельзя смотрѣть какъ на божество, хотя бы низшаго разряда. Правда, онъ въ нѣкоторой степени намекаетъ на домашній *фетишъ* т. е. идола, но имѣетъ настоящее значеніе „посвященія": такъ у Минусинскихъ Татаръ, какъ сказано выше, добрые духи ѣздятъ на *изык*'ахъ — *посвященныхъ* имъ лошадяхъ, у Алтайцевъ *іійік* — животное *посвященное* на жертву ([40]) и у Якутъ слово *ытык* значитъ: чтимый, священный, *посвященный* ([41]), а извѣстно, что тюркскіе звуки з, j, й и якутскій т переходятъ въ чувашскій р, а к—въ х; корнемъ же этаго слова слѣдуетъ признать тюркскій глаголъ—*із*, кондом.—*ыс*, алтай.—*ій*, якут.—*ыт* и чувашскій—*йар (яр)* „посылать" ([42]).

и употребляется въ значеніи *вдовецъ*, но оно заимствовано у Чувашъ и собственно значитъ *старикъ* (чуваш. *обышка*; у Черемисъ б между гласными выговаривается в). См. Названія родственныхъ отношеній № 31, стр. 137.

([37]) См. прилож. XII.

([38]) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 124, 125.

([39]) Тамъ же, стр. 22, 23.

([40]) Алтайско-рус. Словарь, стр. 161; Сл. Будагова, II, 387.

([41]) Якутско-нѣмецкій Словарь Бетлинга, стр. 30.

([42]) «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣч.» §§ 21, 22, 26 д. и при Сло-

Digitized by Google

Въ 1870 г. бывшимъ учителемъ школы въ д. Масловкѣ (чебокс. у., тюрлем. прих.) чувашиномъ Андреемъ Егоровымъ обнаружена, въ анбарѣ отставнаго солдата-чувашина, заведенная симъ послѣднимъ квадратная березовая, вытесанная топоромъ и не имѣвшая никакого изображенія, *доска* въ $1^1/_2$ четверти длиною и шириною и въ $1^1/_2$ вершка толщиною; она стояла въ сусѣкѣ анбара, на подобіе иконы, на деревянныхъ вбитыхъ въ стѣну гвоздяхъ и была завѣшана бѣлою простыней; при ней тоже на гвоздяхъ были повѣшены два большихъ кузова изъ вязовой коры. Доска эта учредителемъ ея названа *Мелим-хузя* (43) и имѣла значеніе *общественнаго йирих*'а, такъ какъ Чуваши издалека приходили на поклоненіе ей. Учредитель позаботился даже составить этой святынѣ особую краткую молитву, одна фраза которой довольно ясно обличаетъ корыстную цѣль учрежденія: *Мелим-хузя, съырлах мана! Киве кӳмӳль нохрат парня барам* „Мелим-хузя, помилуй меня! Я дамъ въ подарокъ (тебѣ) монету *стариннаго* серебра", т. е. чистаго, а не новаго — размѣннаго?! (44). — Подобныя святыни, или посвященія, можетъ быть, находятся или были у Чувашъ и въ другихъ мѣстностяхъ, но объ нихъ мы ничего не знаемъ.

Недавно получено свѣдѣніе, что будто бы Чуваши оренбургскаго края, кромѣ того, что ходятъ для моленья и жертвоприношеній въ киремети, имѣютъ въ домахъ *деревянныхъ болванчиковъ*. Если это вполнѣ справедливо, то здѣсь уже очевидно, какъ у

варѣ таблицу измѣн. звуковъ. Для наглядности же измѣненія звуковъ поставимъ здѣсь всѣ приведенныя слова и корни ихъ буква подъ букву:

у Чувашъ	йи	р	и	х	. . .	йа	р	ы
— Чувашъ изъ Татаръ	йы	р	ы	х	. . .	—	—	ы
— Минусин. Татаръ	и	з	ы	к	. . .	и	з	и
— Алтайцевъ	і	й	і	к	. . .	і	й	о
— Якутъ	ы	т	ы	к	. . .	ы	т	ы

(43) *Ма'люм-Ходжа*—одинъ изъ мохаммеданскихъ шейховъ; могила его на вершинѣ горы въ Билярскѣ. См. «Булгаръ на Волгѣ» И. Березина, 1853 г., стр. 89.—Въ д. Толбаевой (карач. приход.) что-то подобное *Мелим-хузя* называется *Маюм-хузя*.

(44) Подробное описаніе *Мелим-хузи* и молитва ему находятся въ приготовляемой къ изданію статьѣ В. К. Магнитскаго «Матеріалы къ объясненію старой чувашской вѣры». Тамъ, между прочимъ, говорится, что при обыскѣ въ кузовьяхъ найдены: разной величины 270 кусковъ холста, изъ коихъ каждый перевязанъ ниткой, а въ кускахъ: 2 серебряные пятачка, мелкой мѣдной монеты на 3 р. $97^1/_4$ к., 10 нохратокъ, 2 свинцовые слитка, 4 шарика изъ теста и 1 изъ воска и 1 кусочекъ горбушки ржанаго хлѣба; таковыя приношенія высыпались изъ кузовьевъ чрезъ 6 лѣтъ и поступали въ пользу владѣльца анбара.

Digitized by Google

Пермянъ, Якутъ и другихъ послѣдователей шаманства, смѣшеніе черной вѣры съ идолопочитаніемъ, которое, по нашему мнѣнію, имѣетъ къ шаманству такое же отношеніе, какъ арабскій фетишизмъ къ сабіизму и потому не можетъ быть признаваемо прямымъ идолопоклонствомъ или идолослуженіемъ.

Наконецъ, какъ крещеные Татары здѣшняго края слово *тари* (тюркск. *Таре*—Богъ) исключительно относятъ къ образамъ и иконамъ ([45]), такъ и у Чувашъ словомъ *Тора* называется икона: *кӳдесьри тора* икона въ переднемъ углу избы. По словамъ Сбоева, крещеные Чуваши "думали, что иконы находятся въ какомъ-то таинственномъ сношеніи со священниками и сообщаютъ имъ обо всемъ, что дѣлается у нихъ въ домахъ... и потому, желая полакомиться скоромнымъ въ постный день, во время обѣда или ужина обращали икону ликомъ къ стѣнѣ: не увидитъ-де и не скажетъ бачкѣ!" ([46]). Изъ этаго видно, что у Татаръ, по принятіи для названія Бога словъ *Алла* и *Ходай*, древнее названіе Бога *Тари* осталось за иконою, Чуваши же, по принятіи крещенія, не имѣя понятія о портретахъ, картинахъ и рѣзныхъ изображеніяхъ и о значеніи иконъ въ христіанскомъ смыслѣ, вмѣстѣ съ названіемъ *Тора* придали имъ шаманское значеніе божества низшаго разряда, посредствующаго между простыми людьми и служителями Верховнаго Божества. Впрочемъ, въ настоящее время, у нѣкоторыхъ Чувашъ слово *тора* по отношенію къ иконамъ получило уже значеніе „изображенія, образа" и къ названіямъ изображаемыхъ святыхъ присоединяется съ притяжательнымъ суффиксомъ, напр. *Микула-торры* образъ Николая и т. п.—У горныхъ Черемисъ икона называется *статя*, что, какъ оказывается, происходитъ отъ statua, русск. *статуя*, такъ какъ, по объясненію самихъ Черемисъ, названіе *статя* наиболѣе приличествуетъ рѣзнымъ образамъ. Извѣстно же, что во время крещенія Черемисъ рѣзныя иконы (въ послѣдствіи запрещенныя) были въ большомъ употребленіи. По этому, вѣроятно, духовенство, раздавая новокрещеннымъ иконы и не находя въ черемисскомъ нарѣчіи для названія ихъ соотвѣтствующаго слова, ввело слово *статуя*, которое превратилось въ *статя* ([47]). Для постепеннаго устраненія таковыхъ воззрѣній, вмѣсто

([45]) Сл. Будагова, I, 352.

([46]) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 118.

([47]) Извѣстно, что у русскаго простонародья, еще не вполнѣ отрѣшившагося отъ языческихъ воззрѣній, рѣзныя изображенія, вынесенныя изъ храмовъ въ часовни, пользуются особеннымъ почитаніемъ; такъ въ Маріинскомъ посадѣ одно изъ таковыхъ изображеній называется *истиннымъ* Іисусомъ.

Digitized by Google

тора и *статя* въ переводахъ принято употреблять усвоенное русскою церковью слово *икона* съ надлежащимъ объясненіемъ.

Чуваши называютъ Богородицу—*Тор' Амыш*, въ смыслѣ „супруга Бога, мать дѣтей Божіихъ" ([48]).

Слово *Тора* употребляется еще въ названіи „родимаго пятна" *Тора-паллы* — собственно Божіе клеймо, Божья замѣтка, примѣта и „освященной воды" *Тора-шыв'*—Божья вода.

Солнце.

Солнце по-чувашски *Хвэль*—звукъ въ звукъ татарское *койаш*, якутское *кujас;* если же съ перваго раза въ немъ вовсе не слышно созвучія съ двумя послѣдними словами, то это зависитъ отъ того, что оно образовалось по точнымъ законамъ измѣненія тюркскихъ звуковъ въ чувашскихъ словахъ, именно: тюркскій начальный звукъ к перешелъ въ чувашскій х, слѣдующій о или у—въ в, послѣдующій йа или ja—въ э и конечный татарскій ш, якутскій с—въ л ([49]).—Съ этими тремя названіями солнца по началу и окончанію созвучны: джагат. *кўнес*, турецко-адерб. *гўнеш*, вогул. (на р. Лозвѣ) *коаталь* и остяц. *хатль*.

Затѣмъ, *солнце* и *день* имѣютъ одно и тоже названіе въ языкахъ: алтай. и киргиз. *кўн*, черемис. *кече*, мордов. *чiи*. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ говорится и по-татар. *кöнь* (вм. *койаш)*, якут. *кўн* (вм. *кujас)*, турец. адербидж. *гўн* (вм. *гўнеш);* въ чувашскомъ нарѣчіи *кон*—день (вм. *хвэль)* только въ выраженіи: *кон тавырнать* поворотъ солнца.

Солнце на другихъ языкахъ: араб. *шамс*, финско-куоп. *ауринко*, эстон. *päike* (päike), вотяц. *шунды*, зырян. и пермяц. *шонди*.

Солнце, по понятіямъ Чувашъ нашего времени, представляется существомъ одушевленнымъ, имѣющимъ жену и дѣтей *(хвэль ашше*, *хвэль амыже*, *хвэль ывыльзэм)*, уши, крылья и ноги *(хвэль*

([48]) См. въ прилож. XI 12-ю сноску.

([49]) Здѣсь измѣненіе звуковъ почти тоже, какое въ словѣ *зима*: татар. алтай. *кыш*, якут. киргиз. *кыс*, чуваш. *хиль*. См. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣч.», §§ 21, 13, 23 и при Словарѣ табл. измѣн. звуковъ. Для наглядности перехода звуковъ поставимъ означенныя слова буква подъ букву:

по-татарски . . .	к	о	йа	ш		
по-якутски. . . .	к	у	ja	с		
по-чувашски . . .	х	э	э	ль.		

Digitized by Google

хулги, хвэль сьоначь, хвэль ори) ([50]) и относится къ числу второстепенныхъ божествъ, или, по крайней мѣрѣ, имѣетъ своего особаго бога, почему и называется *Хвэль-тóра*, что собственно значитъ: „солнце-богъ", но можетъ быть переведено и „богъ солнца".

Хвэль-тóра приводится у Сбоева въ числѣ небесныхъ добрыхъ боговъ подъ № 10. Чуваши, конечно, какъ и прочіе народы, смотрятъ на *солнце*, какъ на источникъ *свѣта и теплоты*. Между тѣмъ тамъ же подъ № 2 показанъ „*Сюдъ-тунзы-тора*, творецъ свѣта, богъ, во власти котораго посылать людямъ *свѣтъ и теплоту*" ([51]). По этому переводу можно бы заключать, что это — тотъ же самый *Хвэль-тóра* „богъ солнца", обитающій въ солнцѣ, одушевляющій его своимъ присутствіемъ и посылающій людямъ отъ своего жилища *свѣтъ и теплоту*. Но такое заключеніе было бы поспѣшнымъ. Здѣсь оказывается произволъ и вслѣдствіе его невѣрность въ переводѣ имени „*Сюдъ-тунзы-тора*". **Сьут** значитъ: собственно *свѣтъ*, сіяніе (татар. *јакты)*, напр. *хвэль-сьутты*—сіяніе солнца. Само-по-себѣ *сьут* не имѣетъ русскаго значенія: свѣтъ-міръ. Для выраженія понятія о *мірѣ* у Чувашъ есть два слова, къ которымъ присоединяется слово *сьут:* 1) **Сьандалык**; само-по-себѣ оно значитъ только: состояніе тверди въ отношеніи погоды: *Ай-ай паян сьандалык лайых, ояр турать*—Ахъ, сегодня погода хороша, вéдро стоитъ—говоритъ *Тинепхи* своимъ товарищамъ ([52]); *сьандалык пузылны* состояніе тверди испортилось, наступило продолжительное ненастье; а съ предшествующимъ *сьут* — слово *Сьут-сьандалык* вполнѣ соотвѣтствуетъ персидскому *джиһан* „міръ, вселенная". 2) **Тӳньчэ** *(тӳмь)* — араб. *дӳнья* — и само-по-себѣ можетъ выражать: „здѣшній міръ" ([53]). Но и *тӳньчэ* въ чуваш. молитвословіяхъ встрѣчается въ формѣ: *Сьут-тӳньчи*, такъ же какъ и у Татаръ въ пѣсняхъ *јакты-дӧнья*, напр.:

„*Ишек алдынгы себеря тор,*
„*Чыксын (да-гына) уак бāрāнге;*
„*Барын(да) југын исяплясяг*
„*Јакты-дӧнья безія карангы.*

„Почаще подметай свой дворъ, чтобы вышла мелкая травка

([50]) Такъ называются собственно различныя направленія солнечныхъ лучей— къ верху и въ стороны во время мороза и въ низъ изъ-за облаковъ.

([51]) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 105, 102; Риттиха «Казан. губер.» II, 88.

([52]) Чувашскіе разговоры, Спир. Михайлова, стр. 10.

([53]) Арабское *дӳнья* здѣшній міръ, блага здѣшняго міра, *дӳньялек* все мірское, все земное, *дӳньялӳ* мірской, земной, временный; джагат. *дӳнья тапан* онъ нашелъ богатство, сокровище, счастіе. Сл. Будагова, I, 568.

Digitized by Google

земляныхъ орѣшковъ ([54]); если станешъ думать о (всемъ) что есть и чего нѣтъ, то *здѣшній міръ* намъ покажется чернымъ".

А такъ какъ у Чувашъ въ разныхъ мѣстностяхъ звуки ч и з замѣняютъ другъ друга въ одномъ и томъ же словѣ ([55]); то и *тӳньчи* въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ произносится *тӳньзи*. Изъ этаго слѣдуетъ 1) что *Сьут-тӳньзи* (или *тӳньчи)-тора* прямо значитъ: „богъ здѣшняго міра", какъ непосредственно слѣдующій за верховнымъ богомъ *Сьӳльди-тора*, который самъ земными дѣлами не занимается ([56]), и 2) что этотъ *Сьут-тӳньзи-тора* не завѣдуетъ *свѣтомъ и теплотою*, которыми распоряжается *Хвэль-тора*. Ошибка же переводчика произошла отъ того, что онъ, не понявъ значенія слова *тӳньзи* и полагая происхожденіе его отъ корня *ту* дѣлать, произвольно измѣнилъ *тӳньзи* въ *тунзы* (хотя такой формы отъ *ту* и быть не можетъ), перевелъ *сьут-тунзы*— „творецъ свѣта" и, вѣроятно—по аналогіи, прибавилъ „и теплоты", чѣмъ и придалъ этому богу свойства „бога солнца"—*Хвэль-тора*.

У Черемисъ въ числѣ второстепенныхъ боговъ находятся *Ош'-кеча-кого-юма*—богъ солнца и *Кеча-ава*—мать солнца ([57]).

Солнце, какъ одушевленное божество, пользуется у Чувашъ почетомъ, но они никакихъ особенныхъ жертвъ ему не приносятъ, а упоминаютъ лишь о его свойствахъ и качествахъ въ общихъ молитвословіяхъ, пѣсняхъ и причитаньяхъ:

„*Хвэль хирельзэ тогатьчэнь*
„*Нитьнэ турза сьувыньче*—

„До восхода краснаго солнышка пусть она (молодушка) встанетъ, умоется".

„*Хвэль тогать хирельзэ,*
„*Эс хирельзэ тогас сьок*—

([54]) Травка эта имѣетъ форму морковной травы.

([55]) Напр., древесный листъ — въ однихъ мѣстностяхъ *сьӳльче*, а въ другихъ — *сьӳльзе*; недѣловая лѣтняя пора — *сьиньзэ* и *сьиньчэ*. См. въ прилож. VII мѣсяцъ *Сьу-ойыхъ* и 19-ю сноску въ прид. V.

([56]) У Черемисъ также за верховнымъ богомъ—*Кого-Юма*—непосредственно слѣдуетъ *Сандалыкам-кучэн-урдаша*—правитель вселенной.

([57]) У Риттиха въ перечисленіи черемисскихъ боговъ, составленномъ по статьѣ Знаменскаго о горныхъ Черемисахъ, *Ош-кеча-кого-юма* названъ только «*дневнымъ* богомъ, правителемъ *дня*», что произошло, безъ сомнѣнія, отъ того, что у Черемисъ *солнце* и *день* имѣютъ одно и тоже названіе—*кече*; между тѣмъ о немъ тутъ же говорится: «Этотъ богъ *грѣетъ землю, раститъ* и предохраняетъ растенія отъ вреда» Риттихъ, II, 170.

Digitized by Google

„Солнце всходитъ зарумянясь, а тебѣ (покойница) ужь не выходить разрумянясь“ и т. п.

Восходъ солнца наиболѣе упоминается и въ татарск. пѣсняхъ:

„*Кояш (та-гына) чыгар кызарыб,*
„*Карышы (да-гына) барма пешярсенг;*
„*Мине (дя) ташлаб јатны сöйсянг,*
„*Јанган (да-гына) уткà тöшярсенг.*

„*Солнце взойдетъ зарумянясь*, не ходи напротивъ— обожжешься; бросивши меня, полюбишь чужаго, въ горящій огонь упадешь“.

„*Јегетляр јигяр (эй) јирян ат*
„*Кызарыб (ук) кояш чыкканда,*
„*Јегетне кызлар бигряк сöйяр*
„*Сызылыб (ук) мыйык чыкканда* (58).

„Молодцы запрягаютъ рыжыхъ коней, когда *зарумянясь восходитъ солнышко*; всего сильнѣе любятъ молодца дѣвушки, когда начинаютъ пробиваться усы“.

Одна изъ чувашскихъ загадокъ изображаетъ солнце тоже одушевленнымъ, именно —въ образѣ высокаго ростомъ русскаго человѣка: *пӳрдэ вурум вырыс кирэть* въ избу входитъ длинный русскій т. е. проникаетъ длинный лучъ солнца.

О *Якутахъ* Щукинъ говоритъ, что они „*солнце* и огонь *болѣе всего почитаютъ и признаютъ* ихъ *за существа живыя;* огню бросаютъ предъ начатіемъ ѣды лучшій кусокъ и питья отливаютъ: *солнцу* же *никакихъ жертвъ не приносятъ*, потому что не видятъ отъ него никаго зла“ (59).

Луна.

Луна и *мѣсяцъ*, о которыхъ подробно объяснено въ своемъ мѣстѣ (60), называются по-чувашски *Ойых*, турец. татар. киргиз. и алтай. *ай*, по-якут. *ый*.

На другихъ языкахъ луна называется: араб.—*камар*, эстон.—*ку*, финско-куоп. — *куу*, мордов. — *ковъ*, вогул.—*йонгоб*, зырян. и пермяц.—*тэлысь*, ижемско-зырян. *тöлысь*, остяц. —*тэлыс*, черем.

---

(58) Послѣдній стихъ цѣликомъ приведенъ въ Сл. Будагова, I. 699, 700.
(59) «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 276, 277.
(60) См. начало прилож. VII.

Digitized by Google

горн. — *тэльзэ*, луговъ. — *тыльзä*, *тыльчэ*, вотяц. *толысь*, *толечь*, у народа Сѣверо-западной Америки Тынай—*тольтоля* (61).

О чувашскихъ названіяхъ фазисовъ луны тоже въ своемъ мѣстѣ упомянуто. Но касательно первой и второй четверти луны есть чувашская загадка съ варіантами: *Пӳртъ тӳбиньчэ*, или *пӳртъ синьчэ*, или *ой варрыньчэ сьора сьугур вырдать* на верху дома, или на крышѣ дома, среди поля (таковы загадочныя изображенія тверди небесной) *пол-коровая* лежитъ. При восхожденіи луны большимъ шаромъ, во время полнолунія, говорятъ: *Ойых йидэм бэк пызык* луна величиною съ (молотильный) токъ (стала). О самой лунѣ со звѣздами есть другая загадка: *Перь сьын хызъыньчэ пинь сьын бырать* за однимъ *человѣкомъ* тысяча человѣкъ идетъ.

Но если чувашская загадка изображаетъ луну въ человѣческомъ образѣ вожатаго; то сами Чуваши представляютъ ее не болѣе какъ небеснымъ *короваемъ* или *кругомъ сыра*, который по-временамъ подвергается съѣденію колдуномъ или вѣдьмой. Затмѣніе луны у Чувашъ выражается фразою: *ойыга вубур сьіэтъ* луну вубуръ съѣдаетъ; *вубур*—татар. *убыр*—колдунъ, колдунья, вѣдьма, яга-баба, напоминаетъ малорос. *упыр'я*, польск. *upior* (62).

Въ виду подобнаго воззрѣнія Чувашъ на качества луны, представляется сомнительнымъ, чтобы она когда нибудь признавалась у нихъ, подобно солнцу, особымъ божествомъ или даже была въ распоряженіи особаго божества (63): она, какъ видно, не считалась существомъ одушевленнымъ, подобно солнцу; по ней Чуваши даже не ведутъ счисленія времени, хотя время, относящееся къ тому или другому занятію своего быта, и называютъ ея именемъ—*ойых*.—Даже и въ пѣсняхъ у Чувашъ луна встрѣчается какъ бы только для игры словъ и аллитераціи, составляющихъ основаніе чувашскаго стихосложенія и замѣняющихъ риѳму, какъ наприм. въ рекрутской пѣсни:

---

(61) По-тунгузски у Щукина записано: «солнце — *дылача*, а луна — *біла*» (Поѣздка въ Якутскъ. стр. 158), между тѣмъ какъ *дылача* созвучно съ зырян. пермяц. черемис. вотяц. и остяц. названіями луны (*тыльзä*, *тыльчэ* и пр.), а *біла* — съ эстон. названіемъ солнца (*päike*): это, можетъ быть, или лингвистическая случайность, или же—ошибка записки.

(62) По вѣрованію нѣкоторыхъ Татаръ *убыр* съѣдаетъ тѣло покойника, если его не стерегутъ, принимаетъ его образъ и ложится вмѣсто его.

(63) У Черемисъ, какъ видно изъ перечисленія Риттиха, въ числѣ 24 боговъ тоже *нѣтъ бога луны* и только въ числѣ 11 богинь упоминается *тыльзиаея*—мать луны.

Digitized by Google

„*Хвэль-витрэ хйрь корнать,*
„*Эбирь илэс хйрь сява;*
„*Сьулдыр-витрэ сьол корнать,*
„*Эбирь каяс сьол сява;*
„*Ойых-витрэ ой корнать,*
„*Эбирь вурзяс ой сява.*

„Сквозь сіяніе солнца видна дѣвица, ту дѣвицу взять (за себя) намъ; сквозь мерцаніе звѣздъ видна дорога, той дорогой намъ идти; сквозь свѣтъ луны виднѣется поле, на томъ полѣ воевать намъ".

Названіе луны съ притяжат. приставкою 1-го лица *ым*, въ формѣ *ойыгым*, у Чувашъ вовсе не употребляется ни въ особенно уважительномъ ни въ ласкательномъ смыслѣ; тогда какъ у Турокъ и Татаръ *айым*—луна моя, имѣетъ значеніе: красавица, госпожа, дама или дѣвица благородная, а въ Туркестанѣ это былъ титулъ матери царствовавшаго хана (64). У Татаръ же одинъ изъ любимыхъ припѣвовъ къ пѣснямъ:

„*Эй айым синь (janым) эй айым синь!*
„*Айым (да-гына) тöгöль—кöнöм синь!*
„*Кöндя (ўкъ) кўрянь (эй) кешем синь!*
„*Кöмöш (тя-ченя) чаркя балым синь!*

„*Луна моя* ты (душа моя), *луна моя* ты! Не *луна моя* (только) — солнышко мое (денекъ мой) ты! Днемъ (ежедневно) видимая (мною) особушка моя ты! Сребро-чарочный (въ серебряной чаркѣ) медокъ мой ты!"—

По нашему мнѣнію, Чуваши обращаютъ на луну вниманіе, какъ и на созвѣздія, только съ практической стороны, т. е. насколько она можетъ служить къ опредѣленію благовременности тѣхъ или другихъ занятій ихъ быта, исполненія религіозныхъ обрядовъ и т. п. (65). Между тѣмъ у Сбоева луна занимаетъ 11-е мѣсто въ числѣ небесныхъ добрыхъ боговъ подъ именемъ *Оихъ-Тора* съ женою и дѣтьми (66).

---

(64) Сл. Будагова, I, 208.

(65) Время для исполненія религіоз. обрядовъ назначалось *по лунѣ* и у Черемисъ, какъ это видно изъ выписки о жертвоприношеніи Черемисъ Уржумскаго уѣзда въ 1828 г. (въ чемъ участвовало до 3000 чел.). Трое крещеныхъ Черемисъ «видѣли сны, которые будто бы ихъ обязывали къ богомоленію по обряду прежней ихъ вѣры... День празднества назначилъ сновидѣцъ Токметевъ, считая отъ дня праздника Покрова *чрезъ двѣ луны и по нарожденіи третьей* чрезъ недѣлю» и пр. «Картины свѣта», альманахъ 1837 г., II, 294.

(66) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 105.

Digitized by Google

Звѣзды.

Звѣзда по-чувашски *Съулдыр* — тюрк. турец. татар. *јулдуз* (у казан. Татаръ говорится также *јондоз*), киргиз. *јолдуз*, алтай. *јылдыс*, якут. *сулус*, черемисское, очевидно — заимствованное чрезъ Чувашъ, луговое *шӱдӱр*, горное *шӱдэр*, *шыдыр*.

На другихъ языкахъ звѣзда: по-персидски — *ситаре*, *устра*, *уштра* (латин. sider, aster), по-арабски — *нӱджум*, по-финско-куопіоски — *теэти*, мордов. — *теще*, вогул. — *соут*, вотяц. — *кизили*, зырян.—*кодзюл*, ижемско-зырян.—*кодзъуу*, пермяц.— *кедчжил*, остяц.—*хос*.

Звѣзды у Чувашъ не имѣютъ особаго божества, завѣдующаго ими, какъ у Черемисъ *Шыдыр-хан* — владыка звѣздъ, который наблюдаетъ за ихъ теченіемъ и перестанавливаетъ ихъ. Звѣздами, по мнѣнію Чувашъ, управляетъ самъ *Съӱльди - Тора* властитель надзвѣзднаго міра. Впрочемъ это мнѣніе не подтверждаетъ производства предиката *Съӱльди* отъ *съулдыр*, которое дѣлаетъ Сбоевъ, выводя изъ него заключеніе, что названіе „*Съӱльди-Тора* есть буквальный переводъ еврейскаго *Іегова Цебаотъ*, или по чтенію LXX *Саваоѳъ*, богъ звѣздъ“ (67): *съӱльди* просто значитъ: верхній, вышній.

По астрологическимъ повѣрьямъ Чувашъ, появленіе туманныхъ звѣздъ означаетъ рожденіе людей, коимъ суждено провести жизнь въ бѣдности или несчастно; свѣтлыя звѣзды обѣщаютъ новорожденнымъ богатство или счастіе, а самыя яркія — относятся къ рожденію царей, великихъ или необыкновенныхъ людей. Степенью яркости падающихъ звѣздъ также опредѣляется смерть людей бѣдныхъ, богатыхъ и великихъ.

Мы не имѣли случая лично, чрезъ распросы Чувашъ въ виду звѣзднаго неба, собрать подробныя свѣдѣнія о названіи по-чувашски и о значеніи, по понятіямъ Чувашъ, главныхъ звѣздъ и созвѣздій. По этому, для имѣющихъ къ тому возможность, представляемъ здѣсь только то, что есть по этой части подъ руками.

Такъ, прежде всего неизвѣстно, какъ Чуваши называютъ *Полярную звѣзду*, которая образуетъ конецъ хвоста *Малой медвѣдицы*, неподвижна и находится на сѣверномъ полюсѣ неба. По-уйгур. она зовется *алтун казык*, по-монгол. *алтан ходассу* (68), по-татар. *тимер-казык*, у Киргизъ — *темір-казык* „желѣзный колъ“. У по-

---

(67) Тамъ же, стр. 102.
(68) Сл. Будагова, I. 81.

Digitized by Google

слѣднихъ двѣ звѣзды въ Малой медвѣдицѣ, самыя дальнія отъ полярной, называются бѣло-сѣрая и голубо-сѣрая лошади, между ними и полярной звѣздой три звѣздочки — веревка, на которой эти лошади - звѣзды привязаны: *Большая медвѣдица*, состоящая изъ семи большихъ звѣздъ (изъ которыхъ 4, вмѣстѣ лежащія, составляютъ какъ бы туловище, а 3 — хвостъ), называется (у Киргизъ) *семь воровъ*, которые обращаются за лошадьми ([69]).

Большая медвѣдица, у русскаго простонародья — *Стожары*, по-татарски *Джидгань јулдуз* ([70]), по-чувашски *Сьичче сьулдур* „семь звѣздъ", у Якутъ — *Аргас сулус (аргас* затылокъ, плечевая сторона); по ней они раздѣляютъ ночное время ([71]).

Млечный путь—самое большое изъ туманныхъ пятенъ бѣловатымъ сіяніемъ, какъ поясомъ, охватывающее звѣздное небо и содержащее въ себѣ около 18 милліоновъ мелкихъ звѣздъ ([72]). Въ Чувашско-русскомъ словарѣ 1836 г. онъ названъ *ўлгяръ* ([73]); но это совершенно невѣрно, какъ увидимъ ниже. Млечный путь по-чувашски называется *Кайык-хор-сьоле* „дорога дикихъ гусей" (въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ *хор кайык сьоле)*, что вполнѣ сходно съ татарскимъ названіемъ *Кіик-каз-јулы* и частію съ киргизскимъ— *кус јулы* птичья дорога ([74]). По Брему („Жизнь животныхъ"), перелетныя птицы, во время отлета, летятъ, обыкновенно, съ сѣверо-востока на юго-западъ, водяныя же иногда нѣсколько уклоняются по теченію рѣкъ на югъ, что соотвѣтствуетъ направленію Млечнаго пути. По-арабски Млечный путь — *Ходжилăр јулы*,— *муджерре*—дорога пиллигримовъ, путешествующихъ въ Мекку на поклоненіе,—дервишей ([75]); по турецки—*Саман огрысы* ([76])—воръ

([69]) «Матер. къ изуч. киргиз. нарѣчія» Н. И. Ильминскаго, стр. 139; Сл. Будагова, II, 363.

([70]) Сл. Будагова, I, 433.

([71]) «Поѣздка въ Якутскъ» Н. Щукина, стр. 287.

([72]) Русское научное названіе *Млечнаго пути* взято изъ извѣстнаго греческаго миѳа, по которому: богъ Сатурнъ (Кронъ) пожиралъ дѣтей, раждаемыхъ женою его Реей; родивъ Юпитера (Зевса) и скрытно отъ мужа отдавъ его на воспитаніе, она сказала Сатурну, что родила камень, который завернувъ въ кожу и напитавъ своимъ *молокомъ* бросила съ неба на землю: онъ-то при своемъ полетѣ и оставилъ *молочный слѣдъ*—Млечный путь.

([73]) Чувашско-русскій Словарь 1836 г., стр. 96: «*ўлгяръ* млечный звѣздный путь».

([74]) Махмудова, Практ. руков. къ изуч. татар. языка, стр. 7; Сл. Будагова, II, 381, 81.

([75]) Сл. Будагова, I, 510.

([76]) Тамъ же, I, 703.

Digitized by Google

соломы; по-персидски — *Кяхкешан*. У Русскаго простонародья Млечный путь въ нѣкоторыхъ великорусскихъ и низовыхъ губерніяхъ называется *Моисеева дорога*, но къ нему же должно быть отнесено названіе „*птичій путь*", какъ это можно заключать изъ опредѣленія Даля (77).

Плеяды—группа изъ шести звѣздъ въ созвѣздіи Тельца—по-чувашски *ӳльгяръ*, турец.—*ӧлгяръ*, киргиз.—*ӳргяр*, по-джагатайски—*хӳлькер* (78). У Якутъ—по словамъ Щукина—„Плеяды называются *Ургялъ*: по нимъ предсказываютъ о наступленіи весны ранней или поздней" (79); по Бетлингу: *ӳргӓль* (80). Въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Чуваши называютъ Плеяды *ала съулдыр* — рѣшето-звѣзды.

Венера—планета—*утренняя звѣзда* по-чувашски *Шорым-бось съулдыры* т. е. звѣзда утренней зари. На другихъ языкахъ: джагат.—*Чолпан*, якут.—*Чолбон* или *Чолбон сулус*, алтай.—*Чолмон*, *Чӧлбӧн*, киргиз.—*Шулпан*, монгол.—*Цолман*. Эта планета называется *Зӳхре* и представляется персидскими поэтами небеснымъ музыкантомъ (81).

Вечерняя звѣзда у Чувашъ—*Хвэль-анысь-синьчи съулдыр* т. е. звѣзда на закатѣ солнца, или западная.

Наконецъ одно изъ созвѣздій у Чувашъ носитъ названіе *Квенде сьулдыр* „коромысло-звѣзда" (см. въ словарѣ *кйвендя*). Это—долженъ быть *Оріонъ* — одно изъ прекраснѣйшихъ созвѣздій (названное по имени сильнаго и могучаго охотника древнихъ временъ), чрезъ поясъ котораго проходитъ небесный экваторъ: созвѣздіе составляютъ: три яркія, плотно лежащія одна къ другой, звѣзды—поясъ, надъ ними двѣ другія яркія звѣзды и одна правѣе, ниже пояса; чрезъ лѣвую верхнюю звѣзду Оріона проходитъ Млечный путь.

---

(77) Словарь Даля, т. III, стр. 497: «*Путь* мн. *Млечный путь*, дорога, *птичій путь*, батыева дорога, улица.

(78) Сл. Будагова, I, 154; II, 314.

(79) «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 287.

(80) Якутско-нѣмецкій Словарь, стр. 50.

(81) Сл. Будагова; I, 499, 609; Слов. Бетлинга, стр. 124; Алтайско рус. Слов. стр. 292.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ IV.

СИБИРСКІЕ ШАМАНЫ И ЧУВАШСКІЕ ЙОМЗИ.

Религія, извѣстная подъ именемъ *черной вѣры*, послѣдователями которой считаются почти всѣ инородцы восточнаго края Европейской Россіи, Сибири и даже жители острововъ Тихаго океана, называется иначе *шаманизмомъ* или *шаманствомъ*. При сравнительномъ объясненіи чувашскихъ названій Бога и неба указано на главныя основанія ея. *Шаманствомъ* именуется она по названію жрецовъ ея у Тунгузовъ—*шаман*, которое собственно значитъ „призыватель или заклинатель духовъ". Шаманами могутъ быть какъ мужчины, такъ и женщины; они раздѣляются на старшихъ и младшихъ; послѣдніе не болѣе какъ только ученики и помощники первыхъ. Исполняя жреческія обязанности, они вмѣстѣ съ тѣмъ замѣняютъ врачей. Къ шаманскому поприщу по большей части приготовляются съ дѣтства, выказывая къ тому, такъ сказать, призваніе разнаго рода бѣснованьемъ, побѣгами въ лѣса, покушеньемъ на самоубійство и т. п.; но нѣкоторые изъ обыкновенныхъ людей обращаются въ шамановъ уже въ зрѣломъ возрастѣ. Для отличія отъ простыхъ людей шаманы - мужщины не стригутъ волосъ, а разчесываютъ ихъ на двѣ стороны и заплетаютъ въ косы, но при шаманствѣ распускаютъ ихъ по плечамъ. Во время исполненія обрядовъ они надѣваютъ одежду особеннаго покроя, увѣшанную разными побрякушками. Необходимую принадлежность якутскихъ и алтайскихъ шамановъ составляетъ бубенъ, разрисованный разными изображеніями, къ которому простой народъ питаетъ болѣе уваженія и страха, чѣмъ къ самому шаману, вѣря, что въ бубнѣ живетъ духъ — хозяинъ его и что при совершеніи обряда туда собираются духи, призываемые шаманомъ; всѣ части бубна и разрисовка его имѣютъ значеніе; изготовленный бубенъ освящается особеннымъ обрядомъ; по смерти шамана бубенъ привѣшивается возлѣ могилы его или съ почтеніемъ сохраняется въ юртѣ родственниками (1).

---

(1) Алтайско-русскій Словарь, стр. 277, 278. У Якутъ—по словамъ Щукина — при погребеніи шамана кладется съ нимъ его платье, а подлѣ могилы вѣшаютъ *разодранный* бубенъ. «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 297. У бурятскихъ шамановъ роль бубна исполняютъ почтовые колокольчики. Бубенъ у Алтайцевъ—*тӱнгӱр*, у Якутъ *дӱнгӱр*, у Минусин. Татаръ—*тӱр*; у Алтайцевъ-же иначе—*ямал* и *чалу*; см. Сл. Будагова, II, 133, I, 810. У племенъ народа Кангюлитъ бубенъ—*чаук*.

Digitized by Google

Не входя въ объясненіе подробностей исполненія шаманами обрядовъ и имѣя цѣлію указать на происхожденіе чувашскаго названія *йомысь*, *йомзе*, *йомзя*, скажемъ только, что въ настоящее время шаманы почти у всѣхъ послѣдователей черной вѣры утратили свое древнее жреческое значеніе и обратились въ ворожей и гадателей, которые есть у всѣхъ народовъ. „Шамановъ имѣютъ— говоритъ Щукинъ—и ламайскіе Буряты и крещеные Якуты и мы православные, только подъ названіемъ колдуна, ворожеи и проч.“ (²).

Тунгузскіе Манджуры слово *шаман* произносятъ *саман*. Между тѣмъ у Китайцевъ *шамен* или *шгимен* означаетъ только служителя Будды. У Монголовъ призыватель и заклинатель духовъ наз. *бюге*, у Бурятъ—*бóду*, у Самоедовъ—*тарыб*, у Остяковъ—*тадыб*, у Киргизъ—*гак* (³). Откуда взято послѣднее названіе—неизвѣстно (оно созвучно съ окончаніемъ названія шамана у Кангюлитскихъ племенъ, см. ниже); но у Киргизъ—остатокъ древнихъ шамановъ — *баксы* (⁴); это *баксы* есть монгольское *бакшы*— учитель; у Будагова *баксы*—„лекарь, шаманъ, ворожея, колдунъ“(⁵). У Айновъ (въ юж. ч. о. Сахалина) шаманъ — *тусу́* (шаманные духи—*тусу камуй* или *косу́мбу*—сообщающіе шаманамъ свои откровенія — *тусу-куру* или *тусу-а́йну* (⁶). У племенъ народа Сѣверо-западной Америки (близь Берингова пролива) Кангюлитъ шаманъ наз. *тунгалик*, *тунгак*, *туннак*, а у туземцевъ острова Кадьяка—*тонаюк* и *кальагалюк* (⁷), у Вотяковъ—*туно* (⁸).

У Алтайцевъ шаманъ—*кам*, шаманка—*кам кадыт* (⁹). Слово *кам* тожественно съ чувашскимъ *йомызь*, *йомзе*, *йомзя* по измѣненію тюрк. звука к въ чуваш. й (¹⁰); при чемъ чуваш. окончаніе сь или зе, зя соотвѣтствуетъ татар. и алтай. *чи*, киргиз. *шы*

(²) «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 156.

(³) Всеобщее землеописаніе, по плану Бланка, передѣл. и дополн. Дистервегомъ, III, 66.

(⁴) «Матеріалы къ изуч. киргиз. нарѣчія» Н. И. Ильминскаго, стр. 87.

(⁵) Словарь, I, 234.

(⁶) «Русская простонародная медицина сравнит. съ народной медициной Сахалинскихъ Айновъ» М. М. Добротворскаго, стр. 30.

(⁷) По словарю, прилож. къ «Путеш. по Русской Америкѣ» Л. А. Загоскина.

(⁸) «Вотяки Казан. губ.» Д. П. Островскаго, стр. 17, 36, въ Трудахъ Казан. Общ. Естествоисп. т. IV, № 1.

(⁹) Алтайско-рус Сл. стр. 188; Граммат. Алтайскаго языка, стр. 206; Сл. Будагова, II, 25.

(¹⁰) *Кан* кровь — *йон*, *кар* снѣгъ — *йор*, *кал* останься — *йол*, *кыц* ножны — *йан*. См. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ», стр. VII и отдѣлъ звуковой § 26, с.

Digitized by Google

и означаетъ лицо производящее и вообще занимающееся чѣмъ нибудь (*тимирьсь* кузнецъ, *кӱдӱсь* пастухъ, *сьӱльзе* или *сьӱзя* портной и т. п.).

Ближе прочихъ названій шамана къ чувашскому *йом-зя* подходитъ якутское *ойон* или *ойун*, такъ какъ у Чувашъ якут. начальный звукъ о иногда отбрасывается ([11]). Откинувъ якутское о, получаемъ *йон* или *йун;* звуки же н и м очень нерѣдко служатъ замѣною одинъ другому въ названіи одного и того же предмета въ разныхъ мѣстностяхъ ([12]).

По-татар. ворожея — *бакучи*, *багучи*, по-турец. — *бакыджы* (отъ *бак* смотрѣть). У казан. Татаръ ворожея называется еще *кӱрӱмчи* и *кӱрезе* (отъ *кӱр* видѣть) ([13]). Замѣчательно, что окончаніе послѣдняго названія вполнѣ соотвѣтствуетъ окончанію чувашскаго *йомзе*, *йомзя*.

Можно предполагать, что, какъ, по измѣненію звуковъ, алтай. *кам*, чуваш. *йом*, якут. *ойон*, *ойун*—тоже самое, что тунгуз. *шам*, такъ и пермянскій *пам*—упоминаемый въ житіи св. Стефана великопермскаго, „кудесникъ, старѣйшина обаянниковъ (начальникъ волхвовъ), сотникъ“ — не есть имя собственное, но — слово тожественное съ *кам*, *йом*, *ойон*, *шам;* такъ въ сказаніи архим. Макарія этотъ кудесникъ называется „*шаманомъ Пам*ъ-сотникомъ“([14]). Наконецъ, можно допустить, что и черемисскій *мошан (мужан)*, по перестановкѣ звуковъ ш и м, образовалось изъ слова *шаман*, а такія перестановки нерѣдки во всѣхъ языкахъ и нарѣчіяхъ.

([11]) Для примѣра здѣсь кстати указать на замѣчательное происхожденіе, чрезъ якутскій языкъ, чувашскаго слова **лар** «сидѣть» отъ джагатайско-татарскаго *ултур*, у черневыхъ Татаръ *олтур*, которое, вслѣдствіе выпуска звука л предъ т (какъ въ чуваш. *отмыл* 60 вмѣсто *олтмыл* отъ *олтта* 6), превратилось у казан. Татаръ въ *утур*, у Турокъ, Алтайцевъ и Киргизъ—въ *отур*, а у Якутъ, вслѣдствіе выпуска изъ *олтур* звука т, д послѣ л (см. таблицу измѣн. звуковъ), образовалось *олор*, а изъ него, чрезъ откидку начальнаго звука о, у Чувашъ вышло *лар*; изъ джагат. *ултурт* «садить» произошли татар. *утурт*, якут. *олорд*, чуваш. *ларт*.

([12]) Какъ наприм. чуваш. *ылдым*, *ылттын*, татар. *алтун* золото; чуваш. *тӱдӱм*, татар. *тӧтӧн* дымъ и т. п.

([13]) Сл. Будагова I, 802, II, 150; Махмудова, Практ. руков. къ изуч. татар. языка, стр. 114.—У казан. Татаръ волшебникъ, колдунъ, знахарь—*яду*, перс — *джаду*; а по-турец. и джагат. *йедэ*, *яда* — магическій камень, безоаръ, силою котораго вызывается паденіе или прекращеніе дождя или снѣга, оттуда *ядачи* заговаривающій погоду силою *яда*, волшебникъ, колдунъ, знахарь. См. Сл. Будагова, I, 426, II, 351, — У Вотяковъ колдунъ, чародѣй, лекарь заговорами—*шеляскись*. См. «Вотяки Казан. губ.» Островскаго, стр. 36.

([14]) Сказаніе о жизни и трудахъ св. Стефана Еписк. Пермскаго, стр. 23 и 51.

Digitized by Google

У луг. Черемисъ жрецъ называется татар. словомъ *карт*— старикъ, потому что выбирается изъ стариковъ самыхъ опытныхъ, знающихъ всѣ молитвы и порядокъ совершенія религіозныхъ обрядовъ. *Карт* и горно-черемисскій *мужан (мошан)* при совершеніи обрядовъ, подобно сибир. шаманамъ, надѣваютъ особенную одежду, состоящую изъ бѣлаго длиннаго балахона, безъ сборовъ, съ красною нашивкою на груди изъ кумача и съ черною назади изъ сукна, а на голову—высокую изъ бересты шапку. У картовъ есть, какъ у шамановъ, помощники—*піамбар*—младшіе жрецы, которыхъ приглашаютъ на свадьбы и при другихъ домашнихъ случаяхъ для принесенія молитвъ ([15]).

У Чувашъ *йомзя*ми бываютъ какъ мужчины, такъ и женщины. Чувашскіе йомзи болѣе, чѣмъ лица того же званія у другихъ инородцевъ утратили свое древнее жреческое значеніе: нѣтъ у нихъ помощниковъ для вызыванья добрыхъ и заклинанья злыхъ духовъ, нѣтъ особаго костюма, отличающаго ихъ отъ обыкновенныхъ соплеменниковъ ихъ; общественныхъ жертвоприношеній они уже не совершаютъ; въ пророческія предсказанія, которыми йомзи, по преданію, когда-то славились, нынѣ они уже не пускаются, такъ какъ къ предсказаніямъ подобнаго рода сами Чуваши давно уже не имѣютъ слѣпаго довѣрія, да и самый богъ *Пигамбар*, по понятіямъ Чувашъ прежняго времени, сообщавшій йомзямъ пророческія видѣнія, превратился уже въ покровителя домашняго скота и укротителя хищныхъ звѣрей ([16]).

Въ настоящее время ворожба и гаданья разнаго рода, а также любовные приворотные и отворотные наговоры (*уштаган* и *сивэдэгэнь сумахсам*—возбуждающія жаръ и охлаждающія слова) составляютъ, какъ и у русскихъ „знахарей", самую доходную статью чувашскихъ йомзей. Затѣмъ, йомзей приглашаютъ на свадьбы, на родины и къ больнымъ; здѣсь они также играютъ роль русскихъ „знахарей", предохраняя и избавляя своимъ вліяніемъ и извѣстными имъ наговорами новобрачныхъ отъ порчи, новорожденныхъ отъ сглазу, больныхъ отъ недуговъ. Въ прежнее время, по словамъ Сбоева, йомзя „разбивалъ надъ головою новорожденнаго два сырыя яйца, отрывалъ голову (живому) пѣтуху и выбрасывалъ все это за ворота. Это была неизбѣжная церемонія при трехъ важнѣйшихъ эпохахъ жизни человѣка: рожденіи, бракосочетаніи и при смерти. Чуваши думали, что посредствомъ нея отгоняютъ шойтана" ([17]). Въ послѣдствіи же времени роль йомзи

([15]) См. въ прил. IX.
([16]) См. въ прил. IX.
([17]) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 75.

Digitized by Google

на свадьбахъ стала ограничиваться тѣмъ, что когда, послѣ бракосочетанія, молодыхъ вводятъ въ дома жениха, то йомзя встрѣчаетъ ихъ съ ковшомъ пива и, держа шапку подъ мышкой, „говоритъ привѣтствіе наклонившимся предъ нимъ новобрачнымъ, желая имъ мира, согласія, богатства и вообще всякаго добра“ ([18]). На свадьбахъ равное значеніе съ йомзей имѣетъ, въ глазахъ Чувашъ, пузырщикъ—*шыбырзе*, такъ какъ его *шыбыр* (черемис. *шӱбӱр*)—пузырь, родъ волынки—есть въ нѣкоторой степени представитель шаманскаго бубна и Чуваши на этотъ музыкальный инструментъ смотрятъ съ такимъ же уваженіемъ, какъ Алтайцы на бубенъ своего *кама*. Недуги, по понятіямъ Чувашъ, какъ и многихъ другихъ народовъ, признаются существами одушевленными, произвольно или по напуску недоброжелателей постигающими и мучащими человѣка до изнуренія или до смерти. Въ наговорахъ сглазъ и недуги йомзи изгоняютъ именемъ какой-то необыкновенной старухи — *патман карчык;* на нее же, должно быть, подъ названіемъ *уста* „мастерицы“ ссылаются йомзи при совершеніи обрядовъ для приданія своимъ дѣйствіямъ бо́льшаго авторитета ([19]). — Со злымъ духомъ — *шойтан* — Чуваши управляются сами, безъ содѣйствія йомзи, устраивая въ среду и субботу страстной недѣли обрядъ—*ка́лым*, во время котораго изгоняютъ шойтана изъ деревни рябиновыми палками. По прибытіи въ домъ невѣсты большимъ свадебнымъ поѣздомъ, самъ женихъ по назначенному для него мѣсту (покрытому войлокомъ) „трижды ударяетъ нагайкой въ твердой увѣренности, что средствомъ этимъ онъ отгоняетъ нечистаго (*шойтана*) отъ пиршества“ ([20]).

Суевѣрныхъ обрядовъ у Чувашъ не много меньше, чѣмъ у русскаго простонародья. Одни изъ нихъ исполняются самими членами семейства по общепринятому порядку, для совершенія же другихъ приглашается йомзя или требуется совѣтъ отъ него.

Молва объ опытности того или другаго йомзи въ совершеніи обрядовъ и о получаемой отъ него пользѣ быстро разносится по окрестнымъ и дальнимъ чувашскимъ селеніямъ, возбуждаетъ большой запросъ на его практику и доставляетъ йомзѣ значительный

([18]) Тамъ же, стр. 36.—Подобная церемонія соблюдается и у Якутъ: при входѣ жениха въ юрту невѣсты, «шаманъ провозглашаетъ, чтобы онъ (женихъ) былъ зятемъ счастливымъ и прижилъ бы съ женою своею множество дѣтей, размножилъ бы скотоводство и сдѣлался богатымъ человѣкомъ». Тоже говоритъ шаманъ при входѣ невѣсты въ юрту жениха. «Поѣздка въ Якутскъ«, стр. 293.

([19]) См. въ приложеніи V.

([20]) Замѣтки о Чувашахъ, стр. 33.

Digitized by Google

доходъ и большой почетъ въ обществѣ Чувашъ. Такъ, напр., въ настоящее время проживающая на границѣ ядринскаго уѣзда съ курмышскимъ, въ дер. Вылѣ, шумшеваш. прихода, вдова *Маги Мигулы карчыкъ* (21) славится умѣньемъ совершать разные обряды, въ особенности же извѣстный подъ названіемъ „*Виль - тавраш*". По словамъ мѣстныхъ жителей, она послѣ мужа осталась бѣдною, но теперь считается уже богачкой, получая въ сутки не менѣе 2-хъ рублей чистаго дохода отъ своей практики и пользуясь повсюду—въ домахъ, на базарахъ и питейныхъ заведеніяхъ—почетнымъ пріемомъ и обильнымъ угощеніемъ: рѣдкую ночь приходится ей ночевать дома, потому что, отправившись по приглашенію въ одну деревню, она, по окончаніи тамъ своей требы, увозится оттуда въ другое селеніе, такъ что имѣющимъ до нея надобность Чувашамъ иногда приводится долго розыскивать ее по деревнямъ.

Совѣтъ йомзи въ особенности необходимъ въ виду исполненія обѣтовъ, даваемыхъ больными, постигнутыми бѣдствіемъ, притѣсняемыми отъ недоброжелателей и т. п. Это относится не къ однимъ только шаманскимъ жертвоприношеніямъ; но если въ церкви села Ишакъ, или въ другихъ храмахъ, встрѣчается Чувашинъ или Чувашка, ставящіе свѣчи, то можно съ увѣренностію сказать, что и здѣсь они дѣйствуютъ по совѣту йомзи во всемъ, т. е. сколько именно свѣчь, бѣлаго или желтаго воску, въ какую цѣну, какой иконѣ (*тора*) они должны поставить и даже съ какими словами обратиться къ иконѣ. Эти обращенія иногда имѣютъ характеръ наставленій, наприм: *Асту-га, Мигула-тора!* и т. д. „Смотри же ты, Микола-богъ! Можетъ быть, сосѣдъ мой Максимка что-нибудь наговорилъ тебѣ на меня, или станетъ ябедничать; такъ ты его не слушай: я ему ничего худаго не сдѣлалъ и зла не желаю,—самъ онъ—негодяй, хвастунъ и коштанъ (22): онъ тебя не почитаетъ, а только лицемѣритъ, а я, вотъ, тебѣ отъ души свѣчу поставилъ"... и т. п. — По совѣту же йомзей Чуваши дѣлаютъ по-

---

(21) Такъ какъ по-чувашски собственное имя лица ставится, съ притяжат. суффиксомъ 3-го лица, послѣ отчества (напр. Николай Иванычъ—*Йыван Мигулы*), то *Маги Мигулы карчыкъ* въ буквальномъ переводѣ значитъ: старуха Николая Мокѣева; но *Маги* можетъ быть и прозванье (*хожамат*), такъ напр. въ байтеряк. приходѣ, тетюш. уѣзда, извѣстно семейство (тоже йомзи): старикъ *Ямай Мигулы*, сынъ его *Ямай Симуни*, внукъ *Ямай Йынади*.

(22) Слово *коштан* по своему корню имѣетъ благородное значеніе *адвоката*, ибо происходитъ отъ черемисскаго *коштэм* ходитъ по дѣламъ и, вѣроятно, первоначально употреблялось у Чувашъ вмѣсто: *худа кирэгэнь*—сватъ, ходатай, но въ послѣдствіи, по способу исполненія профессіи, получило значеніе *горлапана* на сходкахъ, *коновода* въ кляузахъ, *міроѣда* и т. п.

Digitized by Google

священія или *йирих*'и ([23]), кладутъ въ дупла или бросаютъ въ священныя озера и къ корнямъ деревьевъ деньги, а равно кидаютъ ихъ въ воду при погребеніи покойниковъ, чтобы послѣдніе на томъ свѣтѣ могли безпрепятственно получать питье. Русскіе же люди время отъ времени ходятъ по подобнымъ мѣстамъ и собираютъ эти деньги въ свою пользу. Можно думать, что также по внушенію йомзей установился въ селѣ Ишакахъ обычай, по которому Чуваши-богомольцы, поставивъ въ церкви свѣчи и положивъ нѣстолько копѣекъ въ кружку часовни (стоящей на улицѣ села), бросаютъ у этой часовни куски хлѣба или такъ называемыхъ калабашекъ, покупаемыхъ тутъ же въ селѣ. Вѣроятно, для предупрежденія небрежнаго бросанія хлѣба, у часовни поставленъ большой открытый ларь; а такъ какъ богомольцы бываютъ ежедневно въ большомъ количествѣ и хлѣба у часовни постоянно много, то собаки и вороны безотлучно находятся по-близости и пожираютъ эти приношенія.

Съ какимъ благоговѣніемъ и страхомъ относились Чуваши къ своимъ йомзямъ въ прежнее время и насколько непогрѣшимыми считались ихъ предсказанія, тому можно бы привести множество примѣровъ; но, оставляя ихъ въ сторонѣ, упомянемъ здѣсь только о двухъ случаяхъ.

Лѣтъ около 50-ти тому назадъ, въ одной изъ чувашскихъ деревень прихода села Кошекъ (Чурашево), чебоксар. уѣзда, стоялъ на пустырѣ, заросшемъ травою, небольшой ветхій деревянный амбарчикъ. На спросъ священника объ этомъ зданіи мѣстные жители объяснили, что, по преданію, амбарчикъ этотъ принадлежалъ умершей задолго до того времени старой дѣвкѣ-йомзѣ, что въ немъ живетъ духъ ея и хранится заколдованное имущество, а потому никто не только не можетъ дотронуться до этаго зданія подъ опасеніемъ подвергнуться внезапной смерти, но и не долженъ, проходя мимо, смотрѣть на него, чтобы не быть наказаннымъ слѣпотою. Не смотря ни на какія опроверженія и вразумленія священника, Чуваши, переглядываясь между собою, молчали, пока наконецъ одинъ изъ нихъ тихо и боязливо прошепталъ: „послѣ поговоримъ, пачка". Вскорѣ послѣ того нѣкоторые изъ жителей этой деревни явились къ священнику въ село съ объясненіемъ, что они не смѣли откровенно говорить съ нимъ въ деревнѣ, опасаясь, чтобы тамъ не услыхалъ ихъ духъ йомзи, который вообще тревожитъ ихъ своимъ присутствіемъ и наводитъ невольный страхъ на всѣхъ и каждаго. При этомъ Чуваши просили священника о томъ, что-

---

([23]) См. въ прилож. III.

Digitized by Google

бы онъ, если дѣйствительно имѣетъ силу и власть отъ Бога, уничтожилъ амбарчикъ и все, что въ немъ находится и навсегда изгналъ изъ ихъ деревни духа йомзи. Священникъ не замедлилъ воспользоваться этимъ предложеніемъ; прибывъ со всѣмъ причтомъ въ деревню, онъ приказалъ причетникамъ разломать дверь амбарчика, вынести изъ него вещи и наконецъ разбросать самое зданіе. На все это Чуваши со страхомъ смотрѣли издали и только тогда приблизились къ страшному мѣсту, когда священникъ, отслуживъ молебенъ и окропивъ мѣсто освященною водою, ободрилъ ихъ краткимъ поученіемъ и пригласилъ приложиться ко кресту. Послѣ того разбросанное зданіе, по настоянію Чувашъ, перевезено въ село для топки церковной караулки, а имущество сдано для храненія церковному старостѣ ([24]).

Другой случай. Въ распространенномъ между Чувашами разсказѣ говорится, что одинъ Чувашинъ пошелъ къ йомзѣ поворожить о томъ, долго ли ему осталось жить на свѣтѣ и получилъ отъ йомзи отвѣтъ: *виссь пузарзан виженъ* (трижды испустивши вѣтры умрешь). Въ сильномъ раздумьи и разстройствѣ онъ воротился домой, думая всячески удерживаться отъ такого, какъ говорится, грѣха. Между тѣмъ необходимость заставила его тотчасъ же ѣхать въ лѣсъ по дрова; тамъ, утомясь во время рубки и укладки дровъ, онъ нечаянно согрѣшилъ и сильно испугался при мысли, что ему только дважды сплошать остается до смерти. Къ несчастію, при выѣздѣ изъ лѣса поймалъ его лѣсной объѣздчикъ (матросъ) и началъ бить; Чувашинъ съ испуга согрѣшилъ въ другой разъ и перепугался еще болѣе. Наконецъ, близь деревни лошадь разбѣжалась на косогорѣ, сани раскатились и возъ перевернулся; подымая его, Чувашинъ отъ натуги согрѣшилъ въ третій разъ и въ ужасѣ, сказавши: *пѣтьремь иньде! вильдемь иньде!* (погибъ ужъ я! уже умеръ я!), изнемогая упалъ на снѣгъ. Въ этомъ положеніи нашелъ его казакъ, разспросилъ обо всемъ подробно и, считая отчаяніе Чувашина смѣшною глупостью, принялся стегать его плетью. Чувашинъ вскочилъ на ноги и остался помѣшаннымъ *(ми-мезеръ йольче)*.

([24]) Имущество это состояло изъ бисерныхъ и оловянныхъ женскихъ украшеній, нѣсколькихъ монетъ временъ Петра Великаго; изъ рубахъ, полотенцевъ и платковъ, шитыхъ, по преданію, самою йомзею. Все это, въ продолженіе 20-ти лѣтъ, утратилось, а рубахи, полотенца и покрывало невѣсты *(пӳрменьчек)* употреблены причетниками, какъ тряпье, на мытье половъ послѣ перестройки церкви. Въ 1848 году я засталъ цѣлыми только два, вышитыхъ разноцвѣтными шелками, холщевыхъ платка, купилъ ихъ за нѣсколько копѣекъ и доставилъ, вмѣстѣ со сборникомъ чувашскихъ пѣсенъ, профессору Фатеру: онъ увезъ ихъ въ Германію.

Digitized by Google

О бурятскихъ и якутскихъ шаманахъ Щукинъ, между прочимъ, говоритъ, что „Буряты вѣрятъ шаманамъ безусловно, а Русскіе считаютъ ихъ не иначе, какъ людьми знающимися съ дьяволомъ“ и что „Русскіе столько же вѣрятъ шаману, сколько и Якуты, и даже разсказываютъ (Русскіе), что шаманъ, отрѣзавъ себѣ голову, кладетъ ее на полъ, пошаманивъ же нѣсколько минутъ безъ головы, ставитъ ее на шею и голова тотчасъ же приростаетъ“ ([28]).

Съ неменьшимъ довѣріемъ относятся и здѣшніе русскіе простолюдины къ знахарству чувашскихъ йомзей. Изъ множества примѣровъ обращенія русскихъ православныхъ людей за совѣтами къ йомзямъ, разскажемъ здѣсь два случая.

Одинъ случай былъ недавно въ ядринскомъ уѣздѣ и записанъ со словъ *русскаго человѣка*, проживающаго между Чувашами и занимающаго портняжествомъ. Разсказъ этотъ тѣмъ болѣе интересенъ, что разскащикъ *самъ* былъ очевидцемъ того *дива*, которое произведено знахарствомъ йомзи и которое избавило его отъ хлопотъ и непріятностей. „Одинъ богатый Чувашинъ—говоритъ портной — позвалъ меня къ себѣ на нѣсколько дней пошить ему коечего изъ одежды. Во время моего пребыванія у Чувашина, кромѣ его домашнихъ и одного работника, постороннихъ никого не было. Случился же на бѣду такой грѣхъ: у хозяина вдругъ пропала порядочная сумма денегъ. Онъ прямо заподозрилъ меня въ этой кражѣ и хотѣлъ-было потянуть къ суду. Не зная за собой такой вины, я и клялся и божился и просилъ меня обыскать, но ничѣмъ не могъ убѣдить хозяина въ моей невинности; наконецъ *я самъ предложилъ Чувашину ѣхать вмѣстѣ къ какому-нибудь йомзѣ поворожить* о пропажѣ денегъ. Поѣхали къ живущей въ аликовскомъ приходѣ *Хведэр-арым*'ѣ (Ѳедоровой женѣ; она тоже славится знахарствомъ, но только дѣйствуетъ гораздо осторожнѣе, чѣмъ Вылинская *Маги Мигулы карчыкъ)*. Когда пріѣхали, я остался во дворѣ, а хозяинъ мой вошелъ въ избу и разсказалъ йомзѣ о случившемся, скрывъ впрочемъ свое на меня подозрѣніе. Тогда она прямо сказала хозяину: „ты — говоритъ — подозрѣваешь того человѣка, съ которымъ вмѣстѣ сюда пріѣхалъ“. Хозяинъ сознался въ своемъ подозрѣніи. „Такъ позови же этого человѣка сюда“. Когда я вошелъ въ избу, йомзя получила отъ хозяина 5 копѣекъ, взяла ковшъ воды и велѣла хозяину смотрѣть въ ковшъ. „Что ты видишь въ водѣ?“ спросила она. — Вижу амбаръ, конюшню и повѣти — говоритъ хозяинъ — да это все мое строеніе — прибавилъ онъ. „А что ты видишь въ углахъ амбара и конюшни и въ соло-

([28]) «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 34 и 281.

Digitized by Google

мѣ на повѣтяхъ?“ спросила йомзя.—Вижу какіе-то бѣлые лоскутки — сказалъ хозяинъ „Эти бѣлые лоскутки — объявила йомзя— твои деньги; ихъ украли у тебя твоя дочь съ твоимъ работникомъ; они уже уговорились обвѣнчаться... А на этаго человѣка ты напрасно подумалъ“ — дополнила она, указавъ на меня. Воротясь домой, хозяинъ нашелъ свои деньги именно въ тѣхъ мѣстахъ, которыя видѣлъ въ ковшѣ воды. *Я, съ своей стороны*, такъ этому обрадовался, что, въ благодарность за избавленіе отъ хлопотъ, отнесъ йомзѣ своихъ два цѣлковыхъ“—заключилъ разсказщикъ.

Другой случай былъ въ сороковыхъ годахъ въ цивильскомъ уѣздѣ и переданъ намъ лицомъ, заслуживающимъ полнаго довѣрія. Русскіе, живущіе среди чувашскаго населенія, въ виду продолжительной засухи, сильно повліявшей на произрастеніе травъ и хлѣбовъ, долго толковали между собой: „а дождя-то все нѣтъ какъ нѣтъ! что станемъ дѣлать? хоть бы Чуваши по-своему сдѣлали *чуклянье* (моленье), все бы *мошатица* (можетъ статься) сталъ перепадать дождичекъ: они, вѣдь, на это *дóки* (мастера)— умѣютъ какъ и чѣмъ что нужно вымолить“. Нѣкоторые отозвались, что не худо бы „поднять иконы и отслужить въ полѣ молебенъ“; но продолжительные суевѣрные толки о чувашскихъ чукляньяхъ и о всезнайствѣ йомзей такъ настроили русскихъ мірянъ, что они порѣшили послать къ извѣстному имъ йомзѣ Ибрайкѣ депутацію за совѣтомъ, что̀ предпринять по случаю засухи? Депутаты явились къ йомзѣ, попотчивали его водкой, дали денегъ и стали излагать цѣль своего посѣщенія.

„А сами-то вы что̀ думаете дѣлать?“ спросилъ хитрый Чувашинъ.

— Да молебенъ думали служить — отозвался одинъ изъ депутатовъ.

„Что-же — сказалъ Ибрайка: Богу молиться — дѣло хорошее: только *толкъ-отъ*, полно, будетъ-ли“....

— Ахъ ты, *чувашская лопатка!*—крикнулъ запальчиво одинъ изъ православныхъ—неушто ты думаешь, что отъ твоего *поганаго чуклянья* будетъ больше толку, чѣмъ отъ молебна?!

„Стой! слушай, русскій народъ! заговорилъ Ибрайка: теперь, когда вы и меня и чувашскую вѣру обругали, — мое слово уже не можетъ имѣть для васъ никакой силы: сами виноваты — на себя и пѣняйте“.

Затѣмъ начался крупный разговоръ, на который сбѣжались сосѣди-Чуваши. Только того и нужно было Ибрайкѣ; при посторонних онъ сталъ громко срамить русскихъ депутатовъ:

„У васъ есть свои попы, а вы лезете къ чувашскому йомзѣ спрашивать, какъ молить о дождѣ: стало быть вы и сами пони-

Digitized by Google

маете, что чувашская вѣра лучше вашей; убирайтесь отъ насъ— мы васъ не зовемъ въ свою вѣру"... и пр. т. п.

По возвращеніи депутатовъ міряне пожурили ихъ за неловкое обращеніе съ йомзей, пожалѣли о напрасныхъ расходахъ и махнули рукой. А между тѣмъ Ибрайка, безъ сомнѣнія, воспользовался этимъ случаемъ и, разглашая его повсюду, умѣлъ поднять въ глазахъ Чувашъ значеніе йомзи и старой чувашской вѣры.

Въ виду подобнаго факта у всякаго мыслящаго человѣка невольно возникаетъ, а въ людяхъ, посвятившихъ себя миссіонерскому служенію, по необходимости должно возникнуть самое искреннее желаніе безотлагательно озаботиться поднятіемъ умственнаго и нравственнаго уровня *русскаго* народа ради правильнаго просвѣщенія Чувашъ и другихъ инородцевъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ V.

„АЖА БАТМАН КАРЧЫК КИЛЬНЕ".

(Матеріалы къ объясненію чувашскихъ молитвословій и наговоровъ).

Въ Казан. Губерн. Вѣдомостяхъ 1874 г. № 28, въ статьѣ „Чувашскія баушки-повитухи", находится слѣдующій наговоръ, который произноситъ йомзя, окуривая новорожденнаго младенца: „*Е бисмэллэ! Сяк Съўппирэнь тох кось, хора кось, хумур кось, чагыр кось, квак кось, шора кось, съымись кось! Тох кось! Ажа батман карчык кильне Адыл орла, тинис орла, ой орла, вурман орла. Вйрэдепь, сорадып; тох кось!*„ При этомъ текстѣ помѣщенъ переводъ, который, по нашему мнѣнію, требуетъ исправленія; а фраза „*Ажа батман карчык кильне*" оставлена безъ перевода и авторъ оговорился, что „объясненія значенія ея онъ ни отъ кого добиться не могъ".

Е бисмэллэ! сокращенно *Смэллэ!* какъ у Чувашъ, такъ и у Черемисъ (у послѣднихъ—*Смля!*) говорится въ началѣ молитвословій и нѣкоторыхъ наговоровъ въ значеніи русскаго „Господи, благослови!" и есть арабское *бисм-иллях* „во имя Бога". Вмѣсто *Е бисмэллэ* употребляются также: *пиллэ!*—сокращеное *письмэллэ!*

Digitized by Google

и *пагиль ду!*—собственно „благослови!“ (арабско-татарское *бахиль*, *бахилик*—благословеніе), у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ—*пэгиль ду.—Е*—частица звательная: о! (араб. перс. *я: я Гали!* о Али!).

Сюппи (Сьўппи)—имя новорожденнаго, которое значитъ „отъ сора взятый“. Въ статьѣ объяснено, что въ семействахъ, гдѣ дѣти не живутъ, бабушка только-что рожденнаго младенца завернувъ въ тряпки, выноситъ на улицу, поджидающій во дворѣ йомзя беретъ дитя и, внеся въ избу, говоритъ, что онъ нашелъ дитя это въ сору—*сьўпь синьчэ топрым;* дитя выкупаютъ у йомзи и затѣмъ называютъ его *Сьўппи*. У Чувашъ, какъ и у другихъ инородцевъ, иногда, въ особенности же когда дѣти не живутъ, сверхъ имени, нарѣкаемаго при крещеніи, даются имена, заимствованныя изъ своего языка примѣнительно къ обстоятельствамъ рожденія, по названіямъ животныхъ: *Обась*, *Олай*, или деревьевъ: *Йоман* и т. п. (¹). Но если обратить вниманіе на порядокъ исполненія незатѣйливаго съ перваго взгляда обряда, о которомъ теперь идетъ рѣчь, и, вникнувъ въ смыслъ даваемаго ребенку имени *(Сьўппи)*, сдѣлать одно сопоставленіе; то нельзя будетъ признать лишеннымъ основанія то наше предположеніе, что происхожденіе этаго чувашскаго обряда должно восходить ко временамъ глубокой древности и что основаніе его заимствовано Чувашами изъ библейскаго сказанія объ обстоятельствахъ дивнаго спасенія отъ неминуемой гибели младенца Моисея (пророка). Какъ тамъ Моисей, обрѣченный повелѣніемъ Фараона, вмѣстѣ со всѣми новорожденными еврейскими дѣтьми мужескаго пола, на смерть, былъ тайно вынесенъ изъ дому на рѣку и, послѣ находки его на водѣ царевною, возвращенъ родной матери на воспитаніе съ именемъ „*отъ воды взятый*“; такъ и здѣсь у Чувашъ, въ виду смерти прежде-рожденныхъ дѣтей, ненадежный къ жизни младенецъ тайно выносится на соръ и нашедшимъ его тамъ йомзею возвращается матери съ именемъ „*отъ сору взятый*“. Покупка младенца у йомзи—здѣсь ничто иное, какъ вознагражденіе послѣдняго за участіе въ исполненіи обряда. Примѣненіе же Чувашами библейскаго сказанія о Моисеѣ къ своему обряду произошло не иначе, какъ по заимствованію этаго сказанія чрезъ Хазаръ, которымъ Чуваши (или Буртасы) нѣкогда были подчинены и кааны которыхъ, а можетъ быть, и чувашскіе вожди народа (*ял-бозе*) слѣдовали закону Моесееву (²).

(¹) Тоже и у Киргизъ; у нихъ даются имена: по мѣсту рожденія, дню рожденія и т. п., даютъ имена предзнаменовательныя: *баіболсун*, *турсын*; если напр. дѣти все умираютъ, то затѣмъ родившемуся даютъ имя *ізбисар*, *тölб* и пр. Матер. къ изучен. киргиз. нарѣчія Н. И. Ильминскаго, стр. 41.

(²) Чувашскія заимствованія изъ еврейскаго быта наиболѣе замѣтны: въ обы-

Digitized by Google

Сяк Сьўппирэнь тох кось значитъ не то что „отъ этаго Сюппи отойди глазъ", а просто: „выдь глазъ изъ этаго (младенца) Сюппи„ (предполагая, конечно, что дѣти умираютъ сглазу), равно какъ и послѣднее *тох кось* значитъ не „уйди", а только „выдь глазъ". Затѣмъ слова: *Адыл-орла* и пр. не относятся ко второму *тох кось* и потому нельзя переводить: „Отойди глазъ за Волгу, за море, за поле, за лѣсъ". Если бы глазъ отсылался куда-нибудь вдаль, то было бы сказано не просто: *тох*, а—непремѣнно: *тохса кай*—вышедши-удались туда-то. Такъ напр. въ „*Вопкын-чуклени*"—моленьи для отвращенія повальныхъ болѣзней (3), говорится: *Ялды чирэ тазатса тохса-кайыр; тватта кўдеслэ сьандалык, сьта савынны, кайыр, пирень ялда ан-борныр*—„Очистивъ деревенскую болѣзнь (деревню отъ болѣзни), удалитесь, ступайте на всѣ четыре стороны свѣта, куда угодно (гдѣ понравилось, а) въ нашей деревни не пребывайте". Такъ же употреблены и въ обоихъ, ниже приведенныхъ, наговорахъ слова *тохса-кайдыр*—да удалится—въ отношеніи болѣзни и просто *тохтыр*—да выйдетъ—въ отношеніи глаза. *Адыл-орла* и пр. относится, какъ увидимъ ниже, къ словамъ: *карчык кильне.*

Слово *хумыр кось* хотя переведено правильно: „карій глазъ"; но объ немъ надобно замѣтитъ также, что „арабское *хамар,* киргизское *хумар* значитъ: тяжесть въ головѣ послѣ опьяненія, похмѣлье, что относится также и къ глазамъ, выражающимъ это качество, масляные глаза" (4)..

Ажа, прежде производства отъ чувашскаго корня, требуетъ объясненія сравнительнаго. По-киргиз. *ас*—перейти чрезъ гору (5). По-алтай. *аш* переводить чрезъ возвышеніе, подниматься выше чего-нибудь, *ажыр* перевести чрезъ возвышенность; *ажыра* чрезъ возвышенность (отъ *аш*, слитное дѣепричастіе причинительнаго вида), а *кечіре* (отъ *кеч)*—чрезъ ровное мѣсто или чрезъ рѣку (6). По-турецки *ажуры* за, по ту сторону; *таг-ажуры* по ту сторону горы (7).

чаѣ привѣтствовать хозяевъ *только при входѣ въ домъ* (см. въ прилож. X), въ названіи Пятидесятницы *праздникомъ листьевъ* (см въ прил. VII: *Сьу-ойыхь, Сьўльче-праздникь)*, въ названіи старшаго брата *господиномъ* (см. въ прил. II № 9), въ названіи *субботняго* дня *Шумат*, что, по измѣненію звуковъ ш въ с и м въ б, есть буквально—*Субот*, который у Чувашъ, до подчиненія ихъ мохаммеданамъ, могъ быть *недѣльнымъ* днемъ и проч.

(3) Въ статьѣ В. К. Магнитскаго, о которой упомянуто въ прилож. Ш.

(4) Сл. Будагова, I, 537.

(5) Матер. къ изуч. кирг. нар. Н. И. Ильминскаго, стр. 46.

(6) Алтай. Словарь, стр. 154, 76 и Грам. стр. 170, 180.

(7) Сл. Будагова, I, 52.

Digitized by Google

По-киргиз. и башкир. *аша* чрезъ, сверхъ: *тауан-аша* чрезъ горы (8). Въ татар. историч. пѣсни (9) говорится: „*Тублар атыша-дыр Итиль-аша*"—Пушки перестрѣливаются черезъ Волгу, разумѣется, не по водѣ, а чрезъ поверхность воды.—Изъ чуваш. глаголовъ *аш* и *кась*, первый значитъ также: переходить чрезъ верхъ чего-нибудь; отъ него понудит. форма *аштар*—заставить идти поверхъ чего: *ажым аштарас* обминать яровое лошадьми, вмѣсто молотьбы, гоняя ихъ по снопамъ, наставленнымъ плотно одинъ къ другому колосьями вверхъ (10), а второй—*кась*— значитъ переправляться чрезъ ровное мѣсто или по водѣ; отъ него понудит. форма *казяр* переводить, прощать, оставлять; послѣднія два значенія *казяр* соотвѣтствуютъ арабскому глаголу *возвращаться*, который, говоря о Богѣ, значитъ *прощать*, о грѣшныхъ—*раскаяваться*. Итакъ *ажа* есть дѣепричастіе отъ *аш* и употребляется въ молитвословіяхъ—въ той же формѣ, какъ *сьырлага-хор*, *сьырлага бар*,—при словѣ *казяр*: *ажа-казяр*, *ажа-казярыр* буквально: переходя-переведи, прости, переходя-простите, въ смыслѣ рускаго: снисходя-прости, прости изъ снисхожденія. Въ этомъ же смыслѣ и Татары въ разговорѣ употребляютъ фразу: „*Артык сўзгя Алла аша-кичерсень*"—лишнее слово прости, Боже!—Въ разбираемой фразѣ слово *ажа*, очевидно, находится въ такомъ же отношеніи (какъ *ажа-казяр*) къ слову *кильне*; *ажа-кильне*—переходя пришла.

Карчык—старуха—является въ этомъ наговорѣ благодѣтельною феей, прибытіемъ которой наговорщики стращаютъ и стараются изгнать зловредный глазъ изъ дитяти, или, какъ увидимъ ниже, вообще—болѣзнь изъ паціента.

Патман съ перваго взгляда представляется ни чѣмъ инымъ, какъ извѣстною мѣрою вѣса (11). Но, имѣя въ виду контекстъ въ словахъ *ажа*, *Адыл-орла*, *тинис-орла* и пр., стоитъ только припомнить, что въ чувашскомъ нарѣчіи не рѣдко употребляются тюркскія слова безъ требуемаго извѣстными правилами измѣненія звуковъ (12), чтобы признать въ словѣ *патман* турецко-татарско-киргизскій корень *бат*, алтайскій *пат*—погрузиться, вязнуть, тонуть,

---

(8) Тамъ же, I, 49.

(9) Приведенной въ прилож. VIII.

(10) См. 20-ю сноску въ прилож. VII.

(11) Персидско-джагатай. *батман*=4 пудовикамъ; турец. *батман*=6-ти окамъ или 18 фунтамъ. Сл. Будагова, I. 231.

(12) Какъ напр. *кыш*—зима (вм. *хиль*) въ названіи *Кыж-арки-кон*, *Хошпу* (вм. *пось-хоржи пулве*), *Масмак* (*багаваг*, вм. *пось-пулве*) и т. п. См. въ прилож. XIV.

Digitized by Google

погибать, пропадать,—оставшійся въ данномъ случаѣ безъ измѣненія въ чувашскій *пот (подас)*. Поэтому *патман* (вм. *потман*) есть отрицат. причастіе настояще-прошед. времени и значитъ: неутопающій, непогибающій, остающійся цѣлымъ, невредимымъ.

Слѣдовательно, полный переводъ разбираемаго наговора долженъ быть такой: „Во имя Бога! Изъ этаго (младенца) Сюнпи выдь глазъ, черный глазъ, карій (масляный) глазъ, косой глазъ, голубой глазъ, бѣлый глазъ, зеленый глазъ! Выдь глазъ! Переходя чрезъ Волгу, черезъ море, черезъ поле, черезъ лѣсъ неутопающая старуха пришла. Дую, плюю; выдь глазъ!“ т. е. „Невредимо (безпрепятственно) переносящаяся чрезъ рѣки и моря, черезъ поля и лѣса старуха пришла“.

Эта благодѣтельная старуха-фея у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ (тетюш. и цивил. уѣзд.) является въ сказкѣ подъ именемъ *„йӗше батман карчык“* и, очевидно, заимствована ими отъ сосѣднихъ Чувашъ вмѣстѣ съ кереметями, ырыхами, тӧрями и йомзями ([13]) и съ такимъ же смягченіемъ звуковъ слова *ажа* въ *йӗше*, какъ смягчаютъ тамошніе Чуваши татарскіе звуки въ словахъ *сэгэть, рэхмэть, пэгиль* — вмѣсто *сагат* часъ, *рахмат* благодарность, *бахиль* благословеніе.

Въ видѣ варіанта и въ подтвержденіе нѣкоторыхъ изъ нашихъ положеній, приводимъ здѣсь наговоръ, употребляемый у Чувашъ юго-западной части тетюш. уѣзда для излеченія головной боли. Йомзя беретъ ковшъ воды, посыпаетъ ее солью, бросаетъ въ нее уголь и, мѣшая ее кочедыкомъ, говоритъ: *„Е бисьмэллэ! Тор' сьырлахтыр! Тор'ран сьырлых полдыр, эдэмрэнь сыпьлех полдыр! Йыванын порнас коне-сьоле болзассын, таза шыв'бэк тазалза, Тор'шыв'бэк турылза, йоҫым шыв'бэк тохса кайдыр; ӳтьрэнь ӳдэ, шум'ран шумма, сыпран сыппа, пось тӳбиньчэнь кирьзэ, ори тӳппиньчэнь тохса кайдыр. Ылттын* ([14]) *карда* (3) *ыжыньчэ, ылттын-йоба* (3) *туррыньчэ, ылттын-турылькэ* (3) *синьчэ, ылттын-кажык* (2) *ылттын-кажыкпа сьизэ тохса кайдыр. Фу, фу! Тьфу, тьфу! Эпь вӳрьмэстеп, эпь сормастып: Адыл йылымыньчэнь* ([15]), *Сур' йылымыньчэнь ажа батман карчык кильне, сяв' вӳрэть, сяв' сорать: сяк' вирнебэ, сяк сорныбэ сыпь полдыр, тэк вӳрьмэллэ ан-болдыр;* „Во имя Бога! Да помилуетъ Богъ! Да будетъ отъ Бога помилованье, да будетъ отъ человѣка облегченье.

([13]) См. въ прилож. XII.

([14]) Здѣсь выговаривается *ылттын* вмѣсто *ылдым* золотой.

([15]) *Йылым*, въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ *илым*, лѣсъ, сосновый боръ (алтай. *йылым* стремнина, горы, *ҫыш* чернь, горы покрытыя лѣсомъ; татар. киргиз. *ҫыш* густой).

Digitized by Google

Если Ивану суждено продолжать существованіе, то, очистившись какъ чистая вода, устоявшись какъ святая вода, подобно ключевой водѣ, вышедши да уйдетъ (изъ него болѣзнь). Вошедши (проникнувъ) изъ плоти въ плоть, изъ кости въ кость, изъ сгиба въ сгибъ (сочлененіе), съ верхушки головы изъ подошвъ ногъ вышедши да уйдетъ (болѣзнь). Фу, фу! тьфу, тьфу! Я не дую, я не плюю: изъ Волжскихъ лѣсовъ, изъ Сурскихъ лѣсовъ безпрепятственно-невредимо переносящаяся старуха пришла, она дуетъ, она плюетъ: отъ этаго дуновенья, отъ этаго плеванья да будетъ облегченье, да не будетъ надобности во всегдашнемъ дуновеньи (въ леченьи)".— Послѣ этаго наговора йомзя приказываетъ больному выпить наговоренную воду.

Этотъ (второй) наговоръ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, очевидно, теменъ и можетъ быть вполнѣ разъясненъ только посредствомъ варіантовъ. Но имъ въ нѣкоторой степени разъясняется темное мѣсто перваго наговора относительно прибытія старухи.

Старуха эта, по своему значенію, должна принадлежать къ числу добрыхъ земныхъ божествъ, но въ спискѣ чувашскихъ боговъ ея нѣтъ. Любопытно было бы допытаться, не существуетъ ли она по другимъ наговорамъ подъ какимъ нибудь именемъ и не имѣетъ ли она какого либо отношенія къ якутской *Айсыть (Аjысыт)* — женѣ угодника или ходатая *Жесюгяй - Тojон*'а, имя которой, у Щукина ([16]), переводится словомъ „подательница".

Въ описаніи обряда „*Виль-Тавраш*" (**) одно мѣсто указываетъ, хотя и не вполнѣ опредѣленно, на участіе въ жертвоприношеніи киреметямъ, имѣющемъ характеръ заклинанія, какой-то „мастерицы", которую, по необыкновенному способу прибытія ея на мѣсто совершенія обряда, можно признать за ту же самую *Ажа батман карчык* — благодѣтельную старуху-фею. Тамъ, между прочимъ, говорится, что „совершительница обряда, во время жертвоприношенія киреметямъ, оговаривается такъ: *Сяг'* **уста кильне** *сягында 'виль тӳрьлэтьмэ* **сьиччь тиниc орла** *хыйырдан киберь туза, пыгырдан, ылдымран, йисрэнь* — „Эта „мастерица" пришла сюда для совершенія обряда *(виль)* чрезъ семь морей сдѣлавши мосты изъ песку, изъ красной мѣди, изъ золота, изъ желтой мѣди (тумпака)", т. е. ссылается на „мастерицу" въ томъ же родѣ, какъ на старуху-фею: „не я дую, не я плюю".

Въ заключеніе сообщаемъ доставленный намъ изъ той же мѣстности (изъ юго-запад. части тетюш. уѣзда) наговоръ, записан-

([16]) «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 276.

(**) Записаннаго Аликовскаго двух-класснаго училища учителемъ-чувашиномъ Григорьемъ Филипповымъ.

Digitized by Google

ный со словъ настоящаго йомзи. Въ этомъ наговорѣ, кромѣ того, что рѣчь о прибытіи благодѣтельной старухи изложена въ томъ же самомъ видѣ, какъ и во второмъ наговорѣ, заключаются варіанты обоихъ прежнихъ наговоровъ и другія нелишенныя интереса особенности.

„Е Тор' сьырлах! Тор'ран сыпьлех патшаран ырлых полдыр! Тораба патшаран ырлых ползассын сыпь полдыр!

„Магарын порнас коне-сьоле болзан, виллд - чирьли пиллэдер, чуге-кйлли сьырлахтыр. Кильди силе, толды силе, Вырыс силли, Тодар силли, Чуваш силли, сьўрьлэ сьўрэнь, хирись полан силе тохса кайдыр!

„Чечень (сезень) хирьдэ ылттын йоба ылттын йоба (3) туррыньчэ ылттын кайык (2) ылттын кайыга хузян сьын силли ўгэть; сявын - чохнэ Магара силе ўкьтерь. Хора сыснана хузян хаяр ўгэть, сявын-чохнэ Магара хаяр ўкьтерь.

Кась тивринь кась тохтыр, ирь тивринь ирь тохтыр; кон тавырнать тавырндыр, сьўрь тавырнать тавырндыр, сэгэть тавырнать тавырндыр; тўтрэ болза саландыр, тўдўм полза тохса кайдыр Магар-зиньчэнь.

„Эпь вйрьмэстеп, эпь сормастып: Адыл йылымыньчэнь, Сур' йылымыньчэнь ажа батман карчык кильне, сяв' вйрэть, сяв' сорать.

„Хора вурман епле шовлать, сявын-бэк шовлаза тохса кайдыр Магар-зиньчэнь. Пугу епле погынза саланать, сявын-бэк саланза тохса кайдыр Магар-зиньчэнь. Кась тивринь... (повторяется прежнее).

„Таза шыв'-бэк тазалза, туры шыв'-бэк турылза, йогым шыв'-бэк йохса тохса кайдыр Магар-зиньчэнь.

„Хозандан анны кўмўль йоба, кўмўль йоба (3)-зиньчэ кўмўль чашка, оргамахъ-синэ хузян йинэрьнэ хорза, йивэньнэ тыгындарза утланза тавырнать; сявын-чохнэ кось тивдерь Магара.

„Квак кось, сьымись кось, чагыр кось, хумур кось, хора кось, Вырыс козе, Тодар козе, Чуваш козе тохтыр!

„Сьитьмиль-дэ-сьичче тўсьлэ чильге, прехъ чильгемьбэ сыпь полдыр! Эпь вирьмэстеп... (повторяется прежнее).

„Тор'ран ырлых кўдэдепь; сыпь полдыр!

„Хора сьуана хузян кось ўгэть, сявын-чохнэ Магар-зинэ кось ўкьтерь.

„Шыв' хаярь, тум хаярь, капкын хаярь, т'ра хаярь, виле хаярь тохса кайдыр. Кась тивринь... (повторяется прежнее).

„Боже помилуй! Да будетъ отъ Бога облегченіе, отъ царя благодѣяніе! Когда отъ Бога и отъ царя будетъ благодѣяніе да будетъ облегченіе ([17]).

([17]) Вѣроятно и этотъ наговоръ, подобно обоимъ прежнимъ, начинается словомъ: *Е бисьмэллэ!* и о царскомъ благодѣяніи едва ли въ немъ упоминается.

Digitized by Google

„Если Макару суждено продолжать существованіе, то мертвое-живое да благословитъ, жертва-молитва да помилуетъ. Домашній гнѣвъ *(гнѣвъ* и *злоба* здѣсь означаютъ: порча, напускъ болѣзни *по сердцамъ)*, внѣшній гнѣвъ, гнѣвъ Русскаго, гнѣвъ Татарина, гнѣвъ Чувашина, ночной и встрѣчный ([18]) гнѣвъ да удалится!

„Въ чистомъ ([19]) полѣ—золотой столбъ, на вершинѣ золотаго столба—золотая птица, когда золотую птицу постигнетъ гнѣвъ человѣка, тогда и Макара да постигнетъ гнѣвъ. Когда черную свинью постигнетъ злоба, тогда и Макара злоба да постигнетъ.

„Если вечеромъ приключилось, то вечеромъ пусть и выйдетъ, если утромъ, то утромъ пусть и выйдетъ; (если, въ случаѣ, прошедшій) день воротится, (то тогда) пусть воротится (болѣзнь), ночь воротится—пусть воротится; часъ воротится—пусть воротится; обратясь во мглу да разсѣется, обратясь въ дымъ да удалится изъ Макара (болѣзнь).

„Я не дую, я не плюю: изъ Волжскихъ лѣсовъ, изъ Сурскихъ лѣсовъ безпрепятственно-невредимо переносящаяся старуха пришла, она дуетъ она плюетъ.

„Какъ шумитъ черный лѣсъ, съ такимъ же шумомъ да удалится изъ Макара (болѣзнь). Какъ собраніе собравшись разсѣевается, такъ же разсѣявшись да удалится изъ Макара (болѣзнь). Если вечеромъ приключилось... *(повтореніе)*.

„Очистившись какъ чистая вода, устоявшись какъ устоявшаяся вода, подобно ключевой водѣ утекши да удалится изъ Макара (болѣзнь).

Повидимому, йомзя сочинилъ здѣсь варіантъ подъ вліяніемъ того опасенія, чтобы воспитанники учительской семинаріи (изъ Чувашъ), которымъ онъ, послѣ многихъ отказовъ, рѣшился наконецъ передать этотъ наговоръ, не подвергли его какой нибудь отвѣтственности; а таковое опасеніе онъ не разъ имъ высказывалъ.

([18]) *Сыўрэнь* и *полан*—сокращенныя причастія прошедшаго времени *сыўрэтэнь* и *полаган*, употребляемыя въ чуваш. нарѣчіи вмѣсто настоящаго, какъ *авдан* пѣтухъ сокращ. изъ *авдаган* поющій (см. прил. VIII и 9 прим. въ прил. XIII), или какъ сокращ. изъ *тыдаган* держащій—*тыдан* содержатель. Послѣднее слово у Чувашъ употребляется и въ разговорномъ языкѣ *(пазар тыдан, хобах тыдан* содержатель базара,—кабака) и въ молитвословіяхъ: *тыдан амак*—постигшій, овладѣвшій гнѣвъ-болѣзнь (въ тетюш. уѣздѣ *тыдан амак* сократилось даже въ *тыд'амак)*, *чилъберь тыдан*—держатель повода. Это же *тыдан*, какъ извѣстно изъ частной переписки, встрѣчается въ древнихъ хазарскихъ грамотахъ въ отношеніи кааановъ въ смыслѣ: владѣтель, самодержецъ.

([19]) Слово *чечень* на другомъ концѣ той же деревни выговаривается *сезень*. Это, относясь къ 55-й сноскѣ III-го прилож., подтверждаетъ объясненную нами тожественность словъ *тўньчи* и *тўньзи*.

Digitized by Google

„Изъ Казани прибывшій ([20]) серебряный столбъ, на серебряномъ столбѣ серебряная чашка, когда на своего коня (аргамака) положивши сѣдло, надѣвши уаду, сѣвши верхомъ, возвратится (въ Казань если, то) тогда пусть постигнетъ Макара глазъ.

„Голубой глазъ, зеленый глазъ, косой глазъ, карій глазъ, черный глазъ, глазъ Русскаго, глазъ Татарина, глазъ Чувашина да выйдетъ!

„Семьдесятъ семь (хотя) языковъ ([21]), (но) отъ одного моего языка да будетъ облегченіе! Я не дую... *(повтореніе)*.

„Отъ Бога ожидаю благодѣянія: да будетъ облегченіе!

„Когда чернаго ворона постигнетъ глазъ, тогда и Макара пусть постигнетъ глазъ.

„Злоба отъ воды,—отъ измороси,—отъ (западни) ловушки,—отъ сѣти ([22]),—отъ трупа (злоба) да удалится (изъ (Макара). Если вечеромъ приключилось... *(повтореніе)*".

Наконецъ въ „*Сѣпан-чильги*"—наговорѣ противъ вереда, записанномъ тоже со словъ йомзи (въ ядрин. уѣздѣ), исполнительница обряда, для приданія бо́льшаго авторитета своимъ дѣйствіямъ, вмѣсто старухи *патман карчык*, упоминаетъ, какъ о лицѣ невидимо дѣйствующемъ, о необыкновенномъ *старикѣ*. Тамъ, въ самомъ началѣ наговора, йомзя заявляетъ, что „*Кӳмӳль сӳсьлэ ылттын шылла шор' согалла* старик *Адыл-орла тынис-орла кизэ сяк сѣпан чильгинэ вйрэть*—Сребровласый, златозубый, бѣлобородый старикъ, пришедши (сюда) черезъ Волгу, черезъ море, этотъ противу-вередный наговоръ совершаетъ".

([20]) *Анны*—собственно: сосѣдній, такъ какъ тетюшскій уѣздъ ниже Казани по теченію Волги.

([21]) По мнѣнію Чувашъ и Черемисъ, Богъ опредѣлилъ, чтобы каждый народъ говорилъ особымъ языкомъ и исповѣдывалъ особую вѣру, поэтому на землѣ 77 языковъ и 77 вѣръ; см. въ прил. VI.

([22]) Слово *т'ра* (*тура*) въ чуваш. разговорномъ языкѣ уже не употребляется; турецко-джаг. *тора* значитъ: сѣть рыболовная, сѣтка, силокъ; Сл. Будагова, I, 387. Въ молитвенныхъ обращеніяхъ къ киреметямъ, въ обрядѣ *Виль-таврaш*, между прочимъ, упоминаются другіе способы порчи или напуска болѣзни. Тамъ говорится: «*Мун киреметь, сырлах! Миньбэ пусресь онбэ сырлах! Сорбанбэ пусрези, сӳрӳк сыбадаба пусрези, кибебэ пусрези, сӳсьбэ пусрези, ут сылыбэ пусрези—сянбэ сырлах!* Главная киреметь помилуй! Чѣмъ испортили тѣмъ же и помилуй! Если испортили сорбаномъ,—гнилыми лаптями,—рубахой,—волосомъ,—лошадиной гривой—тѣмъ же и помилуй!».

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ VI.

СЕМЬ И ДЕВЯТЬ

ПО ПОВѢРЬЯМЪ ВОСТОЧНЫХЪ НАРОДОВЪ.

У народовъ всего свѣта извѣстныя числа имѣютъ таинственное или символическое значеніе, считаются счастливыми или несчастными. „Въ *девяти* не бываетъ пути"—говорится у русскаго народа, *тринадцать* называется „чортовой дюжиной", а „*тринадцать* за столомъ" во многихъ возбуждаетъ ужасъ, какъ предзнаменованіе покойника.

Здѣсь мы намѣрены обратить вниманіе на два—самыя важныя въ повѣрьяхъ народовъ Востока и здѣшняго края—числа: *семь и девять*, которыя въ дальнѣйшемъ міросозерцательномъ развитіи сихъ народовъ переходятъ въ числа: *семьдесятъ*, *семьдесятъ семь и девяносто девять*.

Семь, семьдесятъ и семьдесятъ семь.

Семь называется: по-арабски—*сэб'э*, персид.—*хэфт*, въ тюркскихъ нарѣчіяхъ: турец.—*jети*, *jäдди*, татар.—*jиде*, киргиз.—*jети*, алтай.—*jетти*, якут.—*сäттä*, чуваш.—*съиччé*.

„Жители Востока вообще придаютъ особенное значеніе числу *семь*, которое считается *счастливымъ*; они признаютъ: *семь* морей, *семь* земель, *семь* планетъ, *семь* цвѣтовъ, *семь* тоновъ музыки, *семь* металловъ" (1).

Кромѣ того у нихъ общеизвѣстны: „*Семь* небесъ"; по-арабски—*сэб'э фэлек*, по-персидски—*хэфт асман*. „*Семь* категорій", на которыя раздѣляется весь составъ—356 живущихъ на землѣ—святыхъ; по-персидски—*хэфт ахіар*. „*Семь* спящихъ юношей"—товарищи пещеры (2); по-арабски—*асхаб кехф*. „*Семь* климатовъ" или странъ, на которыя раздѣляется обитаемая земля; по-арабски—*сэб'э иклим*, по-персидски—*хэфт кишвэр*. Татарскій историкъ Шереф-уддин-бен-Хисам-уддин-Булгари говоритъ, что земля утверждена на *семи* горахъ: „эти горы называются на нашемъ языкѣ Ураломъ и *семи* Ураламъ дано названіе *семи* климатовъ" (3).

Важное значеніе имѣетъ также число *семь* и въ талисманахъ; такъ напр. на знаменитой талисманической рубашкѣ Кара-Му-

---

(1) Словарь Будагова, II, 314.
(2) О которыхъ говорится въ XVIII гл. Корана; Сл. Будагова, II, 172.
(3) «Булгаръ на Волгѣ», И. Березина, 1853 г., стр. 74.

Digitized by Google

стафы между прочимъ находятся „по сторонамъ воротника квадраты, раздѣленные на *семь* частей, въ коихъ вписаны *семь* разъ *семь* талисманическихъ знаковъ“ (4).

Не говоря о библейскихъ сказаніяхъ, въ которыхъ упоминаются разсматриваемыя здѣсь числа, приведемъ, въ возможно близкомъ переводѣ, нѣсколько текстовъ изъ сказаній, пѣсенъ и молитвенныхъ призываній нѣкоторыхъ народовъ, гдѣ эти числа могутъ быть сопоставлены съ чувашскими объ нихъ повѣрьями.

Вотяки на своемъ осеннемъ праздникѣ молятся: „Господи! сподоби одному отцу *семь* дочерей отдать замужъ“ (5). Они же иногда поютъ на свадьбѣ:

„Мы взяли цѣлый анбаръ...
„Войной пришли и взяли!..
„Весь базаръ тамъ стоялъ,
„А мы только *семеро* пришли и взяли! (6).

Алтайцы говорятъ въ своихъ сказкахъ:

„По прошествіи *семи* дней *семь* волковъ опять пришли и опять завыли: единственнаго твоего сына или единственную твою корову съѣсть намъ? Мать сказала *семи* волкамъ: приходите чрезъ *семь* дней, я отдамъ единственное мое дитя“.

„Увидѣлъ *семь* зайсановъ (*јайзан*). „Ай-Ханъ съ *семью* зайсанами ѣдетъ къ моему аулу, воевать ѣдетъ онъ. „*Семь* зайсановъ закричали: Тастаракай, оставь нашего царя“!

Въ объясненіи послѣднихъ текстовъ говорится, что въ сказкахъ алтайскихъ слово *семь* прилагается къ слову *зайсан*, какъ эпическое опредѣленіе, въ родѣ русскихъ сказочныхъ: *красно-солнышко*, *ясенъ-соколъ* и проч.

Въ призываньи Ерлика (главы темныхъ враждебныхъ силъ) у Чулышманскихъ **Телеутовъ**: „Богатый Ерликъ, у котораго при дверяхъ *семь* престоловъ“! (7).

У Чувашъ это число не рѣдко встрѣчается въ пѣсняхъ:

„*Шинеръ-бось съырми съиччь съырма*,
„*Съиччь съырмара съиччь кибэръ*,
„*Съиччь кибэръ дэ йис кибэръ*.

---

(4) Рубашка эта найдена въ Бѣлградѣ въ гробницѣ Кара-Мустафы и хранится въ національномъ арсеналѣ Вѣны. См. «Картины свѣта», альманахъ 1837 г., II, 339.

(5) «Картины свѣта», II, 384.

(6) Вятскія Губерн. Вѣдом. 1839 г., Памят. Книжка Вят. губ. 1860 г.

(7) «Грамматика Алтайскаго языка», 1869 г., стр. 109, 143, 175; 141, 174, 235, 197.

Digitized by Google

„Бичуринскіе овраги, *семь* овраговъ, въ *семи* оврагахъ *семь* мостовъ—мѣдные мосты“.

„Кайрым-кайрым перь сьолба,
„Съиччь сивитьлэ хйрь кордым.

„Шелъ я шелъ одной дорогой, увидалъ я *семь* дѣвушекъ косатыхъ (съ заплетенными косами)“ (⁸).

„Съиччь сьоргамран пўрть турымыр.

„Изъ *семи* плахъ мы домъ строили“ (рекр. пѣсня).

При чувашскомъ обрядѣ *„Виль-тавраш“* о прибытіи невидимо дѣйствующей въ немъ „мастерицы“ говорится: *Сяг' уста кильне съиччь тинис-орла*—„Эта мастерица (для совершенія обряда) прибыла чрезъ *семь* морей“ (⁹).

Въ чувашскомъ молитвословіи при обрядѣ *„Чуклэмэ“* между прочимъ читается: *Съичче тўсьлэ тырра съичче клеть тытма бар (Тора); съичче тўсьлэ выльыга съичче карда тытма бар*—„Сподоби (Боже) *семи* сортовъ хлѣба *семь* клетей имѣть; благослови (Боже) *семи* родовъ скота *семь* хлѣвовъ содержать“ (¹⁰).

Далѣе, **Алтайцы** говорятъ:

„*Семи*-лѣтній рыжій мой конь ржетъ, тоскуя по своей землѣ: *семидесяти*-лѣтній старецъ тоскуетъ, вспоминая о своемъ весельи“.

„Мы при камланьи (шаманскомъ обрядѣ) призываемъ *семьдесятъ* нашихъ горъ, нашу землю и воду, отца всѣхъ богатаго Ўльгеня (доброе божество), а также и Ерлика“ (¹¹).

Въ **„Исторіи пророковъ“** (написанной Рубгузи на *джагатайскомъ* нарѣчіи, въ 809 г. гиджры—въ 1406 г. по Р. Хр.) сказано: „Въ преданіи разсказывается такъ: Ева родила *семьдесятъ* паръ близнецовъ, по сыну и по дочери въ каждый разъ“.

Въ примѣчаніи къ этому тексту говорится: „На этомъ разсказѣ мухаммедане основываютъ свое мнѣніе, что *всѣхъ языковъ* (нарѣчій) въ мірѣ также *семьдесятъ*, не болѣе“ (¹²).

Замѣчательно, что съ этимъ послѣднимъ мнѣніемъ мухаммеданъ, въ числѣ которыхъ состоятъ и Татары здѣшняго края, не сходится мнѣніе сосѣдей ихъ—**Чувашъ и Черемисъ**, которые признаютъ, что всѣхъ языковъ въ мірѣ—не болѣе и не менѣе какъ—*семьдесятъ-семь*.

(⁸) Изъ приложеній къ «Замѣткамъ для ознак. съ чуваш. нарѣчіемъ» Н. З. 1871 г. стр. 46.

(⁹) См. въ прилож. V.

(¹⁰) См. въ прилож. XI.

(¹¹) Грам. Алтай. языка, стр. 233, 285.

(¹²) «Критическій разборъ мухаммеданскаго ученія о пророкахъ» Н. П. Остроумова, въ Миссіонерскомъ противомусульманскомъ Сборникѣ, вып. IV, стр. 106.

Digitized by Google

А такъ какъ, при такихъ понятіяхъ, у инородцевъ здѣшняго края существуетъ то убѣжденіе, что „сколько языковъ, столько и вѣръ на землѣ“; то не лишне будетъ остановить вниманіе на нѣкоторыхъ подробностяхъ по сему предмету. Поэтому выписываемъ здѣсь изъ книги А. Ѳ. Риттиха строки, составляющія извлеченіе изъ сочиненія В. А. Сбоева: „*Чуваши* говорятъ, что человѣкъ... однажды, подъ вліяніемъ хмѣльныхъ напитковъ, поддался шойтану, умертвивъ старшаго сына Сьўльди-Тора (верховнаго Бога) Кереметь... За (это) преступленіе Сьўльди-Тора разсѣялъ людей по всей землѣ, *смѣшалъ* ихъ языкъ... Съ этихъ-то поръ появилось *семьдесятъ семь* языковъ, различіе племенъ и благосостоянія“ ([12]).—Но самъ Сбоевъ, говоря о разсѣяніи людей по землѣ, вовсе не упоминаетъ о *смѣшеніи* языковъ, а напротивъ приводитъ мнѣніе Чувашъ, что „языки, въ числѣ *семидесяти семи*, изобрѣтены для разныхъ народовъ самимъ высочайшимъ Богомъ“ ([14]).—Далѣе, въ главѣ о *Черемисахъ*, Риттихъ пишетъ: „Всѣхъ *народовъ* считаютъ они (Черемисы), одинаково, какъ и Чуваши, *семьдесятъ семь; столько же языковъ и вѣръ*“ ([15]).

Въ удостовѣреніе того, что мнѣніе Чувашъ на счетъ числа языковъ дѣйствительно таково, ссылаемся на подлинныя слова йомзи (шамана), который, въ наговорѣ для излеченія головной боли, говоритъ: *Съитъмиль-дэ-съичче тўсьлэ чильге, прехъ чильгемьбэ сытъ полдыр!*—„*Семьдесятъ семь* (хотя) *языковъ*, (но) отъ одного моего языка да будетъ облегченіе“! ([16]).

Такъ какъ въ мнѣніяхъ мухаммеданъ и Чувашъ насчетъ числа языковъ съ перваго взгляда оказывается разница незначительная; то, для устраненія ея, можно бы составить такого рода предположеніе, что мнѣніе Чувашъ *заимствовано* ими, какъ и многое другое, отъ мухаммеданъ ([17]) и что разница (въ числахъ 70 и 77) могла образоваться посредствомъ приложенія самими же Чувашами къ заимствованному числу (70) основнаго, высокочтимаго ими, еди-

---

([13]) «Казанская губернія», II, 83.

([14]) «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 128.

([15]) «Казанская губернія», II, 166.

([16]) См. въ прил. V.—Изъ 77 языковъ у Чувашъ считаются главными шесть: татарскій, чувашскій, черемисскій, мордовскій, калмыцкій и русскій, прочіе же языки считаются или отдаленными или незаслуживающими вниманія. См. Каз. Губ. Вѣд. 1852 г. № 24, «Преданія Чувашъ».

([17]) Одинаковости мнѣнія Черемисъ съ мнѣніемъ Чувашъ о числѣ языковъ мы, въ настоящемъ случаѣ, не придаемъ большаго значенія, такъ какъ къ Черемисамъ вообще много понятій, словъ и обычаевъ татарскихъ перешло именно чрезъ Чувашъ.

Digitized by Google

ничнаго числа—*семь*. Но такое предположеніе тотчасъ же пало бы въ виду основанія мнѣній относительно появленія въ мірѣ разныхъ языковъ; ибо мнѣніе мухаммеданъ по сему предмету основано на преданіи о происхожденіи разныхъ народовъ съ разными языками отъ сыновъ Адама, а мнѣніе Чувашъ—на преданіи о разсѣяніи людей по землѣ или чрезъ смѣшеніе языковъ (въ библейскомъ смыслѣ), или же съ дарованіемъ отъ Бога каждому народу своего языка ([18]). Противъ того же предположенія говорятъ еще два немаловажныя обстоятельства: а) У Чувашъ число *семьдесятъ семь* относится знаменательно не къ однимъ только языкамъ, но и ко многимъ другимъ предметамъ, какъ увидимъ ниже; б) Это же число встрѣчается и у другихъ народовъ, почти вовсе не имѣющихъ отношенія къ Чувашамъ. Такъ напр. Вотяки, предъ посѣвомъ хлѣба, читаютъ слѣдующую молитву: „Господи! благослови, утверди корень, чтобы отъ одного зерна было *семьдесятъ семь* колосьевъ, чтобы колосъ дѣлился на *семь* суставовъ“ ([19]).

Все это ведетъ къ заключенію, что число 77 не имѣетъ отношенія къ мухаммеданскому мнѣнію о 70-ти языкахъ, основанному на преданіи, которое изложено въ „Исторіи пророковъ“: это число (77) надобно признать обще-шаманскимъ, такъ какъ и отдаленные отъ Чувашъ азіатскіе народы, напр. Буряты, признаютъ тоже 77 языковъ и столько же вѣръ.

Въ мухаммеданскомъ ученіи число *семьдесятъ* очень часто встрѣчается въ *тысячахъ*. Въ Рисаля-и-Газизя говорится: „Ангеловъ приближенныхъ *семьдесятъ тысячъ* рядовъ; они окружаютъ престолъ Божій, и въ каждомъ ряду находится по *семидесяти тысячъ* ангеловъ“. На седьмомъ небѣ Мухаммедъ увидѣлъ въ числѣ ангеловъ одного такого, у котораго было *70,000* головъ, у каждой головы *70,000* ртовъ, у каждаго рта *70,000* языковъ, каждый языкъ вдругъ произносилъ, во славу Божію, *70,000* гимновъ на *70,000* различныхъ нарѣчій ([20]).

Число *семьдесятъ семь* имѣетъ, по мнѣнію Чувашъ, весьма важное значеніе въ наговорахъ противъ разныхъ болѣзней. „77 языковъ“, какъ сказано выше, упоминаются въ наговорѣ для излеченія головной боли. Теперь мы приведемъ содержаніе еще

([18]) Мнѣніе Чувашъ о происхожденіи языковъ у Сбоева изложено, очевидно, вѣрнѣе, чѣмъ у Риттиха.

([19]) «Картины свѣта», II, 383; Памят. книж. Вят. губ. 1860 г.

([20]) «Опытъ изложенія мухаммеданства по ученію ханифитовъ» А. Леопольдова, въ Миссіонерскомъ противомусульманскомъ сборникѣ, вып. II, стр. 86, 130; «Жизнь Магомета» соч. Вашингтона Ирвинга, пер. съ Англійскаго Кирѣевскаго, Москва, 1857 г., стр. 87.

Digitized by Google

двухъ наговоровъ, сущность и какъ бы всю цѣлебную силу которыхъ составляетъ тоже *семьдесятъ семь*.

Одинъ изъ этихъ наговоровъ называется „Сьпан-чильги“ или *Сьубан-чильги*—наговоръ противъ вереда ([21]). Онъ раздѣляется на пять заклинаній, изъ которыхъ каждое начинается воззваніемъ: *Ах сьырлах Тора, сьырлах пӳлӳх!*—„Ахъ, помилуй, Боже, помилуй податель!“ Въ *первомъ* заклинаніи, послѣ воззванія, исполнительница обряда (йомзя) для приданія бо́льшаго авторитета своимъ дѣйствіямъ, упоминаетъ, какъ о лицѣ невидимо дѣйствующемъ, о необыкновенномъ старикѣ: *Кӳмӳль сьӳсьлэ ылттын шылла шор' согалла старик Адыл-орла тинис-орла кизэ сяк сьпан чильгинэ вӳрэть*—“Сребровласый, златозубый, бѣлобородый старикъ, пришедши (сюда) черезъ Волгу, черезъ море, этотъ противу-вередный наговоръ совершаетъ“ ([22]). Затѣмъ въ каждомъ заклинаніи говорится о 77-ми родахъ какого-либо одного предмета: *Сьитьмиль-дэ-сьичче кагыр чол бор—„Семидесяти семи* родовъ *кагыр*-камень ([23]) есть“. Наконецъ каждое заклинаніе оканчивается заговоромъ въ томъ смыслѣ, что пусть вередъ тогда (развѣ) появится, когда на упомянутомъ предметѣ появится наростъ или шишка (*муккуль*): *Хузян-да хузян сяв' чол-зинэ муккуль тоге, сявын чохнэ тинь тохтыр*—„Когда и когда (еще) на этомъ камнѣ появится шишка, тогда развѣ пусть появится (вередъ)“ *).—Въ послѣдующихъ четырехъ заклинаніяхъ упоминаются: *Сьитьмиль-дэ-сьичче тӳсьлэ: 2) инэ мыйри. 3) шивирь пужадан, 4) сьӳрӳк каска, 5) ылттын тоя—„Семидесяти семи* родовъ: 2) коровьи рога, 3) вострое шило, 4) гнилая колода, 5) золотая трость“.

Другой наговоръ называется: „Козьыхны-чильги“—наговоръ противъ сглаза ([24]). Онъ раздѣляется на семь заклинаній, изъ ко-

---

([21]) Болѣзнь эта у Чувашъ очень распространена преимущественно между женщинами и наиболѣе поражаетъ ихъ ноги, чему главную причину составляетъ обычай держать ноги почти постоянно въ онучахъ изъ опасенія, чтобы кто-нибудь, въ особенности свекоръ или деверь, не увидалъ голыхъ ногъ; босую Чувашку можно увидать въ исключительныхъ случаяхъ.

([22]) См. въ прилож. V.

([23]) Что это за камень—йомзя не могла объяснить. М. М. Добротворскій (въ соч. «Русская простонар. медицина сравнительно съ народ. медициною Сахалинскихъ Айновъ, стр. 36) говоритъ, что одинъ священникъ лечилъ отъ зубной боли каббалистическимъ словомъ *Кагир-Кидарь*.

*) По однообразію начальнаго воззванія, числа родовъ предмета и заключительнаго заговора, выпустимъ ихъ изъ текста послѣдующихъ заклинаній и перечислимъ одни только предметы; также поступимъ при изложеніи содержанія и другаго наговора.

([24]) Другаго рода наговоръ, противъ сглаза, произносимый при окуриваньи новорожденнаго младенца, см. въ прил. V.

Digitized by Google

торыхъ каждое начинается тѣмъ же самымъ воззваніемъ: *Ах сьырлах* и пр., имѣетъ ту же самую форму, какъ и первый наговоръ, съ тою разницею, что авторитетный старикъ представляется не совершителемъ наговора, а предметомъ 77-ми родовъ и что въ заключительномъ заговорѣ выраженіе измѣняется въ томъ смыслѣ, что пусть паціентъ тогда (развѣ) подвергнется сглазу, когда человѣкъ, посмотрѣвъ на упомянутый предметъ, сглазитъ его: *1) Ах сьырлах Тора, сьырлах пӱлӱх! Сьитьмиль-дэ-сьичче тӱсьлэ кӱтӱль, сьӱсьлэ ылттын шыллла шор' согалла старик пор; хузянь-да-хузян сяв' старик-синэ эдэм пыхса козьыхтаре, сявын чохнэ тинь козьыхтыр*—„Ахъ, помилуй, Боже, помилуй, податель! *семидесяти семи* видовъ сребровласый, златозубый, бѣлобородый старикъ есть; когда и когда (еще), посмотрѣвъ на этаго старика, человѣкъ сглазитъ его, тогда развѣ пусть будетъ сглаженъ (такой-то)".—Въ послѣдующихъ шести заклинаніяхъ упоминаются: *Сьитьмиль-дэ-сьичче тӱсьлэ: 2) хвэль, 3) ойых, 4) йывысь турри, 5) корык турри, 6) визэгэнь кайык, 7) ылттын тоя*—„*Семидесяти семи* родовъ: 2) солнце, 3) луна, 4) вершины деревъ, 5) вершины травъ (цвѣты), 9) золотая трость".

Девять и девяносто девять

Другое, важное по своему значенію, число девять въ тюркскихъ нарѣчіяхъ называется: по-турецки—*доккуз*, татар.—*тугыз*, киргиз.—*тогуз*, алтай. и якут.—*тогус*, по-чувашски—*тухкыр*, *тугыр*:

„У Монголовъ число девять считалось *священнымъ*: предметы или подарки, представляемые хану, состояли изъ *девяти* штукъ и *девять* предметовъ одного рода могли быть взяты одинъ разъ или три раза. Обычай этотъ перешелъ и къ тюркскимъ племенамъ, къ Татарамъ и Киргизамъ" ([25]). Такъ напр. у Бабура говорится: *бер тукуз ат у бер тукуз парча кильтӱрди*—„принесъ въ подарокъ *девять* (собственно—„одну *девятку*") лошадей и *девять* („*девятку*") кусковъ матеріи" ([26]). По этому у персидскихъ писателей весьма часто число *девять* безъ всякихъ прибавленій принимается въ значеніи: *дара*, *подарка*. У Татаръ и понынѣ подъ словомъ *тугыз* разумѣютъ подарки невѣстѣ, состоящіе изъ *девяти* предметовъ: рубашки, нижняго платья и пр., а у Киргизъ—изъ *девяти* головъ скота или *девяти* вещей. У Киргизъ *тогуз* взыскивался иногда съ

([25]) Сл. Будагова, т. I, стр. 750.

([26]) «*Бабер-Намэ*»—записки Бабура на джагатайск. нарѣчіи, изд. въ Казани Н. И. Ильминскимъ въ 1857 г.

Digitized by Google

виновныхъ въ пользу хана или судьи разбиравшаго дѣло ([27]). По исторіи Абул-Газы, тархану прощались его проступки *девять* разъ и права его переходили въ потомство до *девятаго* колѣна.

У другихъ народовъ число *девять* встрѣчается въ слѣдующихъ текстахъ:

Вотяки на своемъ осеннемъ праздникѣ молятся: „Господи! сподоби одному отцу *семь* дочерей отдать за мужъ и *девять* сыновей женить“ ([28]).

Алтайцы говорятъ и поютъ:

„Непріятно смотрѣть на одно дерево безъ вѣтвей: пусть будетъ на немъ *девять* вѣтвей; пусть на *девяти* вѣтвяхъ будетъ *девять* человѣкъ“.

Въ призываніи Ерлика: „Отецъ Ерликъ имѣетъ (для ѣзды) *девять* быковъ“.

Въ призываніи Ябашъ-Хана: „Отецъ Ябашъ, ты который имѣешь одежду, сшитую изъ шкуръ *девяти* медвѣдей!“

Въ пѣсни о раззореніи Алтая: „Если съ боку взглянуть, *девяти*-уголенъ Царь Алтай!“

Ерень-Чечень пишетъ: „Изъ числа *девяти* моихъ друзей есть одинъ—Торсылай Богатырь,—передай ему поклонъ“.

„Батюшка спитъ на постели изъ крѣпкой шелковой матеріи въ *девять* рядовъ. *Девять* слоевъ крѣпкаго шелка означаютъ землю“ ([29]).

Преданіе говоритъ, что царица Сумбека посылала къ оракулу, бывшему въ языческомъ храмѣ (гдѣ нынѣ извѣстныя подъ именемъ „Чортова Городища“ развалины близъ г. Елабуги) узнать о судьбѣ царства казанскаго: посланникъ ея молился тамъ со жрецами *девять* дней, а въ десятый—голосъ предсказалъ паденіе царства ([30]).

У **Чувашъ** слово *девять* хотя и не встрѣчается въ текстахъ какъ число знаменательное, подобное *семи*, но *священное* значеніе этаго числа обнаруживается въ слѣдующемъ. При моленьи по окончаніи полевыхъ работъ—*Чуклэмэ*, предъ началомъ обряда ставятся на столъ: кадочка съ пивомъ, коровай хлѣба изъ послѣдняго урожая, соль и *девять* ковшей съ пивомъ. Кромѣ обыкновенныхъ молитвословій, произносимыхъ при совершеніи обрядовъ,—въ родѣ *Чуклэмэ* ([31]), во время *Агадуя*, при поминкахъ и при разныхъ другихъ случаяхъ,—молитвословій, которыя содержатъ въ себѣ прошенія, благодаренія и вообще имѣютъ опредѣленный смыслъ,—

([27]) «Матер. къ изуч. кирг. нар.» Н. И. Ильминскаго, стр. 114.
([28]) «Картины свѣта», II, 384; Памят. книжка Вят. губ. 1860 г., стр. 165.
([29]) «Грам. Алтай. языка», стр. 144, 146, 197, 198, 205, 258, 255.
([30]) Памят. книж. Вят. губ. 1860 г., стр. 146, 147.
([31]) См. въ прилож. XI.

Digitized by Google

у Чувашъ есть еще отдѣльныя выраженія, составляющія: или названія божества: *Сьут-тӳньчи-тора*—богъ здѣшняго міра ([32]), *Пигамбар*—покровитель домашняго скота ([33]), или обозначеніе свойствъ божества: *Валясьса бараган*—распредѣлитель, или опредѣленіе отношеній божества: *Тор' ингеги*—наказанье божеское, или обращеніе къ божеству: *ажа казяр*—прости ([34]), или наконецъ простое перечисленіе предметовъ, имѣющихъ какое либо отношеніе къ молитвѣ: *киль перегечь*—домашняя спорынья, *кивь ял*—старая деревня, *Альмень кӳтьни*, *хай сьырми* ([35]) и т. п. Изъ этихъ-то отдѣльныхъ выраженій болѣе или менѣе соотвѣтствующія одно другому по содержанію соединяются въ группы въ видѣ молитвъ или молитвенныхъ призываній безъ опредѣленнаго смысла. Каждая такая группа состоитъ не болѣе и не менѣе, какъ изъ *девяти* выраженій ([36]). По объясненію Чувашъ, такого рода призыванія читаются при случаяхъ, имѣющихъ характеръ общественныхъ моленій. Эти призыванія слѣдуетъ признать очень древними, такъ какъ въ нихъ большая часть выраженій вовсе непонятна даже и тѣмъ изъ нынѣшнихъ Чувашъ, которые употребляютъ ихъ при моленіяхъ: многія выраженія не подходятъ къ формамъ нынѣшняго говора Чувашъ и объясняются изъ языковъ арабскаго и персидскаго. А это показываетъ, что число *девять* у Чувашъ имѣло такое же знамена-

---

([32]) См. въ прилож. II солнце.

([33]) См. въ прилож. IX.

([34]) См. въ прилож. V.

([35]) *Альмень кӳтьни и ха сьырмий*—выраженія сами по себѣ непереводимыя. Но они кстати напомнили намъ корреспонденцію изъ Чебоксаръ въ Русскихъ Вѣдомостяхъ за 1870 г. (№ 91), въ которой авторъ говоритъ: «Въ подражаніе ли Чувашамъ, или по другимъ какимъ причинамъ и Татары въ чебоксарскомъ уѣздѣ въ пятницу передъ Троицей справляютъ нѣчто похожее на *хӑрь похлы—хай сьырмы*. *Хай-сьырмы*—названіе чувашское, въ переводѣ: оврагъ хая, точнѣе—тайканья». Такой переводъ мы, съ своей стороны, признаемъ произвольнымъ и потому невѣрнымъ. А такъ какъ изъ послѣдующаго описанія *хай сьырмы* видно, что «въ упомянутый день торговцы пряниками съѣжаются на берегъ рѣчки Бувы подъ деревнями *Янгильдиной* и *Альменевой*», и что туда же пріѣзжаютъ въ полномъ праздничномъ нарядѣ Чуваши съ женами и дѣтьми и татарки, и что тамъ (въ оврагѣ) бываетъ гулянье, а въ хорошую погоду устраиваются игры: то, имѣя въ виду, что по-арабски *хайй* значитъ «живой» (*ахіа*, *хайа*—оживленіе, возвращеніе къ жизни, *Хава*—Ева, жизнь), полагаемъ, что мѣстный праздникъ *хай сьырмы* въ переводѣ значитъ: «оврагъ оживленія», или «праздникъ возвращенія (земли) къ жизни» т. е. весны, а по отношенію къ нему *Альмень кӳтьни* будетъ «ожиданіе Альмени» т. е. бывающаго близь этой деревни гулянья—*хай сьырмы*.

([36]) Эти выраженія или призыванія тщательно собираются В. К. Магнитскимъ для статьи его «Матеріалы къ объясн. старой чуваш. вѣры».

Digitized by Google

тельное священное значеніе въ исполненіи ихъ древнихъ шаманскихъ моленій и жертвоприношеній, какимъ находимъ его у Черемисъ.

А изъ выписки о жертвоприношеніи **Черемисъ** уржумскаго уѣзда въ 1828 году между прочимъ видно: Трое крещеныхъ Черемисъ „видѣли сны, которые будто бы ихъ обязывали къ богомоленію по обряду прежней ихъ вѣры... День празднества назначилъ сновидецъ Токметевъ... Онъ же выдалъ жребіи, сколько нужно принести животныхъ на жертву: лошадей, коровъ, овецъ и домашнихъ птицъ, каждаго роду по *девяносто девяти* штукъ; послѣ сего выбрали *девять* человѣкъ для оповѣщенія всѣхъ Черемисъ о днѣ празднества (ихъ собралось до 3000 человѣкъ); обрядъ жертвоприношенія отправленъ картами (жрецами), которыхъ по числу животныхъ было *девяносто девять* человѣкъ“ ([37]).

У **Монголовъ** число *девяносто девять* также имѣетъ священное значеніе, какъ это видно изъ поэтическаго сказанія о Чингисъ-ханѣ: „Изшедшій изъ странъ *девяносто девяти* небожителей, родившійся съ величайшимъ могуществомъ, всѣми совершенно возобладавшій сынъ Исукэя славный герой царь Чингисъ“ ([38]).

Въ „**Исторіи пророковъ**“ Рубгузи число это встрѣчается, между прочимъ, въ слѣдующихъ текстахъ: „Въ каждую ночь мѣсяца Рамазана (самаго священнаго въ году, по мухаммеданскому ученію) Богъ подаетъ 100 милостей: *девяносто девять* изъ нихъ вѣрующимъ, а одну всѣмъ предметамъ“.

„Мать Ева была очень красива. Разсказываютъ, что Богъ раздѣлилъ красоту на сто частей, изъ которыхъ *девяносто девять* частей отдалъ Евѣ, а одну раздѣлилъ (еще) на десять частей и изъ нихъ *девять* отдалъ Іосифу, а одну (остальную) всему міру“ ([39]).

Наконецъ, число это, по мухаммеданскому ученію, самое важное значеніе имѣетъ по отношенію къ именамъ Божіимъ. *Девяносто девять* „прекрасныхъ именъ Божіихъ“ суть ничто иное, какъ эпитеты, приписываемые Богу въ Коранѣ; сотое же имя есть неизвѣстное, искомое, его знали только избранники Божіи, напримѣръ Соломонъ, Іисусъ Христосъ и еще не многіе: его-то силою они сотворили такъ много чудесъ. Мухаммедане думаютъ также, что если кто изучитъ въ совершенствѣ прекрасныя имена Божіи, для того времена прошедшее и будущее сольются въ одно настоящее; разстоянія самыя отдаленныя до того сократятся, что можно будетъ

([37]) «Картины свѣта», II, 294.

([38]) «Грамматика монгольско-калмыцкаго языка», А. А. Бобровникова, 1849 г., стр. 205.

([39]) Миссіонерскій противомусульманскій сборникъ, вып. IV, стр. 113, 86.

Digitized by Google

видѣть за тысячу верстъ и дальше; съ этимъ знаніемъ можно будетъ подслушать какъ говорятъ камни и растенія, понять языкъ животныхъ и быть въ состояніи совершать всевозможныя чудеса.— Пророку Мухаммеду мухаммедане приписываютъ также *девяносто девять* именъ ([40]).

Въ заключеніе обратимъ вниманіе на названіе чувашскаго селенія, ядрин. уѣзда, прихода села Малой Шатьмы, **Тухxыр тага** или *Тугыр тага* ([41]), которое въ переводѣ значитъ „*девять* барановъ". При соображеніи съ вышеприведенными данными о значеніи у разныхъ народовъ числа *девять*, устраняется всякое сомнѣніе въ томъ, что поводомъ къ такому названію послужило или *дареніе* или *жертвоприношеніе* и становится достовѣрнымъ сохранившееся у мѣстныхъ жителей преданіе ([42]) о томъ, что при основаніи селенія переселенцамъ встрѣтились здѣсь *девять* барановъ, которые ими и были принесены въ *жертву* въ благодарность за счастливое предзнаменованіе относительно будущаго благосостоянія селенія.

Въ сѣверо-восточной части мамадышскаго уѣзда есть также мухаммеданско-татарская деревня съ названіемъ **Тогуз**—„*девять*" ([43]), происхожденіе котораго можетъ быть объясняемо на основаніи тѣхъ же данныхъ; но мѣстныхъ преданій объ этомъ названіи никакихъ нѣтъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ VII.

НАЗВАНІЯ МѢСЯЦЕВЪ.

Луна по-чуваш. наз. **ойых** (тат. кир. алт. *ай*, якут. *ый*).—Фазисы луны: *сьинь ойых* новолуніе, *ойых тугур* первая четверть, *ойых толлы* полнолуніе, *кивь ойых* вторая четверть.

Ойых иногда выражаетъ понятіе о *мѣсяцѣ*, какъ о продолженіи времени: *перь ойьхлых*, *иккь ойыхлых ись* работа на одинъ, на два мѣсяца (тат. алт. *айлык* мѣсячный срокъ).

([40]) Тамъ же, вып. II, стр. 19, 20, 105 «Сличеніе мохаммеданскаго ученія о именахъ Божіихъ съ христіанскимъ о нихъ ученіемъ» Г. С. Саблукова, Казань, 1873 г., стр. 4—9.

([41]) По Спискамъ населен. мѣстъ Казан. губ. № 3644.

([42]) Сообщенное урожденцемъ этаго селенія чувашиномъ Григорьемъ Филиповымъ—учителемъ Аликовскаго двухкласснаго училища.

([43]) По Спискамъ населен. мѣстъ Каз. губ. № 1374.

Digitized by Google

Но, будучи прибавляемо къ чуваш. названіямъ мѣсяцевъ, слово *ойых* не означаетъ мохаммеданскаго луннаго мѣсяца и не вполнѣ соотвѣтствуетъ русскому слову *мѣсяцъ* въ значеніи *мѣритель* (измѣритель времени года) (¹). Какъ у кочующихъ Киргизовъ простой народъ, вмѣсто названій мухаммеданскихъ лунныхъ мѣсяцевъ и гражданскихъ солнечныхъ по арабскимъ знакамъ зодіака, употребляются выраженія, которыми приблизительно обозначается время въ году въ родѣ мѣсяцевъ, преимущественно по различнымъ событіямъ степнаго пастушескаго быта (²); такъ и у Чувашъ, какъ народа осѣдлаго, большая часть мѣсяцевъ носитъ названія по разнымъ занятіямъ земледѣльческаго быта; затѣмъ нѣкоторые мѣсяцы называются по совершаемымъ въ оные обрядамъ, по праздникамъ и по состоянію времени года. Поэтому чуваш. названія мѣсяцевъ также только приблизительно обозначаютъ время въ году и не могутъ быть подведены подъ числа русскихъ гражданскихъ мѣсяцевъ, тѣмъ болѣе, что въ однихъ мѣстностяхъ насчитывается до 15-ти, въ другихъ 13, а въ иныхъ только 12 названій мѣсяцевъ.

Обращаясь за симъ къ перечисленію чуваш. названій мѣсяцевъ, расположимъ ихъ по временамъ года.

Весенніе мѣсяцы.

Норуз-ойыхъ—персид. *ноуруз*, сложное изъ *ноу* новый и *руз* день, т. е. день новаго года, празднуемый у Персіянъ съ 9 числа нашего марта; простонародное названіе этого мѣсяца у Киргизъ *науруз-аjы*, у Татаръ—*новруз-айы*.—Начало времясчисленія съ марта мѣсяца относится къ глубокой древности. О мѣсяцѣ мартѣ Богъ

(¹) По-санскритски *тава* мѣсяцъ отъ *таз* мѣрять; отсюда всѣ дальнѣйшія производства въ индо-европейскихъ или арійскихъ языкахъ: нѣмец. maass мѣра, messen мѣрять, франц. mesure, англ. measure, итал. и испан. misura, mese, mensile и пр. пр. По-персидски мѣсяцъ—*мах*.

(²) Напр. *кої коздаіды*, овцы ягнятся, въ мартѣ и началѣ апрѣля; *біjе баілаіды* начинаютъ доить кобылъ для кумыса, въ маѣ; *кӱзӧм* осенняя стрижка овецъ, въ сентябрѣ; *согум* когда рѣжутъ скотъ въ зимній запасъ, въ ноябрѣ и началѣ декабря, *казан* глубокая осень и т. п. (Матер. къ изуч. киргиз. нарѣчія, Н. И. Ильминскаго, стр. 36, 37).—Подобныя выраженія находимъ въ названіяхъ мѣсяцевъ у Якутъ: *кулун тутар* отлученіе жеребятъ отъ кобылицъ, относится къ марту мѣсяцу, *бус уcтар ый* мѣсяцъ таянія льда—къ апрѣлю, *ыам-ыjа* мѣсяцъ метанія икры—къ маю, *баламанна кирӑр ый* мѣсяцъ перехода въ юрты—къ сентябрю. (Якутско-Нѣмецкій Словарь Бетлинга).—Такимъ же образомъ называются мѣсяцы и въ Сѣверо-западной Америкѣ у племенъ народа Кангюлитъ: сентябрь—*Тутут нулиун* «олени ходятся», октябрь—*Кунгдак* «иней падаетъ» и пр. (Путешествіе по Русской Америкѣ Л. Загоскина, Отеч. Зап. т. LXXXIV, отд. III, стр. 155).

Digitized by Google

сказалъ Моисею и Аарону: „Мѣсяцъ сей вамъ начало мѣсяцей, первый будетъ вамъ въ мѣсяцѣхъ лѣта“ (3). Въ мартѣ Израильтяне праздновали Паску. Кромѣ Евреевъ, съ марта начинали годъ Египтяне, Мавры, Персы, древніе Греки и Римляне: латинскія названія мѣсяцевъ: сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь—7-й, 8-й, 9-й, 10-й—ясно указываютъ, что древній счетъ велся съ марта мѣсяца (4). Въ древней Руси мартовское времясчисленіе продолжалось, по мнѣнію однихъ (5), до 1343 г., а по другимъ (6)—до 1492 г., когда опредѣлено считать годъ съ сентября.—Въ татарскихъ селеніяхъ, во время *новруз-айы* мальчики ходятъ по домамъ со свиткомъ, называемымъ *новруз*, и декламируютъ стихи, оканчивая куплеты словами: *шаһа дибät шаһа дибät новрузыма барикбат* (7). Неизвѣстно, откуда и когда перешло къ Чувашамъ названіе перваго весенняго мѣсяца „мѣсяцемъ новаго года“, встрѣча котораго и у Чувашъ въ старину, можетъ быть, также сопровождалась какими-либо обрядами, но теперь отъ нихъ не осталось никакого слѣда.

Пож'-ойых—названіе втораго весенняго мѣсяца. Оно производится отъ *пóжа* пустой, простой, незанятый, праздный, досужій, свободный (тур. тар. *буж*, кир. *бос*, алт. *пош*) и по этому производству означаетъ „мѣсяцъ свободный отъ земледѣльческихъ занятій“. Между тѣмъ Черемисы, у которыхъ нѣкоторые мѣсяцы, также какъ и у Чувашъ, носятъ названія по земледѣльческимъ работамъ, время, соотвѣтствующее чувашскому *пож' ойых*, называютъ „весеннимъ мѣсяцемъ“ (*шошым тылзä*, *тылчэ* отъ *шошо* весна). У Якутъ это же самое время называется „мѣсяцемъ, когда расходится, расплывается ледъ“ (*бус устар ый* (8), отъ *уоун* плыть). Якутское *бус* ледъ = тур. *буз*, тат. *боз*, джаг. кир. *муз*, алт *мус* и

(3) Исход. XII, 2.

(4) У Якутъ годъ начинается съ мая (*ыам-ыја*) и потому семь мѣсяцевъ, подобно латинскимъ, имѣютъ счетныя названія: *тöрдүнҥү* 4-й мѣсяцъ (августъ), *бäсіҥі* 5-й (сентябрь), *алыҥы* 6-й (октябрь), *сäттиҥі* 7-й (ноябрь), *ахсыҥы* 8-й (декабрь), *тохсуҥу* 9-й (январь), *олуҥу* 10-й (февраль).

(5) Татищ. кн. I, ч. 1, стр. 67.

(6) Древн. Рос. Вивліоѳ. ч. 16, стр. 85.

(7) Одинъ изъ такихъ свитковъ намъ удалось видѣть (у о. Е. А. Малова): онъ шириною около 5 вершковъ, длиною до 5 аршинъ, навивается на деревянный каточекъ, украшенъ разкрашенными каймами и изображеніями мечети, минарета и цвѣтовъ, между которыми написаны стихи, по содержанію нѣсколько похожіе на пѣсенки русской коляды; но словъ *шаһа дибät* и пр. между ними не оказалось.

(8) «Der Monat, da das Eis fortschwimmt; April». Якутско-нѣм. Сл. Бетлинга, стр. 144.

Digitized by Google

чуваш. *пур* (по измѣненію звуковъ б, м въ п и з, с въ р). А такъ какъ нѣкоторыя тюркскія слова вошли въ чувашское нарѣчіе или безъ измѣненія звуковъ или съ незначительными созвучными измѣненіями, звуки же *з,с* созвучны съ *ш,ж;* то можно предположить, что въ названіи *пож'-ойых* слово *пож'* есть тюркское *боз, буз* (вм. *пур*) и названіе мѣсяца первоначально, какъ у Якутъ, значило „мѣсяцъ (таянія) льда" и было соотвѣтственно черемисскому названію „весенній мѣсяцъ". Но, съ другой стороны, можетъ быть и то, что, въ настоящемъ случаѣ, тюркское *буж, пош, бос* (свободный) у Якутъ по созвучію обратилось въ *бус* (ледъ) и названіе мѣсяца получило значеніе „ледохода", который, по занятію Якутъ рыболовствомъ, долженъ обращать на себя особенное ихъ вниманіе, какъ предшественникъ „мѣсяца метанія икры" *(ыам-ыја)*.

Третій весенній мѣсяцъ—**Ага-ойыхъ**, *аг'-ойыхъ* „мѣсяцъ пашни плугомъ и сѣянья яроваго хлѣба" (черем. *агд-тыльзд)*. Названіе происходитъ отъ *ак* пахать плугомъ, поднимать новь, сѣять яровое, или—отъ *ага* плугъ, косуля, которая употребляется для распашки вновь расчищенныхъ, залежалыхъ и весною сырыхъ земель. Въ *ага* впрягаютъ по нѣскольку лошадей (⁹): „Шесть мериновъ шли бы въ плугѣ, три кобылы—въ боронѣ и три жеребенка, играя, бѣжали бы за ними"—говорится въ молитвѣ о пашнѣ плугомъ (¹⁰). Поднятіе нови на вновь расчищенныхъ земляхъ общаго владѣнія нѣсколькихъ околодковъ производилось общими силами и средствами жителей тѣхъ околодковъ: на это указываетъ названіе деревни *Акташ* (чебок. у., кошк. пр.), состоящей изъ нѣсколькихъ околодковъ (¹¹). Хотя *аг'-ойыхъ* соотвѣтствуетъ маю мѣсяцу, но Чуваши время пашни плугомъ и сѣянья яроваго хлѣба иногда относятъ къ *лѣтней* порѣ: „Сподоби, Боже,—говорится въ помянутой молитвѣ—благополучно встрѣтить лѣто; по встрѣчѣ лѣта мы предпримемъ пашню и посѣвъ хлѣба *(съуда тохсассын тыр' агас тіебер)*". Праздникъ весенней пашни у Чувашъ называется *ага-тойе* или *ага-дуи*, у Татаръ *сабан-туйы*, у Черемисъ *ага-парэм*, у Вотяковъ *ако-яшки* (¹²). „*Агадуйран агадуя осрыр!* Отъ (одного) агадуя до

(⁹) Тур. *эк*, кир. *бк*, тат. *имек* *ишу* заниматься земледѣліемъ; чер. *ага*, кондом. *агыча* пашня; иж. зыр. *агас* борона; плугъ по-тат. *габан*. Для распашки же земли подъ озими употребляется соха, запрягаемая въ одну лошадь: см. въ сл. *соха*.

(¹⁰) Чувашскій текстъ см. въ молитвѣ XI-го приложенія.

(¹¹) Приставка *таш, даш* означаетъ совмѣстничество: *йолдаш* товарищъ, *тандыш* ровесникъ, *хорандаш* родственникъ; *акташ* однослужникъ.

(¹²) *Туй, той*—пиръ, праздникъ; см. въ прил. II «свадьба»; черемис. *парэм*, персид. *байрам*, тат. *бäйрäм*, алт. чуваш. *пайрам*, кир. *майрам*, якут. *курум*—праздникъ.

Digitized by Google

(слѣдующаго) агадуя пропитывайте (храните)"! говорится въ чувашской молитвѣ силамъ земли.

Лѣтніе мѣсяцы.

Сьу-ойыхь „лѣтній мѣсяцъ"—отъ *сьу* лѣто (тур. тат. кир. алт. *јай*, *дзяй*, *зяй*, якут. *сай*, *сајын*, эстон. *суви*—suwi).—Отъ этаго же корня происходятъ относящіяся къ лѣтнему времени слова: А) *Сьымись* зеленый (тат. *јашел*, алт. *јажыл*). Б) *Сьўльче*, у низов. Чувашъ *сьўльзе*, угласненное *сьцвыльче*, древесный листъ, буквально—„лѣтникъ" (тур. тат. кир. *јапрак* листъ—тоже, м. б., отъ *јай* лѣто). Пятидесятница у Чувашъ наз. *Сьўльче-праздникь* „праздникъ листьевъ". Нельзя опредѣлительно сказать, заимствовано ли Чувашами это названіе отъ христіанскаго обычая украшать храмы и дома деревьями, или же отъ Хазаръ, которымъ Чуваши нѣкогда были подчинены и которые слѣдовали закону Моисееву. Евреи же, какъ извѣстно, въ день Пятидесятницы украшали свои дома деревьями и цвѣтами въ память того, что во время законодательства гора Синай была покрыта зеленью и цвѣтами. В) *Сьиньзэ* недѣловая пора, въ которую главнѣе всего запрещается заниматься земляными работами и вообще трогать и безпокоить землю. Въ этомъ отношеніи *Сьиньзэ* похоже на ту пору, когда, по повѣрью русскаго простонародья, бываетъ „земля-мати имянинница"—послѣ праздника Сошествія Св. Духа. Слово *Сьиньзэ* или *Сьиньзя* составилось (подобно слову *Кыж-арни*) изъ чувашскаго *сьине*, *сьинь* (тат. *јаңа*) новый и изъ татарскаго *јай* лѣто (вм. чуваш. *сьу*) и значитъ „новое лѣто, встрѣча новаго лѣта" ([13]). У крещеныхъ Татаръ и Мещеряковъ пора эта называется *незык*, *нязек* ([14]).—Время соотвѣтствующее іюню, у Якутъ наз. *от-ыја* травяной мѣсяцъ (якут. алт. кир. *от*—трава дикая, на корню, чуваш. *уда*—сѣно); у Бурятъ это время назыв. также „травянымъ мѣсяцемъ". Кромѣ того еще Якуты это же время называютъ *бйс-ыја*—сосновый или пихтовый мѣсяцъ, отъ того, что „бѣдные Якуты въ этомъ мѣсяцѣ сдираютъ съ сосенъ мездру и сушатъ ее на зиму въ большомъ количествѣ; истолокши ее въ ступкѣ, варятъ съ водою, прибавивъ туда нѣсколько кислаго молока, а иногда горсть муки" ([15]).

([13]) У Чувашъ тетюш. у. *Сьиньзэ* выговаривается *Сьиньчя*.

([14]) Если допустить, что здѣсь *не* и *ня*—смягченное сокращеніе *ноу*, *нау* новый, а по-джагатайски *јак*—листъ, то *незык*, *нязек* будутъ значить «новые листья»; на это производство указываетъ и другое джагатайское названіе листа *јакурган*—«обновляющійся».

([15]) «Поѣздка въ Якутскъ» Н. Щукина. над. 1844 г., стр. 291. Сл. Ветлинга, стр. 134.

Digitized by Google

Время, соотвѣтствующее концу іюня и іюлю, у Чувашъ раздѣляется на три мѣсяца:

а) **Сьўртьмэ-ойых** „паровой мѣсяцъ"—пора удобренія полей подъ озимовой посѣвъ, отъ *сьўртъ* гноить. У Черемисъ эта пора наз. *тӧрӧсь кышкама тыльзӑ* мѣсяцъ унавоживанья (тат. *тирес*, чуваш. *тирис* навозъ).

б) **Хйрь-ойыхь** „мѣсяцъ невѣстъ, свадебъ". Наибольшее число свадебъ у Чувашъ бываетъ въ первой половинѣ іюля—предъ сѣнокосомъ; въ другую пору женятся только по нуждѣ и по особымъ расчетамъ или зажиточные Чуваши; по окончаніи свадебнаго пира молодая прямо выходитъ на сѣнокосъ и затѣмъ неопустительно участвуетъ во всѣхъ послѣдующихъ работахъ: она должна заработать себѣ хлѣбъ въ новой семьѣ.

в) **Уд'-ойыхь** „мѣсяцъ сѣнокоса" отъ *уда* сѣно. У Черемисъ названіе этой поры—*шуда солыма тыльзӑ*—тоже мѣсяцъ сѣнокоса, отъ *шуда* сѣно и *солэм* кошу, у Якутъ—*атырджах-ыја* мѣсяцъ сѣнныхъ вилъ, т. е. уборки сѣна.

Послѣдній лѣтній мѣсяцъ—**Сьорлӑ-ойыхь**, *сьорл'-ойыхъ* „мѣсяцъ серпа", древ. русск. *Серпень*, мѣсяцъ жатвы. Названіе—отъ *сьорлӑ* серпъ (гор. чер. *сарла*, луг. чер. *сорла*, иж. зыр. *царла*, перм. *чарла*). Впрочемъ все продолженіе времени жатвы—страды Чуваши называютъ *иссӑ* или *тыр'-вырмаллых* отъ *выр* жать (тат. *ур*, оттуда *урак* серпъ). У Черемисъ эта пора называется *уржа тўретмӑ тыльзӑ* мѣсяцъ жатвы ржи (а слѣдующій за нимъ—*шўлӧ тўретмӑ тыльзӑ* мѣсяцъ жатвы овса, т. е. вообще—яроваго хлѣба). Ходъ жатвы довольно ясно изображается въ молитвѣ, читаемой при обрядѣ *Чуклэмэ*.

Осенніе мѣсяцы.

Первый осенній мѣсяцъ имѣетъ два названія: **Йидинь-ойыхь** мѣсяцъ, въ который собираютъ ленъ ([16])—отъ *йидинь* ленъ (тат. *јитень*, чер. *итын*). Но такъ какъ сборомъ и обработкою поскони (*поза*), конопля (*кандыр*) и льна занимаются исключительно женщины и эти занятія къ обще-семейнымъ работамъ не относятся, то и названіе *йидинь-ойыхь* употребляется въ разговорахъ только между женщинами ([17]). Другое названіе—**Идэм-ойыхь** мѣсяцъ молотьбы

([16]) Сбоева, «Замѣтки о Чувашахъ» стр. 45.

([17]) По чувашскому обычаю, дѣвушка, выданная въ замужство въ другую деревню послѣ посѣва конопли и льна, по наступленіи поры пріѣзжаетъ на родину за полученіемъ своей части этихъ произрастеній, при чемъ привозитъ съ собою пива и угощаетъ имъ своихъ родныхъ и сосѣдокъ; это называется *кандыр-сыры* или *йидинь сыры* угощенье за конопель или ленъ.

Digitized by Google

хлѣба—отъ *идэм* токъ (гор. чер. *идэм*, луг. чер. *идым*; тат. *идян* полъ, *эндыр табагы* токъ). Мѣсяцъ этотъ по названію долженъ былъ бы слѣдовать за „овыннымъ мѣсяцемъ“ (*Авын-ойыхъ*), а его мѣсто долженъ былъ бы занимать мѣсяцъ „гуменный“ (отъ *ан-гарды* гумно) или „скирдовый“ (отъ *кабан* скирдъ), такъ какъ въ разспорядкѣ работъ снопы сперва перевозятся съ поля на гумно и складываются въ скирды, потомъ кладутся на овинъ и уже оттуда переносятся для молотьбы на токъ ([18]), но названій *ангарды-ойыхъ* и *кабан-ойыхъ* нѣтъ. Впрочемъ во многихъ мѣстностяхъ вовсе нѣтъ названій ни *йидинь-ойыхъ* ни *идэм-ойыхъ*, вѣроятно, потому что время, соотвѣтствующее сентябрю, относится *частію* къ предшествующему *сьорла-ойыхъ*—времени жатвы (на что указываетъ то, что у Черемисъ, какъ выше сказано, время жатвы ржи и жатвы яроваго раздѣляется на два особые мѣсяца); *частію* же—къ *авын-ойыхъ*, такъ какъ овинъ во всемъ играетъ главную роль: гумно называется „оградой овина“ или „овиннымъ дворомъ“ (*ангарды*, *ан*—сокращеніе слова *авын*), сушка сноповъ выражается словами „овинъ класть“ (*авын хорас*), молотьба—„овинъ бить“ (*авын сябас*), „овинъ мять“ (*авын аштарас*). *Идем* токъ встрѣчается въ одной молитвѣ въ такомъ же общемъ значеніи какъ и *авын*, т. е. въ значеніи всѣхъ работъ, производимыхъ на гумнѣ, на овинѣ и на току ([19]).

Авын-ойыхъ собственно „овинный мѣсяцъ“—отъ *авын* (рус. *овинъ*, тат. *ăуень*, луг. черем. *агун*, горн. чер. *ăн*), но въ сущности—время кладки, сушки и молотьбы. Здѣсь кстати упомянуть, что у Чувашъ рожъ молотятъ цѣпами (*сяб-ўсси*), а яровое топчутъ лошадьми (*аштарассе*) ([20]). По окончаніи молотьбы Чуваши принимаются праздновать *кўрь-зыры* (осеннее пиво) ([21]).

Время, соотвѣтствующее ноябрю и первой половинѣ декабря, раздѣляется на два мѣсяца:

([18]) «По привозѣ (сноповъ) на гумно *(ангардынэ)* складемъ скирдъ *(кабан)*, потомъ поставимъ овинъ *(авын)*, обмолотивши *(авын сяпсан)*, ссыплемъ (хлѣбъ) въ сусѣкъ». См. молитву въ прилож. XI.

([19]) «По выѣздѣ въ поле—дай прибыль въ полѣ; по прибытіи въ деревню—дай прибыль въ деревнѣ; по въѣздѣ на токъ (на гумно)—на току дай прибыль *(идэмэ кирьзэнь идэмрэ перегеть пар)*; по входѣ въ клеть—дай прибыль въ клети». Изъ молитвы при обрядѣ *Ой-чукь* (полевое моленье).

([20]) «Для сего снопы ставятъ плотно, колосьями вверхъ, кругомъ поставленнаго на току деревяннаго высокаго столба, къ которому началиваютъ три или четыре лошади и гоняютъ ихъ кругомъ взадъ и впередъ по наставленнымъ снопамъ». Крат. этногр. опис. Чувашъ, Спир. Михайлова, стр. 22.

([21]) Мы не распространяемся здѣсь о чувашскихъ празднествахъ и обрядахъ, имѣя въ виду, что они подробно описаны въ другихъ изданіяхъ.

Digitized by Google

а) **Йоба-ойыхъ,** *йоб'-ойыхъ* „мѣсяцъ осеннихъ поминокъ". Названіе происходитъ отъ *йоба*—столбъ, который ставятъ на могилѣ или просто вколачиваютъ въ землю и стучатъ въ него, вызывая покойника ([22]).

Сущнотсь поминокъ состоитъ въ томъ, что, поставивъ въ оврагѣ одноножный столикъ со стуломъ, ставятъ на столъ разныя приготовленныя яства и уходятъ. Трапеза эта называется *вильне сьын кибери* собств. „мостъ, переправа покойника"; но здѣсь это выраженіе въ переносн. смыслѣ значитъ или „память о покойникѣ", т. е. сообщеніе съ покойникомъ чрезъ воспоминаніе и предложеніе яствъ, или „воспоминаніе покойника" о земной жизни при (предполагаемомъ) потребленіи предложенной ему трапезы. На такое значеніе указываетъ названіе „радуги" у Чувашъ *салават-кибери* (тат. *салават-кӯпре*)—„мостъ прощенія, благословенія", т. е. воспоминаніе завѣта Божія съ Ноемъ (араб. *салават*—благословеніе, у Киргизъ *салават*—амнистія, оставленіе взаимныхъ неудовольствій и расчетовъ) ([23]). По этому, м. б., и *йоба* имѣетъ такое же значеніе, какъ *киберь*.

б) **Чуг-ойыхъ** „мѣсяцъ жертвоприношеній". Происхожденіе и значеніе этаго названія подробно объяснено при описаніи обряда *Чуклэмэ* ([24]).

Зимніе мѣсяцы.

Раштав-ойыхъ „рождественскій мѣсяцъ"—отъ русскаго слова *Рождество*—заключаетъ въ себѣ половину декабря и часть января.

Остальные два зимніе мѣсяца носятъ названія: **Мун** или **Асла-Кырлач** и **Кизинь-Кырлач**. *Мун* или *асла* значитъ главный, а *кизинь*—меньшій. Слово *кырлач* производится: а) отъ тат. *кырылак* все ниспровергать, низлагать, приводить въ оцѣпѣненіе ([25]) или, правильнѣе, отъ татарско-алт. *кыр* истреблять, б) отъ тат. и алт. *кыјыра* скрежетать, и в) отъ якут. *кир* глодать, кусать. Так. обр. названія этихъ двухъ мѣсяцевъ значатъ: одинъ болѣе, а другой менѣе оцѣпѣняющіе, скрежещущіе и кусающіе.—Въ началѣ мѣсяца

([22]) Въ «Замѣткахъ о Чувашахъ», стр. 132, говорится, что по зарытіи могилы вколачивали въ нее *по столбу* съ западной и восточной стороны, къ нимъ приставляли зажженныя восковыя свѣчи и около нихъ совершали поминальную трапезу.

([23]) См. въ Словарѣ *киберь* и *сьӯвек-киберь*.

([24]) Въ прилож. XI.

([25]) «Замѣтки о Чувашахъ» Сбоева, стр. 45.

Digitized by Google

Мун-кырлач бываетъ *Кыж-арни-кон* „день зимней недѣли"; такъ зовутъ Чуваши день Богоявленья; производство этаго слова объяснено особо ([26]).

Такимъ образомъ у Чувашъ названій мѣсяцевъ зимнихъ и весеннихъ по три, лѣтнихъ пять и осеннихъ четыре. Но въ иныхъ мѣстностяхъ *Хӗрь-ойыхъ* и *Уд'-ойыхъ* считаются за одинъ, или *Идэм-ойыхъ* пропускается, или же зимніе начинаются съ *Чуг-ойыхъ*, а послѣдующіе три сливаются въ два—*Асла Раштав* и *Кизинь Раштав*.

ПРИЛОЖЕНІЕ VIII.

ГРОМЪ, ПѢТУХЪ И КУКУШКА.

Въ чувашскомъ нарѣчіи русскія слова: громъ *гремитъ*, пѣтухъ *поетъ*, кукушка *кукуетъ* переводятся однимъ и тѣмъ же глаголомъ **авдать**, а въ другихъ мѣстностяхъ **адать** и **алдать**. *Ылдын йобӑ турыньчэ ярна ярна кук авдать* „На вершинѣ золотаго столба качаясь кукушка кукуетъ". *Вурум чырыш турыньчэ кукку-кукку кук авдать* „На вершинѣ высокой ели кукушка кукуетъ" (изъ пѣсенъ). *Авдан авдать пӳрть синьчэ* на крышѣ пѣтухъ поетъ. Загадки: *авын-турыньчэ авдан авди* на овинѣ пѣтухъ запоетъ (колокольчикъ подъ дугой), *соккыр авдан сикьсэ авдать* кривой пѣтухъ съ наскокомъ поетъ (топоръ при рубкѣ) ([1]). *Асл'ади авдать* или *адать*, *алдать* громъ гремитъ ([2]).

Отъ того же глагола происходитъ чуваш. названіе пѣтуха—**авдан** ([3])—въ средней полосѣ, въ сѣвер. мѣст. **адан**, а въ южн. **алдан**: *Адан-дан лотра, утран сьӳле* ниже пѣтуха, выше лошади (колокольчикъ—шумат. загадка); *Кикерик! сар'алдан* (пѣсня) „Кукерику! желтый пѣтухъ"; *алдан алдать* пѣтухъ поетъ (чебок. тетюш.).—Пѣтухъ по-татар. *ӓтӓчь*, вотяц. *атас*, луг. черем. *атясь*, *агутан*, горн. черем *ӓптӓн*.

Чуваши олицетворяютъ громъ въ видѣ дѣда *(аз'атте, асл'атте, асл'ади, мун-азьа)* и молятся Богу: *азя сяпса брагасран*

([26]) Примѣчаніе къ слову *сый* въ прилож. XI.

([1]) Чуваш. разговоры, Спир. Михайлова, стр. 57.

([2]) Сбоевъ, въ Замѣткахъ о Чувашахъ, стр. 103, выраженіе *асла адій аудать*, подъ вліяніемъ латинскаго auditur, переводитъ «дѣдъ поетъ или *слышится*».

([3]) Слав. *пѣтелъ*, русс. *пѣтухъ* отъ *пѣть*—въ старо-русскихъ мѣстностяхъ *кочетъ* (алт. *пӧтӳк*, якут. *бӧтӳк*; тат. въ нѣк. мѣст. *кучат*, см. въ прил. XIII перс. тур. *хорос*).

Digitized by Google

„чтобы не убилъ дѣдъ (громъ)“, говоря въ молитвѣ: *Азяран сьизимьрэнь сьырлах, Тора* „Отъ дѣда (грома), отъ молніи спаси, Боже“. Хотя *Асл'ади*, буквально значитъ „великій, главный отецъ“, который, м. б., нѣкогда имѣлъ у Чувашъ значеніе верховнаго, самовластнаго божества: но нынѣ, какъ видно изъ словъ молитвы, онъ считается подвластнымъ Богу, какъ олицетвореніе грома. У крещеныхъ Татаръ (старокрещенъ) сохранилось болѣе древнее олицетвореніе грома въ видѣ „неба-дѣда“: *Тӑнгре бабай кӳкрӑтӑ* „небо-дѣдъ гремитъ“; а такъ какъ въ древности тюрко-монгольскія племена боготворили *небо* и словомъ *Тӑнгре* у этихъ племенъ доселѣ называется *Богъ* (чуваш. *Тора*) (⁴), то *тӑнгре-бабай кӳкрӑтӑ* значитъ „Богъ-дѣдъ гремитъ“ (собст.—повелѣваетъ гремѣть). Между тумъ у Татаръ-мохаммеданъ выраженіемъ *кӳк кӳкрӑ* дѣйствіе грома приписывается небу матеріальному—тверди (*кӳк* голубой); при чемъ выраженіе это употребляется даже и во множ. числѣ (въ переносномъ смыслѣ), какъ это видно изъ слѣдующей татарской (очевидно—исторической) пѣсни:

„*Кӳкляръ кӳкерящядеръ,*
„*Гирляръ тӧтӧрящядеръ,*
„*Тублар атышадыр Итиль аша*“.

„*Небеса* (между собой) перегромливаются, земли передрогиваются, пушки перестрѣливаются черезъ Волгу“.

У Чувашъ иногда, вмѣсто *Асл'ади авдать* или *адать*, говорится также *кӳндӳрдэдэть* или *кӳмзӳрдэдэть* (алт. *кӳзӳре, кӳкӳре*, у чернев. Татаръ *кӳрге*, кир. *кӳркрӧ* гремѣть; алт. *кӳзӳрт, кӳкӳрт* громъ; гор. чер. *кудургӑ* громъ гремитъ; вотяц. *гудыры* громъ).

Далѣе слѣдуетъ вопросъ: откуда происходитъ и что въ сущности значитъ слово *авдать* или *адать*? Отвѣтъ на это находимъ въ языкахъ: а) якутскомъ, гдѣ громъ называется *ӑтӥнг* отъ **ӑт** „говорить, извѣщать“; *ӑтӑр былыт, ӑтӥнгнӑх былыт* громовая туча, *ӑтӥнг ӑтӑн* громъ гремитъ, б)—алтайскомъ, гдѣ **ет** значитъ „пѣть“, говоря о птицахъ, и в)—татарскомъ, гдѣ *ӑтӑчь* пѣтухъ происходитъ очевидно, отъ того же корня *ӑт, ет* и значитъ „поющій, извѣщающій“ (л. чер. и вотяц. *атас*, безъ сомнѣнія, взято съ татарскаго *ӑтӑчь*).—Изъ этаго можно заключать: 1) что чувашскія *адать, авдать, адан, авдан* происходятъ отъ употребляемаго только въ немногихъ формахъ корня **ат** или **ада** говорить, извѣщать = якут. *ӑт*, алт. *ет*, 2) что *адать* есть наиболѣе правильная форма отъ *ат (ада)*, прочія же формы содержатъ въ себѣ угласненіе посредствомъ вставки звука *в* или *вы* (какъ *арла, авырла* прясть,

(⁴) См. прилож. III.

Digitized by Google

тондьыр, *товындьыр* одежда, *сить*, *сивить* коса и т. п.) (5), въ словахъ же *алдан алдать* очевидно искаженіе вставочн. звука *в* въ *л*, 3) что глаголъ *адать* въ отношеніи къ грому употребляется тогда только, когда громъ олицетворяется словомъ *асл'ади*, *мунаяя* (дѣдъ говоритъ), а безъ того говорится *кўндўрдэдэть* или *кўмзўрдэдэть* и 4) что *авдан*, *адан* пѣтухъ, сокращенное изъ *авдаган*, *адаган*, есть причастіе прошед. времени, употребляемое въ чуваш. нарѣчіи вмѣсто настоящаго (6); настоящее же причастіе образуется чрезъ приставку къ корню глагола окончанія *сь* (татар. *чи*, *чь*); а потому отъ *ада* должно было быть: *адась* = татарскому *ётёчь*, л. черем. *атясь*, вот. *атас*. Затѣмъ, такъ какъ *адать* или *авдать* въ отношеніи птицъ говорится только о пѣтухѣ и кукушкѣ; то можно думать, что этотъ глаголъ въ семъ случаѣ имѣетъ значеніе „извѣщать", потому что пѣтухъ пѣніемъ своимъ возвѣщаетъ наступленіе извѣстной поры дня и ночи (7), а кукушку вездѣ принятъ обычай спрашивать о долголѣтіи жизни и наступленіи другихъ сроковъ, о которыхъ она извѣщаетъ (сказываетъ) своимъ кукованьемъ. Наконецъ, можетъ быть, что и замѣтная въ *куку!* и *кукерику!* однозвучность съ тюркскими звукоподражательными выраженіями: *кўк кўкрā*, *кўкўрт кўкўре*, имѣла въ нѣкоторой степени вліяніе на объединеніе въ чувашскомъ нарѣчіи слова *адать* или *авдать* относительно пѣтуха, кукушки и грома.

ПРИЛОЖЕНІЕ IX.

НАЗВАНІЯ ВОЛКА, ПИГАМБАРА И БАШКИРЪ.

Изъ всѣхъ дикихъ звѣрей, по своей алчности и повсемѣстной многочисленности, волкъ причиняетъ всего болѣе безпокойства обывателямъ, занимающимся скотоводствомъ. Они вынуждены постоянно преслѣдовать этаго наглаго хищника и истреблять его не столько по охотѣ и промыслу, сколько въ огражденіе безопасности домаш-

(5) См. Замѣтки для ознаком. съ чув. нарѣч. § 13.

(6) Объ этой формѣ см. сноски въ прил. V—18-ю и въ XIII—9-ю.

(7) По замѣчанію Чувашъ неблаговременное пѣніе пѣтуха—съ вечера предвѣщаетъ дождь на другой день, а пѣніе ранѣе полуночи все равно, что пѣніе курицы—несчастіе въ домѣ; за послѣднее предвѣщателю свертываютъ голову. У Кондомцевъ пѣтухъ называется *танак* отъ *тан* заря, потому что поетъ на зарѣ (Алт.-рус. Словарь, стр. 260).

Digitized by Google

никъ животныхъ. Неприручимость, прожорливость, бѣшенство и другія свойства этаго звѣря породили у всѣхъ народовъ множество поговорокъ и пословицъ; чаще другихъ звѣрей онъ упоминается въ басняхъ, сказкахъ и разныхъ народныхъ сказаньяхъ; отъ хищности волка народъ иногда ищетъ сверхъестественной защиты и небеснаго покровительства.

Волкъ у Чувашъ имѣетъ нѣсколько названій:

1) **Кашкыр** (тат. *качкыр*, кир. *каскыр*). Слово это не имѣющее прямаго корня, можно производить отъ киргизскаго *наскаі*—ощерить зубы, что волкъ обыкновенно дѣлаетъ при встрѣчѣ съ добычей и съ своими врагами. Въ алтайскомъ нарѣчіи нѣтъ названія *каскыр*, но по значенію подходитъ къ нему созвучное въ нѣкоторой степени слово *казрачы*—воръ, похититель скота.

2) **Вурум-хӳре** отъ *вурум* длинный и *хӳре* хвостъ—„долгохвостъ".

3) **Токмак-хӳре**. У Чувашъ *токмак*—колотушка для колотья дровъ (тур. джаг. тат. *тукмак*, кир. *топкак*, алт. *тоҥпок*, *топкок*). Подобными колотушками Чувашки лощатъ холстъ, который для этаго кладутъ каткомъ на бревно и колотятъ по немъ съ обѣихъ сторонъ, выдѣлывая дробь (¹). *Токмак-хӳре* значитъ: колотушка-хвостъ, хвостъ на подобіе колотушки—длинный, толстый, несгибаемый. Образовалось это названіе какъ *йиге-хӳре*—вертено-хвостъ—крыса.

4) Верховые Чуваши (*вирьял*) называютъ самаго волка **токмак**—колотушка, вѣроятно, потому что, имѣя длинныя ребра, онъ не можетъ сгибаться, какъ другіе звѣри, а поворачивается всѣмъ корпусомъ: *Пирень-батра кузял токмак нумай*—у насъ нынѣ волковъ много—говорить верховый Чувашинъ, бесѣдуя съ низовымъ (²).

5) **Пигамбар-йытты**—Пигамбарова собака. По языческимъ понятіямъ Чувашъ прежняго времени, *Пигамбар*—духъ, раздающій людямъ, по опредѣленію *Кебе* (³), душевныя качества и сообщающій йомзямъ пророческія видѣнія; названіе же его, отъ персидскихъ *пейгам*—вѣсть и *бӳрдэн*—нести, означаетъ пророка (⁴), или архангела. (Персид. *пейгамбӑрь*—пророкъ; у луговыхъ Черемисъ *пiамбар*—младшій жрецъ, приглашаемый на свадьбы и при другихъ домашнихъ случаяхъ для принесенія молитвъ). По представленію же Чувашъ послѣдняго времени, *Пигамбар*—покровитель домашняго скота, охраняющій его отъ хищныхъ звѣрей, надъ которыми онъ имѣетъ власть, такъ что волки называются „Пигамбаровыми соба-

---

(¹) Крат. этнограф. описаніе Чувашъ. Спир. Михайлова, стр. 10.

(²) Чуваш. разговоры. Спир. Михайлова, стр. 6.

(³) *Кебе*—духъ, управляющій судьбами человѣческаго рода; якут. *кӑб*—судьба, участь, жребій, доля.

(⁴) Сбоева, «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 104.

Digitized by Google

ками". При жертвенныхъ моленьяхъ въ керемети ему приносятся *юсман* (тонкая, на крови замѣшанная, яшная лепешка) и *шербетъ* (сыта; араб. *шераб*, *шербет* напитокъ), при чемъ говорится: *Съырлах Пигамбар! Сана юсман шербетъ парадып: озал ан-ду, хувын йытттузанэ чар, иригэ ан-яр. Съыралах!* (5) „Помилуй Пигамбаръ! тебѣ приношу юсманъ и шербетъ: не дѣлай зла, *удерживай своихъ собакъ* (волковъ), не давай имъ воли. Помилуй!"—Здѣсь необходимо сдѣлать одно сопоставленіе. У Сбоева между прочимъ замѣчено, что Пигамбаръ у Чувашъ „превратился во что-то похожее на Георгія Побѣдоносца" (6). Св. великомученикъ Георгій Побѣдоносецъ въ старой Руси извѣстенъ былъ подъ именами: Ягорія, Егорія храбраго, *Юрія*, *Юрка* и т. п. По народному представленію св. Георгій охраняетъ скотину отъ хищныхъ звѣрей, *особенно отъ волковъ*, которыхъ простолюдины называютъ „*Іоровыми собаками*" (7).

У другихъ инородцевъ волкъ называется: у Татаръ, кромѣ *качкыр*, говорится *бӱрӱ*, у Киргизъ *бöре* говорится рѣже нежели *каскыр*, у Алтайцевъ—*пöрі*, у Кондомцевъ—*пӱрӱ*, у Якутъ *бöрö* (русск. *бирюкъ*) (8), у Черемисъ—*пире*, очевидно, заимствовано у Татаръ, такъ какъ у Вотяковъ говорится *кіен*, у Пермяковъ—*кэин*.

Наконецъ, въ турецкомъ языкѣ сохранилось уйгурское названіе волка—**курт**. Отъ этого слова производится чувашское названіе Башкиръ—*Пушкырт*. „О происхожденіи слова *Башкиръ*, по преданію разсказываютъ, что когда-то вышли изъ Бухары миссіонеры, для распространенія мусульманской религіи и не знали, въ въ какую сторону отправиться, такъ какъ вездѣ были *кяфиры*—невѣрные; тутъ имъ явился *волкъ—курт* и повелъ ихъ на Уральскія горы, гдѣ жили предки Башкировъ въ язычествѣ; отъ этого они и получили названіе *Баш-курт* т. е. *волчья голова*" (9). Мы не вполнѣ понимаемъ этотъ переводъ, такъ какъ „волчья голова" должно бы сказать не *баш-курт*, а *курт-башы*, но и это послѣднее могло означать: начальникъ волковъ. Между тѣмъ, по смыслу разсказа, *баш*, въ этомъ случаѣ, очевидно, имѣетъ значеніе татарскаго *йулбаши* (чуваш. *съол-босси*)—проводникъ, а *курт*, употребляемое вмѣсто *каскыр* или *бöре*, есть старинное названіе *волка*, какъ это видно изъ разсказа объ Іосифѣ прекрасномъ, помѣщеннаго въ „Исторіи пророковъ", Рубгузи (стр. 153); тамъ въ одномъ изъ стиховъ го-

---

(5) Каз. Губ. Вѣд. 1870 г. №68, село Шуматово, В. К. Магнитскаго.
(6) Замѣтки о Чувашахъ, стр. 58.
(7) Бытъ русскаго народа, Терещенко. VI.
(8) Сл. Будагова, I, 278; Сл. Бетлинга, стр. 135.
(9) Сл. Будагова, I, 228.

Digitized by Google

ворится: „Если старуха—*куртка* (им. падежъ) ([10]) состарится, то убей ее и тѣло ея брось волку—*куртка* (дат. падежъ)". Изъ всего этаго слѣдуетъ, что разсказъ даетъ слову *Башкурт* смыслъ цѣлаго предложенія, т. е. что это—*„названіе народа, къ которому проводникомъ мухаммеданской религіи былъ волкъ"*.

ПРИЛОЖЕНІЕ X.

САЛАМ — ПРИВѢТЪ, МИРЪ, ПОКЛОНЪ, ПОЧТЕНІЕ.

Не только въ Казани, но и въ другихъ мѣстностяхъ, обитаемыхъ или посѣщаемыхъ Татарами, намъ (какъ, вѣроятно, и многимъ другимъ) часто приводилось быть очевидцами слѣдующаго явленія. Русскій человѣкъ, встрѣчаясь со знакомымъ ему Татариномъ, здоровается съ нимъ словами: *салам-аликымъ*, слышавъ, что Татары при встрѣчѣ такимъ образомъ привѣтствуютъ другъ друга и, разумѣется, полагая, что фраза эта должна быть равносильна какому нибудь изъ русскихъ привѣтствій: „здравствуй, мое почтеніе, имѣю честь кланяться" и т. п. Привѣтствуя Татарина по-татарски, Русскій желаетъ этимъ выразить свое благорасположеніе къ національности его и особенное уваженіе къ его личности. Какой же отвѣтъ получается на это привѣтствіе? Татаринъ, какъ бы не слыхавъ сказаннаго ему, съ добродушною улыбкой протягиваетъ Русскому руку, спрашиваетъ его о здоровьи и благополучіи и искусно отдѣлывается обыденными фразами, незамѣтно уклоняясь отъ того отвѣта на сдѣланное ему привѣтствіе, который непремѣнно послѣдовалъ бы отъ него своему брату Татарину. Къ чему же эта уклончивость со стороны Татарина и что побуждаетъ его къ ней? Вся суть этаго явленія состоитъ въ томъ, что Татаринъ-мохаммеданинъ (или *мусульманъ*, какъ зовутъ сами себя послѣдователи ученія Мохаммеда) ([1]) не можетъ принять отъ „гя-

---

([10]) У тобол Татаръ старуха и теперь называется *куртка* (Сл. Будагова, II, 49).

([1]) Сравн. 5-ю сноску въ прил. XII. — Мы получили справедливое замѣчаніе, что русскимъ людямъ не слѣдуетъ называть мохаммеданъ *мусульманами* т. е. правовѣрными (*муслемин* — человѣкъ, поручившій себя Богу), такъ же

Digitized by Google

ура", т. е. иновѣрца, того привѣтствія, о которомъ идетъ рѣчь, и не долженъ отвѣчать на него иновѣрцу соотвѣтствующею фразою.

Полная форма этаго завѣтнаго и даже священнаго привѣтствія по-арабски: *ăс салăму галяйка* или *галяйкум)*—„миръ тебѣ", или „миръ вамъ", а отвѣтъ на него: *уа галяйка* (или *галяйкум) ăс салăм*—„и тебѣ миръ", или „и вамъ миръ".

Прежде чѣмъ говорить о значеніи и употребленіи этаго привѣтствія у инородцевъ здѣшняго края, нужно объяснить, почему оно считается священнымъ.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта видно, что у Евреевъ слово *шалом*, *шалум*, *салум* означало собственно „миръ" (²), но употреблялось въ разныхъ значеніяхъ. Такъ у нихъ были *жертвы мирныя:* „Еже сотворити намъ жертвенникъ приношеніемъ и *жертвамъ Саламінъ (мирнымъ)*"—отвѣчали сыны Рувима, Гада и Манассіи (³). „Соломонъ возношаше всесожженія и *мирная;* яко сотвори тамо всесожженіе, и дары, и жертвы, и *тучная мирныхъ (жертвы мирныхъ)*, и *туки мирныхъ*" (⁴).—*Завѣтъ мирный* или *мира:* „Се Азъ даю ему (Финеесу) *завѣтъ Мой мирный*"; „*Завѣтъ* Мой бѣ съ нимъ жизни и *мира*" (⁵). — *Миръ* — въ политическомъ смыслѣ, *миръ*—безопасность, *миръ*—спокойствіе: „И *бѣ миръ между* Хирамомъ и между Соломономъ". „Іуда Маккавей, и братія его послаша насъ къ вамъ, *составити съ вами* дружбу и *миръ*"— говорили послы Іуды Римлянамъ. „*Миръ и покой дамъ ему* надъ Израилемъ во дни его" — сказалъ Богъ Давиду о Соломонѣ. „И кійждо *дѣлаше землю свою съ миромъ*". „И рече ему (Гедеону) Господь *миръ тебѣ, не бойся*, не умреши" (⁶). — *Миръ* — почетъ: „И *миръ бѣ ему* (Соломону) *отъ всѣхъ странъ окрестъ*" (⁷).—

какъ римскихъ диссидентовъ или папистовъ величать *католиками* т. е. вселенскими христіанами, тѣмъ болѣе, что насъ православныхъ зовутъ первые *гяурами* т. е. погаными, или *кяфырами* т. е. невѣрными, а вторые — *схизматиками* т. е. еретиками.

(²) «Миръ» правильнѣе д. б. *шаломъ*, а *шалумъ*, значитъ «воздаяніе». См. книгу Іова въ рус. переводѣ переосв. Агаѳангела, гл. XXV, ст. 2. — Ефремляне же, какъ извѣстно изъ исторіи истребленія ихъ во времена Іефѳая при переходѣ чрезъ Іорданъ, по идіотизму своего нарѣчія, произносили букву *щин* какъ *самех*: *сибболет* вм. *шибболет* (колосъ).

(³) Кн. Іисуса Навина. XXII, 29. Тамъ же упоминяются города *Саламінъ* и Іевусъ (сей есть Іеру*салимъ*)—XIX, 42, 47, XVIII, 27, Суд. XIX, 10.

(⁴) III Цар., VI, 35, III, 15, VIII, 64, IX, 25; II Паралип. VII, 7.

(⁵) Числъ, XXV, 12; Малах. II, 5, 6.

(⁶) III Цар., V, 12; I Маккав. VIII, 20; I Паралип. XXII, 9; I Маккав. XIV, 8; Суд. VI, 23.

(⁷) III, Цар., IV, 24.

Digitized by Google

Миръ — благословеніе вообще: „И рече Господь къ Моисею глаголя: рцы Аарону и сыномъ его, глаголя: сице *благословите сыны Израилевы*, глаголюще *имъ:* Да воздвигнетъ Господь лице Свое на тя и *дастъ ти миръ*“ (8).—*Миръ*—благополучіе вообще: „И *возвратися* Іонафанъ во Іерусалимъ *съ миромъ* и веселіемъ“ (9).—*Миръ* — благожеланіе при прощаніи и разлукѣ: „И рече Давидъ ко Авигеи: *иди съ миромъ въ домъ свой*“ (10). „И рече Елисей къ Неману, князю силы Сирійскія: *иди съ миромъ*“. „*Иди*, Давиде сыне Іессеевъ, и людіе твои, *миръ*, *миръ тебѣ* и *миръ помощникомъ твоимъ*, яко тебѣ помогаетъ Богъ твой“ — сказалъ Амассія (11).—*Миръ*—вопросъ и отвѣтъ о благонамѣренности встрѣчи и входа: „И *ужасошася* старѣйшины града (Виѳлеема) о пришествіи Самуила и рѣша: *миръ-ли входъ твой?* И рече: *миръ*“. „И рече (Нееманъ Гіезію, возвратясь во срѣтеніе ему): *миръ-ли?* и рече Гіезій: *миръ*“ (12).—*Миръ*—привѣтствіе при встрѣчѣ вообще, при посѣщеніи на всякомъ мѣстѣ, при входѣ въ домъ: „И рече мужъ старъ (Левитину): *миръ тебѣ*... и введе его въ домъ свой“. „И *вопросятъ тя яже о мирѣ* и дадутъ ти два начатка хлѣбовъ“ трое, кои *встрѣтятся* съ тобой *у дубравы Ѳавора* — предрѣкалъ Самуилъ Саулу. „И *пришедъ* (Давидъ въ полкъ) *вопроси* братію свою *въ миръ*“. „И *пріиде* Давидъ до людей, ихже посади на потоцѣ Восорстѣ, и *вопросиша его о мирныхъ*“. „*Внидоша въ домъ* Михинъ (сыны Дановы), и *вопросиша его въ миръ*“. „И *пришедъ* возопи Ахимаасъ и рече къ царю (Давиду): *миръ*“ (13). Между тѣмъ, во времена Даніила пророка, подданные, *входившіе* къ царямъ Халдейскимъ, привѣтствовали ихъ фразою: „*Царю, во вѣки живи!*“ (14).—*Миръ*—почетный вопросъ о здоровьи и благосостояніи: „И *посла* Давидъ отроковъ къ Навалу и рече: *вопросите его именемъ моимъ съ миромъ* и рцыте сія: здравъ ли еси ты и домъ твой и вся твоя здрава-ли суть?“. „И *посла* Ѳоа (царь Имаѳскій) Іеддурама сына своего къ царю Давиду *вопросити его яже о мирѣ*“ (15).—*Миръ* привѣтствіе подданнымъ и обществу: Цари Халдейскіе Навуходоносоръ и Дарій начинали свои указы „всѣмъ лю-

---

(8) Числъ, VI, 22, 23, 26.

(9) I Маккав. X, 66.

(10) I Цар., XXV, 35.

(11) IV Цар. V, 1, 19; I Паралип. XII, 18.

(12) I Цар., XVI, 4, 5; IV Цар., V, 1, 21, 22.

(13) Суд. XIX, 20, 21; I Цар. X, 3, 4; XXX, 21; Суд. XVIII, 15; II Цар. XVIII, 28, 29.

(14) Даніила, II, 4; III, 9; V, 10; VI, 6, 21.

(15) I Цар. XXV, 5, 6; II Цар. VIII, 10; I Паралип. XVIII, 10.

Digitized by Google

демъ, племеномъ и языкомъ сущимъ во всей земли" словами: „*миръ вамъ да умножится*" ([16]). „Братіи, сущей во Египтѣ, Іудеомъ радоватися: братія иже во Іерусалимѣ Іудеи *мира благаго*" ([17]).

Изъ приведенныхъ мѣстъ видно, что въ Ветхомъ Завѣтѣ *привѣтствіе мира* употреблялось безъ различія народности, вѣроисповѣданія и мѣста привѣтствованія. Но у нынѣшнихъ Евреевъ на югѣ Россіи привѣтствіе при встрѣчѣ: *салум-алекем!* „миръ съ вами!" ([18]) (отвѣтъ на него этотъ же самый), а у Евреевъ нѣкоторыхъ другихъ мѣстностей (между прочимъ и у проживающихъ въ Казани) — *шблом-алéхем!* употребляется, хотя и безъ различія мѣста, но исключительно въ обращеніи къ единовѣрцамъ—послѣдователямъ закона Моисеева—и не дозволяется въ обхожденіи съ иновѣрцами.

Въ Новомъ Завѣтѣ относительно мѣста привѣтствованія существуютъ наставленія и примѣръ Самаго Христа Спасителя. „*Никого на дорогѣ не привѣтствуйте*" сказалъ Онъ 70-ти ученикамъ, посылая ихъ на проповѣдь, и далѣе: „*Въ какой домъ войдете*, сперва говорите: *миръ дому сему*", или: „а *входя въ домъ, привѣтствуйте его*, говоря: *миръ дому сему*" ([19]). Затѣмъ, по воскресеніи, являясь *въ домѣ*, гдѣ собрались Апостолы, Онъ трижды говорилъ имъ: „*миръ вамъ*" ([20]); но Онъ не привѣтствовалъ ихъ этими словами, встрѣчая на горѣ въ Галилеи или при морѣ Тиверіадскомъ.

Арабскія вышеприведенныя выраженія привѣта и отвѣта заимствованы Арабами у Евреевъ. Слово *салáм* или *сэлям* у Арабовъ значитъ *миръ*, но оно переводится также словами: *привѣтствіе*, *поздравленіе*, *безопасность* ([21]). Священное значеніе этаго слова видно изъ обычая мохаммеданъ прибавлять къ именамъ святыхъ мужей или пророковъ фразу: „да будетъ съ нимъ *миръ*", или „*миръ* ему", и изъ слѣдующихъ мѣстъ Корана: „Мы сохранили

([16]) Даніила, III, 99, VI, 25.

([17]) II Маккав. I, 1.

([18]) «Отцы и дѣти» романъ изъ еврейскаго быта (изъ рукоп. на древне-еврейскомъ языкѣ) Ш. Я. Абрамовича, передѣл. на рус. яз. Л. Бинштокъ. Спб. 1868. Переводчикъ (на стр. 213) объясняетъ: «*Салумъ-алекемъ* — миръ съ вами — равносильно: здравствуйте, какъ поживаете etc.».

([19]) Еванг. отъ Луки, гл. X, ст. 4, 5, отъ Матѳея гл. X, ст. 12.

([20]) Еванг. отъ Луки, XXIV, 36, отъ Іоанна, XX, 19, 21, 26.

([21]) Коранъ Магомета, перев. съ араб. на франц. Казимірскаго, съ франц. на рус. К. Николаева, 1865, гл. XXXIII, ст. 43 и прим. *Дар-эс-сэлям* — жилище *мира*, рай; Богъ призываетъ въ *жилище мира* и направляетъ, кого хочетъ, на путь истинный»; тамъ же, X, 26 и прим.

Digitized by Google

ему въ потомствѣ такое *привѣтствіе:* Да будетъ *миръ* съ Ноемъ во всемъ мірѣ". „Да будетъ *миръ* съ Авраамомъ". „Да будетъ *миръ* съ Моисеемъ и Аарономъ!" „Да будетъ *миръ* съ Иліею" ([22]). „*Миръ* сопровождаетъ эту ночь до появленія зари" ([23]). Наконецъ Коранъ влагаетъ въ уста младенца Іисуса слова: „Со мной будетъ *миръ* въ день, какъ я родился, въ день, когда умру, и въ день, когда буду воскрешенъ" ([24]). Далѣе изъ Корана же видно, что у Арабовъ, по крайней мѣрѣ во времена Мохаммеда, *сэлям* было привѣтствіемъ домохозяину отъ приходящихъ въ жилище его, привѣтомъ домохозяина приходящимъ къ нему, или отвѣтомъ его на ихъ привѣтствіе: а) „Когда они (гости) *пришли* къ нему (Аврааму), то *сказали* ему: *миръ!* и Авраамъ *сказалъ* имъ: *миръ*"; б) „*Привѣтствіемъ*, которое они (вѣрующіе) *получатъ* тогда, *какъ явятся* предъ Нимъ (Богомъ), будетъ слово: *Миръ (Селям)*"; в) „Они (вѣрующіе) *войдутъ* въ сады Эдема, которые Милосердый обѣщалъ своимъ слугамъ. Они не услышатъ тамъ никакой пустой рѣчи, но слово: *Миръ*"; г) „Когда они (лицемѣры и невѣрные) *являются* къ тебѣ, то *привѣтствуютъ* тебя иными словами, чѣмъ привѣтствуетъ тебя (вѣрующаго) Богъ" ([25]). Послѣднее мѣсто толкователи объясняютъ такъ: лицемѣры и невѣрные, вмѣсто привѣтствія *Эс-селям-алейка* (миръ съ тобой), говорятъ какъ бы отъ слiянія: *Эс-сам-алейка* (бѣда съ тобой) ([26]). — Объ установленіи же между людьми привѣтствія *салям* въ „Исторіи пророковъ" Рубгузи говорится, что когда Адамъ объѣзжалъ небеса, то „Ангелы привѣтствовали его *салям*'омъ, онъ отвѣтствовалъ имъ, а Богъ воззвалъ къ Адаму: Адамъ! это *(салям)* будетъ привѣтствіемъ тебѣ и привѣтствіемъ дѣтямъ твоимъ изъ потомства твоего до воскресенія" ([27]).

Въ виду такого священнаго значенія слова *салям* мохаммедане вышеприведенными выраженіями привѣтствуютъ исключительно своихъ собратовъ по вѣрѣ, но отнюдь не иновѣрцевъ. Съ послѣдними же при встрѣчѣ они здороваются фразами: *сау бул* (тур. *саг ол*), *Алла сакласын* — будь здоровъ, да хранитъ (тебя) Богъ, или: *исянь бул* — будь благополученъ. Впрочемъ, въ письменныхъ

([22]) Коранъ, XXXVII, 76, 77, 109, 120, 130 и прим. къ 77 ст.

([23]) Благословенную ночь Аль-Кадра т. е. неизмѣнныхъ опредѣленій, въ которую Коранъ открытъ Мохаммеду въ полнотѣ. Коранъ, XLVI, 3, XCVII, 5.

([24]) Коранъ, XIX, 34.

([25]) Коранъ, LI, 25; XXXIII, 43; XIX, 62, 62; LVIII, 9.

([26]) Тамъ же примѣч. къ ст. 9, гл. LVIII.

([27]) «Критическій разборъ мухаммед. ученія о пророкахъ» Н. П. Остроумова, въ Миссіонерскомъ противомусульман. Сборникѣ, вып. IV, стр. 85.

Digitized by Google

сношеніяхъ съ иновѣрцами они иногда употребляютъ и слово *салям*, но не иначе, какъ выписывая подлинный стихъ Корана: „Да будетъ *миръ* надъ тѣмъ, кто слѣдуетъ пути правому“ ([28]). А такъ какъ подъ именемъ „пути праваго“ разумѣется законъ Мохаммеда, то само по себѣ слѣдуетъ, что привѣтствіе это не относится къ адресанту-иновѣрцу.

Изъ вышесказаннаго понятно, что Русскій, здороваясь съ Татариномъ фразою: *салам-аликымъ*, дѣлаетъ ему непріятность, неумышленно профанируя завѣтный его обычай. Но если Татаринъ не высказываетъ на это своего неудовольствія; то это зависитъ отъ того, что здѣшніе Татары стараются избѣгать объясненій своихъ религіозныхъ обычаевъ русскимъ людямъ и вообще далеко не такъ фанатичны и отчуждены, какъ Турки, Арабы и другіе южные мохаммедане ([29]). При обращеніи же съ послѣдними необходимо соблюдать крайнюю осторожность.

Одинъ изъ достоуважаемыхъ оріенталистовъ расказывалъ, что, путешествуя по Востоку (въ татарскомъ костюмѣ), онъ, на пути изъ Іерусалима въ Дамаскъ, отсталъ отъ каравана. Догоняя его верхомъ на лошади безъ проводника, онъ, у подножія горы Ѳавора, подъѣхалъ къ распутію двухъ дорогъ и, не зная, по которой изъ нихъ нужно ѣхать, остановился въ раздумьи. Вскорѣ изъ-за опушки ближняго лѣса выѣхалъ верховой Бедуинъ съ копьемъ за спиною. Путешественникъ обрадовался этой встрѣчѣ и, желая заискать расположеніе туземца, привѣтствовалъ его выше-объясненною арабскою фразою. „Кто ты такой? *муслим* или *фрінъжи?*“ вмѣсто обычнаго отвѣта сурово спросилъ Бедуинъ, останавливая своего коня.—Я—рускій, отвѣтилъ тотъ. Грозно блеснули при этомъ глаза мохаммеданина; копье мгновенно очутилось у него въ рукахъ и онъ крикнулъ: „Какъ же ты, не будучи мусульманиномъ, осмѣлился сказать мнѣ такія слова? За глумленіе надъ правовѣрнымъ закономъ ты достоинъ смерти“... Растеряйся путешественникъ при этой неожиданности,—онъ погибъ бы жертвою своей неосторожности и дикаго фанатизма; но онъ успѣлъ проговорить, что, какъ иностранецъ, онъ не знаетъ обычаевъ этой страны и не успѣлъ еще ознакомиться съ ними въ кратковременное пребываніе здѣсь, а потому произнесъ привѣтствіе безъ всякаго дурнаго умысла и по одному лишь невѣдѣнію, въ чемъ и проситъ великодушнаго извине-

---

([28]) Коранъ, XX, 49.

([29]) Извѣстно, что мать турецкаго султана Абдулъ-Азиса, получивъ привѣтственный поцѣлуй отъ „гяурки“—императрицы французовъ Евгеніи, прибѣгла послѣ того къ нарочитымъ омовеньямъ, окуриваньямъ и молитвамъ муллы.

Digitized by Google

нія... Выслушавъ это, Бедуинъ молча закинулъ за спину свое копье и потомъ спросилъ: „Чего же ты ожидаешь стоя здѣсь?„ Путешественникъ поспѣшно обяснилъ свое положеніе и недоразумѣніе относительно Дамасской дороги и попросилъ указанія туземца. Молча протянулъ Бедуинъ руку по направленію одной изъ дорогъ, повернулъ своего коня и быстро изчезъ въ ближнемъ лѣсу ([30]).

Обѣ привѣтственныя арабскія фразы у Казанскихъ Татаръ-мохаммеданъ, особенно у простонародья, равно какъ и у Башкиръ, въ произношеніи значительно сокращаются пропускомъ звуковъ и являются въ видѣ: *салям алик'м* и *ва-алик'м- салям*. Строго соблюдая обычай обращаться съ такимъ привѣтомъ и отвѣтомъ исключительно къ своимъ единовѣрцамъ, Татары, подобно нынѣшнимъ Евреямъ, также употребляютъ ихъ безъ различія мѣста.

Крещеные изъ Татаръ Чуваши ([31]) и настоящіе Чуваши той же мѣстности (въ западной части тетюш. и юго-восточной цивил. уѣздовъ) привѣтственную фразу сократили въ *саламалик*, а горные Черемисы передѣлали въ *саламаник*. Такъ у первыхъ, во время объѣзда женихомъ родственниковъ съ извѣщеніемъ ихъ о началѣ свадебнаго пира, старшій дружка, декламируя о родителяхъ жениха и невѣсты, о благосостояніи ихъ хозяйства, о свадьбѣ помолвленныхъ, о приготовленныхъ угощеніяхъ и дѣлая приглашеніе на пиръ, начинаетъ свою декламацію словами: *Саламалик байларга, олога баш, кечегя тау*—„Богатымъ (вѣрнѣе—высшимъ) ([32]) привѣтъ, стар-

---

([30]) Случай этотъ произошелъ въ 1853 г. съ Н. И. Ильминскимъ во время путешествія его по Востоку. Признаемся, что, живо помня разсказъ его объ этомъ событіи, мы, при повѣркѣ по Библіи мѣстъ, гдѣ упоминается священное привѣтствіе: «*миръ вамъ*» или «*спасеніе вамъ*», были глубоко поражены удивленіемъ къ тому обстоятельству, что Ильминскимъ *это самое привѣтствіе* сдѣлано Бедуину-мохаммеданину *на томъ же самомъ мѣстѣ—у лѣса Ѳавора*—, гдѣ по предрѣченію пророка Самуила, новопомазанному царю Саулу встрѣтились—«*у дубравы Ѳавора* три мужа, восходившіе къ Богу въ Веѳиль, и вопросили его *яже о мирѣ*». Еще съ большимъ изумленіемъ мы читали далѣе, что эти мужи, по привѣтствіи, «дали Саулу *два начатка хлѣбовъ*, которые онъ и *принялъ отъ рукъ ихъ*» и что «послѣ того Саулъ [по тому же предрѣченію] взошелъ на *холмъ Божій*, гдѣ было собраніе *иноплеменниковъ* съ ихъ начальниками» (I кн. Царствъ, гл. X, ст. 3, 4, 9). Изумленіе же это произошло отъ того сопоставленія, что Н. И. Ильминскій, какъ извѣстно, *основалъ* первую въ здѣшнемъ краѣ *иноплеменническую* (крещено-татарскую) *школу* на новыхъ началахъ просвѣщенія и обрусенія и что ему же привелось быть *первымъ* Директоромъ (открытой въ 1872 году) Казанской *учительской семинаріи*, воспитанники которой состоятъ на половину изъ русскихъ и на половину изъ *иноплеменниковъ* (Татаръ, Чувашъ, Черемисъ, Мордвы и Вотяковъ).—([31]) См. прилож. XII.

([32]) Слово *бай*, собств. «богатый», въ тюрк. нарѣчіяхъ, въ отношеніи къ личности человѣка, имѣетъ значеніе «высокій, высшій», иногда—«господинъ, хозяинъ»;

Digitized by Google

шему голова (покорность), младшему похвала (ласка) (33)". Тоже самое и въ томъ же самомъ случаѣ декламируетъ старшій дружка у настоящихъ Чувашъ той же мѣстности, дѣлая тотъ же приступъ: **Саламалик** *поянзанэ, аслынэ бось, кизиньнэ тава.* Такого же рода декламацію и въ томъ же случаѣ у горныхъ Черемисъ начинаетъ дружка словомъ: **Саламалик**, и этимъ же словомъ привѣтствуютъ хозяевъ пріѣзжающіе на свадебный пиръ Черемисы, произнося иногда: *Цаламаникм* и *Маникм* (34).

Фраза: *саламалик!* у Чувашъ нѣкоторыхъ мѣстностей употребляется въ значеніи: „миръ вамъ": Чувашинъ, *входя въ домъ* единоплеменника, говоритъ хозяевамъ: *Саламалик! чиберь* (или *лайых) порнад'-и? „Миръ вамъ! хорошо-ли поживаете?"* Замѣчательно, что эту фразу у Чувашъ принято говорить имянно только *при входѣ въ домъ*, но никакъ ни на базарѣ, ни на дорогѣ, ни на улицѣ (35). Чуваши въ этомъ случаѣ какъ бы руководствуются вышеприведенными наставленіями Христа Спасителя. Таковой обычай долженъ происходить изъ глубокой древности и, можетъ быть, заимствованъ Чувашами отъ Хазаръ, которые одновременно держались и еврейской, и христіанской, и мохаммеданской, и языческой религій.

Вторую отвѣтную фразу на привѣтствіе *саламалик*, мы нашли въ одной только игровой чувашской пѣсенкѣ, не имѣющей почти никакого содержанія и состоящей изъ набора и игры чувашскихъ словъ:

Чалма, чалма, чал тирек,
Алыу јук та перӳ јук,
Алик-салам—*перь* **салам** (36).

Послѣдній стихъ пѣсенки значитъ: *„И тебѣ миръ,* — одинъ привѣтъ".

Въ русскихъ народныхъ обычаяхъ слово *миръ*, какъ привѣтствіе, находимъ въ одной лишь благожелательной фразѣ при встрѣчѣ на пути: *„миръ-дорога!"*

такъ какъ инородцы, за неимѣніемъ у нихъ сословныхъ отличій и титуловъ, степень достоинства опредѣляютъ приставкою словъ: *ало* — великій (чув. *асла*) и *бай*—богатый; напр. у Алтайцевъ *улу-бій*—высшій начальникъ, государь; у минусинскихъ Татаръ *улу-кам*—главный шаманъ; у Башкиръ *бай-бича*—жена важнаго человѣка; у Киргизъ *бай-бичье*—почетное названіе въ обращеніи къ старшей женѣ человѣка.

(33) Объясненіе слова *тау, тава* см. въ прил. XI.

(34) Учитель-Черемисинъ И. Я. Моляровъ введеніе этихъ привѣтствій у Черемисъ приписываетъ казанскому хану, неожиданно явившемуся на черемисскую свадьбу. «Извѣстія по казанской епархіи» 1873 г. № 7.

(35) Этотъ обычай слѣдуетъ сравнить съ поговоркою: «За выпивку на базарѣ нѣтъ благодарности за угощеніе» (см. стр. 217). Оба они показываютъ на особенное значеніе домашняго очага у Чувашъ.—(36) Изъ сборника В. А. Исленьтьева.

Digitized by Google

Отдѣльно взятое слово татарское *салям*, горно-черемиское *шалям*, чувашское и лугово-черемисское *салам* на всѣхъ этихъ нарѣчіяхъ имѣетъ прямое библейское значеніе: "привѣтъ, миръ, спасеніе"; но такъ какъ эти слова не народны въ русскомъ языкѣ, то *салям*, *шалям*, *салам* переводятся русскими „поклонъ, почтеніе", да и сами инородцы считаютъ ихъ однозначущими. По-чувашски говорится: *салам кала* поклонъ скажи=кланяйся (отъ меня), *салам калаза яны* поклонъ послалъ (на словахъ), *салам сыръ за ярадып* поклонъ посылаю (въ писмѣ) ([37]).

У Чувашъ есть также обычай *салам барас*—отдать поклонъ =русск. „пріѣхать на поклонъ". При этомъ новобрачные зять и дочь, подавши родителямъ, сидящимъ за столомъ на войлокѣ, по ковшу пива, падаютъ имъ въ ноги съ другой стороны стола, а старики (*салам илэгэньзэм*—принимающіе поклонъ), держа поданные ковши пива, желаютъ имъ всякаго благополучія ([38]), говоря: *изэнь бол* (татар. *исянь бул*) *изэньзэрэнь ывыл бол, виссь ывыл да виссь хйрь*—„Будь благополученъ, отъ благополучія да будетъ сынъ, три сына да три дочери (да будутъ)". При этомъ родители дарятъ дочери въ благословеніе сверхъ того, что слѣдуетъ по свадебному условію, что либо изъ домашняго скота—богатые корову, бѣдные ягненка ([39]) и т. п. Послѣ того говорятъ молодымъ: *турыр*—вставайте, выпиваютъ ковши пива и сами подносятъ пива кланявшимся ([40]).

Наконецъ употребленіе *салям* у Татаръ видно изъ слѣдующихъ пѣсенокъ:

I. „*Ике јегеть кильделяръ,*
„*Салям биребь керделяр.*
„*Икеседя јўляръ икянь,*
„*Эшнэ бозоб јўрдбляръ.*

([37]) Одинъ Чувашинъ написалъ другому: *письта-да хорза шыныстармаллямар пызык салам*—такой большой поклонъ, который нѣтъ возможности никуда умѣстить.

([38]) «Крат. этногр. опис. Чувашъ», Спир. Михайлова, стр. 17.

([39]) Такое благословеніе во время *салам*'а называется *халал*. Иные остряки изъ родныхъ или знакомыхъ дозволяютъ при этомъ разныя шутки; напр. говорятъ молодой: «*Ойры шора пўдэжь сана халал болдыр*—(Съ моей стороны) полевой бѣлый ягненокъ да будетъ тебѣ въ благословеніе»; здѣсь подразумѣвается заяцъ въ зимней шкуркѣ, котораго молодая поймавши можетъ считать своею собственностію.

([40]) Эта церемонія нѣсколько похожа на соблюдаемую при обрядѣ «Чуклама». См. окончаніе прилож. XI, стр. 223.

Digitized by Google

„Пришли два молодца, вошли „отдавъ почтеніе“; оба дураки знать,—шатались губя дѣло“.

II. *„Безнень илгя барсагыз,*
„Салям айтсягизля муллага,
„Безнень бӗбӗн кул кютяребь,
„Д'га кылсын Аллага.

„По приходѣ въ нашу деревню, пожалуйста „скажите поклонъ“ муллѣ: пусть онъ поднявъ руки помолится за насъ Богу“.

III. *„Быйыл кискянь бӳрянямь,*
„Ӷарар микянь матчага?
„Бездянь салям сезь айтегезь
„Берія ӳскянь картларга.

„Нынѣшній годъ срубленное бревно мое, годишся ли ты на матицу? Скажите отъ насъ поклонъ (миръ) вмѣстѣ (съ нами) выросшимъ (созрѣвшимъ) старикамъ“ (солдат. пѣсня).

ПРИЛОЖЕНІЕ XI.

ИЗЪ ГОСТЕВАГО БЫТА ЧУВАШЪ И ОБРЯДЪ „ЧУКЛЭМЭ“.

Корга. Кӳрегэ. Сый. Тава.

Корга́ собственно значитъ „ковшъ“. Слово это одно изъ весьма не многихъ, заимствованныхъ Чувашами изъ черемискаго нарѣчія (луг. чер. *коркá*, гор. чер. *каркá)* (¹). Кромѣ того *корга* у Чувашъ значитъ „угощеніе, пиръ“, такъ какъ ковшомъ подается главный при этомъ напитокъ — пиво (**сыра**, *сра*, тат. и алт. *сыра*, зыр. и перм *сур*, чер. *пура)* и такъ какъ во время пированья *корга* постоянно упоминается въ пѣсняхъ. Такъ, при угощеньи кто-либо изъ близкихъ хозяевамъ напѣваетъ:

Коргизэм дэ чыбар, пыле хулà:
Миньжен изэймэстер, хунызэм?
Сырень изэссерэ, ай! кам бильмэсть?
Йыбададыр тутлы (да) чильгерьбэ.

(¹) Ковшъ по-татарски *тустыган*, у мамад. Татаръ—*чумечь* отъ *чум* погружаться, у Алтайцевъ—*сукку* отъ *сук* черпать (тоже, что русскій «черпакъ»).

Digitized by Google

„*Ковшички* росписанные, медокъ желтенькій: что же вы, гостеньки, церемонитесь (пить не можете)? да вашей способности къ выпивкѣ, эхъ! кто же не знаетъ? вы только отдѣлываетесь своими сладкими языками“ т. е. похвалами угощенью и хозяевамъ.—А безъ такихъ похвалъ пированье не обходится и въ нихъ рѣчь о *корга* не пропускается; напр. гости поютъ:

Йорлама да хошсан, ай! йорлыбыр;
Коргы авръзэнэ дэ сырлыбыр;
Сяк туванзэм-омьнэ, ай! турзассын,
Олд' оралла хорт пэк съ̆рлэберь.

„Если пѣть будетъ позволено, ой! споемъ, у *ковшей* (хозяйскихъ) ручки выкрасимъ; если встанемъ мы предъ этими родными, то шестиногими пчелами мы жужжать будемъ“.—Подобныя похвалы поютъ и у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ (²); напр.

Кара урманнарнын чiесе
Эйелсе jирiя тейесе;
Сандугачь микянь булбул микянь
Бу стаканнарнын iясе.

„Чернолѣсныя вишни склоняясь касаются земли; соловей ли иль соловушко *хозяинъ этихъ стакановъ*“.—Впрочемъ у Чувашъ *корга* нерѣдко упоминается, кромѣ пировыхъ, въ эротическихъ, сатирическихъ и другаго рода пѣсняхъ, гдѣ дѣло касается угощенья; такъ напр. молодые люди поютъ:

Хора, хора хйръзэнэ
Хора корга-ба сра барас:
Хирле, хирле хйръзэнэ
Хирле корга-ба сра барас.

„Брюнеткамъ дѣвушкамъ чернымъ *ковшомъ* пива поднести; краснымъ дѣвушкамъ краснымъ *ковшомъ* пива поднести“.

Самое близкое отношеніе къ *корга* имѣютъ слова *кўрегэ*, *сый* и *тава*.

Кўрегэ употребляется въ значеніи почетнаго стола и почетнаго мѣста за столомъ, но собственно такъ называется большая чаша, кадочка, ведерко или другая посуда съ пивомъ, которая ставится на столъ для угощенья и изъ которой пиво черпаютъ ковшомъ и подносятъ На это настоящее значеніе *кўрегэ* указываютъ: 1) чувашская поговорка: *Кўрегэ толлыньчэнь ывыл тумалла*—„Съ почина полной „чаши“ сына бы родить (тебѣ)“; такъ иногда говоритъ хозяйка той гостьѣ, за которою, въ порядкѣ угощенья, остался ковшъ отъ послѣдней чаши и которая, по этому случаю, обя-

(²) См. прил. XII. Въ приводимой пѣсни вмѣсто ковшей упоминаются стаканы, а слова *сандугачь* и *булбул* оба значатъ «соловей».

Digitized by Google

зана выпить снова изъ вновь принесенной полной чаши; 2) пировая пѣсня, которая поется гостями въ похвалу хозяевамъ у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ:

Öстяль (ди) öстяль кöрягя,
Öстяль асларында (ди) кӳлягя;
Öстяль кӳлыб сыйлар биргячь,
Тöшмесь микянь тӳрягя.

„*Чаша* столованья (пированья), подъ столами тѣнь ея; если, поставивъ столъ, онъ (хозяинъ) предложилъ *угощенья*, то не быть ли ему когда нибудь судьей“(⁵). Наконецъ 3) Словарь джагатайскаго нарѣчія (къ стихотвореніямъ Миръ-Али-Шира) объясняетъ слово *кöргэ* такъ: „скамейка, на которую во время пира ставятъ кувшины съ длинными горлышками, чаши и вообще посуда для вина, въ особенности же кувшинъ съ трубочкой съ боку“.

Сый — одно изъ тѣхъ словъ, которыя Чувашами взяты, такъ сказать, цѣликомъ изъ другихъ нарѣчій и употребляются, взамѣнъ настоящихъ чувашскихъ словъ, только при нѣкоторыхъ другихъ, опредѣленно къ нимъ относящихся, словахъ (⁴). *Сый*—татарское, киргизское, алтайское и, по заимствованію, черемисское слово— значитъ „почетъ, уваженіе, угощеніе“; отъ него чувашскій глаголъ *сыйлэ*. Оно употребляется только при глаголахъ: *корас* видѣть, встрѣтить, *ктардас* показать, оказать, и при *тав'* благодарность, слава. Въ приведенной татарской пѣсни мы уже видѣли выраженіе: *сыйлар биргячь* „если предложилъ угощенья“. У Чувашъ *сый* также встрѣчается въ гостевыхъ пѣсняхъ, напр.:

Чӳрэчэ видерь ойых кордым,
Олма-чыбар ут кордым;
Кильдем-кидем сяк килэ,
Пось сьӳклэйми сый кордым.

„Въ окно я увидалъ мѣсяцъ, яблочно-чубараго коня я увидалъ; пріѣхалъ - вошелъ въ этотъ домъ, невыносимое для головы *угощенье встрѣтилъ я*“. — Эта пѣсня, очевидно, тоже — похвала хозяевамъ.

Тáва *тав'* — непремѣнное этикетное выраженіе при угощеніи. Происхожденія оно несомнѣнно тюркскаго и въ чувашскомъ эти-

---

(⁵) Слово *тӳря*, по мѣстному значенію, мы перевели: *судья*, но въ приводимой пѣсни оно можетъ имѣть такое же высокое значеніе, какъ на Востокѣ, гдѣ оно составляетъ титулъ ханскихъ сыновей и наслѣдниковъ пророка т. е. улемовъ. См. въ Словарѣ слово *тöре*.

(⁴) Таковы, напр. *тенэ-кирэс*, *тенэ-кӳрьдэс* креститься, крестить, *Кыж-арни-кон* Богоявленіе, *Синь-зэ* нерабочая пора въ началѣ лѣта, собств. новое лѣто. См. эти слова въ Словарѣ.

Digitized by Google

кетѣ имѣетъ нѣсколько значеній. А) Оно нѣсколько соотвѣтствуетъ русскимъ: за здравіе, во здравіе. Въ молитвѣ предъ пиромъ говорится: *Пичькэ посьларымыр, тав' туватпыр*—„Мы почали бочку, *привѣтствуемъ* другъ друга". Хозяинъ, подходя къ гостю съ ковшомъ пива, говоритъ: *Тава сана*—„За твое здоровье"; гость отвѣчаетъ: *Тав' ысь*—„Кушай на здоровье" (5). Б) Затѣмъ, по-киргизски *дау* значитъ: тяжба, искъ. Хотя у Чувашъ *тава* не употребляется прямо въ этомъ значеніи, но на тожество этаго значенія указываютъ: во 1-хъ чуваш. глаголъ *тавлаш*—спорить, тягаться, и во 2-хъ обычай, по которому хозяинъ, послѣ привѣтствія *тава сана*, осушивъ ковшъ, показываетъ его гостю, какъ бы требуя соотвѣтствія, и потомъ гость, принявъ ковшъ пива, обязанъ выпить его также исправно, какъ выпилъ хозяинъ. Прямѣе же тяжба обнаруживается, какъ увидимъ ниже, въ распиваньи *шавыш корги*. В) Далѣе словомъ *тава, тав'* (тат. чер. вот. *тау*) выражается благодарность хозяевамъ за приглашеніе и угощеніе. Дѣти, посылаемыя родителями, приглашая на попойку сосѣдей и знакомыхъ, говорятъ: „*Сра цьсьмэ быр*".—*Тавах ыра сумага*—отвѣчаютъ имъ: *Тав' мар—пырза изер*—возражаютъ дѣти. „Иди пиво пить. — Спасибо на добромъ словѣ. „Не спасибо, а идите-пейте". У Татаръ есть особая пѣсня *тау-телеу*—выраженіе благодарности (6). Если гость выходилъ изъ избы за нуждою, то, возвратясь и не садясь, непремѣнно долженъ сказать хозяину: *Тав' сыйэ*—„благодарю за угощенье" (у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ: *тау сыйга*, у луг. Черемисъ: *тау сыйлан*). Въ отвѣтъ на эту фразу хозяинъ снова усаживаетъ гостя на мѣсто. При уходѣ гостя ему подносятъ *сьол-корги* „дорожный ковшъ"—тоже, что русскій „посошокъ на дорожку". Отправляясь домой, гость говоритъ хозяевамъ: *Тав' иськэ-сыйгэ, пирен-бада да хуна бол*—„Благодарю за выпивку за пищу и къ намъ тоже въ гости будь=къ намъ милости просимъ". Хозяева отвѣчаютъ: *Тавах, эберь сырен хуна*=„Равно благодарны (за посѣщеніе), мы—ваши гости". Иногда гость на прощаньи поетъ пѣсню и оканчиваетъ ее словами: *Ай хай, тваным, тав' сана, пить йорададып эпь сана!* „Э, эхъ, родной мой, благодарю тебя, сильно люблю я тебя!" Если Чувашинъ въ первый разъ послѣ попойки приходитъ въ тотъ домъ, гдѣ онъ пировалъ или встрѣтится

---

(5) *Ысь*—вмѣсто *ись* пей—по созвучію съ *тав*. У низовыхъ Чувашъ вмѣсто *тав' ысь* говорится *ись-тэ!* кушай-ка, кушай-же. (У Евреевъ: *мазол-тов*—пожеланіе «добраго счастія»).

(6) Положена на ноты И. В. Гусевымъ и приложена ко 2-й части книги А. Ѳ. Риттиха «Казанская губернія».

Digitized by Google

съ хозяевами этаго дома, то говоритъ: *Тав' сыйэ сыгура-туварга иликъ исьне-сьйнезэнэ*—„Благодарю за угощенье, за хлѣбъ за соль, что прошлый разъ пилъ и ѣлъ". Въ отвѣтъ на это ему говоритъ: *Тавах, тивьне болзан, тымэнь болзан ан-ўпкэлеръ (ан-ятлыр)*—буквально: „Хорошо если попало (тронуло), а если не попало, то не сердитесь (не браните)=радъ, если вы были довольны, а если нѣтъ, то извините". (Въ томъ же родѣ у луговыхъ Черемисъ: *Тау сыжим ужнаткын*—„Радъ, если вы видѣли мое угощенье"). Замѣчательна поговорка: *Пазарда исьнеинь тав' сыйы сьок*=„За выпивку на базарѣ нѣтъ благодарности за угощенье". Г) Наконецъ, словомъ *тав'* выражается похвала хозяевамъ за гостепріимство. Возвращающійся съ пира говоритъ встрѣчнымъ или по возвращеніи домой своимъ домашнимъ: *Тав' сыйэ* „Слава за угощеніе!" Ему отвѣчаютъ: *Тав' сыйлэгэньзэнэ* „Слава гостепріимнымъ" (у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ: *тау сыйлаганнарга*). У Татаръ словомъ *тау* воздается похвала даже стакану въ пѣсни, начинающейся:

Стаканнынайым (эй) тау синга,
Стакан тулы бал синга!

„Стаканчикъ ты мой, слава тебѣ; стаканъ полонъ меду тебѣ!" (7).

Разумѣется, этикетныя пировыя формы и пѣсни, равно какъ церемоніи и фразы въ нижеописываемыхъ случаяхъ, не вездѣ одинаковы, такъ какъ и къ Чувашамъ примѣняется русская пословица: „что городъ, то норовъ, что деревня—то обычай".

Названіе *Шав'ыш коргц* происходитъ, вѣроятно, отъ татарскихъ *сау* здоровый и *ич* пей (=чувашск. *сыв'ысь*) (8) и значитъ „заздравный ковшъ". Изъ фразы, употребляемой при распиваньи такого ковша, видно, что онъ имѣетъ характеръ спорной попойки „пить до дна". При началѣ ея распорядитель пира говоритъ: *Шавыш-коргинэ савза исьмэллэ: изэгэнь — поденэ, изэйман — карыш, теть*—„Заздравный ковшъ любя пить: выпившій, говоритъ пословица,—перепелъ, а не смогшій выпить—дергачь (птица)".

Изъ пиршествъ разнаго рода по церемоніи замѣчательно *ятла корга*—„имянной ковшъ". Пиръ этотъ имѣетъ характеръ семейнаго праздника, потому что въ немъ принимаютъ участіе, кромѣ домашнихъ, только родственники и самые короткіе знакомые. „Имян-

---

(7) Въ смыслѣ похвалы *тава* встрѣчается въ припѣвахъ чуваш. пѣсенъ: *Тава, тава, хйрьзэм, Тава, хйрьзэм!* «Слава вамъ, дѣвушки, слава!».

(8) О переходѣ татар. звуковъ *с*, *ч* и *у* въ чувашскіе *ш* и *в* см. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ», §§ 25 и 13.

Digitized by Google

нымъ" онъ называется потому, что здѣсь подчиванье происходитъ по старшинству всѣхъ присутствующихъ отъ „стара до мала", а у Чувашъ, какъ извѣстно, *кизиннэ ячьпэ калассь* — „младшаго по имени зовутъ". Въ сущности онъ состоитъ въ томъ, что домохозяинъ (или старшій въ домѣ), взявъ ковшъ пива, обращается къ старшему изъ родственниковъ и говоритъ ему: *тав'сана;* получившій это привѣтствіе, отвѣтивъ: *тав'ысь*, кланяется хозяину въ ноги и не встаетъ до тѣхъ поръ, пока тотъ не выпьетъ всего ковша, какъ бы долго онъ ни тянулъ его; потомъ хозяинъ подноситъ ковшъ пива привѣтствованному и этотъ привѣтствуемый исполняетъ ту же самую церемонію. Когда такимъ образомъ ковшъ обойдетъ всѣхъ до послѣдняго, тогда начинается обыкновенное угощеніе. — Впрочемъ *ятла корга* исполняется еще иначе при обрядѣ *Чуклэмэ*. Тамъ названіе „имяннаго ковша" зависитъ отъ того, что въ молитвѣ упоминается имя хозяина, въ домѣ котораго происходитъ обрядъ.

«Чуклэмэ».

Изъ обрядовъ, въ которыхъ *корга́* играетъ непремѣнную роль, особеннаго вниманія заслуживаетъ Чуклэмэ—моленье по окончаніи полевыхъ работъ. Въ „Замѣткахъ о Чувашахъ" В. А. Сбоева, моленье за новый хлѣбъ описано довольно подробно (стр. 47—53), какъ оно совершалось въ чебоксарскомъ уѣздѣ въ первой четверти и въ половинѣ нынѣшняго столѣтія. Здѣсь предлагается описаніе того же обряда въ томъ видѣ, какъ онъ совершается нынѣ у Чувашъ юго-восточной части ядринскаго уѣзда (⁹).

Корень слова *Чуклэмэ*—чуваш. *чук* (чер. *чок*, *цок)*, употребляемое въ смыслѣ „жертва" (чуваш. *чуклэ*, чер. *чоклэ*—приносить жертву). У шаманствующихъ Алтайцевъ *чок!* есть восклицаніе во время жертвеннаго кропленія на идоловъ, или при клажѣ на огонь начатковъ пищи. Пермяне, будучи язычниками, по возвращеніи съ охоты, благодарили идола, падая на колѣна и съ крикомъ *пшь!* мазали ему губы жиромъ рыбы, или кровію убитаго звѣря. У Черемисъ-язычниковъ, при общественномъ жертвоприношеніи, картъ (жрецъ) кропитъ дерево кровію убитой жертвы со словами: *на! возьми* золотую кровь!" (¹⁰). Чуваши также приносятъ въ жертву

(⁹) Тексты записаны на мѣстѣ учителемъ - Чувашиномъ Митрофаномъ Дмитріевымъ—нынѣ дьяконъ въ с. Абызовѣ ядрин. уѣзда.

(¹⁰) П. Д. Шестакова «Св. Стефанъ первосвятитель Пермскій», стр. 23.

Digitized by Google

животныхъ, что собств. и называется *чуклэс;* но для такихъ жертвоприношеній у нихъ нѣтъ опредѣленнаго срока и совершаются они только для умилостивленія гнѣвныхъ божествъ и киреметей въ случаѣ постигшихъ болѣзней и несчастій. Между тѣмъ, какъ у народа осѣдлаго и земледѣльческаго, у Чувашъ, равно какъ у Черемисъ и Вотяковъ, естественно возникла потребность обращаться къ Божеству съ мольбою о изобиліи плодовъ земныхъ и приносить отъ нихъ благодарственную жертву. Срокъ для такихъ жертвоприношеній опредѣлился самъ собою: мѣсяцъ, слѣдующій за окончаніемъ полевыхъ работъ и собраніемъ плодовъ въ житницы, у Чувашъ получилъ названіе *Чуг-ойыхъ*—мѣсяца благодарственныхъ и просительныхъ жертвъ (онъ начинается около половины ноября). А такъ какъ главнѣйшій продуктъ жизненнаго продовольствія Чувашъ — хлѣбъ, то онъ-то и предлагается при исполненіи обряда въ видѣ пищи—коровая и напитка—пива, что собственно и есть *Чуклэмэ.* — Изъ всего этаго видно, что *Чуклэмэ* въ сущности—обрядъ шаманскій, но съ мѣстнымъ земледѣльческимъ характеромъ.

Обрядъ *Чуклэмэ* состоитъ въ слѣдующемъ:

По окончаніи полевыхъ работъ, Чувашинъ, сваривъ пива, созываетъ къ себѣ родныхъ, сосѣдей и знакомыхъ. Изъ нихъ онъ выбираетъ одного, опытнаго въ исполненіи этаго обряда, въ распорядители (*пичькэ босьлаган*—починающій бочку) и нѣсколькихъ человѣкъ въ товарищи ему. Они садятся за столъ, на который ставятся кадочка (*чиряс, лянгыс=кўрегэ*) съ пивомъ и коровай хлѣба изъ послѣдняго урожая, соль и девять ковшей съ пивомъ; для распорядителя выбирается самый большой ковшъ. Обрядъ начинается тѣмъ, что, взявъ приготовленные ковши съ пивомъ, обращаются лицемъ къ двери, а распорядитель, съ ковшомъ въ рукѣ и съ шапкою подъ мышкой, начинаетъ молитву: „*Тор' сьырлах ан-брах! Сана азынза пичкэ посьлас тетпер*"... „Боже помилуй, не оставь! Въ воспоминаніе Тебя хотимъ починать бочку"... Далѣе продолжаетъ почти тоже самое, что говорится въ нижеизложенной послѣдней молитвѣ. Потомъ, обратясь къ иконѣ, говоритъ: „*Тор' сьырлах ан-брах! кўдэсьри Тора, Эс поръ озалдан сьулах!*... „Боже помилуй, не оставь! въ углу находящійся Богъ, Ты спаси отъ всякаго зла!" За этимъ распорядитель надѣваетъ на голову шапку и какъ онъ, такъ товарищи его и хозяинъ выпиваютъ по три ковша пива.

Послѣ того всѣ садятся, а распорядитель, стоя и обращаясь къ мущинамъ, говоритъ: „*Алык-паньчы Албассам! хозя калать: кон-чол исьремер-сьйремер, Тор' Амышнэ азынмарымыр; Тор' Амышнэ азынза, Они яньнэ чондан корга исьмэ посьлаза ярас*

теть; эзер кильжэттер-и кильшмэстер-и?" „Отъ двери сидящіе міряне!([11]) хозяинъ говоритъ: до сей поры мы пили-ѣли, а Божію Матерь не воспоминали; по этому *въ воспоминаніе Божіей Матери*, онъ хочетъ отъ души предложить выпить ковшъ во имя Ея; вы на это согласны или нѣтъ?" Мужчины отвѣчаютъ: *„Кильжэттер, кильжэттер—сырэ виссь, пирэ пррэ!* „Мы согласны, согласны,— вамъ три (ковша), а намъ одинъ!" Затѣмъ распорядитель обращается къ женщинамъ: *„Тӱбельди Хорынзор-кассызэм!...* „Въ тюбели сидящія Березниковки!..." ([12]) и спрашиваетъ ихъ точно также, какъ и мужчинъ, а онѣ отвѣчаютъ ему тоже самое, что и мужчины.

Тогда распорядитель беретъ свой большой ковшъ съ пивомъ и говоритъ всему собранію: *„Алык - паньчы Албассам, тӱбельди Хорынзор - кассызэм, ильтьлер! Тор' сьырлах, Тор' ан - брах! хозя калать: чондан перь корга посьлаза ярадып, теть, — Тор' Амыш корги. Ана йыранла болдыр, сяран чигеллэ болдыр, шыв' казялла болдыр, ут тордайми орба болдыр, ар сьӱклэйми хумла болдыр! Кам да кам изэйман—хурах тобанба тухкыр сьона вода кӱмэллэ, теть; тада кам да кам изэйман — перь сьолги вонижь хулач хӧла топмалла, теть.* „Отъ двери сидящіе міряне, въ тюбели сидящія Березниковки, слушайте! Боже помилуй, Боже не оставь! хозяинъ говоритъ, что онъ отъ души предлагаетъ ковшъ; это—ковшъ Божіей Матери. Да будутъ поля съ межами, луга съ границами, воды переплывчивы, ячмень такой, чтобъ лошади не свезти, хмѣль такой, чтобы мужчинѣ не поднять! ([13]). Кто и кто не смогъ выпить, тотъ — говоритъ пословица — долженъ на одномъ полозѣ девять возовъ (саней) дровъ привезти; еще—говорится — кто и кто не смогъ выпить, тотъ долженъ найти одногодній прутъ въ 12 саженъ". — По окончаніи этой рѣчи распо-

---

([11]) и ([12]) *Албассам* переводимъ словомъ *міряне*, находя соотвѣтствующимъ ему алтайское *албасты*—міръ, народъ, (*албан, алман*—подать); но можно объяснять отъ алт. *ел-башчы*, кирг. *ел-басшы*—вожди народа.—Это обращеніе соотвѣтствуетъ джагатайскому *эйренляр* — мущины, божьи люди; въ послѣднемъ значеніи оно употребляется и между Татарами: въ проповѣдяхъ мулла обращается къ прихожанамъ (мущинамъ) съ словами ای ایرانلار (Сл Будагова, I, 185).— Здѣсь нужно объяснить, что на нарахъ, идущихъ отъ двери до передняго угла и по передней стѣнѣ, во время пира мужчины сидятъ до *тюбели*, которая начинается противъ очага или угла печи; эту часть избы (у русскихъ отдѣляемую перегородкою) занимаютъ женщины. Объясненіе комплимента женскому обществу— *Хорынзор-кассызам* «Березниковки» см. въ прил. XIX.

([13]) Остряки для краснаго словца иногда прибавляютъ: *Чых сьӱклэймы алдан болдыр!* «Пѣтухъ да будетъ такой, чтобы курицѣ не поднять!»

Digitized by Google

рядитель безъ отдыха выпиваетъ свой ковшъ; потомъ также пьютъ его товарищи. За тѣмъ одинъ изъ послѣднихъ выбираетъ ямщика (подносчика), который подноситъ пиво каждому изъ присутствующихъ, не исключая и малолѣтнихъ дѣтей. Выпить обязанъ каждый; за дѣтей пьютъ — отецъ, за мальчика, мать за дѣвочку, за беременную женщину — ея мать или свекровь. — Послѣ этаго распорядитель, обращаясь къ мужчинамъ, спрашиваетъ: *„Алык-паичы Албассам! хозя чондан перь корга посьлаза яче — Тор' Амыш корги: сырэ тивьр-и, тимэр-и? кама тимэнь орà-синэ турыр.* „Отъ двери сидящіе міряне! хозяинъ отъ души предложилъ ковшъ во имя Божіей Матери: попалъ онъ вамъ, или нѣтъ? если кому не достался, тѣ встаньте на ноги“ ([14]). Мужчины отвѣчаютъ: *„тивьне, тивьне!* — „попалъ, достался“. Съ тѣмъ же вопросомъ онъ обращается къ женщинамъ и получаетъ отъ нихъ тотъ же отвѣтъ.

Чирясъ снова наполняется пивомъ и распорядитель со всѣмъ собраніемъ обращается къ порогу для молитвы, говоря: *Тор' сьырлàх, Тор' ан-брàх! Хозя ятла корà посьлаза-яче... Тбра! ку выгыда чиберь сьидэрьден, тада сьувà чиберь тохма бар; тада сьува тохсассын тыр' агас тіебер: шырт-тöреньзэнэ вый-хват пар, олтта лажы агара сýрэмэллэ болдыр, виссе кисрà сýрэрэ, виссе тигà хыссьынь выляза пымалла болдыр. Акны тырры холым полдыр, хумуль хумыш пэк полдыр, турры пурзя бэк полдыр: перь пýрчь (пýрчик) аксà пинь пýрчь ильмэ бар; Тор' сьырлах! Йыван азнать витьнэть Сана, Тора! Вырас тіебер; вырны чохнэ ывысь кассан ывысь перегечь полдыр; кýльдэ тувыбыр, кýльдэ тузан кýльдэ перегечь полдыр, тýмь тузан тýмь перегечь полдыр; ойра сьýмель тувыбыр, сьýмель перегечь полдыр; торттарны чох ораба-синэ хорыбыр, ораба перегечь полдыр; ан-гардынэ изэ-бырза кабан тузан, кабан перегечь полдыр. Тада сикьсэ турза авын хорас тіебер: водыньчэнь-кварыньчэнь сьырлах Тора—сикьсэ ýкьне хильгеминьчэнь. Авыньнэ сяпсан пурана (пýльмегэ) хорыбыр, пура перегечь полдыр: тваття вали хызялда выртты́р, виссе валинэ исьсэ-сьýймалла болдыр. Сьичче тýсьлэ тырра сьичче клеть тытма бар. Сьичче тýсьлэ выльыга сьичче карда тытма бар: шыварма кайны чох перь*

([14]) Хотя здѣсь слова *Тор' Амыш* мы перевели буквально «Божія Матерь», но, по воззрѣнію Чувашъ, въ нихъ не заключается понятія о Богородицѣ Дѣвѣ Маріи. Эти слова точнѣе слѣдовало перевести «супруга Бога» или «мать дѣтей Божіихъ», такъ какъ по-шамански духи имѣютъ женъ и дѣтей и такъ какъ Чуваши, подобно другимъ восточнымъ народамъ, говоря о высшихъ лицахъ, вмѣсто «жена» выражаются «мать», напр. вмѣсто *патш' арыме*—супруга государя, говорятъ *патш'амыже* — мать государя, въ смыслѣ «мать дѣтей государевыхъ». См. Сбоева стр. 97.

Digitized by Google

вись кардара неръ вись шыв'хириньчэ болдыр; тӱриньчэнь съуминьчэнь тӱлезэ пыдыр, пугыньчэнь шыгыньчэнь савындардыр. Съырлах Тора! Йыван азнать витьнэтъ Сана. Тада язяран съизимрэнь водыньчэнь кварыньчэнь съырлах Тора! Тада содас тавара хакла сотма бар; илэс тавара юнь ильмэ бар. Сана азнатпыр витьнэтпер, Тора! Сяк сырана чиберь ялым-ӟыжымба кӱршимь-кӱппимьбэ исьсэ-сыйма бар, Тора: съоратма бильдень дэ—осрама биль. Айван кйллинэ хабыл-илэ-бар. Амыль! Съырлах!

„Боже помилуй, Боже не оставь! хозяинъ предложилъ *имянной новшъ*.... Боже, Ты благословилъ (насъ) благополучно дожить до настоящей поры, за тѣмъ сподоби благополучно встрѣтить лѣто; по встрѣчѣ лѣта мы предпримемъ пашню и посѣвъ хлѣба, (тогда) рѣзцамъ и сошникамъ (плуговъ) дай силу и крѣпость; шесть мериновъ шли бы въ плугѣ ([15]), три кобылы—въ боронѣ и три жеребенка играя бѣжали бы за ними. Посѣянный хлѣбъ да будетъ густъ, стволъ да будетъ какъ камышъ, зерно—какъ горохъ: отъ каждаго посѣяннаго зерна сподоби получить тысячу зеренъ; Господи помилуй! *Иванъ* (хозяинъ) воспоминаетъ Тебя, уповаетъ на Тебя, Боже. Затѣмъ мы будемъ предпринимать жатву; во время жатвы, когда горсть (хлѣба) срѣжемъ (серпомъ)—да будетъ отъ нея прибыль, складемъ кучку сноповъ (пятокъ сноповъ)—да будетъ отъ нея прибыль, въ полѣ копну хлѣба сдѣлаемъ—да будетъ отъ нея прибыль; при перевозкѣ наложимъ (хлѣба) на телѣгу—да будетъ отъ воза прибыль: по привозѣ на гумно, когда складемъ скирдъ—да будетъ отъ него прибыль. За тѣмъ поспѣшно вставши предпримемъ ставить овинъ: (во время сушки хлѣба) сохрани, Боже, отъ пожара (случающагося) отъ отстрекнувшей искры. Обмолотивши овинъ ссыпемъ (хлѣбъ) въ сусѣкъ—да будетъ отъ сусѣка прибыль: четыре части пусть взади лежатъ, а три части да будутъ намъ въ пищу и питье. Семи сортовъ (видовъ) хлѣбъ въ семи клетяхъ держать дай. Семи видовъ скотъ въ семи скотныхъ дворахъ держать дай: во время выгона на водопой одинъ конецъ (стада) да будетъ во дворѣ, а другой—на берегу рѣки: перомъ и шерстью да вознаградятъ (птицы и скотъ за кормъ), удобреніемъ (для земли) да порадуютъ (хозяина). Господи помилуй! *Иванъ* прославляетъ Тебя, уповаетъ на Тебя. Еще отъ грома, отъ молніи, отъ пожара сохрани, Боже. При продажѣ товара дай продать дорого, а при покупкѣ товара дай купить дешево. Тебя, Господи, мы призываемъ, на Тебя уповаемъ. Это пиво (и хлѣбъ) съ добрыми однодеревенцами,

---

([15]) *Ага*—плугъ; весенній праздникъ пашни—*ага тоїе*; см. въ прилож. VII. *Ага-ойыхъ*.

Digitized by Google

сосѣдями пить-ѣсть сподоби, Господи: если Ты благоволилъ (умѣлъ) создать (насъ), то и пропитать (хранить) благоволи (умѣй). Прими безсмысленную (эту) молитву. Аминь! Помилуй"! ([16]).

Окончивъ эту молитву, распорядитель беретъ свою шапку изъ-подъ мышки (*хол-хошшыньчэнь*) и надѣваетъ на голову; онъ, товарищи и хозяинъ выпиваютъ по три ковша. Тогда подносчикъ и прочіе присутствующіе дѣлаютъ земной поклонъ распорядителю и его товарищамъ, а эти желаютъ поклонившимся нажить дѣтей, богатства и всякаго добра и запѣваютъ пѣсню: *Аг-ах Тора, ах пӳлӳх, рахмат сьоратса яныжын! Тора-пӳлӳх сьоратман болзан эбирь сяк кона корас сьок, сяк сырана да изэс сьок.* „Ахъ, ахъ Боже, ахъ податель, слава Тебѣ за сотвореніе (насъ)! Еслибы Богъ-податель не создалъ (насъ), то намъ не видать бы этаго дня, не пивать бы этаго пива" ([17]). За симъ распорядитель привѣтствуетъ подносчика *тав'сана*, а товарищи его—прочихъ присутствующихъ, которые при этомъ поднимаются на ноги, цѣлуются съ распорядителемъ, его товарищами и хозяиномъ, получаютъ ковши пива, обращаются къ привѣтствующимъ и поютъ пѣсню, пѣтую послѣдними. Наконецъ распорядитель говоритъ: *Пирьдэнь мірь кайдыр*—„Отъ насъ да идетъ въ міръ!" т. е. теперь предоставляется пировать всѣмъ здѣсь присутствующимъ. Послѣ чего начинается обыкновенное гостевое угощеніе, пированье и пѣніе пѣсенъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ XII.

КРЕЩЕНЫЕ ИЗЪ ТАТАРЪ ЧУВАШИ.

Крещеными изъ Татаръ Чувашами мы называемъ живущихъ въ 11-ти деревняхъ на западѣ тетюшскаго и юго-востокѣ цивильскаго уѣздовъ крещеныхъ Татаръ, которые хотя пишутся, считаются и сами себя называютъ **Чувашами**, но говорятъ **по-татарски**.

([16]) А иногда молитва эта оканчивается такъ: *«Тӳбелэ кинь бар, алык-патьнэ крӳ бар; сырлах; аминь!* «Въ тюбель дай невѣстку, а къ двери зятя (см. сноску 11 и 12); помилуй, аминь!»

([17]) Въ припѣвахъ пѣсенъ, которыя поются при этомъ же обрядѣ, у козмод. Чувашъ, говорится: *«Арахмат Тора! арахмат пӳлӳх».* «Слава Богу, слава подателю»! *Пӳлӳх*—см. въ словарѣ *пӳль.*—Приведенная пѣсня сходна съ припѣвомъ къ пѣсни: *Піадам, піанам*; см. въ прил. II. Этикетныя особенности, стр. 126.

Digitized by Google

Перечислимъ селенія ихъ по оффиціальнымъ названіямъ, равно по-чувашски и по-татарски съ указаніемъ приходовъ. Тетюшскаго уѣзда: 1) *Баймурзино* (отъ тат. *бай* богатый и *мурза* дворянинъ), чув. *Кайыксар*, тат. *Кіижсер* (мѣстность, изобильная дикими звѣрями и птицами (¹), такъ какъ, близь этаго селенія былъ большой лѣсъ); эта деревня называется также по-чув. *Ара*—каргалинскаго прихода (по Спискамъ насел. мѣстъ казан. губ. № 2080). 2) *Мунчар*—чинчуринскаго прихода. 3) Новое *Байбатырево* (отъ тат. *бай* богатый и *батыр* силачь, богатырь), чув. *Хирьди-Буа*, тат. *Кырдагы-Буа* (полевой Буинскъ) при р. Малой Булѣ—корноушскаго прихода (№ 2090). 4) *Старый Курбашъ*, чув. *Хырай-Буа*, тат. *Нарат-Буасы* (сосновый Буинскъ) и *Јасаклы* (ясачный, № 2083). 5) *Полевой Буа*, чув. *Пуа* (Буинскъ), тат. *Јомошлы* (служилый, № 2082) (²). Цивильскаго уѣзда: 6) *Курбашъ* (собств. *Кырбаш* отъ *кыр* степь и *баш* голова, начало степи), чув. *Анат-Хурбаш*, тат. *Тўбян-Кырбаш* (нижній Курбашъ, № 2862) при р. Урюмѣ. 7) *Мулькеево* (государственное) (³), чув. *Туры-Хурбаш*, тат. *Југар-Кырбаш* (верхній Курбашъ, № 2863) при р. Урюмѣ—всѣ четыре селенія турминскаго прихода. 8) *Большая Тябердина*, чув. *Кўтьнэ-Тярбитъ*, тат. *Гўбеня-Тярбите* (отъ рѣки Кубни, № 2735)—луцкаго прихода, 9) *Хозесаново* (*Ходжа-Саин?*), чув. *Хозесан*, *Хольтсан*, тат. *Куясан* (Зайцево, № 2853)—чутеевскаго прихода. 10) *Янгозина*, *Суринское* (№ 2864), чув. *Сурьель*, тат. *Соро-ауыл* (Грутнево) (⁴) при р. Урюмѣ — табурдановскаго прихода. 11) *Старое Тябердино*, чув. *Вурум-Тярбитъ*, тат. *Урум-Тярбите* (отъ рѣки Урюма, объ жителяхъ этой деревни говорятъ: *Урумнар озон бороннар* Урумцы долгоносы)—табурдановскаго прихода (№ 2860).

По заслуживающему вѣроятія разсказу мѣстнаго жителя, названіе этихъ крещеныхъ Татаръ Чувашами произошло отъ того, что крестившее ихъ духовенство, затрудняясь въ истолкованіи имъ христіанскихъ догматовъ и въ видахъ отчужденія ихъ отъ Татаръ-мохаммеданъ, внушало имъ, что посредствомъ крещенія они перестали быть Татарами, а обратились въ Чувашъ (которые были крещены ранѣе ихъ). Принявъ и усвоивъ названіе *Чувашъ*, замѣнившее для нихъ принятое въ другихъ мѣстностяхъ крещеными Тата-

---

(¹) См. въ прил. XIX № 7.

(²) Отъ тат. *јомош*, чув. *сьомыл* дѣло, занятіе, служба; Сл. Будагова, II, 385.

(³) Отъ араб. *мелік*—царь, *мўлк*—обладаніе, царство, помѣстье, *мўлки*—государственный; Сл. Будагова, II, 253.

(⁴) Отъ тат. *соро*, чув. *суру* трутень.

Digitized by Google

рами слово *крешенъ*, они дѣйствительно стали чуждаться *Татаръ*, или собственно религіозныхъ обрядовъ ихъ, разумѣя подъ этимъ именемъ *мохаммеданъ* (*мусульманъ*) (⁵), и, не покидая природнаго нарѣчія, стали подражать Чувашамъ въ костюмѣ, образѣ жизни и особенно въ религіозныхъ обрядахъ: обзавелись кереметями, йырыхами (*йырых*), тӧрями, йомсями и стали приносить жертвы Кебѣ, Пигамбару и пр. Такимъ образомъ, разставшись посредствомъ крещенія съ мохаммеданствомъ и принявъ названіе Чувашъ, жители поименованныхъ селеній, на первыхъ порахъ, вмѣсто христіанства, обратились къ вѣрѣ своихъ предковъ, которые до принятія мохаммеданства, безъ сомнѣнія, были шаманствующими язычниками Впрочемъ все это удержало ихъ отъ отпаденія изъ православія (хотя и номинальнаго), тогда какъ почти всѣ сосѣдніе крешены уклонились въ мохаммеданство.

Въ нѣкоторыхъ селеніяхъ эти Чуваши живутъ совмѣстно съ некрещеными Татарами, которые впрочемъ не имѣютъ на нихъ религіознаго вліянія по своей малочисленности (такъ въ дер. Баймурзиной изъ 45-ти дворовъ только 8 мохаммеданскихъ). Дружественныя же отношенія между ними въ общежитіи поддерживаются сильнѣе всего единствомъ языка. По этому, за воспослѣдованіемъ (26 марта 1870 г.) Высочайшаго соизволенія на постановленіе Совѣта министра народнаго просвѣщенія относительно первоначальнаго обученія инородцевъ на ихъ природныхъ нарѣчіяхъ, весьма основательно принято начинать обученіе дѣтей этихъ изъ Татаръ крещеныхъ Чувашъ и знакомить самихъ ихъ съ христіанскими истинами не на чувашскомъ, а на татарскомъ нарѣчіи. Впрочемъ нарѣчіе этихъ Чувашъ, сверхъ нѣсколькихъ заимствованныхъ чувашскихъ, а наиболѣе русскихъ словъ (⁶), имѣетъ нѣкоторые оттѣнки отъ чисто-татарскаго выговора; такъ напр. татарскій звукъ **ч** у нихъ произносится какъ чувашскій **с**: тат. *ӧч* (три) выговаривается *ӧсь* (чув. *виссь*), тат. *оч* (конецъ)—*ось* (чув. *вись*), тат. *ач* (голод-

---

(⁵) Названіе *татаръ*, по понятіямъ инородцевъ, имѣетъ такое же значеніе, какъ у русскихъ слово *бусурманъ* (какъ по принятіи мохаммеданства сами себя называли Татары), передѣланное изъ слова *мусульманъ*, потому что въ татарскомъ, чувашскомъ и прочихъ тюркскихъ нарѣчіяхъ звуки *м* и *б*=*в* часто замѣняютъ другъ друга.

(⁶) Заимствованныя русскія слова выговариваются, по законамъ татарской и чувашской фонетики такъ, что иногда трудно догадаться на счетъ происхожденія ихъ; напр. *пись*-тат. *мич* (рус. печь), *пмськӑ* - тат. *мичкӑ*, чув. *пичкэ* (бочка), *миллекь*-чув. *милликь* (вѣникъ), *крус*-чув. *хресь* (крестъ), *пӳгрябь*-чув. *пӳхрепь* (погребъ), *гляньзя*-чув. *клянча* (склянница), *бодбол*-(подполъ), *борос*-(брусъ), *сондок*-(сундукъ), *пустаулык* (поставчикъ), *зба*-(изба, турец. *азба*, *изба*) и т. п.

Digitized by Google

ный)—*ась* (чув. *вызе*), тат. *чāч* (волосъ)—*чāсь* (чув. *суьсь*), тат. *ич* (пей)—*ись* (чув. *ись*) и т. п.; затѣмъ тюркскій йотъ *j*,—въ началѣ слова выговариваемый у Татаръ различно въ разныхъ мѣстностяхъ, именно какъ *й*, какъ *дж*, какъ *дз*, а у настоящихъ Чувашъ какъ *сь*, —у Чувашъ изъ Татаръ произносится какъ мягкій з: тат. *jир* (земля)—*зирь* (чув. *сьирь*), тат. *jил* (вѣтеръ)—*зиль* (чув. *сьиль*), тат. *jул* (дорога)—*зӳл* (чув. *сьол*), тат. *jук* (нѣтъ)—*зӳк* (чув. *сьок*) и т. п. Такіе и подобные оттѣнки звуковъ, близкіе къ чисто-чувашскому выговору, въ нѣкоторой степени подтверждаютъ постоянное наше убѣжденіе, что живущіе по правую сторону Волги Татары суть потомки отатарившихся подъ вліяніемъ мохаммеданства настоящихъ Чувашъ. А это значитъ, что какъ чрезъ крещеніе эти Татары обратились къ вѣрѣ своихъ предковъ—шаманству, такъ вмѣстѣ съ тѣмъ возвратили себѣ и настоящее племенное названіе предковъ—Чувашъ.

Этихъ изъ Татаръ крещеныхъ Чувашъ не рѣдко смѣшиваютъ съ живущими въ той же мѣстности казанской губерніи и въ буинскомъ уѣздѣ Мещеряками—*мишāр*—, которые хотя говорятъ тоже по-татарски, но употребляютъ особые звуки, вовсе несвойственные ни татарскому, ни чувашскому и вообще ни одному изъ тюркскихъ нарѣчій, выговаривая напр. татарскій **ч**, чувашскій **с**, какъ **ц**: *бӣць* три, *оц* конецъ, *ац* голодный, *цāць* волосъ, *эц* пей и т. п., а *j* произнося какъ *дь*: *дьирь* земля, *дьул* дорога, *дьук* нѣтъ; а такой выговоръ сближаетъ ихъ съ народами финскаго племени. Само собою разумѣется, что смѣшеніе Мещеряковъ съ крещеными изъ Татаръ Чувашами ведетъ статистиковъ и этнографовъ къ ошибочнымъ выводамъ. Такъ по свѣдѣніямъ, доставленнымъ цивильскимъ исправникомъ полковнику А. Ѳ. Риттихъ (¹), мещеряцкими селеніями названы 6 деревень крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ, показанныя у насъ подъ №№ 6, 7, 8, 9, 10 и 11. Между тѣмъ этаго промаха можно было избѣжать, если бы только обратить вниманіе на то, что къ мѣстнымъ народнымъ названіямъ мещеряцкихъ селеній дѣлается прибавка слова: *мишāре*, напр. деревни: Чутеева называется Цутый-мишāре, Урмаева—Урмай-мишāре, Чилимъ—Цылем-мишāре, Сугут-мишāре, Убій-мишāре, Зибулды-мишāре, Шыгырдан-мишāре, Альбаш-мишāре.

(¹) «Казанская губернія», ч. II, стр. 39 и 40.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ XIII.

ТАТАРСКО-ЧУВАШСКІЕ ДѢВИЧЬИ ПИРЫ.

Въ предъидущемъ приложеніи мы обратили вниманіе на особенное населеніе въ казан. губерніи, которое и назвали **Крещеными изъ Татаръ Чувашами** (1). Хотя подъ вліяніемъ мохаммеданства они издавна усвоили языкъ татарскій, но, живя совмѣстно съ настоящими Чувашами, многіе привыкаютъ свободно говорить по-чувашски. А такъ какъ извѣстно, что и настоящіе Чуваши, живущіе смежно, а иногда и смѣшанно съ крещ. и некрещ. Татарами, тоже свободно говорятъ по-татарски; то это обстоятельство даетъ возможность настоящимъ чувашскимъ дѣвушкамъ пировать вмѣстѣ съ татарско-чувашскими дѣвушками и пѣть одинаковыя пѣсни какъ по-татарски, такъ и по-чувашски; а поэтому и самые „дѣвичьи пиры" у тѣхъ и у другихъ происходятъ почти совершенно одинаково; по той же причинѣ и самые мотивы пѣсенъ на томъ и другомъ нарѣчіи одни и тѣ же и, по удостовѣренію мѣстныхъ стариковъ, остаются неизмѣнными съ незапамятныхъ временъ.

Описываемые здѣсь **«дѣвичьи пиры»** празднуются въ юго-зап. части тетюш. и въ смежныхъ селеніяхъ цивильск. уѣздовъ, начинаются въ декабрѣ еще до Рождества, продолжаются въ разныхъ селеніяхъ иногда до самой масляницы и называются по-чуваш. **хйрь-сыры** или **хйрь-сыри**, татар. **кыз-сырасы**—буквально: „дѣвичье пиво".—Чуваш. татар. алтай. *сырà*, перм. *сур*, черем. *пурà*—пиво—въ настоящемъ случаѣ имѣетъ значеніе „угощенія, пира" (2), такъ какъ оно составляетъ главный предметъ угощенья и причину веселыхъ пѣсенъ и плясокъ.

Дѣвушки извѣстнаго селенія, задумавъ устроить свой пиръ, составляютъ совѣщаніе прежде всего относительно помѣщенія для пированья, выбирая для того преимущественно избы вдовицъ, гдѣ пирующія не могутъ быть стѣсняемы домочадцами или сами безпокоить ихъ своимъ шумнымъ весельемъ. Смотря по величинѣ деревни или, правильнѣе, по количеству дѣвушекъ въ деревнѣ, иногда пиръ заразъ устроивается въ двухъ и даже въ трехъ избахъ, такъ какъ въ каждомъ помѣщеніи, во избѣжаніе тѣсноты, не должно быть болѣе 10-ти или 12-ти дѣвушекъ—хозяекъ пира. Затѣмъ онѣ

---

(1) Происходящему изъ этаго населенія, урожденцу дер. Баймурзиной, учителю въ с. Ново-Чурашевѣ цивил. у., *Василію Васильеву* мы обязаны доставленіемъ главнаго (татарскаго) матеріала для настоящей статьи.

(2) Также какъ *корга*—ковшъ; см. прил. XI.

Digitized by Google

уговариваются о потребной посудѣ и о сборѣ или складчинѣ муки, солода и хмѣля. Собравъ достаточное количество этихъ продуктовъ, навариваютъ пива. По приготовленіи же всего нужнаго, онѣ, наканунѣ пира, отправляются въ ближнюю деревню и приглашаютъ тамошнихъ дѣвушекъ къ себѣ въ гости—каждая по одной гостьѣ, кто кого хочетъ и при этомъ мѣняются съ гостьями кольцами. Послѣднее дѣлается и для того, чтобы приглашенныя не нарушили своего слова—участвовать въ пиру—и чтобы не отправились въ другую деревню, по такому же приглашенію, что и случается. На прощаньи учредительницы пира просятъ приглашенныхъ готовиться завтра къ вечеру и затѣмъ возвращаются домой.

Въ день пира дѣвушки-хозяйки, одѣвшись въ лучшіе наряды ([3]), послѣ обѣда собираются въ избранную избу, приглашаютъ туда нанятаго ими на этотъ случай музыканта и начинаютъ угощать пивомъ другъ друга, а также и музыканта. Знаменитый въ мѣстностяхъ сплошнаго чуваш. населенія музыкал. инструментъ—*шыбыр*—(родъ волынки) въ здѣшнемъ краѣ неупотребителенъ и замѣняется скрипкою или гармоникой. Музыкантъ (татар. *уйынчы*, чуваш. *выйысь*, *выйзе*—игрокъ) получаетъ, смотря по степени искусства, отъ 30-ти до 50-ти коп. за все время пира. Играетъ онъ почти безостановочно и ему, конечно, бываетъ очень трудно; но за то онъ пользуется почетомъ: его постоянно потчуютъ пивомъ и орѣхами; кромѣ того каждая изъ плясавшихъ подъ его музыку дѣвушекъ обязана поднести ему ковшъ пива и при этомъ поклониться ему въ ноги, наконецъ во время пира дѣвушки поютъ въ честь его пѣсню:

По-татарски:	По-чувашски:
Кыз сырасы итярбез, (bis)	*Хйръ сыри тувыбыр*,
Кызыл кучат суярбыз, (bis)	*Хирлэ алдан пузыбыр*,
Эчаклярень баурларын	*Пыржызанэ пўвэрьзэнэ*
Уйынчы алдына куярбыз. (bis)	*Выйысь-омнэ хорыбыр.*

„Устроимъ мы дѣвичій пиръ, заколемъ краснаго пѣтуха ([4]), кишки и печенку его предложимъ музыканту“.—Кишки и печенку краснаго пѣтуха, конечно, нельзя назвать особенно почетнымъ угощеньемъ; но эта пѣсня поется вовсе не въ шутку или насмѣшку и музыкантъ принимаетъ ее съ самодовольнымъ видомъ.

([3]) Татарско-чувашскія дѣвушки при праздничномъ нарядѣ надѣваютъ *тэвэть*—перевязь черезъ правое плечо; см. въ прил. XIV.

([4]) Пѣтухъ въ здѣшней мѣстности—по-чувашски *алдан* вм. *авдан*, а по-татарски *кучат* вм. *ётёчь*; см. прилож. VIII.

Digitized by Google

Послѣ взаимнаго угощенья дѣвушки дѣлаютъ репетицію пира— пляшутъ и поютъ, какъ нужно во время самаго пира. Эта репетиція въ отношеніи пѣнія наз. по-татар. *тель кӳндереӳ*, по-чуваш. *чильге кундармашкын* (турец. *гӧндер* направить, согласить)—т. е. пріучить языкъ къ твердому и правильному выговору, такъ какъ пировыя пѣсни поются по бо́льшей части самою быстрою скороговоркою и безъ предварительнаго подготовленія при пѣніи ихъ можно ошибаться или сбиваться.—Передъ вечеромъ учредительницы пира отправляются въ другую деревню за приглашенными гостьями, которыя къ тому времени также собираются въ одну избу.

По пріѣздѣ туда настоящія чувашскія дѣвушки поютъ пригласительныя пѣсни (у татарско-чувашскихъ дѣвушекъ такихъ пѣсенъ нѣтъ):

Айдыр, эй Падрикъ-ельзэм,
Хӗрь-сыры кормашкын—
Ачы-бычы ырзяба,
Ватты-хытты тояба,
Хамыр-бэкки хамырба!

„Идите (5), Байтеряковскіе (6), на дѣвичій пиръ (7)—малые ре-

---

(5) ***Айда, айдыр*** иди, идите—джаг. тур. тат. *хайда*—ну! пошелъ! впередъ! гони! Въ казан. краѣ Русскіе говорятъ: *айда, айдате* въ смыслѣ: пойдемъ, пойдемте вмѣстѣ, или какъ побудительное: ну!

(6) ***Падрикь-ель***—чуваш. названіе села *Байтерякова* (Успенскаго) тетюш. у., которое носитъ имя Чувашина *Байтеряка*, помогавшаго Русскимъ во время послѣднихъ походовъ ихъ на Казань, за что онъ былъ пожалованъ царемъ Иваномъ Васильевичемъ землями, состоящими въ нынѣшнихъ лаиш., чистоп. и буин. уѣздахъ; земли въ первыхъ двухъ мѣстностяхъ Байтерякъ продалъ, а на землю буинскаго уѣзда, около 40 лѣтъ тому назадъ, переселились Чуваши изъ тетюш. с. Байтерякова и дер. Булаевой и основали тамъ (въ 15-ти верстахъ отъ своего села и въ 10-ти отъ г. Буинска) селеніе Ново-Байтеряково, которое и понынѣ приходомъ къ с. Байтерякову-Успенскому. Въ растояніи $^1/_4$ версты отъ этого села на западъ указывается могила Байтеряка обложенная камнями. Въ приходѣ этаго села въ поляхъ и даже на церковной оградѣ есть нѣсколько надгробныхъ памятниковъ VIII вѣка гиджры, которыя писаны по-арабски, но заключаютъ въ текстѣ нѣкоторыя формы чувашскія. Снимки съ нѣкоторыхъ памятниковъ я имѣю у себя.

(7) ***Хӗрь-сыры кормашкын*** слѣдовало перевести: «чтобы видѣть дѣвичій пиръ»; по чув. глаголъ *кор*—видѣть имѣетъ разныя значенія по смыслу: *хорлых корас* значитъ: *терпѣть* страданія; *Перлэ борныр, кон корыр*—Живите вмѣстѣ *будьте благополучны* (рекр. пѣсня); *Пось сӳклэйми сый кордым*—Невыносимое для головы угощенье *встрѣтилъ я* (гостев. пѣсня). Здѣсь *хӗрь-сыры кормашкын* имѣетъ смыслъ: чтобы *принять участіе* въ дѣвичьемъ пиру.

Digitized by Google

бята въ коробушкахъ ([8]), старыя старушки съ посошками, намъ подобныя (т. е. дѣвушки) съ нами самими".

Сыра хорань оксям бор, (bis)
Алык-хысьнэ лартрымыр; (bis)
Аллы быран айдыр-ах, (bis)
Оры быран табыр-ах: (bis)
Аххайассым аххайас!

„Пивной котелъ денегъ есть (у насъ), за дверью мы (его) поставили: у кого руки способны (бить въ ладоши)—идите-ка, у кого ноги способны ([9])—притопывайте-ка ([10]): эхъ, моя радость! эхъ ты веселье!" ([11]).

По возвращеніи съ гостьями въ свою деревню, учредительницы пира начинаютъ угощать ихъ по общимъ правиламъ чувашскаго этикета и съ соблюденіемъ тѣхъ особенностей, которыми отличаются „дѣвичьи пиры". Здѣсь каждая дѣвушка-хозяйка становится предъ собственною своею гостей, беретъ особый ковшъ *(корга)* и, наполняя его пивомъ, угощаетъ исключительно одну только свою гостью и самое-себя. Непремѣнное этикетное выраженіе при угощеніи—*тава*—и здѣсь, какъ и всегда, имѣетъ свою силу ([12]). Имянно хозяйка, подходя къ гостьѣ съ ковшомъ пива, говоритъ: *Тава сана*—„За твое здоровье", гостья отвѣчаетъ: *Тав'ысь*—„Кушай на здоровье"; послѣ этаго хозяйка, осушивъ ковшъ, показываетъ его гостьѣ, какъ бы требуя соотвѣтствія, и потомъ гостья, принявъ ковшъ пива, обязана выпить его также исправно, какъ выпила хозяйка. Пріемъ же простаго ковша—безъ *тава*—сопровождается со стороны гостьи многократнымъ отхлебываньемъ пива съ возвращеніемъ ковша, послѣ каждаго хлебка, хозяйкѣ съ выраженіемъ: *сьидэть, сьидэть*—„довольно, довольно!" а со стороны хозяйки такимъ же многократнымъ отстраненіемъ отъ себя руки гостьи съ выраженіемъ: *ись, ись, ись*—„пей, пей, пей!" Въ тоже

([8]) Слово *ырзя*=чуваш. *арча*, тат. *äржä, äрджä*—ящикъ, коробъ, коробокъ. Татарки здѣшняго края, отправляясь куда-либо пѣшкомъ, не носятъ дѣтей на рукахъ, какъ русскія женщины, но возятъ ихъ въ маленькихъ лубочныхъ коробкахъ съ верхомъ въ видѣ кибиточекъ; имъ подражаютъ и жувущія смежно съ Татарами Чувашки: эти-то кибиточки и разумѣются въ разбираемой пѣсни.

([9]) *Быран*—сокращ. форма причастія *ыраган*, какъ *сьӱмрэнь, сьӱрэнь, полан, озян, туран, вырдан, авдай, тыдан*; см. 18-ю сноску въ прил. V.

([10]) Глаголъ *тап* происх. отъ звукоподражанія: *тап - тап*, выражающаго учащательные удары (франц. tape; Слов. Будагова, I, 327).

([11]) *Аххайассым, аххайас!* по объясненію и самихъ Чувашъ, есть искаженіе: *Ай хавассым, ай хавас!*

([12]) Объясненіе этаго выраженія и употребленія его при угощеніи см. въ прилож. XI.

Digitized by Google

время каждая хозяйка занимаетъ свою гостью разговоромъ; если же говоритъ гостья, то хозяйка оказываетъ вниманіе поддакиваніемъ на каждое ея слово; так. обр. разговоръ не умолкаетъ ни на минуту.

Затѣмъ, когда всѣ пирующія достаточно развеселятся подъ вліяніемъ угощенія, дѣвушки-хозяйки встаютъ въ рядъ посрединѣ избы предъ сидящими гостьями и начинаютъ, такъ сказать, вступительный танецъ. Пляска Чувашекъ отличается отъ русскихъ и татарскихъ женскихъ плясокъ во 1-хъ тѣмъ, что, приступая къ ней, Чувашки предварительно обращаются къ иконѣ и крестятся и во 2-хъ тою характеристичною особенностію, что Чувашки почти вовсе не поднимаютъ ногъ отъ поверхности пола, а только переставливая попеременно то пяту, то ступню, *шаркаютъ* и какъ бы *скользятъ* по полу бокомъ въ данномъ направленіи или же повертываются на пятахъ изъ стороны въ сторону ([13]). Этимъ пріемомъ и объясняется содержаніе припѣва, которымъ сопровождается вступительный танецъ. При этомъ танцующія пятою одной ноги выбиваютъ тактъ, а руки съ опущенными кистями поднимаютъ выше груди или надъ головой или же хлопаютъ въ ладоши и поютъ подъ музыку:

По-татарски:

Шуа-шуа біерія, (bis)
Идянь такыр булса иде, (bis)
Аледя такыр такырында
Тагы такыр булса иде! (bis)

По-чувашски:

Йыгыш-йыгыш ташлама,
Ор'ай яга болиньче,
Халь дэ яга ягинэ
Тада яга болиньче!

Чувашскій варіантъ:

Йыгыш-йыгыш шумашкын,
Ор'ай тигис полиньче,
Халь дэ тигис тигиснэ
Тада тигис полиньчэ!

„Шаркъ-шаркъ поплясать (шаркая поскользить), полъ ([14]) чтобы гладокъ (ровенъ) былъ, и теперь-то гладокъ онъ, да чтобъ еще глаже гладкаго былъ!"

Послѣ вступительнаго танца каждая изъ дѣвушекъ-хозяекъ по очереди приглашаетъ, или, какъ говорится у русскаго просто-

---

([13]) Сорокинъ («Путешествіе къ Вогуламъ», стр. 33), описывая пляску дикихъ Вогулъ при р. Лозвѣ, говоритъ, что у пляшущихъ «ноги хотя и двигаются по землѣ, но не поднимаются отъ ея поверхности, такъ какъ колѣни не сгибаются».

([14]) Татар. *идянь* — полъ — перешло къ Чувашамъ въ видѣ *йидэм* и въ значеніи молотильнаго тока, а чуваш. названіе пола—*ор'ай* есть сокращеніе изъ *ора-айы* — низъ ногъ т. е. подножье, *ор'ай хумми* — подножная доска т. е. половица.

Digitized by Google

народья, *поднимаетъ* (съ мѣста) свою гостью и пляшетъ съ нёю; при этомъ въ видѣ поощренія приглашенныхъ къ пляскѣ поется:

По-татарски:	По-чувашски:
Бiече, тўти, бiече, (bis)	*Ташлазам, аппа, ташлазам,*
Кўзге бярян биремень, (bis)	*Кўрьги пўдек парып,*
Ышанмасанг чыгыб бак, (bis)	*Иненьмэзерь тохса пых,*
Куйрук асын тотоб бак! (bis)	*Хўри айынэ тытса пых!*

„Попляши, сестрица ([15]), попляши; осенняго барашка подарю я; коль не вѣришь—выдь погляди..... ([16]).

Въ тоже время въ похвалу, или въ видѣ комплимента танцующимъ гостьямъ дѣвушки-хозяйки поютъ:

По-татарски:	По-чувашски:
Кара сыйырым боландай,	*Хора инэ пулан-бэк,*
Куйрык очы jыландай:	*Хўри визе съўлэнь-бэк:*
Ўзебез кунак алында,	*Хамыр тандыш ташланы чох*
Бишектяге оландай!	*Шынаршыры ача бэк!*

„Черная коровушка — какъ олень ([17]), конецъ хвоста — какъ змѣя: мы предъ нашими гостьями (ровесницами) — во время пляски—какъ зыбочныя дѣти“ ([18]).

Кромѣ приведенныхъ поется во время пляски много и другихъ пѣсенъ какъ по-татарски, такъ и по-чувашски, съ разными припѣвами. Послѣдніе по бо́льшей части непереводимы́, такъ какъ состоятъ изъ набора созвучныхъ словъ безъ опредѣленныхъ значенія и формы, какъ напр. татарскій припѣвъ:

Абарук, чиберук,
Чибериням ташламук,
И äссянўк-äссянўкь и пр. т. п.

Наконецъ развеселившіяся и восхищенныя разгуломъ пира дѣвушки подъ музыку и пляску поютъ пѣсни на счетъ самаго пира и выражаютъ свои желанія относительно устройства подобныхъ пировъ на будущее время:

([15]) Татар. *тута*, чуваш. *аппа* — сестра *старшая* или тетка младшая; въ пѣсни такъ называются гостьи изъ уваженія. См. въ прил. II № 11.

([16]) Послѣдній стихъ несовсѣмъ приличенъ въ переводѣ, но по деревенской простотѣ онъ можетъ возбудить не болѣе какъ только улыбку.

([17]) Татарское *булан*, алтайское *пулан*—лось сохатый.

([18]) Здѣсь смыслъ двоякій, или: мы сравнительно съ гостьями вовсе неопытны въ танцахъ, или: мы, смотря на танцы нашихъ гостей, радуемся какъ дѣти. — Татар. *олан* — юноша, мальчикъ, ребенокъ, употребленное вм. *бала*— дитя, происходитъ отъ джагат. *оглан*, а отъ него производится названіе конныхъ *улановъ* (Сл. Будагова, I, 144).

Digitized by Google

По-чувашски:

Ай-хай хавас хйрь-сыры! (bis)
Сьоллень сьолэх польмэжы? (bis)
Хальдэ сьоллень сьолленэх—(bis)
Сьоллень икке польмэжы? (bis)

„Эхъ! что за веселье—дѣвичій пиръ! Будетъ ли онъ каждый годъ? И теперь-то онъ изъ года въ годъ—да нельзя ль ему бывать по-дважды въ годъ?“

Сьиттерь хале сьув'арни! (bis)
Пучух-шар салат парыбыр, (bis)
Иккь-шэр хуна илебер, (bis)
Сар' алдырба изебер! (bis)

„Приходи теперь масляница! Дадимъ мы по двѣ пудовки ([19]) солоду, возмемъ мы (пригласимъ) по двѣ гостьи (каждая) и желтою братиною ([20]) мы пить будемъ“.

Въ заключеніе, послѣ веселыхъ плясовыхъ пѣсенъ и продолжительныхъ танцевъ, дѣвушки-хозяйки, какъ бы сознавая, что устроенный ими пиръ выполненъ вполнѣ удовлетворительно, затягиваютъ протяжную пѣсню, давая въ ней своимъ гостьямъ намекъ, чтобы и тѣ пригласили ихъ на подобный пиръ и приняли ихъ ласково:

По-чувашски:

Лажам (ахта) сьурень (ай) болиньче,
Сьолым (ахта) сьол-зи болиньче,
Хунам (ахта) ыра (ай) болиньче,
Хирись (эхтэ) тохса илиньче!

По-татарски:

Аткынайым јирян булса (ай) иде,
Јулынайым такыр булса иде,
Кунаккынам јакшы (ай) булса иде,
Карышы (да-гына) чыгыб алса иде!

([19]) Турецкое *бучук* — половина, а персидско-джагат. *батман* мѣра вѣса=4 пудовика; у казан. Татаръ оба слова употреб. для опредѣленія пространства пахотной земли: *батман кирыянь јир* $^1/_2$ десятины—пространство, на которомъ высѣвается 4 пудовика хлѣба (иногда говор. *јарым биш*), *бучук кирыянь јир* $^1/_4$ десятины (Сл Будагова. I, 245, 231; Махмуд. стр. 83); у Чувашъ *пучух* значитъ 2 пудовика, т. е. $^1/_2$ батмана; но въ нѣк. мѣст. это названіе неизвѣстно, а *батман*, напр. въ южной части ядрин. уѣзда, значитъ 5 фунтовъ: *перь батман тувар илыне* купилъ 5 ф. соли. Къ этой послѣдней мѣрѣ вѣса нѣсколько подходитъ второй родъ персид. батмана=2-мъ окамъ или 6-ти фунтамъ.

([20]) *Алдыр* — большой ковшъ, вмѣщающій не менѣе штофа; имъ черпаютъ воду и въ него нацѣживаютъ пива, когда послѣдняго требуется не болѣе какъ для одного человѣка. Ковшичекъ же, которымъ подаютъ пиво,—*корна*; см. въ прил. XI.

Digitized by Google

„Ахъ! еслибъ лошадка моя была рыжая! ахъ еслибъ дорожка моя была гладкая! если бъ гостьюшка моя была добрая, на встрѣчу вышедши приняла бы (меня)!“

Вслѣдъ за этой пѣсней учредительницы пира запѣваютъ другую также протяжную пѣсню, низко кланяясь во время ея своимъ гостьямъ и выражая въ ней одновременно и благодарность за посѣщеніе и извиненіе въ недостаткахъ пира:

По-татарски:

Алтыным јук, кунагым, кӧмӧшӧм јук:
Ней бирейем, кунагым, минь сина?
Алла (да-гына) биргянь (ей) берь башым:
Башырыйым, кунагым, минь сина!

По-чувашски:

Ылтыным сьок, хуназам, кӳмӳлем сьок:
Минь баромжынь, хуназам, эпь сана?
Тора (ахта) баны (ай) перь позим:
Посьсябам (ах), хуназам, эпь сана!

„Нѣтъ у меня, моя гостьюшка, ни золота, нѣтъ у меня ни серебра: чего же бы дать тебѣ, моя гостьюшка? Далъ (мнѣ) Богъ (только лишь, ай) одну головушку: поклонюсь (же) я тебѣ, моя гостьюшка!„

Этой пѣснью оканчивается требуемая этикетомъ церемонія пира: послѣ нея снова начинаются угощеніе, пѣсни и пляска.

Дѣвушки пируютъ цѣлыя сутки и только на другой день къ вечеру учредительницы пира провожаютъ своихъ гостей; при чемъ послѣднія приглашаютъ первыхъ къ себѣ на *Хйръ-сыры* и угощаютъ ихъ точно такимъ же образомъ.

Во время пира въ избѣ бываетъ необыкновенно жарко и душно, потому что кромѣ пирующихъ набивается множество народа изъ любопытства. При этомъ дѣвушки-хозяйки не угощаютъ пивомъ никого изъ посѣтителей: желающій выпить непремѣнно долженъ заплатить деньги, которыя собираетъ одна изъ учредительницъ пира ([21]). Изъ этаго сбора даютъ условленную плату музыканту, а остатокъ или дѣлятъ между собою, или покупаютъ на него дешевыхъ пряниковъ, которые съѣдаютъ вмѣстѣ.

Учредительницы пира сами вызываютъ посѣтителей на выпивку пива и на уплату за него денегъ, для чего и поютъ разныя, относящіяся къ этому предмету пѣсенки иногда самыя безцеремонныя, какъ напр. (по-татарски):

([21]) Обычай угощать постороннихъ посѣтителей пира за деньги встрѣчается у Ижорянъ патергоф. уѣзда. См. «Еженедѣльникъ» 1874 г. № 51.

Digitized by Google

Акча бирсянъ — акча биръ,
Акча бирмясянъ — чигыб китъ.

„Если (хочешь) дать денегъ—такъ давай деньги, а не давать денегъ—такъ ступай вонъ“.

Впрочемъ и въ этомъ случаѣ дѣвушки дѣйствуютъ большею частію намеками, заставляя, напр., воображаемую собаченку напоминать посѣтителямъ объ деньгахъ; такъ онѣ поютъ:

По-чувашски:

Кыдык-кыдык! шор'чыгы, (bis)
Съымарда тума килэт'ул: (bis)
Шор'кӳрӳклэ пиччезэм, (bis)
Окся бама килет'ул: (bis)
Окся баман пиччезэ (bis)
Кӳрӳк аргыньчэнь торт, йыттым!

„Кудакъ-кудакъ! бѣлая курочка, яйцо снести хочетъ она ([22]); въ бѣлой шубѣ дядюшка (господинъ), денегъ дать хочетъ онъ: не давшихъ денегъ господъ ([23]) за полу шубы тяни, собачка!“

По-татарски:

И ак кочок, ак кочок,
Сяке асында јат, кочок;
Акча бирмягянь агайларны
Чыбуыннан тарт, кочок!

Бѣлая собачка, бѣлая собачка! лежи ты, собачка, подъ лавкою: тѣхъ господъ, которые не даютъ денегъ, тяни ты, собачка([24]), за полу“.

([22]) *Килэт 'ул* по тетюш. юго-запад. выговору Чувашъ, вмѣсто *килэть вул*—форма вполнѣ алтайская—*келет ол.*

([23]) *Пиччe*—старшій братъ и младшій дядя—собств. *господинъ* и въ этомъ значеніи говорится съ уваженіемъ въ отношеніи постороннихъ мущинъ среднято возраста; см. въ прил. II № 9.—*Пиччезэ*—пѣсенная форма вм. *пиччезэнэ.*

([24]) Собака по-татарски—*эт* (чув. *йыда*), а *кочок* или *кӳчӳк*—молодая собака (алтай. *кучук*, монг. *кичик*).

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ XIV.

ГОЛОВНОЙ УБОРЪ И НѢКОТОРЫЕ ДРУГІЕ НАРЯДЫ.

Головной уборъ замужнихъ Чувашекъ во всѣхъ извѣстныхъ сочиненіяхъ и почти у всѣхъ живущихъ между Чувашами русскихъ людей принято называть *хошпа* или *кошпа* и склонять по падежамъ, подобно тому, какъ русское простонародье склоняетъ слово *пальто:* безъ *пальта*, въ *пальтѣ* и т. д. Да и мы сдѣлали такую же ошибку, приведя къ примѣру это названіе съ попыткой произвести его отъ чуваш. слова *хош* „промежутокъ": *хошпа дезэ калассе, онн хошшы бор бирги*—„хошпой называютъ, потому что у нея промежутокъ есть" (¹). Между тѣмъ у самихъ Чувашъ уборъ этотъ называется **хошпу** и слѣдовательно по самому окончанію не можетъ склоняться по-русски.

У Сбоева онъ описывается такъ: „*Хошпа* — головной уборъ замужнихъ. Это — кожаный колпакъ, имѣющій цилиндрическую форму, безъ верхней покрышки. Къ *хошпѣ* пришивается по бокамъ два ремня, которые застегиваются подъ подбородкомъ. Къ задней части *хошпы* притягивается унизанный мѣдными бляхами и разноцвѣтнымъ бисеромъ ремень, шириною въ четверть, а длиною ниже пояса. Верхъ *хошпы* унизывается у бѣдныхъ Чувашекъ пятью или четырьмя рядами тухланокъ и однимъ рядомъ мелкихъ серебряныхъ денегъ; у богатыхъ же вся *хошпа* бываетъ унизана шестью рядами серебряныхъ денегъ. Ремни *хошпы*, идущіе къ подбородку, также украшаются серебряными монетами" (²).

Посмотримъ теперь на головной уборъ Башкирокъ, который по-башкирски называется **кашмау**. „Онъ унизанъ бисеромъ, а сверхъ бисера серебряными и золотыми монетами или просто оловянными кружками; сзади *кашмау*, вдоль по спинѣ виситъ какая нибудь матерія, унизанная также бисеромъ и монетами" (³).

Итакъ башкирскій *кашмау* по своей основной формѣ сходенъ съ чуваш. *хошпу* и хотя въ названіяхъ того и другаго одинаковы только двѣ буквы *ш* и *у*, но оба эти названія, по законамъ измѣненія тюрк. звуковъ въ чуваш. словахъ, совершенно тожественны.

(¹) «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ», стр. 6.
(²) Сбоева, «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 35, 36.
(³) Сл. Будагова, II, 16.

Digitized by Google

Такъ, **к** переходитъ въ чуваш. **х**, **а**—въ **о**, **м**—въ **б**—**п**, **ау**—въ **у** (4). По этому слово *хошпу* есть буква въ букву, или звукъ въ звукъ, тоже самое, что и *кашмау*.

Происходитъ же это названіе отъ *каш*—брови (тур. тат. алт. *каш*, кир. *кас*, якут. *хас*, чуваш. *хорш: кось-хоржи)* и *бау*—завязка, тесьма (тат. кир. *бау*, алт. *пу*, чернев. тат. *паа*, якут. *быа*, чуваш. *пуяв*, тур. джагат. адерб. тюрк. кондом. *паг*, *баг)* и значитъ: „повязка бровей". Подтвержденіе этаго производства находимъ въ формѣ и названіи головнаго убора замуж. женщинъ у крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ (5): онъ во всемъ сходенъ съ *хошпу*, кромѣ того только, что повязка къ верху конусобразно съужена; уборъ этотъ называется—**кашбау**.

А. Ѳ. Риттихъ въ своей книгѣ (6), описывая одежду крещеныхъ Чувашекъ козмод. уѣзда, говоритъ: „Дѣвицы на головѣ не носятъ ничего, а женщины надѣваютъ повязку, *масмакъ*, которая покрываетъ макушку и привязана сзади у косы или приколота булавками. На самый лобъ и сверху масмака надѣвается *хошпа*, видъ плоской діадемы, унизанной въ четыре ряда мелкихъ монетъ, расположенныхъ концентрично: верхній рядъ пятачки, потомъ гривенники, пяти-алтынные и наконецъ двугривенные". Затѣмъ, описывая нарядъ некрещеныхъ Чувашекъ спасскаго уѣзда, онъ говоритъ: „На головѣ некрещеныя Чувашенки носятъ покрывало изъ бѣлаго полотна—*сарпанъ*. Сверху покрывала надѣвается шапка, *хошпа*, въ видѣ той, которую описываетъ г. Сбоевъ. Она имѣетъ видъ монгольскаго шлема временъ порабощенія Россіи, сдѣлана изъ кожи и кончается на макушкѣ короткимъ плоскимъ усѣченнымъ конусомъ. Спереди шапка эта длиннѣе, закрывая весь лобъ. Съ боковъ, соединяясь съ лобовою частью шапки, придѣланы подвязки для пристегиванія подъ подбородкомъ. Сзади виситъ длинный ремень". Далѣе подробно описываются всѣ украшающія хошпу вышивки бисеромъ и бусами, расположеніе монетъ и жетоновъ, разные виды ихъ и изображенія на нихъ. Въ заключеніи говорится: „Дѣвицы некрещеныхъ Чувашъ носятъ родъ тюбетеекъ съ чешуею, бисеромъ и монетою. Иногда этотъ головной уборъ имѣетъ видъ хошпы, но безъ висячаго сзади ремня. Въ томъ и другомъ случаѣ этотъ дѣвичій уборъ называется *тохья*"(7). Объ немъ Сбоевъ говоритъ: „**Тохья**—это татарская тюбетейка, конусообразная, съ двумя ремнями, за-

(4) См. «Замѣтки для ознак. съ чуваш. нарѣчіемъ» §§ 21, 19, 29.
(5) См. прил. XII.
(6) «Казанская губернія», 1870 г.
(7) Риттиха, II, 50, 52 и 53.

Digitized by Google

стегивающимися подъ подбородкомъ. Верхнія части ея бываютъ вышиты шерстью и бисеромъ, а нижнія — унизаны серебряными деньгами" (8). Слово это—арабское: *такія*—шапочка; по-татарски *такья* наз. шапочка вышитая серебромъ (9), а простая *тўбятэй* (10); тюркское *такъе* значитъ „ш л е м ъ".—Иногда дѣвушки обвертываютъ тохью бѣлымъ полотномъ, вышитые концы котораго выпускаютъ въ обѣ стороны; этотъ уборъ называется **чалма**:

„*Ку хозяныи хйре чиберъ*,
„*Перьдак чалмы хорарах*".

„У этаго хозяина дочь красива, да *чалма* у нея немного черновата"—поется въ сатирической пѣсни свахъ. Такія же *чалмы*, только безъ тохьи, въ нѣк. мѣстн. носятъ и женщины.—Такая же головная повязка назыв. **Тастар**—персид. *дестар*—кусокъ кисеи, которымъ обвертываютъ шапку, самая шапка, тюрбанъ. У Башкирокъ *тастар*—бѣлый платокъ изъ миткали; имъ покрываютъ голову старухи. У Татарокъ *тастар* — бѣлая головная косынка, концы ея висятъ на спинѣ (11).

Киргизскія дѣвицы покрываютъ голову платкомъ, послѣ замужства въ первый годъ носятъ *сўкелѐ* (см. ниже), а потомъ, сверхъ *ўрпек*'а, навертываютъ, въ родѣ *чалмы*, бѣлый платокъ—*јаулык;* а *ўрпек* значитъ: головное покрывало, платокъ каленкор. покрывающій голову и плечи (12),—тоже, что у Чувашекъ *сорбан* (см. ниже).

У Татарокъ нѣтъ ничего подобнаго *хошпу;* дѣвушки вмѣсто *тохьи* носятъ шелковые и шерстяные колпачки съ бахрамою и галунами, а замужнія — мѣховыя шапочки, тюрбаны, платки и шали. Въ одномъ припѣвѣ къ татарской пѣсни говорится:

Кимя калфак бяйляся шалєнгне,
Ганыг сўйся шейляся халєнгне—

„Не надѣвай *калпака*, повяжи *шаль;* если душа твоя любитъ, подумай о положеніи твоемъ".

Теперь обратимъ вниманіе на упомянутый уборъ замужнихъ Чувашекъ—**масмак**. Въ описаніи Риттиха не договорено, что эта повязка состоитъ изъ полотняной ленты шириною въ вершокъ, которая сплошь вышита разноцвѣтными шелками, что она повязывается на непокрытую голову со средины темени къ нижней части затылка и что къ этой лентѣ прикрѣпляется *сорбан*—прозрач-

---

(8) Сбоева, стр. 35.—Вотяцкія дѣвушки носятъ такой же уборъ, наз. *такья*.
(9) Махмудова, «Практ. руков. къ изуч. татар. языка», стр. 41.
(10) Сл. Будагова, I, 335.
(11) Тамъ же, I, 333, 559, II, 16.
(12) «Матер. къ изуч. кирг. нар.», стр. 126; Сл. Будагова, II, 345, I, 121.

Digitized by Google

ная ткань, которая закрываетъ косу и плечи женщины. По названію *масмак*—буква въ букву джагат. *башбаг* (13), сложное изъ словъ *баш*—голова (тур. тат. *баш*, кир. якут. *бас*, алт. *паш*, чуваш. *пось)* и *баг*—завязка, тесьма (какъ сказано въ объясненіи *хошпу*,—чуваш. *пуяв)* и значитъ „головная повязка". Здѣсь, по законамъ измѣненія тюрк. звуковъ въ чуваш. словахъ, перешли по § 29 (Зам. для ознак. съ чув. нар.) б, б въ м, м и по § 25 ш—въ с. Этотъ уборъ также упомин. въ пѣсняхъ; въ одной изъ нихъ говорится: „*Пирень Маслá масмакла*"—Въ нашей Масловкѣ масмакъ носятъ (дер. чебокс. у. тюрлем. прих).—Отъ Чувашекъ *масмак* заимствовали горныя Черемиски, у которыхъ онъ называется *нашмак*.

Къ *масмаку* и *хошпу* нѣсколько подходятъ по формѣ: а) *повязка* Якутокъ, которую онѣ, во время праздниковъ, надѣваютъ *подъ шапку;* отъ этой повязки „идутъ по спинѣ два широкіе ремня, покрытые серебряными чеканенными пластинками; такіе же ремни нерѣдко висятъ и спереди" (14); б) головной уборъ Киргизокъ—*сäукелѐ*—„высокій почти цилиндрическій колпакъ, украшенный серебряными и золотыми бляхами, съ такими же длинными привѣсками" (15); в) головной уборъ Вотячекъ—*ашьян*—„им. видъ усѣченной пирамиды вышиною отъ 4 до 5 вершковъ, лицевая сторона его обшита мелкими серебряными монетами и украшена нитками изъ денегъ или оловянныхъ кружечковъ; по задней сторонѣ до пояса опускается покрывало, въ видѣ двухъ полостей, обшитое широкой шелковой бахрамой" (16).

Наконецъ, названіе убора Чувашекъ **сорбан** или *сарпан*, а у Черемисокъ—*шарпан*, происходитъ отъ персидскаго *сер*—голова, *серапа* или *сарапай*—съ головы до ногъ, въ Бухарѣ такъ называется полный комплектъ платья, а въ Персіи почетное платье; отъ этаго слова произошло и русское *сарафанъ* (17).

Одежда и *наряды* Чувашъ довольно подробно описаны у Сбоева, Риттиха, Магнитскаго (18) и въ разныхъ мелкихъ статьяхъ о Чувашахъ. Поэтому здѣсь только кратко упомянемъ о названіяхъ нѣкоторыхъ изъ этихъ предметовъ.

---

(13) Сл. Будагова, I, 231.
(14) «Поѣздка въ Якутскъ» Н. Щукина, стр. 290.
(15) «Матер. къ изуч. кирг. нарѣчія», стр. 153.
(16) «Вотяки Казан. губ.» Островскаго, стр. 24, 25.
(17) Сл. Будагова, II, 623.
(18) «Очеркъ юрид. быта Чувашъ ядрин., козмод. и чебокс. у.» въ Каз. Губ. Вѣд. 1868 г. №№ 85—93.

Digitized by Google

Мужская „шапка“ у Чувашъ имѣетъ два названія—у верхов. *ислек*, у низов. **силек**; изъ нихъ первое есть искаженіе втораго и само по себѣ не имѣетъ смысла, а *силек* состоитъ изъ *си*—верхъ, поверхность и приставки *лек*=*лык*, образующей, между прочимъ, названіе вещи, надѣваемой на ту часть тѣла, которая обозначается корнемъ слова ([19]). Поэтому *силек* собственно значитъ „то что для верхушки“ т. е. головы, какъ джагат. тат. *башлык* собств. зн. “то что что для головы“ ([20])—наголовникъ. Впрочемъ нѣтъ основанія отвергать, что *силек* есть персидско-джагат. *јелек*—шапка, или или родъ шапки, которая надѣвалась царями ([21]); эта *јелек* была, м. б., шапка съ особымъ украшеніемъ, на что указываетъ то, что по-турецки тоже самое *јелек* значитъ *перо* у стрѣлы (*јелеклэ* снабдить стрѣлу перомъ); перс. тур. *јыга*—пукъ перьевъ, султанъ на чалмѣ, на шапкѣ, перья на шлемѣ, у Киргизъ—перо (фазана, павлина или филина), которое дѣвицы носятъ на шапочкѣ ([22]).—Вмѣсто *силек* Чуваши, въ видѣ остроты, говорятъ товарищамъ: *Килэ каяс, пось туррынэ постярыр*—„Домой пора, собирайте вершины своихъ головъ“, т. е. берите шапки.

„Верхняя одежда“, платье у Чувашъ—*томдьыр*, **тондьыр**, угласнен. *товындьыр* ([23]) (тур. тат. алт. *тон*, джагат. *тун*—верх. одежда, платье, кафтанъ, шуба): *кабыр тондьыр тыгын*—„надѣнь щегольской костюмъ“; сокращенно въ видѣ *тум* употребл. въ чуваш. названіи монаха: *хора-дум* „черноризецъ“ (тат. л. чер. *кара-тун*); полная же форма слова *тондьыр* находится въ якут. названіи одежды—*тангас* ([24]), отъ глагола *тангын*—одѣваться (*тангыннар*—одѣвать), а изъ него образовался ([25]) чуваш. глаголъ *тыгын*—одѣваться (*тыгындар*—одѣвать).

„Кафтанъ“, зипунъ у Чувашъ—**сухман** (тобол тат. *сўкмян*, морд. *сумянь*, каз. тат. *чикмян*): *пўрмеклэ сухман* кафтанъ съ борами. Въ Люблин. губерніи кафтанъ—*сукмана*, у люблин. крестьянъ—темно-кофейнаго цвѣта, у Подлясаковъ—темно-коричне-

---

([19]) См. прил. XIX.

([20]) Сл. Будагова, I, 226.

([21]) По Бурханы-Каты—словарю персид. языка.

([22]) Сл. Будагова, II, 364, I. 437.

([23]) «Замѣтки для ознак. съ чуваш. нар.», § 13.

([24]) Сл. Бетлинга. Якут. с=чуваш. р; д предъ н выпускается въ якутскомъ (см. таблицу измѣн звуковъ) а г—вообще въ чувашскомъ (Зам. для ознак. съ чув. нар. § 27 в.).

([25]) Чрезъ выпускъ изъ *н* звука *н*, какъ татар. окончаніе 2-го л. мн. ч. *ыз* вм. древ. тюрск. *ныз*.

Digitized by Google

ваго ([26]). Въ Сборникѣ Рыбникова упоминается богатырь *Сухманъ Одихмантьевичъ*; „Потеки *Сухманъ-рѣка* отъ моя крови горючія“— говоритъ онъ умирая. Русскій *кафтанъ*=алт. *каптал*—халатъ, верхняя одежда, а *зипунъ*=мещер. *зыбын*, тур. *зўбўн*—куртка надѣваемая подъ кафтанъ.—Лѣтомъ Чуваши носятъ бѣлый холщевый кафтанъ—**шобыр** (г. чер. *шабыр*, л. чер. *шобыр*); *шабур* носятъ и русскіе крестьяне на берегахъ Лены въ Якутской области.

Названіе „р у б а х и“ въ тюркскихъ нарѣчіяхъ—отъ вставки, выпуска и перестановки звуковъ и отъ замѣны однихъ другими— является въ видѣ: туркестан. *кён(гр)е(к)*, адербидж. *кö(й)не(к)*, алт. *кўне(к)*, кирг. тобол. *кў(йл)е(к)*, тур. осман. *гöм(л)е(к)*, каз. тат. *кў(л)ме(к)* ([27]), такъ что чуваш. названіе рубахи—**кибé** ближе подходитъ къ алт. и сибир. тат. *кеп*, *кеби*—одежда ([28]) и къ джагат. тат. *кöбэ*—латы, кольчуга, панцырь, которое=уйгур. *куяк*, монг. *хуйак*, якут. *кујах*, *кунгак* ([29]).—Въ финскихъ языкахъ названіе рубахи различно не только въ звукахъ, но и въ самыхъ словахъ: вогул. *суут*, л. чер. *тубур*, перм. *эрнес*, иж. зыр. *дöрöм*, вот. *дерем*.

На рукавахъ чуваш. рубахи, ниже плеча, вышивается узоръ, въ видѣ звѣзды, называемый **холдырмач**. Корень названія, очевидно—*хол* рука (алт. *кол*, мн. *колдор*); по-джагат. и адербидж. *колтурмадж* называются „рукава съ прорѣхами верхняго кафтана, которые или висятъ ненадѣванные, или закинуты за плечи“ ([30]). А такъ какъ чуваш. узоръ *холдырмач* дѣлается на томъ мѣстѣ, гдѣ на верхнемъ кафтанѣ бываютъ прорѣхи рукавовъ; то названіе узора даетъ поводъ предполагать, что нѣкогда и Чуваши носили кафтаны съ откидными рукавами, тѣмъ болѣе, что у Вотяковъ и нынѣ „молодушки носятъ камзолъ *(шот-дерем)* съ рукавами въ родѣ тѣхъ, какіе носятъ Армяне или Греки“ ([31]).

Въ мѣстностяхъ сплошнаго чуваш. населенія свахи надѣваютъ **тэвэть**—перевязь чрезъ правое плечо въ родѣ орденской ленты—ремень унизанный бисеромъ, серебряными деньгами или оловянными кружечками—*тухлан* ([32]), а по краямъ ужовками

([26]) Риттихъ, Прилож. къ матер. для этногр. Царства Польскаго, стр. 23, 28, 29.

([27]) Сл. Будагова, II, 161.

([28]) Алт. рус. сл., стр. 207.

([29]) Сл. Будагова, II, 113, 98. О переходѣ звуковъ **и** въ **м** и **м** въ **б**=**и** и объ изчезаніи **к**, см. Замѣтки для ознак. съ чув. нар. §§ 15, 29, 27.

([30]) Сл. Будагова, II, 91.

([31]) «Вотяки Казан. губерніи» Д. П. Островскаго, стр. 25.

([32]) Сбоева «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 34.

Digitized by Google

или змѣиными головками; ремень этотъ шириною отъ $1^1/_2$ до 2 вершковъ. *Тэвэть* есть арабское *дэвэт*—„чернильница“: *дэвэтдэр*—тотъ кому поручена чернильница, т. е. достоинство или должность секретаря ([33]). Шереф-уддин-бен-Хисам-уддин-Булгари между прочимъ говоритъ, что сподвижники, проповѣдавшіе исламъ въ Булгарѣ при Айдар-ханѣ, „имѣли отъ пророка Мухаммеда слѣдующіе символы: Абд-уррахманъ—докторскую чалму, Зубейръ-Бен-Джадэ—*чернилицу* и Тулейха—жезлъ“ ([34]). Эта почетная чернильница носилась на „перевязи“ черезъ плечо; перевязь, по роскошному этикету Багдадскаго халифскаго дворца, безъ сомнѣнія, имѣла особенныя украшенія и по этому была принята Чувашками какъ почетный нарядъ и въ мѣстностяхъ сплошнаго чуваш. населенія доселѣ надѣвается только замужними женщинами при исполненіи обязанностей свахъ.—У крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ *тэвэть* при праздничномъ нарядѣ надѣваютъ не только замужнія женщины, но и дѣвушки ([35]). Это безразличіе происходитъ отъ того, что *тэвэть* заимствована ими послѣ крещенія, вмѣстѣ съ киреметями, йырыхами, торями и йомзями, отъ сосѣднихъ Чувашекъ ([36]) просто какъ красивый нарядъ, безъ понятія объ основномъ его значеніи, котораго, разумѣется, давно не понимаютъ и коренныя Чувашки.—У Татарокъ-мухаммеданокъ подобный нарядъ называется *хосыта*, *хозитя*, *косытя* или *бути* ([37]); послѣднее названіе также должно имѣть отношеніе къ *бти*, *бтек*—письмо, записка.—У Башкирокъ нарядъ, во всемъ подобный *тэвэть*, называется *дильбуга;* Будаговъ полагаетъ, что это тоже что казанско-татарское *дильбуга*—возжи ([38]) (чуваш. *тельгебе*).—По объясненію Начальника Иркутской миссіи о. архим. Мелетія и крещенаго Бурята Якова Аѳан. Чистохина, у Бурятъ ламы при служеніи надѣваютъ черезъ правое плечо желтую или красную перевязь—*оркымджы*, означающую достоинство полнаго священника *(гылун)*; съ этой перевязью они носятъ имѣющій видъ *чернильницы* сосудъ—*сабир*—кропильница, съ освященною въ немъ водою *(аршан)*; полагаютъ, что перевязь и сосудъ заимствованы ламами отъ другихъ народовъ; перевязь безъ сосуда, какъ знакъ посвященія, дается ламами и мірскимъ людямъ.

([33]) Сл. Будагова, I, 568.
([34]) «Булгаръ на Волгѣ», И. Н. Березина, 1853 г., стр. 79.
([35]) См. прил. XIII.
([36]) См. прил. XII.
([37]) «Практ. руков. къ изуч. тат. яз.» Махмудова, стр. 43.
([38]) Сл. Будагова, I, 580.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ XV.

ПРОИСХОЖДЕНІЕ ЧУВАШСКАГО НАЗВАНІЯ КОПѢЙКИ: ПУС.

Въ „Замѣткахъ для ознак. съ чуваш. нарѣч." (стр. XI), между прочимъ объяснено, что почти у всѣхъ инородцевъ слово *копѣйка* выражается словомъ *бѣлка* (шкурками которой инородцы встарь платили ясакъ), а именно: у Черемисъ горныхъ и луговыхъ, у Пермяковъ и у Зырянъ *ур* значитъ и *бѣлка* и *копѣйка*, у Вотяковъ *кони*—тоже, у Татаръ *тейен*, у Киргизъ *тыҗын*, у Алтайцевъ *тіін*—тоже ([1]). О чувашскомъ же названіи копѣйки—*пус*—высказано, что у Чувашъ или бѣлка встарь называлась *пус* и, оставшись въ значеніи: копѣйка, замѣнилась русскимъ названіемъ *пакша*, *вакша* (векша), или же названіе бѣлки вовсе потерялось съ усвоеніемъ русскаго слова, а копѣйка стала называться *пус*, *пос* (отъ *позас*) *чеканная*, по появленіи чеканныхъ денегъ.

Между тѣмъ съ бо́льшею достовѣрностію можно сказать, что слово пус, въ значеніи: копѣйка, происходитъ отъ корня глагола *пус (пузас)—разламывать*, *разрывать* (рвать). При допущеніи этаго предположенія, *пус* представляется какъ *часть*, *отрывокъ*, *отломокъ* отъ чего-то цѣлаго. А такое предположеніе имѣетъ въ основаніи указаніе нѣкоторыхъ нумизматовъ, что иногда старинныя монеты были находимы или съ явными признаками сдѣланныхъ отъ нихъ *отломковъ* (такую монету мы сами имѣли случай видѣть), или же со сдѣланными на нихъ *надрѣзами*, очевидно, на предметъ

([1]) Впрочемъ такъ какъ у Алтайцевъ въ обычаѣ торговля мѣновая, то и говорится: «Около фунта соли мы платили за одну овчину, кусокъ дабы платили за цѣлую кошму»; *тӧртӧн тіінҥе сатты*—продалъ за 40 бѣлокъ. *Копѣйка* же чаще переводится словомъ *акча* (чувашское *окся*—деньги и денежка): *пежон акчадаҥ садып алдым*—я купилъ за 50 коп.; *җӳс акчадаҥ алдым*—купилъ за рубль (за 100 денегъ—копѣекъ). Здѣсь употребленіе «100 коп.» вмѣсто «рубль» напоминаетъ чувашскій счетъ на ассигнаціи: *сьӳрь сьирим пилик пус*—125 коп. (1 р. 25 к. ассиг.), *виссе сьӳрь алла буе*—350 коп. ($1^1/_2$ рубля ассиг.). Этотъ счетъ у Чувашъ ограничивается первыми тремя сотнями копѣекъ, у Алтайцевъ же онъ идетъ еще далѣе: *беш җӳске*—за 5 рублей (за пять сотенъ—подразумѣвается: копѣекъ), *кырык җӳс серебрӧм*—40 рублей сер. (40 сотенъ). Наконецъ, у луг. Черемисъ говорится: *мешак тыжем ур* 100 р. 1000 коп., т. е. 110 р.; *мешак кок-тыжем виц-шуд ур* 100 р. 2500 коп., т. е. 125 рублей. Здѣсь *мешак* (рус. мѣшокъ) въ значеніи 100 рублей говорится какъ у Алтайцевъ *кап* кожаная сума—100 рублей; см. въ Словарѣ чув. *хап*.—У Якутъ бѣлка называется *тіін*, а какъ зовется копѣйка—не знаемъ.

Digitized by Google

отлома опредѣленныхъ *частей* по надобности (для сдачи и т. п.). Далѣе, въ джагат. нарѣчіи находимъ слово **бузк**, означающее: *мелкая монета* и происходящее также отъ глагола *буз*, имѣющаго тоже самое значеніе, какъ и чувашскій *пус;* а татар. *акча бузмак* (а въ др. мѣст. *уакламак*, чуваш. *ваклас*—крошить, разбивать на части)—*мѣнять деньги* (крупныя на мелкія) буквально значитъ: *ломать деньги* (²). Наконецъ, слово *бузк*, по законамъ измѣненія звуковъ, измѣняется въ чисто-чувашское *пус* (³).

Слѣдовательно, чувашское **пус**—копѣйка собственно значитъ: *мелкая размѣнная монета*.

ПРИЛОЖЕНІЕ XVI.

ВЗАИМНЫЯ НАЗВАНІЯ РАЗНЫХЪ НАРОДОВЪ.

Извѣстно, что многіе изъ инородцевъ называются по-русски и обозначаются въ оффиц. документахъ и въ учебникахъ не тѣми именами, какими они зовутъ сами себя. Такъ, изъ народовъ, говорящихъ турецко-татарскими нарѣчіями, сами себя зовутъ: Киргизы—*Казак*, Якуты—*Саха* (¹), Алтайцы или Алтайскіе Калмыки—*Ойрот*, Кондомцы (по имени рѣки Кондомы)—*Шор* (Шорцы), Телеуты—*Телеугет*, Черневые Татары (лѣсные: лѣсъ—*јыш*, по-сибирски *чернь*)—*Туба кіжі* или *Јыж кіжі*; изъ народовъ финскаго племени: Черемисы—*Мари* (²), Пермяки—*Ками-отир*, Вотяки—*Уд-морт-ѳи*, Мордва—*Морт* (*Мокша* и *Эрдзя*), Венгерцы—*Мадьяр*, Вогулы—*Мансы* или *Манчи* (³) (отъ *мам* житель). Остяки сѣверные—*Кондихо* (отъ р. Конды и *хо* человѣкъ), южные (отъ р. *Асс* Обь)—*Асъ-Ях* (⁴), Тунгузы—*Эвен-ки*, Ижемскіе Зыряне (въ арханг. губ., мезен. уѣзда, при р. Ижмѣ)—*Изъва-войтыр*, Самоеды—*Нинеч* (че-

---

(²) См. Будагова, I, 280.

(³) «Замѣтки для ознак. съ чуваш. нарѣч.» § 9 А и § 27 а.

(¹) Щукинъ («Поѣздка въ Якутскъ», стр. 274) говоритъ, что «Мангазейскіе казаки, покоривъ Вилюйскихъ Тунгузовъ, узнали отъ нихъ, что далѣе къ востоку обитаетъ народъ *Јöко* или *Еко*, отъ этаго слова произошло *Екоть*, а потомъ *Якутъ*».

(²) См. прилож. XVIII.

(³) Отчетъ о Вогульской экспедиціи Н. М. Маліева, стр. 11.

(⁴) «Поѣздка къ Ледовитому морю», Фр. Белявскаго, стр. 60, 61 и 141.

Digitized by Google

ловѣкъ) (5) и т. д.; а уфимскіе Чуваши по документамъ извѣстны подъ именемъ *горныхъ Татаръ*.

Во взаимныхъ названіяхъ инородцевъ еще болѣе разницы, не рѣдко доходящей до путаницы. Такъ Чуваши называютъ Черемисъ *Сярмыс* (6), луговые Черемисы зовутъ Татаръ *Суас* (т. е. Чувашами), а Чувашъ, также какъ и своихъ горныхъ единоплеменниковъ—*Курук Мари* (т. е. горными жителями). Татары Вотяковъ зовутъ *Ар*, а Вотяки Татаръ—*Бигер*, т. е. *Булгар* (7). Зыряне Самоедовъ—*Яран*, Самоеды Остяковъ—*Таг*, Тунгузы—*Остекель*, Вогулы—также какъ и самихъ себя—*Манси*. Киргизы называютъ Башкиръ Остяками—*Эстэкь*, а Чуваши Киргизовъ—*Ногай*. Сами же Киргизы именемъ *Ногай* называютъ вообще Татаръ, а въ среднеазіатскихъ ханствахъ такъ зовутъ Татаръ, бѣжавшихъ изъ Казани и другихъ мѣстностей Россіи. Татары же зовутъ Киргизовъ *Казак*, т. е. *вольный*; такъ зовутъ ихъ Бухарцы и Хивинцы; такъ, а не иначе, называютъ сами себя Киргизы (названіе это они носятъ съ XVI столѣтія). Въ туркестан. области *Казак*—общее прозвище кочевыхъ племенъ; а собственно *Кыргыз* есть часть киргиз. народа, населяющая сѣверо-восточ. земли коканд. ханства (8).

Въ заключеніе объяснимъ, какъ нѣкоторые инородцы называютъ Русскихъ. Алтайскіе Калмыки зовутъ ихъ именемъ *Казак* (9) (вѣроятно по наибольшему сношенію съ урал., оренбург. и сибир. казаками). Они же наз. Русскихъ *Онгор* (отъ корня *онг*—правый, правильный, успѣхъ, удача). Черемисы говорятъ *Руш* (у нихъ звукъ *с* переходитъ въ *ш*). Затѣмъ, такъ какъ въ тюрк. нарѣчіяхъ звукъ *р* въ началѣ словъ не употребляется, при выговорѣ же иноплеменныхъ словъ, начинающихся съ этого звука, предъ нимъ ставится гласный звукъ; то у Татаръ Русскіе наз. *Урус*, у Киргизъ и Телеутъ *Орус;* а у Чувашъ, сверхъ того, предъ тюрк. звуками *у*, *ӳ*, *о*, *ӧ* является звукъ *в* (10), по этому Русскій у нихъ—*Вырыс*. Наконецъ, также вслѣдствіе фонетическихъ условій, названіе: „Рус-

---

(5) Названіе же *Самоедовъ* произошло или «отъ *соома*—болото, такъ какъ обитаемая ими страна состоитъ изъ болотъ», или отъ того, что «Самоѣды между собою называютъ одинъ другаго не поимянно, а просто общимъ названіемъ для всего народа *Хазово*; *хаз* значитъ *самъ*, а *ово*—одинъ, единъ, что въ переводѣ и составитъ: самъ-одинъ, само-единъ, тѣмъ болѣе, что они и живутъ не обществами, а по одиначкѣ». Тамъ же, стр. 148, 154.

(6) См. въ прилож. XVIII.

(7) Вслѣдствіе извѣстнаго у многихъ народовъ выпуска звука *л*.

(8) Сл. Будагова, II, 54, 295.

(9) Алтайско-русскій Словарь, стр. 223.

(10) «Замѣтки для ознаном. съ чуваш. нарѣч.» § 13.

Digitized by Google

скій" передѣлалось у Пермяковъ въ *Роць*, у Зырянъ въ *Роцъ*, у Вотяковъ въ *Жюч*, у Якутовъ въ *Нучча*, а у Тунгузовъ въ *Ючы* (Jútschi) ([11]).

Между тѣмъ Щукинъ говоритъ, что „Русскаго Тунгузы и Якуты наз. *Нуча*, *Луча* и *Лоча*; слова эти въ букв. переводѣ значатъ: лѣшій. „Не мудрено,—объясняетъ онъ—что съ густыми волосами и бородою, которой (малорослые) азіатцы не имѣютъ, съ оружіемъ наносящимъ смерть въ отдаленіи и невидимо, Русскій (рослый казакъ-завоеватель) показался имъ духомъ, въ лѣсахъ обитающимъ. Подъ словомъ *Лоча* Русскіе долго были извѣстны на Амурѣ и Китайцамъ, которые недавно стали называть Русскаго *Олосъ* т. е. *Оросъ*" ([12]).

ПРИЛОЖЕНІЕ XVII.

НАЗВАНІЯ СЕЛЕНІЙ КАЗАНСКАГО КРАЯ ПО ИМЕНАМЪ ЛИЦЪ.

Старинные города и селенія восточн. края Европ. Россіи носятъ названія, взятыя изъ языковъ тѣхъ туземцевъ или инородцевъ (какъ у насъ принято называть ихъ по отношенію къ господств. племени), которые доселѣ обитаютъ или обитали въ этомъ краѣ до подчиненія его русскому владычеству. Очень многія изъ этихъ названій происходятъ *отъ собственныхъ именъ* и прозваній лицъ историческихъ или вліятельныхъ нѣкогда въ данной мѣстности (*Шиг-алей*, *Камай*, *Епанча*, *Чура*, *Байтерякъ* и т. п.) или отъ именъ родоначальниковъ. А такъ такъ нарѣчія господствовавшихъ здѣсь и значительныхъ численностію туземцевъ—Булгаръ и Чувашъ—принадлежатъ къ семейству тюркскаго языка, а съ принятіемъ первыми мохаммеданства и путемъ торговыхъ сношеній съ Востокомъ перешло сюда много словъ арабскихъ; то тюркскій и арабскій элементы вошли въ составъ именъ и прозваній, а чрезъ нихъ и въ названія селеній какъ упомянутыхъ, такъ и сосѣднихъ съ ними туземцевъ—Черемисъ и Вотяковъ. Для примѣра мы беремъ здѣсь разрядъ сложныхъ названій и группируемъ около нихъ другія однокоренныя съ ними наименованія населенныхъ мѣстъ, составляющія или также прозвища лицъ или характеристику мѣстности.

([11]) «Beides eine Corruption von Русскій»: Сл. Бетлинга, стр. 119.
([12]) «Поѣздка въ Якутскъ» стр. 274, 275 и 230.

Digitized by Google

Въ казанскомъ краѣ многія какъ русскія, такъ и инородческія селенія имѣютъ въ корнѣ названій джагатайскій глаголъ *киль* „прибыть сюда“ (¹). Таковы напр. *Гильде*(ево; дер. казан. у.; по Спискамъ населен. мѣстъ № 109), *Кильде*(ево; село свіяж. у.; № 1485), *Кильде*(ево; дер. чистоп. у.; № 3355) и пр. Въ этихъ названіяхъ очевидна джагат. татар. прошед. повѣствов. форма въ 3-мъ лицѣ: *кильди* „пришелъ сюда онъ“. Такія названія могли произойти отъ заселенія мѣстъ новыми поселенцами—„пришельцами“ изъ другихъ мѣстностей. Гл. *киль* въ селенныхъ наименованіяхъ встрѣчается и въ другихъ формахъ, какъ напр. съ приставкою *дэш* (тверд. *даш*), означающею соучастіе: *Кильдэш*(ева; чув. дер. ядр. и чебокс. у.; №№ 3521, 2977)—„товарищъ по прибытію“.

У народовъ тюркскаго племени есть обычай—нарѣкать новорожд. дѣтямъ муж. пола имена предзнаменовательныя и выражать ихъ въ формѣ или желательной (какъ напр. у Киргизъ: *Бай-болсун*—„да будетъ богатъ“ и т. п.), или въ положительно-утвердительной, образуя послѣднюю чрезъ слово *кильди*: *Бай-кильди*—„богатый пришелъ (сюда)=явился, родился“ и т. п. Въ старинныхъ именахъ Чувашъ и Черемисъ *кильди* иногда замѣняется такою же формою отъ подобозначущаго глагола *бар* (чув. *пыр*) „прибыть туда“: *Пай-барды*, *Ян-барды* и т. п. Нерѣдко также вм. *кильди* встрѣчается таже форма отъ глагола *бак* (чув. *пых*) „смотрѣть“: *Уразбахты*—„счастіе посмотрѣло, взглянуло=пришло, явилось“ и т. п. При этомъ нужно замѣтить, что хотя тюркскія *кильди*, *барды*, *бакты*, *бахты* въ нынѣшнемъ чувашскомъ нарѣчіи измѣняются въ *кильче*, *пыче*, *пыхре*, но въ именахъ и названіяхъ селеній они остаются въ тюркской формѣ.

Названія селеній этаго разряда и группируемыя около нихъ составлены изъ слѣдующихъ арабскихъ и тюркскихъ словъ:

Дэвлэт(араб.)—благо, богатство, могущество (²); чув. *тивлэть*.—*Дэвлэт-кильди*(на)—„Пришло благополучіе“ (чуваш. дер. чебокс. у., № 3094).—Извѣстна фамилія *Девлет-кильде*-евыхъ.

Тоже *дэвлэт* составляетъ корень названій: *Девлизери*—„благополучная мѣстность“ (дер. каз. у., №№ 58, 60, лаиш. у. №№ 1143, 1144, 1145); *Девлизер*(ово; дер. тетюш. цивил. у., №№ 1957, 2042, 2655); *Девлизер*(кино, кина; чув. село и дер. самар. губ. бугульм. у.); *Девлике*(ево; дер. каз. тет. у., №№ 122, 2001, 2002) (³).

(¹) См. въ Словарѣ *киль* и *пыр*.

(²) Сл. Будагова, I. 574.

(³) Нѣкоторыя селенія имѣютъ по два и по три названія, но мы не обозначаемъ ихъ, считая достаточнымъ показать №№ по Спискамъ населен. мѣстъ.

Digitized by Google

Тяв должно быть сокращ. *дэвлэт.—Тяв-гильди*(но, на; тат. дер. тетюш. свіяж. у., №№ 1973, 1989, 1620).

Бахт (араб.)—судьба, счастіе, благополучіе; кирг. *бак (бакт)*—счастіе, *бакты* (вм. араб. *бахтлы*)—счастливый (4); тат. *багыт*, чуваш. *выгыт*—время. *Бахты-гильди*(на, но)—„счастливецъ пришелъ" (чув. дер. козмод. у. № 727, симбир. губ. буин. у. 2 ст.).—Отъ этаго же корня происходятъ названія: *Бахти-яр*—„счастливая мѣстность" (тат. дер. каз. у. № 366; влад. сельцо лаиш. у. № 1139); *Бахтіяр*(ова; дер. цив. царевококш. у. №№ 2852, 2350); *Бахта-Чигаръ* (д. царев. у. 2557); Вершина р. *Бахты*-Баган (д. чистоп. у. № 3341); Малая Калеева *Бахта* (тат. д. чистоп. у. № 3411).—Имена и прозванья *Бахтіяр*-овыхъ встрѣчаются не только у Татаръ и у Башкиръ, но и у Вогуловъ (5). Въ ногайскихъ именахъ (1564 г.) наход. *Бахты-келди*.

Ураз (джагат. татар. казан.)—счастье, судьба; *уразлы* (каз. тат.)—счастливый, долголѣтній; кирг. *ураз*—счастье: *болса уразым болмаса куразым*—удастся—хорошо, не удастся—къ чорту=„либо панъ, либо палъ" (6).—Отъ этаго слова производныя и сложныя названія селеній: *Уразлы*—„счастливое", иначе *Урас-кассы*—„счастливый выселокъ" (чув. д. цив. у. № 2869); *Уразла* (тат. д. каз. у. № 301); *Уразли*(на, но; чув. д. цив. у. № 2879; тат. д. царев. у. № 2472, тетюш. у. №№ 1889, 1983); *Ураз*(овка; тат. д. нижегор. губ. сергач. у. № 4420). *Ураз-гильди*(но)—„пришло счастіе" (чув. село симб. г. буин. у.; тат. д. самар. г. ставроп. у.). *Раскильди*(но; село симб. г. курм. у.; *рас*—очевидно испорченное *ураз*). Въ ногайскихъ именахъ (1564 г.) встрѣчается обратное сочетаніе словъ: „*Келди-ураз* Баатырь человѣкъ мой доброй". Въ актахъ наход. имя *Разгилдей* Генаевъ (7).—*Ураз-бахти*(на)—„счастіе взглянуло" (тат. д. мамад. у. № 1399). *Ураз-метте*(ва)—„предѣлъ счастія" или „пользующійся счастіемъ" (8), по-чуваш. *Моргар* (чув. д. чебокс. у. № 3006). По преданію, основателемъ былъ колдунъ *Меди*, родомъ *Булгаръ*, по чуваш. выговору *Моргар*, убитый въ битвѣ у р. Бувы и похороненный на старомъ кладбищѣ у дер. Васюковой свіяж. у.; надъ его могилой есть *камень съ арабскою надписью*. *Ураз-мамет*(ево;

---

(4) Матеріалы Н. И. Ильминскаго, стр. 87; Сл. Будагова, I, 234.
(5) Путеш. къ Вогуламъ, Н. Сорокина.
(6) Матеріалы Н. И. Ильминсакго, стр. 75; Сл. Будагова, I, 120.
(7) Акты, Мельникова, стр. 48.
(8) Арабскія: *медде*, *меди*—предѣлъ, *мӯте—метти'*—пользующійся чѣмъ.

Digitized by Google

дер. тетюш. у. № 2070). *Ураз-пуги*—„страна счастія“ (⁹) (тат. д. свіяж. у. смеж. съ чебокс. №№ 1589, 1590).

Пи—перс. адерб. *бег*, алт. *пій* и пр. (¹⁰)—князь, вельможа, начальникъ, господинъ.—*Пи-гильди*(на)—„господинъ пришелъ=родился“ (чув. д. чебокс. у. № 3057).—*Пи-мурзи*(но)—„господинъ, высшій дворянинъ“ (¹¹) (чув. село симбир. г. буин. у.).—*Пи-чури*(но, на)—„потомки вельможи“ (¹²) (чув. село чебокс. у. № 3013; чув. д. козмод. у. №№ 826, 834; тат. д. лаиш. у. № 1077).

Ша, *шэ* сокращ. перс. *шаh*—шахъ, государь.—*Ша-гильда-кассы*—„выселокъ Шагильды“ (имя же *Шэ-гильди* знач. „государь пришелъ“; чув. д. козмод, у. № 711).—*Шэ-мердян*(ово), *Шэ-мэрдэнь* (перс. *шаh-мэрдэн*)—„царь храбрыхъ“ (эпитетъ Али; чув. село и дер. ядр. у. №№ 3464, 3465); *Шэ-мордан* (тат. д. мамад. у. №№ 1199, 1200).—„*Шемердень* князь Чурачиковъ“ былъ въ 1529 г. въ Москвѣ въ числѣ пословъ казанскихъ.

Иль, *ель* (джагат. тур.; множ. ч. араб. *иллетъ*)—свой народъ, свое племя; кирг. тат. каз.: деревня, аулъ; кирг.: другъ; у историковъ: мирный, покорный.—*Иль-гильди*—„племя явилось“ или: „другъ пришелъ“ (тат. д. царев. у. № 2586).—По имени *Иль-кильдъ*, по преданію, былъ стрѣлокъ-богатырь—сынъ Шемерденя, родоначальника Чувашъ села Шемердянова.—Въ значеніи народа и племени у Чувашъ: *яль* въ названіяхъ селеній: *Яль-чикки*—„граница народа“ (чув. д. тетюш. у. №№ 2046, 2052, чув. село чебокс. у, № 3062; черемис. д. чебокс. у. №№ 3137 и 3139, родоначальникъ послѣднихъ, по преданію,—чувашинъ).

Той (джаг. тат. чув.)—пиръ, свадьба, праздникъ.—*Той-кильди* (но)—„пиръ наступилъ, праздникъ насталъ“ (тат. д. симбир. г. буин. у.).—Въ актахъ имена: Мезень *Тоігилдин*, Кумашко *Тоігилдин* (¹³).

Киш (джаг. тат.)—соболь (мѣхъ, какъ драгоцѣнность).—*Киш-кильде*(ево)—„соболь явился“ (д. лаиш. у. № 1026).

(⁹) Арабское *букэ*—страна, край, земля, мѣстность; Сл. Будагова, I, 262, *Пуги* или *буги* можно бы принять за турецкое *буга*—быкъ, которое часто встрѣчается въ прозвищахъ, но тогда оно было бы безъ притяж. приставки—въ формѣ: *уразлы буга*, какъ *кутлу буга*—счастливый быкъ (Сл. Будагова, II, 69) или *ала-буга*—полосатый быкъ (окунь)—г. *Елабуга*.

(¹⁰) См. Назв. родств. отн. № 9, стр. 132.

(¹¹) Араб. *мир*—сокращ. изъ *эмир*—князь, господинъ, начальникъ; *мирза*—сокращ. изъ *эмир-зада*—сынъ князя или человѣка замѣчательнаго; казан. *мурза*—дворянинъ; Сл. Будагова, II, 272.

(¹²) См. Назв. родств. отн., стр. 122.

(¹³) Акты, Мельникова, стр. 68, 69.

Digitized by Google

Кош (джаг.)—пара (вообще).—*Кош-кильди*(на)—„пара явилась (парный, подъ-пару)“ и т. п. (чув. дер. ядр. у. № 3902 и симб. г. курмыш. у.).

Яш (тур. тат. чув.)—молодой возрастъ, дитя.—*Яш-кильди*(нъ, на)—„молодой пришелъ, дитя родилось“ (чув. д. ядр. цив. у. №№ 3654, 2720).—*Яш-патыр*(ово)—„молодой богатырь“ (гор. чер. дер. козмод. у. № 457).

Ян=джаг. *јан*, перс. *джан*, чув. *чон*—душа, жизнь. Но въ собств. именахъ и названіяхъ селеній *ян* есть сокращен. тат. кир. *јанга*—новый, въ осман. нарѣчіи *ени*: *Ени-калэ*—„новая крѣпость (въ Крыму).—*Ян-гильди* (но)—„новый пришелъ, родился“. Съ этимъ названіемъ извѣстны 14 селеній, изъ нихъ 2 татарскія (свіяж. чебокс. у. №№ 1530, 2988) и 12 чувашскихъ (ядр. у. №№ 3655, 3660, 3777, 3782, чебок. у. №№ 2926, 2931, козмод. у. №№ 732, 733, цив. у №№ 2648, 2670, симб. г. въ буин. и курм. у.).—*Ян-келды* встрѣч. въ ногайскихъ именахъ 1564 г.—*Ян-бахти*(на)—„новый посмотрѣлъ, явился“ (чув. д. козмод. ядр. у. №№ 709, 710, 3919).—*Ян-туган*(ова)—„новый родился“ (отъ тур. тат. *дог*; чув. д. чебокс. у. № 3082).—*Ян-мурзи*(на)—„новый дворянинъ“ (чув. д. ядр. у. №№ 3762, 3774, 3907, 3765). Кромѣ этихъ много и другихъ русскихъ, чувашскихъ, татарскихъ и черемисскихъ селеній, названія которыхъ сложны съ предшеств. *ян* или *яна*.

Бай (джаг. тат.)—богатый; господинъ, хозяинъ; высшій, знатный ([14]).—*Бай-гильди*(нъ)—„богачь пришелъ, родился“ (тат. д. мамад. у. № 1408); *Ба-гильди*(но; чув. село и дер. цив. у. №№ 2835, 2663).—*Бай-бахти*(на)—„богатый взглянулъ=знатный родился“ (чув. дер. чебокс. ядр. цив. у. №№ 2950, 3562, 2739, 2783, 2787).—Имя *Бай-бакта* встрѣч. и у Вотяковъ ([15]).—*Бай-мурзи* (на)—„высшій дворянинъ“ (тат. чув. д. тетюш. у. № 2080); *Пай-мурзи*(нъ; чув. д. ядр. у. № 3511).—Селеній, названія которыхъ сложны съ *бай*, очень много въ казан. и симбир. губерніяхъ; мы еще приведемъ только нѣкоторыя: *Бай-чури*(но)—„потомки богача“ ([16]); *Бай-гул*(ово, ова)—„богатая рука“ (чув. село и дер. чебокс. ядр. у. №№ 2992, 3650, тат. д. тет. у. № 2025); *Бай-глыч*(ево, ева, евъ)—„знатная сабля“ ([17]) (чув. село тет. у. и дер. ядр. у. №№ 2063, 2751, 2752).—*Бай-батыр* (ево)—„знатный бо-

---

([14]) См. въ прил. X сноску 32, стр. 210.

([15]) «Вотяки Казан. губ.» Д. П. Островскаго, стр. 21.

([16]) См. Назв. родст. отн., стр. 122.

([17]) Тур. *кылыдж*, кир. алт. *кылыч*. чув. *хись*—сабля: *Клыч*(ева; чув. д. чебокс. у. № 2937).

Digitized by Google

гатырь" ([18]) (тат. чув. д. тетюш. у. № 2090).—Названія черемисскихъ селеній, сложныя съ *бай*: *Пай-гаш*(ево)—„богатое, знатное кочевье" ([19]) (луг. чер. д. царевок. у. № 2239).—*Пай-гус*(ово, ова гора; гор. чер. дер. и село козмод. у. №№ 463, 464). Село имѣетъ три главныя названія: *Пай-гус*(ово), *Перня-гаш* и *Пи-нэль*. Объ этихъ названіяхъ сложилось такое преданіе: Одинъ изъ казан. хановъ, чтобы задобрить горныхъ Черемисъ, склонныхъ къ возмущеніямъ и къ пособничеству Русскимъ ([20]), пожаловалъ имъ во владѣніе землю, выразивъ при этомъ свою благосклонность къ нимъ словомъ: *байгыз*—„будьте богаты" (=разживайтесь моимъ подаркомъ), жалованная земля названа: *берня-гаш*—„жалованное кочевье, дача" (татар. *берня*—подарокъ); но Черемисы, сознавая свое значеніе по отношенію къ Татарамъ и замѣчая въ обращеніи хана вынужденную благосклонность, признали его пожеланіе: *байгыз* равносильнымъ черемисскому выраженію: *пи-нэль*—„на, ѣшь, собака" (чер. *пи*—собака, *нэлэш*—брать) и въ насмѣшку прибавили эту фразу къ татарскому названію *берня-гаш*. У Чувашъ запад. части ядрин. уѣзда, прилегающей къ горно-черемисскому краю, встрѣчается глаголъ *пинэль*—подпнучивать, который своимъ происхожденіемъ и можетъ быть обязанъ упомянутому случаю (см. въ Словарѣ).

ПРИЛОЖЕНІЕ XVIII.

ПРОИСХОЖДЕНІЕ НАЗВАНІЯ ЧЕРЕМИСЪ.

Извѣстно, что Черемисы вообще сами себя называютъ *Мари* т. е. люди, жители (это же слово значитъ: мущина и мужъ), а некрещеные—*Чи-Мари* или *Чин-Мари* т. е. настоящіе, истинные, чистые Мари—неизмѣнившіе вѣры и обычаевъ предковъ. Очевидно, что приставка *чи*, *чин* появилась не ранѣе второй четверти про-

---

([18]) Русское *богатырь*—монг. *багадур*, венг. *баатур*, алт. *паатпыр*, *маатпыр*, черп. тат. *макатпыр*, тар. кир. *батыр*, луг. чер. *патыр*, гор. чер. *патпыр*, чуваш. *паттыр*, *падерь*: *Падерь-ель*-чув. село Богатыри (ядр. у. № 3666). Русское *богатырь* Иловайскій производитъ отъ *бо*ѣ и *тур*ъ=*богатуръ* въ родѣ *Яр-тур*ъ Всеволодъ (въ Словѣ о полку Игоревѣ). «О Славянскомъ происхожденіи Дунайскихъ Болгаръ», стр. 68.

([19]) *Гаш*—измѣненное въ произношеніи джаг. тат. *кöчь*, кирг. *кöш*—конъ, кочевье, или чуваш. *кас*—выселокъ.

([20]) См. въ прил. XVIII.

Digitized by Google

шедшаго столѣтія, когда большинство Черемисъ было окрещено, и что она присвоена некрещеными для отличія отъ единоплеменниковъ, отступившихъ отъ народной старины. Слово *Мари* можетъ имѣть близкое и даже родственное отношеніе къ названію племени *Мери*.

Предъ объясненіемъ названія *Черемисъ* долгъ справедливости требуетъ прежде всего сознаться въ собственной ошибкѣ. Въ отчетѣ моемъ за 1868 годъ (¹) сказано; „Названіе *Черемисъ* дано народу Татарами: *Черемешъ* значитъ: гнилой, дрянной, негодный, а Русскими, по невѣдѣнію, передѣлано въ *Черемисъ*, Чувашами—въ *Сярмысъ*". Замѣтка эта сдѣлана была безъ предварительнаго изслѣдованія, по однимъ лишь указаніямъ Татаръ, которые вообще мало интересуются сущностью предметовъ такого рода. Она обратила вниманіе А. Ѳ. Риттиха и онъ, въ книгѣ своей (²), справедливо заподозривъ достовѣрность происхожденія названія Черемисъ изъ татарскаго и даже болгарскаго языковъ, сказалъ: „Намъ кажется справедливымъ искать корень слова Черемисъ въ другихъ нарѣчіяхъ". Соглашаясь съ приводимыми имъ этнографическими доводами, представляемъ лингвистическія опроверженія нашей замѣтки.

Слово „гнилой" по-татарски *черек* (алт. *чирик*, кондом. *чызык*) по-чувашски *сьӳрӳк* происх. отъ глагола татар. *чере* (алт. *чири*), чувашскаго *сьӳрь*—гнить. Но если изъ татар. *чере* и можно образовать причастіе *черемеш*, то изъ чуваш. *сьӳрь* тоже самое причастіе было бы *сьӳрмеш*, но никакъ не *Сярмыс*, какъ зовутъ Черемисъ Чуваши. Наконецъ названіе Черемисъ Татары выговариваютъ не *Черемеш*, а *Чѐрмеш* или *Чирмеш*, во множ. числѣ *Чирмешляр*.

Въ другомъ мѣстѣ Риттихъ говоритъ еще: „Что касается до слова *Черемисъ*, то по тщательному изслѣдованію его и разложенію, Н. И. Золотницкій мнѣ сообщилъ такое заключеніе, съ которымъ исторически я вполнѣ согласенъ: по-чувашски—*чар*, *чер*, *чарэм*, *царэм* значитъ: не допускать, изъ чего выходитъ производное и совершенно правильное слово *чарэмышъ*—недопускающій. Черемисы, какъ южно-финское племя, сосѣдственное съ Чувашами, могли получить отъ нихъ такое названіе, какъ народъ недопускающій дальнѣйшаго переселенія. Хозары вмѣстѣ съ Буртасами оста-

---

(¹) Напечатанномъ по распоряженію Министерства народ. просв. «Приложеніемъ къ Сборнику документовъ и статей по вопросу объ образованіи инородцевъ»; въ сноскѣ на стр. 13.

(²) «Казанская губернія», II ч., стр. 129.

Digitized by Google

новились на границѣ черемисской земли. Тоже сдѣлали и Монголо-Татары" (³) и т. д. При собесѣдованіи съ Риттихомъ съ моей стороны, помнится, была сдѣлана попытка произвесть названіе *Черемисъ* отъ чуваш. глагола *чар*—удерживать, обуздывать, недопускать, запрещать. Производство это признано Риттихомъ очень удачнымъ, какъ подтверждающее его теорію передвиженія здѣшнихъ народовъ; но таковому производству я никогда не придавалъ серьезнаго значенія, потому что чуваш. глаголъ *чар* (перешедшій къ Черемисамъ горнымъ въ видѣ *царэм*, къ луговымъ—*чарэм*, *чарнактэм*) однозвученъ съ татарскимъ *тый*, кондомскимъ *тыс* (⁴) и производное отъ него названіе Черемисъ (какъ причастіе) у Чувашъ было бы *Чармыш*, а не *Сярмыс*, а у Татаръ—*Тыймыш*, а не *Чермеш*.

Въ древне-тюркскомъ языкѣ и нынѣ у Черневыхъ Татаръ (на Алтаѣ) слово *чериг* значитъ „войско, полкъ, ополченіе"; такъ въ „Баберъ-Намэ" (⁵) говорится: *чириг тарты*—повелъ войско. А такъ какъ тюрк. звуки *к* и *г* въ концѣ слова въ другихъ нарѣчіяхъ изчезаютъ (⁶), то тюрк. *чериг* передѣлалось у Турокъ въ *чери*, у Алтайцевъ—въ *черӳ*, у Чувашъ—въ *сяра* (⁷), а у Черемисъ сократилось—у горныхъ съ *сӑр*, у луговыхъ—въ *сар*, у Якутъ—*сӑрі*. У нынѣшнихъ же казанскихъ Татаръ слово *чери* въ значеніи „войска" утратилось и замѣнилось русскими: *ӑрме*—армія, *пулык*—полкъ; а слово *чер* (⁸) у нихъ значитъ „война", которое и сохранилось въ корнѣ названія Черемисъ—*Чӑр-меш*, *Чир-меш*, а *чери* осталось въ названіи (данномъ, очевидно, Татарами) горно-черемисскихъ околодковъ дер. Салмандаевой: Верхній и Нижній *Акчеринъ* (козмод. у; по спискамъ населен. мѣст. Каз. губ. №№ 413 и 414)—отъ *ак* и *чери*—„бѣлый полкъ" (см. ниже прозванье *Акпарсъ*) (⁹).—Приставка *мыш*, *мыс*, *меш*, какъ въ турецкомъ, въ татарскомъ, такъ и въ чувашскомъ нарѣчіяхъ, есть окончаніе настояще-прошедшаго причастія (¹⁰).—Слѣдовательно, названіе чуваш-

(³) Тамъ же, ч. II, стр. 159.

(⁴) О переходѣ тюрк. звуковъ т въ чув. ч, а й и с=з въ—р см. въ «Замѣткахъ для ознак. съ чув. нар.» § 25 д. § 22.

(⁵) Записки Бабура на джагатайск. нарѣчіи, изд. Н. И. Ильминскимъ въ 1857 г.

(⁶) См. «Замѣтки для ознак. съ чуваш. нар.», § 27 а.

(⁷) См. тамъ же § 25, о переходѣ звука ч въ *с*.

(⁸) Сл. Будагова, I, 504.

(⁹) Слово *чери* очевидно также въ названіяхъ татарскихъ деревень: *Чербатырево* (чистоп. у. № 3365), *Чӳрӳ-барашева* (тетюш. у. № 2028), *Черемышево*—Апаково и *Чере-мышево*—Шетнево (лаиш. у. №№ 975 и 1142).

(¹⁰) Приставку эту встрѣчаемъ въ чуваш. словахъ: *астармыш*—соблазнитель, *лырамыш*—забіяка, *товатмыш*—колдунъ, въ названіяхъ чуваш. и татар.

Digitized by Google

ское *Сярмыс*, татарское *Чирмеш* и оттуда русское *Черемисъ* значитъ „*воинственный*“.

Въ подтвержденіе этаго объясненія достаточно напомнить, что Мари, въ противоположность „мирнымъ“ Чувашамъ, издавна были извѣстны воинственнымъ характеромъ. Съ самаго прихода на Вятку, въ 1174 г., новгородскихъ выходцевъ, тамошніе Черемисы вели съ ними упорную и продолжительную борьбу за свои земли и самостоятельность; они неоднократно нападали на Хлыновъ (Вятку) и на другія русскія поселенія. Новгородцы тогда же нашли у нихъ укрѣпленные пункты и города, какъ *Кокшар* (нынѣ Котельничъ), бывшій столицею мѣстнаго черемис. княжества; слѣды укрѣпленій во многихъ мѣстностяхъ, занятыхъ нѣкогда Черемисами, видны и въ настоящее время. Князь А. М. Курбскій говоритъ: „Взяла была Черемиса Луговая царя собѣ съ Нагайскія орды, бронящеся христіаномъ и воююще: бо тотъ *Черемисскій языкъ* (людъ) не малъ есть и *зѣло кровопійственъ*, и обретается ихъ, глаголютъ, вяще двадесять тысящей войска“; онъ же въ числѣ „*славныхъ кровопивцевъ* христіанскихъ“ называетъ „Черемисина *Алеку*“ ([11]). А что Черемисы луговые имѣли и своихъ князей, то на это указываютъ названія *Кокшар*, *Кокшай*, *Кокшага*, происходящія отъ *кугужа*, *кого-за*, *кого-зй* „великій господинъ“, князь, государь; изъ князей ихъ по имени извѣстенъ Балтушъ, убитый въ битвѣ съ войсками Ивана Грознаго и похороненный на горѣ, находящейся въ г. Малмыжѣ. Послѣ того эти Черемисы участвовали во всѣхъ бунтахъ, особенно въ 1572—84 и 1610—13 годахъ.—Что касается *горныхъ* Черемисъ, то изъ бывшихъ укрѣпленій занимаемой ими мѣстности обращаютъ на себя особенное вниманіе „Челымскій городокъ“ и „Кярмянэръ“ ([12]); изъ многихъ случаевъ противодѣйствія русскимъ войскамъ наиболѣе извѣстно пораженіе Черемисами князя Палецаго близь Челымскаго городка въ 1524 г., а также—указаніе лѣтописи, которая, объясняя положеніе Свіяжска, вскорѣ послѣ основанія его, говоритъ, что первыми, и главными врагами этаго города были, послѣ Татаръ, „*злолютые ратники Черемиса*, которая сидитъ по сю сторону Волги по юдоліямъ и словетъ *горная*“ ([13]). Изъ времени покоренія Казани, когда горные Черемисы приняли сторону Русскихъ, инте-

---

селеній: Курмышъ, Карамыш, Кармыш, Татмыш, Тормыш, Малмышъ и пр. и—въ имени *Токтамыш*, которое значитъ тоже, что Константинъ—остановившійся, твердый.

([11]) Сказ. кн. Курбскаго, по изд. Устрялова 1868 г., стр. 46 и 42.

([12]) См. въ прил. XX.

([13]) См. Истор. Госуд. Россійск. т. VIII, примѣч. 231.

Digitized by Google

ресна личность черемисина *Акпарса*, который, по преданію, былъ вожакомъ войскъ Ивана Грознаго, за что получилъ въ награду отъ царя кубокъ, хранящійся въ церкви села *Чермышева* (Еласъ), и землю, которая на планѣ генер. межеванія названа Акпарсовою землею ([14]). *Акпарсъ*, вѣроятно, не есть настоящее имя, а только прозванье отважнаго черемисина, данное ему казанскими татарскими властями за его вліяніе на своихъ единоплеменниковъ и за образъ его дѣйствій относительно татарскаго владычества въ той мѣстности; такъ какъ, въ переводѣ съ татарскаго, это слово значитъ: „бѣлый барсъ, бѣлая кошка"; *ак*—„бѣлый" могло быть придано отъ національнаго цвѣта черемисской одежды—бѣлаго лѣтняго кафтана (*мижер*) и крытой бѣлымъ сукномъ шубы.

Названія черемисскихъ села *Чермышева*—Еласъ и дер. *Черемышево* (козмод. у. №№ 427 и 429), чувашской дер. *Чермушевой*-Синь-сурьял (адр. у. № 3973) и русскаго села *Чермышева* (лаиш. у. № 1025) происходятъ, очевидно, отъ того же самаго корня, какъ и слово *Черемисъ*; но какіе воинственные случаи были поводомъ къ такимъ наименованіямъ—неизвѣстно.

Въ 1872 г. высказано новое мнѣніе о происхожденіи названія Черемисъ. П. Д. Шестаковъ, въ статьѣ „Родственна-ли Меря съ Вогулами?" ([15]) говоритъ, что „Черемисъ—происходитъ отъ *кересъ*—гора и значитъ просто *горные люди* (keres-mari, Sremiscans—Іорнанда)". Мнѣніе это представляетъ новый матеріалъ для подробнаго изслѣдованія и объясненія названія Черемисъ и если бы оно подтвердилось, то послужило бы къ объясненію и того обстоятельства, почему названіе *Чувашъ* появилось въ лѣтописяхъ только въ XVI столѣтіи, ибо до того времени они смѣшивались съ горными Черемисами, которыхъ, также какъ и Чувашъ, луговые Черемиса доселѣ называютъ: *Курук-мари* „горные люди" ([16]).

ПРИЛОЖЕНІЕ XIX.

ПРИСТАВКИ ЛЫК И САР.—НАЗВАНІЯ Г. ЧЕБОКСАРЪ И НѢКОТОРЫХЪ СЕЛЕНІЙ.—КОМПЛИМЕНТЪ ЖЕНСКОМУ ОБЩЕСТВУ.

Чувашская конечная приставка **лык**, *лек*, **лых**, *лех*—въ татарскомъ и другихъ тюрк. нарѣчіяхъ *лык*, *лек*, *дык*, *тык*, *нык*, *нек*,

---

([14]) См. Труды Казан. Губ. Статист. Комит. вып. 1, стр. 4 въ статьѣ «Пернягашскій приходъ», Л. А. Износкова.

([15]) См. Учен. Зап. Импер. Каз. Унив. 1873 г., № 1, стр. 154.

([16]) См. въ словарѣ: *Йываш*.

Digitized by Google

а по-русски въ нѣкоторыхъ изъ тѣхъ же случаевъ выражаемая окончаніемъ: *никъ*, — образуетъ: 1) отвлеченныя существительныя имена качества: *поян* богатый *поянлых* богатство; 2) имена, означающія: количество времени, стоимость или цѣну: *ӳмӳръ* вѣкъ *ӳмӳрълех* на весь вѣкъ, *сьол* годъ *сьолдалык* круглый годъ, *пиллик теньгэлех* пяти-рублевый билетъ, *вона буслых* въ 10 к.; 3)—способность, удобство къ дѣйствію: *азынма* поминать *азынмаллых* помянникъ; 4)—предметъ, годный на произведеніе той вещи, которая выражается корнемъ слова: *тоя* трость *тоялых* тростьникъ; 5)—мѣсто, годное для помѣщенія предмета, выражаемаго корнемъ: *арба* мякина *арбалых* мякинникъ; 6)—вещь, надѣваемую на ту часть тѣла, которая обозначается корнемъ слова: *кось* глазъ *косьлых* очки (наглазникъ)), *пить* лицо *питьлех* сѣтка на лицо (наличникъ), *кукур* грудь *кукурлых* нагрудникъ, *кот* задъ *котлых* шлея, *съувар* ротъ *съуварлых* удила; 7)—мѣстность, занятую тѣми произведеніями растительнаго и минеральнаго царства, которыя обозначаются корнемъ слова: *йоман* дубъ *йоманлых* дубникъ, *хва* талъ *хвалых* тальникъ, *хӳрын* береза *хорынлых* березникъ, *хыйыр* песокъ *хыйрлых* пещанникъ. Въ одной пѣсни деревенская околица величается: полтранлых, серделех, сьырлалых, шӳшкӳлех, кӳпсэлех, паланлых.

По послѣднему пункту приставкѣ *лык* соотвѣтствуетъ таковая же сар, *зар*,—по-татарски *сар*, *сер*,—которая служитъ для означенія качества мѣста или обилія мѣстности тѣмъ предметомъ, который выражается корнемъ слова. Такъ по-татарски: *ком-сар* пещанникъ вм. *ком-лык*, *ком-нык*, или *кумнак-сар* обильная хмѣлемъ роща (цивил. у. въ табудан. пр.) вм. *кумнак-лык*, *кумлак-лык*.

Приставка *сар*, какъ у Чувашъ, такъ и у Татаръ, употребляется въ названіяхъ селеній.

Названія селеній *по качеству мѣстности:* 1) *Лап-сар* (¹)—низменная мѣстность — отъ *лап* низменность. 2) *Олых-сар* или *Алук-сар* мочежинная мѣстность—отъ *олых*, *улых* (горно-черемис. *алук*) мочежинникъ; по-алтайско-кондомски *ӳл* мокрота; слѣд. въ словахъ *олых*, *улых* есть приставка *лых*, а въ названіи *Олыхсар* приставка двойная—*Ол-лых-сар*. 3) *Тан-сар*—ровная мѣстность—отъ *тан* ровный (²). 4) *Ак-сар*—вновь распаханная мѣстность—отъ *ак* (сокращ. *акны*) поднимать новь. 5) *Ян-сар* — новое мѣсто—отъ татар. *яңа* новый. 6) *Бай-зар*—богатая мѣстность—отъ татар. *бай* богатый (³).

(¹) Русскіе приставки: ино, ина, ева, ова и т. п. мы откидываемъ.

(²) О названіи д. *Так-сар*(иной) см. «Археолог. достопримѣчательности во 2-мъ станѣ чебоксар. уѣзда», В. К. Магнитскаго, въ Каз. Губ. Вѣд. 1874 г.

(³) Не зная происхожденія слова *базар*—рынокъ и признавая корнемъ его *бай*—богатый, *байлык*—богатство, предполагаемъ, что оно есть сокращенное *бай-сар*, *бай-зар*—мѣсто богатства.

Digitized by Google

Названія сел. *по обилію мѣстности предметами царства животнаго:* 7) *Кайык-сар*, тат. *Кіик-сер*—мѣстность изобильная дикими звѣрями и птицами—отъ чув. *кайык*, тат. *кіик* дикій. 8) *Кай-сар*—(*Аиковка*) сокращ. изъ *Кайык-сар* (д. симбир.у.). 9) *Тин-сар*—мѣсто изобильное бѣлками—отъ татар. *тейен*, алтай. *тіін* бѣлка.

10) Названіе г. **Чебоксаръ** не разъ было объясняемо то такъ, то иначе. Одинъ производилъ его отъ носимой мѣстнымъ духовенствомъ теплой съ длинными ушами шапки, похожей на татарскій малахай и извѣстной подъ именемъ *чабака* и отъ слова *сара* желтый, т. е. „желтая шапка", толкуя при этомъ, что, *по преданію*, таково было прозванье старожилу-чувашину, отъ котораго получило названіе и селеніе Чебоксары. Но отъ того, что, по закону тюрк. нарѣчій, опредѣляющее слово должно стоять впереди опредѣляемаго (*сáра чабак*), падаетъ толкованіе и уничтожается самое преданіе. По объясненію другаго, основанному тоже на *преданіи*, названіе Чебоксаръ произошло отъ именъ двоихъ мѣстныхъ старожиловъ Чувашъ—*Чабака* и *Сара*. Затѣмъ въ „Трудахъ Каз. Губерн. Статист. Комитета" читаемъ: „*По преданію*, на мѣстѣ нынѣшняго города находилась деревня, въ которой жилъ чувашенинъ *Шабксаръ*, пользовавшійся всеобщимъ уваженіемъ, отъ котораго и самое селеніе названо Чебоксарами"(⁴). Но и это преданіе объясняется доводами ни съ чѣмъ несообразными. Правда, многія селенія называются по именамъ основателей ихъ, а иныя переименовываются въ честь славныхъ людей, однакоже въ послѣднемъ случаѣ сохраняются и первоначальныя ихъ названія; но по вышеприведенной выпискѣ выходитъ, что деревня, въ которой жилъ Шабксаръ, существовала, до списканія имъ всеобщаго уваженія, безъ всякаго названія. Сверхъ того самое имя *Шабксаръ* не только ничего не означаетъ, но и не подходитъ подъ звуковые законы ни одного изъ тюркскихъ нарѣчій. Было бы другое дѣло, если бы имя это было *Шабак-сар*.— По-киргизски *шабак* значитъ: подлещикъ, по-чувашски *сьобах*—лещь и подлещикъ, по-татарски *чабак*—сорога, плотва, по-алтайски *чабак*—вообще мелкая рыба:

Кумга чабак јуунаптыр
Куйбур чортоңы кайдадыр?

(⁴) Вып. I, 1869 г., стр. 75. Послѣднее толкованіе повторилось недавно съ небольшимъ измѣненіемъ; «Г. Чебоксары названъ въ честь чувашенина *Чебоксара*, который жилъ здѣсь и пользовался всеобщимъ почетомъ и уваженіемъ; деревня *Чебоксарова* была потомъ сдѣлана городомъ», Сборникъ въ память перваго русск. статист. съѣзда, Ниж. Новгородъ, 1875 г., ст. А. Н. Сергѣева «Опытъ объясненія названій русскихъ городовъ, стр. 611.

Digitized by Google

—„Собрались чабаки на песокъ, гдѣ-же рѣзвая щука?“ (алт. пѣсня). Якут. *собо*—карась; у Сахал. Айновъ *чеб*—рыба; Фергенги-Шури слово *чабак* (съ перс. на тур.) переводитъ—сомъ. На Дону производится уловъ рыбы, называемой также *чабакъ*(5). По этому, на основаніи нашего объсненія о значеніи конеч. приставки *сар*, названіе *Чабак-сар* значитъ „*мѣстность изобильная рыбой*“ (=Рыбинскъ), тѣмъ болѣе, что городъ находится при Волгѣ (6).

Сами Чуваши называютъ г. Чебоксары *Шобашкар;* у Миллера (въ 1743 г.) это народное названіе записано въ видѣ *Чобошкаръ*. Оно по звуковымъ законамъ объясняется перемѣною въ *ш* соотвѣтствующихъ ему звуковъ *ч* и *с* и перестановкою звуковъ *к* и *ш*=*с* въ словѣ Чабаксаръ. Но, имѣя въ виду а) что окончаніе *ар*, *эръ*, какъ въ цѣломъ видѣ, такъ слитно съ конечными гласными корня и въ сокращеніи *р* и *ръ*, встрѣчается въ названіяхъ многихъ чуваш. селеній (7), б) что окончаніе это въ названіяхъ селеній выражаетъ тоже, что татар. *jир*, киргиз. и алтайск. *jер*, тур. *йер*, башкир. *зир*, якут. *сір*, чуваш. *сьиръ*—земля, мѣсто, страна и в) что у верховыхъ Чувашъ *шобашка* значитъ: кадка, въ особенности же употребляемая для укладки приданаго, — можно полагать, что *Шобашка-ар*, *Шабашка-р* буквально значитъ „*кадка-мѣсто*“, т. е. мѣсто, или имѣющее форму кадки, или вообще подобное кадкѣ. Это производство названія оправдывается топографическимъ положеніемъ города: центръ его окруженъ горами, по отлогостямъ которыхъ расположены его окрайны; только пересѣкающая городъ рѣчка Чебоксарка на незначительное пространство открываетъ его съ юго запада при втеченіи и съ сѣверо-востока при впаденіи въ Волгу. Это положеніе напоминаетъ названіе г. Казани (котелъ), но если въ представленіи Чувашъ оно приняло форму кадки, содержащей главное богатство невѣсты, то можно думать, что на это имѣло вліяніе расположеніе мѣстности у самой Волги, благопріятствующее торговлѣ.—Луговые Черемисы на-

---

(5) Въ разсказѣ чумака (Каз. Губ. Вѣд 1871 г. № 47) говорится: «главный товаръ, который я по преимуществу покупалъ—чехонь, другіе сорты рыбы: *чабакъ*, тарань, сула, судакъ, боковня» и т. д. *Чабакъ*, по словамъ очевидца, въ пріазовскомъ краѣ есть та самая рыба, которая въ другихъ мѣстностяхъ называется лещомъ; по формѣ онѣ совершенно одинаковы; вѣсомъ чабакъ бываетъ около 10 фунтовъ.

(6) Подъ настоящимъ названіемъ мѣстность эта была извѣстна еще задолго до основанія города: въ 1469 г русскія войска, подъ предводительствомъ Ивана Руна, ночевали «на Чебоксари».

(7) Коснар, Ягутар, Мончар, Тохтар, Харновар, Шынар, Шинерь, Вурмерь, Ксенерь, Хомутерь, Шемжерь, Тиннерь.

Digitized by Google

зываютъ г. Чебоксары *Шабак-шинэрь*. Здѣсь *шабак*—очевидно—тоже самое *чабак*-рыба; а слово *шинэрь* составляетъ названіе нѣсколькихъ чувашскихъ и татарскихъ селеній и происходитъ отъ турецко-адербиджанскаго *шен*—населенный, обильный (иногда—радостный, веселый)(8) и вышеобъясненной приставки *ар*, *эрь*=*jир*, *jер*, *сьирь*. А по этому и названіе *Шабак-шинэрь* значитъ тоже: „мѣстность обильная рыбой".

Названія селеній *по обилію мѣстности произведеніями царства растительнаго:* 11) *Пи-сар* — мѣстность изобильная шиповникомъ — отъ *пизень* шиповникъ; здѣсь сокращеніе такое же, какъ въ словѣ *пизьыхxи*—поясъ вм. *пилик-сьыхxи*—обвязка поясницы. 12) *Йоман-зар*, по-татар. *Имен-сер*—мѣстность изобильная дубомъ=*йоман-лых*, *имен-нек* дубникъ — отъ чуваш. *йоман*, татар. *имен* дубъ. 13) *Хорын-зар*, по-татар. *Кајын-сар*—мѣстность изобильная березой=*хорын-лых*, *кајын-ник* березникъ — отъ чуваш. *хорын*, татар. *кајын* береза.

Названіе—**Хорынзар**, *Кајынсар*—кромѣ собственнаго имѣетъ еще нарицательное значеніе. Оно употребляется вмѣсто настоящаго названія селенія въ знакъ уваженія или въ видѣ комплимента женскому собранію, какъ это видно: *во-первыхъ* изъ пѣсни, которую поютъ во время *Сьиньэ* въ хороводахъ дѣвушки крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ (9) и которую мы приводимъ здѣсь въ татарскомъ подлинникѣ съ чуваш. и рус. переводомъ, и *во-вторыхъ*—изъ обращенія къ собранію распорядителя пира (въ ядрин у.), когда очередной ковшъ обойдетъ, съ извѣстнымъ этикетомъ, всѣхъ присутствующихъ:

По-татарски:	По-чувашски:
I. *Ике татар килядерь,*	*Икке тодар килэтьске,*
Кајынсарга јитядерь:	*Хорынзара сьидэтьске:*
Кајынсарнын какысын	*Хорынзарын хоxxинэ*
Без ашарбыз татласын,	*Эберь сьіеберь тутлынэ,*
Јат ауылнын кызларын	*Йот ялын хйрезэ (нэ)*
Без алырбыз якшысын.	*Эберь илеберь ыррынэ.*

„Два татарина подходятъ, до *березника* доходятъ: *березниковой* куки (дикуши) мы отвѣдаемъ сласти, инодеревенскихъ дѣвушекъ мы возмемъ красоту".

---

(8) Сл. Будагова, I, 673.
(9) См. прилож. XII.

Digitized by Google

II. *Алык-паньчы Албассам! тӱбельди Хорынзор-кассызэм! сирен-батра корга сьитьр'и сьитьмэр'и?* „Отъ двери сидящіе міряне, въ тюбели сидящія ([10]) *березниковки!* до васъ ковшъ дошелъ или нѣтъ?“

По приведеннымъ текстамъ можно заключать, будто татары идутъ не въ ту деревню, гдѣ поется пѣсня, потому что эта деревня называется не *Казынсар*, а напр. Урум-Тярбите, но слово *киля=килэть*, а не *бара=пырать*, прямо указываетъ, что дѣвушки поютъ о своей деревни или, вѣрнѣе, свой хороводъ величаютъ *березникомъ* ([11]),—равно представляется, будто ковшъ пьютъ въ деревни *Хорынзар* или гостьи изъ *Хорынзар*, но пиръ идетъ въ деревни совсѣмъ другаго названія и гостей изъ *Хорынзар* тутъ нѣтъ. По этому очевидно, что, упоминая въ пѣсни о сласти куки изъ березника и о красѣ „Березниковскихъ„ дѣвушекъ, Урумскія дѣвицы дѣлаютъ сами себѣ комплиментъ, также какъ и распорядитель пира дѣлаетъ комплиментъ всему женскому полу, участвующему въ пиршествѣ, называя его „Березниковскимъ“. Предпочтеніе же, оказываемое березѣ предъ другими деревьями, можетъ быть объяснено относительною красотою ея, быстрымъ ростомъ и способностью къ размноженію: *Хорын час сьидьнэть, номай хонав хожать*—„Береза скоро растетъ, много отпрысковъ даетъ“.

Наконецъ, *сар* — иногда *зор* — въ отношеніи къ березѣ употребляется еще, какъ прилагательное, въ началѣ слова — въ названіи кереметей: *сар-хорын-кереметь* (ядрин. у. въ сугуть-балд. шемердян. шумат. прих.). Это *сар* не можетъ быть *сара* желтый, такъ какъ березу нельзя назвать желтою и тѣмъ болѣе, что въ одной и той же мѣстности (въ балдаев. пр.)—одна изъ кереметей называется *сар-хорын*, а другая *шор-хорын* (бѣлая береза). Можно полагать, что это *сар-(зор)* значитъ: большой, высокій (татар. *зур*, киргиз. *зор*), или—главный (персид. *сэр*—глава, старшій); но обратное выраженіе: *хорын-жор* (такъ наз. лѣсная мѣстность, не обильная однакоже березами, чебокс. у. въ бичур. пр. близь дер. Хорапха) и слово *кереметь-шӑр*, которымъ у Черемисъ луговыхъ называется нѣчто въ родѣ идола, заставляютъ обратиться къ особому по сему предмету изслѣдованію, тѣмъ болѣе, что эти *шор*, *шӑр* могутъ происходить отъ араб. *сурэт*, множ. *сур*— статуя, образъ, фигура.

([10]) Объясненіе *тӱбели* см. въ 12-й сноскѣ прилож. XI, стр. 220.

([11]) О разницѣ въ значеніи глагола *пыр* идти, прибыть, пріѣхать (тат. *бар*), съ таковымъ-же *киль* мѣстомъ прибытія см. въ Словарѣ *пыр*.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ XX.

НАЗВАНІЕ НИЖНЯГО НОВГОРОДА ПО-ЧУВАШСКИ, ПО-ЧЕРЕМИССКИ И ПО-ТАТАРСКИ И ОБЪЯСНЕНІЕ НАЗВАНІЙ НѢКОТОРЫХЪ МѢСТНОСТЕЙ.

Нижній Новгородъ, основанный въ 1221 г. и бывшій потомъ столицею удѣльнаго княжества Нижегородскаго, по тому самому и носитъ первоначальное чисто русское названіе, тогда какъ названія прочихъ древнихъ низовыхъ городовъ и селеній или чисто или въ корняхъ—инородческія. По тому же самому Нижній Новгородъ у сосѣднихъ инородцевъ—Чувашъ и Черемисъ—сохранилъ въ переводѣ свое названіе.

Извѣстно, что русское слово *городъ*, *градъ* происходитъ отъ слова *городить*, *оградить* и собственно значитъ *ограда*, *укрѣпленіе*, *крѣпость*, *замокъ*. У здѣшнихъ инородцевъ городъ имѣетъ тоже самое значеніе. На языкахъ ихъ это слово: 1) происходящее отъ арабскаго *кальа* — татар. башкир. киргиз. *кала*, чуваш. *холà*, горно-черем. *ала*, лугово-черемис. *ола* и 2) употребляемое у разныхъ народовъ въ разныхъ видахъ: *карман*, *гарман*, *кярмянь*, *кирмень*, которое происходитъ, можетъ быть, отъ арабскаго *эл гарам*, *хорам*, *гарем*—неприкосновенный, священный огражденный, укрѣпленный (¹).

Чуваши называютъ Нижній Новгородъ **Чол-Холà** — каменный городъ, каменное укрѣпленіе, кремль. Онъ нерѣдко упоминается въ чувашскихъ пѣсняхъ и все почему-то въ игривомъ отношеніи, напр.: *Чол-холара чон выллять*—„Въ Нижнемъ душа играетъ"; или: *Киче-кайре Чол-холана (йорым)*, *Чол-гола толлы чол выллять*—„Пѣсня моя скрылась въ Нижній, во всемъ Нижнемъ камни играютъ"; или (изъ рекрут. пѣсни): *Чол-гола орамыньчэ чол выллять*, *пирень чон сянда выллять*—„На нижегородской улицѣ камни играютъ, наша душа тамъ играетъ".

Чувашское *чол* — камень въ прочихъ тюркскихъ нарѣчіяхъ—*таш*. По этому названіе татарской деревни лаиш. уѣзда *Таш*-

---

(¹) Не имѣетъ ли какого отношенія къ послѣднему роду названій города русскій *кремль?*—Въ Персіи одинъ изъ древнихъ и главныхъ городовъ Адербиджана (бывшей Мидіи) называется *Кирманъ* или *Кирменъ*. Въ Бессарабіи *Ак-Керманъ* — Бѣлый городъ. Въ Коранѣ (гл. II, ст. 139) *месджидъ-эл-гарам*—священный домъ молитвы — ограда храма Каабы въ Меккѣ. У Арабовъ Мекка и Медина называются *Хорамайни* (двойств. число) — священные города.

Digitized by Google

кирмень (по Спискамъ населен. мѣстъ казан губ. № 888), близь которой находятся слѣды старинныхъ *укрѣпленій*, также значитъ „каменное укрѣпленіе“ и соотвѣтствуетъ вполнѣ чувашскому *Чолгюла*, а отчасти туркестанскому *Таш-кентъ* и алтайскому *Таштура*—каменный городъ, острогъ. Вблизи г. Мамадышъ находятся селенія: Русскій *Кирмень* (№ 1398), Средній *Кирмень* (№ 1401) и Малый *Кирмень* (№ 1405). Въ тетюш. уѣздѣ почти противъ устья Камы—починокъ *Карман*'овъ (№ 1892). Того же наименованія чувашскія селенія *Карман-кассы* (№№ 3580 и 3746) въ ядрин. уѣздѣ близь селъ Оточева и Чув. Сормы и мѣстности: *Карман-ду* „укрѣпленная гора“ близь дер. Карабашъ (№ 3093) въ чебоксар. уѣздѣ (ей по названію соотвѣтствуетъ дер. лаиш. уѣзда *Тау-кермень* при р. Нырсѣ, № 1078),—двѣ мѣстности *Хола-ду*, обѣ съ земляными *валами*, одна въ чебоксар. уѣздѣ при р. Шутнеркѣ, другая въ цивил. уѣздѣ при р. Анишѣ. Имъ по названію соотвѣтствуютъ: *Кала-тау* (Щербень, № 3397) татар. дер. чистоп. уѣзда и мѣстность *Хола-съорче* „укрѣпленное зданіе“ въ чебоксар. уѣздѣ между селомъ Бишевымъ и дер. Осиновой,—обѣ со слѣдами *укрѣпленій*.

Горные Черемисы называютъ Нижній Новгородъ **У-карман** или *У-гарман*. Черемисское у значитъ *новый*. Слѣдовательно, это названіе есть буквальный переводъ русскаго названія *Нов-городъ*= новый кремль.

Нѣтъ сомнѣнія, что слово *карман (кярмянь=кирмень)* заимствовано Черемисами изъ тюркскаго языка, а что оно было ими усвоено и означало „укрѣпленіе“, то это подтверждается названіемъ горно-черемисской деревни (козмодем. у. пернягаш. прих.) *Карман-ерь* (№469), по мѣстному черемис. выговору *Кярмян-эръ*. Въ прил. XIX уже сказано, что окончаніе *ар*, *эр* въ названіяхъ селеній означаетъ: земля, мѣсто, страна. Слѣд., въ настоящемъ случаѣ, *Кярмян-эръ* прямо значитъ „укрѣпленное мѣсто“. Въ статьѣ Л. А. Износкова „Пернягашскій приходъ“(²) находимъ подтвержденіе этаго объясненія. Тамъ говорится, что околодокъ Карманеръ „названіе получилъ отъ находящейся вблизи возвышенности, имѣющей видъ мыса.... На мысѣ замѣтны признаки насыпи, имѣющей видъ овала, внутри котораго тоже насыпь, идущая паралельными рядами, на подобіе огородныхъ грядъ“. Не входя въ разборъ мнѣнія достопочтеннаго автора, объясняющаго происхожденіе названія Карманера бывшею на помянутой возвышенности кереметью, считаемъ достаточнымъ сказать, что нѣтъ примѣра, чтобы на мѣс-

(²) Труды Казан. Губ. Статист. Комитета. 1869 г., вып. I, стр. 8.

Digitized by Google

тахъ шаманскихъ жертвоприношеній устраивались, на какой бы то ни было предметъ, насыпи. Между тѣмъ 1) воинственный характеръ Черемисъ, 2) сходство мѣстоположенія Кярмянэрской возвышенности съ мѣстностію набережнаго укрѣпленія, извѣстнаго подъ именемъ „Челымскій *городокъ*“ (при селѣ Маломъ Сундырѣ), противъ котораго Черемисы перегородили Волгу и съ высоты котораго нанесли пораженіе князю Палецкому, 3) нахожденіе Кярмянэрской мѣстности въ составѣ той земли, которая была пожалована Иваномъ Грознымъ въ награду знаменитому Акпарсу, и наконецъ 4) тожество названія Кармянэра съ названіями мѣстностей того же характера—окончательно убѣждаютъ, что Кярмянеромъ называлась собственно укрѣпленная возвышенность на мысу и что названіе это перешло въ наслѣдіе образовавшемуся въ послѣдствіи вблизи оной селенію, какъ вполнѣ справедливо высказалъ это г. Износковъ.

Казанскіе Татары, на распросы о народномъ татарскомъ названіи Нижняго Новгорода, отвѣчали: „**Нижий**“ и это очень понятно: городъ этотъ цѣлымъ столѣтіемъ старше новой Казани и существовалъ задолго до появленія казанскаго ханства, между тѣмъ татарскій народъ обиталъ отъ него (Нижняго) не такъ близко, какъ Чуваши и Черемисы, и потому не далъ ему ни своего особеннаго, ни переводнаго названія, а прямо принялъ русское. Впрочемъ Татара говорятъ также „**Мякярзя**“. Это, очевидно, относится не прямо къ городу, а къ ярмаркѣ. Нижегородская ярмарка, переведенная отъ Макарьева, и у русскаго простонародья до сихъ поръ болѣе извѣстна подъ именемъ „макарьевской“; казанскимъ же Татарамъ она нѣсколько сродни, такъ какъ начало свое она получила въ Булгарѣ въ цвѣтущее время булгарскаго царства, по паденіи котораго перешла въ Казань, а по разграбленіи ея здѣсь русскими войсками, при нападеніи на этотъ городъ, прекратилась надолго и уже впослѣдствіи возобновилась при Макарьевѣ.

ПРИЛОЖЕНІЕ XXI.

НАЗВАНІЯ ГГ. БУИНСКА И ЦИВИЛЬСКА, НѢКОТ. СЕЛЕНІЙ И Р. ЦИВИЛЯ.

О городахъ Буинскѣ и Цивильскѣ имѣются, между прочимъ, слѣдующія свѣдѣнія:

„Названіе г. *Буинска*, симб. губ., происходитъ отъ слова *буянъ;* въ старину, говоритъ преданіе, весь край по теченію р. Карлы, былъ покрытъ лѣсомъ, гдѣ жили разбойники; для обузданія

Digitized by Google

ихъ было построено село, получившее, отъ гнѣздившихся въ лѣсу буйныхъ злодѣевъ, названіе Буй“ (¹).—„Вблизи нынѣшняго Буинска еще сохраняются остатки *древнихъ валовъ*, которые и въ XVIII столѣтіи звались „старыми“. Мѣстное преданіе утверждаетъ, что здѣсь, до взятія Казани Русскими, существовалъ какой-то *татарскій городокъ*. Буинскъ, какъ село, возникъ въ исходѣ XVII вѣка, а въ 1780 г. назначенъ уѣзднымъ городомъ“ (²).

„*Цивильскъ* основанъ въ царств. Ѳеодора Ивановича въ 1584 г. Мѣстность, на которой онъ построенъ, издревле была заселена Чувашами; можно полагать, что на этомъ мѣстѣ прежде была чувашская деревня *Сюрби*, п. ч. этимъ именемъ Чуваши и теперь называютъ Цивильскъ“ (³).—„Есть преданіе, что здѣшніе Чуваши сами просили о построеніи у нихъ города, куда бы они могли являться для сдачи ясака. Одинъ изъ чувашскихъ старшинъ или князьковъ, Пулатъ, уступилъ подъ постройку Цивильска свой поселокъ *Сюрби-ял*, жителей котораго перевелъ на другое мѣсто, гдѣ нынѣ стоитъ деревня *Ново-Сюрбеево*“ (⁴).—У Миллера (въ 1743 г.) названіе Цивильска—*Сюрби*.—Названіе это производятъ отъ *сюрь*—100 и *пурть*—изба=„сто избъ“. Но образованіе *бу* или *би* изъ *пурть* еще сомнительнѣе, чѣмъ превращеніе того же *пурть* въ *бирь* при производствѣ названія г. Симбирска отъ *сьине*—новый и *пурть* (⁵), тѣмъ болѣе, что въ названіяхъ селеній *пурть* встрѣчается въ чистой формѣ: *Виссе пурть*—Три избы (дер. цивил. бунн. симбир. у.), *Дватта пурть* Четыре избы (дер. ядр. у.), *Сьичче пурть* Семь избъ (д. Сьундукова чебокс. у.) (⁶).

(¹) «Опытъ объясненія названій русскихъ городовъ» А. Н. Сергѣева въ Сборникѣ въ память перваго русскаго статист. съѣзда 1870 г.», вып. II, Ниж. Нов., 1875 г.

(²) Энциклопед. Словарь Березина, вып. IV, т. I, *А. Арт.*

(³) «Труды Казан. Губерн. Статист. Комитета», вып I, 1869 г., стр. 70.

(⁴) Списки населен. мѣстъ, Казан. Губернія, стр LXIII.

(⁵) «Замѣтки о Чувашахъ» Сбоева, стр. 185.

(⁶) Здѣсь кстати замѣтить, что Чуваши, какъ и Татары, называютъ *Симбирскъ* не *Синбирь*, а *Чимбирь*, что между прочимъ видно изъ составляющей основаніе чувашскаго стихосложенія игры словъ въ пѣсняхъ: **Чим***бирь котлых*—**чинь** *котлых*—«Симбирская шлея—ременная шлея»; **Чим***бирь кобыс* **чинь***дерь-лэ* — «Симбирская скрипка рѣшетчатая (гуслир)»; *Пинче кайны* **Чим***бирэ*, **чинь** *пивэнь пльнэшкен*, **чинь***не сьирэ* **кайм***ашкын* — «Мой старшій братъ отправился въ Симбирскъ для покупки ременной узды, чтобы ѣхать по приглашенію».—«Названіе *Симбирска* производятъ отъ мордовскихъ словъ: *сюон* и *бир* = «зеленыя горы»; отсюда же производятъ и названіе г. *Бирска*» (Опытъ объяс. назв. рус. городовъ, Сергѣева).

Digitized by Google

Буинскъ по-татарски наз. *Буа*, по-чувашки—*Пуа*, *Пуа-холы*, *Пува* (мѣстное прилагат. *пувары*—буинскій). А татарское *буа*, *бöä*, чувашское *пуа*, *пӳвэ* значитъ: „прудъ, запруда, *плотина*“ (кир. *бöгэ*, джагат. *бӳгэт*, *бугэн*—отъ *бӳ*—гнуть).

Здѣсь нужно вспомнить объ остаткахъ *земляныхъ сооруженій*, находящихся въ казан. краѣ, времени основанія которыхъ, по недостатку учено-археологическихъ изъисканій, нѣтъ возможности опредѣлить положительно, но по характеру фортификаціи которыхъ можно заключать, что одни изъ нихъ относятся къ глубокой древности, другіе—къ періодамъ Булгарскаго Союза, господства Золотой Орды и самостоятельнаго существованія Казанскаго ханства. Несомнѣнно, что многія изъ древнихъ укрѣпленій вошли въ рядъ оберегательныхъ *линій*, строившихся, послѣ покоренія Казани, въ юго-восточ. и южныхъ предѣлахъ тогдашняго русскаго царства. Древнѣйшая изъ этихъ русскихъ линій—тетюшская сдѣлана еще при Иванѣ Грозномъ, другія же въ XVII и XVIII столѣтіяхъ. Линіи эти состояли изъ *валовъ* со рвами и лѣсныхъ *засѣкъ:* рвы и валы шли только по открытымъ мѣстностямъ—степямъ, полямъ и лугамъ, а засѣки дѣлались по лѣсамъ посредствомъ заваловъ оберегат. линіи срубленнымъ лѣсомъ. Эти укрѣпленія составляли *оплотъ* или *плотину* русскихъ предѣловъ отъ набѣговъ кочевниковъ.

Если Буинскъ получилъ отъ мѣстныхъ инородцевъ названіе „*плотины*“, въ смыслѣ *укрѣпленія*, какъ сторожевой пунктъ при оберегательной линіи; то это названіе само по себѣ еще не вполнѣ опредѣляетъ, какого рода укрѣпленія здѣсь составляли *оплотъ*—валы ли со рвами или засѣки. Между тѣмъ извѣстно, что на западъ отъ Буинска по р. Карлѣ идетъ на значительное разстояніе *земляной валъ;* кромѣ того „*земляная крѣпость* идетъ отъ Буинска къ Сызрани и изчезаетъ въ степяхъ самарскихъ; въ 2-хъ верстахъ отъ Буинска на югъ, по большой дорогѣ къ Симбирску, начинается *валъ*, продолжающійся на цѣлыя сотни верстъ: этотъ валъ относятъ одни къ XI, другіе къ XIII вѣку“ (7). Сверхъ того на сѣверо-западъ отъ Буинска находятся *соимянныя* съ нимъ селенія, мѣстности которыхъ хотя и не изслѣдованы, но по названіямъ которыхъ можно заключать, что при этихъ селеніяхъ существовали нѣкогда *укрѣпленія* и даже опредѣлить самый характеръ укрѣпленій.

Соимянныя г. Буинску селенія: 1) *Буинка* - Ентуганово, тат. чув. дер. 2-го ст. буин. у.; 2) *Буинка* - Юмашева (=тат. *Ломошлы* „служилая“) въ восточ. углу цив. у., близъ 3-хъ Сундырей, при рч.

(7) «Путевыя замѣтки о курганахъ Симбир. губ.» А. Б. въ Казан. Биржев. Листкѣ 1874 г. № 95.

Digitized by Google

Пувар'ѣ или *Буви* (по Списк. насел мѣстъ каз. губ. № 2810); три дер. крещеныхъ изъ Татаръ Чувашъ въ тетюш. у.: 3) Новое Байбатырево, чуваш. *Хирьди Буа*, татар. *Кырдагы Буа* — „Полевой Буинскъ, полевая или степная плотина" (№ 2090); 4) *Полевой Буа*, чуваш. *Пуа*, тат. *Јомошлы* „служилый" (№ 2082): слѣд. при обоихъ селеніяхъ были *валы;* 5) Старый Курбашъ, чуваш. *Хырай Буа*, тат. *Нарат-Буасы*—„сосновая плотина" или *Јасаклы*—„ясачный" (№ 2083): слѣд. здѣсь были лѣсныя, сосноваго лѣса, *засѣки;* 6) *Пува-яль* или *Пув'яль*—„укрѣпленное селеніе", чув. дер. ядр. у. близь с. Абызова, иначе Кумуль-Ямашева (№ 3976).

Цивильскъ по-чувашски *Сьӳрьбӳ* или *Сьирьбӳ*, *Сьрьбӳ*. Названіе это состоитъ изъ двухъ чуваш. словъ: *сьӳрь=сьирь=сьрь*—„земля" и *бӳ*, смягченаго и измѣненнаго (отъ вліянія *сьирь*) *пӳвэ*—„плотина" и значитъ: „*земляное укрѣпленіе*" (*). Такое названіе получилъ онъ, безъ сомнѣнія, отъ окрестныхъ обывателей, какъ укрѣпленіе со рвами и *земляными валами*, которые окружали самую крѣпость—„деревянный кремль рубленый" (по сочин. Кирилова)—и слѣды которыхъ сохранились до сего времени.

Соимянныя ему селенія: 4 чуваш. дер. во 2-мъ станѣ буин. у., на западъ отъ Буинска, вверхъ по р. Карлѣ, называемыя по-чув. *Сьрьбӳ*, *Сьрьбӳ-яль:* 1) *Сьӳрьбеева*-Альбусь, 2) *Сьӳрьбеева*-Старая Челна, 3) *Сьӳрьбеева*-Новая Челна, 4) *Сьӳрьбеевка;* 2 чуваш. дер. въ цивильск. у. близь буинской границы: 5) *Напольные Сьӳрьбеи* (=*Полевой Буа*, *Хирьди Буа*), по-чуваш. *Хорнау*—„защита" (отъ тат. *кор*—оградить, охранять, защищать, № 2738); 6) *Сьӳрьбеево*-Токаево, по-чуваш. *Хыр-хырры*, правильнѣе *Хирь-хырры*—„полевая сосна" (№ 2734): слѣдов. здѣсь совмѣщались земляныя укрѣпленія съ сосновыми засѣками; 7) *Ново-Сьӳрьбеева*, чуваш. дер. въ 11-ти верстахъ отъ Цивильска, на симбир. торгов. трактѣ, основанная, по преданію, Пулатомъ (№ 2609); въ ядр. у. чуваш. дер.: 8) *Сьӳрьбӳ-яль*—„селеніе землянаго укрѣпленія", иначе Малая *Янгорчина*—„новый защитникъ", или *Хирь-посси*—„начало степи"—близь с. Абызова (№ 3793) и 9) *Напольная Сьӳрьбеева*—околодокъ предшествующей (№ 3794).

Русское названіе *Цивильска* происход. отъ двухъ Цивилей—Большаго, имѣющаго истокъ въ курмыш. уѣздѣ и Малаго, начинающагося на границѣ цивильск. и буинск. уѣздовъ; оба они подъ самымъ городомъ сливаются въ одну рѣку. Рѣка эта, какъ въ общемъ, такъ и въ отдѣльныхъ теченіяхъ, называется по-чуваш.

(*) О переходѣ звука *п* въ *б* и о сліяніи *в* съ гласными см. Замѣтки для ознак. съ чуваш. нарѣчіемъ §§ 10 и 13.

Digitized by Google

Съавал, а изъ этаго слова, чрезъ измѣненіе звуковъ, и сдѣлался русскій *Цивиль* (обратившійся у обрусевшихъ Чувашъ въ *Чивиль*, у Татаръ—*Чўиль*, у горныхъ Черемисъ—*Сывиль*). Названіе же *Съавал* образовалось изъ тюрк. корня *јай* — разстилать, *јайыл*—разливаться, отъ котораго произошли: татарско-чувашское слово *јаў*, *йаў (яю)*—разливъ, потопъ (⁹) и прежнее тюркское названіе рѣки Урала — *Яикъ (Јайык)*. — Въ русскихъ лѣтописяхъ р. Цивиль встрѣчается подъ именемъ *Цѣвцы* (¹⁰).

ПРИЛОЖЕНІЕ XXII.

НАЗВАНІЯ СЕЛЕНІЙ:

Сундырь, Карамыш, Тархан, Тогай.

Селеній съ названіемъ **Сундырь**—17; всѣ они находятся только въ казанской губерніи и притомъ всѣ по правую сторону Волги—именно въ уѣздахъ: козмодем. 8, цивиль. 5, чебоксар. 2, тетюш. 1 и ядрин. 1.

Почти всѣ Сундыри расположены въ мѣстностяхъ низменныхъ, но близь значительныхъ *возвышенностей*, отъ которыхъ, по нашему мнѣнію, и произошло самое названіе ихъ. Названіе это по-чуваш. *Съўндэрь*, *Съўндўрь*, по-черем. *Шўндерь*, есть казан. татарское *сўндэрэ*, луг. черем. *синдäря*—„**полати**", чувашское *сендерь*—пóлка, полица. А такъ какъ на нѣкоторыхъ изъ этихъ возвышенностей доселѣ сохранились рвы и валы, то слѣдуетъ заключать, что эти „полати" или „вышки" были *сторожевыми пунктами* для наблюденія за появленіемъ непріятеля и для передачи сторожевыхъ *сигналовъ* посредствомъ зажиганія на этихъ сўндеряхъ *костровъ*.

1) Самое отдаленное, на сѣверо-западъ вверхъ по теченію Волги, въ 200 в. отъ Казани селеніе съ этимъ названіемъ—горно-черемисское село *Малый Сундырь*, по-чуваш. *Ар-Съўндэрь*—Малый

(⁹) Объ измѣненіи йота (*ј*, *и*) въ *с* и объ отношеніяхъ *в* къ гласнымъ звукамъ см. въ «Замѣткахъ для ознаком. съ чуваш. нарѣчіемъ», §§ 26 а и 13.

(¹⁰) Въ походъ на Болгаръ, при кн. Суздальскомъ Всеволодѣ III. въ 1184 г. (по Никон. лѣт.): «пріидоша въ землю ихъ и вышедше на берегъ, идеже островъ, нарицаемый Исади, устье *Цѣвцѣ*».

Digitized by Google

Сундырь (¹) и *Сӗӳндэрь - ель*, по - черемис. *Шӳндерь - ель* — Сундыр*ское* селеніе (по Спискамъ насел. мѣстъ каз. губ. № 570) (²). Притяжател. суффиксъ во второмъ чуваш. названіи указываетъ, что названіе *Сӗӳндэрь* относится не къ самому селу, а къ мѣстности, при которой оно находится. Село стоитъ на низменной мѣстности по лѣв. берегу рч. Малой Сундырки, протекающей у подошвы очень высокой горы. Гора эта имѣетъ видъ усѣченнаго мыса, примыкающаго съ востока къ приволжскому плоскогорью, а съ прочихъ сторонъ имѣющаго крутые скаты и обрывы—на югъ и западъ къ рч. Сундыркѣ, а на сѣверъ—къ приволжскимъ лугамъ: Волга, какъ замѣтно по направленію луговыхъ болотъ и озеръ, протекала прежде почти у самой подошвы этой горы. Вершина горы, къ которой собственно и относится названіе *сӗӳндэрэ* „полати", составляетъ плоскую равнину въ 242 саж., которая со всѣхъ сторонъ ограждена землянымъ *валомъ* со *рвомъ;* на вост. сторонѣ валъ разрывается на 2 саж.—очевидно тутъ были ворота укрѣпленія; длина рвовъ и валовъ до 109 саж. *Ар-Сӗӳндэрь тӑвыньчэ авал-чох холӑ борче*—„На малосундырской горѣ встарину была крѣпость"—говорится въ чуваш. разсказахъ (³). Что укрѣпленіе это было *черемисское* и существовало еще до покоренія казанскаго ханства, то это подтверждается преданіемъ о томъ, что противъ этой крѣпости въ 1524 г. потерпѣлъ пораженіе князь Палецкій, плывшій на судахъ съ огнестрѣльнымъ снарядомъ и воинскими припасами для покоренія Казани (⁴): „Черемисы въ этомъ мѣстѣ загородили Волгу деревьями и камнями, такъ что русскія суда разбивались на этой преградѣ, а воины гибли отъ стрѣлъ и бревенъ, пускаемыхъ съ высоты; погибло нѣсколько тысячь людей убитыми и утонувшими и Палецкій едва пробился съ немногими судами; въ отмщеніе за это русскіе вскорѣ уничтожили крѣпость, которая была сожжена бояриномъ Морозовымъ" (⁵). Но что это укрѣпленіе было *въ завѣдываніи Татаръ*, то на это указываетъ другое преданіе: „Одинъ изъ черемисскихъ старшинъ, подвластный Татарамъ, подарилъ лошадь *управляющему этою крѣпостью татарскому сановнику*, который, оставшись недоволенъ подаркомъ, велѣлъ вырѣзать у ней спину. Обиженный этимъ черемисинъ выпросилъ въ Нижнемъ у царя 100 человѣкъ войска и пороху и, хорошо зная

(¹) Чуваш. *ар* образов. изъ тюрк. *аз*—малый по измѣненію тюрк. звука *з* въ чуваш. *р*.

(²) По церкви это село—*Троицкое*, а по мѣстности *Аккозино*—«Лебяжье».

(³) «Чувашскіе разговоры» Спир. Михайлова, стр. 20.

(⁴) Объ этомъ упомянуто въ прилож. XVIII и XX.

(⁵) Труды Казан. губ. статист. Комитета, 1869, вып. I, стр. 62.

Digitized by Google

всѣ ходы въ городъ, ночью зажегъ его и взорвалъ" (6). А что мѣстность эта была сторожевымъ пунктомъ, съ котораго, во времена казан. ханства, передавались *зажиганіемъ костровъ сигналы* о появленіи непріятелей; то въ этомъ убѣждаютъ: во 1-хъ мѣстность укрѣпленія, съ которой, въ ясную погоду, внизъ по Волгѣ за 50 в. можно видѣть г. Чебоксары и во 2-хъ то, что мѣсто это называлось *Челымскимъ городкомъ* (7), а слово *челым* есть, очевидно, чуваш. *сьолым*, гор. черем. *салым*—„пламя", но оно можетъ быть производимо и отъ тур. татар. *чал*—бросать: *алу* или *алэв чалмак*—бросать пламя (8).

2) *Усть-Сундырская ватага*—мельница на берегу Волги, при устьи рч. Большой Сундырки и затонѣ, называемомъ по-черем. *Кого яр*—„высокій крутой берегъ" (№ 551; въ 5 в. отъ Мал. Сундыря и ½ в. отъ д. Юлъ-ялъ).

Прочіе 6 Сундырей козмодем. у. чувашскіе: 3) *Большой Сундырь*, или *Сундырь-торжокъ* (№ 632); 4) *Сьўндэрь-позе*—„вершина р. Сундыря", или *Рыка-кассы* (№ 659); 5) *Сундырская* деревня, или *Апчары* (№ 757); 6) *Сундырская*, или *Старый Сундырь*, или *Ирилей* (№ 694); 7) *Помекейкинъ Сундырь*, или *Стан-яль* (№ 696); 8) *Шешкар-Сундырь*, или *Олгаши* (№ 748).

Въ чебокс. уѣздѣ: 9) Бывшее село *Сундырь*, нынѣ (съ 1856 г.) *Маріинскій посадъ* (№ 2895), въ 1624 г. состоявшее вотчиною Крутицкихъ митрополитовъ подъ именемъ *Сундырской пустоши*, находится на самомъ берегу Волги, въ 35 в. отъ Чебоксаръ и въ 110 в. отъ Казани. Мѣстоположеніе его сходно съ мѣстностію Малаго Сундыря: посадъ расположенъ также на низменности и рч. Сундыркой отдѣляется отъ *очень высокой*, хотя менѣе крутой, „Государевой *горы*", на которой, по преданію, изволила кушать Екатерина II въ проѣздъ по Волгѣ. Самое названіе указываетъ, что Сундырь этотъ существовалъ задолго до заселенія его русскими поселенцами и что сосѣдняя гора, во времена татарскаго владычества, была также сторожевымъ и сигнальнымъ пунктомъ. По-чуваш. Маріинскій посадъ называется *Сьўндэрь-вурры*—„устье р. Сундыря" (9).

---

(6) Замѣтки о городищахъ, курганахъ и пр. въ Каз. губ., 1874 г., стр. 8.

(7) Пам. кн. Каз. губ. 1868 г., стр. 16; «Волга отъ Твери до Астрахани», стр. 206 —Мѣсто это у здѣшнихъ Черемисъ доселѣ извѣстно подъ именемъ «*Салым*-городокъ» и, по ихъ толкованію, названіе его перешло на ближнюю деревню *Салым*кину (прих. с. Чермышева-Еласъ).

(8) Сл. Будагова, I, 463.

(9) Объясненіе *вурры* въ «Замѣткахъ для ознак. съ чув. нар.», стр. VIII и IX.

Digitized by Google

10) Въ 10 в. отъ посада, вверхъ по р. Сундыркѣ, чуваш. дер. *Шигаева* или *Задняя* называется *Съўндэрь-позе*—„вершина р. Сундыря“ (№ 2955).

Затѣмъ по Поволжью нѣтъ болѣе селеній съ этимъ названіемъ. Они встрѣчаются уже близь юго-запад. границы тетюш. и цивиль. уѣздовъ съ буинскимъ и именно въ тѣхъ же мѣстностяхъ, гдѣ нѣкогда были лѣсныя засѣки и полевыя укрѣпленія и гдѣ нынѣ селенія: *Хирьди-Буа*, *Полевой Буа*, *Съўрьбеево* и пр. ([10]), — въ мѣстностяхъ, бывшихъ наиболѣе удобными къ сухопутному проходу русской рати къ Казани; сухопутные же походы Русскихъ къ Казани постоянно совершались чрезъ сѣверную часть нынѣшней симбирской губерніи прямо на устье Свіяги: тамъ, по выраженію кн. Курбскаго, была „добрая дорога“ ([11]); тамъ же въ послѣдніе походы оказывалъ содѣйствіе Русскимъ чувашинъ *Байтерякъ* ([12]).

11) Тетюш. у. дер. *Полевой Сундырь* (№ 2102).

12) Цивиль. у.: дер. *Старый Сундырь* (№ 3736); 13) *Другихъ Сундырь*, или *Крестниково*—рус. влад. селеніе (№ 2731).

14) Въ ядрин. у., на границѣ съ курмышскимъ, *на высокой горѣ* чуваш. дер. *Малый Сундырь*, по-чуваш. *Съўндўрь* (№ 3473), прих. с. Шемердянова.—О шемердяновскихъ Чувашахъ кстати замѣтить, что, по преданію, они нѣкогда, подобно горнымъ Черемисамъ, отличались воинственнымъ характеромъ и служили всадниками; Чуваши деревень Четай были даны имъ въ рабство; сыновья родоначальника ихъ Шемерденя были отличные стрѣлки изъ лука и, по неудовольствію на брата своего богатыря *Илькильда*, убили его во время упражненій въ стрѣльбѣ.

Остальные три Сундыря состоятъ въ восточ. части цивиль. у. близь крайнихъ татарскихъ селеній, пограничныхъ съ деревнями сплошнаго чувашскаго населенія, гдѣ были также „добрыя дороги“ для русской рати изъ Мещеры къ устьямъ Цивиля и Свіяги ([13]).

15) *Чувашскій Сундырь*—село *Ново-Ишино*-Троицкое (№ 2798); 16) *Сундырь*, или *Анат-кас*—„нижній выселокъ“ (№ 2795) и 17) *Новый Сундырь*, по-чуваш. *Сьинь Съўндэрь* (№ 2790).

([10]) См. въ прилож. XXI.

([11]) Сказанія кн. Курбскаго, по изд. Устрялова 1868 г., стр. 34.

([12]) См. 6-ю сноску въ прилож. XIII, стр. 229.

([13]) Такъ напр. въ походъ на Казань 1548 г. 18 февр. царь Шиг-алей и др. воеводы шли изъ Мещеры къ устью Цивиля и соединились тамъ съ кн. Дм. Бѣльскимъ.

Digitized by Google

Еще опредѣленнѣе выражаютъ значеніе *сторожевыхъ пунктовъ* селенія съ названіями **Карамыш** и **Карачы**; происходящими отъ джагат. татар. глагола *кара* (монг. *хара*, чуваш. *хора*)—смотрѣть, наблюдать, сторожить.

Первоначальное значеніе слова *карачы* признается соотвѣтствующимъ слову *кул*—слуга, подданный; Киргизы говорятъ: *Кан карашы-сыз болмас*—„Ханъ не можетъ быть безъ подданыхъ" ([14]). Званіе *карачы* въ Крыму принадлежало бекамъ главнѣйшихъ дворянскихъ родовъ ([15]); оно существовало также и въ ханствѣ казанскомъ: такъ, въ 1552 г., былъ посломъ отъ Шиг-алея въ Москву „*большой карачь* казанскій Ширинъ Муралей князь" ([16]); а во время послѣдней осады Казани „единаго изыдоша *сами карачы* съ дворомъ царевымъ, а съ ними аки десять тысящь войска" ([17]).

Изъ историческихъ личностей, съ именами и прозваньями *Карамыш*'а, извѣстны: казан. *князь Карамышъ*, бывшій, въ 1536 г., въ заговорѣ противъ Сафа-Гирея; *Карамыш - Уланъ*, убитый съ прочими, въ 1551 г., по приказанію Шиг-алея; другой *Карамыш-Улан*, бывшій начальникомъ отряда при одной изъ вылазокъ во время послѣдней осады Казани и взятый, 27 авг. 1552 г., въ плѣнъ. Даже дѣдъ князя А. М. Курбскаго, воевода велик. князя Іоанна III-го, Михаилъ Ѳедоровичъ, убитый, въ 1506 г., подъ Казанью въ битвѣ съ Татарами, имѣлъ прозванье *Карамышъ* ([18]), которое получилъ, вѣроятно, въ Казани, гдѣ онъ, въ 1500 г., вмѣстѣ съ Петромъ Лобано - Ряполовскимъ, находился при ханѣ Абдул-Латыфѣ для наблюденія за ходомъ казанскихъ политическихъ дѣлъ.

Селенія съ этими названіями въ здѣшнемъ краѣ находятся, какъ и Сундыри, только въ казанской губерніи ([19]), но въ разныхъ углахъ ея.

1) *Карамыш*(ева), или *Парастаева*, *Парастай-сола*—горночерем. дер. козмод. у. петнур. прих. (№ 408).

2) *Карач*(ево)—чуваш. село *Никольское* чебокс. у. (№ 3045);

3) *Малое Карач*(ево), по-чуваш. *Сядырга*, дер. прих. с. Никольскаго (№ 3066).

([14]) «Матеріалы для изуч. кирг. нарѣчія» Н. И. Ильминскаго, стр. 172.

([15]) «Изслѣд. о касим. цар.» т. II. стр. 411 и др.

([16]) Царствен. книга, стр. 189.

([17]) Сказанія кн. Курбскаго, по изд. Устрялова 1868 г., стр. 20.

([18]) «Дѣдъ твой князь *Михайло Карамышъ* со княземъ Андреемъ Углецкимъ на дѣда нашего, великаго государя Ивана, умышлялъ измѣнные обычаи»—писалъ Иванъ Грозный кн. Андрею Курбскому, въ 1564 г., изъ Вольмара.

([19]) Село *Карамышево* есть въ касимовскомъ уѣздѣ рязанской губерніи.

Digitized by Google

4) *Карамыш*(ево), или *Янгильдино*—тат. дер. чебокс. у. близь границы свіяж. и цивиль. уѣздовъ (№ 2988).

5) *Карамыш*(ево), или *Яль-чикки*—чуваш. село чебокс. уѣзда (№ 3062); вблизи его на берегу Волги находится возвышенная мѣстность, по-чуваш. *Чар-ду*, гдѣ, по преданію, была *крѣпость*, а *начальниками ея были казанскіе татарскіе мурзы;* одинъ изъ нихъ наз. *Карамышъ;* ему были подчинены Татары дер. *Карамышевой*-Янгильдиной ([20]).

6) *Карамыш*(иха)—дер. свіяж. у. (№ 1638). 7) *Карамышъ*—тат. дер. чистоп. у. близь границы уфим. губ. (№ 3305). 8) *Карамыш-Уланово*—дер. каз. у. близь с. Пестрецовъ (№ 90). 9) *Карамыш-Казанбашъ*—тат. дер. каз. у. въ 12 в. отъ г. Арска.

Названія селеній **Тарханъ**, по-чуваш. *Торган*, происходятъ отъ особаго сословія, существовавшаго во всѣхъ Чингисидскихъ государствахъ и въ Россіи. Собственно *тархан* значитъ: „человѣкъ свободный отъ платежа податей и повинностей; по исторіи Абул-Газы, *тархан* — человѣкъ свободно вступающій въ палатку хана и свободно выходящій изъ нея, которому прощаются проступки 9 разъ; права эти переходятъ въ потомство до 9 колѣнъ; тарханство *(тарханлык)* — званіе, коимъ ханъ жаловалъ кого либо, избавляя отъ повинностей". Такъ напр. въ ярлыкѣ Тимуръ-Кутлука говорится: *Махмуд безнеѭ сеўргал булуб тархан булуб турсын*— „Мухаммедъ, пожалованный нами (разными льготами) да будетъ тарханомъ". По-монгольски *тарханъ* значитъ: кузнецъ, мастеровой, вольный человѣкъ, такъ какъ, по преданію, кузнецъ вывелъ Монголовъ изъ долины *Эркене-кунъ* и въ честь его установлено было званіе *тархановъ*, свободныхъ отъ налога и пр. По другому преданію, самъ Чингизъ-ханъ былъ кузнецомъ и ковалъ желѣзо при горѣ *Тарханъ*. Ярлыки, которые давались ханами на это званіе называются *тарханными;* къ нимъ относятся и данные русскому духовенству. Тарханство жаловалось и женщинамъ" ([21]). Въ обозрѣніи къ Спискамъ населен. мѣстъ Казанской губ., покойный Алекс. Ив. Артемьевъ сказалъ, что „буквально названіе *Тархана* значило „вольный человѣкъ" и потому довольно правильно средневѣковыми европейскими путешественниками, посѣщавшими Монголовъ, переводилось словомъ barones. Обычай учреждать Тархановъ перешелъ въ Россію и держался до временъ Петра I, не

([20]) *Чар-ду*, или *Чар-даг* есть сокращ. *Чатыр-даг*—«шатеръ-гора»; см. въ Словарѣ *ту* на стр. 85.

([21]) Сл. Будагова, I, 349, 658.

Digitized by Google

смотря на то, что еще при Грозномъ предпринимались мѣры къ ограниченію и уничтоженію Тархановъ, въ нѣкоторомъ родѣ иногда являвшихся государствомъ въ государствѣ. Но въ Вятской губерніи немногочисленный разрядъ Тархановъ существовалъ еще назадъ тому лѣтъ 8 (до 1858 г.) и упраздненъ окончательно лишь вслѣдствіе вопроса, возбужденнаго судебною палатою и восходившаго на разсмотрѣніе высшихъ правительственныхъ учрежденій"([22]).— Со стороны А. И. Артемьева здѣсь небольшой недосмотръ: обычай учреждать Тархановъ держался *не* до временъ Петра I, но существовалъ еще въ 40-хъ годахъ нынѣшняго столѣтія, какъ показываетъ нижеприведенная выписка, изъ которой видно также во 1-хъ, какое значеніе получило званіе *Тархана* въ Россіи въ послѣднее время и во 2-хъ, что это званіе уже не переходило, какъ въ древности, „*въ потомство* до 9 колѣнъ", но давалось отдѣльно каждому лицу „за особенныя заслуги" какъ личныя, такъ и за заслуги предковъ ([23]).—Далѣе, усматривая, что изъ 15-ти селеній казан. губерніи съ названіемъ *тархан*—только 1 татарское и 1 черемисское, а всѣ остальныя чувашскія, Артемьевъ сдѣлалъ заключеніе, что „сословіе *Тархановъ* преимущественно состояло изъ Чувашей".— Титулъ *Тархана* былъ въ древности и у Дунайскихъ Болгаръ; такъ въ X вѣкѣ въ числѣ болгарскихъ пословъ въ Византіи встрѣчается *Калу-терканъ*, а Константинъ Багрянородный приводитъ болгарскій титулъ *Вулія Таркана* (*ὁ Βουλιας Ταρκανος*). Иловайскій слово *Вулій* переводитъ *велій*, а о словѣ *тарханъ* замѣчаетъ, что титулы легче всего заимствуются у другихъ народовъ (царь, императоръ, графъ) ([24]).—Въ здѣшнемъ краѣ названіе *тархана* въ преж-

---

([22]) «Казанская губернія», стр. LXXIII.

([23]) Журн. Мин. Внутр. Дѣлъ 1840 г., Декабрь, стр. CXXVIII—CXXX: «*Тархановъ* званіе, соотвѣтствующее въ нѣкоторомъ смыслѣ дворянскому достоинству, жалуется Высочайшими Его Императорскаго Величества грамотами Россійскимъ подданнымъ магометанскаго исповѣданія, за особенныя заслуги. С.Петербургскій гражданскій имамъ мулла *Магометъ Эминъ Хантемировъ*, въ продолженіе нѣсколькихъ уже лѣтъ съ постояннымъ усердіемъ занимается обученіемъ малолѣтнихъ горцевъ, воспитывающихся въ кадетскихъ корпусахъ, и исправляетъ другія порученія, возлагаемыя на него гражданскимъ и военнымъ начальствами. Оренбургскій муфтій *Абдулъ Вахитъ Сулеймановъ возведенъ былъ въ тарханское званіе въ 1832 году*, вмѣстѣ съ старшимъ сыномъ своимъ Шерефетдиномъ. По всеподданнѣйшему докладу Вице-канцлера, Его Императорское Величество Всемилостивѣйше соизволилъ, *21 Декабря (1840 г.) пожаловать сіе званіе*, какъ муллѣ *Магомету Хантемирову*, такъ и второму сыну Оренбургскаго муфтія Махмуду».

([24]) «О Славянскомъ происхожденіи Дунайскихъ Болгаръ», стр. 75.

Digitized by Google

нее время означало также: сотника, начальника, сборщика (алт. *тарга* сборщикъ податей, монг. *даруга*).

Всѣхъ селеній съ назв. *Тархан*—32; изъ нихъ: 17 въ казан. губ., 9—симбир., 3—самар., 3—нижнегород.. Всѣ они казенныя и частію удѣльныя, кромѣ 4-хъ владѣльческихъ (по одному въ каждой губерніи). Названія послѣднихъ произошли, безъ сомнѣнія, отъ фамиліи владѣльцевъ *Тархановыхъ*, которая встрѣчается довольно часто; а фамилія эта объясняется или происхожденіемъ владѣльцевъ изъ рода тархановъ или тѣмъ, что въ прежнее время очень часто, особенно у духовнаго сословія, прозванія давались по названію селеній. Изъ селеній Тарханъ 1—татарское, 2—черемисскихъ, 1—чувашско-татарское, 17—чисто-чувашскихъ, о національности остальныхъ 11-ти неизвѣстно.

Въ Казанской губерніи и уѣздѣ: 1) *Аличь—Тархан*, или *Чикянясь*—тат. дер. въ 12 в. отъ г. Арска (№ 188). 2 *Тарханово*—черем. дер. въ 5 в. отъ г. Царевококшайска (№ 2118). Въ чебоксар. у.: 3) *Тархан-сола*—черем. выселокъ по правую сторону заволжскаго Кокшайскаго тракта (№ 3124); по мѣст. преданію, родоначальникъ этаго селенія ходилъ къ царю на службу и за это получилъ въ награду земли и луга, коими донынѣ владѣютъ Черемисы этой деревни; 4) *Торган-кассы* „Тарханова деревня"—чуваш. село *Сотниково*-Введенское, въ 10 в. отъ Маріинскаго посада (№ 2985); основателемъ селенія преданіе называетъ *Торгана*, который имѣлъ земли около Андреевскаго базара, близь с. Буртасъ въ цивиль. у. и въ другихъ мѣстахъ; земли эти захвачены тамошними Чувашами, но сотниковскіе доселѣ имѣютъ на нихъ притязаніе; 5) *Торган-кассы*, или *Байтеряково*—чуваш. деревня въ 10 в. отъ г. Чебоксаръ (№ 2928); 6) *Торган*, Малое Атиково, *Торган-Ташлама*—половина чуваш. околодка Чашламы, прих. с. Атикова (№ 3004): обѣ половины селенія имѣютъ жалованныя, въ царствованіе Іоанна и Петра Алексѣевичей, земли съ грамотами на нихъ и планами; эти земли наход. близь дер. Яльчикъ, *байтеряковскаго* прих. тетюш. у. и около с. Турминскаго. Козмодем. у. 7) *Малый Торган*—чуваш. дер. близь с. Ишакъ (№ 803). Въ цивиль. у.: 8) *Торган*, или *Чурачки*—чув. дер. близь с. Чурачекъ (№ 2615); 9) *Торган*, или *Пинери*—чув. дер. близь селъ Буртасъ и Чувашскаго Сундыря (№ 2789). Въ тетюш. у.: 10) *Турган*, или *Карабеева* — чув. дер. въ той мѣстности, гдѣ находятся полевыя укрѣпленія и дер. Полевой Сундырь (№ 2022). Въ ядрин. у. чуваш. селенія: 11) *Торган* близь с. Оточева (№ 3596), 12) *Торган* близь с. Убѣева (№ 3768), 13) *Торган* близь с. Абызова (№ 3962), 14) *Малый Торган* (№ 3958) и 15) *Большой Торган* (№ 3959)—оба близь с. Абызова. Въ чистоп. у.: 16) *Тарханка* — влад. дер. (№ 3268), при ней древнее городище

Digitized by Google

„Старое Жило“; 17) *Тарханка*—чув. тат. дер. аксубаев. пр. (№ 3406). —Въ Симбирской губерніи и уѣздѣ: 18) *Тархан-башы*, или *Верхніе Тарханы*—чув. дер. при р. Тарханкѣ (№ 42); 19) *Большіе Тарханы* (№ 52) и 20) *Малые Тарханы* (№ 53)—обѣ тат. дер. при р. Тарханкѣ. Буин. у. 21) чув. село *Тарханы* (№ 767). Въ курмыш. у.: 22) *Торган - Тугах* (№ 1099), 23) *Торган - Саноркина* (№ 1100) и 24) *Торган-Вазякова* (1101)—всѣ три чуваш. дер. при р. Цивилѣ; 25) *Тарханы*—дер. въ 12 в. отъ Курмыша (№ 1178). Ардатов. у. 26) *Тарханово* удѣл. и влад. село при р. Нуѣ (№ 446).—Самарской губер. въ бугуруслан. у.: 27) *Тархановка* влад. дер. при р. Сокѣ (№ 839); 28) *Турханка-Васильевка* казенная (№ 898) и 29) *Турханка-Григорьевка* удѣльная (№ 899) деревни при р. Турханкѣ.— Нижегородской губер. въ сергач. у.: 30) *Тарханово*—владѣл. село (№ 4346). Балахнин. у. удѣльныя: 31) *Тарханово* при Волгѣ близь Городца (№ 1154) и 32) *Тархановское*—тамъ же въ 33 вер. отъ Городца (№ 1663).

Любопытно, что въ числѣ селеній здѣшняго края находятся двѣ чувашскія деревни **Имильдеши** — одна (№ 2981) въ чебоксар. уѣздѣ при р. Коснаркѣ, а другая—въ ядринскомъ въ приходѣ с. Кошлоушъ, по-чуваш. назыв. *Туры-Оба-кассы*—„верхній медвѣжій выселокъ“ (№ 3946). Джагат. слово *Имильдэш* (отъ гл. *им* — сосать, *дэш* — частица, означающая соучастіе) значитъ: молочный братъ, сверстникъ лицъ владѣтельнаго дома. Въ текстѣ лѣтописи Курбскаго наход. такое объясненіе: „*Имильдеши*, сирѣчь мамичи, яже бываютъ питаемы единымъ сосцомъ со царскимъ отрочатемъ“ ([25]). Тинбай-мурза, сынъ Исмаила князя Ногайскаго, писалъ къ Ивану IV въ 1564 г.: „Да послѣ Матая *имилдешъ мой* Бахты Келди-*имилдешъ*, а язъ съ нимъ кормленъ у однихъ грудей“... „У того Боярина, которой въ Казани живетъ, *моя имильдешица* Акчаною зовутъ“.

Названія селеній **Тогай**, *Тугай*, *Токай*, *Тагай* заслуживаютъ вниманія отдаленностію своего происхожденія и слѣд. значительною древностію относительно нынѣшняго говора Чувашъ. Для производства этихъ названій въ чувашскомъ языкѣ нѣтъ другаго корня, кромѣ глагола *тох*—выходить; но такъ какъ эти же названія но-

([25]) Изслѣд. о Касим. царяхъ» Вельяминова-Зернова, стр. 211.

Digitized by Google

сятъ и татарскія селенія, а чуваш. гл. *тох* по-татарски—*чык* (по измѣненію звуковъ *т* и *х* въ *ч* и *к*); то такое производство было бы вовсе несостоятельнымъ. Между тѣмъ кирг. *тогай* значитъ: низменные луга съ лѣсомъ, а алтай. *токой*—полуостровъ или выдавшійся полукругомъ берегъ рѣки; по-монгольски же *тохой*—локоть, загибъ руки, заливъ, рукавъ, а по-якутски *тогой*—кривой. Наконецъ, что *Тогай*, *Тугай* имѣетъ значеніе *выдавшейся открытой мѣстности* — *выступа*, *мыса* (рус. простонар. *гривы*), то на это довольно ясно указываетъ смыслъ слѣдующей татарской пѣсни:

Урамыгыз тугай-тугай,
Урта тугайында безъ бугай:
Убясенъ кился чык чоланга,
Безненъ чоланнарда бикъ унгай—

„Ваша улица—*тугай-тугай*, мы, кажется, *на среднемъ тугаѣ:* если поцѣловать хочется—выходи въ чуланъ, у насъ въ чуланахъ очень удобно".

Селенія съ этими названіями: Казанской губерніи въ чебоксарскомъ уѣздѣ:

1) *Тогаево*, иначе *Чак* или *Нарат-чак*—чуваш. село (№ 3098). Татарское *нарат*—„сосна" (чувашское *хыр*). *Чак* же, по нашему мнѣнію, есть сокращеніе джагат. *чаганак*—локоть, передняя часть руки до кисти, у Вамбери — заливъ, пристань ([26]) — т. е. тоже, что и монгольское *тохой*. Мѣстные Чуваши, говоря о с. Тогаевѣ, по бо́льшей части употребляютъ это названіе: *Чакка каяс*—„отправляться въ с. Тогаево". Слово *чак* отъ Чувашъ перешло къ Черемисамъ: *Чак-мари* или *Чак-сола* наз. они свое село Красный-Яръ (№ 3141), отъ котораго въ 6 в. нах. *затонъ* съ механ. заведеніемъ общества Дружина. По этому *Нарат-чак* значитъ "Сосновый мысъ" или „Сосновая грива" ([27]).

2) *Тогаева*—чув. дер. бичурин. пр. (№ 3022), расположенная *на мысу* между рч. Корнер и Москав при впаденіи ихъ въ р. Б. Анишъ; 3) *Тогаево*, или *Идельмесь*—чув. дер. кучк. пр. въ 2 в. отъ Волги (№ 3073). Въ цивиль. у. чувашскія деревни: 4) *Токаево*, или *Съўрьбеево*, по-чуваш. *Хиръ-хырры*—„полевая сосна" (№ 3734); 5) *Степная Тагаева*, по-чув. *Чыршы*—„ель" (№ 2686); 6) *Степная Тугаева* (№ 2753), 7) *Большая Тугаева*, по-чув. *Асла-кивъял*—„главная старая деревня" (№ 2775) и 8) *Малый Тугай*, по-чув. *Вуда-сьирьди-кас*—„серединная дер." (№ 2752)—всѣ три въ 10 в.

([26]) Сл. Будагова, I, 457.

([27]) Церковный околодокъ наз. *Туси*—«вершина горы»; съ этимъ названіемъ= *Тувси*, *Тоиси*, много селеній въ разныхъ уѣздахъ

Digitized by Google

отъ г. Цивильска; 9) *Малая Тугаева* въ 6 в. отъ с. Шыхазанъ (№ 2659); 10) *Напольная Тугаева*, по чув. *Вурум-хувá*—„длинный тальникъ" въ 11 в. отъ с. Шыхазанъ (№ 2660); 11) *Тугаева*, или *Коколево*—„пирогово", по-чув. *Ара-ялъ*—тат. дер. при р. Арѣ, близь с. Ковалей (№ 2818): *кокле*—„пирогъ-сгибень" происх. отъ *коккыр*—кривой, *коклеть*—сгибать; 12) *Токаева-Мишеръ*—тат. мещер. деревня при р. Кундурѣ (№ 2740). Ядрин. у. 13) *Тугаевъ*, по-чув. *Арзюка-кассы*—чув. дер. турун. пр. (№ 3618). Козмод. у. 14) *Тегаевъ*—горно-чер. дер. петнур. пр. (№ 373).

Симбирской губерніи и уѣзда: 15) *Тагай*—бывшее удѣльное село (№ 114). Буинскаго уѣзда 16) *Тугаево*—бывшая удѣльная чувашская деревня (№ 805).

Нижегородской губерніи лукоян. у.: 18) *Тагаево* или *Староселье*—казенное село въ 4 в. отъ Починокъ (№ 3146).

Саратовской губерніи кузнец. уѣзда: 18) *Тугай*, или *Степановка* въ 40 в. отъ г. Кузнецка.

Происхожденіе названій тѣхъ Тогаевъ, мѣстность которыхъ не имѣетъ вида *выступа* или *мыса*, нужно относить къ собственнымъ *именамъ* и *прозвищамъ* родоначальниковъ или вліятельныхъ лицъ, ибо имя *Тагай* было нѣкогда въ употребленіи: такъ, напр. назывался одинъ изъ казан. князей, бывшій посломъ отъ казан. Татаръ къ Василію Іоанновичу, говорившій противъ хана Сафа-Гирея и просившій о новомъ воцареніи Шиг-Алея, а въ 1551 г. въ числѣ посланцевъ отъ горныхъ людей къ Іоанну IV-му былъ Ахкубекъ *Тугаевъ* ([28]).

([28]) Царствен. кн. стр. 171

Digitized by Google

ИСПРАВЛЕНІЯ И ДОПОЛНЕНІЯ.

ОПЕЧАТКИ.

Стр.	Стол.	Строк.		Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
2	1	13	(снизу)	*Ада сыр*	*Ада тыгын*
—	1	9	—	шило (*пур* сверлить).	шило сапожное (отъ *пур* шило).
5	2	17	—	см. *ада - пуры.*	искажен. *ада - пуры.*
9	1	13	—	сгдадить	сгладить
14	2	13	(сверху)	прил. XIX.	прил. XIV.
15	2	12	—	*ирган*	*ырган* отъ *ыр*
20	2	12	—	полъ.	половица.
26	1	19	—	пусть салму	пусть мелкую салму
29	2	7 и 5	(снизу)	*тондир*	*тондыр*
38	2	3, 4 и 6	(сверху)	*курка*	*куркка*

ПРОПУСКИ.

5	1	16	(сверху)	*Андар*... (тур. тат. *индер*)
—	1	15	(снизу)	**Ана**... (тур. тат. *эн*)
—	2	1	(сверху)	**Ан - иосси** плечо (хивин. *ин*, татар. *иҥ*, тобольск. *ин - баш*).
7	1	7	—	*Арым - уды* полынь... (у Турокъ *пелӯн*, *пелӯн* и съ греч. *эфсентин*)
—	1	8	—	**Арыслан**... (тур. *арслан*, кирг. *арстан*)
9	1	9	—	**Евр**, *йэвр* потомство; см. въ прил. II.
—	2	13	—	**Ешлезенгер** (тетюш. *ежельзенгер*)
11	2	23	(снизу)	**Ыр**... (джаг. *хар* устать)
—	—	15	—	*Ыргаи* худощавый.
13	1	13	(сверху)	**Имильдзи** — названіе селеній; см. въ прил. XXII.
15	2	23	—	**Йых** родъ, племя, см. въ прил. II.
20	2	11	—	*Ор'ай* полъ;
27	2	2	—	*Видинь*... уповать
28	1	19	(снизу)	**Вудыш**... (вотяц. *вӯморт*;)
30	2	12	—	**Кала**... играть на музыкал. инструментѣ: *шыбыр кала* играть на волынкѣ.
35	2	4	—	**Кобыс**... ср. *шыбыр*.
39	1	19	—	**Кышгар** ручное мотовило—лубошный цилиндръ, надѣваемый на руку при мотаніи нитокъ: *хошпу сьок—кышгар тыгын*—«если нѣтъ хошпу — надѣвай кышгаръ» (прил. XIV).
—	—	18	—	**Кышкар** щавель (тат. *кӯзалак*, чер. *шинзалан-шудо*).

Digitized by Google

Стр.	Стол.	Строк.		
—	2	11	—	**Кӱпся...** (казан. татар. *кӱпшэ* столъ)
52	2	10	(сверху)	**Причак** рус. присяга; см. *пайыр.*
58	2	1	—	**Салат...** ср. *сал.*
—	2	10	—	**Салма**—кушанье въ родѣ лапши (тур. тат. *салма*); пресное тѣсто крошится квадратными колобками и варится или въ водѣ съ кислою капустой, или въ молокѣ.
62	1	2	—	*Солысь...* (у Алтайцевъ. *шулумыс* — какой-то изъ злыхъ духовъ).
79	1	10	—	**Тагыр** голый, гладкій (тат. *такыр*); ср. *яга, тимис, йыма*; см. пѣсни въ прил. XIII, стр. 231 и 233.
89	2	17	—	*Тӱрь...* (л. чер. *тирь*)
90	2	2	—	*Тӱть...* ср. *шыбыр.*
98	1	18	—	**Хувыл...** (джаг. *кощ*, кирг. *коус*)
109	1	20	—	*Шыбыр кала* играть на волынкѣ.
—	1	10	—	**Шылбык...** (джаг. *шайан* столъ для кушанья; монг. *шире* столикъ, скамейка, став. предъ почетными лицами для чашки чаю или кушанья).
124	(Дополненіе къ 34-й сноскѣ II-го приложенія):			Кромѣ того турецкое *брак, барак* (употр. всегда съ словомъ *эв* домъ) значитъ: домашнее хозяйство, семейство и пр.: *эвым бракм вар* у меня есть домъ и все хозяйство, *эвлу браклу* женатый и основавшійся хозяйствомъ, *бракланн* обзавестись домомъ, жениться (Сл. Будагова, I, 252).
269	—	29	—	Съ Государевой горы, также какъ и съ малосундырской, въ ясную погоду, видна набережная часть г. Чебоксаръ.

Digitized by Google